叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 惊喜书(the Surprise Book) 000001

2. 惊喜书(the Surprise Book) 000002

3. 惊喜书(the Surprise Book) 000003

4. 惊喜书(the Surprise Book) 000004

5. 惊喜书(the Surprise Book) 000005

6. 惊喜书(the Surprise Book) 000006

7. 惊喜书(the Surprise Book) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

惊喜书(The Surprise Book)
第1/7页

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [hæz; həz] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]['juːzɪŋ][ðə; ði]
The cover image for this eBook has been created by the transcriber using the
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 有 到过 创建 经过 这 转录员 使用 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
original cover as the background and is thus entered into the public domain .
原来的 覆盖 作为 这 背景 和 是 因此 进入 进入 这 民众 领域 .

本电子书的封面图片由转录者以原封面为背景创作，因此已进入公有领域。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk]
THE SURPRISE BOOK
这 惊喜 书

惊喜之书

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd]['hiːd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Marjorie might hold the lantern and he'd see what was there .
玛乔丽 可能 抓住 这 灯笼 和 他会 看 什么 曾是 那里 .

玛乔丽可能会拿着灯笼，让他看看灯笼里有什么。

([peɪdʒ] -)
(Page 167)
(页 -)

（第167页）

[ðə; ði]
THE
这

这

[sər'praɪz] [bʊk]
SURPRISE BOOK
惊喜 书

惊喜书

[baɪ]
BY
经过

经过

['pætn] [bɪrd]
PATTEN BEARD
图案 胡须

帕滕胡须

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	**of**
作者	的

作者

“ [ðə; ði]['dʒɑːli] [jɪr] , ”

“	**The**	**Jolly**	**Year**	**,**	**”**
”	这	乔利	年	,	”

《快乐的一年》

“ [ðə; ði] ['bluːˌbɜːrdz] ['gɑːrdn] ”

“	**The**	**Bluebird's**	**Garden**	**”**
”	这	蓝鸟的	花园	”

《蓝鸟花园》

“ [ðə; ði] [gʊd] ['kroʊz] ['hæpi] [ʃɑːp]

“	**The**	**Good**	**Crow's**	**Happy**	**Shop**
”	这	好的	乌鸦的	快乐的	店铺

“好乌鸦的快乐商店”

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] [bɪrd]

”	**Illustrated**	**by**	**Alice**	**Beard**
”	插图	经过	爱丽丝	胡须

由爱丽丝·比尔德绘制插图

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pres]

THE	**PILGRIM**	**PRESS**
这	朝圣	按

朝圣者出版社

-

BOSTONCHICAGO

-

波士顿芝加哥

['kɑːpiraɪt] -

Copyright	**1918**
版权	-

版权所有 1918

[baɪ] ['pætn] [bɪrd]

By	**PATTEN**	**BEARD**
经过	图案	胡须

作者：帕滕·比尔德

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pres]

THE	**PILGRIM**	**PRESS**
这	朝圣	按

朝圣者出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON

波士顿

波士顿

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

THIS	**BOOK**	**OF**	**STORIES**	**ABOUT**	**THE**	**BOYS**	**AND**
这	书	的	故事	关于	这	男孩们	和

这本书讲述的是男孩们的故事

['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə]

GIRLS	**WHO**	**ARE**	**MY**	**FRIENDS**	**I**	**DEDICATE**	**TO**
女孩们	WHO	是	我的	朋友们	我	奉献	到

谨以此献给我的闺蜜们

['nɔl] ['kændlər]
Nall Candler
纳尔 坎德勒

纳尔·坎德勒

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] “ [ðə; ði] ['bluːˌbɜːrdz]
BECAUSE HE HAS ENJOYED “ THE BLUEBIRD'S
因为 他 有 享受 “ 这 蓝鸟的

因为他喜欢“蓝鸟”

['gɑːrdn] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dʒɑːli] [jɪr] , ” [ænd; ənd][aɪ] [wɑːnt]
GARDEN ” AND “ THE JOLLY YEAR , ” AND I WANT
花园 ” 和 “ 这 快乐的 年 , ” 和 我 想

《花园》和《快乐的一年》，还有我想要的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn]
HIM TO HAVE THIS BOOK FOR HIS VERY OWN
他 到 有 这 书 为了 他的 非常 自己的

他要拥有这本书，完全属于他自己。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [ðæt] ['dɑːti] [meɪd] [θriː]
I . The Surprise Book that Dotty Made 3
我 . 这 惊喜 书 那 多蒂 制成 3

I. 多蒂制作的惊喜书 3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sæntə] ['klɔz] -
The December Surprise , The Telephone Santa Claus 13
这 十二月 惊喜 , 这 电话 圣诞老人 克劳斯 -

十二月的惊喜，电话圣诞老人 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['dʒænjueri] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['peni] [bæŋk] ['wɪndoʊ] -
The January Surprise , The Penny Bank Window 35
这 一月 惊喜 , 这 一分钱 银行 窗户 -

一月惊喜，便士银行窗口 35

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['februeri] [sər'praɪz] , [ˌændʒə'liːnəz] ['væləntaɪn] -
The February Surprise , Angelina's Valentine 51
这 二月 惊喜 , 安吉丽娜的 情人节 -

二月惊喜，安吉丽娜的情人节 51

[viː] . [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sər'praɪz] , [bʌ'tinski] , ['piːsmeɪkər] -
V . The March Surprise , Buttinski , Peacemaker 63
V . 这 行进 惊喜 , 布廷斯基 , 和平缔造者 -

V.《三月惊奇》，布廷斯基，《和平缔造者》63

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['eɪprəl] [sər'praɪz] , [ˌændʒə'liːnəz][bɜːrd] - ['flaʊər] -
The April Surprise , Angelina's Bird - Flower 77
这 四月 惊喜 , 安吉丽娜的 鸟 - 花 -

四月惊喜，安吉丽娜的鸟花77

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [meɪ] [sər'praɪz] , ['mɑːrdʒəriz] ['mɪstəri] -
The May Surprise , Marjorie's Mystery 91
这 可能 惊喜 , 玛乔丽的 神秘 -

五月惊喜，玛乔丽的神秘故事 91

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði][dʒuːn] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [beɪts] ['gɝːlz] -
The June Surprise , The Two Little Bates Girls 103
这 六月 惊喜 , 这 二 小的 贝茨 女孩们 -

六月惊喜，两个贝茨家的小女孩 103

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sər'praɪz] , [ɑːrniz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['bæt(ə)l] -
The July Surprise , Arne's Fourth of July Battle 115
这 七月 惊喜 , 阿恩的 第四 的 七月 战斗 -

七月惊奇，阿恩的七月四日之战 115

[eks] . [ðə; ði] ['ɔːgəst] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['blækberi] [əd'ventʃər] -
X . The August Surprise , The Blackberry Adventure 129
X . 这 八月 惊喜 , 这 黑莓 冒险 -

X. 八月惊喜，黑莓历险记 129

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [sep'tembər] [sər'praɪz] , ['beti] ['kruːsoʊ] -
The September Surprise , Betty Crusoe 147
这 九月 惊喜 , 贝蒂 克鲁索 -

九月惊奇，贝蒂·克鲁索 147

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['sɜːrk(ə)l] -
The **October** **Surprise** **,** **The** **Magical** **Circle** **159**
这 十月 惊喜 , 这 神奇 圆圈 -

十月惊奇，魔法圈 159

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][noʊˈvembər] [sərˈpraɪz] , - ['fæməli] -
The **November** **Surprise** **,** **Ermelinda's** **Family** **173**
这 十一月 惊喜 , - 家庭 -

十一月的惊喜，埃尔梅琳达一家 173

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈsembər] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [dəˈrektəri] ['sæntə] ['klɔz] -
The **First** **December** **Surprise** **,** **The** **Directory** **Santa** **Claus** **185**
这 第一的 十二月 惊喜 , 这 目录 圣诞老人 克劳斯 -

第一个十二月惊喜，《圣诞老人名录》185

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪˈsembər] [sərˈpraɪz] , ['meri] [ɪˈlɪzəbəθs] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs] -
The **Second** **December** **Surprise** **,** **Mary** **Elizabeth's** **Soldierly** **Christmas** **195**
这 第二 十二月 惊喜 , 玛丽 伊丽莎白的 军人 圣诞节 -

第二个十二月惊喜，玛丽·伊丽莎白的军人圣诞节 195

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion **209**
结论 -

结论 209

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [bʊk] [ðæt] ['dɑːti] [meɪd]
The **Surprise** **Book** **That** **Dotty** **Made**
这 惊喜 书 那 多蒂 制成

多蒂做的惊喜书

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [ðæt] ['dɑːti] [meɪd]
The Surprise Book That Dotty Made
这 惊喜 书 那 多蒂 制成

多蒂做的惊喜书

[ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɑːti] ['ɔːlsoʊ] ,
The Surprise Book was Marjorie's , but it really belonged to Dotty also ,
这 惊喜 书 曾是 玛乔丽的 , 但 它 真的 属于 到 多蒂 还 ,
['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [sed] .
Marjorie said .
玛乔丽 说 .

玛乔丽说，《惊喜书》是玛乔丽的，但其实也属于多蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːti] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
It was Dotty who had made it once upon a time when she had not
它 曾是 多蒂 WHO 有 制成 它 一次 之上 一个 时间 什么时候 她 有 不是
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌfi] [koʊld] .
been able to go to school because of a snowstorm and a snuffy cold .
到过 有能力的 到 去 到 学校 因为 的 一个 暴风雪 和 一个 斯纳菲 寒冷的 .

从前，多蒂因为暴风雪和感冒而无法上学，她就写了这篇文章。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['snoʊstɔːrm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['lʌki] ['mɪkstʃər] ,
The combination of cold and snowstorm was more or less a lucky mixture ,
这 组合 的 寒冷的 和 暴风雪 曾是 更多的 或者较少的 一个 幸运的 混合物 ,
[soʊ]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri]['ɑːrgjuːd] .
so Marjorie argued .
所以 玛乔丽 争论 .

玛乔丽认为，寒冷和暴风雪的结合算得上是一种幸运的组合。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,
At any rate , if it had not been for these ,
在 任何 速度 , 如果 它 有 不是 到过 为了 这些 ,

总之，如果不是因为这些，

['meɪbi] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] .
maybe there never would have been Marjorie's Surprise Book .
或许 那里 绝不 会 有 到过 玛乔丽的 惊喜 书 .

或许就不会有《玛乔丽的惊喜书》这本书了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall hear about it .
你 将 听到 关于 它 .

你会听到这件事的。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][dʒʌst]['æftər]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [ræpt] [ɪn][stɔːrm] - [koʊt][ænd; ənd]['ɑːrktɪks] , [hæd; həd]
It began just after Marjorie , wrapped in storm - coat and arctics , had
它 开始 只是 后 玛乔丽 , 包装 在 风暴 - 外套 和 北极 , 有
[left] [fɔːr; fər] [skuːl] .
left for school .
左边 为了 学校 .

事情发生在玛乔丽裹着防风外套和厚重冬装去上学之后不久。

['dɑːti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['hæsək] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

Dotty	**was**	**sitting**	**upon**	**a**	**carpet**	**hassock**	**by**	**the**	**fireside**	**.**
多蒂	曾是	坐着	之上	一个	地毯	长凳	经过	这	炉边	.

多蒂坐在壁炉旁的毯垫上。

[ðə; ði]['faɪər] [snæpt] [ænd; ənd] ['krækld] ['plezntli] [bʌt; bət] ['dɑːti] [fraund] .

The	**fire**	**snapped**	**and**	**crackled**	**pleasantly**	**but**	**Dotty**	**frowned**	**.**
这	火	啪啪	和	噼啪作响	愉快	但	多蒂	皱眉	.

火焰噼啪作响，发出悦耳的声音，但多蒂却皱起了眉头。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [tuː] ,

“	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**school**	**with**	**Marjorie**	**,**	**too**	**,**
”	我	通缉	到	去	到	学校	和	玛乔丽	,	也	,

“我也想和玛乔丽一起上学。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] [sɪns] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

”	**she**	**said**	**for**	**about**	**the**	**forty**	**-**	**eleventh**	**time**	**since**	**nine**	**o'clock**	**.**
”	她	说	为了	关于	这	四十	-	第十一	时间	自从	九	点钟	.

“从九点钟到现在，她已经说了大约四十一遍了。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

“	**There**	**isn't**	**anything**	**to**	**do**	**!**
”	那里	不是	任何事物	到	做	!

“什么事都做不了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

”	**[**	**Pg**	**4**	**]**
”	[	页	4	]

“[第 4 页]

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] .

“	**Nothing**	**to**	**do**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mother**	**.**
”	没有什么	到	做	!	”	惊呼	母亲	.

“没事可做了！”母亲喊道。

“ [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [bʊk] , [dɑːt] ? ”

“	**Why**	**not**	**make**	**a**	**Surprise**	**Book**	**,**	**Dot**	**?**	**”**
”	为什么	不是	制作	一个	惊喜	书	,	点	?	”

“为什么不做一本惊喜书呢，多特？”

“ [haʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['dɑːti] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] ['mʌðər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

“	**How**	**?**	**”**	**inquired**	**Dotty**	**,**	**turning**	**around**	**to**	**face**	**Mother**	**in**	**sudden**	**interest**	**.**
”	如何	?	”	询问	多蒂	,	转弯	大约	到	脸	母亲	在	突然	兴趣	.

“怎么会？”多蒂转过身，突然饶有兴趣地问妈妈。

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [oʊ] , [its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , ” ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] .

“	**Oh**	**,**	**it's**	**quite**	**simple**	**,**	**”**	**Mother**	**returned**	**.**
”	哦	,	它是	相当	简单的	,	”	母亲	返回	.

“哦，这很简单，”母亲回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] .

“	**You**	**will**	**find**	**it**	**ever**	**so**	**much**	**fun**	**.**
”	你	将要	寻找	它	曾经	所以	很多	乐趣	.

你会发现它非常有趣。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sər'praɪz] [bʊks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	**used**	**to**	**make**	**Surprise**	**Books**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**.**
我	用过的	到	制作	惊喜	图书	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

我小时候经常做惊喜书。

[ðeə(r)] [meɪd] [ɪn] ['skræpˌbʊks] .
They're made in scrapbooks .
它们是 制成 在 剪贴簿 .

它们是在剪贴簿里制作的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skræpbʊk] , [dɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know how to make a scrapbook , Dot , don't you ?
你 知道 如何 到 制作 一个 剪贴簿 , 点 , 不 你 ?

多特，你知道怎么做剪贴簿吧?

〃 ['dɑːti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
〃 Dotty nodded .
〃 多蒂 点头 .

多蒂点了点头。

“ [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [sʌm; səm] [braʊn] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər][æn; ən] - [foʊld][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [æn; ən]
“ I just take some brown wrapping - paper an ' fold it ever so many times an
〃 我 只是 拿 一些 棕色的 包装 - 纸 一个 - 折叠 它 曾经 所以 许多 时代 一个
- [ðen] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði][foʊldz]['ɪntuː] [liːvz] .
- then I cut the folds into leaves .
- 然后 我 切 这 折叠 进入 树叶 .

“我只需拿一些棕色的包装纸，把它折叠很多次，然后把折叠处剪成叶子。”

[wen] [aɪ][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] [liːvz] ,
When I have ever so many leaves ,
什么时候 我 有 曾经 所以 许多 树叶 ,

当我有很多叶子的时候，

[aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] - [ɪm] [æn; ən] - [aɪ][taɪ][ðə; ði] ['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] .
I cut a cover for ' em an ' I tie the cover to the leaves with a ribbon .
我 切 一个 覆盖 为了 - 呃 一个 - 我 领带 这 覆盖 到 这 树叶 和 一个 丝带 .

我给它们剪了一块布，然后用丝带把布绑在树叶上。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æn; ən] - [taɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [sæʃ] .
It goes through the centre of the book an ' ties at the back like a sash .
它 去 通过 这 中心 的 这 书 一个 - 领带 在 这 后退 喜欢 一个 窗扇 .

它穿过书的中心，像腰带一样在书的背面系起来。

〃 ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
〃 Mother nodded .
〃 母亲 点头 .

母亲点了点头。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it .
〃 那就是 它 .

“就是这样。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [bʊk] [juː; jʊ][fɜːrst] [meɪk] [ə; eɪ] ['skræpbʊk] [ðæt] [weɪ] .
To make a Surprise Book you first make a scrapbook that way .
到 制作 一个 惊喜 书 你 第一的 制作 一个 剪贴簿 那 方式 .

制作惊喜书，首先要制作一本剪贴簿。

[ðen] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [juː; jʊ][foʊld] [iːtʃ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skræpbʊk] [twaɪs] .
Then , one at a time , you fold each leaf of the scrapbook twice .
然后 , 一 在 一个 时间 , 你 折叠 每个 叶子 的 这 剪贴簿 两次 .

然后，一次一页，将剪贴簿的每一页折叠两次。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [liːf] .
You begin by taking the first leaf .
你 开始 经过 采取 这 第一的 叶子 .

你先摘下第一片叶子。

[juː; jʊ][foʊld][ɪts] ['ʌpər] ['kɔːrnər] [daʊn] [tɪl] [ɪts] [edʒ] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	fold	its	upper	corner	down	till	its	edge	runs	parallel	with	the	centre	of	the
你	折叠	它是	上	角落	向下	直到	它是	边缘	跑步	平行线	和	这	中心	的	这

[-] [liːvz] .

scrapbook's	leaves	.
剪贴簿的	树叶	.

将上角向下折叠，直到其边缘与剪贴簿页面的中心平行。

[ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ænd; ənd][foʊld] [ðɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Then	you	take	the	lower	corner	and	fold	this	up	in	the	same	way	.
然后	你	拿	这	降低	角落	和	折叠	这	向上	在	这	相同的	方式	.

然后，将下角也用同样的方法向上折叠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [siːl]

It	makes	a	pocket	and	one	can	put	things	into	this	pocket	and	seal
它	制作	一个	口袋	和	一	能	放	事物	进入	这	口袋	和	海豹

[ðem; ðəm] [taɪt] [wɪð; wɪθ]

them	tight	with
他们	紧的	和

它形成一个口袋，可以把东西放进这个口袋里，然后用……把它密封好。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpər] [siːl] [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [tuː; tə] [siːl] ['krɪsməs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] . ”

a	pretty	paper	seal	like	those	used	to	seal	Christmas	packages	.	”
一个	漂亮的	纸	海豹	喜欢	那些	用过的	到	海豹	圣诞节	包裹	.	”

像圣诞包裹上用的那种漂亮的纸封条。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ” [æskt] ['dɑːti] .

“	What	do	you	do	it	for	?	”	asked	Dotty	.
“	什么	做	你	做	它	为了	?	”	问	多蒂	.

“你这样做是为了什么？”多蒂问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [siːl] [ðem; ðəm] ?

“	Why	do	you	put	things	into	the	pockets	and	seal	them	?
“	为什么	做	你	放	事物	进入	这	口袋	和	海豹	他们	?

“你为什么要把东西放进口袋里然后封起来？”

” ['mʌðər] [læft] .

”	Mother	laughed	.
”	母亲	笑了	.

母亲笑了。

“ [waɪ] , [dɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Why	,	Dot	,	”	she	explained	.
“	为什么	,	点	,	”	她	解释	.

“为什么，多特？”她解释道。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [æz; əz] [sə'praiziz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [sər'praɪz]

“	You	put	the	things	into	the	pockets	as	surprises	because	you	give	the	Surprise
“	你	放	这	事物	进入	这	口袋	作为	惊喜	因为	你	给	这	惊喜

[bʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] .

Book	away	to	somebody	that	you	love	very	much	.
书	离开	到	某人	那	你	爱	非常	很多	.

“你把这些东西放进口袋里，是为了给他们惊喜，因为你要把这本惊喜书送给你非常爱的人。”

['evri] ['pɑːkɪt] [hoʊldz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːld] [fæst] .

Every	pocket	holds	a	surprise	when	it	is	sealed	fast	.
每一个	口袋	持有	一个	惊喜	什么时候	它	是	密封	快速地	.

每个口袋封好后都会藏着惊喜。

[juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

You	write	on	each	pocket	the	exact	time	when	it	is	to	be	opened	and	the
你	写	在	每个	口袋	这	精确的	时间	什么时候	它	是	到	是	打开	和	这

[wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] [mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] [sə'praiziz] ['oʊnli]

one	you	love	very	much	must	open	the	pockets	and	find	the	surprises	only
一	你	爱	非常	很多	必须	打开	这	口袋	和	寻找	这	惊喜	仅有的

[wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [fɔːlz] [duː] .

when	the	time	falls	due	.
什么时候	这	时间	瀑布	到期的	.

你在每个口袋上写下打开的确切时间，你深爱的人只有在时间到了的时候才能打开口袋，发现惊喜。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

" ['dɑːti] [biːmd] .

"	Dotty	beamed	.
"	多蒂	光束	.

多蒂笑容灿烂。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .

“	I	see	,	”	she	chuckled	.
“	我	看	,	”	她	轻笑	.

“我明白了，”她轻笑了一声。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [bʊk] [raɪt] [ə'weɪ] .

“	I'm	going	to	make	a	Surprise	Book	right	away	.
“	我是	去	到	制作	一个	惊喜	书	正确的	离开	.

“我马上要制作一本惊喜书。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][tuː; tə][faɪnd] ?

What	can	I	put	into	it	for	Marjorie	to	find	?
什么	能	我	放	进入	它	为了	玛乔丽	到	寻找	?

我可以放些什么进去让玛乔丽发现?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [waɪl] ['mʌðər] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][oʊld] -

"	There	was	a	silence	while	Mother	rocked	back	and	forth	in	the	big	old	-
"	那里	曾是	一个	沉默	尽管	母亲	摇滚	后退	和	前进	在	这	大的	老的	-

['fæʃnd] ['rɑːkər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

fashioned	rocker	as	she	ran	her	needle	in	and	out	of	the	hole	she	was
造型	摇滚乐	作为	她	跑	她	针	在	和	出去	的	这	洞	她	曾是

['mendɪŋ] [ɪn] ['mɑːrdʒəriz] ['stɑːkɪŋ] ,

mending	in	Marjorie's	stocking	,
修补	在	玛乔丽的	袜	,

“母亲坐在老式的大摇椅上，一边用针线缝补玛乔丽长袜上的破洞，一边来回摇晃，周围一片寂静。”

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	thought	.
和	想法	.

思绪万千。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌt] [naɪs] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Suppose	you	cut	nice	stories	out	of	magazines	and	put	one	in	each	pocket	,	”	she
“	认为	你	切	好的	故事	出去	的	杂志	和	放	一	在	每个	口袋	,	”	她

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“假设你从杂志上剪下一些精彩的故事，然后每个口袋里放一篇，”她建议道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['stɔːri] - ['pepərz]
“ There's a pile of story - papers
“ 有 一个 桩 的 故事 - 文件

“这里有一堆故事稿件”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌp][ɪn][ðə; ðiː]['ætɪk] .
up in the attic .
向上 在 这 阁楼 .

在阁楼上。

[aɪl] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll get them for you .
患病的 得到 他们 为了 你 .

我会帮你拿。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [twelv] ['stɔːriz] , [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jɪr] ,
You might find twelve stories , one for every month of the year ,
你 可能 寻找 十二 故事 , 一 为了 每一个 月 的 这 年 ,

你可能会找到十二个故事，一年中的每个月一个。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ðiː] [sər'praɪz] [bʊk] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəriz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
and you might make the Surprise Book for Marjorie's Christmas present .
和 你 可能 制作 这 惊喜 书 为了 玛乔丽的 圣诞节 展示 .

你可以制作一本惊喜书作为玛乔丽的圣诞礼物。

” ['dɑːti] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” Dotty jumped up and down .
” 多蒂 跳了起来 向上 和 向下 .

“多蒂跳了起来。”

“ [oʊ] , ['hɜːri] , ['hɜːri] !
“ Oh , hurry , hurry !
” 哦 , 匆忙 , 匆忙 !

“哦，快点，快点！”

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
” she begged .
” 她 乞求 .

她哀求道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ I want to begin right away .
” 我 想 到 开始 正确的 离开 .

“我想马上开始。”

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Marjorie will be coming home soon and she mustn't know anything about it
玛乔丽 将要 是 未来 家 很快 和 她 不得 知道 任何事物 关于 它
.
:
.

玛乔丽很快就要回家了，她绝对不能知道这件事。

[kæn; kən][aɪ][pʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sər'praɪz] [bʊk] [tuː] ?
Can I put other things into the pockets of the Surprise Book too ?
能 我 放 其他 事物 进入 这 口袋 的 这 惊喜 书 也 ?

我还可以把其他东西放进惊喜书的口袋里吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][pʊt][ɪn] ? ″
What can I put in ? ″
什么 能 我 放 在 ? ″

我可以放些什么进去?

“ [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][smɔːl] [speɪs] [laɪk] [ðæt] — ['pɪktʃər] - [kɑːrdz] ,
“ All manner of things that one could put into small space like that — picture - cards ,
″ 全部 方式 的 事物 那 一 可以 放 进入 小的 空间 喜欢 那 — 图片 - 牌 ,
['peɪpər]['dɑːlz] ,
paper dolls ,
纸 娃娃 ,

“各种各样的东西都可以放进这样的小空间里——图片卡片、纸娃娃，

[trænsˈfɜːr] ['pɪktʃərz] , ['lɪt(ə)l] [vəːsiz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn] ['mægəzinz] — - [moʊst]
transfer pictures , little verses and games that you find in magazines — ' most
转移 图片 , 小的 诗句 和 游戏 那 你 寻找 在 杂志 — - 最多
['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [laɪ] [flæt] .
everything that will lie flat .
一切 那 将要 说谎平坦的 .

把你在杂志上找到的图片、小诗句和游戏——几乎所有能平铺的东西——都转移到纸上。

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [sərˈpraɪz] ['bʊks] ['pɑːkəts]
You can try it and think of things to put into the Surprise Book's pockets
你 能 尝试 它 和 思考 的 事物 到 放 进入 这 惊喜 图书 口袋
.
:
.

你可以试试看，想想可以把什么东西放进惊喜书的口袋里。

″ [huˈreɪ] !
″ Hooray !
″ 万岁 !

“好耶！”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] !
That was an idea !
那 曾是 一个 主意 !

那真是个好主意!

['dɑːti] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['penwaipə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['flænl] .
Dotty knew of a flat penwiper that she could make out of flannel .
多蒂 知道 的 一个 平坦的 笔刷 那 她 可以 制作 出去 的 绒布 .

多蒂知道可以用法兰绒制作一种扁平的擦笔布。

[ðæt] [wʊd] [goʊ][ɪn] [flæt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['peni] [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['peɪpər] ,
That would go in flat — and there might be a penny all wrapped up in paper ,
那 会 去 在 平坦的 — 和 那里 可能 是 一个 一分钱 全部 包装 向上 在 纸 ,
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

它会平放进去——也许里面会有一枚用纸包着的便士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sərˈpraɪz] .
Such a thing as this would be simply a splendid surprise .
这样的 一个 事物 作为 这 会 是 简单地 一个 灿烂 惊喜 .

这简直就是个天大的惊喜。

[iːtʃ] ['pɑːkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

Each	pocket	should	hold	something	new	and	wonderful	except	the	pocket	that	was
每个	口袋	应该	抓住	某物	新的	和	精彩的	除了	这	口袋	那	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] .

to	be	for	April	Fool's	Day	.
到	是	为了	四月	傻瓜	天	.

除了愚人节那天要放的那个口袋之外，每个口袋里都应该装着一些新奇有趣的东西。

[ðæt] ['pɑːkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] ['oʊnli] [ə; eɪ] [blæŋk] [piːs] [ʌv; əv]

That	pocket	should	hold	only	a	blank	piece	of
那	口袋	应该	抓住	仅有的	一个	空白的	片	的

那个口袋里应该只放一张空白的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['peɪpər] ['foʊldɪd] [ʌp] [taɪt] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

paper	folded	up	tight	to	feel	as	if	it	were	going	to	be	a	surprise	.
纸	折叠	向上	紧的	到	感觉	作为	如果	它	是	去	到	是	一个	惊喜	.

纸张紧紧折叠起来，感觉像是要给大家一个惊喜。

[ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] !

There'd	be	nothing	at	all	in	it	,	when	Marjorie	broke	the	seal	!
那里	是	没有什么	在	全部	在	它	,	什么时候	玛乔丽	打破	这	海豹	!

当玛乔丽打破封条时，里面什么都没有！

[wʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] !

What	a	joke	!
什么	一个	开玩笑	!

真是个笑话！

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [tuː] !

And	every	month's	holiday	should	have	a	pocket	,	too	!
和	每一个	月份	假期	应该	有	一个	口袋	,	也	!

每个月的节日也应该有一个口袋！

['dɑːti] ['tʃʌkld] .

Dotty	chuckled	.
多蒂	轻笑	.

多蒂轻笑了一声。

[oʊld] ['krɪsməs] [kɑːrdz] [wʊd] [naʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [juːz] .

Old	Christmas	cards	would	now	find	a	new	use	.
老的	圣诞节	牌	会	现在	寻找	一个	新的	使用	.

旧圣诞贺卡现在有了新的用途。

['væləntaɪnz] [ænd; ənd] ['iːstər] [gɪft] [kɑːrdz] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] , [tuː] .

Valentines	and	Easter	gift	cards	would	go	into	the	Surprise	Book	,	too	.
情人节	和	复活节	礼物	牌	会	去	进入	这	惊喜	书	,	也	.

情人节和复活节礼品卡也会放入惊喜簿中。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] !

And	every	month	there	would	be	a	story	pocket	in	the	book	!
和	每一个	月	那里	会	是	一个	故事	口袋	在	这	书	!

每个月，书中都会有一个故事口袋！

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] ['skræpbʊk] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk]

As	soon	as	she	had	made	the	brown	paper	scrapbook	,	she	fell	to	work
作为	很快	作为	她	有	制成	这	棕色的	纸	剪贴簿	,	她	跌倒	到	工作

['foʊldɪŋ] [ɪts] [liːvz] — [fɜːrst] ,

folding	its	leaves	—	first	,
折叠式的	它是	树叶	—	第一的	,

她一做好棕色纸剪贴簿，就开始折叠书页——首先，

[tɑːp]['kɔːrnər]['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ; [nekst] , ['loʊər] ['kɔːrnər] [ʌp] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θriː] -

top	corner	over	and	down	;	next	,	lower	corner	up	toward	it	to	make	a	three	-
顶部	角落	超过	和	向下	;	下一个	,	降低	角落	向上	朝向	它	到	制作	一个	三	-

['kɔːrnərd] ['pɑːkɪt] .

cornered	pocket	.
被逼到绝境	口袋	.

将上角向下翻转；然后，将下角向上翻转，形成一个三角袋。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['twenti] - [fɔːr] [liːvz] , [tuː] [sə'praiziz] [fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] .

The	book	had	twenty	-	four	leaves	,	two	surprises	for	every	month	.
这	书	有	二十	-	四	树叶	,	二	惊喜	为了	每一个	月	.

这本书共有二十四页，每个月都有两个惊喜。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['dɑːti] [pʊt][ðə; ði] ['penwaipə] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sər'praɪz]

First	of	all	,	Dotty	put	the	penwiper	into	the	first	pocket	for	a	Christmas	surprise
第一的	的	全部	,	多蒂	放	这	笔刷	进入	这	第一的	口袋	为了	一个	圣诞节	惊喜

.

:
.

首先，多蒂把擦笔器放进了第一个口袋里，准备给圣诞节一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːli] [siːl] .

She	sealed	it	with	a	holly	seal	.
她	密封	它	和	一个	冬青	海豹	.

她用冬青封印了它。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['dʒænjueri] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒænjueri] ['stɔːri]

Then	into	the	next	pocket	,	she	put	a	January	surprise	and	a	January	story
然后	进入	这	下一个	口袋	,	她	放	一个	一月	惊喜	和	一个	一月	故事

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

然后，她在下一个口袋里放了一个一月份的惊喜，接着就讲了一个一月份的故事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

So	it	went	through	all	the	year	.
所以	它	去	通过	全部	这	年	.

所以这件事持续了一整年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['stɔːriz] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [mʌnθs] ,

It	was	exciting	trying	to	find	stories	that	fitted	the	different	months	,
它	曾是	激动人心	尝试	到	寻找	故事	那	适配	这	不同的	几个月	,

寻找适合不同月份的故事是一件令人兴奋的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] - ['pepərz] [helpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][faɪl] , [mʌnθ]

but	the	story	-	papers	helped	because	Mother	had	kept	them	in	file	,	month
但	这	故事	-	文件	帮助	因为	母亲	有	保留	他们	在	文件	,	月

[baɪ] [mʌnθ] .

by	month	.
经过	月	.

但这些故事报纸很有帮助，因为母亲按月把它们保存了下来。

['dɑːti] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]['pepərz]['oʊvər][ænd; ənd][kʌt] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]

Dotty	had	only	to	look	the	papers	over	and	cut	out	the	story	she	imagined
多蒂	有	仅有的	到	看	这	文件	超过	和	切	出去	这	故事	她	想象

[maɪt] [best] [pliːz]

might	best	please
可能	最好的	请

多蒂只需要浏览一下报纸，剪下她认为最能讨人喜欢的故事即可。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

Marjorie	.
玛乔丽	.

玛乔丽。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

She	worked	very	hard	indeed	.
她	工作	非常	难的	的确	.

她确实非常努力。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ˌaʊt'saɪd] .

All	day	she	worked	,	while	it	snowed	outside	.
全部	天	她	工作	,	尽管	它	下雪了	外部	.

她整天都在工作，外面却下着雪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['lʌki] , [ðen] , [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	seemed	quite	lucky	,	then	,	that	Marjorie	stayed	away	so	long	.
它	似乎	相当	幸运的	,	然后	,	那	玛乔丽	入住	离开	所以	长的	.

那么，玛乔丽远离这么久似乎真是件幸运的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !

It	wasn't	really	lonely	without	her	!
它	不是	真的	孤独	没有	她	!

没有她，我其实并不觉得孤单！

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , [ðə; ði]

And	at	last	,	with	some	help	and	suggestions	from	Mother	,	the
和	在	最后的	,	和	一些	帮助	和	建议	从	母亲	,	这

[sər'praɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [dʌn] !

Surprise	Book	was	done	!
惊喜	书	曾是	完毕	!

最后，在妈妈的帮助和建议下，《惊喜书》终于完成了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θriː] - ['kɔːrnərd] [bʊk] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] ['bʌlki] .

It	was	a	big	three	-	cornered	book	that	seemed	quite	bulky	.
它	曾是	一个	大的	三	-	被逼到绝境	书	那	似乎	相当	笨重	.

那是一本很大的三角书，看起来很笨重。

[æz; əz][dɑːt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Dot	held	it	,
作为	点	握住	它	,

当多特拿着它时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wʊd] ['ʃʊrli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [kiːp]

she	felt	that	Marjorie	would	surely	like	it	and	she	couldn't	bear	to	keep
她	毛毡	那	玛乔丽	会	一定	喜欢	它	和	她	不能	熊	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['krɪsməs] .

it	till	Christmas	.
它	直到	圣诞节	.

她觉得玛乔丽一定会喜欢，她实在舍不得等到圣诞节才把它送人。

['krɪsməs]	[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]	[əˈweɪ]	[jet]	!
Christmas	**was**	**so**	**far**	**away**	**yet**	**!**
圣诞节	曾是	所以	远的	离开	然而	！

圣诞节还远着呢！

[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[fɔːr]	[mɔːr]	[deɪz]	[tɪl]	['krɪsməs]	[iːv]	!
There	**were**	**four**	**more**	**days**	**till**	**Christmas**	**Eve**	**!**
那里	是	四	更多的	天	直到	圣诞节	前夕	！

距离平安夜还有四天！

[bʌt; bət] ,	[ˌnevərðəˈles] ,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]	[sərˈpraɪz]	[bʊk]	[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	['krɪsməs]
But	**,**	**nevertheless**	**,**	**because**	**the**	**Surprise**	**Book**	**was**	**to**	**be**	**a**	**Christmas**
但	,	尽管如此	,	因为	这	惊喜	书	曾是	到	是	一个	圣诞节

['prez(ə)nt] ,
present	**,**
展示	,

但是，尽管如此，因为这本惊喜书是作为圣诞礼物赠送的，

['mʌðər]	[ænd; ənd][dɑːt][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,	['faɪnəli] ,	[ɪn][naɪs] ,	[freʃ] ,
Mother	**and**	**Dot**	**did**	**it**	**up**	**,**	**finally**	**,**	**in**	**nice**	**,**	**fresh**	**,**
母亲	和	点	做过	它	向上	,	最后	,	在	好的	,	新鲜的	,

妈妈和多特终于把一切都弄好了，干净、清新。

[waɪt]	['tɪʃuː]	['peɪpər][ænd; ənd]	[taɪd]	[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]	[təˈgeðər]	[wɪð; wɪθ]	[braɪt]	[red]	['rɪbən]	.
white	**tissue**	**paper**	**and**	**tied**	**the**	**parcel**	**together**	**with**	**bright**	**red**	**ribbon**	**.**
白色的	组织	纸	和	系	这	包裹	一起	和	明亮的	红色的	丝带	.

用白色薄纸包裹，并用鲜红色的丝带将包裹系好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['splendɪd]	['prez(ə)nt] !
It	**was**	**a**	**splendid**	**present**	**!**
它	曾是	一个	灿烂	展示	！

这是一份很棒的礼物！

[wen]	['krɪsməs]	[keɪm] ,
When	**Christmas**	**came**	**,**
什么时候	圣诞节	来了	,

圣诞节来临时，

[ðə; ði]	[sərˈpraɪz]	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triː]	[ænd; ənd]	['dɑːti]	[left]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[oʊn]
the	**Surprise**	**Book**	**was**	**placed**	**under**	**the**	**tree**	**and**	**Dotty**	**left**	**all**	**her**	**own**
这	惊喜	书	曾是	放置	在下面	这	树	和	多蒂	左边	全部	她	自己的

['prez(ə)nts]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['ɜːdʒd]	['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][tuː; tə]	['oʊpən][ðə; ði]	[bɪg]	['pækɪdʒ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[taɪd]
presents	**while**	**she**	**urged**	**Marjorie**	**to**	**open**	**the**	**big**	**package**	**that**	**was**	**tied**
礼物	尽管	她	敦促	玛乔丽	到	打开	这	大的	包裹	那	曾是	系

[wɪð; wɪθ]	[red]	['rɪbənz]	.
with	**red**	**ribbons**	**.**
和	红色的	丝带	.

惊喜书被放在圣诞树下，多蒂把自己所有的礼物都留在了树下，同时催促玛乔丽打开用红丝带系着的大包裹。

“	[juːl]	[laɪk]	[ˌaɪ ˈtiː] ,	”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	.
“	**You'll**	**like**	**it**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**.**
“	你会	喜欢	它	,	”	她	笑了	.

“你会喜欢的，”她笑着说。

“	[aɪ]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]	.
“	**I**	**made**	**it**	**for**	**you**	**.**
“	我	制成	它	为了	你	.

“这是我为你做的。”

[its] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ðæt] [læst] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] — [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz]
It's a book of surprises that last all through the year — it really is a Surprise
它是 一个 书 的 惊喜 那 最后的全部 通过 这 年 — 它 真的 是 一个 惊喜
[bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
Book because there's so much fun in it !
书 因为 有 所以 很多 乐趣 在 它 !

这是一本充满惊喜的书，惊喜会持续一整年——它真的是一本惊喜书，因为里面有很多乐趣！

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

"[第 9 页]

[ðen] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [red] ['rɪbən] .
Then Marjorie tore off the paper and red ribbon .
然后 玛乔丽 撕裂 离开 这 纸 和 红色的 丝带 .

然后玛乔丽撕掉了包装纸和红丝带。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [dʒeɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
When she saw and understood jail about it ,
什么时候 她 锯 和 理解 监狱 关于 它 ,

当她看到并了解了监狱的种种之后，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['dɑ:ti] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [taɪm]
she said she would make Dotty a promise and the promise was that every time
她 说 她 会 制作 多蒂 一个 承诺 和 这 承诺 曾是 那 每一个 时间
[ðer; ðər] [fel] [du:] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
there fell due a story ,
那里 跌倒 到期的 一个 故事 ,

她说她会向多蒂许一个承诺，那就是每次发生意外，她都会给多蒂讲一个故事。

[ʃi:d] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['dɑ:ti] [i:tʃ] [mʌnθ] .
she'd read it aloud to Dotty each month .
棚 读 它 大声 到 多蒂 每个 月 .

她每个月都会大声朗读给多蒂听。

[soʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [ri:d] [tu:; tə] ['dɑ:ti] ,
So , here in this book are the stories that Marjorie read to Dotty ,
所以 , 这里 在 这 书 是 这 故事 那 玛乔丽 读 到 多蒂 ,

所以，这本书里收录了玛乔丽读给多蒂听的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] ['mɑ:rdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penwaipə] , [ðə; ði]
the stories that were in Marjorie's Surprise Book , together with the penwiper , the
这 故事 那 是 在 玛乔丽的 惊喜 书 , 一起 和 这 笔刷 , 这
['væləntaɪn] ,
Valentine ,
情人节 ,

玛乔丽的惊喜书里的故事，还有擦笔器、情人节贺卡，

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] ['feɪvər][fɔ:r; fər] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði]['eɪprəl] [fu:l] , [ðə; ði]['peɪpər] [meɪ] - ['bæskɪt] , [ðə; ði]
the St . Patrick's favor for March , the April Fool , the paper May - basket , the
这 英石 . 帕特里克的 偏爱 为了 行进 , 这 四月 傻子 , 这 纸 可能 - 篮子 , 这
[fɔ:r] - [li:f] ['kloʊvər][fɔ:r; fər][dʒu:n] .
four - leaf clover for June .
四 - 叶子 三叶草 为了 六月 .

三月的圣帕特里克节礼物、愚人节的纸质五月花篮、六月的四叶草。

[bɪ'saɪd] [ði:z] ,
Beside these ,
旁 这些 ,

除此之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ðæt] [wɜːr; wər]

there	were	a	great	many	other	nice	things	that	came	in	the	pockets	that	were
那里	是	一个	伟大的	许多	其他	好的	事物	那	来了	在	这	口袋	那	是

[nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] .

not	filled	with	the	stories	.
不是	已填	和	这	故事	.

除了故事之外，口袋里还有许多其他好东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [hɪr] .

You	shall	hear	about	them	all	yourself	,	as	you	turn	the	pages	here	.
你	将	听到	关于	他们	全部	你自己	,	作为	你	转动	这	页面	这里	.

你翻开这本书，就会亲自了解这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sæntə] ['klɔz]

The	Telephone	Santa	Claus
这	电话	圣诞老人	克劳斯

电话圣诞老人

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [sər'praɪz]

THE	DECEMBER	SURPRISE
这	十二月	惊喜

十二月的意外

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɑːti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penwaipə] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['pɑːkɪt] .

you	know	as	well	as	Dotty	that	there	was	a	penwiper	in	the	first	Christmas	pocket	.
你	知道	作为	出色地	作为	多蒂	那	那里	曾是	一个	笔刷	在	这	第一的	圣诞节	口袋	.

你和多蒂一样清楚，第一个圣诞节的口袋里有一支擦笔器。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['pɑːkɪt] [sed] ,

The	writing	on	that	pocket	said	,
这	写作	在	那	口袋	说	,

口袋上的字写着：

“ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [tɪl] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][jʊr; jər]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

“	Not	to	be	opened	till	after	you	have	seen	all	your	presents	from	the	Christmas	tree	on	Christmas	Eve	.
“	不是	到	是	打开	直到	后	你	有	已见	全部	你的	礼物	从	这	圣诞节	树	在	圣诞节	前夕	.

“圣诞夜，在你从圣诞树上取下所有礼物之后，才能打开它。”

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [laɪkt] [ðə; ði] ['penwaipə] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Marjorie	liked	the	penwiper	ever	so	much	.
"	玛乔丽	喜欢	这	笔刷	曾经	所以	很多	.

玛乔丽非常喜欢这支擦笔器。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [skuːl] .

She	said	it	could	be	used	at	school	.
她	说	它	可以	是	用过的	在	学校	.

她说这东西可以在学校用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [raʊnd] [red] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['soʊd]

It	was	made	of	round	red	circles	of	cloth	and	had	a	button	sewed
它	曾是	制成	的	圆形的	红色的	界	的	布	和	有	一个	按钮	缝制的

[æt; ət] [ɪts] ['sentər] .

at	its	centre	.
在	它是	中心	.

它由圆形的红色布片制成，中心缝着一颗纽扣。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bʌlki] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

The	story	pocket	was	quite	bulky	and	it	said	,
这	故事	口袋	曾是	相当	笨重	和	它	说	,

故事封套相当厚实，上面写着：

“ ['oʊpən] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] - [taɪm] ['stɔːri] .

“	Open	on	Christmas	Eve	for	a	bed	-	time	story	.
"	打开	在	圣诞节	前夕	为了	一个	床	-	时间	故事	.

“圣诞夜开门，讲睡前故事。”

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dɑːt] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['koʊzi]

"	Marjorie	read	it	aloud	as	she	and	Dot	curled	up	in	a	big	cosy
"	玛乔丽	读	它	大声	作为	她	和	点	卷曲	向上	在	一个	大的	舒适

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] [bed] - [taɪm] .

comfortable	at	bed	-	time	.
舒服的	在	床	-	时间	.

“玛乔丽和多特蜷缩在舒适的大床上，玛乔丽大声朗读着这本书，准备睡觉。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] .

They	had	to	have	a	very	special	dispensation	from	Mother	.
他们	有	到	有	一个	非常	特别的	豁免	从	母亲	.

他们必须得到母亲的特别许可。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] ['stɔːri] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [bed] -

She	said	that	the	Surprise	Book	story	that	came	on	Christmas	Eve	might	keep	the	bed	-
她	说	那	这	惊喜	书	故事	那	来了	在	圣诞节	前夕	可能	保持	这	床	-

[taɪm] [laɪt] [lɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

time	light	lit	till	it	was	finished	.
时间	光	点燃	直到	它	曾是	完成的	.

她说，圣诞夜收到的那本惊喜绘本故事书可能会让睡前灯一直亮着，直到读完为止。

[soʊ] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [riːd] [ə'laʊd] , “ [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sæntə] ['klɔz] .

So	Marjorie	read	aloud	,	“	The	Telephone	Santa	Claus	.
所以	玛乔丽	读	大声	,	“	这	电话	圣诞老人	克劳斯	.

于是玛乔丽大声朗读道：“电话圣诞老人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

“[第 13 页]

[iː]

II
二

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sæntə] ['klɔz]

The	Telephone	Santa	Claus
这	电话	圣诞老人	克劳斯

电话圣诞老人

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [tɔɪz] .

The	shops	were	full	of	Christmas	toys	.
这	商店	是	满的	的	圣诞节	玩具	.

商店里摆满了圣诞玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] [griːnz] [ænd; ənd][fɜːr] [triːz] ['evriwer] .

There	were	Christmas	greens	and	fir	trees	everywhere	.
那里	是	圣诞节	青菜	和	冷杉	树木	到处	.

到处都是圣诞绿植和杉树。

[bɪg] ['rɪbən] - [trɪmd] ['hɑːli] [riθs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Big	ribbon	-	trimmed	holly	wreaths	began	to	appear	in	front	windows	and
大的	丝带	-	修剪过的	冬青	花圈	开始	到	出现	在	正面	视窗	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['kærid] ['krɪsməs] ['bʌndlz] .

everybody	in	the	streets	carried	Christmas	bundles	.
大家	在	这	街道	携带	圣诞节	捆绑	.

大型的、饰有丝带的冬青花环开始出现在人们的窗户上，街上的每个人都拿着圣诞礼物。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , ['meri] ['luːɪs] ,

At	this	time	,	too	,	Mary	Louise	,
在	这	时间	,	也	,	玛丽	路易丝	,

这时，玛丽·路易丝也

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] ,

who	lived	in	the	large	and	beautiful	house	with	mother	and	daddy	,
WHO	居住地	在	这	大的	和	美丽的	房子	和	母亲	和	爸爸	,

他和爸爸妈妈住在又大又漂亮的房子里，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	who	was	the	only	little	girl	they	had	,
和	WHO	曾是	这	仅有的	小的	女孩	他们	有	,

她是他们唯一的女儿。

[bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æsk]['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

began	to	plan	what	she	should	ask	Santa	Claus	to	bring	her	.
开始	到	计划	什么	她	应该	问	圣诞老人	克劳斯	到	带来	她	.

她开始计划该向圣诞老人要什么礼物。

[kæn; kən] ['enibɑːdi] ['evər][hæv; həv] [tuː] ['meni] [tɔɪz] ?

Can	anybody	ever	have	too	many	toys	?
能	任何人	曾经	有	也	许多	玩具	?

玩具永远都不会嫌多吗?

['meri] ['luːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [tɔɪ] ['klɑːzɪt] [fʊl] .

Mary	Louise	had	a	whole	toy	closet	full	.
玛丽	路易丝	有	一个	所有的	玩具	壁橱	满的	.

玛丽·路易斯的玩具柜里塞满了玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] “ ['veri] [best] [tɔɪz] ” [pʊt][baɪ] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l]

There	were	certain	“	very	best	toys	”	put	by	nurse	on	the	top	shelf	for	special
那里	是	肯定	“	非常	最好的	玩具	”	放	经过	护士	在	这	顶部	架子	为了	特别的

[ə'keiʒənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] “ ['evri] [deɪ] [tɔɪz] ,

occasions	and	there	were	countless	“	every	day	toys	,
场合	和	那里	是	无数	“	每一个	天	玩具	,

护士会把一些“最好的玩具”放在最上面的架子上，留着特殊场合使用；此外还有数不清的“日常玩具”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt]['broʊkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [hoʊl]

"	some	of	them	a	bit	broken	,	but	a	great	many	of	them	quite	whole
"	一些	的	他们	一个	少量	破碎的	,	但	一个	伟大的	许多	的	他们	相当	所有的

[ænd; ənd] ['splendɪd] ,

and	splendid	,
和	灿烂	,

“其中一些有些破损，但很多都完好无损，非常精美。”

['evər] [soʊ]

ever	so
曾经	所以

如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] ['meri] [luː'iːzɪz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

much	nicer	than	the	toys	that	Mary	Louise's	little	friends	had	to	play	with	.
很多	更漂亮	比	这	玩具	那	玛丽	路易丝的	小的	朋友们	有	到	玩	和	.

比玛丽·路易斯的小伙伴们玩的玩具好多了。

[stɪl] , ['meri] ['luːɪs] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [tɔɪz] .

Still	,	Mary	Louise	wanted	more	toys	.
仍然	,	玛丽	路易丝	通缉	更多的	玩具	.

然而，玛丽·路易斯还想要更多的玩具。

[ðə; ði][lɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd] ,

The	list	that	she	was	now	writing	in	her	round	,
这	列表	那	她	曾是	现在	写作	在	她	圆形的	,

她现在正在列出的清单是：

['wɪgli] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][pæd]['peɪpər] [ðæt] [nɜːrs]

wiggly	handwriting	had	already	covered	several	sheets	of	large	pad	paper	that	nurse
摇晃的	手写	有	已经	涵盖	一些	纸张	的	大的	软垫	纸	那	护士

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

她歪歪扭扭的字迹已经写满了护士给她的几张大便笺纸。

['meri] ['luːɪs] [sæt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [flæt] [desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Mary	Louise	sat	at	the	big	flat	desk	in	the	library	.
玛丽	路易丝	卫星	在	这	大的	平坦的	桌子	在	这	图书馆	.

玛丽·路易斯坐在图书馆里那张宽大的平桌旁。

[hɜːr; hər] ['velvɪt] [dres] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dædiːz]

Her	velvet	dress	was	almost	lost	in	the	big	arm	-	chair	that	was	daddy's
她	天鹅绒	裙子	曾是	几乎	丢失的	在	这	大的	手臂	-	椅子	那	曾是	爸爸的

['feɪvərɪt] .

favorite	.
最喜欢的	.

她的天鹅绒连衣裙几乎被爸爸最喜欢的那把大扶手椅完全遮住了。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd]

Behind	her	was	a	cheerful	fire	on	the	hearth	and	it	snapped	and
在后面	她	曾是	一个	快乐	火	在	这	炉	和	它	啪啪	和

['krækld] ['dʒɔɪəsli] .

crackled	joyously	.
噼啪作响	欣喜地	.

她身后的壁炉里燃着熊熊烈火，柴火噼啪作响，发出欢快的声响。

['meri] [lu:'i:zɪz] [blu:] [aɪz] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

Mary	Louise's	blue	eyes	travelled	about	the	room	as	if	seeking	fresh	inspiration	in	the
玛丽	路易丝的	蓝色的	眼睛	旅行	关于	这	房间	作为	如果	寻求	新鲜的	灵感	在	这

['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n] .

objects	that	they	rested	upon	.
对象	那	他们	休息	之上	.

玛丽·路易斯的蓝色眼睛在房间里四处扫视，仿佛在寻找新的灵感，目光落在每一件物品上。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] ,

She	already	had	everything	,	but	she	wanted	more	,
她	已经	有	一切	,	但	她	通缉	更多的	,

她已经拥有了一切，但她还想要更多。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] ['sæntə]

and	so	she	put	the	pencil	on	the	paper	and	continued	the	letter	to	Santa
和	所以	她	放	这	铅笔	在	这	纸	和	持续	这	信	到	圣诞老人

['klɔz] .

Claus	.
克劳斯	.

于是她把铅笔放在纸上，继续给圣诞老人写信。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:] [nu:] ['tedi] [berz] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , ['sæntə] ['klɔz] , ” [ðə; ði] ['pens(ə)l]

“	I	want	two	new	Teddy	bears	,	the	biggest	you	have	,	Santa	Claus	,	”	the	pencil
“	我	想	二	新的	泰迪	熊	,	这	最大	你	有	,	圣诞老人	克劳斯	,	”	这	铅笔

[sed] .

said	.
说	.

“圣诞老人，我想要两只新的泰迪熊，要你那里最大的那种。”铅笔说。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [waɪt] [laɪk] [snoʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz] ['fɜ:ri] [ænd; ənd] [braʊn] .

“	I	want	one	that	is	pure	white	like	snow	and	another	that	is	furry	and	brown	.
“	我	想	一	那	是	纯的	白色的	喜欢	雪	和	其他	那	是	毛茸茸的	和	棕色的	.

“我想要一只像雪一样纯白的，再想要一只毛茸茸的棕色的。”

[bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skwi:k] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [ðæt] [wɪl] [graʊl] , [aɪ'd] [laɪk] [ðæt]

Both	should	have	a	squeak	and	if	you	have	any	that	will	growl	,	I'd	like	that
两个都	应该	有	一个	吱	和	如果	你	有	任何	那	将要	咆哮	,	ID	喜欢	那

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

它们都应该会发出吱吱声，如果你有会发出咆哮声的，我就想要那种。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [waɪt] [dɑ:l] ['kærɪdʒ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['sætn] .

“	I	want	a	white	doll	carriage	lined	with	pink	satin	.
“	我	想	一个	白色的	玩具娃娃	运输	衬里	和	粉色的	缎	.

“我想要一辆白色娃娃车，内衬粉色缎子。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [æt; ət] - [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wʌns] [ænd; ənd]

They	have	them	at	Bunty's	Department	Store	,	for	I	saw	them	once	and
他们	有	他们	在	-	部门	店铺	,	为了	我	锯	他们	一次	和

邦蒂百货商店有卖，我曾经见过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [kɔːst] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

they	cost	twenty	-	five	dollars	.
他们	成本	二十	-	五	美元	.

它们售价二十五美元。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bɪg] [dɑːl] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	a	big	doll	to	go	in	it	.
我	想	一个	大的	玩具娃娃	到	去	在	它	.

我想要一个大娃娃放进去。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ['kreɪd(ə)l] ,

I	want	a	whole	wardrobe	of	clothes	for	it	,	a	new	doll	cradle	,
我	想	一个	所有的	衣柜	的	衣服	为了	它	,	一个	新的	玩具娃娃	摇篮	,

我想要一整套衣服给它穿，还要一个新的娃娃摇篮。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] , [tuː] .

and	it	must	have	a	pink	silk	dress	,	too	.
和	它	必须	有	一个	粉色的	丝绸	裙子	,	也	.

而且她还必须有一件粉色的丝绸连衣裙。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] — [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [her] .

I	want	a	doll	that	will	open	and	shut	its	eyes	—	one	with	real	hair	.
我	想	一个	玩具娃娃	那	将要	打开	和	关闭	它是	眼睛	—	一	和	真实的	头发	.

我想要一个可以睁眼闭眼的娃娃——一个有真头发的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [tɔːk] , [tuː] .

It	must	talk	,	too	.
它	必须	讲话	,	也	.

它也会说话。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ,

“	You	can	bring	me	,	beside	this	,
“	你	能	带来	我	,	旁	这	,

除了这个，你还可以带我来

[ə; eɪ] [bɔɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sled] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

a	boy	doll	with	a	sled	and	all	the	different	kinds	of	clothes	that	a	little
一个	男生	玩具娃娃	和	一个	雪橇	和	全部	这	不同的	种类	的	衣服	那	一个	小的

[bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] .

boy	ought	to	wear	.
男生	应该	到	穿	.

一个男孩玩偶，配有雪橇和所有小男孩应该穿的各种衣服。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [tɔɪ] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] — [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt]

I	want	a	real	toy	automobile	with	a	horn	and	a	lamp	—	not	the	kind	that
我	想	一个	真实的	玩具	汽车	和	一个	喇叭	和	一个	灯	—	不是	这	种类	那

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪsɪk(ə)l] ,

is	like	a	tricycle	,
是	喜欢	一个	三轮车	,

我想要一辆带喇叭和灯的真正的玩具汽车——不是那种像三轮车一样的玩具车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [wʌn] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['riːəl] [kaɪnd] [ðæt] [rʌnz] [wɪð; wɪθ]

because	I	already	have	one	like	that	—	I	mean	the	real	kind	that	runs	with
因为	我	已经	有	一	喜欢	那	—	我	意思是	这	真实的	种类	那	跑步	和

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	.
汽油	.

因为我已经有一辆那样的了——我是说那种用汽油驱动的真正的汽油车。

[ðeɪ] [kɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

They	cost	a	hundred	and	twenty	-	five	dollars	,	maybe	a	little	more	,
他们	成本	一个	百	和	二十	-	五	美元	,	或许	一个	小的	更多的	,

它们售价一百二十五美元，或许会略贵一些。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] .

but	I	don't	think	you	mind	what	they	cost	.
但	我	不	思考	你	头脑	什么	他们	成本	.

但我认为你并不在意它们的价格。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɑːl] [haʊs] [ðæt] [ɪz]['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

“	I	want	a	doll	house	that	is	nicer	than	the	one	you	gave	me	before	.
”	我	想	一个	玩具娃娃	房子	那	是	更漂亮	比	这	一	你	给予	我	前	.

“我想要一个比你之前送我的那个更漂亮的娃娃屋。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk]

It	ought	to	be	big	enough	for	me	to	go	into	myself	and	I	would	like
它	应该	到	是	大的	足够的	为了	我	到	去	进入	我	和	我	会	喜欢

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] .

to	have	it	built	up	in	the	garden	like	a	real	house	.
到	有	它	建造	向上	在	这	花园	喜欢	一个	真实的	房子	.

它应该足够大，让我可以独自进去，而且我希望把它建在花园里，像一座真正的房子一样。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['grinˌhaʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bɪg][tuː; tə]

You	can	put	it	down	by	the	greenhouses	because	it	will	be	too	big	to
你	能	放	它	向下	经过	这	温室	因为	它	将要	是	也	大的	到

[brɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːr] ['kæri] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

bring	into	our	house	or	carry	down	the	chimney	,
带来	进入	我们的	房子	或者	携带	向下	这	烟囱	,

你可以把它放在温室旁边，因为它太大了，搬不进屋，也搬不进烟囱。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [aɪ][wɑːnt] —

And	then	too	I	want	—
和	然后	也	我	想	—

而且我还想——

” ['meri] [luː'iːzɪz] [bluː] [aɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] : “ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]

”	Mary	Louise's	blue	eyes	considered	the	ceiling	for	a	space	of	time	:	“	I	want	a
”	玛丽	路易丝的	蓝色的	眼睛	经过考虑的	这	天花板	为了	一个	空间	的	时间	:	“	我	想	一个

[rɪŋ] [laɪk]

ring	like
戒指	喜欢

玛丽·路易斯的蓝眼睛盯着天花板看了好一会儿：“我想要一枚像这样的戒指。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mʌðɚz] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

mother's	—	one	with	a	blue	stone	in	it	,	”	she	added	.
母亲的	—	一	和	一个	蓝色的	石头	在	它	,	”	她	额外	.

“我母亲的——里面有一颗蓝色的宝石，”她补充道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ,

While	she	was	trying	to	think	of	something	else	to	ask	for	,
尽管	她	曾是	尝试	到	思考	的	某物	别的	到	问	为了	,

当她努力想着还能提什么要求时，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['meri] [luː'iːzɪz] [bɪg] ['dædi] .

the	door	of	the	library	opened	and	in	walked	Mary	Louise's	big	daddy	.
这	门	的	这	图书馆	打开	和	在	步行	玛丽	路易丝的	大的	爸爸	.

图书馆的门开了，玛丽·路易斯的爸爸走了进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] ['meri] ['luːɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

He	glanced	for	a	minute	at	Mary	Louise	and	he	took	up	the	telephone	.
他	瞥了一眼	为了	一个	分钟	在	玛丽	路易丝	和	他	采取	向上	这	电话	.

他瞥了玛丽·路易斯一眼，然后拿起电话。

['meri] [luːˈiːzɪz] ['dædi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Mary	Louise's	daddy	was	busy	there	several	minutes	.
玛丽	路易丝的	爸爸	曾是	忙碌的	那里	一些	分钟	.

玛丽·路易丝的爸爸在那里忙了好几分钟。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['meri] ['luːɪs] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .

He	watched	Mary	Louise	nibbling	the	end	of	her	pencil	and	he	looked	over	her	shoulder	at	the	letter	.
他	观看	玛丽	路易丝	轻咬	这	结尾	的	她	铅笔	和	他	看起来	超过	她	肩膀	在	这	信	.

他看着玛丽·路易丝啃着铅笔尖，然后越过她的肩膀去看那封信。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	did	so	,	a	smile	crossed	his	face	.
作为	他	做过	所以	,	一个	微笑	交叉	他的	脸	.

他这样做的时候，脸上露出了笑容。

“ ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] , ['meri] ['luːɪs] ?

“	Writing	to	Santa	Claus	,	Mary	Louise	?
“	写作	到	圣诞老人	克劳斯	,	玛丽	路易丝	?

“玛丽·路易丝，你在给圣诞老人写信吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

”	he	asked	when	he	put	down	the	receiver	.
”	他	问	什么时候	他	放	向下	这	接收者	.

他放下听筒时问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][nekst] , ” ['meri] ['luːɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

“	I	was	wondering	what	to	ask	for	next	,	”	Mary	Louise	informed	him	.
“	我	曾是	好奇	什么	到	问	为了	下一个	,	”	玛丽	路易丝	知情的	他	.

“我正在想接下来该提什么要求呢，”玛丽·路易斯告诉他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['poʊni] .

“	I	think	I'll	ask	for	another	pony	.
“	我	思考	患病的	问	为了	其他	小马	.

“我想我会再要一匹小马。”

['nɪblz] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [trɑːt]['fæstər] .

Nibbles	is	very	nice	,	of	course	,	but	I'd	rather	like	one	that	will	trot	faster	.
小食	是	非常	好的	,	的	课程	,	但	ID	相当	喜欢	一	那	将要	小跑	快点	.

Nibbles当然很好，但我更想要一匹跑得更快的马。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['poʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['bæskɪt] - [kɑːrt] . ”

I	think	I'd	like	a	white	pony	with	a	white	kid	harness	and	a	white	basket	-	cart	.	”
我	思考	ID	喜欢	一个	白色的	小马	和	一个	白色的	孩子	马具	和	一个	白色的	篮子	-	大车	.	”

我想我想要一匹白小马，配上白色的儿童马具和白色的篮子车。

“ [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	asking	for	a	great	many	things	,	aren't	you	?
“	你是	问	为了	一个	伟大的	许多	事物	,	不是	你	?

“你要求的东西很多，不是吗？”

" ['dædi] [sə'dʒestɪd] .
" daddy suggested .
" 爸爸 建议 .

"爸爸建议道。"

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['letər] [naʊ] .
" Maybe it might be well to close the letter now .
" 或许 它 可能 是 出色地 到 关闭 这 信 现在 .

"或许现在结束这封信比较合适。"

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [taʊn] — ['betər] [ə'dres]
I'll take it with me and mail it on the way down town — better address
患病的 拿 它 和 我 和 邮件 它 在 这 方式 向下 镇 — 更好的 地址
[ðə; ði] ['envəloʊp] . "
the envelope . "
这 信封 . "

我会把它带在身上，进城的时候顺便寄出去——最好把信封地址写好。

" [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] ['meri] ['luːɪs] .
" I might think of something more , " remonstrated Mary Louise .
" 我 可能 思考 的 某物 更多的 , " 抗议 玛丽 路易丝 .

"我或许还能想到别的办法，"玛丽·路易丝辩解道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ðə; ði] [sɪks]
But she folded the six
但 她 折叠 这 六

但她放弃了六号牌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʃiːts] [ʌv; əv] [pæd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] ['dædi] [held] [aʊt] .
sheets of pad paper and put them into the envelope that daddy held out .
纸张 的 软垫 纸 和 放 他们 进入 这 信封 那 爸爸 握住 出去 .

将几张便笺纸放进爸爸递过来的信封里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , ['sæntə] ['klɔz] [lænd] , ['sæntə] ['klɔz] ['kʌntri]
Then she addressed it to Mr . Santa Claus , Santa Claus Land , Santa Claus Country
然后 她 已解决 它 到 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , 圣诞老人 克劳斯 土地 , 圣诞老人 克劳斯 国家
, [nɔːrθ] [poʊl] ,
, North Pole ,
, 北 极 ,

然后她把信寄给了圣诞老人先生、圣诞老人乐园、圣诞老人国度、北极。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [nɜːrs] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] .
exactly as nurse had told her .
确切地 作为 护士 有 讲述 她 .

完全按照护士告诉她的那样。

['dædi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] [æz; əz] ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pʊt]
Daddy put it into his overcoat pocket as Mary Louise had seen him put
爸爸 放 它 进入 他的 大衣 口袋 作为 玛丽 路易丝 有 已见 他 放
['letərz] [ðæt] [hiː; hi] ['poʊstɪd] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .
letters that he posted for mother .
信件 那 他 发布 为了 母亲 .

爸爸把信放进了大衣口袋里，因为玛丽·路易斯曾看到他把给妈妈寄的信也放在那里。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] [kloʊzd] ,
Then as the library door closed ,
然后 作为 这 图书馆 门 关闭 ,

然后，当图书馆的门关上时，

[ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [fɜːr] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [lʊk]

she	plumped	herself	down	upon	the	thick	black	fur	rug	in	front	of	the	fire	to	look
她	丰满的	她自己	向下	之上	这	厚的	黑色的	毛皮	小地毯	在	正面	的	这	火	到	看

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] .

at	a	picture	book	.
在	一个	图片	书	.

她一屁股坐在火炉前厚厚的黑色毛皮地毯上，开始看图画书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

She	had	not	been	there	very	long	when	the	telephone	bell	rang	.
她	有	不是	到过	那里	非常	长的	什么时候	这	电话	钟	响铃	.

她刚到那里没多久，电话铃就响了。

[dʒeɪmz] ['dɪdnt] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [ænd; ənd] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ,

James	didn't	come	as	he	ought	and	Marie	was	upstairs	,
詹姆斯	没有	来	作为	他	应该	和	玛丽	曾是	楼上	,

詹姆斯没有像往常一样回来，玛丽在楼上。

[soʊ] ['meri] ['luːɪs] [ɪnkə'məudid] [hɜːr'self][baɪ] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌg] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	Mary	Louise	incommoded	herself	by	getting	up	from	the	rug	to	answer	it	.
所以	玛丽	路易丝	不便	她自己	经过	获得	向上	从	这	小地毯	到	回答	它	.

于是玛丽·路易丝起身从地毯上站起来去接电话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌŋ] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][skoʊld] [mə'riː]

It	had	already	rung	three	times	and	she	was	quite	ready	to	scold	Marie
它	有	已经	梯子	三	时代	和	她	曾是	相当	准备好	到	骂	玛丽

[fɔːr; fər][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	not	answering	it	.
为了	不是	回答	它	.

电话已经响了三声，她很想责备玛丽不接电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [æz; əz] [mə'riː] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	she	did	not	have	the	chance	as	Marie	still	did	not	come	.
但	她	做过	不是	有	这	机会	作为	玛丽	仍然	做过	不是	来	.

但她没有机会，因为玛丽仍然没有来。

[soʊ] ['meri] ['luːɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

So	Mary	Louise	took	up	the	receiver	.
所以	玛丽	路易丝	采取	向上	这	接收者	.

于是玛丽·路易斯拿起了听筒。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

“ [hə'loʊ] , ” [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['ænsər] .

“	Hello	,	”	came	a	cheery	answer	.
“	你好	,	”	来了	一个	欢快的	回答	.

“你好，”一个欢快的回答传来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['meri] ['luːɪs] .

“	What	is	it	?	”	inquired	Mary	Louise	.
“	什么	是	它	?	”	询问	玛丽	路易丝	.

“那是什么？”玛丽·路易丝问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['meri] ['luːɪs] [snoʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ I want to talk to Miss Mary Louise Snow , ” came the answer .
” 我 想 到 讲话 到 错过 玛丽 路易丝 雪 , ” 来了 这 回答 .

“我想和玛丽·路易丝·斯诺小姐谈谈，”对方回答道。

“ [aɪm]['sæntə] ['klɔz] . ”
“ I'm Santa Claus . ”
” 我是 圣诞老人 克劳斯 . ”

“我是圣诞老人。”

“ [oʊ] , [aɪm][hɜːr; hər] ! ” [gɑːspt] ['meri] ['luːɪs] .
“ Oh , I'm her ! ” gasped Mary Louise .
” 哦 , 我是 她 ! ” 倒吸一口气 玛丽 路易丝 .

“哦，我就是她！”玛丽·路易斯惊呼道。

“ [aɪm] — [aɪm]
“ I'm — I'm
” 我是 — 我是

“我——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɜːr; hər] !
her !
她 !

她！

” ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['sæntə] ['klɔz] [kɔːld] ['meri] ['luːɪs] [ʌp][baɪ] ['telɪfoʊn] !
” Never before had Santa Claus called Mary Louise up by telephone !
” 绝不 前 有 圣诞老人 克劳斯 称为 玛丽 路易丝 向上 经过 电话 !

“圣诞老人以前从未给玛丽·路易斯打过电话！”

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
Never had she spoken to him except for a few brief minutes at a
绝不 有 她 说 到 他 除了 为了 一个 很少 简短的 分钟 在 一个
['krɪsməs] ['pɑːrti] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
Christmas party celebration .
圣诞节 派对 庆典 .

除了在圣诞派对上短暂交谈过几分钟之外，她从未和他说过话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ You are , ” returned the voice .
” 你 是 , ” 返回 这 嗓音 .

“你是，”那个声音回答道。

“ [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , ['meri] ['luːɪs] .
“ Well , I'm glad you are at home , Mary Louise .
” 出色地 , 我是 高兴的 你 是 在 家 , 玛丽 路易丝 .

“嗯，我很高兴你在家，玛丽·路易斯。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
There's something very special that I want to talk about .
有 某物 非常 特别的 那 我 想 到 讲话 关于 .

我想和大家谈谈一件非常特别的事情。

[its] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['krɪsməs] ['letər] .
It's almost time for me to receive your usual Christmas letter .
它是 几乎 时间 为了 我 到 收到 你的 通常 圣诞节 信 .

我差不多该收到你往常的圣诞贺卡了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] .

I	suppose	there	are	a	great	many	things	that	you	will	want	.
我	认为	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	那	你	将要	想	.

我想你会想要很多东西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðɪs] [jɪr] ? ”

Have	you	been	a	good	little	girl	this	year	?	”
有	你	到过	一个	好的	小的	女孩	这	年	?	”

你今年是个乖女孩吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” ['meri] ['luːɪs] ['fɔːltəd] .

“	Sometimes	,	”	Mary	Louise	faltered	.
“	有时	,	”	玛丽	路易丝	犹豫不决	.

“有时候,”玛丽·路易丝结结巴巴地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['tæntrəmz] .

“	I	have	tried	very	hard	not	to	have	tantrums	.
“	我	有	尝试	非常	难的	不是	到	有	发脾气	.

“我一直很努力地克制自己不发脾气。”

['meɪbi] [aɪ][dɪd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wen] [mə'riː] [wʊd] [ˌʌn'snɑːl]

Maybe	I	did	once	or	twice	but	I	tried	not	to	say	things	when	Marie	would	unsnarl
或许	我	做过	一次	或者	两次	但	我	尝试	不是	到	说	事物	什么时候	玛丽	会	解开

[maɪ] [her] . ”

my	hair	.	”
我的	头发	.	”

也许我曾经说过一两次，但我尽量不在玛丽帮我解开头发的时候说那些话。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [teiblz] ? ”

“	Have	you	learned	your	multiplication	tables	?	”
“	有	你	学习	你的	乘法	表格	?	”

你背熟乘法表了吗?

“ [ʌp] [tuː; tə] ['sevnz] , ” ['ænsər] ['meri] ['luːɪs] .

“	Up	to	sevens	,	”	answered	Mary	Louise	.
“	向上	到	七	,	”	回答	玛丽	路易丝	.

“最多七,”玛丽·路易斯回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðem; ðəm] ,

“	I	think	I	can	say	them	,
“	我	思考	我	能	说	他们	,

“我想我可以把它们说出来,”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] ['sev(ə)n] [taɪmz] [naɪn] [ɪz][ænd; ənd][aɪ] [fər'get] ['sev(ə)n] [taɪmz]

but	I	can't	always	remember	what	seven	times	nine	is	and	I	forget	seven	times
但	我	不能	总是	记住	什么	七	时代	九	是	和	我	忘记	七	时代

[twelv] . ”

twelve	.	”
十二	.	”

但我有时记不住七乘以九等于多少，也记不住七乘以十二等于多少。

“ [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] ['ferli] [wel] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sæntə] [klɔːz]

“	That	sounds	as	if	you	had	tried	fairly	well	,	”	the	voice	of	Santa	Clause
“	那	声音	作为	如果	你	有	尝试	相当	出色地	,	”	这	嗓音	的	圣诞老人	条款

['kɑːmɛntəd] .

commented	.
评论	.

“听起来你已经尽力了,”圣诞老人的声音评论道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	There	are	a	great	many	Christmas	presents	that	you	would	like	,	I	suppose	?
“	那里	是	一个	伟大的	许多	圣诞节	礼物	那	你	会	喜欢	,	我	认为	?

我想，你一定想要很多圣诞礼物吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

" [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeri] [ˈluːɪs] , " [oʊ] , [jes] , [ˈsæntə] [ˈklɔz] !
" Yes , " returned Mary Louise , " Oh , yes , Santa Claus !
" 是的 , " 返回 玛丽 路易丝 , " 哦 , 是的 , 圣诞老人 克劳斯 !

"是的,"玛丽·路易丝回答道，"哦，是的，圣诞老人！"

[aɪ][dʒʌst] [roʊt] [juː; jʊ][maɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][aɪ][ˈhædnt] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈdædi] [keɪm] [ɪn]
I just wrote you my letter and I hadn't quite finished it when daddy came in
我 只是 写道 你 我的 信 和 我 之前没有 相当 完成的 它 什么时候 爸爸 来了 在
[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][meɪl] ,
and took it to mail ,
和 采取 它 到 邮件 ,

我刚给你写完信，还没写完，爸爸就进来拿去寄了。

[soʊ] [ˈmeɪbi] [aɪl] [raɪt] [əˈnʌðər] [ˈleɪtər][ɑːn] .
so maybe I'll write another later on .
所以 或许 患病的 写 其他 之后 在 .

所以，也许以后我会再写一篇。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] [ˈeni] [geɪmz] [ɔːr] [θɪŋz] .
I didn't ask for any games or things .
我 没有 问 为了 任何 游戏 或者 事物 .

我没要任何游戏或东西。

[aɪ] [maɪt] [send] [əˈnʌðər] [ˈletər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
I might send another letter when I think of what I want .
我 可能 发送 其他 信 什么时候 我 思考 的 什么 我 想 .

等我想到自己想要什么的时候，可能会再写一封信。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
If you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ][fɜːrst] [ˈletər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər]
I will tell you the things that I asked for in my first letter if I can remember
我 将要 告诉 你 这 事物 那 我 问 为了 在 我的 第一的 信 如果 我 能 记住
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果我能记起的话，我会告诉你我在第一封信里要求的东西。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [dɑːl] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] ,
I want a big , big doll that can talk ,
我 想 一个 大的 , 大的 玩具娃娃 那 能 讲话 ,

我想要一个会说话的大娃娃，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəl] [her] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
and it must have real hair and shut and open its eyes and it
和 它 必须 有 真实的 头发 和 关闭 和 打开 它是 眼睛 和 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [aɪ] - [ˈlæʃɪz] [tuː] .
must have blue eyes and real eye - lashes too .
必须 有 蓝色的 眼睛 和 真实的 眼睛 - 睫毛 也 .

它必须有真头发，眼睛可以闭上和睁开，眼睛必须是蓝色的，而且必须有真睫毛。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [glʌvz] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] .
I asked for a pink silk dress and gloves , I think — I can't remember .
我 问 为了 一个 粉色的 丝绸 裙子 和 手套 , 我 思考 — 我 不能 记住 .

我好像要了一件粉色丝绸连衣裙和手套——我记不太清了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [bɪg] ['tedi] [berz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	there	were	to	be	two	big	Teddy	bears	with	a	growl	and	a
和	那里	是	到	是	二	大的	泰迪	熊	和	一个	咆哮	和	一个

[skwiːk] [bəuθ] — ['veri] [bɪg] [berz] ,

squeak	both	—	very	big	bears	,
吱	两个都	—	非常	大的	熊	,

而且还有两只巨大的泰迪熊，一只发出咆哮声，一只发出吱吱声——都是非常大的熊。

[wʌn] [pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɜːri] [ænd; ənd] [braʊn] .

one	pure	white	and	the	other	furry	and	brown	.
一	纯的	白色的	和	这	其他	毛茸茸的	和	棕色的	.

一只纯白色，另一只毛茸茸的，呈棕色。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [waɪt] ['poʊni] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrt][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] .

I	want	a	white	pony	,	too	,	and	a	white	cart	and	harness	.
我	想	一个	白色的	小马	,	也	,	和	一个	白色的	大车	和	马具	.

我也想要一匹白马，还有一辆白马车和马具。

[ðə; ði] ['letər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] — [aɪ] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

The	letter	will	tell	you	all	about	that	—	I	forget	all	that	I	said	in	the	letter	,
这	信	将要	告诉	你	全部	关于	那	—	我	忘记	全部	那	我	说	在	这	信	,

信里会把一切都告诉你——我忘了信里都写了些什么，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [moʊst][sɪks]['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ʌv; əv][bɪg][pæd]['peɪpər] . "

"	It	was	'	most	six	pages	long	of	big	pad	paper	.	"
"	它	曾是	-	最多	六	页面	长的	的	大的	软垫	纸	.	"

"它大概有六页长，是那种大号的便笺纸。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] , " ['tʃʌkld] ['sæntə] ['klɔz] .

"	That	was	rather	long	,	"	chuckled	Santa	Claus	.
"	那	曾是	相当	长的	,	"	轻笑	圣诞老人	克劳斯	.

"时间真够长的，"圣诞老人笑着说。

" [jes] , " [smaɪld] ['meri] ['luːɪs] ,

"	Yes	,	"	smiled	Mary	Louise	,
"	是的	,	"	微笑	玛丽	路易丝	,

"是的，"玛丽·路易丝笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [glʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] .

"	but	I	think	I	forgot	to	say	that	I	wanted	gloves	for	the	doll	.
"	但	我	思考	我	忘了	到	说	那	我	通缉	手套	为了	这	玩具娃娃	.

"但我想我忘了说我想要给娃娃买手套。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

"[第 20 页]

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [glʌvz] , " ['sæntə] ['klɔz] [sed] .

"	I'm	not	sure	I	can	bring	the	gloves	,	"	Santa	Claus	said	.
"	我是	不是	当然	我	能	带来	这	手套	,	"	圣诞老人	克劳斯	说	.

"我不确定我能不能带手套，"圣诞老人说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	think	,	however	,	that	I	might	get	the	doll	to	you	.
"	我	思考	,	然而	,	那	我	可能	得到	这	玩具娃娃	到	你	.

"不过，我想我或许能把娃娃送到你那里。"

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['tedi] [berz] ? ”

Would	**you**	**rather**	**have**	**a**	**doll**	**than**	**the**	**two**	**Teddy**	**bears**	**?**	**”**
会	你	相当	有	一个	玩具娃娃	比	这	二	泰迪	熊	?	”

你宁愿要一个洋娃娃还是两个泰迪熊?

“ [aɪ][wɑːnt][bəuθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] ['luːɪs] .

“	**I**	**want**	**both**	**,**	**”**	**replied**	**Mary**	**Louise**	**.**
”	我	想	两个都	,	”	回复	玛丽	路易丝	.

“我两个都要,”玛丽·路易斯回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

It	**seemed**	**strange**	**that**	**Santa**	**Claus**	**should**	**not**	**understand**	**a**	**thing**	**,**	**as**	**simple**	**as**
它	似乎	奇怪的	那	圣诞老人	克劳斯	应该	不是	理解	一个	事物	,	作为	简单的	作为

[ðæt] !

that	**!**
那	!

圣诞老人竟然什么都不懂，这真是太奇怪了，就这么简单的事情!

“ ['tedi] [berz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌpiː 'oʊ] - ['puːlɑːr] , [aɪ] [noʊ] ,

“	**Teddy**	**bears**	**are**	**very**	**po**	**-**	**pular**	**,**	**I**	**know**	**,**
”	泰迪	熊	是	非常	波	-	普拉尔	,	我	知道	,

“我知道泰迪熊很受欢迎,”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [juːv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt]

but	**I**	**guess**	**you**	**must**	**have**	**ever**	**so**	**many**	**and**	**you've**	**usually**	**brought**
但	我	猜测	你	必须	有	曾经	所以	许多	和	你已经	通常	带来

[ˌem 'iː]['naɪsər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['ʌðər] ["lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”

me	**nicer**	**things**	**than**	**you've**	**given**	**other**	**little**	**girls**	**that**	**I**	**know**	**.**	**”**
我	更漂亮	事物	比	你已经	给定	其他	小的	女孩们	那	我	知道	.	”

但我猜你一定有很多礼物，而且你给我买的礼物通常比你给其他我认识的小女孩买的要好得多。”

“ [wel] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['tedi] [ber] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [left] ['oʊvər] , ['meri] ['luːɪs] ,

“	**Well**	**,**	**maybe**	**I**	**can**	**bring**	**a**	**Teddy**	**bear**	**,**	**if**	**there's**	**one**	**left**	**over**	**,**	**Mary**	**Louise**	**,**
”	出色地	,	或许	我	能	带来	一个	泰迪	熊	,	如果	有	一	左边	超过	,	玛丽	路易丝	,

“嗯，如果还有剩的泰迪熊的话，也许我可以带一个来，玛丽·路易斯。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] [ðɪs] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	**I'm**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**I**	**can**	**bring**	**the**	**pony**	**this**	**year**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	我是	不是	在	全部	当然	我	能	带来	这	小马	这	年	,	你	知道	.

但我不太确定今年能不能把小马带来。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər]['prez(ə)nts] , ['meri] ['luːɪs] .

I'm	**afraid**	**I've**	**got**	**to**	**cut**	**down**	**on**	**your**	**presents**	**,**	**Mary**	**Louise**	**.**
我是	害怕的	我已经	得到	到	切	向下	在	你的	礼物	,	玛丽	路易丝	.

恐怕我得减少送你的礼物了，玛丽·路易斯。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] .

That's	**why**	**I**	**called**	**up**	**.**
那就是	为什么	我	称为	向上	.

这就是我打电话的原因。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**very**	**,**	**very**	**important**	**to**	**ask**	**you**	**.**
我	有	某物	非常	,	非常	重要的	到	问	你	.

我有一件非常非常重要的事情要问你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] ?

I	**want**	**to**	**know**	**if**	**you**	**can**	**help**	**me**	**?**
我	想	到	知道	如果	你	能	帮助	我	?

我想知道你是否能帮帮我?

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [maɪ] [gɪfts] [mɔːr] — [mɔːr] ['prɑːpərli] [ðɪs] [jɪr] .

I'm	trying	to	distribute	my	gifts	more	—	more	properly	this	year	.
我是	尝试	到	分发	我的	礼物	更多的	—	更多的	适当地	这	年	.

今年我打算更合理地分发我的礼物。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meri] ['luːɪs] ,

You	know	,	of	course	,	Mary	Louise	,
你	知道	,	的	课程	,	玛丽	路易丝	,

当然，你认识玛丽·路易斯。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['evər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [duː] [nɑːt] [get] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

that	there	are	ever	so	many	little	children	that	do	not	get	Christmas	presents	,
那	那里	是	曾经	所以	许多	小的	孩子们	那	做	不是	得到	圣诞节	礼物	,

有很多小孩子收不到圣诞礼物，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [wɔːr] [taɪm] . ”

especially	in	war	time	.	”
尤其	在	战争	时间	.	”

尤其是在战时。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['meri] ['luːɪs] .

“	Are	there	?	”	inquired	Mary	Louise	.
“	是	那里	?	”	询问	玛丽	路易丝	.

“有吗？”玛丽·路易丝问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːti] .

“	I	suppose	it's	the	children	who	have	been	naughty	.
“	我	认为	它是	这	孩子们	WHO	有	到过	淘气	.

“我想一定是孩子们淘气了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

“ [oʊ] , [noʊ] . ”

“	Oh	,	no	.	”
“	哦	,	不	.	”

“哦，不。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	What	is	it	,	then	?	”
“	什么	是	它	,	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [its] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sæntə] ['klɔz] - [vɔɪs] .

“	It's	not	because	I	forget	them	or	because	they	are	naughty	,	”	explained	Santa	Claus	'	voice	.
“	它是	不是	因为	我	忘记	他们	或者	因为	他们	是	淘气	,	”	解释	圣诞老人	克劳斯	-	嗓音	.

“这并不是因为我忘记了他们，也不是因为他们淘气，”圣诞老人的声音解释道。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] ['meni] ['gʊdiːz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

“	It's	because	too	many	goodies	go	to	the	rich	little	children	.
“	它是	因为	也	许多	好东西	去	到	这	富有的	小的	孩子们	.

“这是因为太多好东西都给了富裕家庭的小孩。”

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [laɪk] [tɔɪz] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . ”

Then	the	poor	little	children	who	would	like	toys	—	they	have	nothing	.	”
然后	这	贫穷的	小的	孩子们	WHO	会	喜欢	玩具	—	他们	有	没有什么	.	”

那些可怜的小孩想要玩具——他们什么也没有。”

“ [oʊ] , ” [gɑːspt] ['meri] ['luːɪs] .
“ Oh , ” gasped Mary Louise .
“ 哦 , ” 倒吸一口气 玛丽 路易丝 .

“哦，”玛丽·路易斯倒吸了一口气。

“ [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] ? ”
“ Then , I suppose you've given me more than my share ? ”
“ 然后 , 我 认为 你已经 给定 我 更多的 比 我的 分享 ? ”

“那么，我想你给我的比我应得的还多吧？”

“ [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , ” ['ænsər] ['sæntə] .
“ I'm afraid so , ” answered Santa .
“ 我是 害怕的 所以 , ” 回答 圣诞老人 .

“恐怕是这样，”圣诞老人回答道。

“ [dəunt][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Don't the poor children have anything ? ”
“ 不 这 贫穷的 孩子们 有 任何事物 ? ”

“那些穷孩子难道什么都没有吗？”

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
“ Sometimes I've given to the wrong people , ” came the evasive answer .
“ 有时 我已经 给定 到 这 错误的 人们 , ” 来了 这 回避 回答 .

“有时候我把钱捐错了人，”对方闪烁其词地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .
“ You see , I have a great deal to do .
“ 你 看 , 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 .

“你看，我有很多事要做。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
I ought to have a lot of people to help me .
我 应该 到 有 一个 很多 的 人们 到 帮助 我 .

我应该有很多人来帮助我。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
How can one person do it all !
如何 能 一 人 做 它 全部 !

一个人怎么能做这么多事呢！

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][juːz] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɪn]
Sometimes I don't find the right children and I use up the things that grow in
有时 我 不 寻找 这 正确的 孩子们 和 我 使用 向上 这 事物 那 生长 在
[ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [lænd]
the Santa Claus Land
这 圣诞老人 克劳斯 土地

有时候我找不到合适的孩子，就只能用掉圣诞老人乐园里生长的那些东西了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and then I have nothing left after the long ,
和 然后 我 有 没有什么 左边 后 这 长的 ,

漫长的等待之后，我什么也没剩下。

[lɔːŋ] [lɪsts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] ['tʃɪldrən] . ”
long lists are made up for the very particular little rich children . ”
长的 列表 是 制成 向上 为了 这 非常 特别的 小的 富有的 孩子们 . ”

长长的名单都是为那些非常挑剔的富家子弟准备的。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ”
“ Oh , dear ! ”
“ 哦 , 亲爱的 ! ”

“哦亲爱的！ ”

“ [jes] , [ðæts] [waɪ] .
“ Yes , that's why .
“ 是的 , 那就是 为什么 .

“是的，这就是原因。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] [ðɪs] [jɪr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ]
Do you want to give up some of your things this year so that they can go
做 你 想 到 给 向上 一些 的 你的 事物 这 年 所以 那 他们 能 去
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ?
to the poor children ?
到 这 贫穷的 孩子们 ?

今年你愿意捐出一些东西给贫困儿童吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

['meri] ['luːɪs] [rɪ'flektɪd] .
Mary Louise reflected .
玛丽 路易丝 反映 .

玛丽·路易斯沉思着。

“ [wɪtʃ] ?
“ Which ?
“ 哪个 ?

“哪个?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [dɑːl] [ɔːr][ðə; ði]['poʊni][ɔːr][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [dɑːl] [haʊs] ? ”
“ Do you mean the doll or the pony or the automobile or the new doll house ? ”
“ 做 你 意思是 这 玩具娃娃或者 这 小马 或者 这 汽车 或者 这 新的 玩具娃娃 房子 ? ”

“您指的是洋娃娃、小马、汽车还是新洋娃娃屋？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You have about a hundred dolls , haven't you ? ”
“ 你 有 关于 一个 百 娃娃 , 还没有 你 ? ”

“你大概有一百个娃娃，对吧？”

“ [noʊ] , ” [kə'rektɪd] ['meri] ['luːɪs] , “ ['oʊnli][dʒʌst]['sev(ə)nti] - [sɪks] ,
“ No , ” corrected Mary Louise , “ only just seventy - six ,
“ 不 , ” 已更正 玛丽 路易丝 , “ 仅有的 只是 七十 - 六 ,

“不，”玛丽·路易丝纠正道，“只有七十六岁。”

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] .
counting the little bits of china ones in the doll house .
计数 这 小的 比特 的 中国 一个 在 这 玩具娃娃 房子 .

数着娃娃屋里的小瓷片。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['fɔːrti] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['twenti] [ɑːr; ər][bɪg][wʌnz] . ”
Without these there are about forty — but only twenty are big ones . ”
没有 这些 那里 是 关于 四十 — 但 仅有的 二十 是 大的 一个 . ”

除去这些，还有大约四十个——但只有二十个是大的。

“ [wel] , ” ['tʃʌkld] ['sæntə] ['klɔz] , “ [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ['meni] .
“ Well , ” chuckled Santa Claus , “ that seems to me a good deal too many .
“ 出色地 , ” 轻笑 圣诞老人 克劳斯 , “ 那 似乎 到 我 一个 好的 交易 也 许多 .

“嗯，”圣诞老人笑着说，“我觉得这太多了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	could	give	up	the	doll	,	I	think	.
你	可以	给	向上	这	玩具娃娃	,	我	思考	.

我觉得你可以把娃娃送人了。

[səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [dɑːl] ['evər] ！ ”

Suppose	that	you	were	a	little	girl	who	had	never	had	any	doll	ever	!	”
认为	那	你	是	一个	小的	女孩	WHO	有	绝不	有	任何	玩具娃娃	曾经	！	”

假设你是一个从来没有过洋娃娃的小女孩！

“ [wel] , [bʌt; bət][aɪˈd][laɪk][ðə; ði][pɪŋk] [dɑːl] — ”

“	Well	,	but	I'd	like	the	pink	doll	—	”
“	出色地	,	但	ID	喜欢	这	粉色的	玩具娃娃	—	”

“嗯，但我想要那个粉红色的娃娃——”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” ['sæntə] ['klɔz] [səˈdʒestɪd] .

“	I'll	tell	you	what	,	”	Santa	Claus	suggested	.
“	患病的	告诉	你	什么	,	”	圣诞老人	克劳斯	建议	.

“我告诉你吧，”圣诞老人提议道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

“	You	think	things	over	.
“	你	思考	事物	超过	.

你会仔细考虑事情。

['meɪbi] [aɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dɑːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] .

Maybe	I'll	find	that	I	can	spare	a	pink	doll	for	you	,	after	all	.
或许	患病的	寻找	那	我	能	空闲的	一个	粉色的	玩具娃娃	为了	你	,	后	全部	.

或许我最终还是能给你送一个粉红色的娃娃。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ðɪs]

But	I	want	you	to	help	me	look	out	for	some	of	the	poor	children	this
但	我	想	你	到	帮助	我	看	出去	为了	一些	的	这	贫穷的	孩子们	这

[jɪr] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [sɪks]['prez(ə)nts][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [oʊn]

year	and	I	want	you	to	buy	at	least	six	presents	out	of	your	very	own
年	和	我	想	你	到	买	在	至少	六	礼物	出去	的	你的	非常	自己的

['mʌni] .

money	.
钱	.

但我希望你们今年能帮我照顾一些贫困儿童，我希望你们至少用自己的钱给他们买六份礼物。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] .

I	want	you	to	find	some	children	that	I	ought	to	know	about	.
我	想	你	到	寻找	一些	孩子们	那	我	应该	到	知道	关于	.

我希望你能找到一些我应该了解的孩子。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

I	want	you	to	help	them	for	me	.
我	想	你	到	帮助	他们	为了	我	.

我希望你能帮我帮助他们。

[aɪl] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈdresiz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ]

I'll	telephone	you	some	addresses	where	there	are	little	poor	children	and	you
患病的	电话	你	一些	地址	在哪里	那里	是	小的	贫穷的	孩子们	和	你

[mʌst; məst] [raɪt] [ðiːz] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

must	write	these	down	and	keep	them
必须	写	这些	向下	和	保持	他们

我会打电话告诉你一些有贫困儿童的地址，你一定要把这些地址记下来并妥善保管。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæv; həv]['prɑːpər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

and	see	that	the	boys	and	girls	have	proper	Christmas	presents	.
和	看	那	这	男孩们	和	女孩们	有	恰当的	圣诞节	礼物	.

并确保孩子们都收到了合适的圣诞礼物。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Will	you	do	it	?	”
将要	你	做	它	?	”

你会做吗?

“ [oʊ] , [jes] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , ['glædli] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['meri] ['luːɪs] .

“	Oh	,	yes	,	Mr	.	Santa	Claus	,	gladly	,	”	returned	Mary	Louise	.
“	哦	,	是的	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	,	乐意	,	”	返回	玛丽	路易丝	.

“哦，是的，圣诞老人先生，我很乐意，”玛丽·路易丝回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˌnaɪn'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][maɪ][bæŋk] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	I	have	nineteen	dollars	in	my	bank	,	I	think	.
“	我	有	十九	美元	在	我的	银行	,	我	思考	.

“我想我的银行账户里有十九美元。”

[maɪ] ['dædi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] . ”

My	daddy	will	help	me	.	”
我的	爸爸	将要	帮助	我	.	”

我爸爸会帮我的。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['dædi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	No	,	I	don't	want	your	daddy	to	help	you	.
“	不	,	我	不	想	你的	爸爸	到	帮助	你	.

“不，我不希望你爸爸帮你。”

[its] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ['mʌni] ! ”

It's	to	be	your	very	own	money	!	”
它是	到	是	你的	非常	自己的	钱	!	”

这是你自己的钱!

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] .

I'll	not	ask	him	.
患病的	不是	问	他	.

我不会问他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] .

Of	course	I	want	to	help	you	,	Mr	.	Santa	Claus	.
的	课程	我	想	到	帮助	你	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	.

我当然想帮您，圣诞老人先生。

[aɪl] [lʌv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'll	love	to	do	it	.	”
患病的	爱	到	做	它	.	”

我很乐意做这件事。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

“	Well	,	good	-	bye	.
“	出色地	,	好的	-	再见	.

“好吧，再见。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪl] [kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [triː] .

If	I	can	,	I'll	come	on	Christmas	eve	to	your	tree	.
如果	我	能	,	患病的	来	在	圣诞节	前夕	到	你的	树	.

如果可以的话，我会在圣诞夜来你家的圣诞树下。

[juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['veri] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['meri] ['luːɪs] ,

You	do	the	very	best	you	can	,	Mary	Louise	,
你	做	这	非常	最好的	你	能	,	玛丽	路易丝	,

玛丽·路易丝，你已经尽力了。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [triː] !

and	invite	the	poor	children	to	share	your	tree	!
和	邀请	这	贫穷的	孩子们	到	分享	你的	树	!

并邀请贫困儿童一起分享你的圣诞树！

〃 [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['meri] ['luːɪs]

〃	The	receiver	was	hung	up	at	the	other	end	of	the	line	and	Mary	Louise
〃	这	接收者	曾是	悬挂	向上	在	这	其他	结尾	的	这	线	和	玛丽	路易丝

[stʊd] [bɪ'wɪldərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

stood	bewildered	before	the	library	table	where	she	had	just	written	her	long
站立	困惑	前	这	图书馆	桌子	在哪里	她	有	只是	书面	她	长的

['krɪsməs] [lɪst] .

Christmas	list	.
圣诞节	列表	.

电话那头挂断了，玛丽·路易斯茫然地站在书桌前，她刚刚在这张书桌上写下了长长的圣诞愿望清单。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

She	stood	there	thinking	it	all	over	from	beginning	to	end	.
她	站立	那里	思维	它	全部	超过	从	开始	到	结尾	.

她站在那里，从头到尾地回想了一遍整件事。

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [help] ['sæntə] ['klɔz] !

She	,	she	had	been	asked	to	help	Santa	Claus	!
她	,	她	有	到过	问	到	帮助	圣诞老人	克劳斯	!

她，她被邀请去帮助圣诞老人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] !

It	was	a	great	distinction	!
它	曾是	一个	伟大的	区别	!

这是一个莫大的荣誉！

[pʊr] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

Poor	overworked	Santa	Claus	had	appealed	to	her	as	a	very	rich	little	girl
贫穷的	过度劳累	圣诞老人	克劳斯	有	上诉	到	她	作为	一个	非常	富有的	小的	女孩

[huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [get] [ðə; ði] [pɪŋk] [dɑːl] [æt; ət] [ɔːl] !

who	already	had	everything	—	and	she	mightn't	get	the	pink	doll	at	all	!
WHO	已经	有	一切	—	和	她	可能不会	得到	这	粉色的	玩具娃娃	在	全部	!

可怜的、过度劳累的圣诞老人对她很有吸引力，因为他是一个非常富有的小女孩，什么都有了——而且她可能根本就得不到粉红色的娃娃！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðen] ['meri] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði]

Then	Mary	Louise	could	not	keep	the	secret	any	longer	and	she	dashed	up	the
然后	玛丽	路易丝	可以	不是	保持	这	秘密	任何	更长	和	她	虚线	向上	这

[sterz] [tuː; tə] ['mʌðɚz] [ruːm] .

stairs	to	mother's	room	.
楼梯	到	母亲的	房间	.

玛丽·路易丝再也保守不住秘密了，她冲上楼，跑到母亲的房间。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] ['mʌðər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl]

She	wouldn't	let	mother	go	out	of	the	room	till	she	had	told	her	the	whole
她	不会	让	母亲	去	出去	的	这	房间	直到	她	有	讲述	她	这	所有的

['stɔːri] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi]

story	and	mother	had	a	very	important	engagement	and	was	all	ready
故事	和	母亲	有	一个	非常	重要的	订婚	和	曾是	全部	准备好

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

to	go	out	in	the	car	.
到	去	出去	在	这	车	.

她不让母亲离开房间，直到把事情的来龙去脉都告诉了母亲。而母亲有一个非常重要的约会，已经准备好乘车出门了。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['emptid] ['meri] [luː'iːzɪz] [bæŋk][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [ˌnaɪn'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Together	they	emptied	Mary	Louise's	bank	and	counted	out	exactly	nineteen	dollars
一起	他们	清空	玛丽	路易丝的	银行	和	计数	出去	确切地	十九	美元

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [sents] .

and	fifty	-	three	cents	.
和	五十	-	三	分	.

他们一起把玛丽·路易斯的银行存款都掏空了，一共数出了十九美元五十三美分。

['meri] ['luːɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɑːrt] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

Mary	Louise	wanted	to	take	it	and	start	right	out	in	the	car	to	buy	the
玛丽	路易丝	通缉	到	拿	它	和	开始	正确的	出去	在	这	车	到	买	这

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

玛丽·路易斯想拿着它直接开车去买礼物。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] ['sæntə] ['klɔz] [sent]

but	with	difficulty	mother	explained	that	she	had	better	wait	till	Santa	Claus	sent
但	和	困难	母亲	解释	那	她	有	更好的	等待	直到	圣诞老人	克劳斯	发送

[ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd] .

in	the	names	and	she	had	found	out	what	the	children	wanted	.
在	这	姓名	和	她	有	成立	出去	什么	这	孩子们	通缉	.

但母亲艰难地解释说，她最好等到圣诞老人把名字发过来，她才能知道孩子们想要什么。

[ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [dɪd] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [neɪmz] .

And	Santa	Claus	did	telephone	the	names	.
和	圣诞老人	克劳斯	做过	电话	这	姓名	.

圣诞老人真的打电话报出了这些名字。

['meri] ['luːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Mary	Louise	was	at	dinner	and	James	answered	the	telephone	.
玛丽	路易丝	曾是	在	晚餐	和	詹姆斯	回答	这	电话	.

玛丽·路易斯正在吃晚饭，詹姆斯接了电话。

['meri] ['luːɪs] [felt] ['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] ,

Mary	Louise	felt	badly	that	she	had	not	been	called	,
玛丽	路易丝	毛毡	糟糕	那	她	有	不是	到过	称为	,

玛丽·路易丝因为没有接到电话而感到难过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɪnər] ;

but	there	was	no	need	to	take	her	away	from	dinner	;
但	那里	曾是	不	需要	到	拿	她	离开	从	晚餐	;

但没有必要把她从晚餐中带走；

[dʒeɪmz][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dresiz] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [pæd] , ['mʌðər] [sed] .

James	had	the	addresses	on	the	telephone	pad	,	mother	said	.
詹姆斯	有	这	地址	在	这	电话	软垫	,	母亲	说	.

母亲说，詹姆斯把地址都记在电话簿上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

She	was	sure	they	were	right	.
她	曾是	当然	他们	是	正确的	.

她确信他们是对的。

['meri] ['luːɪs] [wɪʃt] ['dædi] [wɜːr; wər] [hoʊm] .

Mary	Louise	wished	daddy	were	home	.
玛丽	路易丝	希望	爸爸	是	家	.

玛丽·路易丝希望爸爸能回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

It	seemed	to	her	that	he	would	never	come	.
它	似乎	到	她	那	他	会	绝不	来	.

她觉得他永远不会来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ,

As	she	felt	sure	she	would	need	to	buy	a	tree	for	the	Christmas	party	,
作为	她	毛毡	当然	她	会	需要	到	买	一个	树	为了	这	圣诞节	派对	,

她确信自己需要为圣诞派对买一棵圣诞树。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

she	got	nurse	to	take	her	to	that	shop	in	the	afternoon	.
她	得到	护士	到	拿	她	到	那	店铺	在	这	下午	.

她让护士下午带她去那家店。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

But	it	is	wonderful
但	它	是	精彩的

但这真是太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [kɔːsts] ['mʌni] !

to	think	that	a	Christmas	tree	costs	money	!
到	思考	那	一个	圣诞节	树	成本	钱	!

想想看，圣诞树居然要花钱!

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Before	this	,	Mary	Louise	had	never	considered	the	subject	.
前	这	,	玛丽	路易丝	有	绝不	经过考虑的	这	主题	.

在此之前，玛丽·路易丝从未考虑过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [triː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [triː] .

It	was	a	very	tall	tree	and	it	was	an	expensive	tree	.
它	曾是	一个	非常	高的	树	和	它	曾是	一个	昂贵的	树	.

那是一棵非常高的树，也是一棵非常昂贵的树。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [sents]

The	charge	for	it	ate	into	the	nineteen	dollars	and	fifty	-	three	cents
这	收费	为了	它	吃	进入	这	十九	美元	和	五十	-	三	分

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

这笔费用大大减少了十九美元五十三美分。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [went] ['ɑːntə][ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [nuː] .

The	things	that	went	onto	the	tree	must	all	be	new	.
这	事物	那	去	到	这	树	必须	全部	是	新的	.

树上挂的东西必须都是新的。

['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] ['meri] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [bɔ:t] [nu:] [wʌnz] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

Santa	Claus	must	see	that	Mary	Louise	had	bought	new	ones	to	please	him	.
圣诞老人	克劳斯	必须	看	那	玛丽	路易丝	有	买	新的	一个	到	请	他	.

圣诞老人一定看到玛丽·路易斯买了新的礼物来讨他欢心。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] ['evər] [soʊ] ['meni] - [stɑ:rz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [red] , ['jeloʊ] , [blu:] , [gri:n] ,

So	she	bought	ever	so	many	-	stars	and	birds	,	and	balls	of	red	,	yellow	,	blue	,	green	,
所以	她	买	曾经	所以	许多	-	明星	和	鸟类	,	和	球	的	红色的	,	黄色的	,	蓝色的	,	绿色的	,

于是她买了好多好多星星、好多小鸟，还有红色、黄色、蓝色、绿色的球。

['waɪt] , ['sɪlvər] , [goʊld] .

white	,	silver	,	gold	.
白色的	,	银	,	金子	.

白色、银色、金色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] ['tɪnsl] .

And	there	was	need	of	tinsel	.
和	那里	曾是	需要	的	箔	.

而且还需要一些金属丝装饰。

[ɪf] ['meri] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ,

If	Mary	Louise	had	had	her	own	way	,
如果	玛丽	路易丝	有	有	她	自己的	方式	,

如果玛丽·路易斯能如愿以偿的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θri:] [sents] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðæt] [tri:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

she	would	have	spent	almost	all	the	nineteen	dollars	and	fifty	-	three	cents	just	on	that	tree	without	thinking	of	the	consequences	.
她	会	有	花费	几乎	全部	这	十九	美元	和	五十	-	三	分	只是	在	那	树	没有	思维	的	这	结果	.

她几乎把所有的十九美元五十三美分都花在了那棵树上，根本不会考虑后果。

[waɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [bɔ:t] ['eni] ['prez(ə)nts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ?

Why	,	if	she	had	,	how	could	she	have	bought	any	presents	for	the	poor	children	?
为什么	,	如果	她	有	,	如何	可以	她	有	买	任何	礼物	为了	这	贫穷的	孩子们	?

如果她有钱，又怎么能给那些贫困的孩子们买礼物呢?

[nekst] [deɪ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [toʊld] ['dædi] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Next	day	,	after	having	told	daddy	all	about	it	,
下一个	天	,	后	拥有	讲述	爸爸	全部	关于	它	,

第二天，我把事情的来龙去脉都告诉了爸爸之后，

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] .

she	wrote	to	the	addresses	that	Santa	Claus	had	given	her	.
她	写道	到	这	地址	那	圣诞老人	克劳斯	有	给定	她	.

她给圣诞老人给她的地址写了信。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ju:st] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] [best] [blu:] [noʊt] - ['peɪpər] .

She	wrote	the	letters	in	ink	and	used	her	very	bestest	best	blue	note	-	paper	.
她	写道	这	信件	在	墨水	和	用过的	她	非常	最佳	最好的	蓝色的	笔记	-	纸	.

她用墨水写了信，用的还是她最好的蓝色便笺纸。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæntə] ['klɔz] ['stɪkər] .

All	the	letters	were	sealed	with	a	Santa	Claus	sticker	.
全部	这	信件	是	密封	和	一个	圣诞老人	克劳斯	贴纸	.

所有信件都贴上了圣诞老人贴纸。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

It	did	take	a	great	deal	of	time	,	I	assure	you	.
它	做过	拿	一个	伟大的	交易	的	时间	,	我	保证	你	.

我向你保证，这确实花费了很长时间。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmeɪmi] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni]

The	invitations	were	to	Mamie	and	Johnnie
这	邀请函	是	到	玛米	和	约翰尼

邀请函是发给玛米和约翰尼的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][ˈtoʊbi] [smɪθ] .

and	Toby	Smith	.
和	托比	史密斯	.

还有托比·史密斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈtoʊni] - [ænd; ənd] [ˈlɪli] [wɪks] [ænd; ənd] [ˈbeni] [wɪks] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

They	were	to	Tony	Pettino	and	Lily	Wicks	and	Benny	Wicks	who	lived	in	a
他们	是	到	托尼	-	和	百合	灯芯	和	本尼	灯芯	WHO	居住地	在	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈmeri] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .

part	of	the	city	Mary	Louise	had	never	seen	.
部分	的	这	城市	玛丽	路易丝	有	绝不	已见	.

他们是托尼·佩蒂诺、莉莉·威克斯和本尼·威克斯的家人，他们住在玛丽·路易斯从未去过的城市角落。

[nɜːrs] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

Nurse	said	it	was	a	very	sad	part	of	the	city	.
护士	说	它	曾是	一个	非常	伤心	部分	的	这	城市	.

护士说这是城里一个非常令人难过的地区。

[wen] [ˈmeri] [ˈluːɪs] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]

When	Mary	Louise	asked	if	she	might	go	there	and	see	it	and	see	the
什么时候	玛丽	路易丝	问	如果	她	可能	去	那里	和	看	它	和	看	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

玛丽·路易丝问她是否可以去那里看看，看看孩子们。

[nɜːrs] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ʃiː; ʃi]

nurse	said	she	guessed	Santa	Claus	didn't	know	what	he	was	talking	about	—	she
护士	说	她	猜对了	圣诞老人	克劳斯	没有	知道	什么	他	曾是	说	关于	—	她

[gest] [nɑːt] .

guessed	not	.
猜对了	不是	.

护士说她猜圣诞老人不知道自己在说什么——她猜确实如此。

[ˈmeri] [ˈluːɪs] [ɪnˈsɪstɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Mary	Louise	insisted	,	but	all	in	vain	.
玛丽	路易丝	坚持	,	但	全部	在	徒劳	.

玛丽·路易丝坚持，但一切都是徒劳。

[ˈsæntə] [ˈklɔz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈeɪdʒɪz][wɜːr; wər][ænd; ənd][left][ðə; ðɪ][gɪfts]

Santa	Claus	had	told	her	what	the	children's	ages	were	and	left	the	gifts
圣诞老人	克劳斯	有	讲述	她	什么	这	孩子们的	年龄	是	和	左边	这	礼物

[tuː; tə] [ˈmeri] [luːˈiːzɪz] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

to	Mary	Louise's	selection	.
到	玛丽	路易丝的	选择	.

圣诞老人告诉了她孩子们的年龄，并把礼物留给了玛丽·路易斯自己挑选。

[wen] ['dædi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt]

When	daddy	had	taken	the	letters	to	the	poor	children	in	his	overcoat	pocket
什么时候	爸爸	有	已采取	这	信件	到	这	贫穷的	孩子们	在	他的	大衣	口袋

[tu:; tə] [meɪl] ,

to	mail	,
到	邮件	,

爸爸把写给贫困儿童的信放在外套口袋里准备寄出去的时候，

['meri] ['lu:ɪs] [fel] [tu:; tə] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪfts] .

Mary	Louise	fell	to	planning	about	the	gifts	.
玛丽	路易丝	跌倒	到	规划	关于	这	礼物	.

玛丽·路易丝开始计划礼物的事。

['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] — [ɔ:l] [bɔɪz] !

Only	one	little	girl	—	all	boys	!
仅有的	一	小的	女孩	—	全部	男孩们	!

只有一个小女孩——全是男孩!

[haʊ] ['dredf(ə)l] !

How	dreadful	!
如何	可怕	!

太可怕了!

[bʌt; bət] ['mʌðər] [helpt] ['meri] ['lu:ɪs] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [maɪt] [laɪk] .

But	mother	helped	Mary	Louise	by	suggesting	things	that	little	boys	might	like	.
但	母亲	帮助	玛丽	路易丝	经过	建议	事物	那	小的	男孩们	可能	喜欢	.

但母亲帮助了玛丽·路易丝，建议她一些小男孩可能会喜欢的东西。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleɪˌθɪŋz] ['meri] ['lu:ɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜ:r; hər] [bɪgɪst] [dɑ:l] [fɔ:r; fər] ['lɪli]

From	her	own	playthings	Mary	Louise	selected	her	biggest	doll	for	Lily
从	她	自己的	玩具	玛丽	路易丝	已选	她	最大	玩具娃娃	为了	百合

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['evər] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['dɑ:lz] ,

and	would	have	given	her	ever	so	many	other	dolls	,
和	会	有	给定	她	曾经	所以	许多	其他	娃娃	,

玛丽·路易丝从自己的玩具中挑选了她最大的一个娃娃送给莉莉，她本来还会送给莉莉很多很多其他的娃娃。

[hæd; həd][nɑ:t] ['mʌðər] [θɔ:t] [ðæt] ['meri] ['lu:ɪs] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

had	not	mother	thought	that	Mary	Louise	might	add	other	little	girls	to	her
有	不是	母亲	想法	那	玛丽	路易丝	可能	添加	其他	小的	女孩们	到	她

['krɪsməs] [lɪst] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [mɔ:r] ['i:kwəli]

Christmas	list	of	poor	children	and	make	the	helping	of	Santa	Claus	more	equally
圣诞节	列表	的	贫穷的	孩子们	和	制作	这	帮助	的	圣诞老人	克劳斯	更多的	同样地

[dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

distributed	among	those	who	might	otherwise	be	forgotten	.
分布式	之中	那些	WHO	可能	否则	是	被遗忘的	.

母亲没有想到，玛丽·路易丝可能会把其他小女孩也加入到她的圣诞贫困儿童名单中，让圣诞老人的帮助更公平地分配给那些可能被遗忘的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [θri:] [sents] [dɪd][goʊ] — [dʒʌst] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]

How	fast	the	nineteen	dollars	and	fifty	-	three	cents	did	go	—	just	buying	the
如何	快速地	这	十九	美元	和	五十	-	三	分	做过	去	—	只是	购买	这

[tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪksɪŋz] ,

tree	and	the	fixings	,
树	和	这	固定装置	,

十九美元五十三美分很快就花光了——光买圣诞树和装饰品就花了这么多钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['mɪtnz] , [ænd; ənd] [skeɪts] , [ænd; ənd][kɑːrts] ,

and	the	sled	and	the	overcoat	and	mittens	,	and	skates	,	and	carts	,
和	这	雪橇	和	这	大衣	和	连指手套	,	和	冰鞋	,	和	购物车	,

[ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] [bæts] !

and	baseball	bats	!
和	棒球	蝙蝠	!

还有雪橇、大衣、手套、溜冰鞋、手推车和棒球棒！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk]['moʊmənt] [wen] ['meri] ['luːɪs] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['beni] [hæd; həd]

It	was	a	tragic	moment	when	Mary	Louise	suddenly	discovered	that	Benny	had
它	曾是	一个	悲惨	片刻	什么时候	玛丽	路易丝	突然	发现	那	本尼	有

[bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [gɪfts] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

been	neglected	and	didn't	have	as	many	gifts	as	the	others	.
到过	被忽视的	和	没有	有	作为	许多	礼物	作为	这	其他的	.

玛丽·路易丝突然发现本尼被冷落了，而且没有像其他孩子那样得到很多礼物，这让她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] ['dædi] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bɔɪz] - [tɔɪz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz]

She	consulted	daddy	,	as	there	were	no	boys	'	toys	among	her	playthings
她	咨询	爸爸	,	作为	那里	是	不	男孩们	-	玩具	之中	她	玩具

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [raɪt] .

and	nothing	seemed	right	.
和	没有什么	似乎	正确的	.

她向爸爸请教，因为她的玩具里没有男孩的玩具，一切都显得不太对劲。

['dædi] [sed] — [wel] , [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['beni]

Daddy	said	—	well	,	he	said	she	might	work	and	earn	the	money	to	buy	Benny
爸爸	说	—	出色地	,	他	说	她	可能	工作	和	赚	这	钱	到	买	本尼

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

a	present	.
一个	展示	.

爸爸说——嗯，他说她可以去工作挣钱，给本尼买份礼物。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['meri] ['luːɪs] [wɜːrkt] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] !

Never	in	her	life	had	Mary	Louise	worked	to	earn	money	!
绝不	在	她	生活	有	玛丽	路易丝	工作	到	赚	钱	!

玛丽·路易丝一生中从未工作挣过钱！

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɜːrn] ['mʌni] ?

“	How	can	I	earn	money	?
“	如何	能	我	赚	钱	?

我怎样才能赚钱?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['dædi] [θɔːt] .

Daddy	thought	.
爸爸	想法	.

爸爸心想。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ,

“	If	you	will	learn	the	seven	times	seven	table	,	and	the	eight	,
“	如果	你	将要	学习	这	七	时代	七	桌子	,	和	这	八	,

“如果你能学会七乘七和八的乘法表，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn][ænd; ənd] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	nine	and	any	of	the	others	,
和	这	九	和	任何	的	这	其他的	,

以及这九个人和任何其他人，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] ['pɜːrfɪktli] .

I'll	give	you	a	dollar	for	every	one	you	can	say	perfectly	.
患病的	给	你	一个	美元	为了	每一个	一	你	能	说	完美	.

你每能完美地说出一个单词，我就给你一美元。

[ðæts] ['veri] ['speʃ(ə)l] , ['meri] ['luːɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	very	special	,	Mary	Louise	,	because	it's	Christmas	,	you	know	.
那就是	非常	特别的	,	玛丽	路易丝	,	因为	它是	圣诞节	,	你	知道	.

玛丽·路易斯，这很特别，因为是圣诞节嘛。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [rʌʃ]

To	think	of	having	to	sit	down	quietly	in	all	the	excitement	of	Christmas	rush
到	思考	的	拥有	到	坐	向下	悄悄	在	全部	这	激动	的	圣诞节	匆忙

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['hɔːrɪd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [teiblz] !

and	learn	horrid	multiplication	tables	!
和	学习	可怕的	乘法	表格	!

想象一下，在圣诞节的忙碌和兴奋中，还要安静地坐下来学习可怕的乘法表！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][wɜːrk] , [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] !

If	anything	was	work	,	that	surely	was	!
如果	任何事物	曾是	工作	,	那	一定	曾是	!

如果说有什么算是工作，那肯定就是了！

[bʌt; bət] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd]

But	where	there's	a	will	there's	a	way	and
但	在哪里	有	一个	将要	有	一个	方式	和

但只要有决心，就没有做不成的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['meri] ['luːɪs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Louise	did	it	.
玛丽	路易丝	做过	它	.

是玛丽·路易斯干的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['teɪbl] ['pɜːrfɪktli] .

She	did	it	so	well	that	she	remembered	all	of	the	seven	table	perfectly	.
她	做过	它	所以	出色地	那	她	记得	全部	的	这	七	桌子	完美	.

她学得太好了，竟然把七乘法表上的所有数字都记住了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['teɪbl] —

She	also	went	on	and	learned	the	eight	and	nine	table	and	the	ten	table	—
她	还	去	在	和	学习	这	八	和	九	桌子	和	这	十	桌子	—

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

that	was	easy	.
那	曾是	简单的	.

她还学会了八、九的乘法表和十的乘法表——这很容易。

[ðen] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

Then	,	being	quite	enthusiastic	,
然后	,	存在	相当	热情的	,

然后，他兴致勃勃地说道：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] [twelv] ['teɪbl] ['æftər] ['kiːpɪŋ] [æt; ət]

she	tried	hard	at	the	others	and	mastered	the	twelve	table	after	keeping	at
她	尝试	难的	在	这	其他的	和	精通	这	十二	桌子	后	保持	在

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stedi] [deɪ] .

it	a	steady	day	.
它	一个	稳定的	天	.

她努力学习其他内容，坚持每天练习，最终掌握了十二乘法表。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrnɪŋz] , [peɪd] ['greɪvli] [baɪ] ['dædi] ,

With	the	proceeds	of	these	earnings	,	paid	gravely	by	daddy	,
和	这	收益	的	这些	收益	,	有薪酬的	严重地	经过	爸爸	,

这些收入的收益，都是由爸爸支付的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] ['beni] [ə; eɪ] [geɪm] ,

she	was	able	to	buy	Benny	a	game	,
她	曾是	有能力的	到	买	本尼	一个	游戏	,

她给本尼买了一款游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第2/7页

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pʊr] ['tʃɪldrən] [raɪt] [baɪ]

and	when	she	went	to	buy	it	and	found	some	little	poor	children	right	by
和	什么时候	她	去	到	买	它	和	成立	一些	小的	贫穷的	孩子们	正确的	经过

[ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ,

the	car	that	stopped	at	the	entrance	of	Bunty's	Department	Store	,
这	车	那	停止	在	这	入口	的	-	部门	店铺	,

当她去买东西时，发现几个可怜的小孩就站在停在邦蒂百货商店门口的汽车旁边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd]

she	was	able	to	invite	them	then	and	there	and	go	right	in	and
她	曾是	有能力的	到	邀请	他们	然后	和	那里	和	去	正确的	在	和

[bai] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

buy	presents	for	them	.
买	礼物	为了	他们	.

她当场就邀请了他们，然后直接进去给他们买了礼物。

[ðeɪ] ['ni:dɪd] ['wʊlən] ['skɑ:rfs][ænd; ənd] ['mɪtnz] ,

They	needed	woolen	scarfs	and	mittens	,
他们	需要	羊毛	围巾	和	连指手套	,

他们需要羊毛围巾和手套。

[ænd; ənd] ['meri] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [faʊnd] ['prez(ə)nts][ɑ:n][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃelf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [kept] [fɔ:r; fər]

and	Mary	Louise	had	found	presents	on	the	toy	shelf	among	the	toys	kept	for
和	玛丽	路易丝	有	成立	礼物	在	这	玩具	架子	之中	这	玩具	保留	为了

['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .

very	special	occasions	.
非常	特别的	场合	.

玛丽·路易丝在玩具架上发现了礼物，这些玩具都是为特殊场合准备的。

[ði:z] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

These	would	do	for	them	.
这些	会	做	为了	他们	.

这些对他们来说就足够了。

[wen] [wʌns] ['meri] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [help] ['sæntə] ['klɔz] ,

When	once	Mary	Louise	had	started	to	help	Santa	Claus	,
什么时候	一次	玛丽	路易丝	有	开始	到	帮助	圣诞老人	克劳斯	,

玛丽·路易丝开始帮助圣诞老人之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [end] .

there	was	no	knowing	where	she	would	end	.
那里	曾是	不	会心	在哪里	她	会	结尾	.

谁也不知道她最终会走到哪一步。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,

Whenever	she	went	out	,
每当	她	去	出去	,

每当她外出时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

she	saw	little	children	whom	she	was	sure	Santa	Claus	had	forgotten	because	they
她	锯	小的	孩子们	谁	她	曾是	当然	圣诞老人	克劳斯	有	被遗忘的	因为	他们

[lʊkt] [soʊ] ['wɪstfəli] [ɪn][æt; ət] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] .

looked	so	wistfully	in	at	shop	windows	.
看起来	所以	怅然地	在	在	店铺	视窗	.

她看到一些小孩，他们眼神迷离地望着商店橱窗，她确信圣诞老人已经忘记了他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɜːrs] [let][hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðiːz] [tuː; tə]

Some	of	them	nurse	let	her	speak	to	and	she	added	these	to
一些	的	他们	护士	让	她	说话	到	和	她	额外	这些	到

有些护士让她和她们说话，她还把这些加了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɜːr; hər] [lɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

her	list	for	the	party	.
她	列表	为了	这	派对	.

她为派对准备的清单。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [bʌt; bət] ['dædi] [geɪv] [ə; eɪ]['dɑːlər]

There	seemed	to	be	no	table	of	thirteens	to	learn	but	daddy	gave	a	dollar
那里	似乎	到	是	不	桌子	的	十三	到	学习	但	爸爸	给予	一个	美元

[fɔːr; fər] ['evri] ['poʊəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ænd; ənd] ['meri] ['luːɪs] [nuː] ['evər][soʊ] ['meni]

for	every	poem	she	could	recite	and	Mary	Louise	knew	ever	so	many
为了	每一个	诗	她	可以	背诵	和	玛丽	路易丝	知道	曾经	所以	许多

似乎没有十三首诗需要背诵，但爸爸每让她背诵一首诗就给她一块钱，而玛丽·路易丝知道的诗可真不少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃɔːrt] [wʌnz] .

and	it	was	easy	to	learn	short	ones	.
和	它	曾是	简单的	到	学习	短的	一个	.

而且短的也很容易学。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [dɪd][flaɪ] !

How	the	time	did	fly	!
如何	这	时间	做过	飞	!

时间过得真快!

[bɪ'fɔːr] ['meri] ['luːɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Before	Mary	Louise	knew	it	,	Christmas	Eve	was	there	!
前	玛丽	路易丝	知道	它	,	圣诞节	前夕	曾是	那里	!

玛丽·路易斯还没反应过来，平安夜就到了!

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər]

There	had	been	all	the	fun	of	fixing	the	tree	and	daddy	and	mother
那里	有	到过	全部	这	乐趣	的	定影	这	树	和	爸爸	和	母亲

[hæd; həd] [helpt] .

had	helped	.
有	帮助	.

修复圣诞树的过程充满乐趣，爸爸妈妈也帮忙了。

['meri] ['luːɪs] [hoʊpt] ['sæntə] ['klɔz] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] !

Mary	Louise	hoped	Santa	Claus	wouldn't	disappoint	her	!
玛丽	路易丝	希望	圣诞老人	克劳斯	不会	辜负	她	!

玛丽·路易斯希望圣诞老人不会让她失望!

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [kʌm] !

She	hoped	that	he	surely	would	come	!
她	希望	那	他	一定	会	来	!

她希望他一定会来!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [dʒeɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

She	was	very	much	relieved	when	James	came	in	and	said	that	he	had	just
她	曾是	非常	很多	松了口气	什么时候	詹姆斯	来了	在	和	说	那	他	有	只是

[bɪn] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

been	asked	to	deliver	a	message	that	came	from	Santa	Claus	over	the	telephone
到过	问	到	递送	一个	信息	那	来了	从	圣诞老人	克劳斯	超过	这	电话

.

:
.

詹姆斯进来后告诉她，他刚刚接到圣诞老人的电话，要他帮忙传达一个信息，她这才松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	was	a	telegram	and	it	said	:
它	曾是	一个	电报	和	它	说	:

这是一封电报，内容是:

[wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ['krɪsməs] [iːv] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Will	be	at	your	Christmas	party	Christmas	Eve	eight	o'clock	.
将要	是	在	你的	圣诞节	派对	圣诞节	前夕	八	点钟	.

我会在圣诞夜八点参加你的圣诞派对。

['sæntə] ['klɔz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人。

['æftər] [ðæt] , ['meri] ['luːɪs] ['dɪdnt] ['wɜːri] .

After	that	,	Mary	Louise	didn't	worry	.
后	那	,	玛丽	路易丝	没有	担心	.

此后，玛丽·路易斯就不再担心了。

[ʃiː; ʃi] [let] [mə'riː] [teɪk] [ðə; ði] ['tæŋglz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri]

She	let	Marie	take	the	tangles	out	of	her	hair	and	help	her	into	her	very
她	让	玛丽	拿	这	缠结	出去	的	她	头发	和	帮助	她	进入	她	非常

[best] [pɪŋk] [sɪlk] [dres]

best	pink	silk	dress
最好的	粉色的	丝绸	裙子

她让玛丽帮她梳理头发，并帮她穿上她最喜欢的那件粉色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	then	she	dashed	downstairs	to	wait	for	all	the	guests	who	had	been
和	然后	她	虚线	楼下	到	等待	为了	全部	这	客人	WHO	有	到过

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] .

invited	to	come	.
受邀	到	来	.

然后她冲下楼，等待所有受邀的客人到来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	wanted	to	play	games	with	them	and	she
她	通缉	到	玩	游戏	和	他们	和	她

她想和他们一起玩游戏，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

wanted	**to**	**tell**	**them**	**all**	**about**	**Santa**	**Claus**	**and**	**she**	**hoped**	**they**	**would**	**like**	**to**
通缉	到	告诉	他们	全部	关于	圣诞老人	克劳斯	和	她	希望	他们	会	喜欢	到

[sɪŋ] ['kærəlz] [ænd; ənd] [dæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] — [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ]

sing	**carols**	**and**	**dance**	**around**	**the**	**tree**	**—**	**but**	**most**	**of**	**all**	**she**	**hoped**	**that**	**they**
唱歌	圣诞颂歌	和	舞蹈	大约	这	树	—	但	最多	的	全部	她	希望	那	他们

[wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['sæntə] ['klɔz] -

would	**like**	**the**	**presents**	**she**	**had**	**arranged**	**for**	**them**	**at**	**Santa**	**Claus**	**'**
会	喜欢	这	礼物	她	有	安排	为了	他们	在	圣诞老人	克劳斯	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	**.**
建议	.

她想把圣诞老人的故事告诉他们，她希望他们喜欢唱圣诞颂歌，喜欢在圣诞树旁跳舞——但她最希望的是，他们会喜欢她根据圣诞老人的建议为他们准备的礼物。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] ['tedi] [ber] [ænd; ənd]

wouldn't	**it**	**be**	**fun**	**to**	**see**	**Santa**	**Claus**	**give**	**out**	**the**	**big**	**white**	**Teddy**	**bear**	**and**
不会	它	是	乐趣	到	看	圣诞老人	克劳斯	给	出去	这	大的	白色的	泰迪	熊	和

[ðə; ði] [bɪg] [braʊn] ['fʌzi] [ber] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [dɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skeɪts]

the	**big**	**brown**	**fuzzy**	**bear**	**and**	**the**	**pink**	**doll**	**and**	**the**	**cart**	**and**	**the**	**skates**
这	大的	棕色的	模糊	熊	和	这	粉色的	玩具娃娃	和	这	大车	和	这	冰鞋

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

and	**—**	**and**	**—**
和	—	和	—

要是能看到圣诞老人分发那只白色的大泰迪熊、那只棕色的毛绒熊、那只粉红色的娃娃、那辆小推车、那双溜冰鞋，还有——还有——那该多有趣啊！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['hæpi] [fiːt] .

But	**here**	**the**	**doorbell**	**rang**	**and**	**there**	**was**	**a**	**scuffle**	**of**	**happy**	**feet**	**.**
但	这里	这	门铃	响铃	和	那里	曾是	一个	扭打	的	快乐的	脚	.

这时门铃响了，传来一阵欢快的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪli] [ænd; ənd] ['beni] [ænd; ənd] ['toʊni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

It	**was**	**Lily**	**and**	**Benny**	**and**	**Tony**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**.**
它	曾是	百合	和	本尼	和	托尼	和	全部	这	休息	.

是莉莉、本尼、托尼还有其他所有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

They	**were**	**as**	**happy**	**as**	**happy**	**could**	**be**	**.**
他们	是	作为	快乐的	作为	快乐的	可以	是	.

他们高兴极了。

['meri] ['luːɪs] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf]

Mary	**Louise**	**greeted**	**them**	**all**	**and**	**then**	**they**	**beamed**	**upon**	**her**	**almost**	**as**	**if**
玛丽	路易丝	问候	他们	全部	和	然后	他们	光束	之上	她	几乎	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sæntə] ['klɔz] [hɜːr'self] ,

she	**were**	**Santa**	**Claus**	**herself**	**,**
她	是	圣诞老人	克劳斯	她自己	,

玛丽·路易斯向他们一一问好，然后他们都笑容满面地看着她，仿佛她就是圣诞老人本人一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] [frʌnt]

but	**I**	**just**	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**the**	**shrieks**	**of**	**delight**	**when**	**the**	**front**
但	我	只是	希望	你	可以	有	听到	这	尖叫	的	喜	什么时候	这	正面

['dɔːrbel] [ræŋ] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['ʌʃəd] [ɪn] ['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] !

doorbell	**rang**	**and**	**James**	**ushered**	**in**	**Santa**	**Claus**	**himself**	**!**
门铃	响铃	和	詹姆斯	引导	在	圣诞老人	克劳斯	他自己	!

但我真希望你能听到当门铃响起，詹姆斯亲自把圣诞老人迎进门时，人们发出的欢呼声！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bæd] [ðæt] ['dædi] ['wɔznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ,

It	was	just	too	bad	that	daddy	wasn't	there	to	see	all	the	fun	,
它	曾是	只是	也	坏的	那	爸爸	不是	那里	到	看	全部	这	乐趣	,

可惜爸爸不在，看不到这些好玩的场面。

[ðoʊ] ['mʌðər] [dɪd] [hoʊp] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] .

though	mother	did	hope	that	maybe	he	might	be	able	to	come	later	.
尽管	母亲	做过	希望	那	或许	他	可能	是	有能力的	到	来	之后	.

不过母亲还是希望他晚点能来。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][hæv; həv] !

Oh	,	what	a	good	time	they	all	did	have	!
哦	,	什么	一个	好的	时间	他们	全部	做过	有	!

哦，他们玩得真开心！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['krɪsməs] [ðæt] ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd]['evər] ,

It	was	the	very	best	and	happiest	Christmas	that	Mary	Louise	had	ever	,
它	曾是	这	非常	最好的	和	最快乐	圣诞节	那	玛丽	路易丝	有	曾经	,

['evər] , ['evər][hæd; həd] !

ever	,	ever	had	!
曾经	,	曾经	有	!

这是玛丽·路易斯有史以来最棒、最快乐的圣诞节！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

It	was	wonderful	!
它	曾是	精彩的	!

太棒了！

[waɪ] , ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

Why	,	Mary	Louise	had	such	a	good	time
为什么	,	玛丽	路易丝	有	这样的	一个	好的	时间

为什么，玛丽·路易丝玩得那么开心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪŋk] [dɑːl] [tɪl] ['sæntə] ['klɔz] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	she	forgot	all	about	the	pink	doll	till	Santa	Claus	came	and	gave	it	to
那	她	忘了	全部	关于	这	粉色的	玩具娃娃	直到	圣诞老人	克劳斯	来了	和	给予	它	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她早就把那个粉红色的娃娃忘得一干二净，直到圣诞老人来把它送给她。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts] .

after	giving	out	all	the	other	gifts	.
后	给予	出去	全部	这	其他	礼物	.

在送完其他所有礼物之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dɑːl] [ðæt] ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd]['wɑːntɪd] ,

It	was	the	very	doll	that	Mary	Louise	had	wanted	,
它	曾是	这	非常	玩具娃娃	那	玛丽	路易丝	有	通缉	,

这正是玛丽·路易斯梦寐以求的那款娃娃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

but	she	asked	Santa	Claus	to	be	sure	he	could	spare	it	and	that	he
但	她	问	圣诞老人	克劳斯	到	是	当然	他	可以	空闲的	它	和	那	他

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɑːl] .

had	neglected	nobody	else	to	give	her	the	doll	.
有	被忽视的	无人	别的	到	给	她	这	玩具娃娃	.

但她请求圣诞老人确保他能把娃娃送给她，并且没有忽略其他任何人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] ,

He	said	he	guessed	not	—	at	least	he	hoped	not	,
他	说	他	猜对了	不是	—	在	至少	他	希望	不是	,

他说他猜不会——至少他希望不会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [eɪt] [aɪs] [kriːm] [tə'geðər] [waɪl] ['sæntə] ['klɔz]

and	then	they	sat	on	the	sofa	and	ate	ice	cream	together	while	Santa	Claus
和	然后	他们	卫星	在	这	沙发	和	吃	冰	奶油	一起	尽管	圣诞老人	克劳斯

[dʒoʊkt][ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] .

joked	and	told	stories	.
开玩笑	和	讲述	故事	.

然后他们坐在沙发上一起吃冰淇淋，圣诞老人则一边讲故事一边开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

But	he	couldn't	stay	very	long	,	he	said	,	and	he	had	to	go	.
但	他	不能	停留	非常	长的	,	他	说	,	和	他	有	到	去	.

但他表示自己不能久留，必须离开。

[ðen] [dʒʌst] ['æftərwərdz] , [ə'læs] , [ɪn] [keɪm] ['dædi] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [met] ['sæntə] ['klɔz] ,

Then	just	afterwards	,	alas	,	in	came	daddy	,	who	might	have	met	Santa	Claus	,
然后	只是	然后	,	唉	,	在	来了	爸爸	,	WHO	可能	有	遇见	圣诞老人	克劳斯	,

随后，唉，爸爸进来了，他可能遇到了圣诞老人。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['suːnər] !

if	only	he	had	got	there	a	wee	bit	sooner	!
如果	仅有的	他	有	得到	那里	一个	哇	少量	很快	!

如果他能早到一会儿就好了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [sæŋ] ['kærəlz] .

And	the	children	danced	around	the	tree	and	sang	carols	.
和	这	孩子们	跳舞	大约	这	树	和	唱	圣诞颂歌	.

孩子们围着圣诞树跳舞唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃt] ['meri] ['luːɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

And	then	they	all	wished	Mary	Louise	a	Happy	Christmas	and	went	home	with
和	然后	他们	全部	希望	玛丽	路易丝	一个	快乐的	圣诞节	和	去	家	和

[ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hʌgɪd] [taɪt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]

arms	laden	with	packages	that	they	hugged	tight	and	smiled	and
武器	满载	和	包裹	那	他们	拥抱	紧的	和	微笑	和

['tʃʌkld] ['oʊvər] .

chuckled	over	.
轻笑	超过	.

然后，他们都祝玛丽·路易斯圣诞快乐，抱着满满的礼物回家了，他们紧紧地拥抱着礼物，脸上洋溢着笑容，不时发出笑声。

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [left] .

After	the	children	went	,	there	was	just	mother	and	daddy	left	.
后	这	孩子们	去	,	那里	曾是	只是	母亲	和	爸爸	左边	.

孩子们走后，只剩下爸爸妈妈了。

[ðeɪ] [bəuθ] [kɪst] ['meri] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [ə'gen] [nekst]

They	both	kissed	Mary	Louise	and	vowed	that	they'd	have	another	party	again	next
他们	两个都	亲吻	玛丽	路易丝	和	发誓	那	他们会	有	其他	派对	再次	下一个

[jɪr] , ['meɪbi] .

year	,	maybe	.
年	,	或许	.

他们俩都亲吻了玛丽·路易斯，并发誓明年也许还会再办一次派对。

[ðen] ['dædi] [tʊk] ['meri] ['luːɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Then	**daddy**	**took**	**Mary**	**Louise**	**upon**	**his**	**knee**	**and**	**put**	**a**	**little**	**blue**	**ring**	**upon**	**her**
然后	爸爸	采取	玛丽	路易丝	之上	他的	膝盖	和	放	一个	小的	蓝色的	戒指	之上	她

['fɪŋgər] .

finger	**.**
手指	.

然后爸爸把玛丽·路易丝抱到膝盖上，把一枚蓝色的小戒指戴在了她的手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] ['meri] ['luːɪs] [hæd; həd]

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**a**	**ring**	**that**	**Mary**	**Louise**	**had**
它	曾是	这	种类	的	一个	戒指	那	玛丽	路易丝	有

那是玛丽·路易斯戴过的那种戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['wɑːntɪd] — [wʌn][dʒʌst][laɪk] ['mʌðɚz] , ['oʊnli]['lɪt(ə)l] .

wanted	**—**	**one**	**just**	**like**	**mother's**	**,**	**only**	**little**	**.**
通缉	—	一	只是	喜欢	母亲的	,	仅有的	小的	.

想要一个像妈妈的一样的，只是小一点的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [toʊld] ['meri] ['luːɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] .

And	**mother**	**told**	**Mary**	**Louise**	**that**	**her**	**Christmas**	**present**	**was**	**the**	**doll**	**house**	**.**
和	母亲	讲述	玛丽	路易丝	那	她	圣诞节	展示	曾是	这	玩具娃娃	房子	.

母亲告诉玛丽·路易丝，她的圣诞礼物是娃娃屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**coming**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
它	曾是	未来	作为	很快	作为	可能的	.

它正以最快的速度到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]

It	**was**	**so**	**big**	**that**	**one**	**could**	**play**	**inside**	**and**	**it**	**was**	**to**	**be**	**placed**
它	曾是	所以	大的	那	一	可以	玩	里面	和	它	曾是	到	是	放置

[raɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['grinˌhaʊs] .

right	**close**	**to**	**the**	**garden**	**greenhouses**	**.**
正确的	关闭	到	这	花园	温室	.

它非常大，可以在里面玩耍，而且它将被放置在花园温室附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] ['meri] ['luːɪs] ['nevər] [fər'gɑːt][ænd; ənd] ['kudnt] [fər'get] ,

It	**was**	**a**	**Christmas**	**that**	**Mary**	**Louise**	**never**	**forgot**	**and**	**couldn't**	**forget**	**,**
它	曾是	一个	圣诞节	那	玛丽	路易丝	绝不	忘了	和	不能	忘记	,

那是一个玛丽·路易斯永远难忘的圣诞节。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [teiblz] !

even	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**blue**	**ring**	**and**	**the**	**multiplication**	**tables**	**!**
甚至	如果	它	有	不是	到过	为了	这	蓝色的	戒指	和	这	乘法	表格	!

即使没有那枚蓝色戒指和乘法表！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['peni] [bæŋk] ['wɪndoʊ]
The Penny Bank Window
这 一分钱 银行 窗户

便士银行窗口

[ðə; ði]['dʒænjueri] [sər'praɪz]
THE JANUARY SURPRISE
这 一月 惊喜

一月惊奇

[ðə; ði]['dʒænjueri] [sər'praɪz] ['pɑ:kɪt] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ['kælɪndər] .
The January surprise pocket had held a little picture calendar .
这 一月 惊喜 口袋 有 握住 一个 小的 图片 日历 .

一月份的惊喜口袋里装着一本小小的图片日历。

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [sed] :
Marjorie had opened it according to directions that said :
玛乔丽 有 打开 它 根据 到 方向 那 说 :

玛乔丽按照说明打开了它，说明上写着：

“ ['oʊpən] ['sʌmtaɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
“ Open sometime when you want to write a letter .
“ 打开 有时 什么时候 你 想 到 写 一个 信 .

“想写信的时候就打开。”

” [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [θæŋk] - [ju:; jʊ] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]
” As there was a Christmas thank - you letter to write upon the very first
” 作为 那里 曾是 一个 圣诞节 感谢 - 你 信 到 写 之上 这 非常 第一的
[deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
day of January ,
天 的 一月 ,

“因为一月份的第一天就要写一封圣诞节感谢信，

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðæt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kælɪndər] .
Marjorie had opened that pocket and found the calendar .
玛乔丽 有 打开 那 口袋 和 成立 这 日历 .

玛乔丽打开那个口袋，发现了日历。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['pɑ:kɪt] .
Then she had looked to see just when she might open the story pocket .
然后 她 有 看起来 到 看 只是 什么时候 她 可能 打开 这 故事 口袋 .

然后她开始观察，看看什么时候可以打开故事口袋。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [sed] :
The writing on this one said :
这 写作 在 这 一 说 :

这块牌子上的字是：

“ ['oʊpən][ɑ:n][sʌm; səm] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
“ Open on some Saturday afternoon , when you are sitting by the fire .
“ 打开 在 一些 周六 下午 , 什么时候 你 是 坐着 经过 这 火 .

“某个星期六下午，当你坐在火炉旁时，就会打开它。”

” [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['dʒænjueri] ,
” The very first Saturday afternoon that came in January ,
” 这 非常 第一的 周六 下午 那 来了 在 一月 ,

“一月份的第一个星期六下午，

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [tʊk] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
Marjorie took the Surprise Book and went to the fireside .
玛乔丽 采取 这 惊喜 书 和 去 到 这 炉边 .

玛乔丽拿着惊喜书走到壁炉旁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ['pɑːkɪt] .

She	could	not	wait	to	find	out	what	was	in	the	story	pocket	.
她	可以	不是	等待	到	寻找	出去	什么	曾是	在	这	故事	口袋	.

她迫不及待地想知道故事口袋里装的是什么。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɑːti] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd] ['dɑːti] [kɜːrld] ['hæpɪli]

She	told	Dotty	that	the	time	had	come	for	the	story	and	Dotty	curled	happily
她	讲述	多蒂	那	这	时间	有	来	为了	这	故事	和	多蒂	卷曲	快乐地

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] " [ðə; ði] ['peni] [bæŋk] ['wɪndoʊ] " [ðæt] [wʌz; wəz]

at	her	feet	on	the	rug	while	she	read	"	The	Penny	Bank	Window	"	that	was
在	她	脚	在	这	小地毯	尽管	她	读	"	这	一分钱	银行	窗户	"	那	曾是

[ðə; ði]['dʒænjueri]['stɔːri] .

the	January	story	.
这	一月	故事	.

她告诉多蒂，故事的时间到了，多蒂高兴地蜷缩在她脚边的地毯上，听她读一月份的故事《便士银行的窗口》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['peni] [bæŋk] ['wɪndoʊ]

The	Penny	Bank	Window
这	一分钱	银行	窗户

便士银行窗口

" [ðæt] ['peni] [bæŋk][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['bɪli] ['wɪljəmz] .

"	That	penny	bank	is	to	blame	for	it	all	,	"	said	Billy	Williams	.
"	那	一分钱	银行	是	到	责备	为了	它	全部	,	"	说	比利	威廉姆斯	.

"这一切都要怪那个存钱罐，"比利·威廉姆斯说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	If	it	hadn't	been	for	the	bank	,	nothing	would	have	happened	.
"	如果	它	之前没有	到过	为了	这	银行	,	没有什么	会	有	发生	.

"如果不是银行，什么都不会发生。"

" [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['peniz] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['kerfəli] ['evər]

"	The	bank	was	quite	full	of	pennies	that	Billy	had	been	saving	carefully	ever
"	这	银行	曾是	相当	满的	的	便士	那	比利	有	到过	保存	小心	曾经

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

since	his	birthday	.
自从	他的	生日	.

"银行里堆满了比利从生日起就一直小心翼翼攒下的便士。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ][naɪn] [taɪmz] [naɪn] [braɪt] ['peniz] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

It	had	been	given	him	then	with	nine	times	nine	bright	pennies	to	put	into
它	有	到过	给定	他	然后	和	九	时代	九	明亮的	便士	到	放	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当时有人给了他这个盒子，让他放进九枚九便士硬币里。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪli] [wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

That	was	because	Billy	was	nine	years	old	.
那	曾是	因为	比利	曾是	九	年	老的	.

那是因为比利当时只有九岁。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈbɪli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][bæŋk][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]['ræt(ə)l] .

One	afternoon	Billy	took	up	the	china	bank	and	shook	it	to	hear	it	rattle	.
一	下午	比利	采取	向上	这	中国	银行	和	摇晃	它	到	听到	它	嘎嘎作响	.

一天下午，比利拿起瓷器储蓄罐摇晃，想听听它发出叮当声。

['riːəli] , [wen] [ðə; ði][bæŋk] ['rætld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['bɪli] [fiːl] [trə'mendəsli] [rɪtʃ] .

Really	,	when	the	bank	rattled	,	it	made	Billy	feel	tremendously	rich	.
真的	,	什么时候	这	银行	摇晃	,	它	制成	比利	感觉	非常	富有的	.

真的，银行倒闭的时候，比利觉得自己富得流油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] ['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [naʊ] !

There	was	almost	a	whole	dollar	in	the	bank	by	now	!
那里	曾是	几乎	一个	所有的	美元	在	这	银行	经过	现在	!

这时，我的银行账户里已经差不多有一美元了!

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] , [aʊt] [fel] [wʌn] [dʌl] ['peni] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

But	right	here	,	out	fell	one	dull	penny	and	it	rolled	along	the	floor	.
但	正确的	这里	,	出去	跌倒	一	乏味的	一分钱	和	它	滚动	沿着	这	地面	.

但就在这时，一枚钝钝的便士掉了出来，沿着地板滚了下去。

['bɪli] [let][ˌaɪ 'tiː][roʊl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz]

Billy	let	it	roll	till	it	stopped	and	the	rattle	of	the	bank	seemed	quite	as
比利	让	它	卷	直到	它	停止	和	这	嘎嘎作响	的	这	银行	似乎	相当	作为

[bɪg] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peni] ,

big	without	the	missing	penny	,
大的	没有	这	丢失的	一分钱	,

比利任由它滚下去，直到它停下来，银行的嘎吱声似乎也因为少了那枚丢失的便士而变得不那么响亮了。

[soʊ][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ?

so	he	suddenly	decided	to	spend	it	—	but	for	what	?
所以	他	突然	决定	到	花费	它	—	但	为了	什么	?

于是他突然决定把钱花掉——但花在了哪里呢?

[waɪ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , ['bɪli] [felt] ['hʌŋgri] .

Why	,	just	at	that	very	minute	,	Billy	felt	hungry	.
为什么	,	只是	在	那	非常	分钟	,	比利	毛毡	饥饿的	.

就在这时，比利感到饿了。

['mʌðər] [wʌz; wəz]

Mother	was
母亲	曾是

母亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːf] [æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['dɪnər] [tɪl] [sɪks] .

off	at	work	and	would	not	be	home	to	get	their	dinner	till	six	.
离开	在	工作	和	会	不是	是	家	到	得到	他们的	晚餐	直到	六	.

他们上班后要到六点才能回家吃晚饭。

['bɪli] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

Billy	was	all	alone	in	the	rooms	over	the	drygoods	shop	where	he	lived	with
比利	曾是	全部	独自的	在	这	房间	超过	这	干货	店铺	在哪里	他	居住地	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

比利独自一人待在他和母亲居住的杂货店楼上的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

He	had	eaten	the	bread	and	butter	that	she	left	out	for	his	lunch	and
他	有	吃	这	面包	和	黄油	那	她	左边	出去	为了	他的	午餐	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

他吃完了她留给他午餐的面包和黄油，但他还是饿了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɑːliˌpɑːp] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	suddenly	dawned	upon	him	that	he	wanted	a	lollypop	and	that	he	could
它	突然	黎明	之上	他	那	他	通缉	一个	棒棒糖	和	那	他	可以

[faɪnd][ə; eɪ] [naɪs] ,

find	a	nice	,
寻找	一个	好的	,

他突然意识到自己想要一根棒棒糖，而且他可以找到一根不错的，

[swiːt] , [red] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kændi] [stɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

sweet	,	red	one	at	the	candy	store	around	the	corner	.
甜的	,	红色的	一	在	这	糖果	店铺	大约	这	角落	.

街角糖果店里那种甜甜的红色糖果。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [biːmd] ['bɪli] .

“	All	right	!	”	beamed	Billy	.
“	全部	正确的	！	”	光束	比利	.

“太好了！”比利高兴地说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [dʌl] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['reɪst] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp] .

He	put	the	dull	penny	in	his	pocket	and	raced	off	to	get	the	lollypop	.
他	放	这	乏味的	一分钱	在	他的	口袋	和	比赛	离开	到	得到	这	棒棒糖	.

他把那枚钝钝的便士放进口袋，然后飞奔去买棒棒糖。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp] .

If	it	hadn't	been	for	the	bank	,	there	would	not	have	been	the	lollypop	.
如果	它	之前没有	到过	为了	这	银行	,	那里	会	不是	有	到过	这	棒棒糖	.

如果不是银行，就不会有棒棒糖了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['peni] [bæŋk]

If	it	had	not	been	for	the	lollypop	,	there	would	have	been	no	penny	bank
如果	它	有	不是	到过	为了	这	棒棒糖	,	那里	会	有	到过	不	一分钱	银行

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

如果没有棒棒糖，就不会有投币式储蓄罐窗口。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

So	,	you	see	,	the	bank	was	responsible	.
所以	,	你	看	,	这	银行	曾是	负责任的	.

所以，你看，银行要为此负责。

['hɑːrdli] [hæd; həd] ['bɪli] [bɔːt] [ðə; ði] [red] ['lɑːliˌpɑːp] [ænd; ənd][tɔːrn][ðə; ði]['peɪpər] [ɔːf] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Hardly	had	Billy	bought	the	red	lollypop	and	torn	the	paper	off	than	he
几乎	有	比利	买	这	红色的	棒棒糖	和	撕裂	这	纸	离开	比	他

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb]

became	quite	absorbed	in	eating	it	—	and	he	stepped	down	from	the	curb
成为	相当	吸收	在	吃	它	—	和	他	步	向下	从	这	抑制

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

at	the	street	corner	quite	without	looking	.
在	这	街道	角落	相当	没有	寻找	.

比利刚买下那根红色棒棒糖，撕开包装纸，就全神贯注地吃了起来——他头也不回地从街角的路边走下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

It	was	a	careless	thing	to	do	,	for	he	didn't	see	what	was	coming	.
它	曾是	一个	粗心	事物	到	做	,	为了	他	没有	看	什么	曾是	未来	.

这是一件草率的事，因为他没有预料到会发生什么。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

What	was	coming	happened	to	be	an	automobile	that	rounded	the	corner
什么	曾是	未来	发生	到	是	一个	汽车	那	圆润	这	角落

[wɪ'ðaʊt] ['tuːtɪŋ] [ɪts][hɔːrn] !

without	tooting	its	horn	!
没有	嘟嘟	它是	喇叭	!

迎面驶来的汽车竟然没有按喇叭就转弯了！

[ðə; ði]['dɑːktər][felt] ['bɪli] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['veri] ['lʌki] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .

The	doctor	felt	Billy	all	over	and	pronounced	him	a	very	lucky	boy	indeed	.
这	医生	毛毡	比利	全部	超过	和	发音	他	一个	非常	幸运的	男生	的确	.

医生给比利做了全身检查，然后宣布他真是个非常幸运的孩子。

“ [ðer; ðər]

“	There
”	那里

“那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .

might	have	been	nothing	left	of	you	,	my	son	,	”	said	he	.
可能	有	到过	没有什么	左边	的	你	,	我的	儿子	,	”	说	他	.

“我的儿子，你差点就什么都没剩下。”他说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər]

“	But	there	happens	to	be	a	good	deal	left	in	spite	of	the	fact	that	your
”	但	那里	发生	到	是	一个	好的	交易	左边	在	尽管如此	的	这	事实	那	你的

[fʊt] [gɑːt] [bʌmpt] ['ɪntuː] .

foot	got	bumped	into	.
脚	得到	撞	进入	.

“尽管你的脚被撞了一下，但还是剩下了不少东西。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . ”

You'll	have	to	keep	quiet	for	a	while	;	then	you'll	be	as	good	as	new	.	”
你会	有	到	保持	安静的	为了	一个	尽管	;	然后	你会	是	作为	好的	作为	新的	.	”

你得安静一段时间；之后你就会恢复如初了。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] ['maitənt] [biː; bi][soʊ] ['lʌki] [əˈnʌðər] [taɪm] , ” [grɪnd] ['bɪli] ,

“	I	suppose	I	mightn't	be	so	lucky	another	time	,	”	grinned	Billy	,
”	我	认为	我	可能不会	是	所以	幸运的	其他	时间	,	”	咧嘴一笑	比利	,

“看来下次我可能就没那么幸运了，”比利咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [striːts] .

“	but	I	guess	I'll	be	more	careful	in	crossing	streets	.
”	但	我	猜测	患病的	是	更多的	小心	在	过境	街道	.

“但我以后过马路的时候会更加小心。”

[its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp] .

It's	the	fault	of	the	lollypop	.
它是	这	过错	的	这	棒棒糖	.

都是棒棒糖的错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

"	But	it	didn't	seem	very	lucky	to	be	hurt	and	have	to	sit	all	day	in	a
"	但	它	没有	似乎	非常	幸运的	到	是	伤害	和	有	到	坐	全部	天	在	一个

[tʃer] [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

chair	while	mother	was	away	.
椅子	尽管	母亲	曾是	离开	.

“但是受伤后，妈妈不在家的时候，她只能整天坐在椅子上，这似乎不太幸运。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['loʊnli] .

It	was	fearfully	lonely	.
它	曾是	恐惧地	孤独	.

孤独得令人恐惧。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] - [dɔːr] [flæt] [brɔːt] [ɪn] ['mægəzinz] [ænd; ənd]

Even	though	Mrs	.	Finger	from	the	next	-	door	flat	brought	in	magazines	and
甚至	尽管	太太	.	手指	从	这	下一个	-	门	平坦的	带来	在	杂志	和

[tuː] ['pɪktʃər] [bʊks] ;

two	picture	books	;
二	图片	图书	;

尽管隔壁公寓的芬格太太带来了杂志和两本图画书；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] , ['æftər] [skuːl] ,

even	though	,	after	school	,
甚至	尽管	,	后	学校	,

即便放学后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekərz] [ænd; ənd]['dɔminəuz][ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd]

some	of	the	boys	came	in	to	play	checkers	and	dominoes	and	they	stayed
一些	的	这	男孩们	来了	在	到	玩	跳棋	和	骨牌	和	他们	入住

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wen] [ðeɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	long	as	they	could	when	they	really	wanted	to	be	outdoors	with	the
作为	长的	作为	他们	可以	什么时候	他们	真的	通缉	到	是	户外	和	这

['ʌðər] [kɪdz] .

other	kids	.
其他	孩子们	.

有些男孩进来玩跳棋和多米诺骨牌，他们很想和其他孩子一起在户外玩耍，所以尽可能地待了很久。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['bɪli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [nɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ;

Even	though	Billy	learned	to	knit	for	the	soldiers	;
甚至	尽管	比利	学习	到	针织	为了	这	士兵	;

尽管比利学会了为士兵们织毛衣；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [snɪpt] ['piləuz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,

even	though	he	snipped	pillows	for	the	Red	Cross	,
甚至	尽管	他	剪掉	枕头	为了	这	红色的	叉	,

尽管他曾为红十字会剪枕头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['loʊnli] [tɪl] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

it	was	frightfully	lonely	till	mother	came	home	from	work	.
它	曾是	可怕地	孤独	直到	母亲	来了	家	从	工作	.

直到母亲下班回家，家里都无比孤独。

['æftər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	he	watched	the	children	pass	on	their	way	to	school	one	morning	,
后	他	观看	这	孩子们	经过	在	他们的	方式	到	学校	一	早晨	,

一天早晨，他看着孩子们上学的路上经过，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [wer] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

his	eyes	roved	across	the	yard	where	the	leafless	trees	beyond	shut	off	the	view	of
他的	眼睛	漫游	穿过	这	院子	在哪里	这	无叶	树木	超过	关闭	离开	这	看法	的

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

the	roofs	of	other	houses	.
这	屋顶	的	其他	房屋	.

他的目光扫过院子，远处光秃秃的树木挡住了其他房屋的屋顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [hɑːpt] ['spæroʊz; 'sperоʊz] .

Below	in	the	quiet	street	hopped	sparrows	.
以下	在	这	安静的	街道	跳跃	麻雀	.

下方静谧的街道上，麻雀跳跃着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

It	was	cold	out	there	and	they	found	nothing	to	eat	.
它	曾是	寒冷的	出去	那里	和	他们	成立	没有什么	到	吃	.

外面很冷，他们也找不到任何吃的。

['bɪli] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Billy	bent	forward	and	lifted	the	window	.
比利	弯曲	向前	和	抬起	这	窗户	.

比利弯下腰，打开了车窗。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [treɪ] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] ,

From	his	breakfast	tray	that	mother	had	left	,
从	他的	早餐	托盘	那	母亲	有	左边	,

从他母亲留下的早餐托盘里，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [aʊt] .

he	took	a	slice	of	bread	and	tossed	it	far	out	.
他	采取	一个	片	的	面包	和	抛掷	它	远的	出去	.

他拿起一片面包，远远地扔了出去。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz]['dɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] ['twɪtə] .

The	sparrows	darted	for	it	and	chirped	and	twittered	.
这	麻雀	飞镖	为了	它	和	啁啾	和	推特	.

麻雀们飞快地飞向它，叽叽喳喳地叫个不停。

['bɪli] [læft] .

Billy	laughed	.
比利	笑了	.

比利笑了。

“ [daʊnt][aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [hiː; hi] [said] .

“	Don't	I	wish	they'd	come	up	here	to	the	window	,	”	he	sighed	.
“	不	我	希望	他们会	来	向上	这里	到	这	窗户	,	”	他	叹了口气	.

“我多么希望他们能到窗边来，”他叹了口气。

“ [ges] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

“	Guess	I'll	try	it	an	'	see	if	they	will	.
“	猜测	患病的	尝试	它	一个	-	看	如果	他们	将要	.

“我猜我得试试看他们行不行。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ventʃərsəm] ['spæroʊ] [huː] [dɪd] [kʌm] !

”	And	there	was	one	venturesome	sparrow	who	did	come	!
”	和	那里	曾是	一	冒险	麻雀	WHO	做过	来	!

“果然有一只胆大的麻雀来了！”

['bɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt] .

Billy	was	still	watching	him	when	the	doctor	came	for	his	morning	visit	.
比利	曾是	仍然	观看	他	什么时候	这	医生	来了	为了	他的	早晨	访问	.

医生早上来查房时，比利还在看着他。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['bɪli] ['wɪljəmz] , [aɪ'd][stɑ:rt][ə; eɪ][bɜ:rd] ['wɪndoʊ] , ” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sə'dʒestɪd] .

“	If	I	were	you	,	Billy	Williams	,	I'd	start	a	bird	window	,	”	the	doctor	suggested	.
”	如果	我	是	你	,	比利	威廉姆斯	,	ID	开始	一个	鸟	窗户	,	”	这	医生	建议	.

“如果我是你，比利·威廉姆斯，我会开一个观鸟窗，”医生建议道。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][bɜ:rd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃi:z] [meɪd] ['sevrəl] [æt; ət][hoʊm] .

“	My	little	girl	knows	all	about	bird	windows	and	she's	made	several	at	home	.
”	我的	小的	女孩	知道	全部	关于	鸟	视窗	和	她是	制成	一些	在	家	.

“我的小女儿对鸟窗非常了解，她在家里做了好几个。”

[ðə; ði][bɜ:rdz] [kʌm] ['evri] [deɪ] .

The	birds	come	every	day	.
这	鸟类	来	每一个	天	.

这些鸟儿每天都会来。

[ðæt] [fʊt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wel] — [sə'poʊz] [aɪ][æsk][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm]

That	foot	looks	as	if	it	were	doing	well	—	suppose	I	ask	my	little	girl	to	come
那	脚	看起来	作为	如果	它	是	正在做	出色地	—	认为	我	问	我的	小的	女孩	到	来

[ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɜ:rd] ['wɪndoʊ] ?

in	and	make	you	a	bird	window	?
在	和	制作	你	一个	鸟	窗户	?

那只脚看起来恢复得不错——要不我让我的小女儿进来给你做一个鸟窗?

” ['bɪli] [sed] ['hi:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒɪm]['dændi] .

”	Billy	said	he'd	like	it	jim	dandy	.
”	比利	说	他会	喜欢	它	吉姆	花花公子	.

“比利说他很喜欢，吉姆·丹迪。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['loʊnsəm] .

It	really	was	awfully	lonesome	.
它	真的	曾是	非常	寂寞	.

真是太孤独了。

['nʌθɪŋ] ['evər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

Nothing	ever	passed	in	the	street	.
没有什么	曾经	通过了	在	这	街道	.

街上从来没有东西通过。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bɜ:rdz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] .

If	there	were	birds	to	watch	,	it	would	be	fun	.
如果	那里	是	鸟类	到	手表	,	它	会	是	乐趣	.

如果能看到鸟的话，那就太好了。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜ:rd] ['wɪndoʊ] , ” [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk]

“	You	won't	forget	about	the	bird	window	,	”	he	cautioned	,	as	the	doctor	took
”	你	惯于	忘记	关于	这	鸟	窗户	,	”	他	警告	,	作为	这	医生	采取

“你不会忘记鸟窗的，”他提醒道，医生一边说着一边拿起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʌp] [hɪz; ɪz][grɪp][tu:; tə][goʊ] .

up	his	grip	to	go	.
向上	他的	紧握	到	去	.

他抬起手准备离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] .

And	the	doctor	said	he	surely	wouldn't	.
和	这	医生	说	他	一定	不会	.

医生说他肯定不会。

['nɪtɪŋ] ['prəugrest] [ðæt] [deɪ] ['ræðər] ['sloʊli] .

Knitting	progressed	that	day	rather	slowly	.
针织	进展	那	天	相当	缓慢地	.

那天编织进展相当缓慢。

[ɔːl] ['bɪliːz] [bred] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] .

All	Billy's	bread	went	into	the	street	to	the	sparrows	.
全部	比利	面包	去	进入	这	街道	到	这	麻雀	.

比利所有的面包都掉到街上喂麻雀了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌflər] [ɪn]

But	Billy	had	reached	almost	as	far	as	the	end	of	his	gray	muffler	in
但	比利	有	达到	几乎	作为	远的	作为	这	结尾	的	他的	灰色的	围巾	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti] ,

the	afternoon	—	and	the	boys	had	come	in	from	school	for	a	hasty	,
这	下午	—	和	这	男孩们	有	来	在	从	学校	为了	一个	仓促	,

但下午比利几乎已经把灰色围巾的末端都勒住了——孩子们放学后匆匆赶来，

“ [hə'loʊ] , [kɪd] , [wɪə(r)] [glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [geɪ] !

“	Hello	,	kid	,	we're	glad	you're	alive	and	gay	!
“	你好	,	孩子	,	是	高兴的	你是	活	和	同性恋	!

“你好，孩子，我们很高兴你还活着，而且是同性恋！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ” [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] ['evri] [deɪ] [bʌt; bət]

We	can't	stop	because	—	”	Yes	,	of	course	,	they	couldn't	come	every	day	but
我们	不能	停止	因为	—	”	是的	,	的	课程	,	他们	不能	来	每一个	天	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .

it	was	lonesome	.
它	曾是	寂寞	.

我们不能停下来，因为——”是的，当然，他们不可能每天都来，但是很孤独。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Then	there	came	a	knock	at	the	door	and	in	came	a	little	girl	.
然后	那里	来了	一个	敲	在	这	门	和	在	来了	一个	小的	女孩	.

这时有人敲门，一个小女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] .

She	was	as	bright	and	cheerful	as	her	crimson	cloak	.
她	曾是	作为	明亮的	和	快乐	作为	她	赤红	披风	.

她像她那件深红色的斗篷一样，明艳动人，充满活力。

“ [hə'loʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] .

“	Hello	,	”	she	greeted	.
“	你好	,	”	她	问候	.

“你好，”她打招呼道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [eɪt] [ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp][ænd; ənd][gɑːt] [rʌn] ['ɪntuː] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	If	you're	the	boy	that	ate	the	lollypop	and	got	run	into	,	I	know	all	about	you	.
“	如果	你是	这	男生	那	吃	这	棒棒糖	和	得到	跑步	进入	,	我	知道	全部	关于	你	.

“如果你是那个吃了棒棒糖然后被撞的男孩，那我对你的一切都了如指掌。”

[aɪm][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I'm	the	doctor's	little	girl	.
我是	这	医生的	小的	女孩	.

我是医生的小女儿。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['wɪndoʊ] — [bɜːrd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['speʃəlti] , [juː; jʊ]

I	came	to	help	you	make	a	bird	window	—	bird	windows	are	my	specialty	,	you
我	来了	到	帮助	你	制作	一个	鸟	窗户	—	鸟	视窗	是	我的	专业	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我来帮你做个鸟窗——你知道，鸟窗是我的专长。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] , " ['bɪli] [ə'naʊnst] .

"	I've	got	some	money	,	if	you	need	to	buy	anything	,	"	Billy	announced	.
"	我已经	得到	一些	钱	,	如果	你	需要	到	买	任何事物	,	"	比利	宣布	.

"我这儿有点钱，如果你需要买什么东西的话，"比利说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɪm] ['dændi] ['wɪndoʊ] !

"	I	want	a	real	jim	dandy	window	!
"	我	想	一个	真实的	吉姆	花花公子	窗户	!

"我想要一扇真正的吉姆·丹迪窗户！"

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

You'll	make	me	a	nice	one	,	won't	you	?
你会	制作	我	一个	好的	一	,	惯于	你	?

你会给我做一个好吃的，对吧?

[aɪ] [laɪk] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	like	birds	and	animals	,	don't	you	?
我	喜欢	鸟类	和	动物	,	不	你	?

我喜欢鸟类和动物，你不喜欢吗?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [pets]

I	never	had	any	pets
我	绝不	有	任何	宠物

我从来没养过宠物。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

but	I	always	did	want	a	bird	or	something	.
但	我	总是	做过	想	一个	鸟	或者	某物	.

但我一直都想要一只鸟之类的东西。

['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən]

Maybe	I	can
或许	我	能

或许我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[teɪm] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

tame	the	birds	when	they	come	to	my	window	.
驯服	这	鸟类	什么时候	他们	来	到	我的	窗户	.

当鸟儿飞到我的窗户前时，请驯服它们。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	do	you	fix	it	?	"
如何	做	你	使固定	它	?	"

如何解决这个问题?

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [ɪz] ['ʃæloʊ]
“ Well , you have to have a shelf of some kind — a box that is shallow
“ 出色地， 你 有 到 有 一个 架子 的 一些 种类 — 一个 盒子 那 是 浅的
[wɪl] [meɪk] [ðæt] ,
will make that ,
将要 制作 那 ，

“嗯，你得有个架子之类的东西——一个浅盒子就能做到。”

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚ-z] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
” explained the doctor's little girl .
” 解释 这 医生的 小的 女孩 .

“医生的小女儿解释道。”

“ [aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [neɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp]
“ I brought some nails and a hammer with me and I brought a lump
“ 我 带来 一些 指甲 和 一个 锤 和 我 和 我 带来 一个 块
[ʌv; əv]['suːɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [ˌem 'iː] .
of suet that the cook gave me .
的 羊脂 那 这 厨师 给予 我 .

“我带了一些钉子和一把锤子，还有厨师给我的一块牛油。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
She sometimes won't give it to me but this time I told her about you
她 有时 惯于 给 它 到 我 但 这 时间 我 讲述 她 关于 你

她有时不肯给我，但这次我跟她说了你的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
and she gave it without another word .
和 她 给予 它 没有 其他 单词 .

她一言不发地把东西给了我。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] - [aɪ] . [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['splendɪd]
She says she's sorry for you and so'm I . I'm going to fix you up a splendid
她 说道 她是 对不起 为了 你 和 - 我 . 我是 去 到 使固定 你 向上 一个 灿烂
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她说她很同情你，我也是。我会给你装一扇漂亮的窗户。

” [ðə; ði] ['dɑːktɚ-z] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θrʌst] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] ['bɪli] ['wɪljəmz] - ['wɪndoʊ] .
” The doctor's little girl thrust up the sash of Billy Williams ' window .
” 这 医生的 小的 女孩 推力 向上 这 窗扇 的 比利 威廉姆斯 - 窗户 .

“医生的小女儿推开了比利·威廉姆斯家的窗户。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [hɑːrd][ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,
“ I'm awfully hard up , ” she pursued ,
“ 我是 非常 难的 向上 , ” 她 追击 ,

“我手头非常紧，”她接着说。

“ [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm] ['sʌnflaʊər] [siːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ or I'd have bought some sunflower seed to bring with me .
“ 或者 ID 有 买 一些 向日葵 种子 到 带来 和 我 .

“否则我就会买些葵花籽带在身边了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌnflaʊər] [siːd] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][bɜːrd] - [ʃelf] ,
You ought to have sunflower seed to sprinkle on your bird - shelf ,
你 应该 到 有 向日葵 种子 到 撒 在 你的 鸟 - 架子 ,

你应该准备一些葵花籽撒在鸟食架上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fɪntʃ] [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni]
for **it** **brings** **the** **chickadees** **and** **the** **purple** **finches** **and** **ever** **so** **many**
为了 它 带来 这 山雀 和 这 紫色的 雀类 和 曾经 所以 许多
['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz] .
other **kinds** **of** **birds** **.**
其他 种类 的 鸟类 .

因为它吸引了山雀、紫红雀以及许多其他种类的鸟类。

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːɪt][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['piːnʌts] ,
The **woodpeckers** **come** **for** **the** **suet** **and** **if** **you** **have** **peanuts** **,**
这 啄木鸟 来 为了 这 羊脂 和 如果 你 有 花生 ,

啄木鸟来吃牛油，如果你有花生的话，

['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [bluː] [dʒeɪz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
beautiful **big** **blue** **jays** **will** **come** **and** **carry** **them** **off** **.**
美丽的 大的 蓝色的 蓝鸟 将要 来 和 携带 他们 离开 .

美丽的大蓝鸟会飞来把它们叼走。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['twenti] [sents] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌnflaʊər] [siːd] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
Could **I** **have** **twenty** **cents** **to** **buy** **sunflower** **seed** **,** **do** **you** **suppose** **?**
可以 我 有 二十 分 到 买 向日葵 种子 , 做 你 认为 ?

请问我能拿二十美分去买葵花籽吗?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [ten] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] .
It **costs** **ten** **cents** **a** **pound** **at** **the** **druggist's** **.**
它 成本 十 分 一个 磅 在 这 药剂师的 .

在药剂师那里，一磅要十美分。

〃 ['bɪli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['peni] [bæŋk][ænd; ənd] [ðeɪ]
〃 **Billy** **showed** **her** **the** **penny** **bank** **and** **they**
〃 比利 显示 她 这 一分钱 银行 和 他们

比利给她看了那个存钱罐，然后他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['twenti] [sents]
shook **it** **and** **shook** **it** **till** **there** **was** **really** **more** **money** **than** **twenty** **cents**
摇晃 它 和 摇晃 它 直到 那里 曾是 真的 更多的 钱 比 二十 分
— 〃 [ɪf]
— **〃** **If**
— 〃 如果

他摇啊摇，直到钱真的不止二十美分——“如果

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , 〃 ['bɪli] ['grʌmbld] .
it **hadn't** **been** **for** **the** **bank** **,** **I'd** **have** **been** **running** **about** **now** **,** **〃** **Billy** **grumbled** **.**
它 之前没有 到过 为了 这 银行 , ID 有 到过 跑步 关于 现在 , 〃 比利 咕哝 .

“要不是银行，我现在肯定到处乱跑了，”比利抱怨道。

〃 [ðæt] ['bæŋks][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [naʊ] ['enihaʊ] ! 〃
〃 **That** **bank's** **got** **to** **give** **me** **something** **nice** **now** **anyhow** **!** **〃**
〃 那 银行的 得到 到 给 我 某物 好的 现在 无论如何 ! 〃

“那家银行现在总得给我点好处吧！”

〃 [wel] , [aɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 [læft] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
〃 **Well** **,** **I'm** **shaking** **it** **to** **punish** **it** **,** **〃** **laughed** **the** **doctor's** **little** **girl** **.**
〃 出色地 , 我是 摇晃 它 到 惩治 它 , 〃 笑了 这 医生的 小的 女孩 .

“嗯，我摇晃它是为了惩罚它，”医生的小女儿笑着说。

“ [aɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ][hɑːrd] .

“	I'm	shaking	it	ever	so	hard	.
”	我是	摇晃	它	曾经	所以	难的	.

“我正在用力摇晃它。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] .

I	don't	believe	it	likes	to	be	shaken	.
我	不	相信	它	点赞	到	是	摇晃	.

我不认为它喜欢被摇晃。

[juː; jʊ][dɪd][hæv; həv]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	did	have	ever	so	much	money	in	it	.
你	做过	有	曾经	所以	很多	钱	在	它	.

你当时确实投入了很多钱。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['lɑːliˌpɑːp] !

I	don't	wonder	that	you	wanted	the	lollypop	!
我	不	想知道	那	你	通缉	这	棒棒糖	!

难怪你想要棒棒糖!

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

”	She	slipped	the	money	into	her	purse	and	went	off	to	make	purchases	.
”	她	滑倒了	这	钱	进入	她	钱包	和	去	离开	到	制作	购买	.

她把钱放进钱包，然后去购物了。

['bɪli] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [bai] .

Billy	told	her	to	get	anything	that	the	money	would	buy	.
比利	讲述	她	到	得到	任何事物	那	这	钱	会	买	.

比利告诉她，只要有钱能买到的，就买下来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][bɜːrd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

He	wanted	a	bird	window	that	would	be	the	best	anybody	could	have	.
他	通缉	一个	鸟	窗户	那	会	是	这	最好的	任何人	可以	有	.

他想要一个最好的观鸟窗。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɜːr; hər]

He	waited	anxiously	for	her	to	come	back	and	when	she	came	,	her
他	等待	焦虑地	为了	她	到	来	后退	和	什么时候	她	来了	,	她

[ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] .

arms	were	full	.
武器	是	满的	.

他焦急地等待她回来，当她回来时，怀里抱着满满的东西。

['bɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

Billy	had	to	laugh	.
比利	有	到	笑	.

比利忍不住笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['evərgriːn] [triː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .

She	had	a	small	evergreen	tree	that	she	had	bought	for	thirty	-	five	cents	.
她	有	一个	小的	常绿	树	那	她	有	买	为了	三十	-	五	分	.

她有一棵小小的常绿树，是她花了三十五美分买的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['sʌnflaʊər] [siːd] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst] ['twenti] [sents] — [oʊ] ,

She	had	two	pounds	of	sunflower	seed	that	had	cost	twenty	cents	—	oh	,
她	有	二	磅	的	向日葵	种子	那	有	成本	二十	分	—	哦	,

她买了2磅葵花籽，花了20美分——哦，

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [siːd] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðæt] [praɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] .

ever	so	much	seed	comes	for	that	price	and	it	will	last	a	long	time	,	too	.
曾经	所以	很多	种子	来	为了	那	价格	和	它	将要	最后的	一个	长的	时间	,	也	.

这个价格能买到这么多种子，而且可以用很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['groʊsəri][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

She	had	a	shallow	grocery	box	that	was	long	and	flat	and	without	any
她	有	一个	浅的	杂货店	盒子	那	曾是	长的	和	平坦的	和	没有	任何

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

她有一个又长又扁的浅购物纸箱，没有盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['bɪliːz] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

It	was	about	the	length	of	Billy's	window	ledge	.
它	曾是	关于	这	长度	的	比利	窗户	壁架	.

它的长度大约和比利家的窗台差不多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	had	a	package	that	came	from	the
她	有	一个	包裹	那	来了	从	这

她收到一个包裹，是从……寄来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ten] [sent] [stɔːr] .

ten	cent	store	.
十	中心	店铺	.

十分之一商店。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [tuː] [tɪn] [st'reɪnəz] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə'piːs] .

When	it	was	undone	,	it	showed	two	tin	strainers	at	five	cents	apiece	.
什么时候	它	曾是	未完成	,	它	显示	二	锡	过滤器	在	五	分	一块	.

打开后，里面是两个锡制滤网，每个售价五美分。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

Now	,	what	did	all	this	mean	?
现在	,	什么	做过	全部	这	意思是	?

那么，这一切意味着什么呢?

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['bɪli] ['wɪljəmz] - ['mʌðɝz]

The	doctor's	little	girl	rolled	up	her	sleeves	and	put	on	Billy	Williams	'	mother's
这	医生的	小的	女孩	滚动	向上	她	袖子	和	放	在	比利	威廉姆斯	-	母亲的

[bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .

blue	gingham	apron	.
蓝色的	格子布	围裙	.

医生的小女儿卷起袖子，穿上了比利·威廉姆斯母亲的蓝色格子围裙。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['groʊsəri][bɑːks][ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

First	,	she	took	the	shallow	grocery	box	and	nailed	it	to	the	window	ledge	.
第一的	,	她	采取	这	浅的	杂货店	盒子	和	钉子	它	到	这	窗户	壁架	.

首先，她拿起一个浅浅的购物纸箱，把它钉在窗台上。

['bɪli] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪl]

Billy	was	surprised	to	see	that	the	doctor's	little	girl	could	drive	a	long	nail
比利	曾是	惊讶	到	看	那	这	医生的	小的	女孩	可以	驾驶	一个	长的	指甲

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] !

almost	as	well	as	he	himself	!
几乎	作为	出色地	作为	他	他自己	!

比利惊讶地发现，医生的小女儿钉长钉子的技术几乎和他自己一样好!

“ [ðæts] [ðə; ði][bɜːrd] - [ʃelf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	That's	the	bird	-	shelf	,	”	she	explained	.
“	那就是	这	鸟	-	架子	,	”	她	解释	.

“那是鸟架，”她解释道。

“ [juː; jʊ]['sprɪŋk(ə)l] ['sʌnflaʊər] [siːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

“	You	sprinkle	sunflower	seed	on	it	every	day	.
”	你	撒	向日葵	种子	在	它	每一个	天	.

“你每天都要在上面撒些葵花籽。”

[ðə; ði][bɜːrdz][kæn; kən] [laɪt] [ɑːn][ɪts] [rɪm] .

The	birds	can	light	on	its	rim	.
这	鸟类	能	光	在	它是	轮缘	.

鸟儿可以停在它的边缘。

[sʌm; səm] [deɪz] [juːl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Some	days	you'll	have	as	many	as	twenty	at	a	time	.
一些	天	你会	有	作为	许多	作为	二十	在	一个	时间	.

有些日子，你一天最多会接到二十个电话。

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ɑːr; ər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fɪntʃ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	chickadees	are	darling	and	the	purple	finches	are	beautiful	and	they
这	山雀	是	亲爱的	和	这	紫色的	雀类	是	美丽的	和	他们

[sɪŋ] [tuː] .

sing	too	.
唱歌	也	.

山雀很可爱，紫红雀很漂亮，它们还会唱歌。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [straɪpt] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['sʌnflaʊər] [siːd] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld]

”	She	took	a	handful	of	striped	gray	and	white	sunflower	seed	and	sprinkled
”	她	采取	一个	少数	的	有条纹的	灰色的	和	白色的	向日葵	种子	和	撒上

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['bɪliːz] [nuː] [bɜːrd] - [ʃelf] .

it	on	Billy's	new	bird	-	shelf	.
它	在	比利	新的	鸟	-	架子	.

她抓起一把灰白相间的条纹葵花籽，撒在比利的新鸟架上。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃelf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You'll	have	to	wait	a	while	till	the	birds	find	out	about	the	shelf	,	”	she	said	,
”	你会	有	到	等待	一个	尽管	直到	这	鸟类	寻找	出去	关于	这	架子	,	”	她	说	,

“你得等一段时间，等鸟儿们发现这个架子，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] .

“	but	it	doesn't	take	them	long	.
”	但	它	不	拿	他们	长的	.

但他们并不需要很长时间。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [fɜːr] [triː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [staʊt] [kɔːrd] .

”	Then	she	took	the	little	green	fir	tree	and	some	stout	cord	.
”	然后	她	采取	这	小的	绿色的	冷杉	树	和	一些	肥硕	绳索	.

然后她拿来那棵绿色的小杉树和一些结实的绳子。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] [wiː] [triː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['bɪliːz] [blaɪnd] .

She	tied	the	wee	tree	to	one	side	of	Billy's	blind	.
她	系	这	哇	树	到	一	边	的	比利	瞎的	.

她把那棵小树绑在了比利的遮阳篷的一侧。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɪts] [trʌŋk] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd][æt; ət] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [twɪsts] [ʌv; əv] ['hevi] [strɪŋ] .

She	tied	its	trunk	at	top	and	at	bottom	with	several	twists	of	heavy	string	.
她	系	它是	树干	在	顶部	和	在	底部	和	一些	曲折	的	重的	细绳	.

她用几股粗绳将树干的顶部和底部捆了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['prɪti] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wʌn]

It	made	the	window	pretty	—	almost	as	if	one
它	制成	这	窗户	漂亮的	—	几乎	作为	如果	一

它让窗户变得很漂亮——几乎就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːr] [triː] .
were looking out over the top of a fir tree .
是 寻找 出去 超过 这 顶部 的 一个 冷杉 树 .

我们正站在一棵杉树顶上眺望。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [pɔːzd] ['æftər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['bɪli] .
The doctor's little girl paused after her work and smiled at Billy .
这 医生的 小的 女孩 暂停 后 她 工作 和 微笑 在 比利 .

医生的小女儿做完工作后停了下来，对着比利笑了笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [naɪs] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
“ I think that's nice , don't you ?
“ 我 思考 那就是 好的 , 不 你 ?

我觉得这挺好的，你不觉得吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

['bɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Billy nodded .
比利 点头 .

比利点了点头。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
“ What's it for ? ” he inquired .
“ 是什么 它 为了 ? ” 他 询问 .

“这是做什么用的？”他问道。

“ [juː; jʊ] [taɪ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['suːɪt] [lʌmps] [tuː; tə] [ɪts] [lɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You tie bits of suet lumps to its limbs , ” she explained .
“ 你 领带 比特 的 羊脂 肿块 到 它是 四肢 , ” 她 解释 .

“你要把一些牛油块绑在它的四肢上，”她解释说。

“ [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɪl] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
“ The birds will light on the branches .
“ 这 鸟类 将要 光 在 这 分支 .

“鸟儿会落在树枝上。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['suːɪt] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] - [ɪntʃ] [lʌmps] .
Suppose you cut up the suet into two or three - inch lumps .
认为 你 切 向上 这 羊脂 进入 二 或者 三 - 英寸 肿块 .

假设你把牛油切成两三英寸大小的块。

[taɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [lʌmps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] .
Tie string around each and tie the lumps to the different branches .
领带 细绳 大约 每个 和 领带 这 肿块 到 这 不同的 分支 .

将绳子分别绑在每团木块上，然后将木块绑到不同的树枝上。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you do it ?
能 你 做 它 ?

你能做到吗?

” [jes] , ['bɪli] [kʊd; kəd] .
” Yes , Billy could .
” 是的 , 比利 可以 .

“是的，比利可以。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][help][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['veri] [mʌtʃ] .

The	little	girl	had	to	help	a	bit	,	but	not	so	very	much	.
这	小的	女孩	有	到	帮助	一个	少量	,	但	不是	所以	非常	很多	.

小女孩需要帮忙，但帮的忙不多。

“ [ðə; ði] [st'reɪnəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tækt] [ʌp] .

“	The	strainers	are	to	be	tacked	up	.
”	这	过滤器	是	到	是	已钉住	向上	.

“要把滤网钉起来。”

[juː; jʊ][pʊt] [siːd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

You	put	seed	into	them	.
你	放	种子	进入	他们	.

你把种子放进去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ðə; ði] [siːd] ['dʌznt] [get] [soʊkt] .

When	it	rains	,	the	seed	doesn't	get	soaked	.
什么时候	它	雨	,	这	种子	不	得到	浸泡过	.

下雨时，种子不会被雨水浸透。

[bɜːrdz][dəunt][laɪk][ðə; ði] [soʊkt] [siːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Birds	don't	like	the	soaked	seed	,	you	know	.
鸟类	不	喜欢	这	浸泡过	种子	,	你	知道	.

你知道，鸟儿不喜欢泡过的种子。

” [ðə; ði] [st'reɪnəz] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['bɪliːz] [blaɪnd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][fɜːr] [triː] .

”	The	strainers	went	at	the	other	side	of	Billy's	blind	,	opposite	the	fir	tree	.
”	这	过滤器	去	在	这	其他	边	的	比利	瞎的	,	对面的	这	冷杉	树	.

“滤网安装在比利的隐蔽处另一侧，与杉树相对。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !

It	seemed	as	if	the	bird	window	was	all	done	but	it	wasn't	!
它	似乎	作为	如果	这	鸟	窗户	曾是	全部	完毕	但	它	不是	!

看起来鸟窗好像已经完工了，但其实还没有!

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [triː] - [twɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,

The	doctor's	little	girl	took	a	good	-	sized	tree	-	twig	that	she	had	brought	,
这	医生的	小的	女孩	采取	一个	好的	-	尺寸	树	-	枝条	那	她	有	带来	,

医生的小女儿拿起了一根她带来的粗树枝，

[ænd; ənd] [neɪld] [ðɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] .

and	nailed	this	against	the	window	frame	to	make	a	perch	.
和	钉子	这	反对	这	窗户	框架	到	制作	一个	栖息	.

然后把它钉在窗框上，做成一个栖木。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pɝːtʃɪz] [meɪd] [ðɪs] [weɪ] .

There	were	three	perches	made	this	way	.
那里	是	三	栖木	制成	这	方式	.

这样一共制作了三个栖木。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [tuː] [st'reɪnəz] [ænd; ənd][taɪd]['suːɪt][tuː; tə] [iːtʃ] [pɜːrtʃ] .

She	put	them	near	the	two	strainers	and	tied	suet	to	each	perch	.
她	放	他们	靠近	这	二	过滤器	和	系	羊脂	到	每个	栖息	.

她把它们放在两个滤网附近，并在每根栖木上系上牛油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdpekər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [triː] - ['pɜːtʃɪz] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm]

She	said	that	the	woodpeckers	would	come	to	these	tree	-	perches	;	they	didn't	come
她	说	那	这	啄木鸟	会	来	到	这些	树	-	栖木	;	他们	没有	来

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - [triː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,

to	the	fir	-	tree	because	—	well	,
到	这	冷杉	-	树	因为	—	出色地	,

她说啄木鸟会来这些树上栖息；它们不来杉树是因为——嗯，

['wʊdpekər] ['kudnt] .

woodpeckers	couldn't	.
啄木鸟	不能	.

啄木鸟做不到。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

When	all	this	was	done	,	the	doctor's	little	girl	took	something	else	from	her
什么时候	全部	这	曾是	完毕	,	这	医生的	小的	女孩	采取	某物	别的	从	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

这一切结束后，医生的小女儿又从口袋里掏出了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['bɪli] [θɔːt] — [bɜːrd] - [siːd] .

It	was	what	Billy	thought	—	bird	-	seed	.
它	曾是	什么	比利	想法	—	鸟	-	种子	.

正如比利所想的那样——那是鸟食。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [siːd] : ['mɪlɪt] , [wiːt] , [reɪp] , [krækt] [kɔːrn] .

It	was	a	mixture	of	seed	:	millet	,	wheat	,	rape	,	cracked	corn	.
它	曾是	一个	混合物	的	种子	:	粟	,	小麦	,	强奸	,	裂纹	玉米	.

它是由多种种子混合而成的：小米、小麦、油菜籽、碎玉米。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [æt; ət][ə; eɪ][greɪn] [stɔːr] — [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] .

She	said	that	one	could	get	it	mixed	at	a	grain	store	—	eight	cents	a	pound	.
她	说	那	一	可以	得到	它	混合	在	一个	粮食	店铺	—	八	分	一个	磅	.

她说，可以在粮店买到混合好的谷物——每磅八美分。

[ɪf] ['bɪli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [ʃiːd] [bai] [sʌm; səm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] ,

If	Billy	wanted	her	to	,	she'd	buy	some	and	bring	it	to	him	tomorrow	,
如果	比利	通缉	她	到	,	棚	买	一些	和	带来	它	到	他	明天	,

如果比利想要的话，她明天就去买一些带给他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tə'deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] .

but	for	today	all	was	done	.
但	为了	今天	全部	曾是	完毕	.

但今天的一切就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][baɪ] [naʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

It	was	twilight	and	almost	dark	by	now	,	so	they	shut	down	the	window	.
它	曾是	暮	和	几乎	黑暗的	经过	现在	,	所以	他们	关闭	向下	这	窗户	.

当时天色已近黄昏，几乎天黑了，于是他们关上了窗户。

[ðə; ði][bɜːrdz][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] ['ʃeltər] .

The	birds	must	all	have	gone	off	to	shelter	.
这	鸟类	必须	全部	有	已消失	离开	到	庇护所	.

鸟儿们肯定都飞去栖息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	too	late	to	expect	anything	of	the	bird	window	that	day	,
它	曾是	也	晚的	到	预计	任何事物	的	这	鸟	窗户	那	天	,

那天已经太晚了，不可能再从鸟窗看到任何东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['su:ɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [bʊʃ] ['ʌndər]

but	the	doctor's	little	girl	promised	to	put	a	bit	of	suet	on	a	bush	under
但	这	医生的	小的	女孩	承诺	到	放	一个	少量	的	羊脂	在	一个	衬套	在下面

['bɪli:z] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] .

Billy's	window	as	she	went	home	.
比利	窗户	作为	她	去	家	.

但医生的小女儿答应回家时会在比利窗户下的灌木丛上放一点牛油。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

It	was	to	attract	the	birds	and	call	attention	to	the	window	.
它	曾是	到	吸引	这	鸟类	和	称呼	注意力	到	这	窗户	.

这是为了吸引鸟类，让人们注意到窗户。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði][bɜ:rd] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] .

That	night	when	mother	came	home	,	she	thought	the	bird	window	a	splendid	thing	.
那	夜晚	什么时候	母亲	来了	家	,	她	想法	这	鸟	窗户	一个	灿烂	事物	.

那天晚上母亲回家时，觉得那扇观鸟窗真是太棒了。

['bɪli] [dri:md] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] .

Billy	dreamed	of	it	all	night	.
比利	梦见	的	它	全部	夜晚	.

比利整晚都在做这个梦。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] .

Indeed	,	he	could	not	wait	for	morning	to	come	.
的确	,	他	可以	不是	等待	为了	早晨	到	来	.

他真是迫不及待地盼望着天亮。

[hi:; hi] [woʊk] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [kept] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni] [bɜ:rdz] [wʊd] [kʌm] .

He	woke	at	four	o'clock	and	kept	wondering	if	any	birds	would	come	.
他	觉醒	在	四	点钟	和	保留	好奇	如果	任何	鸟类	会	来	.

他凌晨四点醒来，一直在想会不会有鸟儿飞来。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['draʊzi] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

Then	,	because	he	was	so	drowsy	,	he	fell	asleep	.
然后	,	因为	他	曾是	所以	昏昏欲睡	,	他	跌倒	睡着了	.

然后，因为他太困了，就睡着了。

[hi:; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	woke	with	a
他	觉醒	和	一个

他醒来时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][dʒʌst][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

sudden	start	just	at	sunrise	.
突然	开始	只是	在	日出	.

日出时分突然开始。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? — [jes] , [jes] !

Was	it	true	?	—	Yes	,	yes	!
曾是	它	真的	?	—	是的	,	是的	!

是真的吗？——是的，是的！

[nɑ:k] — [nɑ:k] — [nɑ:k] !

Knock	—	knock	—	knock	!
敲	—	敲	—	敲	!

咚咚咚！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**kind**	**of**	**bird**	**was**	**it**	**?**
什么	种类	的	鸟	曾是	它	?

那是什么鸟?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ðə; ði]['suːɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**bird**	**at**	**the**	**suet**	**that**	**was**	**tied**	**to**	**the**	**perch**	**at**	**the**
那里	曾是	一个	鸟	在	这	羊脂	那	曾是	系	到	这	栖息	在	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

窗边栖木上拴着的那块鸟食上，有一只鸟儿在吃。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

That	**must**	**be**	**it**	**!**
那	必须	是	它	!

一定是这样!

['bɪli] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] .

Billy	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**bent**	**forward**	**to**	**look**	**.**
比利	卫星	向上	在	床	和	弯曲	向前	到	看	.

比利从床上坐起来，弯下腰去看。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜːrd][wɪð; wɪθ]

There	**on**	**the**	**perch**	**that**	**was**	**highest**	**was**	**a**	**black**	**and**	**white**	**bird**	**with**
那里	在	这	栖息	那	曾是	最高	曾是	一个	黑色的	和	白色的	鸟	和

[ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət][kæp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brʌðər] ['wʊdpekər] ['bɪzi] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv]

a	**bright**	**scarlet**	**cap**	**—**	**it**	**was**	**brother**	**woodpecker**	**busy**	**eating**	**a**	**breakfast**	**of**
一个	明亮的	猩红	帽	—	它	曾是	兄弟	啄木鸟	忙碌的	吃	一个	早餐	的

['suːɪt] !

suet	**!**
羊脂	!

在最高的栖木上，有一只黑白相间的鸟，头戴鲜艳的猩红色帽子——那是啄木鸟兄弟，正在享用一顿牛油早餐!

[maɪ] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

My	**,**	**how**	**exciting**	**!**
我的	,	如何	激动人心	!

哇，太令人兴奋了!

['bɪli] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] ,

Billy	**hardly**	**dared**	**to**	**draw**	**a**	**breath**	**,**
比利	几乎	敢于	到	画	一个	气息	,

比利几乎不敢喘气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdpekər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] .

he	**was**	**so**	**afraid**	**that**	**the**	**woodpecker**	**would**	**see**	**him**	**and**	**fly**	**away**	**.**
他	曾是	所以	害怕的	那	这	啄木鸟	会	看	他	和	飞	离开	.

他非常害怕啄木鸟看到他后会飞走。

['bɪli] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

Billy	**had**	**hardly**	**been**	**in**	**his**	**chair**	**near**	**the**	**window**	**for**	**more**	**than**	**a**	**few**
比利	有	几乎	到过	在	他的	椅子	靠近	这	窗户	为了	更多的	比	一个	很少

['mɪnɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [sleɪt] - [greɪ]

minutes	**when**	**there**	**was**	**a**	**flutter**	**of**	**wings**	**and**	**a**	**strange**	**little**	**slate**	**-**	**gray**
分钟	什么时候	那里	曾是	一个	扑	的	翅膀	和	一个	奇怪的	小的	石板	-	灰色的

[bɜːrd] [lɪt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['səːkld][ˌaɪ 'tiː] ,

bird	**lit**	**upon**	**another**	**perch**	**and**	**circled**	**it**	**,**
鸟	点燃	之上	其他	栖息	和	圈起来	它	,

比利在窗边的椅子上坐了不到几分钟，就听到翅膀扑扇的声音，一只奇怪的灰褐色小鸟落在了另一个栖木上，盘旋起来。

['meɪkɪŋ] [kwɪr] , ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] .

making	queer	,	cheerful	little	noises	.
制作	酷儿	,	快乐	小的	噪音	.

发出奇特而欢快的细微声音。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [hed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	bird	had	a	black	head	and	it	seemed	full	of	sociable	curiosity	.
这	鸟	有	一个	黑色的	头	和	它	似乎	满的	的	善于交际的	好奇心	.

这只鸟有着黑色的头部，看起来充满了社交好奇心。

['bɪli] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Billy	wondered	what	it	was	.
比利	想知道	什么	它	曾是	.

比利想知道那是什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][bɜːrd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

He	did	not	remember	ever	to	have	seen	a	bird	like	it	before	!
他	做过	不是	记住	曾经	到	有	已见	一个	鸟	喜欢	它	前	!

他想不起来以前是否见过这样的鸟!

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	resolved	to	ask	the	doctor's	little	girl	what	it	was	.
他	已解决	到	问	这	医生的	小的	女孩	什么	它	曾是	.

他决定问问医生的小女儿那是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wiː] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [kɔːld] [diː] — [diː] — [diː] .

And	then	came	wee	little	birds	that	called	dee	—	dee	—	dee	.
和	然后	来了	哇	小的	鸟类	那	称为	迪	—	迪	—	迪	.

然后，一群小鸟飞来了，它们叫着“滴滴滴”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , ['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [blæk] [hʊdz] .

They	were	the	chickadees	,	little	gray	birds	with	black	hoods	.
他们	是	这	山雀	,	小的	灰色的	鸟类	和	黑色的	引擎盖	.

它们是山雀，一种有着黑色头罩的小灰鸟。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] [teɪm] .

They	seemed	very	tame	.
他们	似乎	非常	驯服	.

它们看起来很温顺。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ænd; ənd] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

They	came	in	a	cluster	and	besieged	the	limbs	of	the	little
他们	来了	在	一个	簇	和	被围困	这	四肢	的	这	小的

它们成群结队地出现，围攻了小树的枝干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[griːn] [fɜːr] [triː] .

green	fir	tree	.
绿色的	冷杉	树	.

绿色的杉树。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [keɪm] [bɜːrdz] [laɪk] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [tuː] .

While	they	were	there	,	came	birds	like	sparrows	,	too	.
尽管	他们	是	那里	,	来了	鸟类	喜欢	麻雀	,	也	.

他们在那里的时候，麻雀之类的鸟也来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['spæroʊz; 'speroʊz] [ðoʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['roʊzi] [red] [ɪn] ['kʌlər]

They	were	not	sparrows	though	—	some	of	them	were	rosy	red	in	color
他们	是	不是	麻雀	尽管	—	一些	的	他们	是	红润	红色的	在	颜色

.

:

.

但它们并不是麻雀——其中一些呈玫瑰红色。

[oʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [kɔːld] ['pɜːrp(ə)l] [fɪntʃ] !

Oh	,	they	must	be	what	the	doctor's	little	girl	had	called	purple	finches	!
哦	,	他们	必须	是	什么	这	医生的	小的	女孩	有	称为	紫色的	雀类	!

哦，它们一定是医生的小女儿所说的紫色雀类！

[maɪ] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

My	,	how	exciting	!
我的	,	如何	激动人心	!

哇，太令人兴奋了！

[haʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] !

How	they	quarreled	!
如何	他们	争吵	!

他们吵得真凶！

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bɜːrd] - [ʃelf] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] ['sʌnflaʊər] [siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

They	were	all	over	the	bird	-	shelf	,	eating	the	striped	sunflower	seed	in	a	very
他们	是	全部	超过	这	鸟	-	架子	,	吃	这	有条纹的	向日葵	种子	在	一个	非常

['hʌŋgri] [wei] .

hungry	way	.
饥饿的	方式	.

它们爬满了鸟食架，非常饥饿地吃着条纹葵花籽。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] [dʒeɪ] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] ,

When	a	big	blue	jay	came	screaming	toward	a	near	-	by	tree	,
什么时候	一个	大的	蓝色的	杰伊	来了	尖叫	朝向	一个	靠近	-	经过	树	,

一只大蓝鸟尖叫着朝附近的一棵树飞来，

[ðeɪ] [fluː] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krest] [ə'kɑːk] ['kerfəli]

they	flew	off	in	a	hurry	and	the	blue	jay	with	his	crest	acock	carefully
他们	飞翔	离开	在	一个	匆忙	和	这	蓝色的	杰伊	和	他的	波峰	鸡	小心

[ˌriːkə'nɔɪtəd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrd] - [ʃelf] [tuː] .

reconnoitered	the	premises	and	decided	to	eat	from	the	bird	-	shelf	too	.
侦察	这	前提	和	决定	到	吃	从	这	鸟	-	架子	也	.

它们匆匆飞走了，头顶冠羽的蓝松鸦仔细地侦察了一下周围，决定也到鸟架上吃点东西。

[oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] !

Oh	,	wasn't	it	gay	!
哦	,	不是	它	同性恋	!

哦，这难道不是同性恋吗！

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

When	the	doctor	came	,
什么时候	这	医生	来了	,

医生来的时候，

[hiː; hi] [kwaɪt] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][bɜːrd] [bʊk] [frʌm; frəm]

he	quite	agreed	that	it	was	jolly	and	he	brought	a	bird	book	from
他	相当	同意	那	它	曾是	快乐的	和	他	带来	一个	鸟	书	从

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪkst] [siːd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [kɔːld] “

his	little	girl	and	a	package	of	the	mixed	seed	that	he	laughingly	called	“
他的	小的	女孩	和	一个	包裹	的	这	混合	种子	那	他	笑着	称为	“

[ˈmedɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

他完全同意这很有趣，他带来了一本女儿的鸟类图鉴和一包混合种子，他笑着称之为“药”。

” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmedɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈbɪliːz] [fʊt] , [soʊ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [kleɪmd] ,

”	It	must	have	been	medicine	,	for	Billy's	foot	,	so	the	doctor	claimed	,
”	它	必须	有	到过	药品	,	为了	比利	脚	,	所以	这	医生	声称	,

“那一定是给比利治脚的药，”医生说。

[gruː] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈræpɪd] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] .

grew	well	in	a	wonderfully	rapid	manner	from	this	time	on	.
生长	出色地	在	一个	太棒了	迅速的	方式	从	这	时间	在	.

从那时起，它便以惊人的速度茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [soʊ] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɜːrd] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ]

And	the	time	passed	so	quickly	at	the	bird	window	that	really	the	days	went	by
和	这	时间	通过了	所以	迅速地	在	这	鸟	窗户	那	真的	这	天	去	经过

[bɪˈfɔːr] [ˈbɪli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊnli] .

before	Billy	had	time	to	be	lonely	.
前	比利	有	时间	到	是	孤独	.

在鸟窗边，时间过得飞快，比利还没来得及感到孤独，日子就过去了。

[ðə; ðɪ][bɜːrdz][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈkʌmpəni] .

The	birds	were	great	company	.
这	鸟类	是	伟大的	公司	.

鸟儿们是很好的伙伴。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌnz] [keɪm] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

The	same	ones	came	from	day	to	day	—	the	little	Miss	Chickadees	were	the
这	相同的	一个	来了	从	天	到	天	—	这	小的	错过	山雀	是	这

[ˈteɪmɪst] .

tamest	.
最温顺的	.

每天都是同样的鸟——小山雀小姐是最温顺的。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeld] [ˈpiːnʌts]

They	really	learned	to	take	shelled	peanuts
他们	真的	学习	到	拿	带壳	花生

他们真的学会了吃带壳花生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frʌm; frəm] [ˈbɪliːz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrm][hænd] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] .

from	Billy's	fingers	and	to	sit	upon	his	warm	hand	while	they	ate	.
从	比利	手指	和	到	坐	之上	他的	温暖的	手	尽管	他们	吃	.

从比利的指尖滑落，坐在他温暖的手上，一边吃一边享受美食。

[ˈbrʌðər] [ˈwʊdpekər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ˈɜːrli] .

Brother	Woodpecker	and	his	wife	came	early	.
兄弟	啄木鸟	和	他的	妻子	来了	早期的	.

啄木鸟兄弟和他的妻子来得很早。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ][ə'lɑːrm] [klɑːk] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .

They	needed	no	alarm	clock	to	wake	them	.
他们	需要	不	警报	钟	到	唤醒	他们	.

他们不需要闹钟叫醒自己。

['bɪli] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] — [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Billy	heard	the	knock	—	knock	before	he	was	in	his	chair	of	a	morning	.
比利	听到	这	敲	一	敲	前	他	曾是	在	他的	椅子	的	一个	早晨	.

比利还没坐到早晨的椅子上，就听到了敲门声。

[ðen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['nʌthætʃ] ,

Then	the	curious	little	nuthatches	,
然后	这	好奇的	小的	鸸	,

然后是那些好奇的小鸸，

— [ðoʊz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] [nɔɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [kwæk] , [kwæk]

—	those	strange	little	gray	birds	with	the	funny	noise	that	sounded	like	quack	,	quack
—	那些	奇怪的	小的	灰色的	鸟类	和	这	有趣的	噪音	那	听起来	喜欢	嘎嘎	,	嘎嘎

— [ðeɪ] [keɪm] , [tuː] , ['regjələrli] .

—	they	came	,	too	,	regularly	.
—	他们	来了	,	也	,	经常	.

那些发出像嘎嘎叫一样滑稽声音的奇怪小灰鸟也经常来。

[ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][sʌn] , ['bɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bɜːrd] [frendz] .

In	snow	and	sleet	and	rain	and	sun	,	Billy	had	his	bird	friends	.
在	雪	和	霰	和	雨	和	太阳	,	比利	有	他的	鸟	朋友们	.

无论下雪、下雨、下冰雹还是晴天，比利都有他的鸟儿朋友陪伴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪz] .

He	had	the	doctor's	little	girl	,	too	,	some	days	.
他	有	这	医生的	小的	女孩	,	也	,	一些	天	.

有时，他还会照顾医生的小女儿。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt]

They	sat	by	the	window	and	played	games	while	she	told	him	all	she	knew	about
他们	卫星	经过	这	窗户	和	玩	游戏	尽管	她	讲述	他	全部	她	知道	关于

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

他们坐在窗边玩游戏，她一边玩游戏一边向他讲述她所知道的关于鸟类的一切。

[ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [gɑːt][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] ,

Then	,	when	his	foot	got	so	well	that	the	doctor	let	him	go	out	,
然后	,	什么时候	他的	脚	得到	所以	出色地	那	这	医生	让	他	去	出去	,

后来，当他的脚伤好转到医生允许他出门时，

['bɪliːz] [fɜːrst][trɪp][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] ['sʌnflaʊər] [siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Billy's	first	trip	was	to	the	drugstore	to	buy	more	sunflower	seed	with	her	.
比利	第一的	旅行	曾是	到	这	药店	到	买	更多的	向日葵	种子	和	她	.

比利第一次去药店是和她一起买更多的葵花籽。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['bɪliːz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɑːr]

Everybody	came	to	see	Billy's	window	and	the	fame	of	it	spread	far
大家	来了	到	看	比利	窗户	和	这	名声	的	它	传播	远的

[ænd; ənd][waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

大家都来看比利的窗户，比利的名声也因此远播四方。

['bɪli] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [red] ['lɑːliˌpɑːp]
Billy **always** **declared** **afterwards** **that** **it** **had** **almost** **been** **worth** **the** **red** **lollypop**
比利 总是 声明 然后 那 它 有 几乎 到过 值得 这 红色的 棒棒糖
['æksɪdənt] ,
accident **,**
事故 ,

比利事后总是宣称，那次红色棒棒糖事故几乎是值得的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peni] [bæŋk] [ðæt] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] !
but **it** **was** **the** **penny** **bank** **that** **really** **did** **it** **all** **,** **you** **know** **!**
但 它 曾是 这 一分钱 银行 那 真的 做过 它 全部 , 你 知道 !

但你知道吗，真正起作用的是存钱罐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌændʒə'liːnəz] ['væləntaɪn]
Angelina's **Valentine**
安吉丽娜的 情人节

安吉丽娜的情人节

[ðə; ði] ['februeri] [sər'praɪz]
THE **FEBRUARY** **SURPRISE**
这 二月 惊喜

二月惊奇

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['enibɑːdi] [maɪt] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [kɑːrd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz]
anybody **might** **guess** **that** **the** **valentine** **card** **came** **in** **the** **first** **pocket** **of** **the** **Surprise**
任何人 可能 猜测 那 这 情人节 卡片 来了 在 这 第一的 口袋 的 这 惊喜
[bʊk] [ɪn] ['februeri] .
Book **in** **February** **.**
书 在 二月 .

任何人都能猜到，这张情人节卡片是二月份放在惊喜书第一个口袋里的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
It **did** **!**
它 做过 !

确实如此！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [hɑːrt] [kʌt] [frʌm; frəm] [braɪt] [red] ['peɪpər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [vɜːrs]
It **was** **a** **red** **heart** **cut** **from** **bright** **red** **paper** **and** **it** **had** **a** **verse**
它 曾是 一个 红色的 心 切 从 明亮的 红色的 纸 和 它 有 一个 诗
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

那是一个用鲜红色的纸剪成的红色心形，上面写着一首诗。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['februeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væləntaɪn] ['stɔːri] , [tuː] .
The **story** **for** **February** **was** **a** **valentine** **story** **,** **too** **.**
这 故事 为了 二月 曾是 一个 情人节 故事 , 也 .

二月份的故事也是一个情人节故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bɑːst] [roʊz] .
It **was** **in** **a** **pocket** **that** **was** **sealed** **with** **an** **embossed** **rose** **.**
它 曾是 在 一个 口袋 那 曾是 密封 和 一个 压纹 玫瑰 .

它放在一个用压花玫瑰图案封口的口袋里。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] :
The **writing** **said** **:**
这 写作 说 :

上面写着:

“ ['oʊpən]['æftər] [skuːl] [æt; ət][θriː] . - [ɑːn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [ˌæftər'nuːn] .
“ **Open** **after** **school** **at** **3** **.** **30** **on** **Valentine's** **Day** **afternoon** **.**
“ 打开 后 学校 在 3 . - 在 情人节 天 下午 .

“情人节当天下午放学后 3:30 开门营业。”

” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] ['dɑːti] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪl] [ðə; ði][ɪg'zækt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd]
” **Marjorie** **and** **Dotty** **watched** **the** **clock** **till** **the** **exact** **seconds** **had**
” 玛乔丽 和 多蒂 观看 这 钟 直到 这 精确的 秒 有
[tikt] .
ticked **.**
勾选 .

玛乔丽和多蒂一直盯着时钟，直到秒针滴答作响。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['væləntaɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Then **,** **with** **the** **arm** **of** **her** **own** **Valentine** **about** **her** **,**
然后 , 和 这 手臂 的 她 自己的 情人节 关于 她 ,

然后，她挽着自己情人的胳膊，

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ [ˌændʒə'liːnəz] ['væləntaɪn] .
Marjorie **read** **aloud** **the** **story** **of** **“** **Angelina's** **Valentine** **.**
玛乔丽 读 大声 这 故事 的 “ 安吉丽娜的 情人节 .

玛乔丽大声朗读了《安吉丽娜的情人》的故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **51** **]**
” [页 -]

“[第 51 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌændʒə'liːnəz] ['væləntaɪn]
Angelina's **Valentine**
安吉丽娜的 情人节

安吉丽娜的情人节

[ðə; ði] [ten] [sent] [stɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] ['væləntaɪnz] .
The **ten** **cent** **store** **was** **the** **first** **to** **show** **valentines** **.**
这 十 中心 店铺 曾是 这 第一的 到 展示 情人节 .

这家十分钱商店率先展示了情人节商品。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] ,

On	the	very	first	day	of	February	,
在	这	非常	第一的	天	的	二月	,

二月的第一天，

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

its	windows	were	filled	with	bright	red	hearts	and	wonderful	pictures	made	with
它是	视窗	是	已填	和	明亮的	红色的	心	和	精彩的	图片	制成	和

['leɪsi] [gɪlt] ['pepərz] .

lacy	gilt	papers	.
蕾丝	镀金	文件	.

它的窗户上贴满了鲜红的心形图案和用蕾丝金箔纸制作的精美图画。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

Some	were	of	little	birds	and	some	were	of	little	boys	and	little	girls
一些	是	的	小的	鸟类	和	一些	是	的	小的	男孩们	和	小的	女孩们

,

,

,

有些画的是小鸟，有些画的是小男孩和小女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sliːk] [greɪ] ['pʊsi] - [kæt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt]

and	there	was	one	that	showed	a	sleek	gray	pussy	-	cat	like	the	one	that
和	那里	曾是	一	那	显示	一个	光滑	灰色的	猫	-	猫	喜欢	这	一	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑː'rɪloʊ]['fæməli] .

belonged	to	the	Parillo	family	.
属于	到	这	帕里洛	家庭	.

其中一张照片上是一只毛色光滑的灰色小猫，就像帕里洛家的那只一样。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [mə'riːə] ,

Twice	a	day	,	coming	to	school	and	returning	home	,	Maria	,
两次	一个	天	,	未来	到	学校	和	返回	家	,	玛丽亚	,

玛丽亚每天两次，往返学校和家，

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪnz] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

Louisa	and	Angelina	passed	by	the	beautiful	valentines	in	that	window	.
路易莎	和	安吉丽娜	通过了	经过	这	美丽的	情人节	在	那	窗户	.

路易莎和安吉丽娜路过橱窗，看到了漂亮的情人节贺卡。

“ [mə'riːə] , ” ['bɛgd] [luː)'iːzə] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] !

“	Maria	,	”	begged	Louisa	,	“	let	us	go	in	—	just	a	little	minute	!
“	玛丽亚	,	”	乞求	路易莎	,	“	让	我们	去	在	—	只是	一个	小的	分钟	!

“玛丽亚，”路易莎恳求道，“让我们进去吧——就一分钟！”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ] [raɪt] [hoʊm] [tə'deɪ] ! ”

We	need	not	go	right	home	today	!	”
我们	需要	不是	去	正确的	家	今天	!	”

我们今天不必马上回家！

“ [pliːz] , ” ['hwiːdld] [ˌændʒi'liːnə] .

“	Please	,	”	wheedled	Angelina	.
“	请	,	”	哄骗	安吉丽娜	.

“求求你了，”安吉丽娜恳求道。

“ [pliːz] , [mə'riːə] , [duː][let][ˌjuː 'es] ! ”

“	Please	,	Maria	,	do	let	us	!	”
“	请	,	玛丽亚	,	做	让	我们	!	”

“玛丽亚，求求你，让我们进去吧！”

“ ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'riːə] .

“	Valentine's	Day	is	still	a	long	way	off	,	”	returned	Maria	.
“	情人节	天	是	仍然	一个	长的	方式	离开	,	”	返回	玛丽亚	.

“情人节还早着呢，”玛丽亚回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
“ There is work to be done
“ 那里 是 工作 到 是 完毕

“还有很多工作要做。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd]['aɪərn][ˌændʒə'liːnəz] [dres] [ænd; ənd] [ðen]
I must see to the fire and wash and iron Angelina's dress and then
我 必须 看 到 这 火 和 洗 和 铁 安吉丽娜的 裙子 和 然后
[get] ['sʌpər] .
get supper .
得到 晚餐 .

我得照看火炉，洗熨安吉丽娜的裙子，然后准备晚饭。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [stɑːp] .
We cannot stop .
我们 不能 停止 .

我们不能停下来。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['gɜːlz]
” This was the way it happened every afternoon that the three little Italian girls
” 这 曾是 这 方式 它 发生 每一个 下午 那 这 三 小的 意大利语 女孩们
[pæst] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] [skuːl] .
passed homeward from school .
通过了 回家 从 学校 .

“每天下午，三个意大利小女孩放学回家时，都会发生这样的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pleɪs] .
It was Maria who had taken her mother's place .
它 曾是 玛丽亚 WHO 有 已采取 她 母亲的 地方 .

接替她母亲的是玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [naʊ] .
She was the mother of the family now .
她 曾是 这 母亲 的 这 家庭 现在 .

她现在是家里的母亲了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [kʊkt] , [wɑːʃt] , [kliːnd] ?
Was it not she who cooked , washed , cleaned ?
曾是 它 不是 她 WHO 煮熟 , 洗过 , 已清洗 ?

难道不是她负责做饭、洗衣服、打扫卫生吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['gʌvənd] [lu(ː)'iːzə][ænd; ənd]
Was it not she who with twelve years of wisdom governed Louisa and
曾是 它 不是 她 WHO 和 十二 年 的 智慧 受统治 路易莎 和
[ˌændʒi'liːnə] ?
Angelina ?
安吉丽娜 ?

难道不是她凭借十二年的智慧统治了路易莎和安吉丽娜吗?

[dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] ?
Did not her father trust her to do the marketing ?
做过 不是 她 父亲 相信 她 到 做 这 营销 ?

她父亲不信任她，让她负责市场营销吗?

[mə'riːə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['væləntaɪnz] .

Maria	**with**	**her**	**duties**	**at**	**home**	**was**	**superior**	**to**	**valentines**	**.**
玛丽亚	和	她	职责	在	家	曾是	优越的	到	情人节	.

玛丽亚忙于家务，根本无暇顾及情人节。

['væləntaɪnz] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Valentines	**were**	**meant**	**for**	**children**	**.**
情人节	是	意思是	为了	孩子们	.

情人节原本是给孩子们的。

[mə'riːə][wʌz; wəz]['duːti] [baʊnd] ,

Maria	**was**	**duty**	**bound**	**,**
玛丽亚	曾是	责任	边界	,

玛丽亚义不容辞，

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] [ten] [sent] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt]

and	**so**	**every**	**day**	**the**	**three**	**little**	**Parillos**	**marched**	**past**	**the**	**ten**	**cent**	**store**	**without**
和	所以	每一个	天	这	三	小的	帕里洛斯	行军	过去的	这	十	中心	店铺	没有

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

stopping	**to**	**go**	**in**	**.**
停止	到	去	在	.

于是，每天，帕里洛家的三个小家伙都会径直经过那家十分钱商店，却从来不进去逛逛。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['tenəmənt] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

They	**lived**	**in**	**the**	**three**	**rooms**	**of**	**the**	**brown**	**tenement**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**
他们	居住地	在	这	三	房间	的	这	棕色的	廉租公寓	在	这	郊区	的	这

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

他们住在镇郊一栋棕色公寓楼的三间房里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][tɜːrn]['æftər][wʌn][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði][ten] [sent] [stɔːr] .

There	**was**	**a**	**corner**	**to**	**turn**	**after**	**one**	**had**	**passed**	**by**	**the**	**ten**	**cent**	**store**	**.**
那里	曾是	一个	角落	到	转动	后	一	有	通过了	经过	这	十	中心	店铺	.

过了十分之一商店之后，就到了拐角处。

['ɔːf(ə)n][luː)'iːzə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌændʒi'liːnə] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['væləntaɪnz] ,

Often	**Louisa**	**and**	**little**	**Angelina**	**hung**	**back**	**and**	**peeped**	**in**	**at**	**the**	**valentines**	**,**
经常	路易莎	和	小的	安吉丽娜	悬挂	后退	和	偷窥	在	在	这	情人节	,

路易莎和小安吉丽娜常常落在后面，偷偷地往情人节礼物盒里看。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [mə'riːə] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

waiting	**till**	**Maria**	**should**	**reach**	**the**	**corner**	**.**
等待	直到	玛丽亚	应该	抵达	这	角落	.

等到玛丽亚走到拐角处。

[ðen] [ðeɪ] [dæʃt] ['æftər][hɜːr; hər] [lest] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][ænd; ənd][skoʊld] , “ [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][luː)'iːzə] ,

Then	**they**	**dashed**	**after**	**her**	**lest**	**she**	**turn**	**and**	**scold**	**,**	**“**	**Angelina**	**and**	**Louisa**	**,**
然后	他们	虚线	后	她	免得	她	转动	和	骂	,	“	安吉丽娜	和	路易莎	,

[kʌm] [æt; ət][wʌns] !

come	**at**	**once**	**!**
来	在	一次	!

然后她们赶紧追了上去，免得她转身责骂道：“安吉丽娜和路易莎，快来！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɔɪtər] .

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**loiter**	**.**
那里	是	不	时间	到	游荡	.

没有时间闲逛。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

The	**fire**	**in**	**the**	**stove**	**will**	**have**	**gone**	**out**	**if**	**you**	**do**	**not**
这	火	在	这	火炉	将要	有	已消失	出去	如果	你	做	不是

如果你不这样做，炉子里的火就会熄灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['hɜːri] .
hurry .
匆忙 .

匆忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪl] [biː; bi][koʊld] — [kʌm] , [aɪ]
It will take time to build another and the rooms will be cold — come , I
它 将要 拿 时间 到 建造 其他 和 这 房间 将要 是 寒冷的 — 来 , 我
[seɪ] ! ”
say ! ”
说 ! ”

再建一间房需要时间，而且房间会很冷——来吧，我说！

“ [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , ” [luː)'iːzə] [wʊd] [ə'naʊns] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf]
“ We saw them , ” Louisa would announce , almost out of breath , quite as if
“ 我们 锯 他们 , ” 路易莎 会 宣布 , 几乎 出去 的 气息 , 相当 作为 如果
[mə'riːə][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .
Maria were interested .
玛丽亚 是 感兴趣的 .

“我们看到了，”路易莎气喘吁吁地宣布，仿佛玛丽亚对此很感兴趣似的。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ If I were rich and had money I would buy the valentine that is beautiful
“ 如果 我 是 富有的 和 有 钱 我 会 买 这 情人节 那 是 美丽的
[wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] .
with red roses .
和 红色的 玫瑰 .

“如果我有钱，我会买那张漂亮的红玫瑰情人节贺卡。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət] [skuːl] . ”
I would give it to my teacher at school . ”
我 会 给 它 到 我的 老师 在 学校 . ”

我会把它送给学校的老师。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , ” [ˌændʒi'liːnə] [wʊd] [smaɪl] .
“ And I would buy more than one , ” Angelina would smile .
“ 和 我 会 买 更多的 比 一 , ” 安吉丽娜 会 微笑 .

“而且我会买不止一个，”安吉丽娜笑着说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] [laɪk] ['aʊərz] .
“ There is one of a pussy - cat like ours .
“ 那里 是 一 的 一个 猫 - 猫 喜欢 我们的 .

“有一只和我们家的猫咪很像的。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meni] ['ʌðər]
I would give it to Marguerite Santos and I would give her many others
我 会 给 它 到 玛格丽特 桑托斯 和 我 会 给 她 许多 其他的
[bɪ'saɪd] . ”
beside . ”
旁 . ”

我会把它送给玛格丽特·桑托斯，而且我还会送给她很多其他的东西。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] !
**“ The idea ! **
“ 这 主意 !

“这个想法！”

" [mə'riːə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Maria** **interrupted** **.**
" 玛丽亚 中断 .

玛丽亚打断道。

" [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] !
" **Marguerite** **Santos** **!**
" 玛格丽特 桑托斯 !

“玛格丽特·桑托斯！”

[ðə; ði] [ʌn'mænərli] [tʃaɪld] !
The **unmannerly** **child** **!**
这 没礼貌 孩子 !

这个没教养的孩子！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
She **is** **a** **class** **behind** **you** **in** **school** **and** **you** **do** **not** **know** **her** **.**
她 是 一个 班级 在后面 你 在 学校 和 你 做 不是 知道 她 .

她比你低一个年级，你也不认识她。

[ðə; ði]['saːntuːs] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər]
The **Santos** **think** **themselves** **better** **than** **the** **Parillos** **and** **they** **will** **not** **let** **her**
这 桑托斯 思考 他们自己 更好的 比 这 帕里洛斯 和 他们 将要 不是 让 她
[pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fruːt] [stɔːr] [wɪð; wɪθ]['kændi]
play **with** **you** **—** **all** **because** **their** **father** **has** **a** **fruit** **store** **with** **candy**
玩 和 你 — 全部 因为 他们的 父亲 有 一个 水果 店铺 和 糖果
[ænd; ənd] ['piːnʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ! "
and **peanuts** **and** **a** **telephone** **!** **"**
和 花生 和 一个 电话 ! "

桑托斯一家自认为比帕里洛斯一家优越，他们不让她和你一起玩——这一切都因为他们的父亲开了一家水果店，里面有糖果、花生和电话！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌændʒi'liːnə][hæz; həz][ðə; ði] [krɔːs] ['tiːtʃər] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv]
" **It** **is** **because** **Angelina** **has** **the** **cross** **teacher** **this** **year** **that** **she** **wants** **to** **give**
" 它 是 因为 安吉丽娜 有 这 叉 老师 这 年 那 她 想要 到 给
['væləntaɪnz] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] ,
valentines **to** **Marguerite** **,**
情人节 到 玛格丽特 ,

“安吉丽娜之所以想送情人节礼物给玛格丽特，是因为今年她的老师是跨班老师。”

" [sə'dʒestɪd] [luː)'iːzə] .
" **suggested** **Louisa** **.**
" 建议 路易莎 .

“路易莎建议道。”

" [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ɪz][nɑːt][naɪs][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [plʌʃ] [kloʊk] —
" **Her** **teacher** **is** **not** **nice** **and** **Marguerite** **has** **a** **beautiful** **red** **plush** **cloak** **—**
" 她 老师 是 不是 好的 和 玛格丽特 有 一个 美丽的 红色的 豪华的 披风 —

“她的老师人不好，玛格丽特有一件漂亮的红色绒面斗篷——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **54** **]**
" [页 -]

“[第 54 页]

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [dɪ'fendɪd] [ˌændʒi'liːnə] .
" **She** **smiles** **at** **me** **,** **"** **defended** **Angelina** **.**
" 她 微笑 在 我 , " 辩护 安吉丽娜 .

“她对我笑了，”安吉丽娜辩解道。

“ [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ I like her .
” 我 喜欢 她 .

我喜欢她。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I would like to know her and play with her .
我 会 喜欢 到 知道 她 和 玩 和 她 .

我想认识她，也想和她一起玩。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'mænərli] , [mə'riːə] .
I do not think she is at all unmannerly , Maria .
我 做 不是 思考 她 是 在 全部 没礼貌 , 玛丽亚 .

玛丽亚，我不认为她有任何失礼之处。

” [bʌt; bət] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊm] [lɑːk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [taɪm]
” But Maria was fitting the key into the home lock and she took her time
” 但 玛丽亚 曾是 配件 这 钥匙 进入 这 家 锁 和 她 采取 她 时间
[tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
to reply .
到 回复 .

“但玛丽亚正在把钥匙插进家里的锁孔里，她不慌不忙地回答。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['faɪər] ,
As she hung over the kitchen stove to poke the slumbering fire ,
作为 她 悬挂 超过 这 厨房 火炉 到 戳 这 沉睡 火 ,

她俯身在厨房炉灶旁，拨弄着沉睡的炉火。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [dɪg] .
she gave it more than one dig .
她 给予 它 更多的 比 一 挖 .

她不止一次地挖它。

“ [ðə; ði] ['saːntuːs] [tʃaɪld] [ɪz] [ʌn'mænərli] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ The Santos child is unmannerly and I have seen it , ” she insisted .
“ 这 桑托斯 孩子 是 没礼貌 和 我 有 已见 它 , ” 她 坚持 .

“桑托斯家的孩子没教养，我亲眼见过，”她坚持说。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'mænərli] [θɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
“ She did a most unmannerly thing only the other day as she passed by on the
“ 她 做过 一个 最多 没礼貌 事物 仅有的 这 其他 天 作为 她 通过了 经过 在 这
[roʊd] [hɪr] ['goʊɪŋ] ['hoʊmwərd] ['æftər] [skuːl] —
road here going homeward after school —
路 这里 去 回家 后 学校 —

“就在前几天，她放学回家路过这里的时候，做了一件非常没礼貌的事——”

” [ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] [flæʃt] .
” Angelina's eyes flashed .
” 安吉丽娜的 眼睛 闪光灯 .

安吉丽娜的眼神闪过一丝光芒。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , “ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Tell me , ” she broke in , “ tell me what it was , for I do not believe it !
“ 告诉 我 , ” 她 打破 在 , “ 告诉 我 什么 它 曾是 , 为了 我 做 不是 相信 它 !
”
”
”

“告诉我，”她插嘴道，“告诉我那是什么，因为我不相信！”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
“ She did !
” 她 做过 !

“她做到了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] :

She	said	shoo	,	it	was	just	like	that	:
她	说	嘘	,	它	曾是	只是	喜欢	那	:

她说了声“嘘”，事情就是这样：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [greɪ] [kæt] [huː] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət]

she	said	it	to	our	good	gray	cat	who	was	peacefully	sleeping	in	the	sun	at
她	说	它	到	我们的	好的	灰色的	猫	WHO	曾是	和平地	睡眠	在	这	太阳	在

[ðə; ði] ['dɔːrˌstoʊn] .

the	doorstone	.
这	门石	.

她对我们家那只善良的灰猫说了这番话，它当时正安详地在门前的阳光下睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌnˈmænərli] [tuː; tə] [ʃuː] ['aʊər; ɑːr][kæt] !

It	was	very	unmannerly	to	shoo	our	cat	!
它	曾是	非常	没礼貌	到	嘘	我们的	猫	!

把我们的猫赶走是非常没礼貌的行为!

” [ˌændʒiˈliːnə] [snɪft] .

”	Angelina	sniffed	.
”	安吉丽娜	嗅了嗅	.

安吉丽娜抽了抽鼻子。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] , “ [aɪ] [ʃuː] [kæts] , [tuː] .

“	That	was	nothing	,	”	she	defended	,	“	I	shoo	cats	,	too	.
“	那	曾是	没有什么	,	”	她	辩护	,	“	我	嘘	猫	,	也	.

“那没什么，”她辩解道，“我也赶猫。”

[ˌmɑːrgəˈriːt] [laɪks] [kæts]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ʃuː] , [ʃuː] !

Marguerite	likes	cats	even	as	I	do	,	but	I	often	say	shoo	,	shoo	!
玛格丽特	点赞	猫	甚至	作为	我	做	,	但	我	经常	说	嘘	,	嘘	!

玛格丽特和我一样喜欢猫，但我经常说“嘘，嘘！”

[aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kæt] [blɪŋk] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

I	do	it	to	see	the	cat	blink	its	eyes	and	look	at	me	.
我	做	它	到	看	这	猫	眨	它是	眼睛	和	看	在	我	.

我这样做是为了看猫眨眼看我。

[sʌm; səm][kæts] [wɪl] [dʒʌmp][ænd; ənd] [rʌn] .

Some	cats	will	jump	and	run	.
一些	猫	将要	跳	和	跑步	.

有些猫会跳起来跑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [luː)'iːzə] —

One	does	not	know	what	they	will	do	—	and	I	have	seen	Louisa	—
一	做	不是	知道	什么	他们	将要	做	—	和	我	有	已见	路易莎	—

谁也不知道他们会做什么——而我亲眼见过路易莎——

” [bʌt; bət] [hɪr] [məˈriːə] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ˌændʒəˈliːnəz] [maʊθ] .

”	But	here	Maria	put	a	hand	over	Angelina's	mouth	.
”	但	这里	玛丽亚	放	一个	手	超过	安吉丽娜的	嘴	.

“但玛丽亚却用手捂住了安吉丽娜的嘴。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [luː)'iːzə][hæz; həz] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɒnɪʃ] .

“	I	do	not	care	what	Louisa	has	done	,	”	she	admonished	.
“	我	做	不是	关心	什么	路易莎	有	完毕	,	”	她	告诫	.

“我不在乎路易莎做了什么，”她告诫道。

“ [goʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [soʊp] [ðæt] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
“ Go get me the soap that is by the basin in the bedroom so that I may
“ 去 得到 我 这 肥皂 那 是 经过 这 盆地 在 这 卧室 所以 那 我 可能
[wɑːʃ] [ðə; ði] [dres] .
wash the dress .
洗 这 裙子 .

“去卧室洗手池旁边拿肥皂给我，我要洗洗裙子。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .
There is no use to start a quarrel .
那里 是 不 使用 到 开始 一个 争吵 .

争吵毫无益处。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈvæləntaɪnz] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [luːˈiːzəz] [ˈtiːtʃər] [ɔːr] [fɔːr; fər]
There is no money to buy valentines at all , either for Louisa's teacher or for
那里 是 不 钱 到 买 情人节 在 全部 , 任何一个 为了 路易莎的 老师 或者 为了
[ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈsaːntuːs] .
Marguerite Santos .
玛格丽特 桑托斯 .

路易莎的老师和玛格丽特·桑托斯都没有钱买情人节礼物。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈvæləntaɪnz] [səbˈsaidid] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
” But if the subject of valentines subsided once in a while ,
” 但 如果 这 主题 的 情人节 平静下来 一次 在 一个 尽管 ,

“但如果情人节的话题偶尔不再那么热门，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɑːrt] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [məˈriːə] ,
it was sure to start again on the next day when Maria ,
它 曾是 当然 到 开始 再次 在 这 下一个 天 什么时候 玛丽亚 ,

第二天玛丽亚出现时，这一切肯定会再次发生。

[luː)ˈiːzə] [ænd; ənd] [ˌændʒiˈliːnə] [pæst] [ˈhoʊmwərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [sent]
Louisa and Angelina passed homeward by the wonderful windows of the ten cent
路易莎 和 安吉丽娜 通过了 回家 经过 这 精彩的 视窗 的 这 十 中心
[stɔːr] .
store .
店铺 .

路易莎和安吉丽娜回家时路过那家十分钱商店漂亮的橱窗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] .
There was never time to stop .
那里 曾是 绝不 时间 到 停止 .

根本没有时间停下来。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glɪmps] [dɪd] [luː)ˈiːzə] [ænd; ənd] [ˌændʒiˈliːnə] [snætʃ] .
Only a hasty glimpse did Louisa and Angelina snatch .
仅有的 一个 仓促 一瞥 做过 路易莎 和 安吉丽娜 抢夺 .

路易莎和安吉丽娜只是匆匆瞥了一眼。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈkændi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkændi] [ˈkaʊntər]
the joy of going into the store to see the piles of candy on the candy counter
这 喜悦 的 去 进入 这 店铺 到 看 这 堆 的 糖果 在 这 糖果 柜台
!
!
!

走进商店，看到糖果柜台上堆积如山的糖果，那种喜悦真是难以言喻！

[oʊ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [braɪt] ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] !

Oh	**,**	**the**	**happiness**	**of**	**gazing**	**at**	**bright**	**colored**	**ribbons**	**and**	**wonderful**	**toys**	**!**
哦	,	这	幸福	的	凝视	在	明亮的	有色	丝带	和	精彩的	玩具	!

啊，凝视着色彩鲜艳的丝带和精美的玩具，真是太幸福了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væləntaɪnz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] ['hʌndrədz] , [wʌt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

And	**the**	**valentines**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**counter**	**in**	**hundreds**	**,**	**what**	**fun**	**to**	**see**	**them**
和	这	情人节	那	躺	在	这	柜台	在	数百	,	什么	乐趣	到	看	他们

,

,

,

柜台上摆着成百上千张情人节卡片，看着真有趣。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] !

even	**though**	**one**	**could**	**not**	**spend**	**money**	**to**	**buy**	**any**	**!**
甚至	尽管	一	可以	不是	花费	钱	到	买	任何	!

即使根本没钱买！

[ə'læs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrk][ɪn] ['spelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

But	**it**	**happened**	**that**	**Angelina**	**had**	**received**	**a**	**good**	**mark**	**in**	**spelling**	**on**	**the**
但	它	发生	那	安吉丽娜	有	已收到	一个	好的	标记	在	拼写	在	这

[deɪ]

day

天

但碰巧的是，安吉丽娜那天拼写考得了好成绩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[bɪ'fɔːr] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [ænd; ənd][mə'riːə] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	**Valentine's**	**Day**	**and**	**Maria**	**wished**	**to**	**reward**	**it**	**.**
前	情人节	天	和	玛丽亚	希望	到	报酬	它	.

在情人节之前，玛丽亚想奖励它。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **I** **promised** **,** **”** **she** **said** **.**

“ 我 承诺 , ” 她 说 .

“我答应过，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌændʒi'liːnə] — [tə'mɑːroʊ] , [ɑːn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ,

“ **It** **is** **true** **,** **Angelina** **—** **tomorrow** **,** **on** **Valentine's** **Day** **,**

“ 它 是 真的 , 安吉丽娜 — 明天 , 在 情人节 天 ,

“没错，安吉丽娜——明天就是情人节了，

[juː; jʊ][ænd; ənd][luː)'iːzə] [meɪ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [waɪl] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .

you	**and**	**Louisa**	**may**	**stop**	**at**	**the**	**store**	**and**	**go**	**in**	**while**	**I**	**go**	**home**	**.**
你	和	路易莎	可能	停止	在	这	店铺	和	去	在	尽管	我	去	家	.

你和路易莎可以顺路去商店逛逛，我回家的时候你们可以进去。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] .

You	**may**	**stay**	**till**	**the**	**sun**	**sets**	**,**	**but**	**no**	**longer**	**.**
你	可能	停留	直到	这	太阳	套	,	但	不	更长	.

你可以待到日落，但不能更久。

[tə'deɪ] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swiːpɪŋ] .

Today	**I**	**must**	**hurry**	**home**	**and**	**I**	**need**	**you**	**to**	**help**	**with**	**the**	**sweeping**	**.**
今天	我	必须	匆忙	家	和	我	需要	你	到	帮助	和	这	扫荡	.

今天我必须赶回家，需要你帮忙扫地。

" [ðə; ðɪ] [greɪ] [kæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [braʊn]

"	**The**	**gray**	**cat**	**was**	**on**	**the**	**doorstep**	**in**	**the**	**sun**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**brown**
"	这	灰色的	猫	曾是	在	这	家门口	在	这	太阳	作为	他们	达到	这	棕色的

['tenəmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .

tenement	**by**	**the**	**roadside**	**.**
廉租公寓	经过	这	路边	.

“当他们到达路边那栋棕色的公寓楼时，那只灰猫正趴在阳光下的门阶上。”

[ˌændʒi'liːnə] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][mə'riːə] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] .

Angelina	**lifted**	**it**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**Maria**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**.**
安吉丽娜	抬起	它	在	她	武器	和	玛丽亚	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

安吉丽娜把它抱在怀里，玛丽亚用钥匙打开了锁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hoʊm] [ə'gen] .

They	**were**	**home**	**again**	**.**
他们	是	家	再次	.

他们又回家了。

[tə'mɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['splendər]

Tomorrow	**would**	**be**	**the**	**great**	**day**	**to**	**visit**	**the**	**store**	**and**	**see**	**all**	**of**	**its**	**splendor**
明天	会	是	这	伟大的	天	到	访问	这	店铺	和	看	全部	的	它是	辉煌

.

:

.

明天是去商店参观并欣赏其所有美景的绝佳时机。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væləntaɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] - [red]

That	**night**	**she**	**dreamed**	**of**	**beautiful**	**valentines**	**and**	**of**	**Marguerite**	**Santos**	**'**	**red**
那	夜晚	她	梦见	的	美丽的	情人节	和	的	玛格丽特	桑托斯	-	红色的

[plʌʃ] [kloʊk] .

plush	**cloak**	**.**
豪华的	披风	.

那天晚上，她梦见了美丽的情人节卡片和玛格丽特·桑托斯的红色绒面斗篷。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd][goʊld] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

The	**morning**	**of**	**Valentine's**	**Day**	**dawned**	**with**	**pink**	**and**	**gold**	**happiness**	**of**
这	早晨	的	情人节	天	黎明	和	粉色的	和	金子	幸福	的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	**.**
阳光	.

情人节的清晨，阳光洒下粉色和金色的幸福光芒。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

On	**the**	**way**	**to**	**school**	**,**
在	这	方式	到	学校	,

在上学的路上，

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [sæŋ] [ænd; ənd] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][wɔːrn]

Louisa	**and**	**Angelina**	**sang**	**and**	**when**	**school**	**was**	**out**	**they**	**dashed**	**into**	**worn**
路易莎	和	安吉丽娜	唱	和	什么时候	学校	曾是	出去	他们	虚线	进入	磨损

[braʊn] [kloʊk] [ænd; ənd][kæps][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][mə'riːə] ,

brown	**cloaks**	**and**	**caps**	**to**	**wait**	**for**	**Maria**	**,**
棕色的	斗篷	和	帽子	到	等待	为了	玛丽亚	,

路易莎和安吉丽娜唱着歌，放学后，她们冲进破旧的棕色斗篷和帽子里，等着玛丽亚。

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [taɪm] ['gæðərɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['penslz] [fɔːr; fər] [hoʊm] - [wɜːrk] [æt; ət] [naɪt] .

who	took	her	time	gathering	books	and	pencils	for	home	-	work	at	night	.
WHO	采取	她	时间	采集	图书	和	铅笔	为了	家	-	工作	在	夜晚	.

她花了很长时间收集书籍和铅笔，准备晚上做作业。

“ ['hɜːri] , ['hɜːri] !

“	Hurry	,	hurry	!
”	匆忙	,	匆忙	!

“快点，快点！”

” [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] .

”	they	implored	.
”	他们	恳求	.

他们恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

“	It	is	four	o'clock	.
”	它	是	四	点钟	.

现在是四点钟。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [set] [baɪ] [hæf] [pæst] [fɔːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	sun	will	set	by	half	past	four	and	there
这	太阳	将要	放	经过	一半	过去的	四	和	那里

太阳将在四点半落山，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɪl] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] !

will	be	no	time	to	see	the	valentines	!
将要	是	不	时间	到	看	这	情人节	!

没时间看情人节贺卡了！

” [ænd; ənd] [soʊ] [mə'riːə] ['hɜːrid] .

”	And	so	Maria	hurried	.
”	和	所以	玛丽亚	慌忙	.

于是玛丽亚匆匆赶路。

[æt; ət] [ðə; ði] [ten] [sent] [stɔːr] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] — [dʒɔɪ] !

At	the	ten	cent	store	they	left	her	—	joy	!
在	这	十	中心	店铺	他们	左边	她	—	喜悦	!

他们把她留在了十分钱商店——太好了！

[hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Hand	in	hand	they	pressed	into	the	crowd	.
手	在	手	他们	按下	进入	这	人群	.

他们手牵着手挤进了人群。

“ [siː] , [luː)'iːzə] !

“	See	,	Louisa	!
”	看	,	路易莎	!

“看，路易莎！”

” [ænd; ənd] “ [lʊk] , [ˌændʒi'liːnə] !

”	and	“	Look	,	Angelina	!
”	和	“	看	,	安吉丽娜	!

“看，安吉丽娜！”

” [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] ['mɪnɪt] .

”	they	called	to	each	other	every	minute	.
”	他们	称为	到	每个	其他	每一个	分钟	.

他们每分钟都在互相呼喊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌændʒi'liːnə] [huː] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪnz] .

But	it	was	Angelina	who	caught	the	first	glimpse	of	the	valentines	.
但	它	曾是	安吉丽娜	WHO	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	情人节	.

但最先看到情人节卡片的是安吉丽娜。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [plʌʃ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs]

There	at	the	counter	was	the	beautiful	red	plush	cloak	of	Marguerite	Santos
那里	在	这	柜台	曾是	这	美丽的	红色的	豪华的	披风	的	玛格丽特	桑托斯

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væləntaɪnz] !

bending	over	the	valentines	!
弯曲	超过	这	情人节	!

柜台前，玛格丽特·桑托斯身披美丽的红色绒布斗篷，正弯腰摆弄着情人节卡片！

[tə'geðər] [ðeɪ] [prest] [pæst][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [plʌʃ]

Together	they	pressed	past	the	other	children	who	stood	behind	that	beautiful	red	plush
一起	他们	按下	过去的	这	其他	孩子们	WHO	站立	在后面	那	美丽的	红色的	豪华的

[kloʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] ,

cloak	and	they	craned	their	necks	to	see	the	valentines	as	Marguerite	Santos	,
披风	和	他们	起重机	他们的	脖子	到	看	这	情人节	作为	玛格丽特	桑托斯	,

他们一起挤过站在那件漂亮的红色绒布斗篷后面的其他孩子，伸长脖子去看情人节礼物，发现是玛格丽特·桑托斯。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

absorbed	in	the	selection	of	the	most	beautiful	one	to	be	had	,
吸收	在	这	选择	的	这	最多	美丽的	一	到	是	有	,

全身心投入到挑选最美丽的那一个中，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌn][baɪ][wʌn] .

turned	them	over	one	by	one	.
转向	他们	超过	一	经过	一	.

把它们一个个翻过来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['envi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][æz; əz] [ðeɪ]

But	there	was	no	envy	in	the	heart	of	Louisa	and	Angelina	as	they
但	那里	曾是	不	嫉妒	在	这	心	的	路易莎	和	安吉丽娜	作为	他们

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

但路易莎和安吉丽娜在观看时，心中没有一丝嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	happiness	that	was	there	—	of	course	,
它	曾是	幸福	那	曾是	那里	—	的	课程	,

当然，那里充满了幸福。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [laɪk] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] — [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

if	one	had	been	rich	like	Marguerite	Santos	—	but	how	nice	it	was	to
如果	一	有	到过	富有的	喜欢	玛格丽特	桑托斯	—	但	如何	好的	它	曾是	到

[biː; bi] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

be	where	they	were	!
是	在哪里	他们	是	!

如果一个人能像玛格丽特·桑托斯那样富有就好了——但是能身处他们那样的地方该有多好啊！

[haʊ] [geɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] ['saʊndɪd] !

How	gay	the	music	of	the	pianola	sounded	!
如何	同性恋	这	音乐	的	这	钢琴	听起来	!

自动钢琴的音乐听起来多么欢快啊！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] [baɪ] ['væləntaɪnz] !

Wasn't	it	amusing	to	watch	Marguerite	Santos	buy	valentines	!
不是	它	有趣	到	手表	玛格丽特	桑托斯	买	情人节	!

看着玛格丽特·桑托斯买情人节礼物，是不是很有趣！

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['pʊsi] - [kæt] !

But	right	here	she	took	up	the	one	of	the	gray	pussy	-	cat	!
但	正确的	这里	她	采取	向上	这	一	的	这	灰色的	猫	-	猫	!

但她却在这里拿起了那只灰色小猫咪的画像!

[ˌændʒi'liːnə] [nʌdʒd] [luː)'iːzə] .

Angelina	nudged	Louisa	.
安吉丽娜	轻推	路易莎	.

安吉丽娜轻轻推了推路易莎。

“ [siː] , [siː] !

“	See	,	see	!
”	看	,	看	!

“看，看！”

” [ʃiː; ʃi]

”	she
”	她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] .

“	She	likes	the	pussy	-	cat	.
”	她	点赞	这	猫	-	猫	.

她喜欢小猫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [wʌt] [mə'riːə] [sed] .

It	is	not	true	what	Maria	said	.
它	是	不是	真的	什么	玛丽亚	说	.

玛丽亚说的不是事实。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʌn'mænərli] [æt; ət][ɔːl] .

She	is	not	unmannerly	at	all	.
她	是	不是	没礼貌	在	全部	.

她一点也不失礼。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

I	would	like	to	speak	to	her	and	ask	her	to	come	to	play	with
我	会	喜欢	到	说话	到	她	和	问	她	到	来	到	玩	和

[ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] —

me	—	she	has	smiled	at	me	many	times	when	I	have	met	her	—
我	—	她	有	微笑	在	我	许多	时代	什么时候	我	有	遇见	她	—

我想和她说话，邀请她来和我一起玩——我每次见到她，她都对我笑过——

” [bʌt; bət][luː)'iːzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [hɑːrd] .

”	But	Louisa	shook	her	head	hard	.
”	但	路易莎	摇晃	她	头	难的	.

但路易莎用力地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	You	must	not	speak	,	”	she	insisted	.
“	你	必须	不是	说话	,	”	她	坚持	.

“你不许说话，”她坚持道。

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] .

“	Maybe	she	would	not	like	to	have	you	see	what	it	was	that	she	bought	.
”	或许	她	会	不是	喜欢	到	有	你	看	什么	它	曾是	那	她	买	.

“也许她不想让你看到她买了什么。”

” [soʊ] , [wen] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] [wedʒd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['niːðər]

”	So	,	when	Marguerite	Santos	wedged	her	way	out	of	the	crowd	,	she	saw	neither
”	所以	,	什么时候	玛格丽特	桑托斯	楔形	她	方式	出去	的	这	人群	,	她	锯	两者都不

[ˌændʒi'liːnə] [nɔːr] [luː)'iːzə] .

Angelina	nor	Louisa	.
安吉丽娜	也不	路易莎	.

“所以，当玛格丽特·桑托斯从人群中挤出来时，她既没看到安吉丽娜，也没看到路易莎。”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['væləntaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [taɪt] [ɪn] [ɪts] [bɪg] [waɪt] ['envəloʊp] — [taɪt]

She	held	her	valentine	of	the	pussy	-	cat	tight	in	its	big	white	envelope	—	tight
她	握住	她	情人节	的	这	猫	-	猫	紧的	在	它是	大的	白色的	信封	—	紧的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [red] [plʌʃ] [kloʊk] .

upon	the	front	of	her	red	plush	cloak	.
之上	这	正面	的	她	红色的	豪华的	披风	.

她把那张印着小猫咪的情人节卡片紧紧地放在白色的大信封里，紧紧地别在她的红色毛绒斗篷前面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	concerned	with	the	care	of	it	,
她	曾是	担心的	和	这	关心	的	它	,

她很关心它的照料情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第3/7页

[lest] [sʌm; səm] [ruːd] ['pɜːrs(ə)n] [bʌmp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] .

lest	some	rude	person	bump	into	her	and	injure	it	.
免得	一些	粗鲁的	人	撞	进入	她	和	损伤	它	.

免得哪个没礼貌的人撞到她，伤到她。

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɜːr; hər] .

Louisa	and	Angelina	waited	a	moment	and	then	drifted	out	of	the	door	after	her	.
路易莎	和	安吉丽娜	等待	一个	片刻	和	然后	漂移	出去	的	这	门	后	她	.

路易莎和安吉丽娜等了一会儿，然后跟在她身后走出了门。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [red] [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	sky	was	all	red	and	gold	with	the	sunset	.
这	天空	曾是	全部红色的		和	金子	和	这	日落	.

夕阳西下，天空一片绯红金黄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndərfəli] [braɪt] ['væləntaɪn] [kɑːrd] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It	was	like	some	wonderfully	bright	valentine	card	,	so	beautiful	!
它	曾是	喜欢	一些	太棒了	明亮的	情人节	卡片	,	所以	美丽的	!

它就像一张色彩绚丽的情人节贺卡，太漂亮了！

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrˌstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] ,

As	they	turned	the	corner	in	the	dusky	twilight	and	came	upon	the	doorstone	of	the	brown	house	that	was	home	,
作为	他们	转向	这	角落	在	这	昏暗	暮	和	来了	之上	这	门石	的	这	棕色的	房子	那	曾是	家	,

当他们转过街角，在昏暗的暮色中，来到那栋棕色房子的门前时，那就是他们的家。

[ðer; ðər] [nelt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [plʌʃ] [kloʊk]

there	knelt	the	beautiful	red	plush	cloak
那里	跪下	这	美丽的	红色的	豪华的	披风

那件漂亮的红色绒布斗篷跪在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] !

of	Marguerite	Santos	!
的	玛格丽特	桑托斯	!

玛格丽特·桑托斯！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['væləntaɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] !

She	was	laying	the	valentine	upon	the	step	and	was	about	to	knock	and	run	away	!
她	曾是	躺下	这	情人节	之上	这	步	和	曾是	关于	到	敲	和	跑步	离开	!

她把情人节卡片放在台阶上，正要敲门然后跑开！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌændʒi'liːnə] [huː] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

It	was	Angelina	who	caught	her	as	she	turned	.
它	曾是	安吉丽娜	WHO	捕捉	她	作为	她	转向	.

她转身时，是安吉丽娜抓住了她。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Louisa	was	lagging	behind	,
路易莎	曾是	滞后	在后面	,

路易莎落后了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ðæt] [fleɪmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

with	her	eyes	on	the	first	evening	star	that	flamed	white	in	the	sky	.
和	她	眼睛	在	这	第一的	晚上	星星	那	火焰	白色的	在	这	天空	.

她的目光投向夜空中第一颗闪耀着白光的晨星。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ˌændʒi'liːnə] .

“	Is	it	really	for	me	?	”	asked	Angelina	.
“	是	它	真的	为了	我	?	”	问	安吉丽娜	.

“真的是给我的吗？”安吉丽娜问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [plʌʃ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] ,

With	an	arm	around	the	beautiful	red	plush	cloak	of	Marguerite	Santos	,
和	一个	手臂	大约	这	美丽的	红色的	豪华的	披风	的	玛格丽特	桑托斯	,

她一只胳膊搂着玛格丽特·桑托斯那件漂亮的红色绒面斗篷，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['envələʊp] [ðæt] [leɪ] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

she	smiled	at	the	big	white	envelope	that	lay	unopened	on	the	stone	.
她	微笑	在	这	大的	白色的	信封	那	躺	未开封	在	这	石头	.

她对着躺在石头上未开封的大白信封笑了。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] [laɪk] ['aʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

“	I	guess	that	it	is	a	picture	of	a	pussy	-	cat	like	ours	,	”	she	beamed	.
“	我	猜测	那	它	是	一个	图片	的	一个	猫	-	猫	喜欢	我们的	,	”	她	光束	.

“我猜这是一张和我们家猫咪一样的猫咪的照片，”她笑容满面地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['væləntaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ,

“	I	have	no	valentine	to	give	you	but	I	have	always	liked	you	,	Marguerite	,
“	我	有	不	情人节	到	给	你	但	我	有	总是	喜欢	你	,	玛格丽特	,

“我没有情人节礼物可以送你，但我一直都很喜欢你，玛格丽特。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	I	have	wanted	you	to	like	me	.
和	我	有	通缉	你	到	喜欢	我	.

我一直都希望你能喜欢我。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪ] [kæt][æz; əz][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , ['meɪbi] ?

Could	I	not	give	you	a	share	of	our	gray	cat	as	a	valentine	,	maybe	?
可以	我	不是	给	你	一个	分享	的	我们的	灰色的	猫	作为	一个	情人节	,	或许	?

情人节那天，我能不能把我们家的灰猫送给你一部分?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [laɪk] [kæts] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

I	know	that	you	,	too	,	like	cats	,	though	you	have	none	.
我	知道	那	你	,	也	,	喜欢	猫	,	尽管	你	有	没有任何	.

我知道你也喜欢猫，虽然你没有养猫。

” [bʌt; bət] [hɪr] , [luː)'iːzə] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

”	But	here	,	Louisa	caught	up	and	the	door	opened	.
”	但	这里	,	路易莎	捕捉	向上	和	这	门	打开	.

“但就在这时，路易莎追了上来，门开了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['mænəli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌændʒi'liːnə][ðə; ði] ['væləntaɪn] , ” [spoʊk] [mə'riːə] .

“	It	was	very	mannerly	of	you	to	bring	Angelina	the	valentine	,	”	spoke	Maria
”	它	曾是	非常	有礼貌地	的	你	到	带来	安吉丽娜	这	情人节	,	”	辐	玛丽亚

.

:

.

“你给安吉丽娜带情人节卡片，真是太有礼貌了，”玛丽亚说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
”	我	感谢	你	.

“谢谢。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

Will	you	not	come	in	and	play	for	a	while	?
将要	你	不是	来	在	和	玩	为了	一个	尽管	?

你暂时不进来玩一会儿吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

It	must	be	lonely	to	have	no	brothers	and	sisters	.
它	必须	是	孤独	到	有	不	兄弟	和	姐妹	.

没有兄弟姐妹，一定很孤独。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

We	would	like	you	for
我们	会	喜欢	你	为了

我们希望您能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['aʊər; ɑːr] [frend] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['kændi][ɔːr] ['piːnʌts] [ɔːr] ['telɪfoʊn] .

our	friend	,	even	though	we	have	no	candy	or	peanuts	or	telephone	.
我们的	朋友	,	甚至	尽管	我们	有	不	糖果	或者	花生	或者	电话	.

我们的朋友，即使我们没有糖果、花生或电话。

[ˌændʒi'liːnə][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ['saːntuːs] .

Angelina	has	for	a	long	time	wanted	to	know	you	,	Marguerite	Santos	.
安吉丽娜	有	为了	一个	长的	时间	通缉	到	知道	你	,	玛格丽特	桑托斯	.

安吉丽娜一直很想认识你，玛格丽特·桑托斯。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌ'tinski] , ['piːsmeɪkər]

Buttinski	,	Peacemaker
布廷斯基	,	和平缔造者

布廷斯基，和平缔造者

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sər'praɪz]

THE	MARCH	SURPRISE
这	行进	惊喜

三月惊喜

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] ['ʃæmrɑːk] ['feɪvər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪbld]

There	was	a	St	.	Patrick's	Day	shamrock	favor	in	the	pocket	that	was	labelled
那里	曾是	一个	英石	.	帕特里克的	天	三叶草	偏爱	在	这	口袋	那	曾是	标签
:														
:														
:														

口袋里装着一个圣帕特里克节的三叶草小礼物，上面贴着标签：

“ ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] .

“	Open	on	the	17th	of	March	at	6	A	.	M	.
”	打开	在	这	17th	的	行进	在	6	一个	.	M	.

“3月17日早上6点开业

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌoʊvər'sliːp][ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] ['pɑːkɪt]

”	Marjorie	was	afraid	she	might	oversleep	and	so	miss	opening	that	pocket
”	玛乔丽	曾是	害怕的	她	可能	睡过头	和	所以	错过	开幕	那	口袋

[ɪn'taɪərli] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [mɑːrtʃ] 17th [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'raʊnd] .

entirely	till	the	next	March	17th	should	come	around	.
完全	直到	这	下一个	行进	17th	应该	来	大约	.

“玛乔丽担心自己会睡过头，直到下一个 3 月 17 日到来时才有机会打开那个口袋。”

[bʌt; bət] ['dɑːti] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

But	Dotty	saw	to	that	.
但	多蒂	锯	到	那	.

但多蒂安排好了一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [waɪd] [ə'weɪk] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

She	was	always	wide	awake	,	bright	and	early	.
她	曾是	总是	宽的	醒	,	明亮的	和	早期的	.

她总是精神抖擞，早早地就醒了。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ʌp]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə; eɪ] . [em] .

She	woke	Marjorie	up	even	before	6	A	.	M	.
她	觉醒	玛乔丽	向上	甚至	前	6	一个	.	M	.

她甚至在早上6点前就把玛乔丽叫醒了。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['pɑːkɪt] [ðæt] [keɪm] [nekst][wʌz; wəz] [mɑːrkt] :

The	story	pocket	that	came	next	was	marked	:
这	故事	口袋	那	来了	下一个	曾是	标记	:

接下来的故事口袋被标记为：

“ ['oʊpən][ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [hɑːrd][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

“	Open	in	March	when	the	wind	blows	hard	and	you	have	to	stay	indoors	.
”	打开	在	行进	什么时候	这	风	打击	难的	和	你	有	到	停留	室内	.

“三月份开门营业的时候，风很大，你不得不待在室内。”

” [æz; əz] [mɑːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ,

”	As	March	came	in	like	a	lamb	,
”	作为	行进	来了	在	喜欢	一个	羊肉	,

“三月像羔羊一样温顺地到来，

['dɑːti] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə] [tiːz] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

Dotty	kept	putting	off	the	reading	of	this	story	to	tease	Marjorie	.
多蒂	保留	推杆	离开	这	阅读	的	这	故事	到	逗	玛乔丽	.

多蒂一直拖着不读这个故事，就是为了逗玛乔丽。

[wen] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [dɑːt] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] .

When	Marjorie	begged	to	know	if	she	might	open	it	,	Dot	would	chuckle	.
什么时候	玛乔丽	乞求	到	知道	如果	她	可能	打开	它	,	点	会	轻笑	.

当玛乔丽恳求知道她是否可以打开它时，多特会咯咯地笑。

“ [ðə; ði] [wɪnd] ['dʌznt] [bloʊ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	The	wind	doesn't	blow	hard	enough	yet	,	”	she	would	say	.
”	这	风	不	吹	难的	足够的	然而	,	”	她	会	说	.

“风力还不够大，”她会这样说。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bloʊ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ɪn'sɪstɪd] .

But	finally	it	did	blow	so	hard	that	Marjorie	insisted	.
但	最后	它	做过	吹	所以	难的	那	玛乔丽	坚持	.

但最终风势太猛，玛乔丽坚持要她出面。

[ðen] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ [bʌ'tinski] , ['piːsmeɪkər] .

Then	,	together	,	they	read	the	story	of	“	Buttinski	,	Peacemaker	.
然后	,	一起	,	他们	读	这	故事	的	“	布廷斯基	,	和平缔造者	.

然后，他们一起阅读了《和平缔造者布廷斯基》的故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

[viː]

V
V

V

[bʌ'tinski] , ['piːsmeɪkər]

Buttinski	,	Peacemaker
布廷斯基	,	和平缔造者

布廷斯基，和平缔造者

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Nobody	would	have	expected	it	of	them	.
无人	会	有	预期的	它	的	他们	.

谁也没想到他们会这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ælən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪd] ['tiːtʃər] ,

They	were	the	very	best	of	friends	,	and	Miss	Allen	,	who	was	the	grade	teacher	,
他们	是	这	非常	最好的	的	朋友们	,	和	错过	艾伦	,	WHO	曾是	这	年级	老师	,

他们是最好的朋友，而艾伦小姐是他们的年级老师。

[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] .

used	to	call	them	David	and	Jonathan	.
用过的	到	称呼	他们	大卫	和	乔纳森	.

以前称他们为大卫和约拿单。

[wen] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪz] [hæd; həd] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] ,

When	mental	arithmetic	and	English	classes	had	head	and	foot	,
什么时候	精神的	算术	和	英语	课程	有	头	和	脚	,

当心算课和英语课有头和脚的时候，

['lɔːrə] [ænd; ənd] ['meri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['ænsər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Laura	and	Mary	made	it	a	point	not	to	know	answers	of	questions	that	came	to	them	.
劳拉	和	玛丽	制成	它	一个	观点	不是	到	知道	答案	的	问题	那	来了	到	他们	.

劳拉和玛丽刻意不去知道那些出现在她们脑海中的问题的答案。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

So	they	kept	together	at	the	foot	of	the	class	,	side	by	side	.
所以	他们	保留	一起	在	这	脚	的	这	班级	,	边	经过	边	.

所以他们就一直并肩站在教室门口。

[mɪs] ['ælən] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

Miss	Allen	never	said	a	word	to	them	or	to	anybody	else	,	but	she	understood
错过	艾伦	绝不	说	一个	单词	到	他们	或者	到	任何人	别的	,	但	她	理解

.

:

.

艾伦小姐从未对他们或任何人说过一句话，但她明白。

[ðen] [ðə; ði] ['klæsɪz] [stɑːpt] ['hævɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .

Then	the	classes	stopped	having	head	and	foot	.
然后	这	课程	停止	拥有	头	和	脚	.

后来，班级不再区分头和脚了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm][sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

But	she	let	them	sit	side	by	side	.
但	她	让	他们	坐	边	经过	边	.

但她让他们并排坐着。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [desks] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

Even	their	desks	were	together	.
甚至	他们的	桌子	是	一起	.

连他们的办公桌都放在一起。

['meri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Mary	was	always	ready	to	laugh	at	a	joke	.
玛丽	曾是	总是	准备好	到	笑	在	一个	开玩笑	.

玛丽总是很容易被笑话逗乐。

['lɔːrə] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [wʌn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

Laura	couldn't	even	see	one	a	mile	off	.
劳拉	不能	甚至	看	一	一个	英里	离开	.

劳拉甚至在一英里之外都看不到一个。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['beti] ['piːtəz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪ]

That	was	how	the	trouble	started	and	how	little	Betty	Peters	started	to	play
那	曾是	如何	这	麻烦	开始	和	如何	小的	贝蒂	彼得斯	开始	到	玩

['piːsmeɪkər] .

peacemaker	.
和平缔造者	.

事情就是这样开始的，小贝蒂·彼得斯也开始扮演和事佬的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] ['beti] ['piːtəz] “ [bʌ'tinski] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]

Everybody	called	Betty	Peters	“	Buttinski	”	because	she	was	always	as
大家	称为	贝蒂	彼得斯	“	布廷斯基	”	因为	她	曾是	总是	作为

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

interested	in	other	people's	affairs	as	she	was	in	her	own	—	perhaps	a	little	too
感兴趣的	在	其他	人们的	事务	作为	她	曾是	在	她	自己的	—	也许	一个	小的	也

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

much	interested	.
很多	感兴趣的	.

大家都叫贝蒂·彼得斯“巴廷斯基”，因为她总是对别人的事和对自己的事一样感兴趣——也许有点太感兴趣了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd][æsk] “ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

She	would	interrupt	conversations	and	ask	“	What're	you	talking	about	?
她	会	打断	对话	和	问	“	是什么	你	说	关于	?

她会打断别人的谈话，问道：“你们在说什么？”

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Some	of	the	girls	resented	it	.
”	一些	的	这	女孩们	怨恨	它	.

有些女孩对此感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ðæt] ['beti] ['piːtəz] [sæt][nekst][tuː; tə] ['meri] .

It	was	in	beginning	German	that	Betty	Peters	sat	next	to	Mary	.
它	曾是	在	开始	德语	那	贝蒂	彼得斯	卫星	下一个	到	玛丽	.

贝蒂·彼得斯坐在玛丽旁边时，用的是初级德语。

['lɔːrə] [tʊk] [frentʃ] [ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [æt; ət][ɔːl] .

Laura	took	French	and	wasn't	in	the	class	at	all	.
劳拉	采取	法语	和	不是	在	这	班级	在	全部	.

劳拉选修了法语课，但她根本没去上课。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

She	did	not	know	one	word	of	German	from	another	.
她	做过	不是	知道	一	单词	的	德语	从	其他	.

她一句德语都听不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['mɛriːz] [dʒoʊks][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['fluːəntli]

It	used	to	be	one	of	Mary's	jokes	to	pretend	that	she	could	speak	fluently
它	用过的	到	是	一	的	玛丽的	笑话	到	假装	那	她	可以	说话	流利地

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræt(ə)l] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

so	she	would	rattle	off	a	long	string	of	vocabulary	with	conversational
所以	她	会	嘎嘎作响	离开	一个	长的	细绳	的	词汇	和	对话

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔːrə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

intonations	to	make	Laura	believe	she	knew	a	great	deal	.
语调	到	制作	劳拉	相信	她	知道	一个	伟大的	交易	.

玛丽以前经常开玩笑说，她会假装自己能说一口流利的英语，然后用对话式的语调滔滔不绝地背诵一长串词汇，让劳拉误以为她懂得很多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɔːrə] ['oʊnli] [hæf] [bi'liːvd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒoʊk] .

Of	course	,	Laura	only	half	believed	,	though	she	didn't	understand	the	joke	.
的	课程	,	劳拉	仅有的	一半	相信	,	尽管	她	没有	理解	这	开玩笑	.

当然，劳拉只半信半疑，尽管她没听懂这个笑话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

Sometimes	she	really	thought	that	it	was	a	German	conversation	and	she	didn't
有时	她	真的	想法	那	它	曾是	一个	德语	对话	和	她	没有

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['meri] [tɔːk] ['dʒɜːrmən][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː]

like	to	have	Mary	talk	German	to	her	because	she	did	not	study	it
喜欢	到	有	玛丽	讲话	德语	到	她	因为	她	做过	不是	学习	它

[ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

and	couldn't	understand	.
和	不能	理解	.

有时她真的以为那是德语对话，她不喜欢玛丽用德语和她说话，因为她没有学过德语，听不懂。

['beti] ['piːtəz] ['ɔːlweɪz] [helpt] ['meri] .

Betty	Peters	always	helped	Mary	.
贝蒂	彼得斯	总是	帮助	玛丽	.

贝蒂·彼得斯总是帮助玛丽。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] .

She	used	to	enjoy	the	fun	.
她	用过的	到	享受	这	乐趣	.

她以前很享受这种乐趣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʌn] .

But	one	day	,	it	ceased	to	be	fun	.
但	一	天	,	它	停止	到	是	乐趣	.

但有一天，它不再有趣了。

['lɔːrə] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['beti] ['piːtəz] .

Laura	always	was	a	little	jealous	of	Betty	Peters	.
劳拉	总是	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	贝蒂	彼得斯	.

劳拉一直有点嫉妒贝蒂·彼得斯。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

She	used	to	wait	at	the	door	of	the	German
她	用过的	到	等待	在	这	门	的	这	德语

她过去常常在德国人的门口等他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [lʌntʃ] - [bɑːks][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌdi] - ['aʊər][dʒʌst]

room	with	Mary's	lunch	-	box	because	she	herself	had	a	study	-	hour	just
房间	和	玛丽的	午餐	-	盒子	因为	她	她自己	有	一个	学习	-	小时	只是

[bɪ'fɔːr] ['riːses]

before	recess
前	凹陷处

房间里放着玛丽的午餐盒，因为她自己在课间休息前还要自习一个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɛriːz] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

and	she	could	be	there	as	soon	as	Mary's	class	was	dismissed	.
和	她	可以	是	那里	作为	很快	作为	玛丽的	班级	曾是	解雇	.

玛丽的课一下课，她就能到。

[ðen] ['meri] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['beti] ['piːtəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] [ðæt]

Then	Mary	would	always	call	out	to	Betty	Peters	a	long	list	of	German	words	that
然后	玛丽	会	总是	称呼	出去	到	贝蒂	彼得斯	一个	长的	列表	的	德语	字	那

[ment] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['beti] ['piːtəz] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

meant	nothing	and	Betty	Peters	would	reply	.
意思是	没有什么	和	贝蒂	彼得斯	会	回复	.

然后玛丽总是会喊出一长串毫无意义的德语单词给贝蒂·彼得斯听，而贝蒂·彼得斯也会回应。

[ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['fraɪdeɪ] [wen] [ðɪs] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ,

On	the	memorable	Friday	when	this	stopped	being	amusing	,
在	这	难忘	星期五	什么时候	这	停止	存在	有趣	,

在那个令人难忘的星期五，这件事不再好笑了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [aʊt] .

Laura	was	there	waiting	when	the	two	came	out	.
劳拉	曾是	那里	等待	什么时候	这	二	来了	出去	.

两人出来时，劳拉已经在那里等着了。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [deɪ] .

Mary	had	been	full	of	mischief	that	day	.
玛丽	有	到过	满的	的	恶作剧	那	天	.

那天玛丽调皮捣蛋。

“ ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

“	Promise	not	to	tell	—	I'm	going	to	have	a	joke	,
“	承诺	不是	到	告诉	—	我是	去	到	有	一个	开玩笑	,

“答应我不要说出去——我要讲个笑话。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ðə; ði] [klæs] [faɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['beti] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	she	whispered	as	the	class	filed	out	into	the	hall	,	Betty	behind	her	.
"	她	低声说道	作为	这	班级	已提交	出去	进入	这	大厅	,	贝蒂	在后面	她	.

“她低声说道，同学们鱼贯走出教室，贝蒂跟在她身后。”

['lɔːrə] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [sɔː] ['bɛtiːz] [nɑːd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

Laura	caught	the	words	and	saw	Betty's	nod	of	promise	.
劳拉	捕捉	这	字	和	锯	贝蒂的	点头	的	承诺	.

劳拉听清了这些话，并看到贝蒂点头表示同意。

[ðen] ['meri] [lɔːntʃt] [aʊt] , “ [daɪ] , ['dɝː] , ['dɝː] , [daɪ] ; [dæs; dɑːs] , ['diˈiːes] , [dem] , [dæs; dɑːs] , ” [ʃiː; ʃi]

Then	Mary	launched	out	,	“	Die	,	der	,	der	,	die	;	das	,	des	,	dem	,	das	,	”	she
然后	玛丽	发射	出去	,	“	死	,	德尔	,	德尔	,	死	;	das	,	德斯	,	民主	,	das	,	”	她

['dʒæbəd] [tuː; tə] ['beti] .

jabbered	to	Betty	.
喋喋不休	到	贝蒂	.

然后玛丽开始说：“死，得，得，死；达斯，德斯，德姆，达斯，”她对贝蒂嘀咕道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['nuːtər] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Of	course	,	everybody	knows	that	this	is	feminine	and	neuter	declension	of
的	课程	,	大家	知道	那	这	是	女性	和	中性	衰落	的

[ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

the	definite	article	,
这	定	文章	,

当然，大家都知道这是定冠词的阴性和中性变格形式。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	Laura	thought	it	was	something	confidential	and	jumped	to	the
但	劳拉	想法	它	曾是	某物	机密的	和	跳了起来	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

conclusion	that	it	was	a	personal	remark	about	her	.
结论	那	它	曾是	一个	个人的	评论	关于	她	.

但劳拉认为这是机密信息，并断定这是在说她个人的坏话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ɔːf] [ˌdaʊn'sterz] .

She	turned	upon	her	heel	and	walked	straight	off	downstairs	.
她	转向	之上	她	脚跟	和	步行	直的	离开	楼下	.

她转身径直走下楼。

['meri] ['sɪmpli] [huːtid] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdər][ʃiː; ʃi]

Mary	simply	hooted	with	laughter	and	ran	after	her	,	but	the	harder	she
玛丽	简单地	发出嘘声	和	笑声	和	跑	后	她	,	但	这	更难	她

[ænd; ənd] ['beti] ['piːtəz] [læft] ,

and	Betty	Peters	laughed	,
和	贝蒂	彼得斯	笑了	,

玛丽哈哈大笑，追了上去，但她和贝蒂·彼得斯笑得越厉害，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] ['lɔːrə] [gruː] .

more	indignant	Laura	grew	.
更多的	愤怒	劳拉	生长	.

劳拉的愤怒情绪更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mɛriːz] [lʌntʃ] - [bɑːks] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] ['mɛriːz]

She	put	Mary's	lunch	-	box	down	upon	a	bench	and	left	it	and	pushed	Mary's
她	放	玛丽的	午餐	-	盒子	向下	之上	一个	长椅	和	左边	它	和	推动	玛丽的

[hænd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

hand	off	her	shoulder	.
手	离开	她	肩膀	.

她把玛丽的午餐盒放在长椅上，然后离开了，并推开了玛丽放在她肩膀上的手。

['meri] [fel] [bæk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɑːks] .

Mary	fell	back	to	get	the	box	.
玛丽	跌倒	后退	到	得到	这	盒子	.

玛丽后退去捡盒子。

“ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [dɪ'klerd] ['beti] ['piːtəz] .

“	You've	done	it	!	”	declared	Betty	Peters	.
“	你已经	完毕	它	!	”	声明	贝蒂	彼得斯	.

“你成功了！”贝蒂·彼得斯宣布道。

“ ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'plaɪd] ['meri] .

“	Nonsense	!	”	replied	Mary	.
“	废话	!	”	回复	玛丽	.

“胡说！”玛丽回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['dʒoʊkɪŋ] .

“	She	ought	to	know	I	was	just	joking	.
“	她	应该	到	知道	我	曾是	只是	开玩笑	.

“她应该知道我只是开玩笑。”

['meɪbi] [ʃiːz] ['mɪrli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

Maybe	she's	merely	pretending	to	be	angry	.
或许	她是	仅仅	假装	到	是	生气的	.

也许她只是假装生气。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] .

”	But	she	wasn't	at	all	sure	.
”	但	她	不是	在	全部	当然	.

但她一点也不确定。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['æŋgri] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['beti] ['piːtəz] .

“	I	think	she	is	really	angry	,	”	insisted	Betty	Peters	.
“	我	思考	她	是	真的	生气的	,	”	坚持	贝蒂	彼得斯	.

“我觉得她真的很生气，”贝蒂·彼得斯坚持说。

“ [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['meri] .

“	Well	,	what	could	she	think	I	said	?	”	inquired	Mary	.
“	出色地	,	什么	可以	她	思考	我	说	?	”	询问	玛丽	.

“那她会以为我说了什么呢？”玛丽问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	I	didn't	say	anything	at	all	.	”
“	我	没有	说	任何事物	在	全部	.	”

“我什么也没说。”

“ [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ”

“	Perhaps	she	thought	you	said	something	about	her	—	”
“	也许	她	想法	你	说	某物	关于	她	—	”

“或许她以为你说了她什么坏话——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , ” [dɪ'klerd] ['meri] .

“	She	ought	to	know	me	better	,	”	declared	Mary	.
“	她	应该	到	知道	我	更好的	,	”	声明	玛丽	.

“她应该更了解我才对，”玛丽说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] - [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['beti] ['piːtəz] .

Then	she	carried	her	lunch	-	box	to	the	lunch	-	room	with	Betty	Peters	.
然后	她	携带	她	午餐	-	盒子	到	这	午餐	-	房间	和	贝蒂	彼得斯	.

然后她和贝蒂·彼得斯一起带着午餐盒去了餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ðer; ðər] .

There	was	a	crowd	there	.
那里	曾是	一个	人群	那里	.

那里人很多。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] ['lɔːrə] [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

At	first	they	did	not	see	Laura	but	when	they	did	,
在	第一的	他们	做过	不是	看	劳拉	但	什么时候	他们	做过	,

起初他们没有看到劳拉，但当他们看到劳拉时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

there	was	no	chance	to	reach	her	in	the	crowd	.
那里	曾是	不	机会	到	抵达	她	在	这	人群	.

人群中根本没有机会接近她。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ” [sə'dʒestɪd] ['beti] ['piːtəz] .

“	She	did	that	on	purpose	,	”	suggested	Betty	Peters	.
“	她	做过	那	在	目的	,	”	建议	贝蒂	彼得斯	.

“她是故意的，”贝蒂·彼得斯说道。

['meri] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['iːðər] ['lɔːrə] ['dɪdnt] [hɪr] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ,

Mary	called	to	her	,	but	either	Laura	didn't	hear	or	pretended	not	to	,
玛丽	称为	到	她	,	但	任何一个	劳拉	没有	听到	或者	假装	不是	到	,

玛丽叫她，但劳拉要么没听见，要么假装没听见。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['beti] ['piːtəz] [wʌz; wəz]

even	though	some	of	the	other	girls	spoke	to	her	and	Betty	Peters	was
甚至	尽管	一些	的	这	其他	女孩们	辐	到	她	和	贝蒂	彼得斯	曾是

[ʃʊr] ['lɔːrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːlz] .

sure	Laura	must	have	been	aware	of	the	calls	.
当然	劳拉	必须	有	到过	意识到的	的	这	呼叫	.

尽管其他一些女孩和她谈过话，但贝蒂·彼得斯确信劳拉一定知道这些电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

Such	a	thing	as	a	quarrel	between	Mary	and	Laura	had	never	before
这样的	一个	事物	作为	一个	争吵	之间	玛丽	和	劳拉	有	绝不	前

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

玛丽和劳拉之间以前从未发生过争吵。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	knew	what	to	make	of	it	.
无人	知道	什么	到	制作	的	它	.

没人知道该如何看待这件事。

['meri] [wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lɔːrə] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

Mary	was	mortified	and	determined	to	reach	Laura	so	as	to	explain
玛丽	曾是	羞愧难当	和	决定	到	抵达	劳拉	所以	作为	到	解释

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,

and	make	it	all	right	,
和	制作	它	全部	正确的	,

玛丽感到羞愧难当，决心要联系劳拉，向她解释清楚，并弥补过错。

[bʌt; bət] [wen] ['beti] ['piːtəz] [ænd; ənd] ['meri] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , ['lɔːrə] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

but	when	Betty	Peters	and	Mary	reached	her	,	Laura	walked	right	in	the
但	什么时候	贝蒂	彼得斯	和	玛丽	达到	她	,	劳拉	步行	正确的	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

但当贝蒂·彼得斯和玛丽找到她时，劳拉却径直朝相反的方向走去。

['meri] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .

Mary	called	after	her	that	it	was	only	a	joke	,	but	Laura	was	icy	.
玛丽	称为	后	她	那	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	,	但	劳拉	曾是	冰冷的	.

玛丽在她身后喊道，那只是个玩笑，但劳拉却冷若冰霜。

[soʊ][æt; ət][læst] , ['meri] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] “

So	at	last	,	Mary	decided	that	Laura	would	have	to	find	out	for	herself	what	“
所以	在	最后的	,	玛丽	决定	那	劳拉	会	有	到	寻找	出去	为了	她自己	什么	“

[daɪ] ,

Die	,
死	,

所以最后，玛丽决定让劳拉自己去弄清楚“死亡”是什么意思。

['dɝː] , ['dɝː] , [daɪ][ænd; ənd][dæs; dɑːs] , ['diˈiːes] , [dem] , [dæs; dɑːs] ” [ment] .

der	,	der	,	die	and	das	,	des	,	dem	,	das	”	meant	.
德尔	,	德尔	,	死	和	das	,	德斯	,	民主	,	das	”	意思是	.

der、der、die 和 das、des、dem、das” 的意思。

“ [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [æz; əz] ['lɔːrə] ['dɪsə'pɪrd] .

“	Two	can	play	at	that	game	,	”	she	snapped	,	as	Laura	disappeared	.
“	二	能	玩	在	那	游戏	,	”	她	啪啪	,	作为	劳拉	消失	.

“你也好意思玩这套，”她厉声说道，劳拉随即消失在视野中。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

“	If	she	won't	speak	to	me	,	neither	will	I	speak	to	her	!
“	如果	她	惯于	说话	到	我	,	两者都不	将要	我	说话	到	她	!

“如果她不跟我说话，我也不会跟她说话！”

” ['beti] ['piːtəz] [eɪt] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] [bʌt; bət] ['meri] [tʊk] [hɜːrz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Betty	Peters	ate	her	lunch	in	the	lunch	-	room	but	Mary	took	hers	out	into	the
”	贝蒂	彼得斯	吃	她	午餐	在	这	午餐	-	房间	但	玛丽	采取	她的	出去	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

贝蒂·彼得斯在餐厅里吃午饭，而玛丽则把午饭拿到花园里吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊi] [ðer; ðər]

It	was	snowy	there
它	曾是	下雪的	那里

那里下雪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .

and	she	was	all	alone	.
和	她	曾是	全部	独自的	.

她孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [lʌntʃ] !

It	couldn't	have	been	a	very	nice	place	to	eat	lunch	!
它	不能	有	到过	一个	非常	好的	地方	到	吃	午餐	!

那地方吃午饭肯定不太舒服！

[wer] ['lɔːrə] [went] , ['noʊbɑːdi] [nuː] .

Where	Laura	went	,	nobody	knew	.
在哪里	劳拉	去	,	无人	知道	.

劳拉去了哪里，无人知晓。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['pɪriəd] .

She	was	busy	studying	all	the	last	part	of	the	recreation	period	.
她	曾是	忙碌的	学习	全部	这	最后的	部分	的	这	娱乐	时期	.

她忙着学习假期最后那段时间的所有知识。

[wen] ['meri] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .

When	Mary	came	in	as	the	bell	rang	,	she	never	moved	.
什么时候	玛丽	来了	在	作为	这	钟	响铃	,	她	绝不	已搬	.

当铃声响起时，玛丽走了进来，她一动不动。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] ['mɛriːz] [siːt] .

Her	back	was	twisted	around	toward	Mary's	seat	.
她	后退	曾是	扭曲	大约	朝向	玛丽的	座位	.

她的背扭向玛丽的座位。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [mɪs] ['ælən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Everybody	in	the	class	noticed	it	,	but	Miss	Allen	said	nothing	.
大家	在	这	班级	注意到	它	,	但	错过	艾伦	说	没有什么	.

班上所有人都注意到了，但艾伦小姐什么也没说。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [ɔːf] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

Perhaps	she	thought	that	it	would	pass	off	by	and	by	.
也许	她	想法	那	它	会	经过	离开	经过	和	经过	.

或许她认为这件事过段时间就会过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ['iːðər] !

But	the	next	week	they	did	not	speak	either	!
但	这	下一个	星期	他们	做过	不是	说话	任何一个	!

但接下来的一周，他们也没有说话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

It	was	worse	.
它	曾是	更糟	.

情况更糟。

['meri] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

Mary	had	to	rub	the	chalk	off	the	blackboard	with	her	handkerchief
玛丽	有	到	擦	这	粉笔	离开	这	黑板	和	她	手帕

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɔːrə] ,

because	Laura	,
因为	劳拉	,

玛丽不得不拿手帕擦掉黑板上的粉笔痕迹，因为劳拉.....

[huː] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɪ'reɪsər] ;

who	was	next	to	her	,	had	the	blackboard	eraser	;
WHO	曾是	下一个	到	她	,	有	这	黑板	橡皮	;

她旁边的人拿着黑板擦;

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['meri] ['wʊdnt] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Laura	kept	it	on	her	side	and	Mary	wouldn't	ask	her	for	it	.
和	劳拉	保留	它	在	她	边	和	玛丽	不会	问	她	为了	它	.

劳拉一直把它放在自己身边，玛丽也不会向她要。

[mɪs] ['ælən] [tʊk] ['mɛriːz] [bʊk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] ,

Miss	Allen	took	Mary's	book	to	give	to	a	visitor	who	came	into	history	class	,
错过	艾伦	采取	玛丽的	书	到	给	到	一个	游客	WHO	来了	进入	历史	班级	,

艾伦小姐拿走了玛丽的书，准备送给一位来历史课上参观的访客。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] ['wʊdnt] [pæs] [hæf] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ['oʊvər] [tu:; tə] ['meri] .

but	Laura	wouldn't	pass	half	of	hers	over	to	Mary	.
但	劳拉	不会	经过	一半	的	她的	超过	到	玛丽	.

但劳拉不愿把自己的一半分给玛丽。

[wen] [mɪs] ['ælən] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['lɔ:rə] !

When	Miss	Allen	saw	that	she	said	,	"	Laura	!
什么时候	错过	艾伦	锯	那	她	说	,	"	劳拉	!

艾伦小姐看到后说："劳拉！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] .

"	in	a	sharp	voice	.
"	在	一个	锋利的	嗓音	.

"用尖锐的声音说道。"

[soʊ] ['lɔ:rə] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [desk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [steɪd] [ðer; ðər] .

So	Laura	put	the	book	upon	the	desk	between	them	and	it	stayed	there	.
所以	劳拉	放	这	书	之上	这	桌子	之间	他们	和	它	入住	那里	.

于是劳拉把书放在他们之间的桌子上，书就一直放在那里。

['noʊbɑ:di] [tɜ:rnd] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

Nobody	turned	its	pages	.
无人	转向	它是	页面	.

没有人翻阅它。

[æt; ət] [lʌntʃ] ['aʊər] , ['meri] [ə'vɔɪdɪd] ['beti] ['pi:təz] .

At	lunch	hour	,	Mary	avoided	Betty	Peters	.
在	午餐	小时	,	玛丽	避免	贝蒂	彼得斯	.

午餐时间，玛丽刻意避开贝蒂·彼得斯。

['lɔ:rə] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] ['sæli] ['oʊvɝtən] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði]

Laura	disappeared	and	Sallie	Overton	found	her	eating	her	lunch	off	on	the
劳拉	消失	和	萨莉	奥弗顿	成立	她	吃	她	午餐	离开	在	这

['stu:dioʊ] [sterz] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

studio	stairs	—	away	from	everything	.
工作室	楼梯	—	离开	从	一切	.

劳拉不见了，萨莉·奥弗顿发现她独自一人在工作室的楼梯上吃午饭——远离一切。

['meri] [eɪt] [hɜ:rz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['gɑ:rdn] .

Mary	ate	hers	alone	in	the	cold	garden	.
玛丽	吃	她的	独自的	在	这	寒冷的	花园	.

玛丽独自一人在寒冷的花园里吃了她的那份。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [mɪs] ['ælən] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['sɪli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

It	must	have	been	that	Miss	Allen	realized	how	silly	they	were	behaving	,
它	必须	有	到过	那	错过	艾伦	已实现	如何	愚蠢的	他们	是	行为	,

一定是艾伦小姐意识到他们的行为有多么愚蠢了。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [set] ['mætərz] [raɪt] .

for	she	tried	to	set	matters	right	.
为了	她	尝试	到	放	事情	正确的	.

因为她试图拨乱反正。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['beti] [wer] ['meri] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blu:]

She	found	out	from	Betty	where	Mary	was	and	she	put	on	her	long	blue
她	成立	出去	从	贝蒂	在哪里	玛丽	曾是	和	她	放	在	她	长的	蓝色的

[kloʊk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər] [hɜ:r; hər] .

cloak	and	went	into	the	garden	after	her	.
披风	和	去	进入	这	花园	后	她	.

她从贝蒂那里得知玛丽在哪里，便披上长长的蓝色斗篷，跟在玛丽身后进了花园。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
What happened in the garden , nobody knew ,
什么 发生 在 这 花园 , 无人 知道 ,

花园里究竟发生了什么，无人知晓。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] ['ælən]
though some of the girls watched out of the windows and saw Miss Allen
尽管 一些 的 这 女孩们 观看 出去 的 这 视窗 和 锯 错过 艾伦
['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
talking and Mary using a handkerchief .
说 和 玛丽 使用 一个 手帕 .

虽然有些女孩从窗户往外看，看到艾伦小姐在说话，玛丽在用手帕擦脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] .
They came in together .
他们 来了 在 一起 .

他们一起进来的。

['sæli] ['oʊvɝtən] [toʊld] [mɪs] ['ælən] [wer] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [θɔːt] [mɪs] ['ælən]
Sallie Overton told Miss Allen where Laura was and the class thought Miss Allen
萨莉 奥弗顿 讲述 错过 艾伦 在哪里 劳拉 曾是 和 这 班级 想法 错过 艾伦
[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had talked to her ,
有 谈话 到 她 ,

萨莉·奥弗顿告诉了艾伦小姐劳拉的下落，班上的同学都以为艾伦小姐和劳拉谈过了。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [mɪs] ['ælən] [hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ]
It was circulated that Miss Allen had asked them to meet each
它 曾是 流通 那 错过 艾伦 有 问 他们 到 见面 每个
['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .
other and shake hands .
其他 和 摇 双手 .

有传言说，艾伦小姐邀请他们见面握手。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But neither of them seemed to have done it ,
但 两者都不 的 他们 似乎 到 有 完毕 它 ,

但他们俩似乎都没做过这件事。

[fɔːr; fər][ɪn] [klæs] [θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [deɪz] .
for in class things went on as on previous days .
为了 在 班级 事物 去 在 作为 在 以前的 天 .

课堂上的一切照常进行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
It seemed worse than a Chinese puzzle to solve the difficulty .
它 似乎 更糟 比 一个 中国人 谜 到 解决 这 困难 .

解决这个难题似乎比解中国谜题还要难。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [ænd; ənd]

Some	of	the	girls	talked	to	Mary	and	some	talked	to	Laura	and
一些	的	这	女孩们	谈话	到	玛丽	和	一些	谈话	到	劳拉	和

['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

begged	them	to	make	it	up	.
乞求	他们	到	制作	它	向上	.

有些女孩和玛丽谈了谈，有些女孩和劳拉谈了谈，恳求她们和好。

[bəuθ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] .

Both	declared	the	other	wrong	and	refused	to	take	the	first	step	.
两个都	声明	这	其他	错误的	和	拒绝	到	拿	这	第一的	步	.

双方都指责对方错误，并且都拒绝迈出第一步。

“ [pli:z] , ” ['bɛgd] ['beti] ['pi:təz] , [ðə; ði] [bʌ'tinski] .

“	Please	,	”	begged	Betty	Peters	,	the	Buttinski	.
”	请	,	”	乞求	贝蒂	彼得斯	,	这	布廷斯基	.

“求求你了，”贝蒂·彼得斯，也就是巴廷斯基，恳求道。

“ [pli:z] , ['lɔ:rə] .

“	Please	,	Laura	.
”	请	,	劳拉	.

“拜托了，劳拉。”

” [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

”	But	still	nothing	happened	.
”	但	仍然	没有什么	发生	.

但仍然什么也没发生。

[bəuθ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['dredfəli] .

Both	seemed	to	feel	dreadfully	.
两个都	似乎	到	感觉	极其糟糕	.

两人似乎都感觉非常糟糕。

[bəuθ][wɜ:r; wər][ə'baʊt][æz; əz] [blu:] [æz; əz] [blu:] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Both	were	about	as	blue	as	Blue	Monday	.
两个都	是	关于	作为	蓝色的	作为	蓝色的	周一	.

两者都和“蓝色星期一”一样忧郁。

[mɪs] ['ælən] [tʊk] [taɪm][frʌm; frəm] ['stʌdi] ['aʊər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ə'baʊt] ['frendʃɪp]

Miss	Allen	took	time	from	study	hour	and	talked	to	the	class	about	friendship
错过	艾伦	采取	时间	从	学习	小时	和	谈话	到	这	班级	关于	友谊

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

and	what	it	meant	in	terms	of	self	-	sacrifice	,
和	什么	它	意思是	在	条款	的	自己	-	牺牲	,

艾伦小姐抽出自习时间，与全班同学谈论了友谊以及友谊在自我牺牲方面的意义。

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

generosity	and	loyalty	.
慷慨	和	忠诚	.

慷慨和忠诚。

[bəuθ] ['meri] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wept] , [bʌt; bət] [stɪl] , ['æftər] [dis'miʃən] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hændz][ɔ:r] [spi:k] .

Both	Mary	and	Laura	wept	,	but	still	,	after	dismission	,	they	did	not	shake	hands	or	speak	.
两个都	玛丽	和	劳拉	哭泣	,	但	仍然	,	后	解雇	,	他们	做过	不是	摇	双手	或者	说话	.

玛丽和劳拉都哭了，但离开时，她们既没有握手也没有说话。

[ænd; ənd][bəuθ] [wɔ:kt] [hoʊm] [ə'loʊn] ['evri] [deɪ] .

And	both	walked	home	alone	every	day	.
和	两个都	步行	家	独自的	每一个	天	.

而且他们每天都独自步行回家。

[mɪs] ['ælən] [wʌz; wəz] [kə'rektɪŋ] ['pepərz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] [æz; əz] ['beti] ['piːtəz] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

Miss	**Allen**	**was**	**correcting**	**papers**	**at**	**her**	**desk**	**as**	**Betty**	**Peters**	**walked**	**down**	**the**
错过	艾伦	曾是	纠正	文件	在	她	桌子	作为	贝蒂	彼得斯	步行	向下	这

[aɪl] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

aisle	**to**	**go**	**home**	**.**
走道	到	去	家	.

艾伦小姐正在办公桌前批改文件，这时贝蒂·彼得斯正沿着过道往家走。

['beti] ['piːtəz] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'prest]

Betty	**Peters**	**seemed**	**as**	**depressed**
贝蒂	彼得斯	似乎	作为	郁闷

贝蒂·彼得斯看起来也很沮丧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[æz; əz] [mɪs] ['ælən] .

as	**Miss**	**Allen**	**.**
作为	错过	艾伦	.

饰演艾伦小姐。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd]

she	**almost**	**acted**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**to**	**blame**	**for**	**the**	**whole**	**thing**	**and**
她	几乎	行动	作为	如果	她	有	到过	到	责备	为了	这	所有的	事物	和

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['meri] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [tel] ['lɔːrə] [wʌt] " [daɪ] ,

she	**tried**	**and**	**tried**	**to**	**get**	**Mary**	**to**	**let**	**her**	**tell**	**Laura**	**what**	**"**	**Die**	**,**
她	尝试	和	尝试	到	得到	玛丽	到	让	她	告诉	劳拉	什么	"	死	,

她几乎表现得好像整件事都是她的错一样，她一再试图让玛丽让她告诉劳拉"死吧，

['dɜː] , ['dɜː] , [daɪ] [ænd; ənd] [dæs; dɑːs] , ['di'i'es] , [dem] , [dæs; dɑːs] " [ment] .

der	**,**	**der**	**,**	**die**	**and**	**das**	**,**	**des**	**,**	**dem**	**,**	**das**	**"**	**meant**	**.**
德尔	,	德尔	,	死	和	das	,	德斯	,	民主	,	das	"	意思是	.

der、der、die 和 das、des、dem、das" 的意思。

['meri] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] [tel] .

Mary	**wouldn't**	**let**	**her**	**tell**	**.**
玛丽	不会	让	她	告诉	.

玛丽不让她说出去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['lɔːrə] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [hɜːr'self] .

She	**said**	**that**	**Laura**	**could**	**find**	**out**	**herself**	**.**
她	说	那	劳拉	可以	寻找	出去	她自己	.

她说劳拉可以自己去发现。

" [wel] , ['beti] ? " [smaɪld] [mɪs] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'rektɪŋ]

"	**Well**	**,**	**Betty**	**?**	**"**	**smiled**	**Miss**	**Allen**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**the**	**papers**	**she**	**was**	**correcting**
"	出色地	,	贝蒂	?	"	微笑	错过	艾伦	,	寻找	向上	从	这	文件	她	曾是	纠正

.

:
.

"怎么样，贝蒂？"艾伦小姐笑着抬起头，放下正在批改的试卷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['beti] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['ælən][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [ænd; ənd]

It	seemed	to	Betty	almost	as	if	Miss	Allen	were	thinking	of	Laura	and
它	似乎	到	贝蒂	几乎	作为	如果	错过	艾伦	是	思维	的	劳拉	和

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

贝蒂觉得艾伦小姐好像在想劳拉和玛丽似的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] .

It	sounded	so	.
它	听起来	所以	.

听起来确实如此。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːrd]['prɑːbləm][tuː; tə] [sɑːlv] , [ɪf] [tuː] [hævz] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , ”

“	It	seems	a	dreadfully	hard	problem	to	solve	,	if	two	halves	are	separated	,	”
“	它	似乎	一个	极其糟糕	难的	问题	到	解决	,	如果	二	一半	是	分开	,	”

[sə'dʒestɪd] ['beti] ['piːtəz] ,

suggested	Betty	Peters	,
建议	贝蒂	彼得斯	,

“如果将两半分开，这似乎是一个极其难以解决的问题，”贝蒂·彼得斯说道。

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

深思熟虑地。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['ælənz] [desk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [bluː] ['pens(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	stopped	beside	Miss	Allen's	desk	and	watched	the	blue	pencil	that	was
她	停止	旁	错过	艾伦的	桌子	和	观看	这	蓝色的	铅笔	那	曾是

['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ə'pɑːn] ['lɔrəz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] .

marking	a	cross	upon	Laura's	written	work	.
标记	一个	叉	之上	劳拉的	书面	工作	.

她停在艾伦小姐的桌子旁，看着那支蓝色的铅笔在劳拉的作业上画着一个十字。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['ælən] ,

“	Do	you	mean	David	and	Jonathan	?	”	inquired	Miss	Allen	,
“	做	你	意思是	大卫	和	乔纳森	?	”	询问	错过	艾伦	,

“您指的是大卫和约拿单吗？”艾伦小姐问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] .

with	a	twinkle	in	her	eye	as	she	looked	at	Betty	.
和	一个	闪烁	在	她	眼睛	作为	她	看起来	在	贝蒂	.

她看着贝蒂时，眼中闪过一丝光芒。

['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Betty	nodded	.
贝蒂	点头	.

贝蒂点了点头。

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] ? ”

“	How	did	they	go	home	?	”
“	如何	做过	他们	去	家	?	”

他们是怎么回家的?

“ [ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] . ”

“	On	different	sides	of	the	street	.	”
“	在	不同的	侧面	的	这	街道	.	”

“在街道的两边。”

“ [oʊ] . ”

“	Oh	.	”
“	哦	.	”

“哦。”

“ [its] ['riːəli] ['dredf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] !
“ It's really dreadful , isn't it — and they were such friends !
” 它是 真的 可怕 , 不是 它 — 和 他们 是 这样的 朋友们 !

“真是太可怕了，不是吗？——他们可是那么好的朋友啊！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 71]
” [页 -]

“[第 71 页]

“ [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [mis'teik] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃənz]
“ I asked them to overlook the mistake and make it up without explanations
” 我 问 他们 到 俯瞰 这 错误 和 制作 它 向上 没有 解释
— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
— and with them ,
— 和 和 他们 ,

“我要求他们忽略这个错误，并在不作任何解释的情况下弥补——而他们也做到了，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] . ”
if need be . ”
如果 需要 是 . ”

如果需要的话。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ But they won't do it .
” 但 他们 惯于 做 它 .

但他们不会这么做。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , [tuː] ! ”
The girls have tried to help and I'm sure I have , too ! ”
这 女孩们 有 尝试 到 帮助 和 我是 当然 我 有 , 也 ! ”

女孩们尽力帮忙了，我相信我也尽力了！

“ [wel] , ” [smaɪld] [mɪs] ['ælən] .
“ Well , ” smiled Miss Allen .
” 出色地 , ” 微笑 错过 艾伦 .

“嗯，”艾伦小姐笑着说。

“ [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['beti] ?
“ What's at the bottom of it , do you know , Betty ?
” 是什么 在 这 底部 的 它 , 做 你 知道 , 贝蒂 ?

“你知道事情的根源是什么吗，贝蒂？”

” ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Betty nodded .
” 贝蒂 点头 .

贝蒂点了点头。

[ðen] [mɪs] ['ælən] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['pepərz] , “ ['fræŋkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
Then Miss Allen pushed aside the papers , “ Frankly , ” she said , “ I don't know what
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

然后艾伦小姐把文件推到一边，说道：“坦白说，我不知道该怎么办。”

[ðeə(r)] [bəuθ] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['gɝːlz][bʌt; bət] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
They're both such splendid girls but neither one of them will be the first to
[meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
make an apology .
制作 一个 道歉 .

她们俩都是非常优秀的女孩，但她们俩都不会主动道歉。

[ðeə(r)] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? ”
They're very childish , aren't they ? ”
它们是 非常 幼稚 , 不是 他们 ? ”

他们真是太幼稚了，不是吗?

“ [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['beti] .
“ It's just a misunderstanding , ” explained Betty .
” 它是 只是 一个 误解 , ” 解释 贝蒂 .

“这只是个误会，”贝蒂解释道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
“ I can tell you .
” 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meri] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd] ['lɔ:rə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was all because Mary made a joke and Laura thought it was a
它 曾是 全部 因为 玛丽 制成 一个 开玩笑 和 劳拉 想法 它 曾是 一个
['pɜ:rsən(ə)l][wʌn] .
personal one .
个人的 一 .

这一切都是因为玛丽开了个玩笑，而劳拉误以为这是针对她的玩笑。

['meri] [sed] - [daɪ] , ['dɝ:] , ['dɝ:] , [daɪ][ænd; ənd][dæs; dɑ:s] , ['di'i'es] , [dem] , [dæs; dɑ:s] .
Mary said ' die , der , der , die and das , des , dem , das .
玛丽 说 - 死 , 德尔 , 德尔 , 死 和 das , 德斯 , 民主 , das .

玛丽说：“死，死，死，死，达斯，德斯，德姆，达斯。”

- ['lɔ:rə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] .
' Laura thought she said something about her to me .
- 劳拉 想法 她 说 某物 关于 她 到 我 .

“劳拉觉得她跟我说了些关于她的事。”

['meri] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] .
Mary wouldn't let me explain .
玛丽 不会 让 我 解释 .

玛丽不让我解释。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪf] ['lɔ:rə] [θɔ:t] [ðæt] , [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment]
She said if Laura thought that , she'd have to find out what the words meant
她 说 如果 劳拉 想法 那 , 棚 有 到 寻找 出去 什么 这 字 意思是
[hɜ:r'self] . ”
herself . ”
她自己 . ”

她说，如果劳拉这么想，她就得自己去弄清楚这些话是什么意思。

“ [wʌt] ['sɪliz] ! ” [dɪ'klerd] [mɪs] ['ælən] .
“ What sillies ! ” declared Miss Allen .
” 什么 傻瓜 ! ” 声明 错过 艾伦 .

“真是愚蠢！”艾伦小姐说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] [ɪ'tɜ:rnəli] .
“ I suppose they'll keep this up eternally .
” 我 认为 他们会 保持 这 向上 永恒 .

我想他们会一直这样下去。

[aɪv] [traɪd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] ,
I've tried all manner of ways to stop it ; have you anything to suggest ,
我已经 尝试 全部 方式 的 方式 到 停止 它 ; 有 你 任何事物 到 建议 ,
['beti] ?
Betty ?
贝蒂 ?

我已经尝试了各种方法来阻止它；贝蒂，你有什么建议吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

"[第 72 页]

['beti] ['pɒndəd] .
Betty pondered .
贝蒂 沉思 .

贝蒂沉思着。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
" I was wondering , " she mused ,
" 我 曾是 好奇 , " 她 沉思 ,

"我在想，"她沉思道，

" ['weðər] [ɪf] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [θriː] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
" whether if you counted three and told them both to speak when you came
" 无论 如果 你 计数 三 和 讲述 他们 两个都 到 说话 什么时候 你 来了
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

"如果你数到三，然后让他们俩在数到三的时候说话，

[ðeid] [spiːk] ? "
they'd speak ? "
他们会 说话 ? "

他们会说话吗?

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [læft] [mɪs] ['ælən] .
" I never thought of that , " laughed Miss Allen .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 笑了 错过 艾伦 .

"我从没想过这一点，"艾伦小姐笑着说。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" We'll try it .
" 出色地 尝试 它 .

"我们会试试。"

" [nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" Next day , she did .
" 下一个 天 , 她 做过 .

第二天，她就这么做了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][stænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] ,
She made both of the girls stand and she told each one to say ,
她 制成 两个都 的 这 女孩们 站立 和 她 讲述 每个 一 到 说 ,

她让两个女孩站起来，然后让她们各自说：

" [aɪm] ['sɑːri] " [wen] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [θriː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" I'm sorry " when she counted three and came to the end .
" 我是 对不起 " 什么时候 她 计数 三 和 来了 到 这 结尾 .

当她数到三，数到最后时，她说："对不起。"

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd]
It really was a disgrace to the class to have the quarrel go on and
它 真的 曾是 一个 耻辱 到 这 班级 到 有 这 争吵 去 在 和
[ɑːn] .
on .
在 .

这场争吵没完没了，真是给班级蒙羞。

[ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrɪd] .
The girls thought it horrid .
这 女孩们 想法 它 可怕的 .

女孩们觉得这太可怕了。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs]['ælən][sed] , “ [θriː] , ” [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] .
But when Miss Allen said , “ Three , ” all was silence .
但 什么时候 错过 艾伦 说 , “ 三 , ” 全部 曾是 沉默 .

但当艾伦小姐说“三”的时候，现场一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] ['niːðər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] !
The two stood up in the class and neither said a word !
这 二 站立 向上 在 这 班级 和 两者都不 说 一个 单词 !

两人在教室里站了起来，谁也没说话!

[ðə; ði][plæn][dɪd][nɑːt][wɜːrk] !
The plan did not work !
这 计划 做过 不是 工作 !

计划失败了!

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话!

” ['ɔːrdərd] [mɪs] ['ælən] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪləns] .
” ordered Miss Allen — but there was nothing but silence .
” 订购 错过 艾伦 — 但 那里 曾是 没有什么 但 沉默 .

“艾伦小姐命令道——但周围一片寂静。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['ælən][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , “ ['meri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
But Miss Allen was not going to give up , “ Mary , ” said she ,
但 错过 艾伦 曾是 不是 去 到 给 向上 , “ 玛丽 , ” 说 她 ,

但艾伦小姐并不打算放弃，“玛丽，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'klaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['nuːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]
“ you may decline for me the feminine and neuter of the definite article in
” 你 可能 衰退 为了 我 这 女性 和 中性 的 这 定 文章 在
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

“你可以帮我省略德语定冠词的阴性和中性形式。

” ['meri] [lʊkt] [sər'praɪzd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , “
” Mary looked surprised but she said it , “
” 玛丽 看起来 惊讶 但 她 说 它 , ”

玛丽看起来很惊讶，但她还是说了出来。

- [daɪ] , ['dɜː] , ['dɜː] , [daɪ] , [dæs; dɑːs] , ['di'i'es] , [dem] , [dæs; dɑːs] . - ”
' die , der , der , die , das , des , dem , das . ' ”
- 死 , 德尔 , 德尔 , 死 , das , 德斯 , 民主 , das . - ”

“死，der，der，死，das，des，dem，das。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? ” [æskt] [mɪs] ['ælən][ʌv; əv] ['beti] ['piːtəz] .
“ Did you ever hear anything like that before ? ” asked Miss Allen of Betty Peters .
“ 做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 那 前 ? ” 问 错过 艾伦 的 贝蒂 彼得斯 .

“你以前听说过类似的事情吗？”艾伦小姐问贝蒂·彼得斯。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] .
“ Yes , ” replied Betty .
“ 是的 , ” 回复 贝蒂 .

“是的，”贝蒂回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɪs] ['ælən] [ʌv; əv] ['lɔːrə] .
“ Did you ? ” asked Miss Allen of Laura .
“ 做过 你 ? ” 问 错过 艾伦 的 劳拉 .

“你做到了吗？”艾伦小姐问劳拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['lɔːrə] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] .
Laura said she thought so .
劳拉 说 她 想法 所以 .

劳拉说她也这么认为。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] ['meri] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən]
“ Was that what Mary said on the memorable day when she came out of German
“ 曾是 那 什么 玛丽 说 在 这 难忘 天 什么时候 她 来了 出去 的 德语
[klæs] ? ”
class ? ”
班级 ? ”

“玛丽那天从德语课出来时，是不是说了那句话？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
“ I think so , ” replied Laura , a little ashamed .
“ 我 思考 所以 , ” 回复 劳拉 , 一个 小的 羞愧 .

“我想是的，”劳拉有些不好意思地回答道。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ? ”
“ Was it , Mary ? ”
“ 曾是 它 , 玛丽 ? ”

“是玛丽吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['meri] , ['laʊdli] .
“ Yes , ” said Mary , loudly .
“ 是的 , ” 说 玛丽 , 高声 .

“是的，”玛丽大声说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
She was glad to say it , too .
她 曾是 高兴的 到 说 它 , 也 .

她也很乐意这么说。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['gɪgld] .
Some of the girls giggled .
一些 的 这 女孩们 咯咯地笑 .

有些女孩咯咯地笑了起来。

“ [teɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [fɔːr; fər] ['græmər] , ['ɔːrəl] , ” [kə'mɑːndid] [mɪs] ['ælən] .
“ Take out your English books for grammar , oral , ” commanded Miss Allen .
“ 拿 出去 你的 英语 图书 为了 语法 , 口服 , ” 命令 错过 艾伦 .

“拿出你们的英语语法书和口语书，”艾伦小姐命令道。

“ ['beti] ['piːtəz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːndʒəgeɪt] [ðə; ði] [vɜːrb] - [tuː; tə] [lʌv] . -
“ Betty Peters , you may conjugate the verb ' to love . ' -
“ 贝蒂 彼得斯 , 你 可能 共轭物 这 动词 - 到 爱 . -

“贝蒂·彼得斯，你可以对动词‘爱’进行变位。”

" [soʊ] ['beti] [bɪ'gæn] : " ['prez(ə)nt] [tens] , [ɪn'dɪkətɪv] [muːd] : [aɪ] [lʌv] ; [ðaʊ] ['lʌvst] ; [hiː; hi] [lʌvz] ;
" So Betty began : " Present tense , indicative mood : I love ; thou lovest ; he loves ;
" 所以 贝蒂 开始 : " 展示 紧张 , 指示性的 情绪 : 我 爱 ; 你 最爱 ; 他 爱 ;
[wiː; wi] [lʌv] ;
we love ;
我们 爱 ;

于是贝蒂开始说道："现在时，陈述语气：我爱；你爱；他爱；我们爱；

[juː; jʊ] [lʌv] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['meri] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , " [ðeɪ]
you love , " and then with her eyes upon Mary and Laura she ended , " they
你 爱 , " 和 然后 和 她 眼睛 之上 玛丽 和 劳拉 她 结束 , " 他们
[lʌv] .
love .
爱 .

你爱，"然后她看着玛丽和劳拉，最后说道，"她们爱。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [klæs] [læft] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]
" Everybody in the class laughed for there was Laura with her arm
" 大家 在 这 班级 笑了 为了 那里 曾是 劳拉 和 她 手臂
[ə'raʊnd] ['meri] [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
around Mary and both of them were laughing and crying ,
大约 玛丽 和 两个都 的 他们 是 笑 和 哭泣 ,

"班上所有人都笑了，因为劳拉搂着玛丽，她们俩又哭又笑。"

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [bʌ'tinski] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] [mɪs] ['ælən] .
" Buttinski did it , " smiled Miss Allen .
" 布廷斯基 做过 它 , " 微笑 错过 艾伦 .

"是巴廷斯基干的，"艾伦小姐笑着说。

" [aɪ][hoʊp]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] .
" I hope nobody else in this class will have a quarrel .
" 我 希望 无人 别的 在 这 班级 将要 有 一个 争吵 .

"我希望班上其他人不会发生争吵。"

[naʊ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['lɔːrə]
Now , we're going to forget that there ever was such a thing , aren't we , Laura
现在 , 是 去 到 忘记 那 那里 曾经 曾是 这样的 一个 事物 , 不是 我们 , 劳拉
[ænd; ənd] ['meri] ?
and Mary ?
和 玛丽 ?

现在，我们要忘记曾经有过这样一件事，对吧，劳拉和玛丽?

" [tə'geðər] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] , " [jes] , [aɪm] ['sɑːri] !
" Together they both said , " Yes , I'm sorry !
" 一起 他们 两个都 说 , " 是的 , 我是 对不起 !

他们俩异口同声地说："是的，对不起！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

"[第 74 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌændʒə'liːnəz][bɜːrd] - ['flaʊər]
Angelina's Bird - Flower
安吉丽娜的 鸟 - 花

安吉丽娜的鸟花

[ðə; ði] ['eɪprəl] [sər'praɪz]
THE APRIL SURPRISE
这 四月 惊喜

四月惊喜

['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['eɪprəl][wʌz; wəz] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['flʌfi] ['iːstər] ['tʃɪkɪn] [kɑːrd] .
Marjorie's surprise for April was , first , a fluffy Easter chicken card .
玛乔丽的 惊喜 为了 四月 曾是 , 第一的 , 一个 蓬松的 复活节 鸡 卡片 .

玛乔丽给艾普丽准备的惊喜首先是一张毛茸茸的复活节小鸡贺卡。

[ðə; ði] ['iːstər] ['stɔːri] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌændʒi'liːnə] .
The Easter story pocket was another story about Angelina .
这 复活节 故事 口袋 曾是 其他 故事 关于 安吉丽娜 .

复活节故事口袋书里讲的是另一个关于安吉丽娜的故事。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [sed] :
The pocket said :
这 口袋 说 :

口袋上写着：

“ ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['iːstər] [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
“ Open on the afternoon of Easter Day at four o'clock .
“ 打开 在 这 下午 的 复活节 天 在 四 点钟 .

“复活节当天下午四点开门营业。”

” [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][let] ['mʌðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
” The two little girls let Mother read it aloud to them .
” 这 二 小的 女孩们 让 母亲 读 它 大声 到 他们 .

两个小女孩让妈妈大声地给她们读这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ˌændʒə'liːnəz][bɜːrd] - ['flaʊər] .
It was called “ Angelina's Bird - Flower .
它 曾是 称为 “ 安吉丽娜的 鸟 - 花 .

它被称为“安吉丽娜的鸟花”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌændʒə'liːnəz][bɜːrd] - ['flaʊər]
Angelina's Bird - Flower
安吉丽娜的 鸟 - 花

安吉丽娜的鸟花

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['niːðər] [mə'riːə][nɔːr][lu(ː)'iːzə][nɔːr][ˌændʒi'liːnə] [nuː] ,
Where the little brown bird came from , neither Maria nor Louisa nor Angelina knew ,
在哪里 这 小的 棕色的 鸟 来了 从 , 两者都不 玛丽亚 也不 路易莎 也不 安吉丽娜 知道 ,

玛丽亚、路易莎和安吉丽娜都不知道那只棕色小鸟是从哪里来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtləs] [lɪvd] [nɪr] ,

but	he	doubtless	lived	near	,
但	他	毫无疑问	居住地	靠近	,

但他无疑就住在附近，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

for	he	came	every	day	to	the	window	of	the	old	brown	house	where	the
为了	他	来了	每一个	天	到	这	窗户	的	这	老的	棕色的	房子	在哪里	这

['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['gɜːlz] [lɪvd] ,

little	Italian	girls	lived	,
小的	意大利语	女孩们	居住地	,

因为他每天都会来到那栋老旧棕色房子的窗前，那里住着几个意大利小女孩。

['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

lonely	without	their	mother	.
孤独	没有	他们的	母亲	.

没有母亲，他们感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][mə'riːə] ,

It	was	a	year	since	she	had	died	and	the	days	were	long	for	Maria	,
它	曾是	一个	年	自从	她	有	死亡	和	这	天	是	长的	为了	玛丽亚	,

她去世已经一年了，玛丽亚的日子过得很漫长。

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə]['æftər][ðer; ðər] ['fɑːðər] [left] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Louisa	and	Angelina	after	their	father	left	for	work	at	six	in	the	morning	.
路易莎	和	安吉丽娜	后	他们的	父亲	左边	为了	工作	在	六	在	这	早晨	.

早上六点，路易莎和安吉丽娜的父亲出门上班后。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] .

Maria	was	always	up	at	five	.
玛丽亚	曾是	总是	向上	在	五	.

玛丽亚总是五点就起床。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ,

In	the	early	winter	,
在	这	早期的	冬天	,

初冬时节，

['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ruːm] [ænd; ənd]

mornings	are	dark	and	it	takes	courage	to	get	up	in	a	cold	room	and
早晨	是	黑暗的	和	它	需要	勇气	到	得到	向上	在	一个	寒冷的	房间	和

[laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kʊk] ['brekfəst] .

light	the	lamp	and	make	the	fire	and	cook	breakfast	.
光	这	灯	和	制作	这	火	和	厨师	早餐	.

清晨天色昏暗，需要在寒冷的房间里起床，点亮油灯，生起火，准备早餐，这需要很大的勇气。

[mə'riːə][wʌz; wəz][bʌt; bət] [twelv] .

Maria	was	but	twelve	.
玛丽亚	曾是	但	十二	.

玛丽亚当时只有十二岁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [pleɪs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	took	her	mother's	place	as	best	she	could	.
她	采取	她	母亲的	地方	作为	最好的	她	可以	.

她尽其所能地代替了母亲的位置。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	helped	her	father	.
她	帮助	她	父亲	.

她帮助了她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [tendid] [luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ænt]

She **tended** **Louisa** **and** **Angelina** **and** **if** **it** **had** **not** **been** **that** **the** **aunts**

她 倾向于 路易莎 和 安吉丽娜 和 如果 它 有 不是 到过 那 这 姑姑们

[tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['beɪbiːz] ,

took **the** **two** **babies** **,**

采取 这 二 婴儿 ,

她照顾路易莎和安吉丽娜，如果不是姨妈们把两个孩子带走了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['glædli] [tuː] .

she **would** **have** **cared** **for** **them** **gladly** **too** **.**

她 会 有 关心 为了 他们 乐意 也 .

她也很乐意照顾他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **78** **]**

[页 -]

[第78页]

[ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][luː)'iːzə][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [mɜˊ'iːəz] “ ['beɪbiːz] .

Angelina **and** **Louisa** **were** **,** **for** **the** **time** **,** **Maria's** **“** **babies** **.**

安吉丽娜 和 路易莎 是 , 为了 这 时间 , 玛丽亚的 “ 婴儿 .

安吉丽娜和路易莎在当时是玛丽亚的“宝贝女儿”。

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] [hɜːr'self] .

” **She** **let** **them** **play** **and** **she** **did** **the** **work** **herself** **.**

” 她 让 他们 玩 和 她 做过 这 工作 她自己 .

“她让他们玩耍，自己则负责干活。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [skuːl] [ɔːr]

She **had** **little** **time** **for** **amusement** **;** **it** **was** **always** **either** **school** **or**

她 有 小的 时间 为了 娱乐 ; 它 曾是 总是 任何一个 学校 或者

['haʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

housekeeping **for** **her** **.**

家政 为了 她 .

她几乎没有时间娱乐；她的时间总是用来上学或做家务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ]

There **was** **breakfast** **and** **clearing** **up** **in** **the** **morning** **;** **washing** **and** **cleaning**

那里 曾是 早餐 和 清理 向上 在 这 早晨 ; 洗涤 和 打扫

['æftər] [skuːl] ;

after **school** **;**

后 学校 ;

早上要吃早餐和收拾残局；放学后要洗漱和打扫卫生；

['dɪnər] - ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ,

dinner **-** **getting** **and** **cleaning** **again** **at** **night** **,**

晚餐 - 获得 和 打扫 再次 在 夜晚 ,

晚上还要准备晚餐和打扫卫生。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] , ['mendɪŋ]

beside **a** **hundred** **and** **one** **little** **things** **that** **a** **mother** **must** **see** **to** **,** **mending**

旁 一个 百 和 一 小的 事物 那 一个 母亲 必须 看 到 , 修补

, ['taɪdiɪŋ] ,

, **tidying** **,**

, 整理 ,

除了母亲必须处理的一百零一件小事，比如缝补、整理之外，

['streitniŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

straightening **all** **things** **.**

拉直 全部 事物 .

把一切都理顺。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [ðə; ði]['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm]['taɪərd] .

At	seven	,	the	father	came	home	tired	.
在	七	,	这	父亲	来了	家	疲劳的	.

七点钟，父亲疲惫地回到了家。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bed][ɪn][ðə; ði][koʊld][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [deɪ][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Then	there	was	bed	in	the	cold	rooms	and	a	new	day	of	responsibility	.
然后	那里	曾是	床	在	这	寒冷的	房间	和	一个	新的	天	的	责任	.

然后，他们睡在了冰冷的房间里，开始了新一天的责任。

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [wɔːr] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] [her] - ['rɪbənz] [ænd; ənd] [wel] [dʌn] - [ʌp]

Louisa	and	Angelina	wore	washed	and	ironed	hair	-	ribbons	and	well	done	-	up
路易莎	和	安吉丽娜	穿着	洗过	和	熨烫过的	头发	-	丝带	和	出色地	完毕	-	向上

['gɪŋəm] ['dresɪz] ,

gingham	dresses	,
格子布	连衣裙	,

路易莎和安吉丽娜戴着洗净熨烫过的发带，穿着精心打理的格子连衣裙。

['mɛndɪd] [æz; əz] [best] [mə'riːə][kʊd; kəd] .

mended	as	best	Maria	could	.
已修复	作为	最好的	玛丽亚	可以	.

玛丽亚尽力修补好了。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wen] [æt; ət][hoʊm] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wer] ,

They	took	off	their	shoes	and	stockings	when	at	home	,	to	save	the	wear	,
他们	采取	离开	他们的	鞋	和	长筒袜	什么时候	在	家	,	到	节省	这	穿	,

为了节省磨损，他们在家时会脱掉鞋袜。

[ænd; ənd][dɪd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][mə'riːə][toʊld][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] .

and	did	in	general	as	Maria	told	them	except	for	the	little	brown	bird	.
和	做过	在	一般的	作为	玛丽亚	讲述	他们	除了	为了	这	小的	棕色的	鸟	.

除了那只棕色小鸟之外，他们基本上都按照玛丽亚的指示做了。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [ðer; ðər] [krʌsts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] ['skəʊldɪŋz] .

They	would	save	their	crusts	for	him	in	spite	of	Maria's	scoldings	.
他们	会	节省	他们的	外壳	为了	他	在	尽管如此	的	玛丽亚的	责骂	.

尽管玛丽亚责骂他们，他们还是会把面包皮留给他。

[hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [taɪm] ,

He	came	first	on	one	of	the	lonely	mornings	before	school	time	,
他	来了	第一的	在	一	的	这	孤独	早晨	前	学校	时间	,

在一个上学前寂寞的清晨，他第一个到达了终点。

[wen] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd][luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][wɜːr; wər]

when	Maria	was	busy	with	housework	and	Louisa	and	Angelina	were
什么时候	玛丽亚	曾是	忙碌的	和	家务	和	路易莎	和	安吉丽娜	是

['θɔːɪŋ] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] [peɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːrm] [breθ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

thawing	the	frosted	window	pane	with	their	warm	breath	to	look	out	at	the
解冻	这	磨砂	窗户	窗格	和	他们的	温暖的	气息	到	看	出去	在	这

['tʃɪli] [snoʊ] - [baʊnd] [roʊd] [ðæt] [led][pæst][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [haʊs] .

chilly	snow	-	bound	road	that	led	past	the	old	brown	house	.
寒冷	雪	-	边界	路	那	引领	过去的	这	老的	棕色的	房子	.

玛丽亚忙着做家务，路易莎和安吉丽娜用温暖的呼吸融化结霜的窗玻璃，向外望去，只见一条寒冷的积雪覆盖的道路通往那栋棕色的老房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[lu(:)'i:zə][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] [krʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:]

Louisa	**had**	**thrown**	**out**	**a**	**crust**	**because**	**she**	**had**	**not**	**wanted**	**to**	**eat**	**it**
路易莎	有	抛掷	出去	一个	地壳	因为	她	有	不是	通缉	到	吃	它

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [waɪ] ,

and	**there**	**—**	**why**	**,**
和	那里	—	为什么	,

路易莎扔掉了一块面包皮，因为她不想吃，然后——为什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !

there	**was**	**a**	**little**	**brown**	**bird**	**tugging**	**at**	**it**	**in**	**the**	**snow**	**!**
那里	曾是	一个	小的	棕色的	鸟	拉扯	在	它	在	这	雪	!

雪地里有一只棕色的小鸟在拽着它!

“ ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][ju:; jʊ] [tu:] ['læfɪŋ] [æt; ət][soʊ] ? ” [di'mɑ:ndid] [mə'ri:ə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

“	**What're**	**you**	**two**	**laughing**	**at**	**so**	**?**	**”**	**demanded**	**Maria**	**,**	**looking**	**up**	**from**
“	是什么	你	二	笑	在	所以	?	”	要求	玛丽亚	,	寻找	向上	从

['diʃwɔʃiŋ] .

dishwashing	**.**
洗碗	.

“你们两个在笑什么呢?”玛丽亚一边洗碗一边抬起头问道。

“ [teɪk] [ə; eɪ] - [hoʊld] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] [help] [hɪr] !

“	**Take**	**a**	**-**	**hold**	**somebody**	**and**	**help**	**here**	**!**
“	拿	一个	-	抓住	某人	和	帮助	这里	!

“快抓住某人，来帮忙！”

[aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən] - [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz]

I	**can't**	**take**	**time**	**to**	**stand**	**by**	**the**	**window**	**an**	**'**	**laugh**	**at**	**nothing**	**when**	**there's**
我	不能	拿	时间	到	站立	经过	这	窗户	一个	-	笑	在	没有什么	什么时候	有

[wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] !

work	**to**	**be**	**done**	**!**
工作	到	是	完毕	!

工作还在进行，我哪有时间站在窗边无病呻吟!

” [bʌt; bət] , [dɪʃ] - [ræg][ɪn][hænd] ,

”	**But**	**,**	**dish**	**-**	**rag**	**in**	**hand**	**,**
”	但	,	盘子	-	抹布	在	手	,

“但是，手里拿着抹布，

[ˌkjʊri'ɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pi:pt] ['oʊvər] [lu:'i:zəz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

curiosity	**got**	**the**	**better**	**of**	**scolding**	**and**	**she**	**peeped**	**over**	**Louisa's**	**shoulder**	**and**
好奇心	得到	这	更好的	的	责骂	和	她	偷窥	超过	路易莎的	肩膀	和

[sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

saw	**the**	**little**	**brown**	**bird**	**and**	**his**	**breakfast**	**.**
锯	这	小的	棕色的	鸟	和	他的	早餐	.

好奇心战胜了责骂，她从路易莎的肩膀后面偷看，看到了那只棕色的小鸟和它的早餐。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [tu:] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [fraund] .

At	**first**	**she**	**smiled**	**,**	**too**	**,**	**then**	**she**	**frowned**	**.**
在	第一的	她	微笑	,	也	,	然后	她	皱眉	.

她起初也笑了，然后皱起了眉头。

“ [lu(:)'i:zə] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bæd] .

“	**Louisa**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**you**	**are**	**bad**	**.**
“	路易莎	,	”	说	她	,	“	你	是	坏的	.

“路易莎,”她说，“你很坏。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [θru:] [aʊt][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] !

It	**is**	**you**	**who**	**threw**	**out**	**the**	**crust**	**of**	**bread**	**!**
它	是	你	WHO	扔	出去	这	地壳	的	面包	!

是你把面包皮扔掉了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'naɪəl] .

"	There	was	no	denial	.
"	那里	曾是	不	拒绝	.

“没有否认。”

" [ænd; ənd] [wen] [bred] [kɔːsts] ['mʌni] — [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ˌændʒi'liːnə] [nuː] [ʃuːz] ! "

"	And	when	bread	costs	money	—	and	we	cannot	get	enough	to	buy	Angelina	new	shoes	!	"
"	和	什么时候	面包	成本	钱	—	和	我们	不能	得到	足够的	到	买	安吉丽娜	新的	鞋	!	"

“面包都要花钱了——我们连给安吉丽娜买新鞋的钱都不够！”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd][ðə; ði] [krʌst] , " [dɪ'fendɪd] [ˌændʒi'liːnə] .

"	I	would	rather	the	bird	had	the	crust	,	"	defended	Angelina	.
"	我	会	相当	这	鸟	有	这	地壳	,	"	辩护	安吉丽娜	.

“我宁愿让鸟儿吃到面包皮，”安吉丽娜辩解道。

" [ðə; ði] [hoʊlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['veri] [bɪg] .

"	The	holes	are	not	yet	very	big	.
"	这	孔	是	不是	然而	非常	大的	.

“这些洞还不是很大。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [mə'riːə] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['fæməli] [pɜːrs] ,

"	But	even	as	mother	would	have	done	,	Maria	watched	the	family	purse	,
"	但	甚至	作为	母亲	会	有	完毕	,	玛丽亚	观看	这	家庭	钱包	,

“但即便像母亲那样，玛丽亚也看管着家里的钱包，

[ænd; ənd][luː)'iːzə] [eɪt] [krʌsts] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstɚz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ]

and	Louisa	ate	crusts	under	her	elder	sister's	vigilant	eye
和	路易莎	吃	外壳	在下面	她	长老	姐妹	警惕的	眼睛

路易莎在姐姐警惕的注视下吃着面包皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[iːtʃ] [miːl] [taɪm] .

each	meal	time	.
每个	一顿饭	时间	.

每餐时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [bɪg] [krʌmz] [æt; ət][ˌændʒə'liːnəz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['miːdiəm] [saɪzd] [wʌnz][æt; ət] [luː'iːzəz] .

But	there	were	always	very	big	crumbs	at	Angelina's	plate	and	medium	sized	ones	at	Louisa's	.
但	那里	是	总是	非常	大的	面包屑	在	安吉丽娜的	盘子	和	中等的	尺寸	一个	在	路易莎的	.

但安吉丽娜盘子里总是有很多大块的面包屑，而路易莎盘子里则是中等大小的面包屑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	it	came	time	to	clear	the	table	,	Louisa	and	Angelina	,	with	a	glance	at	each	other	,
什么时候	它	来了	时间	到	清除	这	桌子	,	路易莎	和	安吉丽娜	,	和	一个	瞥一眼	在	每个	其他	,

到了收拾餐桌的时候，路易莎和安吉丽娜互相看了一眼，

[pɪkt] [ðiːz] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

picked	these	up	quickly	and	threw	them	out	on	the	snow	.
挑选	这些	向上	迅速地	和	扔	他们	出去	在	这	雪	.

我迅速捡起这些东西，扔到了雪地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	was	exciting	.
它	曾是	激动人心	.

真是令人兴奋。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wen] [mə'riːə] [wʊd] [kɔːl] ['iːðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] : “ [luː)'iːzə] , [gɪv] [ˌem 'iː]

Nobody	knew	when	Maria	would	call	either	little	sister	to	account	:	“	Louisa	,	give	me
无人	知道	什么时候	玛丽亚	会	称呼	任何一个	小的	姐姐	到	帐户	:	“	路易莎	,	给	我

[ðoʊz] [krʌmz] .

those	crumbs	.
那些	面包屑	.

谁也不知道玛丽亚什么时候会责备这两个小妹妹：“路易莎，把那些面包屑给我。”

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

I	will	save	them	and	make	a	pudding	.
我	将要	节省	他们	和	制作	一个	布丁	.

我会把它们留下来做布丁。

” ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

”	Always	there	seemed	to	be	breakfast	for	the	little	brown	bird	in	spite	of
”	总是	那里	似乎	到	是	早餐	为了	这	小的	棕色的	鸟	在	尽管如此	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

尽管如此，这只棕色小鸟似乎总能吃到早餐。

[hiː; hi] [keɪm] ['regjələrli] .

He	came	regularly	.
他	来了	经常	.

他经常来。

['sʌmtaɪmz] [luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] -

Sometimes	Louisa	and	Angelina	had	to	pick	the	crumbs	from	the	coal	-
有时	路易莎	和	安吉丽娜	有	到	挑选	这	面包屑	从	这	煤炭	-

[hɑːd] [wer] [mɝ'iːəz] ['oʊvər] ['heɪsti] ['haʊskiːpɪŋ] [θruː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

hod	where	Maria's	over	hasty	housekeeping	threw	little	ones	;
霍德	在哪里	玛丽亚的	超过	仓促	家政	扔	小的	一个	;

有时，路易莎和安吉丽娜不得不从煤斗里捡起面包屑，那是玛丽亚匆忙做家务时随手扔给小家伙们的。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] .

but	always	,	always	,	always	,	they	kept	watch	for	the	little	brown	bird	.
但	总是	,	总是	,	总是	,	他们	保留	手表	为了	这	小的	棕色的	鸟	.

但他们始终都在留意着那只棕色的小鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [taɪm] [wɜːr; wər] [les] ['loʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪr] .

And	the	mornings	before	school	time	were	less	lonely	because	of	his	cheer	.
和	这	早晨	前	学校	时间	是	较少的	孤独	因为	的	他的	欢呼	.

因为他的欢声笑语，上学前的早晨不再那么孤独了。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

Indeed	,	as	the	days	went	by	,
的确	,	作为	这	天	去	经过	,

的确，随着时间推移，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [teɪm] — [teɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɑːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [æz; əz][luː)'iːzə]

he	became	very	tame	—	tame	enough	to	hop	close	to	the	pane	as	Louisa
他	成为	非常	驯服	—	驯服	足够的	到	跳	关闭	到	这	窗格	作为	路易莎

[ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] ['breθləsli] [wɑːtʃt] .

and	Angelina	breathlessly	watched	.
和	安吉丽娜	气喘吁吁	观看	.

他变得非常温顺——温顺到可以蹦蹦跳跳地靠近窗户，路易莎和安吉丽娜屏息凝神地看着他。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['grædʒuəli] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt]

The	mornings	gradually	grew	lighter	and	the	days	passed	on	to	the	latter	part
这	早晨	逐步地	生长	打火机	和	这	天	通过了	在	到	这	后者	部分

[ʌv; əv] ['februeri] .

of	February	.
的	二月	.

早晨的阳光渐渐明媚，日子也渐渐过去，转眼间就到了二月下旬。

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][pet] .

Louisa	and	Angelina	talked	much	of	their	pet	.
路易莎	和	安吉丽娜	谈话	很多	的	他们的	宠物	.

路易莎和安吉丽娜经常谈论她们的宠物。

[wer] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd][lɪv; laɪv] ?

Where	did	the	little	brown	bird	live	?
在哪里	做过	这	小的	棕色的	鸟	居住	?

那只棕色小鸟住在哪里?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [teɪm]

Could	they	make	him	so	tame
可以	他们	制作	他	所以	驯服

他们能把他驯服得这么温顺吗?

[hiː; hi] [wʊd]

he	would
他	会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kʌm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] ?

come	upon	their	hands	?
来	之上	他们的	双手	?

落入他们手中?

[wʊd] [hiː; hi] [lɜːrn] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ?

Would	he	learn	to	eat	from	their	fingers	?
会	他	学习	到	吃	从	他们的	手指	?

他会学会用手抓着吃东西吗?

[pər'hæps][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [braʊn] [bɜːrdz] ['sʌmwer] [nɪr]

Perhaps	there	might	be	a	nest	with	little	bits	of	brown	birds	somewhere	near
也许	那里	可能	是	一个	巢	和	小的	比特	的	棕色的	鸟类	某处	靠近

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [sprɪŋ] !

the	house	next	spring	!
这	房子	下一个	春天	!

明年春天，也许房子附近某个地方会有一个鸟巢，里面会有几只棕色的小鸟!

[ðen] , [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][luː)'iːzə] [maɪt] [teɪm] [ðiːz] [pər'hæps] !

Then	,	Angelina	and	Louisa	might	tame	these	perhaps	!
然后	,	安吉丽娜	和	路易莎	可能	驯服	这些	也许	!

那么，安吉丽娜和路易莎或许能驯服它们!

[mə'riːə] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['haʊswɜːrk] , [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

Maria	,	busy	with	housework	,	had	no	time	to	answer	such	questions	.
玛丽亚	,	忙碌的	和	家务	,	有	不	时间	到	回答	这样的	问题	.

玛丽亚忙于家务，没有时间回答这些问题。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [snɪft] .

She	merely	sniffed	.
她	仅仅	嗅了嗅	.

她只是轻哼了一声。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	two	are	forever	talking	about	that	little	brown	bird	,	”	she	said	,
”	你	二	是	永远	说	关于	那	小的	棕色的	鸟	,	”	她	说	,

“你们俩总是谈论那只棕色小鸟，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] :

“	I	have	to	think	of	other	things	:
”	我	有	到	思考	的	其他	事物	:

我得考虑其他事情：

[aɪ] [θɪŋk] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ɪn]

I	think	whether	there	is	wood	for	the	fire	and	whether	there	is	enough	food	in
我	思考	无论	那里	是	木头	为了	这	火	和	无论	那里	是	足够的	食物	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我在想，家里有没有柴火生火，食物够不够。

[juː; jʊ] , [tuː] , [luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] !

You	,	too	,	Louisa	and	Angelina	,	you	have	mouths	to	feed	!
你	,	也	,	路易莎	和	安吉丽娜	,	你	有	嘴	到	喂养	!

路易莎和安吉丽娜，你们也一样，要养家糊口啊！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

”	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] .

There	was	not	always	enough	.
那里	曾是	不是	总是	足够的	.

物资并不总是充足。

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Louisa	and	Angelina	knew	it	.
路易莎	和	安吉丽娜	知道	它	.

路易莎和安吉丽娜都知道这一点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['bɝːdz][dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

They	could	well	understand	the	little	brown	bird's	joy	at	finding	plenty	to	eat	.
他们	可以	出色地	理解	这	小的	棕色的	鸟类	喜悦	在	寻找	很多	到	吃	.

他们完全可以理解这只棕色小鸟找到充足食物时的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .

It	was	good	to	have	a	hearty	meal	.
它	曾是	好的	到	有	一个	爽朗	一顿饭	.

吃上一顿丰盛的饭菜真好。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

Then	one	day	,	before	it	was	time	to	go	to	school	,
然后	一	天	,	前	它	曾是	时间	到	去	到	学校	,

有一天，在上学时间之前，

[luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] !

Louisa	and	Angelina	missed	the	little	brown	bird	!
路易莎	和	安吉丽娜	错过	这	小的	棕色的	鸟	!

路易莎和安吉丽娜错过了那只棕色小鸟！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
“ Did you see him this morning ?
” 做过 你 看 他 这 早晨 ?

你今天早上见过他吗?

” [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
” they asked each other .
” 他们 问 每个 其他 .

他们互相问道。

“ [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nest] .
“ Maybe he has gone away and is making a nest .
” 或许 他 有 已消失 离开 和 是 制作 一个 巢 .

“也许他已经离开去筑巢了。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [əˈpɪrd] .
” But the next day came and no little brown bird appeared .
” 但 这 下一个 天 来了 和 不 小的 棕色的 鸟 出现 .

“但是第二天，那只棕色小鸟却没有出现。”

[əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [pæst] [ænd; ənd]
Another morning passed and
其他 早晨 通过了 和

又一个早晨过去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[stɪl] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] !
still no little brown bird !
仍然 不 小的 棕色的 鸟 !

还是没看到小棕鸟!

[ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [deɪ] [luː)ˈiːzə] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˌændʒiˈliːnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
On their way home from school that day Louisa whispered to Angelina that she
在 他们的 方式 家 从 学校 那 天 路易莎 低声说道 到 安吉丽娜 那 她
[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
was going to hunt for him .
曾是 去 到 打猎 为了 他 .

那天放学回家的路上，路易莎悄悄告诉安吉丽娜，她要去寻找他。

[ænd; ənd] [wen] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈberfʊt] [ɪn]
And when Maria was busy , they crept out of the door and , barefoot in
和 什么时候 玛丽亚 曾是 忙碌的 , 他们 悄悄地爬 出去 的 这 门 和 , 赤脚 在
[ðə; ði] [koʊld] [mʌd] ,
the cold mud ,
这 寒冷的 泥 ,

趁着玛丽亚忙着的时候，他们悄悄溜出门，光着脚踩在冰冷的泥泞里。

[ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [nests] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [bʊʃɪz] .
they searched for nests by the roadside bushes .
他们 搜索 为了 巢穴 经过 这 路边 灌木丛 .

他们在路边灌木丛中寻找鸟巢。

[ðeɪ] [faʊnd] [nʌn] .
They found none .
他们 成立 没有任何 .

他们什么也没找到。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [led] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði]

The	search	led	them	hither	and	thither	on	and	on	up	the	hill	near	the
这	搜索	引领	他们	这里	和	那里	在	和	在	向上	这	爬坡道	靠近	这

[braʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənts] [hæd; həd]

brown	house	and	toward	a	cluster	of	cottages	where	the	Irish	immigrants	had
棕色的	房子	和	朝向	一个	簇	的	小屋	在哪里	这	爱尔兰	移民	有

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɑːləni] .

formed	a	colony	.
形成	一个	殖民地	.

他们一路搜寻，沿着棕色房子附近的山坡一路向上，来到一片小屋群，那里是爱尔兰移民的聚居地。

[mə'riːə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ]

Maria	,	shaking	her	finger	violently	,	as	she	did	when	she	wished	to	enforce	a
玛丽亚	,	摇晃	她	手指	暴力	,	作为	她	做过	什么时候	她	希望	到	执行	一个

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

玛丽亚用力摇晃着手指，就像她想要强制执行命令时那样。

[ɪn'sɪstɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['niːðər] [ˌændʒi'liːnə] [nɔːr] [luː)'iːzə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

insisted	always	that	neither	Angelina	nor	Louisa	should	make	friends	or	play	with	the
坚持	总是	那	两者都不	安吉丽娜	也不	路易莎	应该	制作	朋友们	或者	玩	和	这

['aɪrɪʃ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] .

Irish	children	there	.
爱尔兰	孩子们	那里	.

他始终坚持，安吉丽娜和路易莎都不应该和那里的爱尔兰孩子交朋友或一起玩耍。

“ [ðeɪ] [θroʊ] [stoʊnz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	They	throw	stones	—	they	are	badly	brought	up	,	”	she	declared	.
“	他们	扔	石头	—	他们	是	糟糕	带来	向上	,	”	她	声明	.

“他们扔石头——他们家教太差了，”她宣称。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

Up	to	this	time	,
向上	到	这	时间	,

截至目前，

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [ˌændʒi'liːnə] [ænd; ənd] [luː)'iːzə] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər]

good	little	Angelina	and	Louisa	had	never	come	so	close	to	these	other
好的	小的	安吉丽娜	和	路易莎	有	绝不	来	所以	关闭	到	这些	其他

['tenəmənts] .

tenements	.
廉租公寓	.

乖巧可爱的安吉丽娜和路易莎以前从未如此靠近过这些其他的廉租房。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['kloʊzər] [ɪn] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] .

But	they	wandered	closer	in	their	search	for	the	little	brown	bird	.
但	他们	漫步	更近	在	他们的	搜索	为了	这	小的	棕色的	鸟	.

但他们为了寻找那只棕色小鸟，越走越近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌændʒi'liːnə] [huː] [fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [fliŋɪŋ] [stoʊnz]

It	was	Angelina	who	first	spoke	to	the	little	boys	that	they	met	flinging	stones
它	曾是	安吉丽娜	WHO	第一的	辐	到	这	小的	男孩们	那	他们	遇见	投掷	石头

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

是安吉丽娜第一个和他们遇到的在那里扔石头的小男孩们说话。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] ?

“	Have	you	seen	a	little	brown	bird	?
“	有	你	已见	一个	小的	棕色的	鸟	?

你见过棕色的小鸟吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] .
" It might be our little bird that we have lost .
" 它 可能 是 我们的 小的 鸟 那 我们 有 丢失的 .

"那可能是我们丢失的小鸟。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌn] ['eniwer] , [pər'hæps] ?
Have you seen one anywhere , perhaps ?
有 你 已见 一 任何地方 , 也许 ?

你有没有在其他地方见过?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['sɪmpli] [meɪd] [ʌp] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
But the little boys simply made up faces and stuck out their tongues .
但 这 小的 男孩们 简单地 制成 向上 面孔 和 卡住 出去 他们的 舌头 .

但小男孩们只是做了几个鬼脸，吐了吐舌头。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [braʊn] [bɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] — [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ker] .
No , they had not seen any brown birds to tell of — nor did they care .
不 , 他们 有 不是 已见 任何 棕色的 鸟类 到 告诉 的 — 也不 做过 他们 关心 .

不，他们没有见过任何棕色的鸟——而且他们也不在乎。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [stoʊnz] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [frʌm; frəm][ˌændʒi'liːnə]
They would have thrown stones , had not a little smile from Angelina
他们 会 有 抛掷 石头 , 有 不是 一个 小的 微笑 从 安吉丽娜
[pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .
prevented it .
阻止 它 .

如果不是安吉丽娜一个微笑阻止了他们，他们早就向她扔石头了。

[ˌændʒi'liːnə] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ruːd] .
Angelina felt sorry for the bad little boys who were rude .
安吉丽娜 毛毡 对不起 为了 这 坏的 小的 男孩们 WHO 是 粗鲁的 .

安吉丽娜很同情那些没礼貌的小男孩。

[luː)'iːzə] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Louisa drew her away .
路易莎 画 她 离开 .

路易莎把她拉走了。

" [kʌm] , ['eɪndʒ] , [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
" Come , Ange , we will look in another place , " she urged .
" 来 , 安吉 , 我们 将要 看 在 其他 地方 , " 她 敦促 .

"来吧，安吉，我们去别的地方看看，"她催促道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] .
" If he has been hurt we will find him , maybe .
" 如果 他 有 到过 伤害 我们 将要 寻找 他 , 或许 .

"如果他受伤了，我们或许能找到他。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] .
I do not think they have hurt him , " she comforted .
我 做 不是 思考 他们 有 伤害 他 , " 她 安慰 .

"我不认为他们伤害了他，"她安慰道。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	in	her	heart	she	feared	it	.
但	在	她	心	她	害怕	它	.

但她内心深处却害怕。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈpætəd] [bæk] [tɔːrd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ˈtʃɪli] [mʌd] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

So	they	pattered	back	toward	home	through	the	black	chilly	mud	,	searching	the
所以	他们	图案	后退	朝向	家	通过	这	黑色的	寒冷	泥	,	搜索	这

[ˈroʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

于是，他们踩着冰冷的黑色泥泞，一路小跑着往家的方向走去，沿途寻找着什么。

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [luː)ˈiːzə] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd][koʊld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði]

Quite	suddenly	Louisa	came	upon	him	lying	limp	and	cold	under	a	tree	by	the
相当	突然	路易莎	来了	之上	他	说谎	跛行	和	寒冷的	在下面	一个	树	经过	这

[wei] .

way	.
方式	.

路易莎突然发现他瘫软冰冷地躺在路边的一棵树下。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtwɪtər] [ɔːr] [tʃɜːrp] [əˈgen] .

He	would	never	twitter	or	chirp	again	.
他	会	绝不	叽叽喳喳	或者	啁啾	再次	.

他再也不会发推特或发出其他声音了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɔːr] [iːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] [nest]

He	would	never	come	to	the	window	or	eat	from	their	fingers	or	build	a	nest
他	会	绝不	来	到	这	窗户	或者	吃	从	他们的	手指	或者	建造	一个	巢

[ɪn] [sprɪŋ] .

in	spring	.
在	春天	.

他从不会走到窗边，也不会吃它们手指上的食物，更不会在春天筑巢。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈkærid]

The	two	little	sisters	sat	there	by	the	roadside	and	cried	and	then	they	carried
这	二	小的	姐妹	卫星	那里	经过	这	路边	和	哭	和	然后	他们	携带

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

the	little	brown	bird	home	and	cried	some	more	.
这	小的	棕色的	鸟	家	和	哭	一些	更多的	.

两个小姐妹坐在路边哭了起来，然后她们把那只棕色的小鸟带回家，又哭了起来。

[məˈriːə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfərtɪŋ] .

Maria	stopped	her	work	and	tried	to	be	comforting	.
玛丽亚	停止	她	工作	和	尝试	到	是	令人感到安慰	.

玛丽亚停下手中的工作，试图安慰对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

There	was	little	to	say	.
那里	曾是	小的	到	说	.

没什么好说的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][skoʊld] [ˈveri] [hɑːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [trɪp] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ber] [fiːt] .

She	did	not	scold	very	hard	about	the	trip	abroad	in	bare	feet	.
她	做过	不是	骂	非常	难的	关于	这	旅行	国外	在	裸	脚	.

她并没有因为光脚出国旅行而严厉责备他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] [mə'i:əz] ['treʒər] — [ə; eɪ] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

They	put	him	in	the	beautiful	box	that	was	Maria's	treasure	—	a	box	with	a
他们	放	他	在	这	美丽的	盒子	那	曾是	玛丽亚的	宝藏	—	一个	盒子	和	一个

['pɪktʃər] [ɑ:n] [ɪts] ['kʌvər] ,

picture	on	its	cover	,
图片	在	它是	覆盖	,

他们把他放进了玛丽亚珍爱的那个漂亮的盒子里——一个盒盖上有图画的盒子。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔ:l] [red] ['roʊziz] .

a	beautiful	picture	all	red	roses	.
一个	美丽的	图片	全部红色的	玫瑰	.	

一幅美丽的画面，全是红玫瑰。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [læst] ['ɔtəmz]

They	took	him	to	a	sunny	spot	near	the	roadside	and	gathered	last	autumn's
他们	采取	他	到	一个	阳光明媚	点	靠近	这	路边	和	聚集	最后的	秋天的

[li:vz] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .

leaves	to	cover	him	.
树叶	到	覆盖	他	.

他们把他带到路边阳光充足的地方，收集了去年秋天的落叶盖在他身上。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

One	could	see	the	place	from	the	window	.
一	可以	看	这	地方	从	这	窗户	.

从窗户可以看到那个地方。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ðæt] [keɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd] [went] [ə'weɪ] ,

The	mornings	that	came	after	the	little	brown	bird	went	away	,
这	早晨	那	来了	后	这	小的	棕色的	鸟	去	离开	,

小棕鸟飞走后，接下来的那些早晨，

['eɪndʒ] [ænd; ənd] [lu(:)'i:zə] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'θu:z] ['oʊvər] ['peɪpər] ['dɑ:lz] [ðæt] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [brɔ:t]

Ange	and	Louisa	tried	to	enthuse	over	paper	dolls	that	father	had	brought
安吉	和	路易莎	尝试	到	鼓起勇气	超过	纸	娃娃	那	父亲	有	带来

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

安吉和路易莎试图对父亲带来的纸娃娃表现出浓厚的兴趣。

[kʌt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['nu:zpeɪpər] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['drɪftɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

cut	from	a	Sunday	newspaper	—	but	somehow	they	always	drifted	toward	the
切	从	一个	星期日	报纸	—	但	不知何故	他们	总是	漂移	朝向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

从周日报纸上剪下来的——但不知为何，它们总是飘向窗外。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

even	though	they	knew	he	would	never	come	again	.
甚至	尽管	他们	知道	他	会	绝不	来	再次	.

即使他们知道他再也不会回来了。

[ænd; ənd] [soʊ] [taɪm] [pæst] , [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋz] , [sku:l] [ænd; ənd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

And	so	time	passed	,	long	mornings	,	school	and	home	-	coming	.
和	所以	时间	通过了	,	长的	早晨	,	学校	和	家	-	未来	.

就这样，时间流逝，漫长的清晨，上学和放学。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [sprɪŋ] .

It	began	to	be	spring	.
它	开始	到	是	春天	.

春天来了。

[græs] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [wi:] [bʌdz] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][sɔ:ft] ['kʌlɚz] .

Grass	came	by	the	roadside	bushes	that	showed	wee	buds	to	break	into	soft	colors	.
草	来了	经过	这	路边	灌木丛	那	显示	哇	花蕾	到	休息	进入	柔软的	颜色	.

路边灌木丛中长出了青草，灌木丛中冒出了小小的花苞，即将绽放出柔和的色彩。

[mə'ri:ə] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['oʊpən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌændʒi'li:nə][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn]

Maria	left	the	kitchen	door	open	of	a	morning	and	Angelina	sat	on	the	stone
玛丽亚	左边	这	厨房	门	打开	的	一个	早晨	和	安吉丽娜	卫星	在	这	石头

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

before	the	doorway	,
前	这	门口	,

一天早晨，玛丽亚离开厨房时门没关，安吉丽娜坐在门口的石头上。

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

思维。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

Her	eyes	rested	for	a	moment	upon	the	place	where	they	had	placed	the
她	眼睛	休息	为了	一个	片刻	之上	这	地方	在哪里	他们	有	放置	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:vz] .

little	brown	bird	under	the	leaves	.
小的	棕色的	鸟	在下面	这	树叶	.

她的目光在他们把那只棕色小鸟放在树叶下的地方停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][lu(:)'i:zə] , " [oʊ] , [kʌm] — [kʌm] !

She	called	to	Louisa	,	"	Oh	,	come	—	come	!
她	称为	到	路易莎	,	"	哦	,	来	—	来	!

她对路易莎喊道："哦，来——来！"

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rd] - ['flaʊər] [ɪz] !

Let	us	see	what	the	bird	-	flower	is	!
让	我们	看	什么	这	鸟	-	花	是	!

让我们来看看鸟花是什么吧!

[wi:; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

We	put	him	under	the	leaves	in	the	earth	,	and	there	is
我们	放	他	在下面	这	树叶	在	这	地球	,	和	那里	是

我们把他埋在树叶下的土里，那里.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[groʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaʊər] !

grown	from	him	a	flower	!
生长	从	他	一个	花	!

从他身上长出了一朵花!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɜ:rd] - ['flaʊər] — [ə; eɪ][bɜ:rd] - ['flaʊər] , [lu(:)'i:zə] !

It	is	a	bird	-	flower	—	a	bird	-	flower	,	Louisa	!
它	是	一个	鸟	-	花	—	一个	鸟	-	花	,	路易莎	!

这是鸟儿所开的花——鸟儿所开的花，路易莎!

" [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ðæt] [gru:] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]

"	They	ran	out	to	look	at	the	little	flower	that	grew	over	the	spot	where	the
"	他们	跑	出去	到	看	在	这	小的	花	那	生长	超过	这	点	在哪里	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] .

little	brown	bird	had	been	.
小的	棕色的	鸟	有	到过	.

"他们跑出去看那朵小花，它长在了那只棕色小鸟曾经待过的地方。"

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['eɪndʒ] ? ” [æskt] [luː)'iːzə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

“	Is	it	so	,	Ange	?	”	asked	Louisa	,	willing	to	believe	.
”	是	它	所以	,	安吉	?	”	问	路易莎	,	愿意的	到	相信	.

“真是这样吗，安吉？”路易莎问道，她愿意相信。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] ['bɪzi] [mə'riːə] .

Full	of	excitement	,	they	ran	back	to	busy	Maria	.
满的	的	激动	,	他们	跑	后退	到	忙碌的	玛丽亚	.

他们兴奋地跑回了忙碌的玛丽亚身边。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd][ɪz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] - ['flaʊər] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	Our	little	brown	bird	is	grown	to	be	a	bird	-	flower	,	”	they	cried	.
”	我们的	小的	棕色的	鸟	是	生长	到	是	一个	鸟	-	花	,	”	他们	哭	.

“我们的小棕鸟被养成了鸟花，”他们喊道。

“ [kʌm] , [mə'riːə] , [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [siː] !

“	Come	,	Maria	,	come	quickly	and	see	!
”	来	,	玛丽亚	,	来	迅速地	和	看	!

“玛丽亚，快来，快来看！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['flaʊər] , [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [waɪt] !

It	is	such	a	pretty	flower	,	all	like	a	star	and	white	!
它	是	这样的	一个	漂亮的	花	,	全部	喜欢	一个	星星	和	白色的	!

这朵花真漂亮，像星星一样洁白！

” [mə'riːə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Maria	shook	her	head	.
”	玛丽亚	摇晃	她	头	.

玛丽亚摇了摇头。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bɜːrd] - ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	There	are	no	bird	-	flowers	,	”	she	declared	.
”	那里	是	不	鸟	-	花朵	,	”	她	声明	.

“这里没有鸟儿喜欢的花，”她说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

But	she	followed	them	out	to	the	sunny	spot	where	the	grass	was	growing
但	她	随后	他们	出去	到	这	阳光明媚	点	在哪里	这	草	曾是	生长

[griːn] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] .

green	over	the	dead	leaves	and	she	thought	it	a	beautiful	flower	.
绿色的	超过	这	死的	树叶	和	她	想法	它	一个	美丽的	花	.

但她跟着他们来到阳光明媚的地方，那里枯叶上长出了绿色的草，她觉得那是一朵美丽的花。

[ʃiː; ʃi] [let] [luː)'iːzə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrd] - ['flaʊər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə]

She	let	Louisa	and	Angelina	talk	of	their	bird	-	flower	,	but	she	smiled	to
她	让	路易莎	和	安吉丽娜	讲话	的	他们的	鸟	-	花	,	但	她	微笑	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她让路易莎和安吉丽娜谈论她们的鸟花，自己却暗自微笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [stoʊnd] ['weɪkən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

But	why	should	not	little	birds	who	have	been	stoned	waken	,	with	the	flowers	,
但	为什么	应该	不是	小的	鸟类	WHO	有	到过	吸食大麻	唤醒	,	和	这	花朵	,

但是，为什么被石头砸死的小鸟不能和鲜花一起醒来呢?

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] ?

in	the	spring	sunlight	?
在	这	春天	阳光	?

在春日的阳光下?

[lu(:)'i:zə][ænd; ənd][ˌændʒi'li:nə] [bi'li:vd] [ɪn][ðer; ðər][bɜ:rd] - ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] , [tu:] ,

Louisa	**and**	**Angelina**	**believed**	**in**	**their**	**bird**	**-**	**flower**	**and**	**they**	**wondered**	**,**	**too**	**,**
路易莎	和	安吉丽娜	相信	在	他们的	鸟	-	花	和	他们	想知道	,	也	,

路易莎和安吉丽娜相信她们的鸟花，她们也感到疑惑。

[ɪf] [ɔ:l] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [keɪm] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] .

if	**all**	**spring**	**flowers**	**came**	**from**	**little**	**birds**	**.**
如果	全部	春天	花朵	来了	从	小的	鸟类	.

如果所有的春天花朵都来自小鸟的话。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

At	**night**	**when**	**their**	**father**	**came**	**home**	**,**	**they**	**asked**	**him**	**.**
在	夜晚	什么时候	他们的	父亲	来了	家	,	他们	问	他	.

晚上，当他们的父亲回家时，他们问他。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

At	**first**	**he**	**laughed**	**and**	**did**	**not**	**understand**	**.**
在	第一的	他	笑了	和	做过	不是	理解	.

起初他哈哈大笑，并不理解。

[mə'ri:ə] [ɪk'spleɪnd] .

Maria	**explained**	**.**
玛丽亚	解释	.

玛丽亚解释道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌlb] [ɔ:r] [si:d]

“	**They**	**are**	**children**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**,**	**“**	**and**	**they**	**think**	**a**	**bird**	**is**	**like**	**a**	**bulb**	**or**	**seed**
”	他们	是	孩子们	,	”	她	微笑	,	“	和	他们	思考	一个	鸟	是	喜欢	一个	电灯泡	或者	种子

.

:
.

“他们还是孩子，”她笑着说，“他们认为鸟就像球茎或种子一样。”

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

They	**cannot**	**understand**	**the**	**difference**	**.**
他们	不能	理解	这	不同之处	.

他们无法理解其中的区别。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd][ɔ:l] ['wɪntər] ,

They	**watched**	**the**	**little**	**brown**	**bird**	**all**	**winter**	**,**
他们	观看	这	小的	棕色的	鸟	全部	冬天	,

他们整个冬天都在观察这只棕色小鸟。

[ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [krʌsts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['i:tn] .

and	**Louisa**	**gave**	**it**	**crusts**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**eaten**	**.**
和	路易莎	给予	它	外壳	那	她	应该	到	有	吃	.

路易莎给了它一些她本该吃掉的面包皮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wer] [ðə; ði] [ru:d] ['tʃɪldrən] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd]

And	**they**	**found**	**it**	**by**	**the**	**roadside**	**where**	**the**	**rude**	**children**	**up**	**the**	**hill**	**had**
和	他们	成立	它	经过	这	路边	在哪里	这	粗鲁的	孩子们	向上	这	爬坡道	有

[kɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

killed	**it**	**.**
被杀	它	.

他们在路边发现了它，原来是山上那些没教养的孩子把它杀死的。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hæz; həz]

We	put	the	little	bird	under	the	leaves	there	and	now	that	a	flower	has
我们	放	这	小的	鸟	在下面	这	树叶	那里	和	现在	那	一个	花	有

[kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

come	in	the	place	,
来	在	这	地方	,

我们把小鸟放在叶子下面，现在那里开了一朵花。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [bɜːrd] - ['flaʊər] , ['fɑːðər] !

they	call	it	their	bird	-	flower	,	father	!
他们	称呼	它	他们的	鸟	-	花	,	父亲	!

父亲，他们称它为鸟花！

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] .

"	Then	he	put	a	hand	on	each	little	head	.
"	然后	他	放	一个	手	在	每个	小的	头	.

然后他把手分别放在每个孩子的小脑袋上。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] — [ðen] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [bɜːrd] - ['flaʊər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	My	little	girls	,	"	he	said	,	“	is	it	true	—	then	call	it	your	bird	-	flower	if	it
“	我的	小的	女孩们	,	"	他	说	,	“	是	它	真的	—	然后	称呼	它	你的	鸟	-	花	如果	它

['kʌmfəts] [juː; jʊ] .

comforts	you	.
舒适	你	.

“我的小女儿们，”他说，“如果这是真的——如果这能安慰你们，那就叫它你们的鸟花吧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

I	will	tell	you	what	I	think	:	they	say	that	there	are	no	little	birds	in	heaven	,
我	将要	告诉	你	什么	我	思考	:	他们	说	那	那里	是	不	小的	鸟类	在	天堂	,

我来告诉你我的想法：他们说天堂里没有小鸟，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [soʊlz] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [seɪ] .

for	their	souls	do	not	live	,	they	say	.
为了	他们的	灵魂	做	不是	居住	,	他们	说	.

他们说，因为他们的灵魂已经死了。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

Yet	I	know	there	are	children	up	there	and	that	wherever	the	children	are
然而	我	知道	那里	是	孩子们	向上	那里	和	那	无论	这	孩子们	是

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɜːrdz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['tʃɪldrən] [wʊd]

there	must	be	birds	to	sing	to	them	—	even	the	angel	children	would
那里	必须	是	鸟类	到	唱歌	到	他们	—	甚至	这	天使	孩子们	会

[wɑːnt] [ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

但我知道天上有孩子，无论孩子们在哪里，都一定有鸟儿为他们歌唱——即使是天使的孩子也需要它们。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðer; ðər] .

And	I	know	that	your	mother	would	miss	them	,	too	,	were	they	not	there	.
和	我	知道	那	你的	母亲	会	错过	他们	,	也	,	是	他们	不是	那里	.

我知道，如果他们不在，你妈妈也会想念他们的。

" [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['spæroʊ] [trɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	In	the	stillness	they	heard	a	song	sparrow	trill	from	the	bushes	on	the	hillside	.
"	在	这	寂静	他们	听到	一个	歌曲	麻雀	颤音	从	这	灌木丛	在	这	山坡	.

在寂静中，他们听到山坡灌木丛中传来一只歌雀的鸣叫声。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [sɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ”

“	I	would	like	to	have	our	little	brown	bird	sing	to	our	mother	,	”
”	我	会	喜欢	到	有	我们的	小的	棕色的	鸟	唱歌	到	我们的	母亲	,	”

[ˌændʒi'liːnə] [sə'dʒestɪd] ['sɔːftli] .

Angelina	suggested	softly	.
安吉丽娜	建议	轻轻	.

“我想让我们的小棕鸟为妈妈唱歌，”安吉丽娜轻声建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

“ [hiː; hi] [maɪt] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” ['wɪspəd] [luː)'iːzə] .

“	He	might	sing	of	us	,	”	whispered	Louisa	.
”	他	可能	唱歌	的	我们	,	”	低声说道	路易莎	.

“他可能会歌颂我们，”路易莎低声说道。

[bʌt; bət] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [stɪl] .

But	Maria	was	still	.
但	玛丽亚	曾是	仍然	.

但玛丽亚依然静静地待着。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [bɜːrdz] [left] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	There	are	many	birds	left	,	my	children	.
”	那里	是	许多	鸟类	左边	,	我的	孩子们	.

“孩子们，还有很多鸟儿留存下来。”

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [sæd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [best] .

You	too	should	sing	and	not	be	sad	,	for	that	is	what	is	best	.
你	也	应该	唱歌	和	不是	是	伤心	,	为了	那	是	什么	是	最好的	.

你也应该歌唱，不要悲伤，因为那样才是最好的。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [juː; jʊ] , [maɪ] [ˌændʒi'liːnə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [luː)'iːzə] .

We	will	make	happiness	and	brightness	,	you	,	my	Angelina	,	and	you	,	my	Louisa	.
我们	将要	制作	幸福	和	亮度	,	你	,	我的	安吉丽娜	,	和	你	,	我的	路易莎	.

我们将创造幸福和光明，你，我的安吉丽娜，还有你，我的路易莎。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [stɑːr] ['flaʊər] !

We	will	make	a	garden	there	in	the	place	where	you	have	found	your	star	flower	!
我们	将要	制作	一个	花园	那里	在	这	地方	在哪里	你	有	成立	你的	星星	花	!

我们将在你找到星星花的地方建一个花园！

[aɪ] [wɪl] [get] [siːdz] .

I	will	get	seeds	.
我	将要	得到	种子	.

我会去买种子。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [mə'riːə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [ðen] .

We	will	take	Maria	from	her	kitchen	to	help	and	there	will	be	plenty	to	do	in	the	early	mornings	before	school	then	.
我们	将要	拿	玛丽亚	从	她	厨房	到	帮助	和	那里	将要	是	很多	到	做	在	这	早期的	早晨	前	学校	然后	.

我们将把玛丽亚从厨房带出来帮忙，这样一来，上学前的清晨就会有很多事情要做。

[sʌtʃ] [wiːdz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ,
Such weeds as you will have to watch for ,
这样的 杂草 作为 你 将要 有 到 手表 为了 ,

你需要注意的杂草种类包括:

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [plænt] !
to care for the beautiful flowers that I will plant !
到 关心 为了 这 美丽的 花朵 那 我 将要 植物 !

照顾好我将要种植的美丽花朵!

[ɑː] , [ðen] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋz] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] !
Ah , then your mornings will be so glad among the flowers !
啊 , 然后 你的 早晨 将要 是 所以 高兴的 之中 这 花朵 !

啊，那么你的清晨一定会充满鲜花的芬芳!

" [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [smaɪld] .
" The three little girls smiled .
" 这 三 小的 女孩们 微笑 .

三个小女孩笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [gruː] [ʌp] [ə'raʊnd] ['ændʒɪz][bɜːrd] - ['flaʊər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld]
And the garden that grew up around Ange's bird - flower all three of them called
和 这 花园 那 生长 向上 大约 安吉的 鸟 - 花 全部 三 的 他们 称为
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] .
the garden of the little brown bird .
这 花园 的 这 小的 棕色的 鸟 .

围绕着安琪的鸟花而形成的花园，他们三个都称之为小棕鸟的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mɑːrdʒəriz] ['mɪstəri]
Marjorie's Mystery
玛乔丽的 神秘

玛乔丽之谜

[ðə; ði] [meɪ] [sər'praɪz]
THE MAY SURPRISE
这 可能 惊喜

五月惊喜

['mɑːrdʒəriz] [meɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] [meɪ] ['bæskɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Marjorie's May surprise was a paper May basket , of course .
玛乔丽的 可能 惊喜 曾是 一个 纸 可能 篮子 , 的 课程 .

玛乔丽五月份的惊喜礼物当然是一个纸质的五月花篮。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
You know all about that .
你 知道 全部 关于 那 .

你对此了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri] ['pɑːkɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [meɪ] , ['dɑːti] [hæd; həd] ['leɪbld] :
And the story pocket that came in May , Dotty had labelled :
和 这 故事 口袋 那 来了 在 可能 , 多蒂 有 标签 :

而五月份收到的故事封套，多蒂给它贴上了标签：

" ['oʊpən][ɑːn] [meɪ] [deɪ] , [tuː] .
" Open on May Day , too .
" 打开 在 可能 天 , 也 .

“五一劳动节也照常营业。”

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɑːkɪt] ,
" Marjorie opened it right after the first pocket ,
" 玛乔丽 打开 它 正确的 后 这 第一的 口袋 ,

“玛乔丽在第一个球袋之后就打开了它，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [riːd] .
but she had to keep the story till afternoon to read .
但 她 有 到 保持 这 故事 直到 下午 到 读 .

但她得等到下午才能读这个故事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dɑːti] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .
She read it to Dotty after they came home .
她 读 它 到 多蒂 后 他们 来了 家 .

回家后，她把这本书读给多蒂听。

“ [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][juː; jʊ] , " [smaɪld]
“ I chose it because the little girl in the story was named after you , " smiled
" 我 选择 它 因为 这 小的 女孩 在 这 故事 曾是 命名 后 你 , " 微笑
[dɑːt] .
Dot .
点 .

“我选择这本书是因为故事里的小女孩是以你的名字命名的，”多特笑着说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fʌni] ['stɔːri][ʌv; əv] “ ['mɑːrdʒəriz] ['mɪstəri] .
And so they had the funny story of “ Marjorie's Mystery .
和 所以 他们 有 这 有趣的 故事 的 “ 玛乔丽的 神秘 .

于是就有了“玛乔丽之谜”这个有趣的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

“[第 91 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['mɑːrdʒəriz] ['mɪstəri]
Marjorie's Mystery
玛乔丽的 神秘

玛乔丽之谜

[ə'pɑːn]['mɑːrdʒəriz] [lɪst][ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [tuː] - ['kjʊriəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Upon Marjorie's list of good resolutions , not - to - be - too - curious was a
之上 玛乔丽的 列表 的 好的 决议 , 不是 - 到 - 是 - 也 - 好奇的 曾是 一个
['feɪlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] .
failing hard to remember and conquer .
失败 难的 到 记住 和 征服 .

在玛乔丽列出的诸多美好愿望中，不要过于好奇是一个难以记住和克服的缺点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] .

In	the	first	place	,	Marjorie	was	very	wide	awake	.
在	这	第一的	地方	,	玛乔丽	曾是	非常	宽的	醒	.

首先，玛乔丽非常清醒。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

She	always	saw	everything	that	was	happening	.
她	总是	锯	一切	那	曾是	发生	.

她总是能看清所有发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd]

In	the	second	place	and	in	the	third	place	as	well	as	the	tenth	and
在	这	第二	地方	和	在	这	第三	地方	作为	出色地	作为	这	第十	和

[ˌθɜːr'tiːnθ] [pleɪs] ,

thirteenth	place	,
第十三	地方	,

第二名、第三名、第十名和第十三名，

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['kudnt] [ber] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

Marjorie	couldn't	bear	not	to	know	everything	that	she	wanted	to	know	.
玛乔丽	不能	熊	不是	到	知道	一切	那	她	通缉	到	知道	.

玛乔丽无法忍受自己不知道所有想知道的事情。

['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [tuː] [fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Sometimes	,	she	went	quite	too	far	in	her	attempts	to	find	out	.
有时	,	她	去	相当	也	远的	在	她	尝试	到	寻找	出去	.

有时，她为了弄清真相，做得过火了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd] ['dɑːti] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	any	rate	,	Daddy	and	Mother	and	Mark	and	Dotty	made	fun	of	the
在	任何	速度	,	爸爸	和	母亲	和	标记	和	多蒂	制成	乐趣	的	这

['feɪlɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ,

failing	and	Marjorie	,
失败	和	玛乔丽	,

总之，爸爸妈妈、马克和多蒂都嘲笑失败的玛乔丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]

when	she	stopped	to	think	twice	—	which	wasn't	so	very	often	—	tried	hard	to
什么时候	她	停止	到	思考	两次	—	哪个	不是	所以	非常	经常	—	尝试	难的	到

[ˌoʊvər'kʌm] [ʌn'nesəseri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

overcome	unnecessary	curiosity	.
克服	不必要	好奇心	.

当她停下来仔细思考时——这种情况并不多见——她努力克服不必要的好奇心。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'gen] , [its] [bæd] .

Sometimes	it	is	a	fine	thing	to	be	curious	and	again	,	it's	bad	.
有时	它	是	一个	美好的	事物	到	是	好奇的	和	再次	,	它是	坏的	.

好奇心有时是件好事，有时却又不好。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,

But	upon	a	very	memorable	day	in	May	,	once	upon	a	time	,
但	之上	一个	非常	难忘	天	在	可能	,	一次	之上	一个	时间	,

但在一个令人难忘的五月天，很久很久以前，

['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət] ['mɑːrdʒəriz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

something	mysterious	came	to	pass	at	Marjorie's	home	and	this	is
某物	神秘	来了	到	经过	在	玛乔丽的	家	和	这	是

玛乔丽家发生了一件神秘的事情，事情是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌn'ænsərd] .

to	be	the	story	of	The	Great	Mystery	of	Curiosity	,	Unanswered	.
到	是	这	故事	的	这	伟大的	神秘	的	好奇心	,	未解答	.

这将是好奇心之谜未解之谜的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] : ['dædi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;

It	happened	this	way	:	Daddy	was	away	;
它	发生	这	方式	:	爸爸	曾是	离开	;

事情是这样的：爸爸不在家；

[mɑːrk][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [sɪns] ['fraɪdeɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['frɛndz] [dʒʌst][aʊt]

Mark	had	gone	off	since	Friday	to	make	a	visit	at	a	boy	friend's	just	out
标记	有	已消失	离开	自从	星期五	到	制作	一个	访问	在	一个	男生	朋友们	只是	出去

[ʌv; əv] [taʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ;

of	town	a	little	way	;
的	镇	一个	小的	方式	;

马克从周五起就出门了，去拜访住在城外不远的一位男朋友；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第4/7页

['dɑːti] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] [ə'weɪ] .
Dotty had also gone away .
多蒂 有 还 已消失 离开 .

多蒂也离开了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [hoʊm]
She spent the night with the little girl next door and had not yet come home
她 花费 这 夜晚 和 这 小的 女孩 下一个 门 和 有 不是 然而 来 家
.
:
.

她昨晚在隔壁的小女孩家过夜，还没有回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [deɪ] .
It was a Monday morning and May Day .
它 曾是 一个 周一 早晨 和 可能 天 .

那天是星期一早上，也是五一劳动节。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frend] , ['meɪbəl] .
Marjorie had prepared a May Day basket for her special friend , Mabel .
玛乔丽 有 准备 一个 可能 天 篮子 为了 她 特别的 朋友 , 梅布尔 .

玛乔丽为她的好朋友梅布尔准备了一个五一节篮子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had been out in the woods on Sunday afternoon and as soon as she
她 有 到过 出去 在 这 树林 在 星期日 下午 和 作为 很快 作为 她
[wʌz; wəz] [θruː] ['brekfəst] ,
was through breakfast ,
曾是 通过 早餐 ,

星期天下午她去了树林里，吃完早饭后，

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [meɪ] [deɪ] ['flaʊərz] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['skætərd]
the bowl of May Day flowers came out — and in arranging them they scattered
这 碗 的 可能 天 花朵 来了 出去 — 和 在 安排 他们 他们 疏散
[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [ʌn'wɪltɪd] [wʌnz][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]
all over the floor as Marjorie selected the unwilted ones to put into
全部 超过 这 地面 作为 玛乔丽 已选 这 未枯萎的 一个 到 放 进入
['meɪbəlz] ['bæskɪt] .
Mabel's basket .
梅布尔的 篮子 .

五一节的花束被拿出来——玛乔丽在挑选没有枯萎的花朵放入梅布尔的篮子时，花束散落了一地。

“ [lʊk] [aʊt] , ” [wɔːrnd] ['mʌðər] .
“ Look out , ” warned Mother .
“ 看 出去 , ” 警告 母亲 .

“小心！”母亲警告道。

“ ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'bed] .
“ Somebody came last night when you were abed .
“ 某人 来了 最后的 夜晚 什么时候 你 是 阿贝德 .

“昨晚你睡觉的时候有人来过。”

['sʌmbɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — ['betər] [pɪk] [ʌp] ,
Somebody may be down to breakfast by and by — better pick up ,
某人 可能 是 向下 到 早餐 经过 和 经过 — 更好的 挑选 向上 ,
['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] !
Marjorie !
玛乔丽 !

可能有人一会儿要吃早餐了——玛乔丽，你最好快点起床!

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [flɔːr] . ”
We don't want a disorderly floor . ”
我们 不 想 一个 乱 地面 . ”

我们不希望楼层杂乱无章。

“ [oʊ] , [dɪd] ['dædi] [kʌm] [hoʊm] ? ” ['kwestʃənd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
“ Oh , did Daddy come home ? ” questioned Marjorie .
“ 哦 , 做过 爸爸 来 家 ? ” 被质问 玛乔丽 .

“哦，爸爸回家了吗？”玛乔丽问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['dædi] . ”
“ No , not Daddy . ”
“ 不 , 不是 爸爸 . ”

“不，不是爸爸。”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

“ [oʊ] , [dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rest] .
“ Oh , just somebody who wants to keep quiet this morning and rest .
“ 哦 , 只是 某人 WHO 想要 到 保持 安静的 这 早晨 和 休息 .

“哦，只是有人想今天早上安静地休息一下。”

” ['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kjʊriəs] !
” Wasn't that enough to make a person curious !
” 不是 那 足够的 到 制作 一个 人 好奇的 !

“难道这还不足以引起人们的好奇心吗！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Of course it was !
的 课程 它 曾是 !

当然是这样!

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ʌŋk(ə)l][ɔːr] [ænt] ?
“ Is it uncle or aunt ?
“ 是 它 叔叔 或者 阿姨 ?

是叔叔还是阿姨?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [huːz] - ['kʌmpəni] - ?
" Who's - company - ?
" 谁是 - 公司 - ?

"谁的'公司'? "

" [bʌt; bət] ['mʌðər] ['oʊnli] [smaɪld] .
" But Mother only smiled .
" 但 母亲 仅有的 微笑 .

但母亲只是微笑着。

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll find out sometime , " she said .
" 你会 寻找 出去 有时 , " 她 说 .

"你总有一天会知道的,"她说。

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

"现在不要。

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
If I told you ,
如果 我 讲述 你 ,

如果我告诉你,

[juːd] [rʌn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]['mɑːrks] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [læst] [naɪt] [felt] [sɪk]
you'd run right up to Mark's room and the person who came last night felt sick
你会 跑步 正确的 向上 到 马克的 房间 和 这 人 WHO 来了 最后的 夜晚 毛毡 生病的
[ænd; ənd] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
and mustn't be disturbed .
和 不得 是 不安 .

你会直接跑到马克的房间，昨晚来过的人感觉不舒服，不能打扰他。

" [hʌmp] !
" Hump !
" 驼峰 !

"驼峰!

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] [meɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
The flowers were pushed into the paper May basket and she began to pick up
这 花朵 是 推动 进入 这 纸 可能 篮子 和 她 开始 到 挑选 向上
[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
the leaves and buds that had fallen on the floor .
这 树叶 和 花蕾 那 有 倒下 在 这 地面 .

她把花推进五月花篮里，然后开始捡起掉在地上的叶子和花苞。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" I think you might tell me , " she begged .
" 我 思考 你 可能 告诉 我 , " 她 乞求 .

"我想你或许会告诉我,"她恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [keɪm] .
" I want to know who came .
" 我 想 到 知道 WHO 来了 .

我想知道是谁来了。

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

"	But	Marjorie	got	no	answer	.
"	但	玛乔丽	得到	不	回答	.

但玛乔丽没有得到任何答复。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tiːz] ,

She	knew	it	wasn't	much	use	to	continue	to	tease	,
她	知道	它	不是	很多	使用	到	继续	到	逗	,

她知道继续戏弄对方也没什么用。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	she	resolved	to	find	out	who	it	was	.
但	她	已解决	到	寻找	出去	WHO	它	曾是	.

但她决心要查出是谁。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] [pər'suːd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

At	school	the	question	still	pursued	Marjorie	.
在	学校	这	问题	仍然	追击	玛乔丽	.

在学校里，这个问题仍然困扰着玛乔丽。

[wʊd] [mɑːrk] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

Would	Mark	come	home	and	want	his	room	and	,	if	he	did	,
会	标记	来	家	和	想	他的	房间	和	, 如果		他	做过	,

马克回家后会想要回他的房间吗？如果他想要，

[wʊd] [hiː; hi] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

would	he	know	who	was	there	?
会	他	知道	WHO	曾是	那里	?

他知道那里是谁吗?

['æftər] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hoʊm] [ænd; ənd][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [bæk]

After	school	she	dashed	home	and	burst	through	the	back	door	and	up	the	back
后	学校	她	虚线	家	和	爆裂	通过	这	后退	门	和	向上	这	后退

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

放学后，她飞奔回家，冲出后门，跑上后楼梯。

['mɑːrks] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Mark's	door	was	closed	.
马克的	门	曾是	关闭	.

马克的房门关着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] [pɪnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	paper	pinned	upon	it	.
那里	曾是	一个	纸	已置顶	之上	它	.

上面别着一张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['mʌðɚz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [pliːz] [dəunt][dɪ'stɜːrb] .

Mother's	writing	and	it	said	,	"	Please	don't	disturb	.
母亲的	写作	和	它	说	,	"	请	不	打扰	.

母亲的字迹是："请不要打扰。"

" [soʊ]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	So	Marjorie	passed	by	the	door	.
"	所以	玛乔丽	通过了	经过	这	门	.

于是玛乔丽从门口经过。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mʌðər] ['soʊɪŋ] .

She	went	into	Mother's	room	and	found	Mother	sewing	.
她	去	进入	母亲的	房间	和	成立	母亲	缝纫	.

她走进母亲的房间，发现母亲正在缝纫。

" ['iznt] ['kʌmpəni] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Isn't	company	ever	going	to	wake	up	?	"	she	asked	.
"	不是	公司	曾经	去	到	唤醒	向上	?	"	她	问	.

“公司难道永远都醒不来吗？”她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Am	I	never	to	know	who	is	there	?
"	是	我	绝不	到	知道	WHO	是	那里	?

“难道我永远都不知道那里是谁吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ['oʊnli][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	But	she	received	no	answer	only	a	smile	.
"	但	她	已收到	不	回答	仅有的	一个	微笑	.

但她没有得到任何回答，只得到了一个微笑。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [hoʊm] [naʊ] .

Dotty	was	home	now	.
多蒂	曾是	家	现在	.

多蒂回家了。

['dɑːti] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɑːrks] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

Dotty	didn't	know	who	was	in	Mark's	room	,	but	she	wasn't	curious	about	things	.
多蒂	没有	知道	WHO	曾是	在	马克的	房间	,	但	她	不是	好奇的	关于	事物	.

多蒂不知道马克房间里是谁，但她对这事并不好奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['peɪpər]['dɑːlz] ,

She	was	occupied	in	cutting	out	paper	dolls	,
她	曾是	占领	在	切割	出去	纸	娃娃	,

她正忙着剪纸娃娃。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

sitting	on	the	floor	in	the	sun	beside	the	window	.
坐着	在	这	地面	在	这	太阳	旁	这	窗户	.

坐在阳光下的窗边地板上。

" [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ?

"	What	happened	at	luncheon	?
"	什么	发生	在	午餐	?

午餐时发生了什么事?

" [æskt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ʌv; əv] ['dɑːti] [huː] [went] [tuː; tə]['kɪndərgɑːrt(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət]

"	asked	Marjorie	of	Dotty	who	went	to	kindergarten	and	came	home	at
"	问	玛乔丽	的	多蒂	WHO	去	到	幼儿园	和	来了	家	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

“玛乔丽问多蒂，她上幼儿园，中午回家。”

" [dɪd] ['enibɑːdi] [tɔːk] [ɪn] ['mɑːrks] [ruːm] [wen] ['mʌðər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] ?

"	Did	anybody	talk	in	Mark's	room	when	Mother	took	up	the	tray	?
"	做过	任何人	讲话	在	马克的	房间	什么时候	母亲	采取	向上	这	托盘	?

“母亲端起托盘的时候，马克房间里有人说话吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
Did you hear anything ?
做过 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

〃 ['dɑːti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
〃 Dotty shook her head .
〃 多蒂 摇晃 她 头 .

多蒂摇了摇头。

['dɪəri] [ˌem 'iː] !
Deary me !
亲爱的 我 !

我的天哪!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] !
And the door was closed !
和 这 门 曾是 关闭 !

门关上了!

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Marjorie decided to walk by it again .
玛乔丽 决定 到 走 经过 它 再次 .

玛乔丽决定再从那里走一圈。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
She waited and she listened .
她 等待 和 她 听着 .

她等待着，倾听着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] !
She heard nothing at all — no , not a sound , not a sound !
她 听到 没有什么 在 全部 — 不 , 不是 一个 声音 , 不是 一个 声音 !

她什么也没听到——不，一点声音也没有，一点声音也没有!

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Then the telephone bell rang and she ran down to answer it .
然后 这 电话 钟 响铃 和 她 跑 向下 到 回答 它 .

这时电话铃响了，她跑下楼去接电话。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['meɪbəl] .
The telephone call was from Mabel .
这 电话 称呼 曾是 从 梅布尔 .

电话是梅布尔打来的。

['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]
Mabel had been at school and
梅布尔 有 到过 在 学校 和

梅布尔当时正在上学，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
she wanted to know if Marjorie had solved the mystery .
她 通缉 到 知道 如果 玛乔丽 有 已解决 这 神秘 .

她想知道玛乔丽是否已经解开了这个谜团。

“ [huː] [keɪm] ?
“ Who came ?
“ WHO 来了 ?

谁来了?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
But Marjorie did not know .
但 玛乔丽 做过 不是 知道 .

但玛乔丽并不知道。

['meɪbəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɑːrdʒəriz] [ænt] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
Mabel suggested that it must be Marjorie's aunt who came from the West .
梅布尔 建议 那 它 必须 是 玛乔丽的 阿姨 WHO 来了 从 这 西方 .

梅布尔认为那一定是玛乔丽的姑妈从西部来的。

“ ['prɑːbəbli] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Probably that's it , ” she said .
“ 大概 那就是 它 , ” 她 说 .

“大概就是这样吧,”她说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [meɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][goʊ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] —
“ Why don't you make a May basket and go tie it on the door and —
“ 为什么 不 你 制作 一个 可能 篮子 和 去 领带 它 在 这 门 和 —
[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
and say something .
和 说 某物 .

“你为什么不做一个五月花篮，把它系在门上，然后说点什么呢？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]
You could tell from the voice , if it answered you , whether it was your
你 可以 告诉 从 这 嗓音 , 如果 它 回答 你 , 无论 它 曾是 你的
[ænt] [ɔːr][nɑːt] .
aunt or not .
阿姨 或者 不是 .

如果对方回答你，你就能从声音判断出是不是你的姑姑。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] .
” That was a good thought .
” 那 曾是 一个 好的 想法 .

“这真是个好主意。”

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [meɪ] ['bæskɪt] .
Marjorie set about making a paper May basket .
玛乔丽 放 关于 制作 一个 纸 可能 篮子 .

玛乔丽开始制作一个纸质五月花篮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mʌðər] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wer] ['mɑːrks] [dɔːr]
She heard Mother go up the front stairs and cross to the back where Mark's door
她 听到 母亲 去 向上 这 正面 楼梯 和 叉 到 这 后退 在哪里 马克的 门
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

她听到母亲走上前楼梯，穿过马路来到后门，马克的房门就在那里。

[ðen] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ] ['meɪbəlz] [sə'ʤestʃən; səg'ʤestʃən] .

Then	**,**	**having**	**made**	**the**	**basket**	**,**	**she**	**decided**	**to**	**try**	**Mabel's**	**suggestion**	**.**
然后	,	拥有	制成	这	篮子	,	她	决定	到	尝试	梅布尔的	建议	.

然后，在做好篮子之后，她决定尝试一下梅布尔的建议。

['mʌðər] [went] ['ɪntu:] ['mɑ:rks] [ru:m] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

Mother	**went**	**into**	**Mark's**	**room**	**,**	**came**	**out**	**and**	**went**	**downstairs**	**again**	**.**
母亲	去	进入	马克的	房间	,	来了	出去	和	去	楼下	再次	.

母亲走进马克的房间，出来后又下楼去了。

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] ['weɪtɪd] .

Marjorie	**waited**	**.**
玛乔丽	等待	.

玛乔丽等了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['sɔ:ftli] .

Then	**she**	**went**	**upstairs**	**softly**	**.**
然后	她	去	楼上	轻轻	.

然后她轻手轻脚地上了楼。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ti] [naʊ] ,

Mother	**was**	**in**	**the**	**living**	**-**	**room**	**with**	**Dotty**	**now**	**,**
母亲	曾是	在	这	活的	-	房间	和	多蒂	现在	,

母亲现在和多蒂在客厅里。

['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [kʌt] [ðə; ði] ['dɑ:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['mægəzi:n] [ʃi:t] .

playing	**and**	**helping**	**her**	**cut**	**the**	**dolls**	**out**	**of**	**a**	**big**	**magazine**	**sheet**	**.**
玩耍	和	帮助	她	切	这	娃娃	出去	的	一个	大的	杂志	床单	.

陪她玩，并帮她从一张大杂志纸上剪下玩偶。

[ðeɪ] [si:md] ['ɑ:kjupaɪd] .

They	**seemed**	**occupied**	**.**
他们	似乎	占领	.

他们似乎很忙。

[meɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hænd] ,

May	**basket**	**in**	**hand**	**,**
可能	篮子	在	手	,

手里拿着篮子，

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] ['tɪpˌtəʊd] [tɔ:rd] ['mɑ:rks] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn]

Marjorie	**tiptoed**	**toward**	**Mark's**	**door**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**paper**	**had**	**been**
玛乔丽	踮着脚尖	朝向	马克的	门	和	锯	那	这	纸	有	到过

['teɪkən] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] .

taken	**off**	**it**	**.**
已采取	离开	它	.

玛乔丽蹑手蹑脚地走向马克的门，发现门上的纸已经被撕掉了。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [meɪ]

She	**hung**	**the**	**May**
她	悬挂	这	可能

她把五月挂了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .

basket	**on**	**the**	**knob**	**and**	**knocked**	**.**
篮子	在	这	旋钮	和	敲门	.

把篮子放在旋钮上，然后敲了敲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] [gɪft] ?
“ **May** **I** **come** **and** **bring** **you** **a** **May** **Day** **gift** **?**
“ 可能 我 来 和 带来 你 一个 可能 天 礼物 ?

我可以来给您带一份五一节礼物吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
” **she** **softly** **suggested** **to** **the** **closed** **door** **.**
” 她 轻轻 建议 到 这 关闭 门 .

她对着紧闭的房门轻声说道。

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət] ['mʌðər] !
But **right** **here** **,** **who** **should** **appear** **but** **Mother** **!**
但 正确的 这里 , WHO 应该 出现 但 母亲 !

但就在这里，出现的竟然是母亲!

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **I'll** **take** **the** **basket** **in** **for** **you** **,** **dear** **,** **”** **she** **smiled** **.**
“ 患病的 拿 这 篮子 在 为了 你 , 亲爱的 , ” 她 微笑 .

“亲爱的，我来帮你把篮子拿进去吧。”她笑着说。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
Marjorie **was** **quite** **aware** **of** **the** **wicked** **twinkle** **in** **her** **eye** **.**
玛乔丽 曾是 相当 意识到的 的 这 邪恶 闪烁 在 她 眼睛 .

玛乔丽很清楚她眼中那狡黠的光芒。

“ ['dɑːti] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Dotty** **wants** **you** **to** **help** **her** **downstairs** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 多蒂 想要 你 到 帮助 她 楼下 , ” 她 说 .

“多蒂想让你帮她下楼，”她说。

[soʊ] [ˌdaʊn'sterz] [went] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
So **downstairs** **went** **Marjorie** **.**
所以 楼下 去 玛乔丽 .

于是玛乔丽下楼了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hæf] [wei] [æz; əz] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn][wɪð; wɪθ]
She **stopped** **half** **way** **as** **Mother** **opened** **the** **mysterious** **door** **and** **passed** **in** **with**
她 停止 一半 方式 作为 母亲 打开 这 神秘 门 和 通过了 在 和
[ðə; ði] [meɪ] ['bæskɪt] .
the **May** **basket** **.**
这 可能 篮子 .

她走到一半停了下来，这时母亲打开了那扇神秘的门，提着五月花篮走了进去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
She **saw** **nothing** **.**
她 锯 没有什么 .

她什么也没看见。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
She **heard** **nothing** **.**
她 听到 没有什么 .

她什么也没听到。

[naʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [dʒʌst] ['dredf(ə)l] !
Now **,** **wasn't** **that** **just** **dreadful** **!**
现在 , 不是 那 只是 可怕 !

真是太可怕了!

['mɑːrdʒəriz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [help]

Marjorie's	**curiosity**	**was**	**much**	**bigger**	**than**	**ever**	**but**	**she**	**went**	**down**	**to**	**help**
玛乔丽的	好奇心	曾是	很多	大	比	曾经	但	她	去	向下	到	帮助

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

darling	**little**	**sister**	**,**
亲爱的	小的	姐姐	,

玛乔丽的好奇心比以往任何时候都更加强烈，但她还是下去帮助了她亲爱的妹妹。

['dɑːti] , [kʌt] ['peɪpər] ['dɑːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʃiːt] .

Dotty	**,**	**cut**	**paper**	**dolls**	**out**	**of**	**the**	**fashion**	**sheet**	**.**
多蒂	,	切	纸	娃娃	出去	的	这	时尚	床单	.

多蒂用时装图纸剪出纸娃娃。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [fɔːr; fər] ['dɑːti] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]

But	**while**	**she**	**cut**	**for**	**Dotty**	**,**	**she**	**kept**	**wondering**	**and**	**wondering**	**and**
但	尽管	她	切	为了	多蒂	,	她	保留	好奇	和	好奇	和

['wʌndərɪŋ] .

wondering	**.**
好奇	.

但当她为多蒂剪衣服时，她却一直在想，想，想。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiːd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['peɪpər] [ænd; ənd] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	**decided**	**that**	**she'd**	**write**	**a**	**note**	**upon**	**some**	**paper**	**and**	**slip**	**it**	**under**	**the**
她	决定	那	棚	写	一个	笔记	之上	一些	纸	和	滑	它	在下面	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] :

door	**and**	**say**	**on**	**the**	**paper**	**:**
门	和	说	在	这	纸	:

她决定写张纸条，从门缝塞进去，纸条上写着：

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**mysterious**	**stranger**	**?**
WHO	是	你	,	神秘	陌生人	?

神秘的陌生人，你是谁?

[pliːz] ['ænsər] ?

Please	**answer**	**?**
请	回答	?

请问如何回答?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ænti] ?

Are	**you**	**Auntie**	**?**
是	你	阿姨	?

你是阿姨吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ænti] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [pliːz] .

If	**you**	**are**	**Auntie**	**,**	**let**	**me**	**know**	**,**	**please**	**.**
如果	你	是	阿姨	,	让	我	知道	,	请	.

如果你是阿姨，请告诉我。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**see**	**you**	**.**
我	想	到	看	你	.

我要见你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mʌðɝz] [frend] , [mɪs] [felps] , [pliːz]

If	**you**	**are**	**Mother's**	**friend**	**,**	**Miss**	**Phelps**	**,**	**please**
如果	你	是	母亲的	朋友	,	错过	菲尔普斯	,	请

如果您是母亲的朋友，菲尔普斯小姐，请

[['piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[tel] [ˌem ˈiː] ?

tell	**me**	**?**
告诉	我	?

告诉我?

['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ,

Mother	**says**	**you**	**want**	**to**	**be**	**quiet**	**,**	**so**	**I**	**can't**	**come**	**in**	**,**
母亲	说道	你	想	到	是	安静的	,	所以	我	不能	来	在	,

妈妈说你想安静点，所以我不能进去。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [pliːz] , [pliːz] [pʊt][æn; ən] ['ænsər] ['ʌndər] [jʊr; jər]

but	**I**	**want**	**to**	**know**	**who**	**you**	**are**	**—**	**please**	**,**	**please**	**put**	**an**	**answer**	**under**	**your**
但	我	想	到	知道	WHO	你	是	—	请	,	请	放	一个	回答	在下面	你的

[dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

door	**for**	**me**	**.**
门	为了	我	.

但我很想知道你是谁——请你把答案放在门下给我吧。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

Marjorie	**.**
玛乔丽	.

玛乔丽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] .

That	**was**	**what**	**she**	**did**	**do**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**last**	**doll**	**had**	**been**	**cut**	**out**	**.**
那	曾是	什么	她	做过	做	作为	很快	作为	这	最后的	玩具娃娃	有	到过	切	出去	.

最后一个娃娃剪下来之后，她立刻就这么做了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['getɪŋ] [tiː] .

At	**the**	**time**	**,**	**Mother**	**was**	**busy**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**getting**	**tea**	**.**
在	这	时间	,	母亲	曾是	忙碌的	在	这	厨房	,	获得	茶	.

当时，母亲正在厨房忙着泡茶。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz] .

Dotty	**was**	**still**	**playing**	**with**	**the**	**dolls**	**.**
多蒂	曾是	仍然	玩耍	和	这	娃娃	.

多蒂还在玩娃娃。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kræk] .

Marjorie	**slipped**	**upstairs**	**and**	**tucked**	**the**	**paper**	**beneath**	**the**	**crack**	**.**
玛乔丽	滑倒了	楼上	和	塞进去	这	纸	下面	这	裂缝	.

玛乔丽悄悄溜上楼，把纸塞进了缝隙里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [tuː; tə] [ə'trækt]

As	**she**	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**paper**	**,**	**she**	**gave**	**it**	**a**	**wiggle**	**to**	**attract**
作为	她	来了	到	这	结尾	的	这	纸	,	她	给予	它	一个	扭动	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

当她读到文章末尾时，她晃了晃文章，以吸引别人的注意。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [æz; əz] ['mʌðər] [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][nɑːt]

She	**hadn't**	**dared**	**to**	**speak**	**again**	**as**	**Mother**	**said**	**the**	**mysterious**	**person**	**must**	**not**
她	之前没有	敢于	到	说话	再次	作为	母亲	说	这	神秘	人	必须	不是

[biː; bi] ['trʌbld] .

be	**troubled**	**.**
是	麻烦	.

她不敢再开口说话了，因为母亲说不能打扰那个神秘人。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ['mʌðər] [ə'pɪrd] !

As	**the**	**paper**	**disappeared**	**under**	**the**	**door**	**Mother**	**appeared**	**!**
作为	这	纸	消失	在下面	这	门	母亲	出现	!

纸张刚从门缝下消失，妈妈就出现了!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	came	bringing	a	napkin	and	tray	with	something	hot	upon	it	.
她	来了	带来	一个	餐巾	和	托盘	和	某物	热的	之上	它	.

她端着餐巾和托盘走了过来，托盘上放着热乎乎的食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː]['mɑːrks] [ruːm] .

She	was	going	to	take	this	into	Mark's	room	.
她	曾是	去	到	拿	这	进入	马克的	房间	.

她打算把这个带到马克的房间里。

“ ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] .

“	Marjorie	,	”	she	reproved	.
“	玛乔丽	,	”	她	责备	.

“玛乔丽，”她责备道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [soʊ] ['kjʊriəs] ?

“	Are	you	still	so	curious	?
“	是	你	仍然	所以	好奇的	?

你还这么好奇吗?

[wel] , [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] .

Well	,	run	away	now	.
出色地	,	跑步	离开	现在	.

快跑吧。

” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [hɜːrd] ['mʌðər] ['spiːkɪŋ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] !

”	Marjorie	waited	in	the	hall	and	heard	Mother	speaking	—	but	nothing	else	!
”	玛乔丽	等待	在	这	大厅	和	听到	母亲	请讲	—	但	没有什么	别的	!

“玛乔丽在走廊里等着，听到母亲说话——但除此之外什么也没听到！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [soʊ]['oʊpənli][bʌt; bət] [wen] ['mʌðər] [æt; ət][læst] [keɪm] [aʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz] ,

She	was	almost	ashamed	to	pursue	the	mystery	so	openly	but	when	Mother	at	last	came	out	bringing	the	tray	and	the	empty	dishes	,
她	曾是	几乎	羞愧	到	追求	这	神秘	所以	公然	但	什么时候	母亲	在	最后的	来了	出去	带来	这	托盘	和	这	空的	菜肴	,

她几乎羞于如此明目张胆地追寻这个谜团，但当母亲最终端着托盘和空盘子出来时，

[ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] ['hændɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

she	laughingly	handed	Marjorie	an	answer	to	the
她	笑着	递交	玛乔丽	一个	回答	到	这

她笑着递给玛乔丽一份答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['letər] .

letter	.
信	.

信。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [streɪndʒ] [skrɔːl] [ðæt] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] :

It	said	in	strange	scrawls	that	betrayed	nothing	of	who	had	written	them	:
它	说	在	奇怪的	潦草的字迹	那	背叛	没有什么	的	WHO	有	书面	他们	:

上面用奇怪的潦草字迹写着，丝毫看不出是谁写的：

[pliːz] , [aɪ] [fiːl] [sɪk] .
Please , I feel sick .
请 , 我 感觉 生病的 .

求求你，我感觉不舒服。

[juːl] [siː] [ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['betər] .
You'll see me sometime when I am better .
你会 看 我 有时 什么时候 我 是 更好的 .

等我身体好些了，你会再来看我的。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
I just want to sleep now .
我 只是 想 到 睡觉 现在 .

我现在只想睡觉。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['mɪstəri] .
The Mysterious Mystery .
这 神秘 神秘 .

神秘的谜团。

['mɑːrdʒɔɨ, 'mɑːrdʒri] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fraund] .
Marjorie laughed and then she frowned .
玛乔丽 笑了 和 然后 她 皱眉 .

玛乔丽笑了，然后皱起了眉头。

[naʊ] , [waɪ] ['kudnt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] - [huː'evər] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] !
Now , why couldn't that person - whoever - it - was have signed a name !
现在 , 为什么 不能 那 人 - 谁 - 它 - 曾是 有 签名 一个 姓名 !

那么，那个人（不管是谁）为什么不能签个名字呢！

[waɪ] [nɑːt] !
Why not !
为什么 不是 !

为什么不呢！

“ [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['mɑːrks] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [wel] ?
“ How long before the person in Mark's room will be well ?
“ 如何 长的 前 这 人 在 马克的 房间 将要 是 出色地 ?

“马克房间里的那个人多久才能康复？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [oʊ] , [suːn] , ” [rɪˈplaɪd] ['mʌðər] .
“ Oh , soon , ” replied Mother .
“ 哦 , 很快 , ” 回复 母亲 .

“哦，快了，”母亲回答道。

“ [aɪ][hoʊp] ['veri] [suːn] . ”
“ I hope very soon . ”
“ 我 希望 非常 很快 . ”

“我希望很快就能实现。”

“ [wʌt] [taɪm] ?
“ What time ?
“ 什么 时间 ?

“什么时候?

[wɪl] [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [tiː] - [taɪm] ? ”
Will I know who it is by tea - time ? ”
将要 我 知道 WHO 它 是 经过 茶 - 时间 ? ”

下午茶时间之前我能知道是谁吗?

“ ['meɪbi] . ”
“ Maybe . ”
“ 或许 . ”

“或许。”

“ [oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
“ Oh , deary me !
“ 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [said] .
” Marjorie sighed .
” 玛乔丽 叹了口气 .

玛乔丽叹了口气。

“ [wel] , [aɪv] [traɪd] ['evri] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well , I've tried every way I can to find out , ” she said .
“ 出色地 , 我已经 尝试 每一个 方式 我 能 到 寻找 出去 , ” 她 说 .

“嗯，我已经想尽一切办法去查明真相了，”她说。

“ [pərˈhæps][aɪˈd] ['betər] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Perhaps I'd better forget about it .
“ 也许 ID 更好的 忘记 关于 它 .

“或许我最好还是忘了这件事吧。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][hoʊm] - [wɜːrk][fɔːr; fər] [skuːl] [soʊ][aɪ][kæn; kən][fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to do my home - work for school so I can forget about it .
我是 去 到 做 我的 家 - 工作 为了 学校 所以 我 能 忘记 关于 它 .

我打算做完学校作业，这样就能把这件事忘掉。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] , ['peɪpər][ænd; ənd] [bʊks] .
” And she sat down at the library table with pencil , paper and books .
” 和 她 卫星 向下 在 这 图书馆 桌子 和 铅笔 , 纸 和 图书 .

于是她坐在图书馆的桌子旁，桌上放着铅笔、纸和书。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !
But still , nothing happened !
但 仍然 , 没有什么 发生 !

但是，什么也没发生！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Then it grew twilight and the light was lit in the dining - room .
然后 它 生长 暮 和 这 光 曾是 点燃 在 这 用餐 - 房间 .

随后天色渐暗，餐厅里亮起了灯。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [roʊz] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Marjorie rose and set the supper - table as usual .
玛乔丽 玫瑰 和 放 这 晚餐 - 桌子 作为 通常 .

玛乔丽起身，像往常一样摆好餐桌。

“ [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [set] , ['mʌðər] ?
“ How many places shall I set , Mother ?
“ 如何 许多 地方 将 我 放 , 母亲 ?

“母亲，我应该摆放多少张桌子呢？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ][dəunt]
“ I don't
“ 我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] ['eni] [mɔːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
really mean to be curious any more — but you see , I must know .
真的 意思是 到 是 好奇的 任何 更多的 — 但 你 看 , 我 必须 知道 .

我真的不想再有好奇心了——但是你知道，我必须知道。

[mɑːrk] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tə'naɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dædi] — ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] — [ænd; ənd]
Mark will be home tonight and there will be Daddy — he'll be here — and
标记 将要 是 家 今晚 和 那里 将要 是 爸爸 — 地狱 是 这里 — 和
[ðeəz; ðəz][juː; jʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
there's you and there's me and ,
有 你 和 有 我 和 ,

马克今晚会回家，爸爸也会在家——他会在这里——还有你，还有我，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
I suppose The Mystery will be down , will it ? ”
我 认为 这 神秘 将要 是 向下 , 将要 它 ? ”

我猜“神秘”网站应该已经关闭了，对吧?

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] , ” ['ænsər] ['mʌðər] , “ [bʌt; bət] [wiːl] ['oʊnli] [niːd] [fɔːr] ['pleɪsɪz] .
“ The Mystery will be down , ” answered Mother , “ but we'll only need four places .
“ 这 神秘 将要 是 向下 , ” 回答 母亲 , “ 但 出色地 仅有的 需要 四 地方 .

“神秘号将会停航，”母亲回答说，“但我们只需要四个地方。”

” [bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [mɑːrk] .
” But right here into the room came Mark .
” 但 正确的 这里 进入 这 房间 来了 标记 .

“但就在这时，马克走进了房间。”

“ [hə'loʊ] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
“ Hello , ” he greeted Marjorie .
“ 你好 , ” 他 问候 玛乔丽 .

“你好，”他向玛乔丽打招呼。

“ [seɪ] , [ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɑ͡ɹdʒ] !
“ Say , that's one on you for curiosity , Marj !
“ 说 , 那就是 一 在 你 为了 好奇心 , 玛吉 !

“哎，玛吉，这都怪你好奇心太强了！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] !
But the May basket was a peach !
但 这 可能 篮子 曾是 一个 桃 !

但五月份的篮子里装的是个桃子!

[aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] ['mʌðər] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [els] [juːd] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk]
I'd have called to you only Mother said I mustn't else you'd be in and talk
ID 有 称为 到 你 仅有的 母亲 说 我 不得 别的 你会 是 在 和 讲话
[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [felt] ['prɪti] [sɪk] ,
to me and I felt pretty sick ,
到 我 和 我 毛毡 漂亮的 生病的 ,

我本来想给你打电话的，可是妈妈说我不能打，不然你会进来跟我说话，我当时感觉很不舒服。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你!

[aɪ][gɑːt] [sɪk] [æt; ət] ['dʒɪmiz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['telifəund] [hoʊm] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [went]

I	got	sick	at	Jimmie's	house	and	they	telephoned	home	here	the	night	I	went
我	得到	生病的	在	吉米的	房子	和	他们	电话	家	这里	这	夜晚	我	去

[ə'weɪ] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

away	after	you	were	asleep	.
离开	后	你	是	睡着了	.

我在吉米家生病了，在你睡着后我离开的那天晚上，他们打电话回家。

['mʌðər] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [raɪt] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ,

Mother	thought	I'd	better	come	right	home	,	if	I	was	going	to	be	sick	,
母亲	想法	ID	更好的	来	正确的	家	,	如果	我	曾是	去	到	是	生病的	,

妈妈觉得如果我生病了，最好马上回家。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər][kɑːr] — [its] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] ,

so	they	sent	me	home	late	at	night	in	their	car	—	it's	a	joke	on	you	,
所以	他们	发送	我	家	晚的	在	夜晚	在	他们的	车	—	它是	一个	开玩笑	在	你	,

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

Marjorie	.
玛乔丽	.

所以他们深夜用他们的车把我送回家——玛乔丽，你真是个笑话。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ?

How	about	a	Mysterious	Stranger	?
如何	关于	一个	神秘	陌生人	?

神秘陌生人怎么样?

〞 ['mʌðər] [læft] .

〞	Mother	laughed	.
〞	母亲	笑了	.

母亲笑了。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [dɪd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

And	so	,	too	,	did	Marjorie	.
和	所以	,	也	,	做过	玛乔丽	.

玛乔丽也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [beɪts] ['gɝːlz]

The	Two	Little	Bates	Girls
这	二	小的	贝茨	女孩们

贝茨家的两个小女孩

[ðə; ði][dʒuːn] [sər'praɪz]

THE	JUNE	SURPRISE
这	六月	惊喜

六月惊喜

[ðə; ði] [fɔːr] - [liːf] ['kloʊvər] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['dʒuːnz][fɜːrst] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prest] [fɔːr] - [liːf]

The	four	-	leaf	clover	that	came	in	June's	first	pocket	was	a	pressed	four	-	leaf
这	四	-	叶子	三叶草	那	来了	在	六月的	第一的	口袋	曾是	一个	按下	四	-	叶子

['kloʊvər] [mɑːrkt] ,

clover	marked	,
三叶草	标记	,

六月第一个口袋里的四叶草是压制的四叶草，上面标有：

" [tuː; tə] [help] [ɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [taɪm] .

"	To	help	in	examination	time	.
"	到	帮助	在	考试	时间	.

"帮助备考。"

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒuːn] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [beɪts] ['gɝːlz] "

"	The	story	that	came	in	the	other	June	pocket	was	"	The	Two	Little	Bates	Girls	"
"	这	故事	那	来了	在	这	其他	六月	口袋	曾是	"	这	二	小的	贝茨	女孩们	"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] :

and	it	was	labelled	:
和	它	曾是	标签	:

"六月另一封信里的故事是《贝茨家的两个小女孩》，它的标签是：

" [riːd] [ænd; ənd]['oʊpən]['æftər][jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

"	Read	and	open	after	your	arithmetic	examination	is	over	.
"	读	和	打开	后	你的	算术	考试	是	超过	.

"等你的算术考试结束后再阅读和打开。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

"[第 103 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [beɪts] ['gɝːlz]

The	Two	Little	Bates	Girls
这	二	小的	贝茨	女孩们

贝茨家的两个小女孩

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'laɪk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['sɪstər] — [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]

They	were	not	at	all	alike	and	they	were	not	even	sisters	—	those	two	little
他们	是	不是	在	全部	同样	和	他们	是	不是	甚至	姐妹	—	那些	二	小的

[beɪts] ['gɝːlz] .

Bates	girls	.
贝茨	女孩们	.

她们一点也不像，甚至都不是姐妹——那两个贝茨家的小女孩。

[wʌn] [hæd; həd] ['kɜːrli] [laɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɑːbd] - [ɔːf] [blæk] [her] .

One	had	curly	light	hair	and	the	other	had	bobbed	-	off	black	hair	.
一	有	卷曲	光	头发	和	这	其他	有	波波德	-	离开	黑色的	头发	.

一个留着浅色卷发，另一个留着黑色短发。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [plʌmp] .

One	was	slender	and	the	other	was	plump	.
一	曾是	苗条	和	这	其他	曾是	丰满	.

一个身材苗条，另一个身材丰满。

[wʌn] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [braʊn] [wʌnz] [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] [æz; əz]

One	had	blue	eyes	and	the	other	had	brown	ones	and	both	were	as
一	有	蓝色的	眼睛	和	这	其他	有	棕色的	一个	和	两个都	是	作为

['dɪfrənt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

different	as	different	could	be	,
不同的	作为	不同的	可以	是	,

一个有着蓝色的眼睛，另一个有着棕色的眼睛，两人性格迥异。

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [bəuθ] [keɪm] [ə'pɑːn] [mɪs] ['kɛnədiːz] [skuːl] [roʊl] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

though	the	names	of	both	came	upon	Miss	Kennedy's	school	roll	one	after	the	other	;
尽管	这	姓名	的	两个都	来了	之上	错过	肯尼迪的	学校	卷	一	后	这	其他	;

尽管这两个名字先后出现在肯尼迪小姐的学校名册上；

[fɜːrst] ['meimi] [ænd; ənd] [ðen] ['meri] .

first	Mamie	and	then	Mary	.
第一的	玛米	和	然后	玛丽	.

先是玛米，然后是玛丽。

['meri] [hæd; həd] [laɪt] [kəːlz] [ðæt] [bɑːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wei] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [klæs] ,

Mary	had	light	curls	that	bobbed	in	a	lively	way	even	in	arithmetic	class	,
玛丽	有	光	卷发	那	波波德	在	一个	热闹	方式	甚至	在	算术	班级	,

玛丽有一头浅色的卷发，即使在算术课上，头发也会活泼地上下摆动。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rædər] [səb'duːd] [baɪ] [hɑːrd] ['prɔːbləms] [ðæt] [mɪs] ['kenədi] [set] .

where	everything	was	rather	subdued	by	hard	problems	that	Miss	Kennedy	set	.
在哪里	一切	曾是	相当	低沉的	经过	难的	问题	那	错过	肯尼迪	放	.

肯尼迪小姐提出的难题让一切都显得有些压抑。

['meimi] [beɪts] [hæd; həd] [bɑːbd] [blæk] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

Mamie	Bates	had	bobbed	black	hair	that	had	a	way	of	falling	over	her
玛米	贝茨	有	波波德	黑色的	头发	那	有	一个	方式	的	坠落	超过	她

['fɔːrhed] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [wɜːrk] — [ɪn] [briːf] ,

forehead	when	she	was	bending	over	work	—	in	brief	,
前额	什么时候	她	曾是	弯曲	超过	工作	—	在	简短的	,

玛米·贝茨留着齐耳的黑色短发，每当她弯腰工作时，头发总会垂到额前——简而言之，

['meri] [beɪts] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['meimi] [beɪts] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

Mary	Bates	was	lively	and	Mamie	Bates	was	not	.
玛丽	贝茨	曾是	热闹	和	玛米	贝茨	曾是	不是	.

玛丽·贝茨活泼开朗，而玛米·贝茨则不然。

['meimi] [beɪts] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

Mamie	Bates	acknowledged	that	arithmetic	was	about	the	hardest
玛米	贝茨	已确认	那	算术	曾是	关于	这	最难

玛米·贝茨承认，算术是最难的科目之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[θɪŋ] [ɪn] [skuːl] [bʌt; bət] ['meri] [beɪts] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

thing	in	school	but	Mary	Bates	said	it	was	easy	,
事物	在	学校	但	玛丽	贝茨	说	它	曾是	简单的	,

学校里发生的事，但玛丽·贝茨说很容易。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [mɪs] ['kɛnədi:z] [blu:] ['pens(ə)l] [went] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪg] [blu:]

even	though	Miss	Kennedy's	blue	pencil	went	over	her	paper	and	made	big	blue
甚至	尽管	错过	肯尼迪的	蓝色的	铅笔	去	超过	她	纸	和	制成	大的	蓝色的

[krɔsiz] [ðæt] [ment] “ [rɔ:ŋ] ” [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] ['meimi] [ɪn]

crosses	that	meant	“	Wrong	”	as	often	as	they	crossed	the	papers	of	Mamie	in
十字架	那	意思是	“	错误的	”	作为	经常	作为	他们	交叉	这	文件	的	玛米	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

尽管肯尼迪小姐的蓝铅笔在她纸上画了很多大大的蓝色十字，表示“错误”，就像他们用同样的方式在玛米的纸上画十字一样。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

It	ought	not	to	have	been	so	.
它	应该	不是	到	有	到过	所以	.

事情本不该如此。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [mɪs] ['kenədi] [meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['meimi] [ænd; ənd]

Nevertheless	the	first	quarterly	report	that	Miss	Kennedy	made	out	for	Mamie	and
尽管如此	这	第一的	季刊	报告	那	错过	肯尼迪	制成	出去	为了	玛米	和

['meri] [beɪts] ['ræŋkt] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] — ['sev(ə)nti] - [sɪks] [pər'sent] !

Mary	Bates	ranked	them	side	by	side	—	seventy	-	six	percent	!
玛丽	贝茨	排名	他们	边	经过	边	—	七十	-	六	百分比	!

然而，肯尼迪小姐为玛米和玛丽·贝茨制作的第一份季度报告将她们并列排名——76%！

[ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] [haɪ] [mɑ:rk] ; [mɪs] ['kenədi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][bəuθ][ma:rks] .

That's	not	a	high	mark	;	Miss	Kennedy	shook	her	head	over	both	marks	.
那就是	不是	一个	高的	标记	;	错过	肯尼迪	摇晃	她	头	超过	两个都	标记	.

这分数并不高；肯尼迪小姐对这两个分数都摇了摇头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !

It	was	surely	nothing	to	be	proud	of	!
它	曾是	一定	没有什么	到	是	自豪的	的	!

这绝对没什么值得骄傲的！

['meri] [beɪts] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] .

Mary	Bates	refused	to	show	her	report	.
玛丽	贝茨	拒绝	到	展示	她	报告	.

玛丽·贝茨拒绝出示她的报告。

['meimi] [beɪts] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['woʊfəli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [best]

Mamie	Bates	hung	her	head	woefully	and	explained	that	she	had	tried	the	best
玛米	贝茨	悬挂	她	头	可悲地	和	解释	那	她	有	尝试	这	最好的

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

she	knew	how	—	which	was	right	.
她	知道	如何	—	哪个	曾是	正确的	.

玛米·贝茨悲伤地低下了头，解释说她已经尽力了——这才是正确的。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ]['i:v(ə)n]['hɑ:rdər][nekst]['kwɔ:rtər] .

Both	of	them	decided	to	try	even	harder	next	quarter	.
两个都	的	他们	决定	到	尝试	甚至	更难	下一个	四分之一	.

他们俩决定下个季度更加努力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][traɪ] .

And	they	did	try	.
和	他们	做过	尝试	.

他们确实尝试过了。

['meimi] [beɪts] ['maʊntɪd] [ʌp] [tu:; tə] ['eɪti] [pər'sent] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ə'tʃi:vd]
Mamie Bates mounted up to eighty percent , and in one examination , she achieved
玛米 贝茨 安装 向上 到 八十 百分比 , 和 在 一 考试 , 她 已达成
['eɪti] - [θri:] !
eighty - three !
八十 - 三 !

玛米·贝茨的成绩最高达到 80%，在一次考试中，她甚至达到了 83%！

“ [nekst] [taɪm] , ” ['ɜ:dʒd] [mɪs] ['kenədi] , “ [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eɪti] - [faɪv] !
“ Next time , ” urged Miss Kennedy , “ see if you can't make it eighty - five !
“ 下一个 时间 , ” 敦促 错过 肯尼迪 , “ 看 如果 你 不能 制作 它 八十 - 五 !

“下次，”肯尼迪小姐催促道，“看看你能不能做到八十五岁！”

” ['meri] [beɪts] [dɪd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [mɑ:rk] .
” Mary Bates did not tell her mark .
” 玛丽 贝茨 做过 不是 告诉 她 标记 .

玛丽·贝茨没有告诉她的目标。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt]
It may have been that she was ashamed of it or it may have been that
它 可能 有 到过 那 她 曾是 羞愧 的 它 或者 它 可能 有 到过 那
[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bræg] .
she did not want to brag .
她 做过 不是 想 到 吹牛 .

或许是因为她对此感到羞愧，或许是因为她不想炫耀。

['noʊbɑ:di] [nu:] [wɪtʃ] .
Nobody knew which .
无人 知道 哪个 .

谁也不知道是哪一个。

[bʌt; bət] [wen] ['meimi] [beɪts] [went] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi]
But when Mamie Bates went home , she
但 什么时候 玛米 贝茨 去 家 , 她

但当玛米·贝茨回家时，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[toʊld] [hɜ:r; hər] ['dædi] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['eɪti] - [θri:] [pər'sent] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dædi] [smaɪld]
told her daddy all about that eighty - three percent and her daddy smiled
讲述 她 爸爸 全部 关于 那 八十 - 三 百分比 和 她 爸爸 微笑
[ænd; ənd] [sed] , “ [wel] ,
and said , “ Well ,
和 说 , “ 出色地 ,

她把那百分之八十三的事都告诉了她爸爸，她爸爸笑着说：“嗯，

[ɪf] [ju:l] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ['naɪnti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] ,
if you'll make the next one ninety instead of eighty - five ,
如果 你会 制作 这 下一个 一 九十 反而 的 八十 - 五 ,

如果你能把下一个改成九十而不是八十五，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ki:p] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌðər] [maːrks] [ə'bʌv] ['eɪti] - [θri:] ['æftər] [ðæt] ,
and if you'll keep all the other marks above eighty - three after that ,
和 如果 你会 保持 全部 这 其他 标记 多于 八十 - 三 后 那 ,

如果你之后能保持其他所有分数都在八十三分以上，

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔ:rtər] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [moʊst] ? ”
by the end of the next quarter you shall have — What do you want most ? ”
经过 这 结尾 的 这 下一个 四分之一 你 将 有 — 什么 做 你 想 最多 ? ”

到下个季度末，你将拥有——你最想要什么？

“ [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] , ” [læft] ['meimi] .
“ A pony and a cart , ” laughed Mamie .
“ 一个 小马 和 一个 大车 , ” 笑了 玛米 .

“一匹小马和一辆马车，”玛米笑着说。

“ [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dædi] .
“ A pony and a cart , ” repeated daddy .
“ 一个 小马 和 一个 大车 , ” 重复 爸爸 .

“一匹小马和一辆马车，”爸爸重复道。

“ [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kɑːrt] !
“ A real live pony and a basket cart !
“ 一个 真实的 居住 小马 和 一个 篮子 大车 !

“一匹真正的活小马和一辆篮子车！”

” [huˈreɪ] !
” Hooray !
” 万岁 !

“好耶！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][kɑːrt] !
Think of it — a pony and a pony cart !
思考 的 它 — 一个 小马 和 一个 小马 大车 !

想想看——一匹小马和一辆小马车！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['meimi] [beɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
That was the way things stood with Mamie Bates during the last quarter of the
那 曾是 这 方式 事物 站立 和 玛米 贝茨 期间 这 最后的 四分之一 的 这
[jɪr] [ɪn] [mɪs] ['kɛnədiːz] [ruːm] .
year in Miss Kennedy's room .
年 在 错过 肯尼迪的 房间 .

在肯尼迪小姐的房间里，玛米·贝茨在年底最后一个季度的情况就是这样。

[ðə; ði] [blæk] [bɑːbd] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The black bobbed hair fell over her eyes more industriously than ever as she
这 黑色的 波波德 头发 跌倒 超过 她 眼睛 更多的 勤奋地 比 曾经 作为 她
[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]['prɔːbləms][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .
bent over her problems in arithmetic .
弯曲 超过 她 问题 在 算术 .

她低头做算术题时，黑色的波波头比以往任何时候都更加用力地垂落在她眼前。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] ['meimi] ['beɪtsɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [test] ['pepərz] [iːtʃ] ['fraɪdeɪ][ðer; ðər]
In the margins of Mamie Bates's examination and test papers each Friday there
在 这 边距 的 玛米 贝茨 考试 和 测试 文件 每个 星期五 那里
[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [sʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][æz; əz] ,
began to appear such delectable written words as ,
开始 到 出现 这样的 美味的 书面 字 作为 ,

每周五，玛米·贝茨的试卷和测验卷的空白处都会出现一些妙趣横生的文字，例如：

“ [wel] [dʌn] , ['meimi] .
“ Well done , Mamie .
” 出色地 完毕 , 玛米 .

“做得好，玛米。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [bluː] [krɔsiz] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɪr] — [oʊ] , [noʊ] !
” But the big blue crosses didn't quite disappear — oh , no !
” 但 这 大的 蓝色的 十字架 没有 相当 消失 — 哦 , 不 !

“但是那些巨大的蓝色十字架并没有完全消失——哦，不！

['meri] [beɪts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maːrks][tuː; tə][hɜːr'self] .

Mary	**Bates**	**continued**	**to**	**keep**	**her**	**marks**	**to**	**herself**	**.**
玛丽	贝茨	持续	到	保持	她	标记	到	她自己	.

玛丽·贝茨继续对自己的分数秘而不宣。

['veri] ['rerli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] ['eni] .

Very	**rarely**	**did**	**she**	**show**	**any**	**.**
非常	很少	做过	她	展示	任何	.

她极少表现出来。

[ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃoʊ] [wəːnt, weənt][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] - ['pepərz] .

Those	**that**	**she**	**did**	**show**	**weren't**	**so**	**bad**	**as**	**some**	**of**	**the**	**other**	**girls**	**'**	**papers**	**.**
那些	那	她	做过	展示	不是	所以	坏的	作为	一些	的	这	其他	女孩们	-	文件	.

她展示的那些作品，比其他一些女孩的论文要好一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər]

But	**there**
但	那里

但是那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] “ [wel] [dʌn] , ['meri] , ” [ɑːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

never	**seemed**	**to**	**be**	**“**	**Well**	**done**	**,**	**Mary**	**,**	**”**	**on**	**any**	**one**	**of**	**them**	**.**
绝不	似乎	到	是	“	出色地	完毕	,	玛丽	,	”	在	任何	一	的	他们	.

似乎从来没有人对他们中的任何一个说过“做得好，玛丽”。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['meri] [beɪts] [siːmd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Even	**though**	**there**	**was**	**nothing**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**Mary**	**Bates**	**seemed**	**contented**	**with**	**them**	**.**
甚至	尽管	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	,	玛丽	贝茨	似乎	满足	和	他们	.

尽管没有这类东西，玛丽·贝茨似乎对他们很满意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['naɪnti] - [faɪv] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [mɑːrk] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'siːv] .

She	**said**	**she**	**had**	**received**	**ninety**	**-**	**five**	**in**	**deportment**	**and**	**that**	**was**	**about**	**the**	**best**	**mark**	**that**	**anybody**	**could**	**ever**	**receive**	**.**
她	说	她	有	已收到	九十	-	五	在	仪态	和	那	曾是	关于	这	最好的	标记	那	任何人	可以	曾经	收到	.

她说她的仪态得了95分，这几乎是任何人能得到的最高分了。

[mɪs] ['kenədi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'pɔːrtmənt] [mɑːrk] .

Miss	**Kennedy**	**would**	**never**	**give**	**a**	**higher**	**deportment**	**mark**	**.**
错过	肯尼迪	会	绝不	给	一个	更高	仪态	标记	.

肯尼迪小姐绝不会给更高的仪态分数。

['iːv(ə)n] ['sæli] ['rɑːbərts] [huː] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ruːm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] “ ['ɔːfli] [gʊd] ” ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['haɪər] [mɑːrk][ðæn; ðən] ['naɪnti] - [faɪv] — [bʌt; bət] [ðen] ,

Even	**Sallie**	**Roberts**	**who**	**was**	**noted**	**throughout**	**the**	**whole**	**class**	**room**	**for**	**being**	**“**	**awfully**	**good**	**”**	**never**	**received**	**a**	**higher**	**mark**	**than**	**ninety**	**-**	**five**	**—**	**but**	**then**	**,**
甚至	萨莉	罗伯茨	WHO	曾是	著名的	自始至终	这	所有的	班级	房间	为了	存在	“	非常	好的	”	绝不	已收到	一个	更高	标记	比	九十	-	五	—	但	然后	,

即使是全班都称赞“非常优秀”的萨莉·罗伯茨，也从未获得过超过95分的成绩——但是，

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [bæd] [s'kɒləz] [rɪ'siːvd] [les] .

only	**the**	**very**	**bad**	**scholars**	**received**	**less**	**.**
仅有的	这	非常	坏的	学者们	已收到	较少的	.

只有成绩非常差的学者才会获得更少的报酬。

['meri] [beɪts] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Mary	Bates	also	said	that	she	had	a	splendid	report	in	spelling	.
玛丽	贝茨	还	说	那	她	有	一个	灿烂	报告	在	拼写	.

玛丽·贝茨还说，她的拼写成绩非常出色。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spel] .

She	didn't	say	what	,	but	everybody	knew	that	she	could	spell	.
她	没有	说	什么	,	但	大家	知道	那	她	可以	拼写	.

她没说是什么，但大家都知道她会拼写。

[soʊ][kʊd; kəd] ['meimi] .

So	could	Mamie	.
所以	可以	玛米	.

玛米也可以。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [taɪm] [went] [baɪ] [iːtʃ] [wiːk] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['meimi] ['beɪtsɪz]

And	so	the	time	went	by	each	week	nearer	and	nearer	to	Mamie	Bates's
和	所以	这	时间	去	经过	每个	星期	更近	和	更近	到	玛米	贝茨

[ɪk'saɪtɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊni] !

excited	anticipation	of	that	pony	!
兴奋的	预期	的	那	小马	!

就这样，时间一周比一周地过去，玛米·贝茨兴奋地期盼着那匹小马驹的到来，日子也越来越近了！

[ðə; ðɪ][maːrks] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

The	marks	,	so	far	,	had	been	all	right	.
这	标记	,	所以	远的	,	有	到过	全部	正确的	.

到目前为止，成绩还算可以。

['dædi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] !

Daddy	would	have	to	keep	the	promise	!
爸爸	会	有	到	保持	这	承诺	!

爸爸必须信守承诺！

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Toward	the	end	of	the	quarter	every	girl	in	the	class	was	wondering	if	she
朝向	这	结尾	的	这	四分之一	每一个	女孩	在	这	班级	曾是	好奇	如果	她

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [hɜːr'self] .

were	going	to	pass	herself	.
是	去	到	经过	她自己	.

临近学期末，班里的每个女生都在想自己能不能及格。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [tests] .

It	all	depended	upon	the	final	tests	.
它	全部	取决于	之上	这	最终的	测试	.

一切都取决于最终的测试结果。

['iːv(ə)n] ['meri] [beɪts] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

Even	Mary	Bates	admitted	that	she	was	a	little	shaky	but	not	much	.
甚至	玛丽	贝茨	承认	那	她	曾是	一个	小的	摇晃	但	不是	很多	.

就连玛丽·贝茨也承认自己当时有点紧张，但不是很严重。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	thought	she	knew	it	all	.
她	想法	她	知道	它	全部	.

她以为自己什么都知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

['mɜːrsi] !
Mercy **!**
怜悯 !

怜悯!

[haʊ] [mɪs] ['kɛnədiːz] [klæs] [dɪd] [drɪl] !
How **Miss** **Kennedy's** **class** **did** **drill** **!**
如何 错过 肯尼迪的 班级 做过 钻头 !

肯尼迪老师班上的操练真精彩!

['oʊvər][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stʌmbliŋ] [blɑːks] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [skrætʃ]
Over **the** **old** **,** **old** **stumbling** **blocks** **they** **went** **with** **long** **pieces** **of** **yellow** **scratch**
超过 这 老的 , 老的 踉跄 积木 他们 去 和 长的 件 的 黄色的 划痕
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

他们用长长的黄色草稿纸越过了那些陈旧的绊脚石。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [test] !
It **did** **seem** **as** **if** **everybody** **must** **pass** **the** **arithmetic** **test** **!**
它 做过 似乎 作为 如果 大家 必须 经过 这 算术 测试 !

似乎每个人都必须通过算术测试!

[ðen] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [igˌzæmi'neiʃənz] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] ['dredɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Then **the** **week** **of** **examinations** **came** **and** **with** **it** **the** **worst** **dreaded** **of** **all** **,**
然后 这 星期 的 考试 来了 和 和 它 这 最差 令人恐惧的 的 全部 ,
[ə'rɪθmətɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
arithmetic **examination** **!**
算术 考试 !

然后考试周来了，随之而来的是所有考试中最令人恐惧的——算术考试!

['oʊvər] [ðɪs] , ['meri] [beɪts] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] ['soʊbərli] .
Over **this** **,** **Mary** **Bates** **shook** **her** **curls** **soberly** **.**
超过 这 , 玛丽 贝茨 摇晃 她 卷发 清醒地 .

对此，玛丽·贝茨神情严肃地甩了甩她的卷发。

['meimi] [beɪts] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
Mamie **Bates** **struggled** **with** **black** **hair** **falling** **over** **her** **forehead** **.**
玛米 贝茨 挣扎 和 黑色的 头发 坠落 超过 她 前额 .

玛米·贝茨费力地拨开垂落在额前的黑发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [ɪn] .
And **then** **the** **time** **was** **up** **and** **papers** **had** **to** **be** **handed** **in** **.**
和 然后 这 时间 曾是 向上 和 文件 有 到 是 递交 在 .

然后时间到了，必须交文件。

['meimi] [beɪts] [geɪv] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪpər] [rɪ'lʌktəntli] .
Mamie **Bates** **gave** **in** **her** **paper** **reluctantly** **.**
玛米 贝茨 给予 在 她 纸 勉强 .

玛米·贝茨很不情愿地交出了她的论文。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
Her **cheeks** **were** **flushed** **.**
她 脸颊 是 酡 .

她双颊绯红。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
As **soon** **as** **it** **had** **gone** **,** **she** **asked** **if** **she** **might** **look** **at** **it** **again** **,**
作为 很快 作为 它 有 已消失 , 她 问 如果 她 可能 看 在 它 再次 ,

它刚一走，她就问是否可以再看一遍。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
just **for** **a** **minute** **.**
只是 为了 一个 分钟 .

就一分钟。

[mɪs] ['kenədi] [smaɪld] .
Miss **Kennedy** **smiled** **.**
错过 肯尼迪 微笑 .

肯尼迪小姐笑了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let][hɜːr; hər] .
She **didn't** **let** **her** **.**
她 没有 让 她 .

她没让她得逞。

“ ['taɪmz] [ʌp] , ['meimi] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] .
“ **Time's** **up** **,** **Mamie** **,** **”** **she** **admonished** **.**
“ 时间 向上 , 玛米 , ” 她 告诫 .

“时间到了，玛米，”她告诫道。

“ [wɒts] [dʌn] [mʌst; məst] [steɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **What's** **done** **must** **stay** **—** **it** **isn't** **fair** **to** **the** **rest** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 是什么 完毕 必须 停留 — 它 不是 公平的 到 这 休息 , 你 知道 . ”

“既成事实就必须保留——这对其他人不公平，你知道的。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['meimi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd]['poʊni][kɑːrt]
“ **Yes** **,** **I** **know** **,** **”** **returned** **Mamie** **,** **“** **but** **you** **see** **the** **pony** **and** **pony** **cart**
“ 是的 , 我 知道 , ” 返回 玛米 , “ 但 你 看 这 小马 和 小马 大车
[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
depend **upon** **it** **.**
依赖 之上 它 .

“是的，我知道，”玛米回答说，“但是你看，小马和马车都依赖于它。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːnt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .
The **others** **aren't** **working** **for** **so** **much** **.**
这 其他的 不是 在职的 为了 所以 很多 .

其他人的工资没那么高。

” [bʌt; bət] [mɪs] ['kenədi] [pæst] [ɑːn] .
” **But** **Miss** **Kennedy** **passed** **on** **.**
” 但 错过 肯尼迪 通过了 在 .

“但肯尼迪小姐去世了。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [klæs] [nuː] [ʌv; əv] ['dædiːz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [hoʊpt] ['meimi] [wʊd] [wɪn]
Everybody **in** **the** **class** **knew** **of** **daddy's** **promise** **and** **hoped** **Mamie** **would** **win**
大家 在 这 班级 知道 的 爸爸的 承诺 和 希望 玛米 会 赢
[ðæt] [pər'sent] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'rɪθmətɪk] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
that **percent** **in** **her** **arithmetic** **—** **everybody** **.**
那 百分比 在 她 算术 — 大家 .

班上每个人都知道爸爸的承诺，都希望玛米能在算术考试中取得那百分之一的成绩——每个人都希望如此。

['meri] [beɪts] [brɔːt] [hɜːr; hər]['peɪpər][tuː; tə] [mɪs]
Mary **Bates** **brought** **her** **paper** **to** **Miss**
玛丽 贝茨 带来 她 纸 到 错过

玛丽·贝茨把她的论文拿给了小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

['kɛnədiːz] [desk] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] .

Kennedy's	desk	without	even	waiting	for	it	to	be	collected	.
肯尼迪的	桌子	没有	甚至	等待	为了	它	到	是	集	.

甚至都没等收走，就把肯尼迪的办公桌搬走了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][gɑːt] ['evriθɪŋ] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] .

“	I'm	sure	I	got	everything	right	,	”	she	chirped	.
”	我是	当然	我	得到	一切	正确的	,	”	她	啁啾	.

“我肯定我全都做对了，”她欢快地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] !

“	It	was	easy	!
”	它	曾是	简单的	!

“这太容易了！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['naɪnti] - [faɪv] !

I	think	I'll	get	ninety	-	five	!
我	思考	患病的	得到	九十	-	五	!

我觉得我能得九十五分！

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

There's	only	one	thing	that	might	be	wrong	.
有	仅有的	一	事物	那	可能	是	错误的	.

只有一件事可能出错。

” ['sæli] ['oʊvɝtən] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .

“	Sallie	Overton	nudged	her	neighbor	.
”	萨莉	奥弗顿	轻推	她	邻居	.

萨莉·奥弗顿轻轻碰了碰她的邻居。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	don't	believe	it	,	”	she	whispered	.
”	我	不	相信	它	,	”	她	低声说道	.

“我不相信，”她低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

“	She	always	thinks	that	she	knows	everything	.
”	她	总是	思考	那	她	知道	一切	.

她总是觉得自己什么都知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	think	it	was	hard	,	don't	you	?
我	思考	它	曾是	难的	,	不	你	?

我觉得很难，你不觉得吗?

” [oʊ] , [dɪr] !

”	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [dɪ'prest] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] —

Everybody	seemed	depressed	as	they	left	for	home	that	afternoon	—
大家	似乎	郁闷	作为	他们	左边	为了	家	那	下午	—

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət] ['meri] [beɪts] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] .

everybody	but	Mary	Bates	who	was	quite	sure	of	herself	always	.
大家	但	玛丽	贝茨	WHO	曾是	相当	当然	的	她自己	总是	.

那天下午大家回家时，看起来都很沮丧——除了玛丽·贝茨，她总是对自己充满自信。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kəm'perd] [noʊts] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm]

Everybody	compared	notes	with	everybody	else	on	the	way	home
大家	比较的	笔记	和	大家	别的	在	这	方式	家

回家的路上，大家互相交流了各自的经历。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [ʃʊr] .

but	nobody	seemed	sure	.
但	无人	似乎	当然	.

但似乎没有人能确定。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [ɪn] .

One	had	to	wait	till	the	reports	came	in	.
一	有	到	等待	直到	这	报告	来了	在	.

只能等报告出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] — [æt; ət] [liːst] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['meimi] [beɪts] [huː] [wʌz; wəz]

It	was	dreadful	to	wait	—	at	least	dreadful	for	little	Mamie	Bates	who	was
它	曾是	可怕	到	等待	—	在	至少	可怕	为了	小的	玛米	贝茨	WHO	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dædiːz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] .

thinking	about	daddy's	promise	and	the	pony	.
思维	关于	爸爸的	承诺	和	这	小马	.

等待是件可怕的事——至少对于想着爸爸的承诺和小马的玛米·贝茨来说是如此。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [mɔːr] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən][wʌn] [nuː] [ʌv; əv] , ['sʌmhaʊ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd]

One	always	made	more	mistakes	than	one	knew	of	,	somehow	,	yet	she	had	tried
一	总是	制成	更多的	错误	比	一	知道	的	,	不知何故	,	然而	她	有	尝试

['evər] [soʊ][hɑːrd] .

ever	so	hard	.
曾经	所以	难的	.

不知何故，一个人犯的错误总是比自己意识到的要多，尽管她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	hoped	she	was	right	.
她	希望	她	曾是	正确的	.

她希望自己的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

She	had	tried	not	to	get	excited	.
她	有	尝试	不是	到	得到	兴奋的	.

她努力克制自己不要激动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ruːlz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

She	had	tried	to	stop	and	think	over	rules	and	she	thought	she	ought	to
她	有	尝试	到	停止	和	思考	超过	规则	和	她	想法	她	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [dʌn] ,

have	done	something	she	hadn't	done	,
有	完毕	某物	她	之前没有	完毕	,

她曾试图停下来思考规则，她觉得自己应该做一些她没有做的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

It	was	fearfully	hard	to	wait	till	Monday	.
它	曾是	恐惧地	难的	到	等待	直到	周一	.

等待星期一的到来真是令人煎熬。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrdz][wɜːr; wər]

On	Monday	the	report	cards	were
在	周一	这	报告	牌	是

周一的成绩单是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][aʊt] .

to	be	given	out	.
到	是	给定	出去	.

待发放。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [deɪ] ,

Almost	everybody	was	expecting	some	kind	of	a	surprise	that	day	,
几乎	大家	曾是	期待	一些	种类	的	一个	惊喜	那	天	,

几乎所有人都期待着那天会有什么惊喜发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] [mɪs] ['kɛnədiːz] [klæs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pɝ'sɛnts] , [nɑːt]

but	the	surprise	that	Miss	Kennedy's	class	anticipated	was	one	of	percents	,	not
但	这	惊喜	那	错过	肯尼迪的	班级	预期	曾是	一	的	百分比	,	不是

[ʌv; əv] ['tiːtʃərz] .

of	teachers	.
的	教师	.

但肯尼迪小姐班上同学期待的惊喜，并非来自老师，而是来自百分比。

[wen] [ðə; ði] [klæs] [ə'sembld] ,

When	the	class	assembled	,
什么时候	这	班级	组装	,

全班集合时，

[ðer; ðər][ɪn] [mɪs] ['kɛnədiːz] [tʃer] [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][desk] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rɪ'pɔːrt]

there	in	Miss	Kennedy's	chair	and	right	at	her	desk	making	out	the	report
那里	在	错过	肯尼迪的	椅子	和	正确的	在	她	桌子	制作	出去	这	报告

[kɑːrdz][sæt] — [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['tiːtʃər] !

cards	sat	—	a	substitute	teacher	!
牌	卫星	—	一个	代替	老师	!

肯尼迪小姐的椅子上，就坐在她的办公桌前，正在填写成绩单——原来是一位代课老师！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['noʊbɑːdi] [wʌt] [ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [snæpt] .

She	would	tell	nobody	what	the	marks	were	and	she	just	snapped	.
她	会	告诉	无人	什么	这	标记	是	和	她	只是	啪啪	.

她不愿告诉任何人那些伤痕是什么，然后她就崩溃了。

['riːəli] , [mɪs] ['kenədi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['meimi] [beɪts] , [æt; ət] [liːst] .

Really	,	Miss	Kennedy	would	have	told	Mamie	Bates	,	at	least	.
真的	,	错过	肯尼迪	会	有	讲述	玛米	贝茨	,	在	至少	.

说真的，肯尼迪小姐至少会告诉玛米·贝茨的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['poʊni] .

She	knew	about	the	pony	.
她	知道	关于	这	小马	.

她知道那匹小马。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] ['tiːtʃər] ['oʊnli][sed] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] , [ðeid] [noʊ] [fæst]

But	the	substitute	teacher	only	said	that	there	was	no	hurry	,	they'd	know	fast
但	这	代替	老师	仅有的	说	那	那里	曾是	不	匆忙	,	他们会	知道	快速地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但代课老师只是说不用着急，他们很快就会知道的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['kwestʃənz] [æt; ət][ɔːl] .

She	didn't	like	to	be	asked	questions	at	all	.
她	没有	喜欢	到	是	问	问题	在	全部	.

她一点也不喜欢被问问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mɪs] ['kenədi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

She	said	Miss	Kennedy	might	not	come	back	at	all	—	no	,	of	course	not	!
她	说	错过	肯尼迪	可能	不是	来	后退	在	全部	—	不	,	的	课程	不是	!

她说肯尼迪小姐可能根本不会回来——不，当然不会！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

([æt; ət] [ðɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [mɔːr] ['wɜːrid] [ðæn; ðən] ['evər] .
(At this everybody looked more worried than ever .
(在 这 大家 看起来 更多的 担心 比 曾经 .

这时，每个人都显得比以往任何时候都更加担忧。

[ɔːl] [ðə; ði] [klæs] [lʌvd] [mɪs] ['kenədi] .
All the class loved Miss Kennedy .
全部 这 班级 喜爱 错过 肯尼迪 .

全班同学都非常喜欢肯尼迪老师。

['sæli] ['oʊvɝtən] [hæd; həd] ['oʊpənli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
Sallie Overton had openly said that she didn't want to pass because if she did ,
萨莉 奥弗顿 有 公然 说 那 她 没有 想 到 经过 因为 如果 她 做过 ,

萨莉·奥弗顿曾公开表示，她不想通过考试，因为如果她通过了考试，

[nekst] [jɪr] , [ʃiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] ['kɛnədiːz] [ruːm] .)
next year , she'd have to leave Miss Kennedy's room .)
下一个 年 , 棚 有 到 离开 错过 肯尼迪的 房间 .)

明年她就得离开肯尼迪小姐的房间了。)

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] ['pɪriəd] , [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] ,
But at the end of the study period , before being finally dismissed ,
但 在 这 结尾 的 这 学习 时期 , 前 存在 最后 解雇 ,

但在学习期结束时，在最终被淘汰之前，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , [æt; ət] [læst] !
the report cards were given out , at last !
这 报告 牌 是 给定 出去 , 在 最后的 !

成绩单终于发完了!

['meimi] [beɪts] [grɑːspt] [hɜːrz] .
Mamie Bates grasped hers .
玛米 贝茨 抓住 她的 .

玛米·贝茨紧紧抓住了她的。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [terz] [spræŋ]
She hardly dared to look , but when she did , tears sprang
她 几乎 敢于 到 看 , 但 什么时候 她 做过 , 眼泪 弹簧

她几乎不敢看，但当她终于看向自己时，泪水夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz]
to her eyes
到 她 眼睛

她的眼神

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [braʊn] [bɑːbd] [her] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
and she had to shake the brown bobbed hair over them .
和 她 有 到 摇 这 棕色的 波波德 头发 超过 他们 .

她不得不甩了甩棕色的波波头，把头发甩到他们身上。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [pər'sent] !
There it was seventy - six percent !
那里 它 曾是 七十 - 六 百分比 !

那里高达百分之七十六!

[ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [blɜːrd] — ['oʊnli] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [pər'sent] !

The	schoolroom	blurred	—	only	seventy	-	six	percent	!
这	教室	模糊	—	仅有的	七十	-	六	百分比	!

教室的景象变得模糊不清——只有百分之七十六!

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] ['dædi] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt] [ðæt]

And	how	hard	she	had	tried	to	please	daddy	—	and	how	she	did	want	that
和	如何	难的	她	有	尝试	到	请	爸爸	—	和	如何	她	做过	想	那

['poʊni] !

pony	!
小马	!

她多么努力地想讨爸爸欢心啊——她多么想要那匹小马啊!

[jet] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][mɑːrk][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] !

Yet	all	hope	was	gone	now	because	the	final	mark	had	fallen	below	!
然而	全部	希望	曾是	已消失	现在	因为	这	最终的	标记	有	倒下	以下	!

然而，所有的希望都破灭了，因为最终成绩低于预期!

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

Mechanically	she	stood	to	be	dismissed	.
机械地	她	站立	到	是	解雇	.

她机械地接受了被解雇的命运。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd]

Mechanically	she	went	to	the	cloak	room	,	and	mechanically	she	walked	toward
机械地	她	去	到	这	披风	房间	,	和	机械地	她	步行	朝向

[hoʊm] .

home	.
家	.

她机械地走向衣帽间，然后机械地朝家走去。

['sev(ə)nti] - [sɪks] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['eɪti] - [θriː] !

Seventy	-	six	—	not	even	eighty	-	three	!
七十	-	六	—	不是	甚至	八十	-	三	!

七十六——连八十三都不到!

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] — [ðə; ði]['poʊni] !

And	the	pony	—	the	pony	!
和	这	小马	—	这	小马	!

还有那匹小马——那匹小马!

['dædi] ['dɪdnt] [æsk] [ə'baʊt] [rɪ'pɔːrts] .

Daddy	didn't	ask	about	reports	.
爸爸	没有	问	关于	报告	.

爸爸没有问起报告的事。

['meimi] [beɪts] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʌz; wəz]

Mamie	Bates	decided	to	wait	and	give	the	bad	news	out	when	she	herself	was
玛米	贝茨	决定	到	等待	和	给	这	坏的	消息	出去	什么时候	她	她自己	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	little	more	used	to	it	.
一个	小的	更多的	用过的	到	它	.

玛米·贝茨决定等自己稍微习惯一些之后再公布这个坏消息。

[pər'hæps][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	next	day	,	she	could	do	it	.
也许	下一个	天	,	她	可以	做	它	.

或许第二天她就能做到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sev(ə)nti] - [sɪks] [wʊd] [prə'moʊt] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [greɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

Of	**course**	**,**	**seventy**	**-**	**six**	**would**	**promote**	**one**	**into**	**the**	**next**	**grade**	**,**	**but**	**it**	**wouldn't**
的	课程	,	七十	-	六	会	推动	一	进入	这	下一个	年级	,	但	它	不会

[gɪv] [ðə; ði]['poʊni] !

give	**the**	**pony**	**!**
给	这	小马	!

当然，76 分可以升入下一年级，但不会给小马驹！

[ɪf] [mɪs] ['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['meimi] [beɪts] [ɔːl]

If	**Miss**	**Kennedy**	**had**	**been**	**there**	**,**	**she**	**would**	**have**	**explained**	**to**	**Mamie**	**Bates**	**all**
如果	错过	肯尼迪	有	到过	那里	,	她	会	有	解释	到	玛米	贝茨	全部

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ,

about	**her**	**mistakes**	**,**
关于	她	错误	,

如果肯尼迪小姐当时在场，她一定会向玛米·贝茨解释清楚她犯的所有错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [kept] [ðə; ði] ['pepərz] .

but	**the**	**substitute**	**kept**	**the**	**papers**	**.**
但	这	代替	保留	这	文件	.

但代课老师却把文件留下了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [mɑːrk] — [bʌt; bət] ['sʌbstitjuːts] ['nevər] [duː] [siːm]

She	**didn't**	**seem**	**to**	**think**	**much**	**of**	**anybody's**	**mark**	**—**	**but**	**substitutes**	**never**	**do**	**seem**
她	没有	似乎	到	思考	很多	的	任何人的	标记	—	但	替代品	绝不	做	似乎

[tuː; tə] [ker] .

to	**care**	**.**
到	关心	.

她似乎不太在意别人的分数——但代课老师似乎从来不在乎。

['meimi] [hoʊpt] [mɪs] ['kenədi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [nekst] [deɪ] .

Mamie	**hoped**	**Miss**	**Kennedy**	**would**	**come**	**back**	**next**	**day**	**.**
玛米	希望	错过	肯尼迪	会	来	后退	下一个	天	.

玛米希望肯尼迪小姐第二天能回来。

[ʃiːd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

She'd	**explain**	**everything**	**.**
棚	解释	一切	.

她会解释一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər]

And	**the**	**next**	**day**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**there**
和	这	下一个	天	,	当然	足够的	,	那里

第二天，果然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz] [mɪs] ['kenədi] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , ['smaɪlɪŋ] .

was	**Miss**	**Kennedy**	**at**	**her**	**desk**	**,**	**smiling**	**.**
曾是	错过	肯尼迪	在	她	桌子	,	微笑	.

肯尼迪小姐当时正坐在办公桌前，面带微笑。

[æz; əz] ['meimi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

As	**Mamie**	**came**	**in**	**and**	**passed**	**her**	**,**	**she**	**smiled**	**.**
作为	玛米	来了	在	和	通过了	她	,	她	微笑	.

玛米进来经过她身边时，她笑了。

“ ['meimi] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ [aɪm][glæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] .

“	**Mamie**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**,**	**“**	**I'm**	**glad**	**about**	**your**	**arithmetic**	**.**
“	玛米	,	”	她	微笑	,	“	我是	高兴的	关于	你的	算术	.

“玛米，”她笑着说，“我很高兴你的算术很好。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

〞 ['meimi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
〞 **Mamie** **hung** **her** **head** **.**
〞 玛米 悬挂 她 头 .

玛米低下了头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] , [mɪs] ['kenədi] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
“ **It** **wasn't** **good** **,** **Miss** **Kennedy** **,** **〞** **she** **stated** **,** **trying** **hard** **not** **to** **cry** **.**
〞 它 不是 好的 , 错过 肯尼迪 , 〞 她 声明 , 尝试 难的 不是 到 哭 .

“情况不太好，肯尼迪小姐，”她说道，努力不让自己哭出来。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
“ **I** **thought** **I** **was** **doing** **it** **right**
〞 我 想法 我 曾是 正在做 它 正确的

我以为我做得对。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] .
but **I** **must** **have** **been** **careless** **.**
但 我 必须 有 到过 粗心 .

但我一定是粗心大意了。

[aɪ] ['riːəli] [nuː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ! 〞
I **really** **knew** **about** **everything** **!** **〞**
我 真的 知道 关于 一切 ! 〞

我真的什么都知道!

“ [lets] [siː] [jʊr; jər]['peɪpər] , 〞 [æskt] [mɪs] ['kenədi] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd][ðə; ði]
“ **Let's** **see** **your** **paper** **,** **〞** **asked** **Miss** **Kennedy** **—** **but** **the** **substitute** **had** **the**
〞 我们来吧 看 你的 纸 , 〞 问 错过 肯尼迪 — 但 这 代替 有 这
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

“让我看看你的试卷，”肯尼迪小姐问道——但试卷在代课老师手里。

[mɪs] ['kenədi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['veri] [bæd] ['trʌb(ə)l] .
Miss **Kennedy** **didn't** **know** **of** **any** **very** **bad** **trouble** **.**
错过 肯尼迪 没有 知道 的 任何 非常 坏的 麻烦 .

肯尼迪小姐并不知道有什么很严重的麻烦。

“ [lets] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] , [ðen] , 〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Let's** **see** **your** **card** **,** **then** **,** **〞** **she** **asked** **.**
〞 我们来吧 看 你的 卡片 , 然后 , 〞 她 问 .

“那就让我看看你的卡吧。”她问道。

['meimi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ˌʌn'saɪnd] [æz; əz] [jet] [baɪ]
Mamie **took** **it** **out** **of** **her** **book** **where** **it** **was** **hidden** **,** **unsigned** **as** **yet** **by**
玛米 采取 它 出去 的 她 书 在哪里 它 曾是 隐 , 未签名 作为 然而 经过
['dædi] .
daddy **.**
爸爸 .

玛米从藏在书里的书里取出那张纸条，上面还没有爸爸的签名。

“ [its] [tuː] [bæd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [said] .
“ **It's** **too** **bad** **,** **〞** **she** **sighed** **.**
〞 它是 也 坏的 , 〞 她 叹了口气 .

“太可惜了，”她叹了口气。

“ [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eni] ['poʊni] [æt; ət] [ɔ:l] [naʊ] ！ ”
“ There can't be any pony at all now ! ”
” 那里 不能 是 任何 小马 在 全部 现在 ！ ”

“现在绝对不能再有小马了！”

“ [noʊ] ['poʊni] ?
“ No pony ?
” 不 小马 ?

没有小马吗?

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kenədi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [pər'sent] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:rt] [kɑ:rd] !
” And then Miss Kennedy saw the seventy - six percent upon the report card !
” 和 然后 错过 肯尼迪 锯 这 七十 - 六 百分比 之上 这 报告 卡片 !

“然后肯尼迪小姐看到了成绩单上的76%！”

“ [waɪ] , [waɪ] , ['meimi] [beɪts] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kenədi] .
“ Why , why , Mamie Bates ! ” exclaimed Miss Kennedy .
” 为什么 , 为什么 , 玛米 贝茨 ！ ” 惊呼 错过 肯尼迪 .

“为什么，为什么，玛米·贝茨！”肯尼迪小姐惊呼道。

“ [jʊr; jər] [mɑ:rk] [ɪz] ['naɪnti] - [sɪks] , [nɑ:t] ['sev(ə)nti] - [sɪks] !
“ Your mark is ninety - six , not seventy - six !
” 你的 标记 是 九十 - 六 , 不是 七十 - 六 !

“你的分数是九十六分，不是七十六分！”

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [bʊk] .
I've just seen it in the teacher's book .
我已经 只是 已见 它 在 这 老师的 书 .

我刚在教师用书上看到了。

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] !
That must be a mistake !
那 必须 是 一个 错误 !

那一定是搞错了!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [si:] .
Wait a minute and I'll see .
等待 一个 分钟 和 患病的 看 .

稍等片刻，我看看。

” [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði]
” Off she dashed to get the examination papers in the
” 离开 她 虚线 到 得到 这 考试 文件 在 这

她飞奔去拿试卷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[nekst] [ru:m] .
next room .
下一个 房间 .

隔壁房间。

['meimi] ['beɪtsɪz] [hɑ:rt] [went] [pɪt] - [pæt] .
Mamie Bates's heart went pit - pat .
玛米 贝茨 心 去 坑 - 拍 .

玛米·贝茨的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [mɪs] ['kenədi] [wʌz; wəz] [raɪt] — [oʊ] , [ðə; ði]['poʊni] !

She	was	sure	Miss	Kennedy	was	right	—	oh	,	the	pony	!
她	曾是	当然	错过	肯尼迪	曾是	正确的	—	哦	,	这	小马	!

她确信肯尼迪小姐是对的——哦，那匹小马！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .

Yes	,	of	course	,	it	was	a	mistake	—	a	mistake	made	by	the	substitute	.
是的	,	的	课程	,	它	曾是	一个	错误	—	一个	错误	制成	经过	这	代替	.

是的，当然，这是一个错误——是替补球员犯的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [beɪts] ['gɜːlz] ,

She	had	mixed	the	marks	of	the	two	little	Bates	girls	,
她	有	混合	这	标记	的	这	二	小的	贝茨	女孩们	,

她把贝茨家两个小女孩的记号搞混了。

[huː] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ə'laɪk][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'rɪθmətɪk] [maːrks] !

who	were	no	more	alike	than	their	arithmetic	marks	!
WHO	是	不	更多的	同样	比	他们的	算术	标记	!

他们之间的相似之处甚至不如他们的算术分数！

['meri] [beɪts] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Mary	Bates	said	she	didn't	care	so	long	as	she	passed	,
玛丽	贝茨	说	她	没有	关心	所以	长的	作为	她	通过了	,

玛丽·贝茨说，只要她能死去，她什么都不在乎。

[soʊ][pər'hæps][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːrk] ['dɪdnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

so	perhaps	the	change	of	her	mark	didn't	matter	so	much	.
所以	也许	这	改变	的	她	标记	没有	事情	所以	很多	.

所以，或许她成绩的改变并没有那么重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['meimi] [beɪts] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , ['enihaʊ] .

It	was	really	Mamie	Bates	who	had	worked	hardest	,	anyhow	.
它	曾是	真的	玛米	贝茨	WHO	有	工作	最难	,	无论如何	.

不管怎样，真正最努力的其实是玛米·贝茨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['lʌvli] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [skuːl] [ðæt]

But	the	really	lovely	thing	that	happened	,	happened	at	the	close	of	school	that
但	这	真的	迷人的	事物	那	发生	,	发生	在	这	关闭	的	学校	那

[deɪ] .

day	.
天	.

但那天放学后，发生了一件真正美好的事情。

[wen] ['meimi] [beɪts] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

When	Mamie	Bates	came	out	of	school	,
什么时候	玛米	贝茨	来了	出去	的	学校	,

玛米·贝茨从学校毕业后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][kɑːrt] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] ['dædi]

there	was	a	pony	and	a	pony	cart	waiting	by	the	curb	and	daddy
那里	曾是	一个	小马	和	一个	小马	大车	等待	经过	这	抑制	和	爸爸

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] !

was	in	the	cart	!
曾是	在	这	大车	!

路边停着一匹小马和一辆小马车，爸爸就在车里！

[hiː; hi] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [rɪ'pɔːrts] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

He	—	how	did	he	know	about	the	arithmetic	reports	being	all	right	?
他	—	如何	做过	他	知道	关于	这	算术	报告	存在	全部	正确的	?

他——他怎么知道算术报告没问题呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['meimi] [beɪts] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]['poʊni] !

But	it	didn't	take	Mamie	Bates	long	to	claim	the	pony	!
但	它	没有	拿	玛米	贝茨	长的	到	宣称	这	小马	！

但玛米·贝茨很快就认领了这匹小马！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wen] ['dædi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt]

She	wanted	to	know	if	he	had	a	name	and	when	daddy	said	he	didn't
她	通缉	到	知道	如果	他	有	一个	姓名	和	什么时候	爸爸	说	他	没有

[θɪŋk] [soʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

她想知道他有没有名字，爸爸说他觉得他没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈrɪθmətɪk] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

he	was	called	Arithmetic	right	then	and	there	.
他	曾是	称为	算术	正确的	然后	和	那里	.

他当时就被叫做“算术”。

[mɪs] ['kenədi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [raɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Miss	Kennedy	came	out	to	see	him	and	had	the	first	ride	behind	him	.
错过	肯尼迪	来了	出去	到	看	他	和	有	这	第一的	骑	在后面	他	.

肯尼迪小姐出来看他，并坐了他的车，成了第一个骑乘的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɑːrniz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['bæt(ə)l]

Arne's	Fourth	of	July	Battle
阿恩的	第四	的	七月	战斗

阿恩的七月四日之战

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sər'praɪz]

THE	JULY	SURPRISE
这	七月	惊喜

七月惊奇

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɑːn][dʒʊ'laɪ][θɜːrd][æt; ət] [nuːn] .

The	July	pocket	that	came	first	was	opened	on	July	third	at	noon	.
这	七月	口袋	那	来了	第一的	曾是	打开	在	七月	第三	在	中午	.

月份第一个开出的口袋支票于 7 月 3 日中午开出。

[ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [wiː] [əˈmerɪkən] [flæg] .

It	held	a	wee	American	flag	.
它	握住	一个	哇	美国人	旗帜	.

它上面插着一面小小的美国国旗。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['pɑːkɪt] [keɪm] ['leɪtər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['stɔːri] .

The	story	pocket	came	later	and	it	held	a	Fourth	of	July	story	.
这	故事	口袋	来了	之后	和	它	握住	一个	第四	的	七月	故事	.

故事口袋是后来添加的，里面装的是一个关于七月四日的故事。

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

They	read	it	sitting	in	the	hammock	on	the	porch	.
他们	读	它	坐着	在	这	吊床	在	这	门廊	.

他们坐在门廊的吊床上读这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , “ [ɑːrniz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['bæt(ə)l] .

It	was	called	,	“	Arne's	Fourth	of	July	Battle	.
它	曾是	称为	,	“	阿恩的	第四	的	七月	战斗	.

它被称为“阿恩的七月四日之战”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ɑːrniz] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['bæt(ə)l]

Arne's	Fourth	of	July	Battle
阿恩的	第四	的	七月	战斗

阿恩的七月四日之战

[ɑːrn] [droʊv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , ['krɪstəfər] , ['ɪntuː] ['dænvil] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Arne	drove	the	white	horse	,	Christopher	,	into	Danville	every	morning	to	take	the
阿恩	驾驶	这	白色的	马	,	克里斯托弗	,	进入	丹维尔	每一个	早晨	到	拿	这

[mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːməri] .

milk	to	the	creamery	.
牛奶	到	这	乳品厂	.

每天早上，阿恩都会赶着白马克里斯托弗去丹维尔，把牛奶送到乳品厂。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kænz] ,

He	started	from	the	farm	as	soon	as	the	milk	was	in	the	cans	,
他	开始	从	这	农场	作为	很快	作为	这	牛奶	曾是	在	这	罐头	,

牛奶一装罐他就从农场出发了。

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪmən] [ɔːr] ['lezli] — [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] — [tʊk] [ðə; ði] [kaʊz]

just	as	Lyman	or	Leslie	—	whichever	it	might	happen	to	be	—	took	the	cows
只是	作为	莱曼	或者	莱斯利	—	任何	它	可能	发生	到	是	—	采取	这	牛

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ['pæstʃər] .

to	the	wood	pasture	.
到	这	木头	牧场	.

就像莱曼或莱斯利——不管是谁——把牛赶到林间牧场一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [roʊd] ['ɪntuː] ['dænvil] ['kriːməri] .

It	was	a	long	drive	over	the	Prairie	Road	into	Danville	Creamery	.
它	曾是	一个	长的	驾驶	超过	这	草原	路	进入	丹维尔	乳品厂	.

沿着草原公路驱车前往丹维尔乳品厂的路程很长。

[moʊst]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

Most	usually	it	was	uneventful	.
最多	通常	它	曾是	平静无事	.

大多数情况下，一切都风平浪静。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][dʒuːn][hæd; həd] [kʌm] , [gruː] ['wɔːrmər] [ænd; ənd]

And	every	day	,	now	that	the	last	of	June	had	come	,	grew	warmer	and
和	每一个	天	,	现在	那	这	最后的	的	六月	有	来	,	生长	更温暖	和

['wɔːrmər] .

warmer	.
更温暖	.

六月已过，每一天都越来越热。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['preri] [roʊd] ,

Some	days	it	was	decidedly	hot	on	the	Prairie	Road	,
一些	天	它	曾是	绝对地	热的	在	这	草原	路	,

有些日子，草原公路上的天气确实很热。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɑ:rn] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['stɑ:rtɪd] [soʊ] ['ɜ:rli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

even	though	Arne	and	Christopher	started	so	early	of	a	morning	.
甚至	尽管	阿恩	和	克里斯托弗	开始	所以	早期的	的	一个	早晨	.

尽管阿恩和克里斯托弗一大早就出发了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] ['erəndz] [tu:; tə][du:][ɪn] ['dænvil] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

There	were	almost	always	errands	to	do	in	Danville	,	after	having	been	to	the
那里	是	几乎	总是	跑腿	到	做	在	丹维尔	,	后	拥有	到过	到	这

['kri:məri] .

creamery	.
乳品厂	.

在丹维尔，从乳品厂出来之后，几乎总有事情要做。

['æftərwərdz] , [ɑ:rn] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Afterwards	,	Arne	and	Christopher	had	to	hurry	back	to	the	farm	because
然后	,	阿恩	和	克里斯托弗	有	到	匆忙	后退	到	这	农场	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was
那里	曾是

之后，阿恩和克里斯托弗不得不匆匆赶回农场，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wɜ:rk][tu:; tə][du:][ðer; ðər] , [tu:] .

work	to	do	there	,	too	.
工作	到	做	那里	,	也	.

那里也有很多工作要做。

[ðə; ði][men] ['ni:dɪd] ['krɪstəfər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [ɑ:rn] , [tu:] .

The	men	needed	Christopher	in	the	fields	,	and	Arne	,	too	.
这	男人	需要	克里斯托弗	在	这	字段	,	和	阿恩	,	也	.

男人们需要克里斯托弗下地干活，阿恩也一样。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [taɪm] [tu:; tə]['aɪd(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

There	never	was	any	time	to	idle	along	the	road	.
那里	绝不	曾是	任何	时间	到	闲置的	沿着	这	路	.

根本没有时间在路上闲逛。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɑ:rn] [ðæt] [wɜ:rk] ['nevər] ['endɪd] .

It	seemed	to	Arne	that	work	never	ended	.
它	似乎	到	阿恩	那	工作	绝不	结束	.

在阿恩看来，工作似乎永无止境。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [fʌn] — [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

He	wanted	some	fun	—	that's	what	he	wanted	.
他	通缉	一些	乐趣	—	那就是	什么	他	通缉	.

他只是想找点乐子——这就是他想要的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['sʌmər] — [bʌt; bət] [ðen] ,

The	other	boys	didn't	have	to	work	all	the	time	in	summer	—	but	then	,
这	其他	男孩们	没有	有	到	工作	全部	这	时间	在	夏天	—	但	然后	,

其他男孩夏天不用一直打工——但是，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [oʊnd] [θrɪft] [kɑ:rdz] .

it	wasn't	all	of	them	that	owned	thrift	cards	.
它	不是	全部	的	他们	那	拥有	节约	牌	.

并不是所有人都持有储蓄卡。

[ɑːrn] [dɪd] .
Arne did .
阿恩 做过 .

阿恩做到了。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ten] [stæmps] .
He already had earned ten stamps .
他 已经 有 获得 十 邮票 .

他已经集齐了十枚邮票。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
When he thought of that ,
什么时候 他 想法 的 那 ,

当他想到这一点时，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
then he was rather glad he had the work to do for his father .
然后 他 曾是 相当 高兴的 他 有 这 工作 到 做 为了 他的 父亲 .

于是他反而很高兴能帮父亲做些工作。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪft] [stæmp] ['evri] [wiːk] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]
His father gave him a thrift stamp every week that work was well and
他的 父亲 给予 他 一个 节约 邮票 每一个 星期 那 工作 曾是 出色地 和
[ˌsætɪs'fæktərəli] [dʌn] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɜːrkɪŋ] .
satisfactorily done — and without shirking .
令人满意地 完毕 — 和 没有 偷懒 .

他父亲每周都会给他一枚节俭印章，奖励他出色且令人满意地完成工作，并且没有偷懒。

[soʊ][fɑːr] , [ɑːrn] [hæd; həd]['oʊnli] [mɪst] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][stæmp] [wʌns] .
So far , Arne had only missed getting his stamp once .
所以 远的 , 阿恩 有 仅有的 错过 获得 他的 邮票 一次 .

到目前为止，阿尔内只错过一次盖章。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl][wɪð; wɪθ]
That was when he slipped off one day to go to the swimming - hole with
那 曾是 什么时候 他 滑倒了 离开 一 天 到 去 到 这 游泳 - 洞 和
['dʒɪmi] [smɪθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,
Jimmy Smith when he was supposed to be working in the hay - field ,
吉米 史密斯 什么时候 他 曾是 据称 到 是 在职的 在 这 干草 - 场地 ,

有一天，他本应该在干草地里干活，却偷偷溜出去和吉米·史密斯一起去游泳池玩。

['reɪkɪŋ] .
raking .
耙草 .

耙草。

[ðæt] [wʌz; wəz][læst] [wiːk] .
That was last week .
那 曾是 最后的 星期 .

那是上周的事了。

[æz; əz] [ɑːrn] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['dʒɒgd] ['ɪntuː] ['dænvɪl] [ðæt] [deɪ]
As Arne reflected upon these things and Christopher jogged into Danville that day
作为 阿恩 反映 之上 这些 事物 和 克里斯托弗 慢跑 进入 丹维尔 那 天
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
that was the very last day of June ,
那 曾是 这 非常 最后的 天 的 六月 ,

当阿恩思考着这些事情，而克里斯托弗在六月的最后一天慢跑进丹维尔时，

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [θrɪft] [stæmps] .
he slapped the reins and decided that he would lose no more thrift stamps .
他 被掌掴 这 缰绳 和 决定 那 他 会 失去 不 更多的 节约 邮票 .

他猛地拍了一下缰绳，决定以后绝不再丢掉任何节俭邮票。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] [pɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːrt]

He	wore	his	knot	of	red	,	white	and	blue	ribbon	pinned	on	his	blue	shirt
他	穿着	他的	结	的	红色的	,	白色的	和	蓝色的	丝带	已置顶	在	他的	蓝色的	衬衫

他把红白蓝三色丝带结别在蓝色衬衫上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ” [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] ,

and	he	was	“	doing	his	bit	”	quite	as	much	as	anybody	,
和	他	曾是	“	正在做	他的	少量	”	相当	作为	很多	作为	任何人	,

他和其他任何人一样，都在“尽自己的一份力”。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [dɪd][hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] .

even	though	the	other	boys	did	have	more	chance	to	have	fun	.
甚至	尽管	这	其他	男孩们	做过	有	更多的	机会	到	有	乐趣	.

尽管其他男孩确实有更多机会玩得开心。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] — [ðə; ði]['sɜːrkəs]['poʊstər] !

Then	he	looked	up	and	saw	—	the	circus	poster	!
然后	他	看起来	向上	和	锯	—	这	马戏团	海报	!

然后他抬头一看，发现——是马戏团海报！

[raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Right	then	and	there	,	he	stopped	Christopher	and	sat	gazing	at	it	.
正确的	然后	和	那里	,	他	停止	克里斯托弗	和	卫星	凝视	在	它	.

就在那时，他叫住了克里斯托弗，坐下来凝视着它。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dænvil] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — ['twenti] - [faɪv] [sents]

The	circus	was	coming	to	Danville	on	the	Fourth	of	July	—	twenty	-	five	cents
这	马戏团	曾是	未来	到	丹维尔	在	这	第四	的	七月	—	二十	-	五	分

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

马戏团将于7月4日来到丹维尔演出——门票25美分。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['leɪdiz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [blæk] ['hɔːrsɪz]

The	picture	showed	all	manner	of	lovely	ladies	dancing	on	the	backs	of	black	horses
这	图片	显示	全部	方式	的	迷人的	女士们	跳舞	在	这	背部	的	黑色的	马匹

.

:

.

图片上是各种各样的美丽女子骑在黑马上翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['elifənts] [ðæt] [pleɪd] [huːp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd] ['fʌni] [klaʊnz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz]

It	showed	elephants	that	played	hoop	;	it	pictured	funny	clowns	and	monkeys
它	显示	大象	那	玩	箍	;	它	如图所示	有趣的	小丑	和	猴子

['raɪdɪŋ][dɔːgz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

riding	dogs	—	in	short	,
骑术	狗	—	在	短的	,

影片中展示了打呼啦圈的大象；描绘了滑稽的小丑和骑在狗身上的猴子——总之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːmd] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][bɪg]['sɜːrkəs]['poʊstər] .

everything	that	a	circus	ought	to	be	seemed	suggested	by	the	big	circus	poster	.
一切	那	一个	马戏团	应该	到	是	似乎	建议	经过	这	大的	马戏团	海报	.

那张巨大的马戏团海报似乎暗示了马戏团应该有的样子。

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , ” [ɑːrn] [rɪ'zɑːlvd] [ə'laʊd] .

“	I'm	a	-	goin	'	,	”	Arne	resolved	aloud	.
“	我是	一个	-	去	-	,	”	阿恩	已解决	大声	.

“我要走了，”阿恩大声说道。

“ [ʃʊr] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] !
“ Sure , I'm a - goin ' to it , somehow !
” 当然 , 我是 一个 - 去 - 到 它 , 不知何故 !

“当然，我肯定会去的，无论如何！”

” [ðen] [hiː; hi] [klʌkt] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] ['rætld] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]
” Then he clucked to Christopher and the wagon rattled onward toward the
” 然后 他 咯咯叫 到 克里斯托弗 和 这 车皮 摇晃 向前 朝向 这
['kriːməri] .
creamery .
乳品厂 .

然后他向克里斯托弗发出咯咯声，马车嘎嘎作响地继续向乳品厂驶去。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['kʌmɪŋ] .
Just that one afternoon was the circus coming .
只是 那 一 下午 曾是 这 马戏团 未来 .

就那天下午，马戏团要来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [triːt] .
It was a splendid kind of Fourth of July treat .
它 曾是 一个 灿烂 种类 的 第四 的 七月 对待 .

这是一份非常棒的七月四日礼物。

“ [aɪ] [ges] [maɪ] - [let][ˌem 'iː][goʊ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .
“ I guess my father'll let me go , ” he mused .
” 我 猜测 我的 - 让 我 去 , ” 他 沉思 .

“我想我父亲会放我走的，”他沉思道。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .
“ I guess so .
” 我 猜测 所以 .

“大概吧。

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['dænvil] ,
” When he reached Danville ,
” 什么时候 他 达到 丹维尔 ,

“当他到达丹维尔时，

[ɔːl][ðə; ði] [lædz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kænz][tuː; tə][biː; bi] ['emptid] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]
all the lads who were waiting for cans to be emptied had gathered in a
全部 这 小伙子们 WHO 是 等待 为了 罐头 到 是 清空 有 聚集 在 一个
[nɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['kriːməri] [dɔːr] .
knot near the creamery door .
结 靠近 这 乳品厂 门 .

所有等着罐子被清空的男孩都聚集在乳品厂门口附近。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .
Everybody was talking about the circus .
大家 曾是 说 关于 这 马戏团 .

大家都在谈论马戏团。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
Everybody was going .
大家 曾是 去 .

大家都走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['hærəld] - [kænz][wɜːr; wər] ['redi] [fɜːrst] .

Harold	Sniffin's	cans	were	ready	first	.
哈罗德	-	罐头	是	准备好	第一的	.

哈罗德·斯尼芬的罐头最先准备好了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɑːrn] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	and	Arne	came	the	same	road	so	he	waited	to	go	home	with	him	.
他	和	阿恩	来了	这	相同的	路	所以	他	等待	到	去	家	和	他	.

他和阿尔内走的是同一条路，所以他等着和阿尔内一起回家。

[ðeɪ] [taɪd] ['krɪstəfər] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [tə'geðər]

They	tied	Christopher	to	the	back	of	Harold's	cart	and	the	two	sat	together
他们	系	克里斯托弗	到	这	后退	的	哈罗德的	大车	和	这	二	卫星	一起

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [roʊd] .

and	talked	as	they	rode	home	over	the	Prairie	Road	.
和	谈话	作为	他们	骑	家	超过	这	草原	路	.

他们把克里斯托弗绑在哈罗德的马车后面，两人坐在一起，沿着草原公路乘车回家，一路聊天。

['hɛrəldz] ['fɑːðər] [let] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θrɪft] [stæmps] .

Harold's	father	let	him	buy	his	own	thrift	stamps	.
哈罗德的	父亲	让	他	买	他的	自己的	节约	邮票	.

哈罗德的父亲让他自己购买节俭邮票。

['hærəld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] [stæmp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Harold	was	going	without	his	weekly	stamp	and	was	going	to	buy	his
哈罗德	曾是	去	没有	他的	每周	邮票	和	曾是	去	到	买	他的

['sɜːrkəs] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

circus	ticket	with	the	twenty	-	five	cents	.
马戏团	票	和	这	二十	-	五	分	.

哈罗德没有带每周的邮票，打算用那25美分买一张马戏团门票。

[æz; əz] [ɑːrn] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , ['hærəld] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

As	Arne	had	no	money	,	Harold	suggested	this	method	of	getting	a	ticket	.
作为	阿恩	有	不	钱	,	哈罗德	建议	这	方法	的	获得	一个	票	.

由于阿恩没有钱，哈罗德建议他用这种方法买票。

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

Fourth	of	July	did	not	always	bring	a	circus	.
第四	的	七月	做过	不是	总是	带来	一个	马戏团	.

7月4日并非总是会有马戏表演。

[ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sprɪŋ] ['sɜːrkəs][æt; ət][ɔːl] .

This	year	there	had	been	no	spring	circus	at	all	.
这	年	那里	有	到过	不	春天	马戏团	在	全部	.

今年根本没有春季马戏团。

['səːkəsiz] ['kudnt] ['træv(ə)l] [wel] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reilrəudz] [niːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz] [naʊ] .

Circuses	couldn't	travel	well	on	account	of	the	railroads	needing	the	cars	now	.
马戏团	不能	旅行	出色地	在	帐户	的	这	铁路	需要	这	汽车	现在	.

由于铁路公司急需车厢，马戏团无法顺利巡演。

[ðɪs] ['sɜːrkəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

This	circus	,	it	seemed	,
这	马戏团	,	它	似乎	,

这简直就是一场闹剧。

[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [oʊn] ['sɜːrkəs]['wægənz]

had	gone	from	town	to	town	upon	its	own	feet	and	in	its	own	circus	wagons
有	已消失	从	镇	到	镇	之上	它是	自己的	脚	和	在	它是	自己的	马戏团	马车

.

:

.

它曾靠自己的力量和马戏团的篷车，从一个城镇巡演到另一个城镇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stɑ:rt] ['ɜ:rli] [wen] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['hɛrəldz]
They had decided to go together and start early when the road of Harold's
他们 有 决定 到 去 一起 和 开始 早期的 什么时候 这 路 的 哈罗德的
['tɜ:rnɪŋ] [keɪm] .
turning came .
转弯 来了 .

他们决定一起出发，在到达哈罗德转弯处时早点出发。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'hɪtʃt] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] [ɑ:rn] [wɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['klætɝɪŋ] ['ɪntu:]
Then they unhitched Christopher and Arne whipped up and came clattering into
然后 他们 解开 克里斯托弗 和 阿恩 鞭打 向上 和 来了 咔嗒咔嗒 进入
[ðə; ði] [red] [bɑ:rn] [æt; ət] [hoʊm] .
the red barn at home .
这 红色的 谷仓 在 家 .

然后他们解开了马鞍，克里斯托弗和阿恩策马扬鞭，哐当哐当地跑进了家里的红色谷仓。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dænvɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , ” [hi:; hi] [læft] .
“ There's a circus coming to Danville on the Fourth , ” he laughed .
“ 有 一个 马戏团 未来 到 丹维尔 在 这 第四 , ” 他 笑了 .

“7月4日那天，丹维尔将迎来一个马戏团，”他笑着说。

“ [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [æn; ən] - [seɪn] [deɪ] !
“ Guess that's a fine way to celebrate a Safe an - Sane day !
“ 猜测 那就是 一个 美好的 方式 到 庆祝 一个 安全的 一个 - 理智 天 !

“看来这是庆祝安全又理智的一天的好方法啊！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

['oʊnli] [fɔ:r] [mɔ:r] [deɪz] [tu:; tə] [weɪt] !
Only four more days to wait !
仅有的 四 更多的 天 到 等待 !

只需再等四天！

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[ɔ:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:rn] [sæŋ] ['hæpɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑ:rm] ['du:ɪŋ] [tʃɔ:rz] .
All that afternoon , Arne sang happily as he ran around the farm doing chores .
全部 那 下午 , 阿恩 唱 快乐地 作为 他 跑 大约 这 农场 正在做 家务 .

整个下午，阿恩一边在农场里跑来跑去干活，一边高兴地唱歌。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [hoʊd] [hɪz; ɪz] [pætʃ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
He reflected , as he hoed his patch late in the afternoon ,
他 反映 , 作为 他 锄地 他的 修补 晚的 在 这 下午 ,

傍晚时分，他一边锄着田地，一边沉思着。

[ðæt] [fɑ:rm] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [raɪt] [ðer; ðər] ['həʊɪŋ] ,
that farm work was really patriotic work and that he , right there hoeing ,
那 农场 工作 曾是 真的 爱国 工作 和 那 他 , 正确的 那里 锄 ,

那份农活真是爱国之举，而他，就在那里锄地，

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪft] [stæmp] .
was doing his bit as much as if he were buying a thrift stamp .
曾是 正在做 他的 少量 作为 很多 作为 如果 他 是 购买 一个 节约 邮票 .

他这样做就像是在尽自己的一份力，就好像在买一张节俭邮票一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Of **course** **he** **was** **!**
的 课程 他 曾是 !

他当然是!

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [fed] [ðə; ði] [kævz]
That **night** **when** **he** **was** **coming** **from** **the** **barn** **,** **after** **having** **fed** **the** **calves**
那 夜晚 什么时候 他 曾是 未来 从 这 谷仓 , 后 拥有 美联储 这 小牛
[ðer; ðər][bræn] ['mɪkstʃər] ,
their **bran** **mixture** **,**
他们的 麸 混合物 ,

那天晚上，他喂完小牛犊麸皮混合物后，从牛棚里出来时，

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
he **met** **his** **father** **.**
他 遇见 他的 父亲 .

他见到了他的父亲。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .
He **explained** **about** **the** **circus** **.**
他 解释 关于 这 马戏团 .

他解释了马戏团的情况。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] , [hiː; hi] [sed] .
He **wanted** **the** **money** **instead** **of** **the** **stamp** **,** **he** **said** **.**
他 通缉 这 钱 反而 的 这 邮票 , 他 说 .

他说，他想要的是钱，而不是邮票。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['fɑːðər] .
“ **All** **right** **,** **”** **said** **father** **.**
“ 全部 正确的 , ” 说 父亲 .

“好的，”父亲说。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] .
There **the** **matter** **dropped** **.**
那里 这 事情 掉落 .

事情就此结束了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət][ɔːl] .
He **did** **not** **ask** **about** **the** **circus** **at** **all** **.**
他 做过 不是 问 关于 这 马戏团 在 全部 .

他根本没问起马戏团的事。

[bʌt; bət] [ɑːrn] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
But **Arne** **talked** **a** **great** **deal** **about** **it** **to** **his** **mother** **.**
但 阿恩 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 他的 母亲 .

但阿尔恩经常跟他母亲谈起这件事。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['laɪmən] [ænd; ənd] ['lezli] , [huː] [wɜːr; wər] ['hɛlpɝz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
He **talked** **about** **it** **to** **Lyman** **and** **Leslie** **,** **who** **were** **helpers** **at** **the** **farm** **.**
他 谈话 关于 它 到 莱曼 和 莱斯利 , WHO 是 助手 在 这 农场 .

他把这件事告诉了农场的帮工莱曼和莱斯利。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
When **it** **was** **dark** **and** **chores** **were** **done** **,**
什么时候 它 曾是 黑暗的 和 家务 是 完毕 ,

天黑了，家务活也做完了，

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt]

he	sat	on	the	flat	stone	at	the	doorstep	and	watched	the	stars	come	out
他	卫星	在	这	平坦的	石头	在	这	家门口	和	观看	这	明星	来	出去

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] — ['oʊnli] [fɔːr] [mɔːr] [deɪz] !

while	he	thought	about	it	some	more	—	only	four	more	days	!
尽管	他	想法	关于	它	一些	更多的	—	仅有的	四	更多的	天	!

他坐在门阶上的平坦石头上，看着星星出现，又想了想——只剩下四天了！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['krɪstəfər] [trɔtid] ['ɪntuː] ['dænvil] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti]

The	morning	of	the	first	of	July	,	Christopher	trotted	into	Danville	at	a	pretty
这	早晨	的	这	第一的	的	七月	,	克里斯托弗	小跑	进入	丹维尔	在	一个	漂亮的

['ræpɪd] [peɪs] .

rapid	pace	.
迅速的	步伐	.

7月1日清晨，克里斯托弗以相当快的速度小跑着进入了丹维尔。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Indeed	,	he	was	rather	white	around	the
的确	,	他	曾是	相当	白色的	大约	这

事实上，他肤色相当白皙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kɑːlər] [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrkəs]['poʊstər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['dænvil] .

collar	when	they	at	last	reached	the	circus	poster	on	the	road	to	Danville	.
衣领	什么时候	他们	在	最后的	达到	这	马戏团	海报	在	这	路	到	丹维尔	.

当他们最终到达通往丹维尔的路上的马戏团海报时，他们看到了项圈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [rest] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɑːrn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

But	he	earned	his	rest	,	for	there	Arne	stopped	and	gazed	at	all	the
但	他	获得	他的	休息	,	为了	那里	阿恩	停止	和	凝视	在	全部	这

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

wonderful	things	.
精彩的	事物	.

但他得到了应有的休息，因为阿尔恩在那里停下来，欣赏所有美好的事物。

[ðə; ði]['sɜːrkəs]['poʊstər] ['prɑːmɪst] ['meni] , ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['piktʃəd] [ðer; ðər] .

The	circus	poster	promised	many	,	many	more	than	were	pictured	there	.
这	马戏团	海报	承诺	许多	,	许多	更多的	比	是	如图所示	那里	.

马戏团海报上承诺的远比实际展示的要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrilz] [wʊd] [biː; bi] [felt] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] ['witnist] [ðə; ði] ['derɪŋ] [taɪt]

It	said	a	thousand	thrills	would	be	felt	by	everyone	who	witnessed	the	daring	tight
它	说	一个	千	刺激	会	是	毛毡	经过	每个人	WHO	目击者	这	大胆	紧的

- [roʊp] ['wɔːkɪŋ] .

-	rope	walking	.
-	绳索	步行	.

它说，所有目睹这场惊险刺激的走钢丝表演的人都会感受到千百种惊险。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] [ænd; ənd]['indiəns] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	spoke	of	the	Wild	West	and	Indians	that	were	a	feature	of	the
它	辐	的	这	荒野	西方	和	印度人	那	是	一个	特征	的	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

它讲述了狂野西部和印第安人的故事，这是演出的一大特色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg]['poʊstər][bʌt; bət][wʌn] [felt]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**only**	**a**	**big**	**poster**	**but**	**one**	**felt**	**after**	**looking**	**at**	**it**	**,**
它	曾是	仅有的	一个	大的	海报	但	一	毛毡	后	寻找	在	它	,

那只是一张大海报，但看完之后却让人有所感触。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !

that	**one**	**could**	**hardly**	**wait**	**three**	**days**	**more**	**before**	**the**	**Fourth**	**should**	**come**	**!**
那	一	可以	几乎	等待	三	天	更多的	前	这	第四	应该	来	!

人们简直迫不及待地想再过三天就到7月4日了！

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['dænvil] , [ɑːrn] [ə'gen] [sæt] [bɪ'saɪd] ['hærəld] [waɪl] ['krɪstəfər]

And	**going**	**home**	**from**	**Danville**	**,**	**Arne**	**again**	**sat**	**beside**	**Harold**	**while**	**Christopher**
和	去	家	从	丹维尔	,	阿恩	再次	卫星	旁	哈罗德	尽管	克里斯托弗

['dʒɒgd] [bɪ'haɪnd] .

jogged	**behind**	**.**
慢跑	在后面	.

从丹维尔回家的路上，阿恩再次坐在哈罗德旁边，克里斯托弗则在后面慢跑。

[ə'gen] [ðeɪ] [tɔːkt] .

Again	**they**	**talked**	**.**
再次	他们	谈话	.

他们又谈了起来。

[ə'gen] [ðeɪ] [plænd] .

Again	**they**	**planned**	**.**
再次	他们	计划	.

他们又开始策划了。

[ə'gen] [ðeɪ] [ʌn'dɪd] ['krɪstəfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [kɑːrt] .

Again	**they**	**undid**	**Christopher**	**from**	**the**	**rear**	**of**	**Harold's**	**cart**	**.**
再次	他们	撤销	克里斯托弗	从	这	后部	的	哈罗德的	大车	.

他们再次把克里斯托弗从哈罗德的马车后部解了下来。

[ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Again	**at**	**the**	**crossroads**	**,**	**they**	**parted**	**till**	**the**	**morrow**	**.**
再次	在	这	十字路口	,	他们	分手了	直到	这	明天	.

他们再次在十字路口分别，直到第二天才能重逢。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

And	**again**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**the**	**very**	**same**	**thing**	**occurred**	**.**
和	再次	在	这	明天	,	这	非常	相同的	事物	发生	.

第二天，同样的事情再次发生。

['oʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] !

Only	**one**	**day**	**more**	**before**	**the**	**Fourth**	**!**
仅有的	一	天	更多的	前	这	第四	!

距离7月4日只剩一天了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第5/7页

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fju:] [hæv; həv] ['faɪrˌkrækər] .
In the country few have firecrackers .
在 这 国家 很少 有 鞭炮 .

这个国家很少有人放鞭炮。

[ɑ:rn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃi:fli] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɜ:rkəs] .
Arne was thinking chiefly about that circus .
阿恩 曾是 思维 主要 关于 那 马戏团 .

阿恩当时满脑子想的都是那个马戏团。

[hi:; hi][ænd; ənd]['hærəld] [plænd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
He and Harold planned to go in time to see the parade in the morning .
他 和 哈罗德 计划 到 去 在 时间 到 看 这 游行 在 这 早晨 .

他和哈罗德计划早上赶去看游行。

['oʊnli] [wʌn] [deɪ] [mɔ:r] —
Only one day more —
仅有的 一 天 更多的 —

只剩一天了——

[ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .
Then the next day it rained .
然后 这 下一个 天 它 下雨了 .

第二天就下雨了。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
It rained unexpectedly
它 下雨了 不料

出乎意料地下雨了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [pɪtʃ] .
in the afternoon when the hay was all ready to pitch .
在 这 下午 什么时候 这 干草 曾是 全部 准备好 到 沥青 .

下午，干草都准备好了，可以铺撒了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [aʊt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [stæk] [ˌaɪ 'ti:] .
They had to hurry out , even in the rain , and stack it .
他们 有 到 匆忙 出去 , 甚至 在 这 雨 , 和 堆 它 .

即使下着雨，他们也得赶紧出去把东西堆起来。

[ɑ:rn] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Arne went with the others .
阿恩 去 和 这 其他的 .

阿恩和其他人一起走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] [θru:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [ʌn'dæmpənd] [baɪ]
He was wet through when he came in but his spirits were undampened by
他 曾是 湿的 通过 什么时候 他 来了 在 但 他的 烈酒 是 未受阻 经过
[ðə; ði] ['ʃaʊər] .
the shower .
这 淋浴 .

他进来时全身湿透，但这场雨丝毫没有影响他的好心情。

['oʊnli] [wʌn] [naɪt] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] ['sɜːrkəs] !

Only	**one**	**night**	**more**	**—**	**and**	**then**	**,**	**Fourth**	**of**	**July**	**and**	**circus**	**!**
仅有的	一	夜晚	更多的	—	和	然后	,	第四	的	七月	和	马戏团	!

只剩最后一晚了——然后就是七月四日和马戏团了!

[hu'reɪ] !

Hooray	**!**
万岁	!

万岁!

[hu'reɪ] !

Hooray	**!**
万岁	!

万岁!

[hu'reɪ] !

Hooray	**!**
万岁	!

万岁!

[tə'mɑːroʊ] !

Tomorrow	**!**
明天	!

明天!

[tə'mɑːroʊ] !

Tomorrow	**!**
明天	!

明天!

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [bræn] ['mɪkstʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kævz] [ðæt] [naɪt] ,

After	**he**	**had**	**fixed**	**the**	**bran**	**mixture**	**for**	**the**	**calves**	**that**	**night**	**,**
后	他	有	固定的	这	麸	混合物	为了	这	小牛	那	夜晚	,

当晚他给小牛配好麸皮混合物后,

[ɑːrn] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːrn] [wer] ['laɪmən] [ænd; ənd] ['lezli] [wɜːr; wər] ['mɪlkɪŋ] .

Arne	**hung**	**around**	**the**	**barn**	**where**	**Lyman**	**and**	**Leslie**	**were**	**milking**	**.**
阿恩	悬挂	大约	这	谷仓	在哪里	莱曼	和	莱斯利	是	挤奶	.

阿恩在莱曼和莱斯利挤奶的谷仓附近闲逛。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ænd; ənd] [dʒoʊk] [tə'geðər] .

He	**liked**	**to**	**hear**	**them**	**talk**	**and**	**joke**	**together**	**.**
他	喜欢	到	听到	他们	讲话	和	开玩笑	一起	.

他喜欢听他们聊天说笑。

[tə'naɪt] ,

Tonight	**,**
今晚	,

今晚,

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [bɪg] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi]

he	**himself**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**only**	**one**	**big**	**subject**	**of**	**conversation**	**and**	**he**
他	他自己	毛毡	那	那里	曾是	仅有的	一	大的	主题	的	对话	和	他

[brəʊtʃt] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] [peɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]

broached	**this**	**as**	**he**	**came**	**through**	**with**	**the**	**empty**	**pails**	**that**	**had**	**held**	**the**
已提出	这	作为	他	来了	通过	和	这	空的	水桶	那	有	握住	这

[kævz] - ['sʌpər] .

calves	**'**	**supper**	**.**
小牛	-	晚餐	.

他自己觉得只有一个重要的谈话主题,于是他提着装过小牛晚餐的空桶走了过来,并提出了这个主题。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dænvil] ['sɜːrkəs] [tə'mɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [tʃɜːpt] .
“ I'm goin ' to the Danville circus tomorrow , ” he chirped .
” 我是 去 - 到 这 丹维尔 马戏团 明天 , ” 他 啁啾 .

“我明天要去丹维尔马戏团，”他兴高采烈地说。

“ [biː; bi][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː] ? ”
“ Be you goin ' too ? ”
” 是 你 去 - 也 ? ”

“你也去吗？”

“ [jʊə(r)] ['lʌki] , [kɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['lezli] .
“ You're lucky , kid , ” replied Leslie .
” 你是 幸运的 , 孩子 , ” 回复 莱斯利 .

“你运气真好，孩子，”莱斯利回答道。

“ ['haʊd] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ? ”
“ How'd you get the money ? ”
” 怎么做到的 你 得到 这 钱 ? ”

“你是怎么弄到钱的？”

“ [maɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] , ” ['ænsər] [ɑːrn] .
“ My week's wages , ” answered Arne .
” 我的 本周 工资 , ” 回答 阿恩 .

“我一周的工资，”阿恩回答道。

“ [ðə; ði] [θrɪft] [stæmp] ['mʌni] .
“ The thrift stamp money .
” 这 节约 邮票 钱 .

“节俭印花税。”

” [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwɪr] .
” When he said it , somehow , it sounded queer .
” 什么时候 他 说 它 , 不知何故 , 它 听起来 酷儿 .

“他说这话的时候，不知怎么的，听起来有点怪异。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] .
It sounded — yes , it sounded unpatriotic .
它 听起来 — 是的 , 它 听起来 不爱国的 .

听起来——是的，听起来很不爱国。

[bʌt; bət] [ɑːrn] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] .
But Arne felt it only a second .
但 阿恩 毛毡 它 仅有的 一个 第二 .

但阿尔恩只感觉到了一秒钟。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [kɑːrt] [ðæt] [stʊd] [nɪr] - [baɪ][ænd; ənd]
He lifted himself with a jump to the side of the hay - cart that stood near - by and
他 抬起 他自己 和 一个 跳 到 这 边 的 这 干草 - 大车 那 站立 靠近 - 经过 和

他纵身一跃，跳到旁边停着的干草车旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['dæŋgəld][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [frʌm; frəm]['denɪm]['oʊvərɔːlz] , “ [aɪm]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ]['hærəld] , ” [hiː; hi]

dangled	his	bare	feet	from	denim	overalls	,	“	I'm	goin	'	with	Harold	,	”	he
悬挂着	他的	裸	脚	从	牛仔布	连体工作服	,	“	我是	去	-	和	哈罗德	,	”	他

['æmplɪfaɪd] .

amplified	.
放大	.

他光着脚，从牛仔背带裤里晃来晃去，“我要和哈罗德一起走，”他大声说道。

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kriːməri] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

“	We're	goin	'	to	hitch	by	the	creamery	an	'	see	the	parade	.
“	是	去	-	到	拴住	经过	这	乳品厂	一个	-	看	这	游行	.

“我们要搭车去乳品厂看游行。”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['hwɪsld] .

”	He	swung	his	legs	and	whistled	.
”	他	摇摆	他的	腿	和	吹口哨	.

他晃了晃腿，吹了声口哨。

[ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] .

The	tune	was	The	Star	-	Spangled	Banner	.
这	调	曾是	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	.

那首曲子是《星条旗永不落》。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['faɪrˌkrækər] [æn; ən] - [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	used	to	think	more	of	firecrackers	an	'	that	kind	of	thing	when	I	was
“	我	用过的	到	思考	更多的	的	鞭炮	一个	-	那	种类	的	事物	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ][kɪd] ,

a	kid	,
一个	孩子	,

“我小时候更多地想到的是鞭炮之类的东西。”

” [sed] ['lezli] .

”	said	Leslie	.
”	说	莱斯利	.

莱斯利说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɔːl][ðem; ðəm]['faɪərkrækər]['dʒɪgərz] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wen] [ðə; ði][wɔːr]

“	But	I	guess	all	them	firecracker	jiggers	went	over	the	other	side	when	the	war
“	但	我	猜测	全部	他们	鞭炮	沙丁鱼	去	超过	这	其他	边	什么时候	这	战争

[kʌm] .

come	.
来	.

“但我猜想，战争爆发时，所有那些放鞭炮的人都倒戈到对方阵营去了。”

- [teɪnt] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][tuː; tə][spend] ['mʌni] [fɔːr; fər] - [ɪm] [naʊ] , [ðiːz] [deɪz] .

'	Tain't	patriotic	to	spend	money	for	'	em	now	,	these	days	.
-	污点	爱国	到	花费	钱	为了	-	呃	现在	,	这些	天	.

如今花钱买他们的东西不算爱国行为。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['bæŋɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] , [aɪ] ['rekən] ,

There'll	be	bangin	'	enough	to	suit	everybody	this	July	Fourth	,	I	reckon	,
将会	是	砰砰砰	-	足够的	到	套装	大家	这	七月	第四	,	我	估计	,

[wɪ'ðaʊt] ['faɪrˌkrækər] .

without	firecrackers	.
没有	鞭炮	.

我觉得今年七月四日，即使没有鞭炮，也会有足够多的热闹场面让每个人都满意。

[wɪə(r)] ['faɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['faɪrˌkrækər] [ɑːr; ər]

We're	fightin	'	for	freedom	in	the	same	old	way	but	our	firecrackers	are
是	战斗	-	为了	自由	在	这	相同的	老的	方式	但	我们的	鞭炮	是

- [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə]

bigger'n	they	used	to	be	an	'	it	takes	our	boys	in	the	trenches	to
-	他们	用过的	到	是	一个	-	它	需要	我们的	男孩们	在	这	战壕	到

['hænd(ə)l] - [ɪm] .

handle	'	em	.
处理	-	呃	.

我们仍在以同样的方式争取自由，但我们的鞭炮比以前更大，需要我们在战壕里的战士才能驾驭它们。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪm]['gɔɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][help] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

Just	as	soon	as	I'm	old	enough	,	I'm	goin	'	over	there	to	help	,	I	am	!	”
只是	作为	很快	作为	我是	老的	足够的	,	我是	去	-	超过	那里	到	帮助	,	我	是	!	”

等我到了合适的年纪，我就去那边帮忙，真的！

“ [ˌem 'iː] [tuː] , ” [sed] ['laɪmən] .

“	Me	too	,	”	said	Lyman	.
“	我	也	,	”	说	莱曼	.

“我也是，”莱曼说。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ['dɔɪɪn] - [wʌnz] [bɪt] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][help] - [ɪm] [wɪn][ðə; ði]

“	It's	all	right	doin	'	one's	bit	here	on	a	farm	but	I'm	goin	'	to	help	'	em	win	the
“	它是	全部	正确的	做	-	一个人的	少量	这里	在	一个	农场	但	我是	去	-	到	帮助	-	呃	赢	这

[wɔːr] !

war	!
战争	!

“在农场里做点事是可以的，但我还要帮助他们赢得战争！”

” ['lezli] [læft] .

”	Leslie	laughed	.
”	莱斯利	笑了	.

莱斯利笑了。

“ [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	Sounds	as	if	you	was	goin	'	to	do	the	whole	of	it	,	”	he	chuckled	.
“	声音	作为	如果	你	曾是	去	-	到	做	这	所有的	的	它	,	”	他	轻笑	.

“听起来你好像打算把所有事情都做完似的，”他笑着说。

[ɑːrn] [læft] .

Arne	laughed	.
阿恩	笑了	.

阿恩笑了。

“ [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	Wish	I	could	go	,	too	,	”	he	smiled	.
“	希望	我	可以	去	,	也	,	”	他	微笑	.

“我也想去，”他笑着说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] ,

“	I'd	like	it	—	oh	,
“	ID	喜欢	它	—	哦	,

“我喜欢它——哦，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['bæt(ə)l][æn; ən] - [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði]['gʌnz]

I'd	like	to	be	in	a	big	battle	an	'	hear	the	noise	an	'	see	the	guns
ID	喜欢	到	是	在	一个	大的	战斗	一个	-	听到	这	噪音	一个	-	看	这	枪支

我想亲身经历一场大战，听听炮火声，看看枪林弹雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[æn; ən] - [get] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [æn; ən] - [plænt][ə; eɪ][flæg] [wer] ['ɪtəd] [weɪv] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] !

an	'	get	right	at	the	enemy	an	'	plant	a	flag	where	it'd	wave	for	victory	!
一个	-	得到	正确的	在	这	敌人	一个	-	植物	一个	旗帜	在哪里	它会	海浪	为了	胜利	!

直接冲向敌人，在胜利之地插上旗帜！

['ɪtəd][biː; bi] [greɪt] !

It'd	be	great	!
它会	是	伟大的	!

那太好了！

[aɪ'd] ['ræðər] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] — [mə'rɛn] ['bʌŋkər] [hɪl] [ɔːr]

I'd	rather	fight	in	this	war	than	any	other	that	ever	was	—	more'n	Bunker	Hill	or
ID	相当	斗争	在	这	战争	比	任何	其他	那	曾经	曾是	—	更多	掩体	爬坡道	或者

['leksɪŋtən] ,

Lexington	,
列克星敦	,

我宁愿参加这场战争，也不愿参加以往任何一场战争——比邦克山战役或列克星顿战役都好。

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] , " [help] [wɪn]

Across	his	mind	there	flashed	the	phrase	he	had	so	often	seen	,	"	Help	win
穿过	他的	头脑	那里	闪光灯	这	短语	他	有	所以	经常	已见	,	"	帮助	赢

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

他的脑海中闪过一句他经常看到的短语："帮助赢得战争。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][soʊ] ['meni] ['pəʊstəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [juːst] ,

"	It	was	on	so	many	posters	that	the	government	used	,
"	它	曾是	在	所以	许多	海报	那	这	政府	用过的	,

"政府使用的很多海报上都印着这句话，

[ænd; ənd][wəːnt, weənt][ðə; ði] [θrɪft] [stæmps] ['helpɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

and	weren't	the	thrift	stamps	helping	to	win	the	war	?
和	不是	这	节约	邮票	帮助	到	赢	这	战争	?

难道节俭邮票没有帮助赢得战争吗?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Surely	they	were	!
一定	他们	是	!

他们肯定就是！

['laɪmən] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðiːz] [θɔːts] .

Lyman	broke	in	upon	these	thoughts	.
莱曼	打破	在	之上	这些	想法	.

莱曼打断了这些想法。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [kɪd] , " [hiː; hi] [tiːzd] .

"	You	couldn't	go	for	a	long	time	,	kid	,	"	he	teased	.
"	你	不能	去	为了	一个	长的	时间	,	孩子	,	"	他	戏弄	.

"你走不了多久，孩子，"他打趣道。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][koʊlt] .
“ You're just a colt .
” 你是 只是 一个 小马 .

“你只是一匹小马驹。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ðæt] [heɪ] [fɪkst] [tə'mɑːroʊ] !
You don't have to work in the field a - gettin ' that hay fixed tomorrow !
你 不 有 到 工作 在 这 场地 一个 - 获得 - 那 干草 固定的 明天 !

你明天不用下地干活去修草料了!

[ðeəz; ðəz] ['səːkəsiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .
There's circuses for you yet .
有 马戏团 为了 你 然而 .

你还有马戏团可以看呢。

[its] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men] , [ðoʊ] , ['dʌb(ə)l] - [taɪm] [wɜːrk] , [tuː] .
It's work for us men , though , double - time work , too .
它是 工作 为了 我们 男人 , 尽管 , 双倍的 - 时间 工作 , 也 .

但这对我们男人来说也是一项工作，而且是双倍的工作量。

[wiːl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - ['aʊər; ɑːr][bɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
We'll be doin ' our bit in the field on Fourth of July .
出色地 是 做 - 我们的 少量 在 这 场地 在 第四 的 七月 .

7月4日，我们会在田间地头尽自己的一份力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [siːm] ['glɔːriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [tɪl] [wɪə(r)]
It mayn't seem glorious as a celebration but it's all we can do till we're
它 可能不会 似乎 辉煌 作为 一个 庆典 但 它是 全部 我们 能 做 直到 是
[æt; ət][kæmp][fɔːr; fər] ['treɪnɪn] - .
at camp for trainin ' .
在 营 为了 训练 - .

这或许算不上什么盛大的庆祝活动，但这是我们在集训营开始前唯一能做的。

” [noʊ]['sɜːrkəs][fɔːr; fər] ['laɪmən] [ænd; ənd] ['lezli] !
” No circus for Lyman and Leslie !
” 不 马戏团 为了 莱曼 和 莱斯利 !

“莱曼和莱斯利可没戏演！”

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !
Work in the field on Fourth of July !
工作 在 这 场地 在 第四 的 七月 !

7月4日去田里干活!

[ɑːrn] [stɑːpt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
Arne stopped swinging his feet and looked thoughtful .
阿恩 停止 摇摆 他的 脚 和 看起来 周到 .

阿恩停止了晃动双脚，若有所思。

['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌlɜ-z] , ['æftər][ɔːl] !
Maybe he wasn't living up to the colors , after all !
或许 他 不是 活的 向上 到 这 颜色 , 后 全部 !

也许他终究还是没能展现出应有的风采!

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [θrɪft] [stæmp] ?
How about the money for that thrift stamp ?
如何 关于 这 钱 为了 那 节约 邮票 ?

那张节俭邮票的钱呢?

[sə'poʊz] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd]
Suppose every boy and girl should
认为 每一个 男生 和 女孩 应该

假设每个男孩和女孩都应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[bai] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['tɪkɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪft] [stæmp] — [haʊ] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['helpɪŋ] [tuː; tə]
buy a circus ticket instead of a thrift stamp — how about Uncle Sam's helping to
买 一个 马戏团 票 反而 的 一个 节约 邮票 — 如何 关于 叔叔 山姆的 帮助 到
[wɪn] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] ?
win the war with that money ?
赢 这 战争 和 那 钱 ?

与其买节俭邮票，不如买张马戏团门票——这样一来，山姆大叔就能用这笔钱帮助赢得战争了！

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑːn] .
Nobody knew that there was a battle going on .
无人 知道 那 那里 曾是 一个 战斗 去 在 .

没有人知道那里正在发生战斗。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody heard it .
无人 听到 它 .

没人听到。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody saw it .
无人 锯 它 .

没人看到。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [niːd] [ænd; ənd] [ɑːrniz] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] .
The battle was between Uncle Sam's need and Arne's love of fun .
这 战斗 曾是 之间 叔叔 山姆的 需要 和 阿恩的 爱 的 乐趣 .

这场斗争发生在山姆大叔的需求和阿恩对享乐的热爱之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt]['bæt(ə)l] .
It was a hot battle .
它 曾是 一个 热的 战斗 .

这是一场激烈的战斗。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ɑːrniz] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,
Sometimes it went a little in favor of Arne's love of fun and then , again ,
有时 它 去 一个 小的 在 偏爱 的 阿恩的 爱 的 乐趣 和 然后 , 再次 ,

有时候，事情会稍微偏向于阿尔恩的享乐主义，然后，又会.....

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [niːd] .
it came back to Uncle Sam's need .
它 来了 后退 到 叔叔 山姆的 需要 .

归根结底，还是为了满足山姆大叔的需求。

[ɑːrn] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - ['wægən]['kwaɪətli][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Arne slid down from the hay - wagon quietly and slipped off to the house .
阿恩 滑行 向下 从 这 干草 - 车皮 悄悄 和 滑倒了 离开 到 这 房子 .

阿恩悄悄地从运草车上滑下来，溜进了房子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] .
He was quiet at supper time .
他 曾是 安静的 在 晚餐 时间 .

晚饭时他很安静。

[æt; ət] ['sʌnset] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][flæg] .
At sunset , he went out to take in the flag .
在 日落 , 他 去 出去 到 拿 在 这 旗帜 .

日落时分，他出去收旗。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] - [poʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

It	always	waved	from	the	white	flag	-	pole	in	front	of	the	house	.
它	总是	挥手	从	这	白色的	旗帜	-	极	在	正面	的	这	房子	.

它总是在房子前面的白色旗杆上飘扬。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɑːrn] [nuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] .

As	the	colors	touched	his	hands	,	Arne	knew	which	had	won	.
作为	这	颜色	感动	他的	双手	,	阿恩	知道	哪个	有	韩元	.

当颜料触碰到他的手时，阿恩就知道哪一方获胜了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

It	was	Uncle	Sam	,	of	course	!
它	曾是	叔叔	山姆	,	的	课程	!

当然是山姆大叔啦!

[hiː; hi] [ˈdʒɒgd] [ˈɪntuː] [ˈdænvil] [ˈkriːməri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [wɪð; wɪθ]

He	jogged	into	Danville	creamery	on	the	morning	of	the	Fourth	of	July	with
他	慢跑	进入	丹维尔	乳品厂	在	这	早晨	的	这	第四	的	七月	和

['krɪstəfɚz] [reɪnz] ['flæpɪŋ] [hɑːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] ['poʊstər] .

Christopher's	reins	flapping	hard	as	they	passed	by	the	big	poster	.
克里斯托弗的	缰绳	扑	难的	作为	他们	通过了	经过	这	大的	海报	.

月 4 日那天早上，他慢跑着走进丹维尔乳品厂，克里斯托弗的缰绳在经过那张大海报时剧烈地拍打着。

[hiː; hi] [met] ['hærəld] .

He	met	Harold	.
他	遇见	哈罗德	.

他遇到了哈罗德。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

He	told	him	.
他	讲述	他	.

他告诉了他。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , ['æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	guess	this	year	I	won't	go	to	the	circus	,	after	all	,	”	he	explained	.
“	我	猜测	这	年	我	惯于	去	到	这	马戏团	,	后	全部	,	”	他	解释	.

“看来今年我是去不了马戏团了，”他解释道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] — - [teɪnt] [mʌtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [bʌt; bət] [aɪ]

“	I	want	to	help	Uncle	Sam	win	this	war	—	'	tain't	much	I	can	do	but	I
“	我	想	到	帮助	叔叔	山姆	赢	这	战争	—	-	污点	很多	我	能	做	但	我

[kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stæmp] .

can	give	the	money	for	the	stamp	.
能	给	这	钱	为了	这	邮票	.

“我想帮助山姆大叔赢得这场战争——我能做的不多，但我可以捐钱买邮票。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [red]

”	And	when	he	rattled	into	the	big	red
”	和	什么时候	他	摇晃	进入	这	大的	红色的

“当他轰隆隆地驶入大红区时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[bɑːrn] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] .

barn	afterwards	,	he	was	whistling	The	Star	Spangled	Banner	.
谷仓	然后	,	他	曾是	吹口哨	这	星星	闪闪发光的	横幅	.

之后，他在谷仓里吹起了《星条旗永不落》。

“ [aɪl] [bet] [wiː; wi] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] !
“ I'll bet we win this war !
“ 患病的 赌注 我们 赢 这 战争 !

“我敢打赌我们一定会赢得这场战争！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['laɪmən] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] .
” he shouted to Lyman who was bringing in a load of hay .
” 他 喊叫 到 莱曼 WHO 曾是 带来 在 一个 加载 的 干草 .

他朝正抬着一车干草进来的莱曼喊道。

“ [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [men] [tə'deɪ] — [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['eni] [kɪd] ['sɜːrkəs]
“ I'm goin ' to work with you men today — I'm not a - goin ' to any kid circus
“ 我是 去 - 到 工作 和 你 男人 今天 — 我是 不是 一个 - 去 - 到 任何 孩子 马戏团
, [aɪ] [eint] !
, I ain't !
, 我 不是 !

“我今天要和你们一起工作——我才不去什么儿童马戏团呢，我才不去呢！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['blækberi] [əd'ventʃər]
The Blackberry Adventure
这 黑莓 冒险

黑莓冒险

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [sər'praɪz]
THE AUGUST SURPRISE
这 八月 惊喜

八月惊奇

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
Ever since the Surprise Book had come to Marjorie ,
曾经 自从 这 惊喜 书 有 来 到 玛乔丽 ,

自从玛乔丽得到那本惊喜书之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['veri] ['lʌmpi] [bɪg] ['pɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
she had been wondering what was in that first very lumpy big pocket that was
她 有 到过 好奇 什么 曾是 在 那 第一的 非常 凹凸不平 大的 口袋 那 曾是
[mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] [fɜːrst] .
marked for August first .
标记 为了 八月 第一的 .

她一直很好奇，那个标有“八月一日”字样的、鼓鼓囊囊的大口袋里装的是什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [gest] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['dɑːti]
She had felt of it repeatedly and guessed all manner of things that Dotty
她 有 毛毡 的 它 反复 和 猜对了 全部 方式 的 事物 那 多蒂
[sed] [wəːnt, weənt] [æt; ət] [ɔːl] [raɪt] .
said weren't at all right .
说 不是 在 全部 正确的 .

她反复感受过，也猜到了多蒂所说的各种不正常的事情。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [fɔ:r; fər] ['dɑ:ti] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:gəst]
it would have been hard to guess for Dotty had put the first August
它 会 有 到过 难的 到 猜测 为了 多蒂 有 放 这 第一的 八月
[sər'praɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] [bɑ:ks] .
surprise into a flat box .
惊喜 进入 一个 平坦的 盒子 .

很难猜到，因为多蒂把八月的第一个惊喜放在了一个扁平的盒子里。

[wen] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [braɪt] ['peni] .
When the box was opened , there lay a bright penny .
什么时候 这 盒子 曾是 打开 , 那里 躺 一个 明亮的 一分钱 .

打开盒子后，里面躺着一枚闪亮的便士。

[hu:'evər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] !
Whoever would have guessed it !
谁 会 有 猜对了 它 !

谁能想到呢！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [sər'praɪz] !
That was a splendid surprise !
那 曾是 一个 灿烂 惊喜 !

真是个惊喜！

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd]
The August story was directed to be opened
这 八月 故事 曾是 指导 到 是 打开

八月的故事被安排开篇

“ [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] .
“ On a warm summer afternoon .
“ 在 一个 温暖的 夏天 下午 .

“在一个温暖的夏日午后。

” [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] , ['mɑ:rdʒɘi, 'mɑ:rdʒri] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]
” As there were no other directions , Marjorie opened it upon the first
” 作为 那里 是 不 其他 方向 , 玛乔丽 打开 它 之上 这 第一的
[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .
of August .
的 八月 .

“由于没有其他指示，玛乔丽在八月一日打开了它。”

[ðæt] ['tru:li] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ri:d]
That truly was a hot day — a day to make one wish to sit still and read
那 真的 曾是 一个 热的 天 — 一个 天 到 制作 一 希望 到 坐 仍然 和 读
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɘ:lz] [hu:] [went] ['berɪ] [ɪn] “ [ðə; ði] ['blækberi]
of the happy adventures of the little girls who went berrying in “ The Blackberry
的 这 快乐的 冒险 的 这 小的 女孩们 WHO 去 浆果 在 “ 这 黑莓
[əd'ventʃər] .
Adventure .
冒险 .

那真是个炎热的日子——让人只想静静地坐下来，读一读《黑莓历险记》中小女孩们采摘黑莓的快乐冒险故事。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['blækberi] [əd'ventʃər]
The **Blackberry** **Adventure**
这 黑莓 冒险

黑莓冒险

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [blækbɛriɪŋ] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n]
They **came** **upon** **the** **old** **house** **one** **day** **when** **they** **were** **out** **blackberrying** **in** **vacation**
他们 来了 之上 这 老的 房子 一 天 什么时候 他们 是 出去 黑莓 在 假期
[taɪm] .
time **.**
时间 .

一天假期，他们外出采摘黑莓时，偶然发现了这座老房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
It **was** **the** **kind** **of** **house** **that** **people** **used** **to** **build** **long** **ago** **.**
它 曾是 这 种类 的 房子 那 人们 用过的 到 建造 长的 前 .

这是人们很久以前建造的那种房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ræn] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
It **had** **a** **long** **,** **sloping** **roof** **behind** **and** **the** **roof** **ran** **down** **almost** **to** **the**
它 有 一个 长的 , 倾斜的 屋顶 在后面 和 这 屋顶 跑 向下 几乎 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

它后面有一个长长的倾斜屋顶，屋顶几乎一直延伸到地面。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
The **house** **was** **very** **weather** **-** **beaten** **and** **out** **of** **repair** **.**
这 房子 曾是 非常 天气 - 被打败 和 出去 的 维修 .

房子破败不堪，年久失修。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bætərd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .
It **looked** **battered** **and** **forlorn** **.**
它 看起来 伤痕累累 和 绝望 .

它看起来破败不堪，十分凄凉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Of **course** **,** **it** **had** **long** **been** **deserted** **.**
的 课程 , 它 有 长的 到过 荒凉的 .

当然，它早已荒废很久了。

[wiːdz] [gruː] [ræŋk][ɪn][ɪts] [frʌnt] [jɑːrd] .
Weeds **grew** **rank** **in** **its** **front** **yard** **.**
杂草 生长 秩 在 它是 正面 院子 .

前院杂草丛生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['nebəz] .
It **was** **far** **away** **from** **any** **neighbors** **.**
它 曾是 远的 离开 从 任何 邻居 .

它离任何邻居都很远。

[soʊ'liːtə][ænd; ənd] [suː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Solita **and** **Sue** **had** **wandered** **far** **from** **the** **village** **.**
索利塔 和 起诉 有 漫步 远的 从 这 村庄 .

索莉塔和苏已经走远了，离开了村子。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [soʊ] ['meni] ['beriz] [gru:] ,

They	hardly	knew	just	how	they	had	reached	the	place	where	so	many	berries	grew	,
他们	几乎	知道	只是	如何	他们	有	达到	这	地方	在哪里	所以	许多	浆果	生长	,

他们几乎不知道自己是如何来到这片长满浆果的地方的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɔ:rdɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] .

but	they	knew	it	was	far	from	where	they	were	boarding	that	summer	.
但	他们	知道	它	曾是	远的	从	在哪里	他们	是	登机	那	夏天	.

但他们知道那里离他们那年夏天寄宿的地方很远。

['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

Nobody	seemed	to	have	lived	in	the	house	for	ever	so	long	.
无人	似乎	到	有	居住地	在	这	房子	为了	曾经	所以	长的	.

似乎很久很久以来，这栋房子里都没有人居住过。

[k'ri:pəz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔ:rd]

Creepers	covered	the	fence	and	what	was	once	a	roadway	,	leading	toward
爬行者	涵盖	这	栅栏	和	什么	曾是	一次	一个	道路	,	领导	朝向

藤蔓覆盖了栅栏和曾经通往某处的道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [rɪr] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ˌoʊvər'groʊn] .

the	rear	,	was	all	overgrown	.
这	后部	,	曾是	全部	长得太茂盛了	.

后院杂草丛生。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['blækberi] [bʊʃɪz] [θɪk] ['evriwer] .

There	were	blackberry	bushes	thick	everywhere	.
那里	是	黑莓	灌木丛	厚的	到处	.

到处都是茂密的黑莓丛。

[æt; ət][fɜ:rst][soʊ'li:tə][ænd; ənd] [su:] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	first	Solita	and	Sue	didn't	think	much	about	the	house	,
在	第一的	索利塔	和	起诉	没有	思考	很多	关于	这	房子	,

起初，索莉塔和苏并没有太在意这栋房子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] .

though	it	was	rather	a	surprise	to	have	come	upon	it	suddenly	.
尽管	它	曾是	相当	一个	惊喜	到	有	来	之上	它	突然	.

虽然这确实是一个令人意外的发现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [waɪt] [fɑ:rm][bʌt; bət]['nevər]

They	had	explored	the	different	roads	in	the	country	near	White	Farm	but	never
他们	有	探索	这	不同的	道路	在	这	国家	靠近	白色的	农场	但	绝不

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [jet] .

a	deserted	house	had	they	found	yet	.
一个	荒凉的	房子	有	他们	成立	然而	.

他们探索了怀特农场附近乡村的各种道路，但始终没有发现一座废弃的房屋。

[æt; ət][fɜ:rst][bəuθ][soʊ'li:tə][ænd; ənd] [su:] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] -

At	first	both	Solita	and	Sue	did	not	observe	it	because	they	were	all	-
在	第一的	两个都	索利塔	和	起诉	做过	不是	观察	它	因为	他们	是	全部	-

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['beri] - ['pɪkɪŋ] .

absorbed	in	berry	-	picking	.
吸收	在	浆果	-	挑选	.

起初，索莉塔和苏都没有注意到这件事，因为她们全神贯注地采摘浆果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [fæst][ðə; ði][peɪlz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɪg] , ['dʒuːsi] , [raɪp] [fruːt] !

It	was	wonderful	how	fast	the	pails	filled	up	with	big	,	juicy	,	ripe	fruit	!
它	曾是	精彩的	如何	快速地	这	水桶	已填	向上	和	大的	,	多汁的	,	成熟	水果	!

令人惊叹的是，水桶很快就装满了又大又多汁的成熟水果！

[soʊˈliːtə][hæd; həd][hɜːr; hər][peɪl] [fʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [mɔːr] ['beriz] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kænvəs][hæt] .

Solita	had	her	pail	full	and	was	picking	more	berries	to	fill	her	white	canvas	hat	.
索利塔	有	她	桶	满的	和	曾是	挑选	更多的	浆果	到	充满	她	白色的	帆布	帽子	.

索莉塔的水桶装满了浆果，她正在采摘更多的浆果，准备装满她的白色帆布帽。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['beriz] [wʊd] ['ruːɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] ['beriz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

She	didn't	stop	to	think	that	the	berries	would	ruin	it	—	she	just	wanted	to	get	as	many	berries	as	possible	!
她	没有	停止	到	思考	那	这	浆果	会	废墟	它	—	她	只是	通缉	到	得到	作为	许多	浆果	作为	可能的	!

她根本没想过浆果会毁了这一切——她只是想尽可能多地采摘浆果！

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] .

The	hat	was	all	she	had	to	use	.
这	帽子	曾是	全部	她	有	到	使用	.

她只有那顶帽子可用。

[suː] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] .

Sue	was	racing	with	her	and	her	basket	was	nearly	full	.
起诉	曾是	赛车	和	她	和	她	篮子	曾是	几乎	满的	.

苏和她赛跑，苏的篮子快满了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [kwɔːts] .

There	must	have	been	at	least	three	quarts	.
那里	必须	有	到过	在	至少	三	夸脱	.

至少有三夸脱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ruːmiˌrʊmi][ðæn; ðən][ðə; ði][tɪn] [peɪl][ɔːr] [soliːtəs] [hæt] .

It	was	much	more	roomy	than	the	tin	pail	or	Solita's	hat	.
它	曾是	很多	更多的	宽敞	比	这	锡	桶	或者	SoLIta的	帽子	.

它比锡桶或索丽塔的帽子宽敞得多。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [waɪt] [fɑːrm][wɪð; wɪθ] [suː] [ænd; ənd] [soʊˈliːtə][wɜːr; wər] ['lægɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	rest	of	the	children	who	had	started	from	White	Farm	with	Sue	and	Solita	were	lagging	along	the	roadside	in	the	rear	.
这	休息	的	这	孩子们	WHO	有	开始	从	白色的	农场	和	起诉	和	索利塔	是	滞后	沿着	这	路边	在	这	后部	.

和苏、索丽塔一起从白农场出发的其他孩子都落在了路边队伍的最后。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [tuː] ['lidər] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

Just	how	far	away	they	were	,	the	two	leaders	did	not	bother	to	consider	.
只是	如何	远的	离开	他们	是	,	这	二	领导人	做过	不是	打扰	到	考虑	.

两位领导人根本没费心去考虑他们之间的距离有多远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ælbərt] , [ðə; ði]

There	was	Albert	,	the
那里	曾是	阿尔伯特	,	这

那里有阿尔伯特，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['beɪbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] .

baby	**,**	**and**	**he**	**was**	**bound**	**to**	**go**	**slowly**	**with**	**Matilda**	**.**
婴儿	,	和	他	曾是	边界	到	去	缓慢地	和	玛蒂尔达	.

他是个孩子，所以他和玛蒂尔达的相处时间肯定会比较慢。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Probably	**some**	**of**	**the**	**children**	**were**	**just**	**fooling**	**in**	**the**	**brook**	**or**	**sitting**	**by**	**the**
大概	一些	的	这	孩子们	是	只是	愚弄	在	这	溪	或者	坐着	经过	这

['weɪsaɪd] .

wayside	**.**
路边	.

可能有些孩子只是在小溪里玩耍或者坐在路边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz] [suː] [ænd; ənd][soʊ'liːtə] [ðæt]

It	**was**	**not**	**everybody**	**who**	**was**	**as**	**energetic**	**as**	**Sue**	**and**	**Solita**	**that**
它	曾是	不是	大家	WHO	曾是	作为	精力充沛	作为	起诉	和	索利塔	那

[hɑːt] [deɪ] !

hot	**day**	**!**
热的	天	!

在那个炎热的日子里，并不是每个人都像苏和索丽塔那样精力充沛!

[soʊ][soʊ'liːtə][ænd; ənd] [suː] , [praʊd] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

So	**Solita**	**and**	**Sue**	**,**	**proud**	**to**	**outdo**	**all**	**the**	**others**	**,**
所以	索利塔	和	起诉	,	自豪的	到	胜过	全部	这	其他的	,

所以索莉塔和苏，以胜过其他人而感到自豪，

[pɪkt] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

picked	**fast**	**and**	**furiously**	**and**	**did**	**not**	**stop**	**.**
挑选	快速地	和	愤怒地	和	做过	不是	停止	.

快速而猛烈地采摘，没有停下来。

[step] [baɪ] [step] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['beri] [pætʃ] [bɪ'saɪd]

Step	**by**	**step**	**they**	**had**	**progressed**	**to**	**this**	**wonderful**	**,**	**wonderful**	**berry**	**patch**	**beside**
步	经过	步	他们	有	进展	到	这	精彩的	,	精彩的	浆果	修补	旁

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

the	**old**	**house**	**.**
这	老的	房子	.

他们一步一步地来到了老房子旁边这片美妙绝伦的浆果地。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ'liːtə] ['ʃaʊtɪd] , “ [aɪv] [wʌn] !

All	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**Solita**	**shouted**	**,**	**“**	**I've**	**won**	**!**
全部	的	一个	突然	,	索利塔	喊叫	,	“	我已经	韩元	!

突然，索莉塔大喊道：“我赢了！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] , [paɪld]

”	**She**	**made**	**her**	**way**	**with**	**difficulty**	**through**	**the**	**tangle**	**,**	**holding**	**her**	**hat**	**,**	**piled**
”	她	制成	她	方式	和	困难	通过	这	纠纷	,	保持	她	帽子	,	堆积

[haɪ] .

high	**.**
高的	.

她艰难地穿过乱麻，手里拿着高高堆起的帽子。

[ðə; ði][tɪn] [peɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [drɑːpt] ['beriz] [æt; ət] ['evri] [step] .

The	**tin**	**pail**	**hung**	**upon**	**her**	**arm**	**and**	**dropped**	**berries**	**at**	**every**	**step**	**.**
这	锡	桶	悬挂	之上	她	手臂	和	掉落	浆果	在	每一个	步	.

她手臂上挂着锡桶，每走一步都会掉落一些浆果。

“ [lets] [siː] ?

“	**Let's**	**see**	**?**
”	我们来吧	看	?

“让我们来看看?

" [su:] ['kwestʃənd] .
" **Sue** **questioned** **.**
" 起诉 被质问 .

苏问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [wi:l] [kəm'per] .
" **I** **don't** **believe** **it** **;** **you** **come** **here** **an** **-** **we'll** **compare** **.**
" 我 不 相信 它 ; 你 来 这里 一个 - 出色地 比较 .

“我不相信；你过来我们对比一下。”

" [soʊ][ðə; ði] [tu:] ['flaʊndəd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [wi:dz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər]
" **So** **the** **two** **floundered** **around** **in** **the** **high** **growth** **of** **weeds** **and** **made** **for**
" 所以 这 二 挣扎 大约 在 这 高的 生长 的 杂草 和 制成 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [klɪr] [speɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .
the **first** **clear** **space** **that** **there** **seemed** **to** **be** **.**
这 第一的 清除 空间 那 那里 似乎 到 是 .

于是，两人在茂密的杂草丛中摸索前进，朝着第一块看起来空旷的地方走去。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv]
They **met** **at** **the** **stone** **doorstep** **of** **the** **old** **house** **and** **put** **their** **load** **of**
他们 遇见 在 这 石头 家门口 的 这 老的 房子 和 放 他们的 加载 的
['beriz] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'pɑ:n] [ɪts] [brɔ:d] ,
berries **down** **there** **upon** **its** **broad** **,**
浆果 向下 那里 之上 它是 广阔 ,

他们在老房子的石阶上碰面，把他们背上的浆果放在宽阔的石阶上，

[flæt] ['teɪb(ə)llænd] .
flat **tableland** **.**
平坦的 台地 .

平坦的台地。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [saɪt] !
But **they** **were** **a** **sight** **!**
但 他们 是 一个 视线 !

但他们真是令人叹为观止!

[soli:təs] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [dres] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]
Solita's **pink** **gingham** **dress** **was** **torn** **in** **several** **places** **and** **her** **arms** **were** **a**
SoLIta的 粉色的 格子布 裙子 曾是 撕裂 在 一些 地方 和 她 武器 是 一个
[saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] — [ɔ:l] [red] ['skrætʃɪz] .
sight **to** **behold** **—** **all** **red** **scratches** **.**
视线 到 看哪 — 全部红色的 划痕 .

索丽塔的粉色格子连衣裙有好几处破了，她的胳膊更是惨不忍睹——全是红色的划痕。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [ænd; ənd]
Her **fingers** **were** **stained** **and**
她 手指 是 染色 和

她的手指沾满了污渍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

['graɪmi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][kæp] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] .
grimy **and** **her** **cap** **,** **too** **,** **was** **a** **sight** **.**
肮脏的 和 她 帽 , 也 , 曾是 一个 视线 .

她浑身脏兮兮的，连帽子也十分难看。

[æz; əz][fɔːr; fər] [suː] , [hɜːr; hər] [griːn] [ˈʃæmbreɪ] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈberi] [dʒuːs] ,

As	for	Sue	,	her	green	chambray	was	purple	with	berry	juice	,
作为	为了	起诉	,	她	绿色的	浅蓝色牛仔布	曾是	紫色的	和	浆果	汁	,

至于苏，她那件绿色的牛仔衬衫被浆果汁染成了紫色。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [rents] [frʌm; frəm] [ˈθɔːrni] [kˈriːpəz] .

although	she	seemed	to	have	escaped	the	rents	from	thorny	creepers	.
虽然	她	似乎	到	有	逃脱	这	租金	从	带刺的	爬行者	.

虽然她似乎已经摆脱了带刺藤蔓的束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] .

But	the	two	were	happy	and	they	didn't	care	much	how	they	looked	.
但	这	二	是	快乐的	和	他们	没有	关心	很多	如何	他们	看起来	.

但两人都很开心，并不太在意自己的外表。

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [dʌmpt] [ɔːl][ðə; ði] ['beriz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [tuː] [paɪlz] .

They	simply	dumped	all	the	berries	on	the	doorstep	and	compared	the	two	piles	.
他们	简单地	丢弃	全部	这	浆果	在	这	家门口	和	比较的	这	二	堆	.

他们干脆把所有的浆果都倒在门口，然后比较了这两堆浆果。

[ðiːz] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] ,

These	seemed	even	,
这些	似乎	甚至	,

这些看起来都很均匀，

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] [tel]

so	the	two	thought	they	would	rest	for	a	while	and	then	start	back	to	tell
所以	这	二	想法	他们	会	休息	为了	一个	尽管	和	然后	开始	后退	到	告诉

[ðə; ði] [ˈlægɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp] .

the	lagging	children	behind	and	urge	them	to	hurry	up	.
这	滞后	孩子们	在后面	和	敦促	他们	到	匆忙	向上	.

于是两人决定休息一会儿，然后再回去告诉后面掉队的孩子们，催促他们快点。

[bʌt; bət][soʊˈliːtə][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]

But	Solita	decided	that	it	was	no	use	to	go	away	back	on	the	road	to
但	索利塔	决定	那	它	曾是	不	使用	到	去	离开	后退	在	这	路	到

[kɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .

call	the	others	.
称呼	这	其他的	.

但索莉塔觉得，回去打电话给其他人是没用的。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	might	be	a	mile	or	more	back	,	she	said	.
他们	可能	是	一个	英里	或者	更多的	后退	,	她	说	.

她说，他们可能在一英里甚至更远的地方。

“ [noʊ] , [dəunt] [lets] [duː] [ðæt] !

“	No	,	don't	let's	do	that	!
“	不	,	不	我们来吧	做	那	!

“不，我们不要那样做！”

[lets] [traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz]

Let's	try	to	pick	all	there	are	and	then	go	home	and	surprise
我们来吧	尝试	到	挑选	全部	那里	是	和	然后	去	家	和	惊喜

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

everybody	.	”
大家	.	”

我们尽量把所有能找到的都挑出来，然后回家给大家一个惊喜。”

“ [bʌt; bət] , [soʊˈliːtə] , ” [suː] [səˈdʒestɪd] , “ [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['beriz] [ɪn] .

“	But	,	Solita	,	”	Sue	suggested	,	“	we	haven't	anything	to	put	all	the	berries	in	.
“	但	,	索利塔	,	”	起诉	建议	,	“	我们	还没有	任何事物	到	放	全部	这	浆果	在	.

“但是，索莉塔，”苏建议道，“我们没有东西可以装这些浆果。”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [ðæt] ? ”
How could we do that ? ”
如何 可以 我们 做 那 ? ”

我们该怎么做才能做到这一点?

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp] [maɪ][skɜːrt] , ” [soʊ'liːtə] [ˌvɔlən'tiəd] .
“ I could gather up my skirt , ” Solita volunteered .
“ 我 可以 收集 向上 我的 裙子 , ” 索利塔 自愿 .

“我可以把裙子撩起来,”索莉塔自告奋勇地说。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] ['ɪntuː] [ðæt] .
“ We could pick into that .
“ 我们 可以 挑选 进入 那 .

“我们可以深入探讨一下。”

[its] [ɔːl'redi] [ɔːl] ['ruːɪnd] [soʊ][aɪ][dəunt][maɪnd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [æn; ən][oʊld] [læst] ['jɪrz] [frɑːk] . ”
It's already all ruined so I don't mind using it — it's an old last year's frock . ”
它是 已经 全部 毁坏 所以 我 不 头脑 使用 它 — 它是 一个 老的 最后的 年 连衣裙 . ”

反正都毁了，所以我不介意用它——这是去年的旧裙子了。”

“ ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] , [soʊ'liːtə] !
“ Mercy me , Solita !
“ 怜悯 我 , 索利塔 !

“索利塔，我的天哪！”

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !
What would your mother say to that !
什么 会 你的 母亲 说 到 那 !

你妈妈会怎么说?

” [suː] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gæst] .
” Sue exclaimed , aghast .
” 起诉 惊呼 , 惊愕 .

苏惊恐地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] !
“ The very idea !
“ 这 非常 主意 !

“这个想法太棒了！”

[noʊ] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”
No , we'll have to find something else . ”
不 , 出色地 有 到 寻找 某物 别的 . ”

不，我们得另找办法。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɛəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk]
“ Do you suppose there'd be anything to hold them if we were to look
“ 做 你 认为 那里 是 任何事物 到 抓住 他们 如果 我们 是 到 看
[ə'raʊnd] [hɪr] ?
around here ?
大约 这里 ?

“你觉得如果我们在这里四处看看，会不会有什么东西能困住它们？”

” ['kwestʃənd] [soʊ'liːtə] .
” questioned Solita .
” 被质问 索利塔 .

“索利塔问道。”

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən][oʊld][peɪl][ɔːr] ['kʊkɪŋ] [pæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
“ Maybe we might find something — an old pail or cooking pan that has been
“ 或许 我们 可能 寻找 某物 — 一个 老的 桶 或者 烹饪 平底锅 那 有 到过
[θroʊn] [ə'weɪ] . ”
thrown away . ”
抛掷 离开 . ”

“也许我们能找到一些东西——比如被丢弃的旧水桶或平底锅。”

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ” [suː] [mjuːzd] .
“ There might be something inside the house , ” Sue mused .
“ 那里 可能 是 某物 里面 这 房子 , ” 起诉 沉思 .

“房子里可能藏着什么东西，”苏沉思道。

“ [ðæts] ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ɔːr][nɑːt] .
“ That's very likely , but I don't know if we could get in or not .
“ 那就是 非常 可能 , 但 我 不 知道 如果 我们 可以 得到 在 或者 不是 .

“很有可能，但我不知道我们能否进去。”

[wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
We can try .
我们 能 尝试 .

我们可以试试。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'm going to push the door .
我是 去 到 推 这 门 .

我要去推门。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn] ?
Do you suppose we can get in ?
做 你 认为 我们 能 得到 在 ?

你觉得我们能进去吗?

” [ðeɪ] [hæd; həd] [praʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bæk]
” They had prowled around the house to what must have been the back
” 他们 有 潜行 大约 这 房子 到 什么 必须 有 到过 这 后退
[dɔːr] .
door .
门 .

“他们绕着房子转了一圈，最后来到了应该是后门的地方。”

[bʌt; bət] [ðæt] [bæk] [dɔːr] ['wʊdnt] [gɪv] [æt; ət][ɔːl] .
But that back door wouldn't give at all .
但 那 后退 门 不会 给 在 全部 .

但是那扇后门却怎么也打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪt] .
It was tight .
它 曾是 紧的 .

很紧。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [siːmd] [ʃʌt] [fæst] , [tuː] .
The windows seemed shut fast , too .
这 视窗 似乎 关闭 快速地 , 也 .

窗户似乎也很快就关上了。

[suː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] ,
Sue said it made her feel like a burglar to try them ,
起诉 说 它 制成 她 感觉 喜欢 一个 窃贼 到 尝试 他们 ,

苏说尝试这些方法让她感觉自己像个窃贼。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

but	since	the	house	had	been	without	a	tenant	for	so	long	,
但	自从	这	房子	有	到过	没有	一个	租户	为了	所以	长的	,

但由于这栋房子已经空置了很长时间，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

of	course	it	was	not	burglaring	,	she	said	.
的	课程	它	曾是	不是	入室盗窃	,	她	说	.

“当然，那不是入室盗窃，”她说。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ˈmeni] [nʊks] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ʃed] ,

After	they	had	investigated	many	nooks	and	found	nothing	in	the	near	-	by	shed	,
后	他们	有	调查	许多	角落	和	成立	没有什么	在	这	靠近	-	经过	棚	,

[ˈiːðər] ,

either	,
任何一个	,

他们搜遍了许多角落，在附近的棚子里也一无所获。

[soʊˈliːtə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [traɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Solita	suggested	that	they	try	the	front	door	.
索利塔	建议	那	他们	尝试	这	正面	门	.

索利塔建议他们试试前门。

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [liːv] [θɪŋz] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ðeɪ] [muːv] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .

“	People	always	leave	things	behind	when	they	move	,	”	she	declared	.
”	人们	总是	离开	事物	在后面	什么时候	他们	移动	,	”	她	声明	.

“人们搬家时总会留下一些东西，”她说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] , [wiːd] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɔːr] [ə; eɪ] [pæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .

“	I'm	sure	,	if	we	could	get	in	,	we'd	find	a	box	or	a	pan	or	a	basket	.
”	我是	当然	,	如果	我们	可以	得到	在	,	我们会	寻找	一个	盒子	或者	一个	平底锅	或者	一个	篮子	.

“我相信，如果我们能进去，我们肯定能找到一个盒子、一个平底锅或一个篮子。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˈiːv(ə)n] [æn; ən] [oʊld] [sæk] [maɪt] [ˈænsər] — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] .

Even	an	old	sack	might	answer	—	anything	that	is	like	a	bag	could	be	used	.
甚至	一个	老的	解雇	可能	回答	—	任何事物	那	是	喜欢	一个	包	可以	是	用过的	.

即使是旧麻袋也可能派上用场——任何类似袋子的东西都可以用。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrˌstoʊn] [wer] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [paɪlz] [ʌv; əv]

”	But	when	the	two	came	to	the	front	doorstone	where	the	two	big	piles	of
”	但	什么时候	这	二	来了	到	这	正面	门石	在哪里	这	二	大的	堆	的

[ˈberiz] [leɪ] ,

berries	lay	,
浆果	躺	,

“但当两人走到摆放着两大堆浆果的前门石前时，

[soʊˈliːtə] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Solita	sat	down	on	one	side	and	did	not	try	the	door	.
索利塔	卫星	向下	在	一	边	和	做过	不是	尝试	这	门	.

索莉塔坐在路边，没有尝试去开门。

“ [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [suː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	open	the	door	,	Sue	,	”	she	said	.
”	你	打开	这	门	,	起诉	,	”	她	说	.

“苏，你去开门，”她说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

“	No	,	you	try	it	!	”
”	不	,	你	尝试	它	!	”

“不，你试试！”

“ [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ] ! ”

“	You're	afraid	something	will	jump	out	at	you	!	”
”	你是	害怕的	某物	将要	跳	出去	在	你	!	”

“你害怕会有什么东西突然跳出来吓你一跳！”

“ [noʊ][aɪm][nɑːt] ! ” [riˈtɔːtid] [suː] .

“	No	I'm	not	!	”	retorted	Sue	.
”	不	我是	不是	!	”	反驳	起诉	.

“不，我不是！”苏反驳道。

“ [wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] , ['eniweɪ] ? ”

“	What's	there	to	be	afraid	of	,	anyway	?	”
”	是什么	那里	到	是	害怕的	的	,	反正	?	”

“到底有什么好怕的呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [soʊˈliːtə] .

“	I	don't	know	,	”	said	Solita	.
”	我	不	知道	,	”	说	索利塔	.

“我不知道，”索利塔说。

“ [bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['spuːki] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	But	it's	kind	of	spooky	,	I	think	.
”	但	它是	种类	的	幽灵般的	,	我	思考	.

“但我觉得这有点吓人。”

[lets] [goʊ] [hoʊm] .

Let's	go	home	.
我们来吧	去	家	.

我们回家吧。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊˈliːtə] [roʊz] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

”	But	with	that	Solita	rose	and	pretended	to	try	the	door	.
”	但	和	那	索利塔	玫瑰	和	假装	到	尝试	这	门	.

“但索丽塔说着站了起来，假装要去开门。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

She	didn't	push	it	at	all	.
她	没有	推	它	在	全部	.

她完全没有强求。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] !

“	Oh	,	I	can	get	it	open	!
”	哦	,	我	能	得到	它	打开	!

“哦，我可以打开它！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['pʊʃɪŋ] , ” [suː] [ɪk'skleɪmd] .

You're	not	pushing	,	”	Sue	exclaimed	.
你是	不是	推动	,	”	起诉	惊呼	.

“你没有推，”苏喊道。

“ [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

“	We'll	do	it	together	.
”	出色地	做	它	一起	.

“我们会一起完成这件事。”

[juː; jʊ][tɜːrn][ænd; ənd] [aɪl] [pʊʃ] — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bækɪŋ] [daʊn] ?

You	turn	and	I'll	push	—	what's	the	use	of	backing	down	?
你	转动	和	患病的	推	—	是什么	这	使用	的	后盾	向下	?

你转身我就推你——退缩有什么用?

[lets] [goʊ][ɪn] .
Let's go in .
我们来吧 去 在 .

我们进去吧。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪd] .
" So the two together pushed and pulled and the door suddenly yielded .
" 所以 这 二 一起 推动 和 拉 和 这 门 突然 产生 .

于是两人一起推拉，门突然开了。

[ɪts] [lætʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] [ɪn'diːd] !
Its latch must have been very old and rusty indeed !
它是 闩锁 必须 有 到过 非常 老的 和 生锈的 的确 !

它的门闩肯定非常老旧生锈了！

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] [sər'praɪz] ,
The opening of the door came as a real surprise ,
这 开幕 的 这 门 来了 作为 一个 真实的 惊喜 ,

门突然打开，着实让人措手不及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ðæt]
and it swung back against the wall inside the house with a loud bang that
和 它 摇摆 后退 反对 这 墙 里面 这 房子 和 一个 大声 砰 那
['ekəud]
echoed
回声

它砰的一声撞在屋内的墙上，发出了一声巨响，回声阵阵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['loʊnli] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
through all the lonely darkness of the hallway .
通过 全部 这 孤独 黑暗 的 这 门厅 .

穿过走廊里寂寞的黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][slæts][ʌv; əv]['broʊkən][blaɪndz] [hɪr]
There was only a little light that came from the slats of broken blinds here
那里 曾是 仅有的 一个 小的 光 那 来了 从 这 板条 的 破碎的 百叶窗 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][hɔːl] .
and there in the open room that was just off the hall .
和 那里 在 这 打开 房间 那 曾是 只是 离开 这 大厅 .

走廊旁边的那间敞开式房间里，只有几缕光线从破损的百叶窗缝隙中透出来。

[suː] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
Sue took the lead .
起诉 采取 这 带领 .

苏成了主导者。

[soʊ'liːtə] ['fɑːloʊd] , ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
Solita followed , ready to run back at any minute .
索利塔 随后 , 准备好 到 跑步 后退 在 任何 分钟 .

索莉塔跟在后面，随时准备跑回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ðɪs] ['entərɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðæt]
It was certainly an adventure , this entering in upon the solitude of that
它 曾是 当然 一个 冒险 , 这 进入 在 之上 这 孤独 的 那
[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , [lɔːŋ] [kloʊzd] .
deserted house , long closed .
荒凉的 房子 , 长的 关闭 .

进入那座早已关闭的废弃房屋的寂静之中，这无疑是一次冒险。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æt; ət][ɔːl] [naɪs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'weɪ] ,

“	I	don't	think	it's	at	all	nice	to	go	into	people's	houses	while	they're	away	,
”	我	不	思考	它是	在	全部	好的	到	去	进入	人们的	房屋	尽管	它们是	离开	,

“我觉得趁别人不在家的时候闯入他们家一点也不好。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

”	she	urged	.
”	她	敦促	.

她恳切地说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] .

“	I'm	going	back	.
”	我是	去	后退	.

“我要回去了。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] — [its] ['evər][soʊ][dɑːrk] .

I	think	we	ought	not	to	have	come	in	here	at	all	—	it's	ever	so	dark	.
我	思考	我们	应该	不是	到	有	来	在	这里	在	全部	—	它是	曾经	所以	黑暗的	.

我觉得我们根本不应该进来——这里太黑了。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] — [hwɛr] [juː; jʊ] , [suː] ? ”

I	can't	see	anything	—	Where're	you	,	Sue	?	”
我	不能	看	任何事物	—	在哪里	你	,	起诉	?	”

我什么都看不见——苏，你在哪儿?

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [sker] - [kæt] , ” [rɪ'plaɪd] [suː] .

“	I'm	not	a	scare	-	cat	,	”	replied	Sue	.
”	我是	不是	一个	吓	-	猫	,	”	回复	起诉	.

“我可不是个胆小鬼，”苏回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriz] .

“	You	were	the	one	who	wanted	to	find	the	basket	for	the	berries	.
”	你	是	这	一	WHO	通缉	到	寻找	这	篮子	为了	这	浆果	.

“是你主动想找到装浆果的篮子。”

[kʌm] [ə'hed] !

Come	ahead	!
来	前方	!

请进!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [dɑːrk] — [ðɪs] [ɪz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] ! ”

It	isn't	dark	—	this	is	lots	of	fun	!	”
它	不是	黑暗的	—	这	是	很多	的	乐趣	!	”

一点也不黑——这太有趣了!

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][maɪ] [dres] , ['enihaʊ] , ” [prəu'testid][soʊ'liːtə] .

“	I'm	going	to	use	my	dress	,	anyhow	,	”	protested	Solita	.
”	我是	去	到	使用	我的	裙子	,	无论如何	,	”	抗议	索利塔	.

“反正我都要穿我的裙子，”索利塔抗议道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['bæskɪt] .

“	I	don't	want	any	basket	.
”	我	不	想	任何	篮子	.

“我不要任何篮子。”

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ['tʃiːfli] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [suː] , [huː] [wʌz; wəz]

”	But	for	the	sake	of	company	chiefly	,	perhaps	,	she	followed	Sue	,	who	was
”	但	为了	这	清酒	的	公司	主要	,	也许	,	她	随后	起诉	,	WHO	曾是

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

investigating	the	empty	house	.
调查	这	空的	房子	.

“但或许主要是为了有人作伴，她跟着苏，苏正在调查那栋空房子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [poʊkt] ['ʌndər] ['dʌsti] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['ɪntu:][oʊld] , ['veɪkənt] ['klɔzits] .

Here	**and**	**there**	**she**	**poked**	**under**	**dusty**	**furniture**	**and**	**into**	**old**	**,**	**vacant**	**closets**	**.**
这里	和	那里	她	戳	在下面	尘土飞扬	家具	和	进入	老的	,	空缺	壁橱	.

她不时地在布满灰尘的家具底下和空荡荡的旧衣柜里翻找。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['bæskɪt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən][oʊld][bɑ:ks][ɔ:r][tɪn][pæn] , ['rʌsti]

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**basket**	**—**	**not**	**even**	**an**	**old**	**box**	**or**	**tin**	**pan**	**,**	**rusty**
那里	似乎	到	是	不	篮子	—	不是	甚至	一个	老的	盒子	或者	锡	平底锅	,	生锈的

[frʌm; frəm][dɪs'ju:s] .

from	**disuse**	**.**
从	废弃	.

似乎没有篮子——甚至连个旧盒子或生锈的锡锅都没有。

“ [kʌm] [ə'hed] , [soʊ'li:tə] , ” [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

“	**Come**	**ahead**	**,**	**Solita**	**,**	**”**	**she**	**kept**	**saying**	**.**
”	来	前方	,	索利塔	,	”	她	保留	说	.

“来吧，索莉塔，”她不停地说。

“ ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]

“	**Nobody's**
”	没有人

“没有人的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['goʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ][ʌp] .

going	**to**	**eat**	**you**	**up**	**.**
去	到	吃	你	向上	.

他会把你吃掉。

[ɪf] ['enibɑ:di] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,

If	**anybody**	**comes**	**for**	**such**	**a**	**purpose**	**,**
如果	任何人	来	为了	这样的	一个	目的	,

如果有人出于这种目的而来，

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [i:t] [ʌp][ðə; ði] ['blækˌberiz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

they	**can**	**begin**	**and**	**eat**	**up**	**the**	**blackberries**	**that**	**are**	**on**	**the**	**doorstep**	**.**
他们	能	开始	和	吃	向上	这	黑莓	那	是	在	这	家门口	.

它们可以开始吃掉门口的黑莓了。

” [soʊ][ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['hʌntɪŋ] .

”	**So**	**she**	**kept**	**on**	**hunting**	**.**
”	所以	她	保留	在	打猎	.

于是她继续狩猎。

['ri:əli] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Really	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**
真的	,	后	一个	尽管	,

确实，过了一段时间后，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [fi:t] [meɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ]

when	**they**	**were**	**used**	**to**	**the**	**noise**	**that**	**their**	**feet**	**made**	**and**	**to**	**the**	**echo**
什么时候	他们	是	用过的	到	这	噪音	那	他们的	脚	制成	和	到	这	回声

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

of	**their**	**voices**	**in**	**the**	**dim**	**,**
的	他们的	声音	在	这	暗淡	,

当他们习惯了脚步声和说话声在昏暗环境中的回响之后，

[kloʊzd] [ruːmz; rʊmz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] .

closed	rooms	,	it	was	rather	interesting	.
关闭	房间	,	它	曾是	相当	有趣的	.

封闭的房间，挺有意思的。

[ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈhæmər] [ˌdaʊnˈsterz] ,

All	they	found	was	a	rusty	hammer	downstairs	,
全部	他们	成立	曾是	一个	生锈的	锤	楼下	,

他们在楼下只找到一把生锈的锤子。

[soʊ] [suː] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [lʊk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

so	Sue	decided	to	go	above	and	look	some	more	.
所以	起诉	决定	到	去	多于	和	看	一些	更多的	.

于是苏决定上去再看看。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪkəti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sterz] [skwiːkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [soʊ'liːtə]

Everything	there	was	rickety	and	the	stairs	squeaked	and	frightened	Solita
一切	那里	曾是	摇摇晃晃的	和	这	楼梯	吱吱作响	和	害怕	索利塔

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] — [ɪnˈdiːd] ,

but	she	laughed	—	indeed	,
但	她	笑了	—	的确	,

那里的一切都很摇摇晃晃，楼梯吱吱作响，吓坏了索丽塔，但她却笑了——的确如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər][hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [kwest] .

she	was	beginning	to	get	over	her	timidity	and	enjoy	the	quest	.
她	曾是	开始	到	得到	超过	她	胆怯	和	享受	这	寻求	.

她开始克服胆怯，享受探索的过程。

[ðə; ðɪ] ['tʃembər] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] [ˌʌpˈsterz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [bɪg] [ruːm] [ɪkˈsept]

The	chambers	opened	into	the	hall	upstairs	so	that	it	looked	like	one	big	room	except
这	房间	打开	进入	这	大厅	楼上	所以	那	它	看起来	喜欢	一	大的	房间	除了

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪr] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] [ruːf] [sloʊpt] .

at	one	end	of	the	rear	room	where	the	roof	sloped	.
在	一	结尾	的	这	后部	房间	在哪里	这	屋顶	倾斜的	.

房间通向楼上的大厅，因此看起来像一个大房间，只是后房间的一端屋顶倾斜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

There	was	a	real	little	bit	of	a	room	that	must	have	belonged	to
那里	曾是	一个	真实的	小的	少量	的	一个	房间	那	必须	有	属于	到

[sʌm; səm] [tʃaɪld] .

some	child	.
一些	孩子	.

房间里有一块很小的空地，应该是某个孩子的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['broʊkən] [tɔɪ] ['dɪʃɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

There	were	two	little	broken	toy	dishes	in	it	on	the	floor	.
那里	是	二	小的	破碎的	玩具	菜肴	在	它	在	这	地面	.

地上散落着两个破损的小玩具碟子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [soʊ] [suː] [dɪd][nɑːt] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

They	were	all	thick	with	dust	,	so	Sue	did	not	pick	them	up	.
他们	是	全部	厚的	和	灰尘	,	所以	起诉	做过	不是	挑选	他们	向上	.

它们都沾满了厚厚的灰尘，所以苏没有捡起来。

[soʊ'liːtə][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [nɪr] [ðə; ðɪ] [sterz] .

Solita	was	safely	in	the	rear	near	the	stairs	.
索利塔	曾是	安全	在	这	后部	靠近	这	楼梯	.

索莉塔安全地待在楼梯附近的后方。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪd]

She	declared	from	time	to	time	that	there	was	no	basket	and	that	they'd
她	声明	从	时间	到	时间	那	那里	曾是	不	篮子	和	那	他们会

['betər] [goʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [suː] [kept] [ɑːn] .

better	go	home	but	Sue	kept	on	.
更好的	去	家	但	起诉	保留	在	.

她时不时地宣布没有篮子，她们最好回家，但苏却继续坚持。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [əd'ventʃər] .

It	isn't	every	day	that	one	can	have	a	real	adventure	.
它	不是	每一个	天	那	一	能	有	一个	真实的	冒险	.

并非每天都能经历真正的冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [dɪm] ['kɔːrnərz] .

She	enjoyed	the	creepy	feeling	that	came	with	exploring	dim	corners	.
她	享受	这	爬行	感觉	那	来了	和	探索	暗淡	角落	.

她喜欢探索昏暗角落时那种令人毛骨悚然的感觉。

“ [wen] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

“	When	my	great	-	great	-	grandfather	was	a	little	boy	,	”	she	mused	,
”	什么时候	我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	曾是	一个	小的	男生	,	”	她	沉思	,

“当我的曾曾祖父还是个小男孩的时候，”她沉思道，

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .

“	he	must	have	lived	in	a	house	like	this	.
”	他	必须	有	居住地	在	一个	房子	喜欢	这	.

“他一定住过这样的房子。”

['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [lænd]

Father	told	me	a	story	about	how	he	used	to	slide	down	the	roof	and	land
父亲	讲述	我	一个	故事	关于	如何	他	用过的	到	滑动	向下	这	屋顶	和	土地

[ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [fʌn] .

on	the	grass	below	just	for	fun	.
在	这	草	以下	只是	为了	乐趣	.

父亲曾给我讲过一个故事，说他以前经常从屋顶滑下来，落在下面的草地上玩耍。

['fænsi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Fancy	doing	a	thing	like	that	!
想要	正在做	一个	事物	喜欢	那	!

真没想到会做出这种事！

” [soʊ'liːtə] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

”	Solita	didn't	appear	much	interested	.
”	索利塔	没有	出现	很多	感兴趣的	.

索莉塔似乎不太感兴趣。

[bʌt; bət] [suː] [went] [ɑːn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ]

But	Sue	went	on	,	“	It	was	during	the	American	Revolution	that	he	and	my
但	起诉	去	在	,	“	它	曾是	期间	这	美国人	革命	那	他	和	我的

[greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [lɪvd] .

great	-	great	-	grandmother	lived	.
伟大的	-	伟大的	-	祖母	居住地	.

但苏接着说：“他和我的曾曾祖母生活在美国独立战争时期。”

[hiː; hi] [fɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ] [ges] , ” ['ræmbəld] [suː] .

He	fought	in	it	—	I	mean	his	father	,	I	guess	,	”	rambled	Sue	.
他	战斗	在	它	—	我	意思是	他的	父亲	,	我	猜测	,	”	漫无目的地闲聊	起诉	.

“他参加了战斗——我是说他父亲，我想，”苏喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ'liːtə]

She	hardly	knew	what	she	was	saying	but	she	was	chiefly	trying	to	keep	Solita
她	几乎	知道	什么	她	曾是	说	但	她	曾是	主要	尝试	到	保持	索利塔

[frʌm; frəm] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [kwest] .

from	deserting	the	quest	.
从	逃兵	这	寻求	.

她几乎不知道自己在说什么，但她主要是为了阻止索丽塔放弃这次任务。

" [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['klɔzits] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	We	might	find	a	treasure	in	one	of	these	closets	,	"	she	suggested	.
"	我们	可能	寻找	一个	宝藏	在	一	的	这些	壁橱	,	"	她	建议	.

"我们或许能在这些壁橱里找到一件宝物，"她建议道。

" ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "

"	Wouldn't	that	be	fine	?	"
"	不会	那	是	美好的	?	"

"那样岂不是很好吗？"

" ['noʊbɑːdi] [goʊz] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] , " [soʊ'liːtə] [snæpt] .

"	Nobody	goes	off	and	leaves	a	treasure	in	an	old	house	,	"	Solita	snapped	.
"	无人	去	离开	和	树叶	一个	宝藏	在	一个	老的	房子	,	"	索利塔	啪啪	.

"没有人会离开后在老房子里留下宝藏，"索利塔厉声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [left] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] — "

"	But	it	might	have	been	hidden	here	by	somebody	and	left	till	we	came	—	"
"	但	它	可能	有	到过	隐	这里	经过	某人	和	左边	直到	我们	来了	—	"

"但有可能是有人把它藏在这里，一直留到我们来才发现——"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	don't	think	so	.	"
"	我	不	思考	所以	.	"

"我不这么认为。"

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ! "

"	Oh	,	yes	,	it	might	!	"
"	哦	,	是的	,	它	可能	!	"

"哦，是的，很有可能！"

" [wer] — [nɑːt][ʌp] [hɪr] ! "

"	Where	—	not	up	here	!	"
"	在哪里	—	不是	向上	这里	!	"

"在哪儿？肯定不是在这儿！"

" [oʊ] , ['meɪbi] [daʊn] ['selər] , " [rɪ'plaɪd] [suː] , [huː]

"	Oh	,	maybe	down	cellar	,	"	replied	Sue	,	who
"	哦	,	或许	向下	地窖	,	"	回复	起诉	,	WHO

"哦，也许在地下室，"苏回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ekspləˈreɪʃnz] [ʌp'sterz] .

had	about	finished	her	explorations	upstairs	.
有	关于	完成的	她	探索	楼上	.

她差不多已经结束了楼上的探索。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

She	had	been	peeping	out	of	the	window	of	the	wee	little	room	at	the	back
她	有	到过	偷窥	出去	的	这	窗户	的	这	哇	小的	房间	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪts] ['wɪndoʊ] [waɪd][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

of	the	house	and	had	opened	its	window	wide	to	let	in	the	sunlight	and
的	这	房子	和	有	打开	它是	窗户	宽的	到	让	在	这	阳光	和

[freʃ] [er] .

fresh	air	.
新鲜的	空气	.

她一直从房子后面那间小房间的窗户往外看，她把窗户大开，让阳光和新鲜空气进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

It	was	only	a	little	window	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	窗户	.

那只是一扇小窗户。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['selər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [dɪ'klerd] [soʊ'liːtə] .

“	You're	not	going	to	get	me	to	go	down	cellar	with	you	,	”	declared	Solita	.
“	你是	不是	去	到	得到	我	到	去	向下	地窖	和	你	,	”	声明	索利塔	.

“你休想让我跟你一起下地窖，”索莉塔说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

“	I'm	going	home	.
“	我是	去	家	.

“我要回家了。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['bæskəts][ɔːr] ['treʒər] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

There	wouldn't	be	any	baskets	or	treasure	there	at	all	and	there	might	be
那里	不会	是	任何	篮子	或者	宝藏	那里	在	全部	和	那里	可能	是

[ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] ! ”

rats	and	mice	or	other	things	—	and	I	won't	go	!	”
老鼠	和	小鼠	或者	其他	事物	—	和	我	惯于	去	!	”

那里根本不会有任何篮子或宝物，而且可能还有老鼠、耗子或其他什么东西——我才不去呢！

“ [ðen] [ðə; ði] ['treʒər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [suː] .

“	Then	the	treasure	would	be	all	my	own	,	if	I	found	it	,	”	returned	Sue	.
“	然后	这	宝藏	会	是	全部	我的	自己的	,	如果	我	成立	它	,	”	返回	起诉	.

“如果我找到了，那宝藏就完全属于我了，”苏回答道。

“ [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ! ”

“	Suppose	it	was	a	thousand	dollars	tied	up	in	a	bag	!	”
“	认为	它	曾是	一个	千	美元	系	向上	在	一个	包	!	”

“假设那是一千美元，装在一个袋子里呢！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] [step] [daʊn] ['selər] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [sed] [soʊ'liːtə] ['staʊtli] .

“	If	you	go	a	step	down	cellar	,	I'm	going	home	,	”	said	Solita	stoutly	.
“	如果	你	去	一个	步	向下	地窖	,	我是	去	家	,	”	说	索利塔	坚定地	.

“如果你要下到地窖里去，我就回家了，”索利塔坚定地说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['enihaʊ] — [gʊd] - [baɪ] !

“	I'm	going	this	minute	anyhow	—	good	-	bye	!
“	我是	去	这	分钟	无论如何	—	好的	-	再见	!

“反正我现在就要走了——再见！”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

”	She	started	toward	the	stairs	.
”	她	开始	朝向	这	楼梯	.

她朝楼梯走去。

[suː] [felt] ['ræðər] ['ɑːbstɪnət] .

Sue	felt	rather	obstinate	.
起诉	毛毡	相当	顽固	.

苏觉得自己相当固执。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['selər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ'liːtə] [left] [hɜːr; hər] .

She	decided	that	she	would	go	down	cellar	even	if	Solita	left	her	.
她	决定	那	她	会	去	向下	地窖	甚至	如果	索利塔	左边	她	.

即使索莉塔离开她，她也决定下到地窖去。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf]

She	tried	to	close	the	little	window	that	looked	down	the	long	slope	of	the	roof
她	尝试	到	关闭	这	小的	窗户	那	看起来	向下	这	长的	坡	的	这	屋顶

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'gen] .

but	it	was	hard	to	get	it	closed	again	.
但	它	曾是	难的	到	得到	它	关闭	再次	.

她试图关上那扇可以俯瞰屋顶长坡的小窗户，但却很难再把它关上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	down	the	long	slope	and	was	half	determined	to	slide	down	it
她	看起来	向下	这	长的	坡	和	曾是	一半	决定	到	滑动	向下	它

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] .

and	see	how	it	felt	.
和	看	如何	它	毛毡	.

她向下望去，只见长长的斜坡绵延不绝，她几乎下定决心要滑下去体验一下。

[ɪf] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

If	her	great	-	great	-	grandfather	had	done	it	,	she
如果	她	伟大的	-	伟大的	-	祖父	有	完毕	它	,	她

如果她的曾曾祖父做过这件事，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[kʊd; kəd] , [tuː] !

could	,	too	!
可以	,	也	!

也可以!

[waɪ] [nɑːt] !

Why	not	!
为什么	不是	!

为什么不呢!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [soʊ'liːtə] — [dʒʌst]

It	would	be	fun	to	creep	out	of	the	window	and	not	follow	Solita	—	just
它	会	是	乐趣	到	潜行者	出去	的	这	窗户	和	不是	跟随	索利塔	—	只是

[slaɪd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

slide	down	over	the	shingles	to	the	ground	and	run	around	to	the	front	door
滑动	向下	超过	这	带状疱疹	到	这	地面	和	跑步	大约	到	这	正面	门

[ænd; ənd] [haɪd] [tɪl] [soʊ'liːtə] [keɪm] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

and	hide	till	Solita	came	and	then	jump	out	and	call	,
和	隐藏	直到	索利塔	来了	和	然后	跳	出去	和	称呼	,

如果能悄悄地从窗户溜出去，不跟着索莉塔，而是顺着瓦片滑到地上，绕到前门躲起来，等索莉塔来了再跳出去喊她，那就太有趣了。

[buː] !

boo	!
嘘	!

嘘!

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

But	at	this	minute	,
但	在	这	分钟	,

但此时此刻，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [soʊˈliːtə] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəfaɪd] [ðæt] [suː] [dʒʌmpt] [tɔːrd]

she	heard	Solita	scream	and	the	scream	was	so	terrified	that	Sue	jumped	toward
她	听到	索利塔	尖叫	和	这	尖叫	曾是	所以	恐惧	那	起诉	跳了起来	朝向

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她听到索莉塔的尖叫声，那尖叫声充满了恐惧，苏吓得跳向楼梯。

[soʊˈliːtə][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Solita	was	running	toward	her	.
索利塔	曾是	跑步	朝向	她	.

索莉塔朝她跑去。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [oʊ] , [dəunt][goʊ] [ðæt] [wei] !

“	You	can't	go	down	the	stairs	—	Oh	,	don't	go	that	way	!
“	你	不能	去	向下	这	楼梯	—	哦	,	不	去	那	方式	!

“你不能下楼梯——哦，别往那边走！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [ə; eɪ] [ber] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

“	A	bear	is	sitting	in	the	doorway	.
“	一个	熊	是	坐着	在	这	门口	.

“一只熊坐在门口。”

[hiː; hi] [grauld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

He	growled	when	he	heard	me	come	down	the	stairs	.
他	咆哮	什么时候	他	听到	我	来	向下	这	楼梯	.

他听到我下楼的声音，低声咆哮起来。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrˌstoʊn] — [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [ber] !

He	is	on	the	doorstone	—	a	big	,	big	bear	!
他	是	在	这	门石	—	一个	大的	,	大的	熊	!

他站在门石上——一只非常非常大的熊！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !

What	shall	we	do	!
什么	将	我们	做	!

我们该怎么办！

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] !

We	can't	get	out	!
我们	不能	得到	出去	!

我们出不去了！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[waɪ] [dɪd][wiː; wi]['evər] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ! ”

Why	did	we	ever	come	into	this	house	!	”
为什么	做过	我们	曾经	来	进入	这	房子	!	”

我们当初为什么要来到这栋房子里！

“ [ə; eɪ]['riːəl] [ber] ? ” ['kwestʃənd] [suː] , [græbiŋ] [fæst][tuː; tə] [soliːtəs] [tɔːrn] [frɑːk] .
“ A real bear ? ” questioned Sue , grabbing fast to Solita's torn frock .
” 一个 真实的 熊 ? ” 被质问 起诉 , 抓取 快速地 到 SoLIta的 撕裂 连衣裙 .

“真是只熊？”苏问道，同时一把抓住索莉塔撕破的连衣裙。

“ [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] !
“ Tell me — you just imagined it — you couldn't have seen one !
” 告诉 我 — 你 只是 想象 它 — 你 不能 有 已见 一 !

“告诉我——这只是你的想象——你不可能亲眼见过！”

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [berz] [hɪr] !
There aren't any bears here !
那里 不是 任何 熊 这里 !

这里没有熊!

” [bʌt; bət][soʊ'liːtə] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .
” But Solita struggled to free herself .
” 但 索利塔 挣扎 到 自由的 她自己 .

但索丽塔拼命挣扎，试图挣脱束缚。

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [weɪl] .
“ Oh , I saw him , ” she insisted in a frightened wail .
” 哦 , 我 锯 他 , ” 她 坚持 在 一个 害怕 哀号 .

“哦，我看到他了！”她惊恐地哭喊着坚持道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] .
“ He may be up here any moment .
” 他 可能 是 向上 这里 任何 片刻 .

“他随时都可能上来。”

['hiːz] [soʊ][bɪg][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] ['eni] [dɔːr] [ɪn][ænd; ənd][wɪə(r)] [kɔːt] !
He's so big he could push any door in and we're caught !
他是 所以 大的 他 可以 推 任何 门 在 和 是 捕捉 !

他块头太大了，能把任何门都推开，我们就进不去了!

[wɪə(r)] [kɔːt] !
We're caught !
是 捕捉 !

我们被抓住了!

” [suː] , [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ɪn'triːti] ,
” Sue , half believing and against all entreaty ,
” 起诉 , 一半 相信 和 反对 全部 恳求 ,

苏半信半疑，不顾一切恳求，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['bæləstreɪd] [reɪl] .
peeped over the winding balustrade rail .
偷窥 超过 这 绕线 栏杆 轨 .

透过蜿蜒的栏杆向外窥视。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] !
There was a bear !
那里 曾是 一个 熊 !

有只熊!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [pæt] - [pæt] - [pæt] .

Her	heart	went	pat	-	pat	-	pat	.
她	心	去	拍	-	拍	-	拍	.

她的心怦怦直跳。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

A	shiver	ran	down	her	back	.
一个	颤抖	跑	向下	她	后退	.

她后背一阵发凉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

She	felt	cold	all	over	and	ready	to	sink	down	in	a	limp	heap	upon	the	floor	.
她	毛毡	寒冷的	全部	超过	和	准备好	到	下沉	向下	在	一个	跛行	堆	之上	这	地面	.

她感到全身冰冷，几乎要瘫倒在地。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [soʊ'liːtə] [tuː; tə] [stɑːp]

But	she	put	a	warning	finger	to	her	lips	and	motioned	Solita	to	stop
但	她	放	一个	警告	手指	到	她	嘴唇	和	示意	索利塔	到	停止

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但她把一根手指放在嘴唇上，示意索莉塔停止哭泣。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [soʊ'liːtə] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm]

The	first	thing	she	thought	of	was	to	get	Solita	quietly	into	that	little	back	room
这	第一的	事物	她	想法	的	曾是	到	得到	索利塔	悄悄	进入	那	小的	后退	房间

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

that	had	the	open	window	that	gave	upon	the	long	sloping	roof	—	that	was	it
那	有	这	打开	窗户	那	给予	之上	这	长的	倾斜的	屋顶	—	那	曾是	它

!

!
!

她首先想到的就是悄悄地把索丽塔带到后面那间小房间里，那间房间有一扇开着的窗户，可以看到长长的倾斜屋顶——就是这样！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kriːp] [aʊt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ðen] [dæʃ] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

They	could	creep	out	quietly	and	then	dash	off	over	the	back	yard	and	into
他们	可以	潜行者	出去	悄悄	和	然后	短跑	离开	超过	这	后退	院子	和	进入

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

他们可以悄悄溜出去，然后迅速穿过后院，跑进树林。

[ðen] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['ʌðər]

Then	,	perhaps	,	they	could	turn	down	and	find	the	road	and	warn	the	other
然后	,	也许	,	他们	可以	转动	向下	和	寻找	这	路	和	警告	这	其他

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

然后，他们或许可以掉头找到路，并警告其他孩子！

[soʊ'liːtə] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] , [bʌt; bət] [suː] ['drægd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd]

Solita	stood	there	shivering	,	but	Sue	dragged	her	toward	the	little	room	and
索利塔	站立	那里	瑟瑟发抖	,	但	起诉	拖拽	她	朝向	这	小的	房间	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

索莉塔站在那里瑟瑟发抖，但苏把她拉到小房间，关上了门。

[soʊ'liːtə][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɛrz] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ðem; ðəm] .

Solita	**was**	**stupefied**	**with**	**the**	**fear**	**of**	**that**	**bear's**	**coming**	**upstairs**	**after**	**them**	**.**
索利塔	曾是	目瞪口呆	和	这	害怕	的	那	熊的	未来	楼上	后	他们	.

索莉塔吓得魂飞魄散，她害怕那只熊会追上来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	**first**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**about**	**the**	**window**	**,**
在	第一的	她	做过	不是	理解	关于	这	窗户	,

起初她并不明白窗户是怎么回事。

[bʌt; bət] [suː] [meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [tɔːrd]

but	**Sue**	**made**	**her**	**crawl**	**through**	**it**	**first**	**and**	**told**	**her**	**to**	**run**	**toward**
但	起诉	制成	她	爬行	通过	它	第一的	和	讲述	她	到	跑步	朝向

[ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] .

the	**woods**	**when**	**she**	**got**	**down**	**off**	**the**	**roof**	**.**
这	树林	什么时候	她	得到	向下	离开	这	屋顶	.

但苏先让她爬过去，然后告诉她从屋顶下来后要往树林方向跑。

“ [aɪl] [kʌm] [raɪt] ['æftər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

“	**I'll**	**come**	**right**	**after**	**you**	**,**	**”**	**she**	**urged**	**.**
“	患病的	来	正确的	后	你	,	”	她	敦促	.

“我马上就来，”她催促道。

“ [goʊ] [raɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] .

“	**Go**	**right**	**on**	**and**	**I'll**	**follow**	**.**
“	去	正确的	在	和	患病的	跟随	.

“你先走吧，我随后跟上。”

[hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] !

He	**won't**	**see**	**us**	**!**
他	惯于	看	我们	!

他不会看到我们的!

” [pʊr] [soʊ'liːtə] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [skɜːrt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [slɪd] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd]

”	**Poor**	**Solita**	**gathered**	**her**	**pink**	**skirt**	**about**	**her**	**and**	**slid**	**miserably**	**and**
”	贫穷的	索利塔	聚集	她	粉色的	裙子	关于	她	和	滑行	惨痛地	和

['kɔːʃəsli] [daʊn] .

cautiously	**down**	**.**
谨慎地	向下	.

可怜的索丽塔拢起粉红色的裙子，小心翼翼地滑了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

She	**was**	**almost**	**as**	**afraid**	**of**	**falling**	**suddenly**	**as**	**she**	**was**	**of**	**the**	**bear**	**.**
她	曾是	几乎	作为	害怕的	的	坠落	突然	作为	她	曾是	的	这	熊	.

她害怕突然坠落的程度几乎和害怕熊一样。

[suː] , [haʊ'evər] , [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər]

Sue	**,**	**however**	**,**	**made**	**quick**	**work**	**of**	**it**	**,**	**even**	**as**	**the**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandfather**
起诉	,	然而	,	制成	快的	工作	的	它	,	甚至	作为	这	伟大的	-	伟大的	-	祖父

[mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,

must	**have**	**done**	**,**
必须	有	完毕	,

然而，苏很快就完成了这项工作，就像她的曾曾祖父当年一样。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [berz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

though	**there**	**were**	**no**	**bears**	**after**	**him**	**.**
尽管	那里	是	不	熊	后	他	.

虽然并没有熊追赶他。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ʃi:; ʃi]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['blækberi] [bʊʃ] ['tæŋg(ə)l] ,

At	the	very	end	of	the	slope	,	she	landed	in	a	blackberry	bush	tangle	,
在	这	非常	结尾	的	这	坡	,	她	登陆	在	一个	黑莓	衬套	纠纷	,

在斜坡的尽头，她掉进了一片黑莓丛中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [fri:] [ænd; ənd] [helpt] [soʊ'li:tə] .

but	she	pulled	herself	free	and	helped	Solita	.
但	她	拉	她自己	自由的	和	帮助	索利塔	.

但她挣脱出来帮助了索利塔。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk]

Then	the	two	of	them	darted	toward	the	woods	at	the	rear	without	a	look
然后	这	二	的	他们	飞镖	朝向	这	树林	在	这	后部	没有	一个	看

[bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [ber] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .

back	to	see	if	the	big	bear	were	following	or	not	.
后退	到	看	如果	这	大的	熊	是	下列的	或者	不是	.

然后两人头也不回地朝后面的树林飞奔而去，没有回头查看那头大熊是否跟上来。

[soʊ'li:tə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [su:] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Solita	was	sure	he	was	coming	but	Sue	denied	it	.
索利塔	曾是	当然	他	曾是	未来	但	起诉	否认	它	.

索莉塔确信他会来，但苏否认了。

[æt; ət][læst] , ['bædli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd] ,

At	last	,	badly	out	of	breath	,	they	reached	the	road	,
在	最后的	,	糟糕	出去	的	气息	,	他们	达到	这	路	,

最后，他们气喘吁吁地到达了公路。

['æftər] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['bædli][tɔ:rn][ænd; ənd] [skrætʃt] ,

after	plunging	through	thickets	and	being	badly	torn	and	scratched	,
后	骤降	通过	灌木丛	和	存在	糟糕	撕裂	和	刮痕	,

在穿过茂密的灌木丛，全身被撕咬抓伤之后，

['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] ['tʌmblz] ['oʊvər] [ded] [lɔ:gz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ber] .

after	one	or	two	excited	tumbles	over	dead	logs	and	much	worry	about	the	bear	.
后	一	或者	二	兴奋的	翻滚	超过	死的	日志	和	很多	担心	关于	这	熊	.

在兴奋地翻滚了一两次死树干，并十分担心熊之后。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [brʊk] ,

As	they	turned	the	corner	of	the	road	near	the	brook	,
作为	他们	转向	这	角落	的	这	路	靠近	这	溪	,

当他们转过小溪附近的路拐角时，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ælbərt] .

they	came	upon	the	children	with	little	Albert	.
他们	来了	之上	这	孩子们	和	小的	阿尔伯特	.

他们遇到了带着小阿尔伯特的孩子们。

“ [rʌn] , [rʌn] !

“	Run	,	run	!
“	跑步	,	跑步	!

“快跑，快跑！”

” [ðeɪ] [skri:md] , “ [rʌn] , [rʌn] [kwɪk] !

”	they	screamed	,	“	run	,	run	quick	!
”	他们	尖叫	,	“	跑步	,	跑步	快的	!

他们尖叫道：“跑，快跑！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] ['kʌmɪŋ] !

There's	a	bear	coming	!
有	一个	熊	未来	!

有熊来了！

" [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .

" Then , all in a crowd , they hurried on toward the road that led to White Farm .

" 然后 , 全部 在 一个 人群 , 他们 慌忙 在 朝向 这 路 那 引领 到 白色的 农场 .

然后，他们蜂拥而至，匆匆朝着通往白农场的道路走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

They had not gone very far when there appeared two men coming toward them .

他们 有 不是 已消失 非常 远的 什么时候 那里 出现 二 男人 未来 朝向 他们 .

他们还没走多远，就看到有两个男人朝他们走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [frentʃ] .

They were talking together in excited French .

他们 是 说 一起 在 兴奋的 法语 .

他们用兴奋的法语交谈着。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][bɪg] [ber] .

They stopped and asked if anybody had seen a big bear .

他们 停止 和 问 如果 任何人 有 已见 一个 大的 熊 .

他们停下来询问是否有人见过大熊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

“ [wiː] , [wiː] ,

“ Oui , oui ,

" 是的 , 是的 ,

“Oui, oui,

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][soʊ'liːtə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

" nodded Solita and she launched out into a long talk in French that nobody

" 点头 索利塔 和 她 发射 出去 进入 一个 长的 讲话 在 法语 那 无人

[els] [ˌʌndər'stʊd] .

else understood .

别的 理解 .

索莉塔点了点头，然后开始用法语滔滔不绝地讲了起来，其他人谁也听不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ber] [suː] [ænd; ənd][soʊ'liːtə][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

It seemed that that was really the bear Sue and Solita had run away

它 似乎 那 那 曾是 真的 这 熊 起诉 和 索利塔 有 跑步 离开

[frʌm; frəm][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][waɪld] [ber] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ]

from and he wasn't a wild bear but a tame one that would dance with

从 和 他 不是 一个 荒野 熊 但 一个 驯服 一 那 会 舞蹈 和

[ə; eɪ] [poʊl] [waɪl] [ðə; ði] [men] [sæŋ] [frentʃ] ['sɔŋz] .

a pole while the men sang French songs .

一个 极 尽管 这 男人 唱 法语 歌曲 .

看来那真的是苏和索莉塔逃离的那头熊，而且它不是一头野生的熊，而是一头驯化的熊，当男人们唱着法国歌曲时，它会和它一起跳杆舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber]

They had stopped to get a drink of water at a farm and the bear

他们 有 停止 到 得到 一个 喝 的 水 在 一个 农场 和 这 熊

[hæd; həd][gɑːt] [ɔːf] ['sʌmweɪ] ,

had got off someway ,

有 得到 离开 以某种方式 ,

他们停下来在一家农场喝水，结果熊不知从哪里跑掉了。

[wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] .

when their backs were turned .

什么时候 他们的 背部 是 转向 .

趁他们转身的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ'liːtə][ænd; ənd] [suː] ,

They	were	delighted	to	know	where	he	was	and	Solita	and	Sue	,
他们	是	高兴极了	到	知道	在哪里	他	曾是	和	索利塔	和	起诉	,

[ˌriːə'ʃuəd] ,

reassured	,
放心	,

得知他的下落，他们欣喜不已；索莉塔和苏也安心了。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

offered	to	show	the	way	.
提供	到	展示	这	方式	.

主动提出带路。

[soʊ] [ə'gen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fʌni] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [tə'geðər] .

So	again	they	started	toward	the	funny	,	old	-	fashioned	house	in	a	crowd	together	.
所以	再次	他们	开始	朝向	这	有趣的	,	老的	-	造型	房子	在	一个	人群	一起	.

于是，他们又结伴朝着那栋滑稽的老式房子走去。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] , [stɪl] ['iːtɪŋ] ['blækˌberiz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrˌstoʊn] — [hiː; hi] ['hædnt]

They	came	upon	the	bear	,	still	eating	blackberries	on	the	doorstone	—	he	hadn't
他们	来了	之上	这	熊	,	仍然	吃	黑莓	在	这	门石	—	他	之前没有

[bʌdʒd] !

budged	!
预算	!

他们发现那只熊还在门石上吃黑莓——它一动不动！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['miːkli] .

And	when	the	Frenchmen	called	him	,	he	came	meekly	.
和	什么时候	这	法国人	称为	他	,	他	来了	温顺地	.

当法国人召唤他时，他温顺地来了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] [ber] [ðæt] [soʊ'liːtə][ænd; ənd]

Then	all	the	children	stood	around	in	the	dooryard	while	the	bear	that	Solita	and
然后	全部	这	孩子们	站立	大约	在	这	前院	尽管	这	熊	那	索利塔	和

[suː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

Sue	had	escaped	from	danced	and	danced	.
起诉	有	逃脱	从	跳舞	和	跳舞	.

然后，所有的孩子们都站在院子里，看着索丽塔和苏逃离的那只熊跳啊跳啊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌmərˌsɛts] , [tuː] !

He	turned	somersets	,	too	!
他	转向	萨默塞特郡	,	也	!

他也把萨默塞特郡人带回来了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] .

It	was	fun	.
它	曾是	乐趣	.

很有趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]

And	then	the	men	took	off	their	caps	and	turned	and	went	down	the
和	然后	这	男人	采取	离开	他们的	帽子	和	转向	和	去	向下	这

[ˌoʊvər'groʊn] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

overgrown	driveway	and	off	up	the	road	.
长得太茂盛了	车道	和	离开	向上	这	路	.

然后，男人们摘下帽子，转身沿着杂草丛生的车道走下去，沿着公路走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækˌberiz] .

The	children	were	already	busy	with	the	blackberries	.
这	孩子们	是	已经	忙碌的	和	这	黑莓	.

孩子们已经开始忙着采摘黑莓了。

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ['selər] [naʊ] , [soʊ'liːtə] , ” [læft] [suː] ,
“ I might go down cellar now , Solita , ” laughed Sue ,
“ 我 可能 去 向下 地窖 现在 , 索利塔 , ” 笑了 起诉 ,

“我现在可能要下到地窖去了，索莉塔，”苏笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
“ but I don't believe I want to .
“ 但 我 不 相信 我 想 到 .

但我并不认为我想那样做。

['meɪbi] [ðɛəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ber] [ðer; ðər] .
Maybe there'd be another bear there .
或许 那里 是 其他 熊 那里 .

或许那里还有另一只熊。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wʌn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
I've had enough of one , even a tame one , haven't you ?
我已经 有 足够的 的 一 , 甚至 一个 驯服 一 , 还没有 你 ?

我已经受够了，哪怕是最温顺的那种，你不觉得吗?

” [soʊ'liːtə] [læft] .
“ Solita laughed .
” 索利塔 笑了 .

索莉塔笑了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['blækˌberiz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['iːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Our blackberries are all eaten , ” she said .
“ 我们的 黑莓 是 全部 吃 , ” 她 说 .

“我们的黑莓都被吃光了，”她说。

“ [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] .
“ We'd have to begin to pick again to fill the basket and the pail .
“ 我们会 有 到 开始 到 挑选 再次 到 充满 这 篮子 和 这 桶 .

“我们得重新开始采摘，才能把篮子和桶装满。”

[aɪ] [muːv] [wiː; wi][ɔːl][goʊ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [its] ['nɪrli] [lʌntʃ] [taɪm] .
I move we all go home , for I think it's nearly lunch time .
我 移动 我们 全部 去 家 , 为了 我 思考 它是 几乎 午餐 时间 .

我提议我们都回家，因为我觉得快到午饭时间了。

” [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] ,
” But everybody wanted to go into the house and slide down the roof ,
” 但 大家 通缉 到 去 进入 这 房子 和 滑动 向下 这 屋顶 ,

“但每个人都想进屋，然后从屋顶滑下来。”

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['ælbərt] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [sed] “ [gər] - [ɑːr] ” [ɑːn][ðə; ði]
while little Albert made believe he was the bear and said “ Grrr - r ” on the
尽管 小的 阿尔伯特 制成 相信 他 曾是 这 熊 和 说 “ 吼 - r ” 在 这
['dɔːrˌstoʊn] .
doorstone .
门石 .

小艾伯特假装自己是熊，对着门石说“吼吼”。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækberi] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] !
It really was a blackberry adventure for a summer day !
它 真的 曾是 一个 黑莓 冒险 为了 一个 夏天 天 !

这真是一次充满黑莓元素的夏日冒险!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['beti] ['kruːsoʊ]
Betty Crusoe
贝蒂 克鲁索

贝蒂·克鲁索

[ðə; ði] [sep'tembər] [sər'praɪz]
THE SEPTEMBER SURPRISE
这 九月 惊喜

九月惊奇

[sep'tembər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [skuːl] [taɪm] [ə'gen] .
September was almost school time again .
九月 曾是 几乎 学校 时间 再次 .

九月又快到开学季了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
There seemed to be a long ,
那里 似乎 到 是 一个 长的 ,

似乎有一段很长的时间，

[hɑːrd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['pɑːkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri] ['pɑːkɪt] .
hard thing in the September pocket that was not the story pocket .
难的 事物 在 这 九月 口袋 那 曾是 不是 这 故事 口袋 .

九月份最难的事情就是，这件事并不是故事发生的契机。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] .
Marjorie said it felt as if it were a stick of candy .
玛乔丽 说 它 毛毡 作为 如果 它 是 一个 戳 的 糖果 .

玛乔丽说感觉就像是一根糖果棒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [sər'praɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sep'tembər] 13th , [ðə; ði] [deɪt] [set] ,
She had wanted to open the surprise long before September 13th , the date set ,
她 有 通缉 到 打开 这 惊喜 长的 前 九月 13th , 这 日期 放 ,
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

她早就想在9月13日这个预定日期到来之前就打开这个惊喜了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sep'tembər] 13th
But at last it was September 13th
但 在 最后的 它 曾是 九月 13th

但最终还是到了9月13日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [siːlz] [ðæt] [held] [ðæt] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] ['bʊks] ['pɑːkɪt] [taɪt]

and	she	tore	open	the	seals	that	held	that	leaf	of	the	Surprise	Book's	pocket	tight
和	她	撕裂	打开	这	封印	那	握住	那	叶子	的	这	惊喜	图书	口袋	紧的

.

:

.

她撕开了封住惊喜书口袋那一页的封条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [waɪ] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] !

There	was	—	why	,	a	pencil	!
那里	曾是	—	为什么	,	一个	铅笔	!

那里竟然有一支铅笔!

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [gest] [ðæt] !

Why	hadn't	she	ever	guessed	that	!
为什么	之前没有	她	曾经	猜对了	那	!

她怎么就没想到呢!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['peɪntɪd] [pɪŋk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət][ɪts][end] .

It	was	a	pencil	painted	pink	and	it	had	a	rubber	at	its	end	.
它	曾是	一个	铅笔	绘	粉色的	和	它	有	一个	橡皮	在	它是	结尾	.

这是一支涂成粉红色的铅笔，笔尾有一个橡皮擦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːrd][taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] ,

It	had	a	pretty	card	tied	to	it	that	said	,
它	有	一个	漂亮的	卡片	系	到	它	那	说	,

它上面系着一张漂亮的卡片，上面写着：

“ [juːz] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tə'mɑːroʊ] .

“	Use	this	when	you	go	to	school	tomorrow	.
”	使用	这	什么时候	你	去	到	学校	明天	.

“明天去学校的时候用这个。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['oʊpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] .

”	The	story	Marjorie	opened	that	evening	after	supper	.
”	这	故事	玛乔丽	打开	那	晚上	后	晚餐	.

“玛乔丽在那天晚上吃过晚饭后讲了这个故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['beti] ['kruːsoʊ] .

It	was	called	“	Betty	Crusoe	.
它	曾是	称为	“	贝蒂	克鲁索	.

它的名字叫《贝蒂·克鲁索》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['beti] ['kruːsoʊ]

Betty	Crusoe
贝蒂	克鲁索

贝蒂·克鲁索

[ɔːl] ['sʌmər] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

All	summer	Betty	had	been	in	the	city	.
全部	夏天	贝蒂	有	到过	在	这	城市	.

整个夏天，贝蒂都待在城里。

[ðen] , [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'ventʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skuːl] -
Then , the last day of September came an eventful invitation from a school -
然后 , 这 最后的 天 的 九月 来了 一个 多事 邀请 从 一个 学校 -
[frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] .
friend of her mother's .
朋友 的 她 母亲的 .

九月的最后一天，她收到了来自母亲一位老同学的意想不到的邀请。

“ [dɪr] ['beti] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ,
“ Dear Betty , ” it ran ,
“ 亲爱的 贝蒂 , ” 它 跑 ,

“亲爱的贝蒂，”信上写道。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kɑːnt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] ['dædi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
“ I know your mother can't be persuaded to leave daddy and the boys ,
“ 我 知道 你的 母亲 不能 是 被说服 到 离开 爸爸 和 这 男孩们 ,

我知道你妈妈不会轻易离开爸爸和孩子们，

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ]
but can't you pack up and spend the rest of the vacation with me in my
但 不能 你 盒 向上 和 花费 这 休息 的 这 假期 和 我 在 我的
[bɪg] [haʊs] [hɪr] [æt; ət] [rɪvɜbi] ?
big house here at Riverby ?
大的 房子 这里 在 里弗比 ?

但你难道不能收拾行囊，和我一起在我位于Riverby的大房子里度过剩下的假期吗?

[aɪm] [ɔːl] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ɑːk'toʊbər] .
I'm all alone for October .
我是 全部 独自的 为了 十月 .

十月份我一个人过。

” [soʊ] , [ɪn] [tuː] [deɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['beti] [ɪn] [rɪvɜbi] !
” So , in two days , there was Betty in Riverby !
” 所以 , 在 二 天 , 那里 曾是 贝蒂 在 里弗比 !

“所以，两天后，贝蒂就来到了里弗比！”

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [lɔːŋ] ['moʊtər] [raɪdz] ,
Mrs . Roberts and she took long motor rides ,
太太 . 罗伯茨 和 她 采取 长的 发动机 骑行 ,

罗伯茨太太和她经常一起骑摩托车长途旅行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — ['beti] [hæd; həd] [tuː; tə]
but the rest of the time — and much of the time — Betty had to
但 这 休息 的 这 时间 — 和 很多 的 这 时间 — 贝蒂 有 到
[ə'mjuːz] [hɜːr'self] .
amuse herself .
娱乐 她自己 .

但其余时间——而且大部分时间——贝蒂只能自己找乐子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz]
She was always longing for a boat ride on the lovely blue river that was
她 曾是 总是 渴望 为了 一个 船 骑 在 这 迷人的 蓝色的 河 那 曾是
[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
within sight of the house ,
之内 视线 的 这 房子 ,

她一直渴望能乘船游览那条就在房子附近、风景优美的蓝色河流。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ['nevər] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['roʊɪŋ] .
but Mrs . Roberts never seemed inclined to go out rowing .
但 太太 . 罗伯茨 绝不 似乎 倾斜 到 去 出去 划船 .

但罗伯茨太太似乎从来不愿意出去划船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [hɜːr; hər] [oʊn]

It	was	one	day	when	she	was	lonely	and	wishing	for	somebody	her	own
它	曾是	一	天	什么时候	她	曾是	孤独	和	祝	为了	某人	她	自己的

[eɪdʒ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]

age	to	play	with	that	she	wandered	through	the
年龄	到	玩	和	那	她	漫步	通过	这

有一天，她感到孤独，渴望能有个同龄人一起玩耍，于是她漫步在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[graʊndz] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

grounds	down	toward	the	shore	.
理由	向下	朝向	这	支撑	.

地面向下延伸至岸边。

[sʌm; səm]['mædʒɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,

Some	magic	must	have	been	at	work	,
一些	魔法	必须	有	到过	在	工作	,

这其中一定有什么魔法在起作用。

[fɔːr; fər] [raɪt] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [sæt][ə; eɪ] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [dres] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɛtiːz]

for	right	there	upon	the	sandy	beach	sat	a	pink	gingham	dress	much	like	Betty's
为了	正确的	那里	之上	这	沙	海滩	卫星	一个	粉色的	格子布	裙子	很多	喜欢	贝蒂的

[oʊn] !

own	!
自己的	!

只见沙滩上摆着一件粉红色的格子连衣裙，和贝蒂自己的那件很像!

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [æz; əz] ['bɛtiːz] [waɪt] [ʃuːz] [krʌntʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] ['græv(ə)l] .

It	turned	as	Betty's	white	shoes	crunched	the	coarse	gravel	.
它	转向	作为	贝蒂的	白色的	鞋	嘎吱作响	这	粗	碎石	.

贝蒂的白鞋踩在粗糙的碎石上发出嘎吱声，它转了个身。

“ [hə'loʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] .

“	Hello	,	”	she	greeted	.
“	你好	,	”	她	问候	.

“你好，”她打招呼道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] !

“	I	was	just	wishing	I	had	a	girl	to	talk	to	and	then	you	came	!
“	我	曾是	只是	祝	我	有	一个	女孩	到	讲话	到	和	然后	你	来了	!

“我当时就希望有个女孩可以和我聊聊天，然后你就出现了！”

” ['beti] [læft] .

”	Betty	laughed	.
”	贝蒂	笑了	.

贝蒂笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] , [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	I	was	just	wishing	,	myself	,	”	she	smiled	.
“	我	曾是	只是	祝	,	我	,	”	她	微笑	.

“我自己也只是这么想的，”她笑着说。

“ [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

“	I'm	staying	with	Mrs	.	Roberts	.
“	我是	入住	和	太太	.	罗伯茨	.

“我住在罗伯茨太太家。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] ?
Do **you** **live** **next** **door** **?**
做 你 居住 下一个 门 ?

你住在隔壁吗?

" [ðə; ði][pɪŋk] [her] - ['rɪbən] [bɑːbd] .
" **The** **pink** **hair** **-** **ribbon** **bobbed** **.**
" 这 粉色的 头发 - 丝带 波波德 .

粉红色的发带上下摆动。

“ [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
“ **I'm** **staying** **with** **my** **aunt** **,** **"** **it** **said** **.**
" 我是 入住 和 我的 阿姨 , " 它 说 .

“我住在姑姑家,”上面写着。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
“ **I** **just** **came** **from** **the** **West** **.**
" 我 只是 来了 从 这 西方 .

我刚从西部过来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [its] ['stuːpɪd] .
I **don't** **know** **a** **soul** **my** **own** **age** **here** **and** **it's** **stupid** **.**
我 不 知道 一个 灵魂 我的 自己的 年龄 这里 和 它是 愚蠢的 .

我在这里一个同龄人都没有，真是太糟糕了。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] , [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [tə'geðər] .
Now **that** **you've** **come** **,** **let's** **have** **some** **fun** **together** **.**
现在 那 你已经 来 , 我们来吧 有 一些 乐趣 一起 .

既然你来了，我们就一起玩吧。

[maɪ] ['neɪmz] ['lɪdiə] .
My **name's** **Lydia** **.**
我的 名字 莉迪亚 .

我叫莉迪亚。

[wɒts] [jɔːrz] ?
What's **yours** **?**
是什么 你的 ?

你的呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz]
" **It** **seemed** **to** **the** **two** **of** **them** **that** **they** **had** **known** **each** **other** **always**
" 它 似乎 到 这 二 的 他们 那 他们 有 已知 每个 其他 总是
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“他们俩都觉得彼此好像一直都认识一样，

['nætʃ(ə)rəli] , ['hævɪŋ] [soʊ] [bɪ'gʌn] ,
naturally **,** **having** **so** **begun** **,**
自然 , 拥有 所以 开始 ,

自然而然地，既然如此开始，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər]
it **appeared** **that** **the** **two** **of** **them** **were** **longing** **to** **go** **out** **upon** **the** **river**
它 出现 那 这 二 的 他们 是 渴望 到 去 出去 之上 这 河
[fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
for **a** **row** **—** **and** **had** **been** **longing** **for** **that** **ever** **since** **they** **came** **to**
为了 一个 排 — 和 有 到过 渴望 为了 那 曾经 自从 他们 来了 到
[rɪvɜˈbi] .
Riverby **.**
里弗比 .

看来他们两人都渴望到河上划船——自从来到里弗比以来，他们就一直渴望着这件事。

“ [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] ！ ”
“ Don't I wish we could find a boat ! ”
” 不 我 希望 我们 可以 寻找 一个 船 ！ ”

“真希望我们能找到一艘船！”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ？ ”
“ Do you know where there is one ? ”
” 做 你 知道 在哪里 那里 是 一 ？ ”

你知道哪里有吗?

“ [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [rəud] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] —
“ No — and I've only rowed on the lake in the park —
” 不 — 和 我已经 仅有的 划船 在 这 湖 在 这 公园 —

“不——而且我只在公园的湖上划过船——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
“ Well , never mind .
” 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [roʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] !
You could row out a little way , if we could find a boat !
你 可以 排 出去 一个 小的 方式 , 如果 我们 可以 寻找 一个 船 !

如果我们能找到船，你们就可以划出去一小段路了!

[lets] ！ ”
Let's ! ”
我们来吧！ ”

出发吧!

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] ['veri] [fɑːr] — ”
“ We wouldn't go out very far — ”
” 我们 不会 去 出去 非常 远的 — ”

“我们不会走太远——”

“ [noʊ] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .
“ No , not very far .
” 不 , 不是 非常 远的 .

“不，不是很远。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] —
I think we can find a boat if we walk along the shore —
我 思考 我们 能 寻找 一个 船 如果 我们 走 沿着 这 支撑 —

我想如果我们沿着岸边走，应该能找到船。

” [soʊ][ðə; ði] [tuː] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
” So the two trotted along the sandy rim of the river and , after a while ,
” 所以 这 二 小跑 沿着 这 沙 轮缘 的 这 河 和 , 后 一个 尽管 ,

于是两人沿着河边的沙地小跑着，过了一会儿，

[ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][boʊt] [drɔːn] [haɪ] [ʌp] .
they did come upon a boat drawn high up .
他们 做过 来 之上 一个 船 绘制 高的 向上 .

他们确实发现了一艘被拖到高处的船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ,
There were oars in it and it appeared to be waiting for the two ,
那里 是 桨 在 它 和 它 出现 到 是 等待 为了 这 二 ,

船上有桨，看起来像是在等着他们两个人。

[dʒʌst][æz; əz] ['lɪdiə] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['beti] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

just	as	Lydia	had	been	waiting	for	Betty	a	half	hour	before	.
只是	作为	莉迪亚	有	到过	等待	为了	贝蒂	一个	一半	小时	前	.

就像半小时前莉迪亚一直在等贝蒂一样。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .

They	didn't	stop	to	think	.
他们	没有	停止	到	思考	.

他们没有停下来思考。

[ðeɪ] ['mɪrli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	merely	accepted	the	boat	as	they	had	accepted	each	other	.
他们	仅仅	公认	这	船	作为	他们	有	公认	每个	其他	.

他们接受这艘船，就像他们接受彼此一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	part	of	the	adventure	,	of	course	.
它	曾是	部分	的	这	冒险	,	的	课程	.

当然，这也是冒险的一部分。

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['tʌgɪŋ] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['beti] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

With	frantic	tugging	,	they	finally	launched	the	boat	and	Betty	took	the	oars	.
和	疯狂的	拉扯	,	他们	最后	发射	这	船	和	贝蒂	采取	这	桨	.

经过一番拼命拉拽，他们终于把船推下了水，贝蒂拿起了船桨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðem; ðəm] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

As	she	dipped	them	,	“	I've	got	to	be	back	by	four	,	”	she	said	.
作为	她	浸入	他们	,	“	我已经	得到	到	是	后退	经过	四	,	”	她	说	.

她一边蘸着蘸着吃，一边说：“我四点之前必须回去。”

“ ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['kɔːlɪŋ] — ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['lɪdiə] ,

“	Mrs	.	Roberts	asked	me	to	go	calling	—	pity	me	,	Lydia	,
“	太太	.	罗伯茨	问	我	到	去	呼叫	—	遗憾	我	,	莉迪亚	,

“罗伯茨太太让我去拜访——可怜我吧，莉迪亚，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [best] [dres] .

I'll	have	to	come	back	and	put	on	my	best	dress	.
患病的	有	到	来	后退	和	放	在	我的	最好的	裙子	.

我得回来穿上我最漂亮的裙子。

[aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] — [aɪ] [hoʊp] [juːv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'd	rather	stay	on	the	river	—	I	hope	you've	a	watch	with	you	.
ID	相当	停留	在	这	河	—	我	希望	你已经	一个	手表	和	你	.

我宁愿待在河边——希望你带了手表。

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [maɪn] . ”

I	didn't	bring	mine	.	”
我	没有	带来	矿	.	”

我没带。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɑːtʃ]

“	No	,	I	haven't	any	watch
“	不	,	我	还没有	任何	手表

“不，我没有手表。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , ” [ˌriːə'ʃuəd] ['lɪdiə] .

but	I	can	tell	time	by	the	sun	,	”	reassured	Lydia	.
但	我	能	告诉	时间	经过	这	太阳	,	”	放心	莉迪亚	.

“但我可以通过太阳来判断时间，”莉迪亚安慰道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['beti] , [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [dʒʌst]

“	Do	you	know	,	Betty	,	I'm	longing	to	know	what's	just
“	做	你	知道	,	贝蒂	,	我是	渴望	到	知道	是什么	只是

“你知道吗，贝蒂，我渴望知道那究竟是什么……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
around the bend of the river .
大约 这 弯曲 的 这 河 .

绕过河湾。

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ðæt] [fɑːr] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? ”
We can go that far , can't we ? ”
我们 能 去 那 远的 , 不能 我们 ? ”

我们可以做到那一步，对吧?

“ [ʃʊr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] , [ˈbreɪvli] .
“ Sure , ” replied Betty , bravely .
“ 当然 , ” 回复 贝蒂 , 勇敢地 .

“当然，”贝蒂勇敢地回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] .
She did not say that her arms were already rather tired .
她 做过 不是 说 那 她 武器 是 已经 相当 疲劳的 .

她没有说她的胳膊已经很累了。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈlɪdiə] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .
She waited for Lydia to offer to take the oars .
她 等待 为了 莉迪亚 到 提供 到 拿 这 桨 .

她等着莉迪亚主动提出帮她划桨。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] ,
But when they reached the bend ,
但 什么时候 他们 达到 这 弯曲 ,

但当他们到达弯道时，

[raɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈwʊdɪd] [ˈaɪlənd] .
right there in the very center of the river was a big wooded island .
正确的 那里 在 这 非常 中心 的 这 河 曾是 一个 大的 树木繁茂的 岛 .

河的正中央有一个树木繁茂的大岛。

[ɪts] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [paɪn] [triːz] .
Its shore was overhung with dark pine trees .
它是 支撑 曾是 悬垂 和 黑暗的 松树 树木 .

岸边长满了茂密的黑松树。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈaɪlənd] !
It was a most fascinating island !
它 曾是 一个 最多 迷人 岛 !

那真是一座迷人的岛屿!

“ [oʊ] , [roʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ˈbeti] , ” [skriːmd] [ˈlɪdiə] .
“ Oh , row over to the island , Betty , ” screamed Lydia .
“ 哦 , 排 超过 到 这 岛 , 贝蒂 , ” 尖叫 莉迪亚 .

“哦，贝蒂，划船到岛上去！”莉迪亚尖叫道。

“ [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] !
“ I do so want to go there !
“ 我 做 所以 想 到 去 那里 !

“我真的很想去那里！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第6/7页

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [taɪm]
We **can** **stop** **for** **a** **bit** **and** **then** **come** **back** **and** **you'll** **be** **home** **in** **time**
我们 能 停止 为了 一个 少量 和 然后 来 后退 和 你会 是 家 在 时间
[tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːl] .
to **dress** **for** **that** **call** **.**
到 裙子 为了 那 称呼 .

我们可以先停下来一会儿，然后再回来，这样你就能及时赶回家穿好衣服接电话了。

" [soʊ] ['beti] , ['taɪərd][bʌt; bət] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʌn] , [rəud] [ɑːn] .
" **So** **Betty** **,** **tired** **but** **very** **willing** **to** **prolong** **the** **fun** **,** **rowed** **on** **.**
" 所以 贝蒂 , 疲劳的 但 非常 愿意的 到 延长 这 乐趣 , 划船 在 .

“于是，贝蒂虽然很累，但为了延长乐趣，还是继续划船。”

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [nɪr] [ə; eɪ] [rɑːk] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [fel]
They **beached** **the** **boat** **near** **a** **rock** **,** **but** **while** **they** **were** **beaching** **it** **,** **out** **fell**
他们 搁浅 这 船 靠近 一个 岩石 , 但 尽管 他们 是 海滩 它 , 出去 跌倒
[æn; ən] [ɔːr] !
an **oar** **!**
一个 桨 !

他们将船停靠在岩石附近，但在靠岸时，一根桨掉了出来！

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] !
Before **anybody** **could** **get** **it** **,** **it** **had** **floated** **far** **out** **beyond** **reach** **!**
前 任何人 可以 得到 它 , 它 有 漂浮 远的 出去 超过 抵达 !

还没等任何人拿到，它就已经飘到了遥远的地方，遥不可及！

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['evər] [biː; bi] [wɜːrs] !
Could **anything** **ever** **be** **worse** **!**
可以 任何事物 曾经 是 更糟 !

还有比这更糟的吗！

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
Oh **dear** **,** **dear** **,** **dear** **!**
哦 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪，天哪，天哪！

[ðeɪ] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
They **sat** **upon** **the** **beach** **there** **under** **the** **pines** **and** **wondered** **what** **was** **going**
他们 卫星 之上 这 海滩 那里 在下面 这 松树 和 想知道 什么 曾是 去
[tuː; tə] ['hæpən] .
to **happen** **.**
到 发生 .

他们坐在沙滩上的松树下，想知道接下来会发生什么。

[wʌt] [ɪn'diːd] ?
What indeed ?
什么 的确 ?

究竟是什么?

[ðə; ðɪ]['aɪlənd] [siːmd]
The island seemed
这 岛 似乎

这座岛屿似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊdz] ,
nothing but woods ,
没有什么 但 树林 ,

除了树林什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊts] [ðæt] [pæst] [baɪ][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['betɪ] [ænd; ənd]
and the boats that passed by were too far away to hear what Betty and
和 这 船 那 通过了 经过 是 也 远的 离开 到 听到 什么 贝蒂 和
['lɪdɪə] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Lydia screamed at them .
莉迪亚 尖叫 在 他们 .

而经过的船只距离太远，听不到贝蒂和莉迪亚对着他们喊什么。

[ðeɪ] ['evɪdəntlɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][waɪld]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [pɪŋk] ['dresɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [biːtʃ]
They evidently took the wild antics of the two pink dresses on the island beach
他们 显然 采取 这 荒野 滑稽动作 的 这 二 粉色的 连衣裙 在 这 岛 海滩
[æz; əz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,
as just so much joyous kind of greeting ,
作为 只是 所以 很多 欢乐 种类 的 问候 ,

显然，他们把岛上沙滩上两个穿粉色裙子的女孩的滑稽举动，仅仅当作了一种非常愉快的问候。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

['niːðər] ['lɪdɪə] [ɔːr] ['betɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] .
Neither Lydia or Betty could swim .
两者都不 莉迪亚 或者 贝蒂 可以 游泳 .

莉迪亚和贝蒂都不会游泳。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evrɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] [fər'evər] .
So there was every reason to believe they would stay upon that island forever .
所以 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 他们 会 停留 之上 那 岛 永远 .

所以完全有理由相信他们会永远留在那个岛上。

“ [maɪ] [ænt] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['eniwer] , ” [weɪld] ['lɪdɪə] .
“ My aunt didn't know I was going off anywhere , ” wailed Lydia .
“ 我的 阿姨 没有 知道 我 曾是 去 离开 任何地方 , ” 哀嚎 莉迪亚 .

“我姑姑不知道我要去哪儿，”莉迪亚哭着说。

“ [ʃiːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] ! ”
“ She'd never think of my being here ! ”
“ 棚 绝不 思考 的 我的 存在 这里 ! ”

“她做梦都想不到我会在这里！”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] ！ ”

“	And	Mrs	.	Roberts	is	expecting	me	to	be	dressed	for	calling	at	four	!	”
”	和	太太	.	罗伯茨	是	期待	我	到	是	穿着	为了	呼叫	在	四	！	”

“罗伯茨太太希望我四点钟到她家做客，而且要穿戴整齐！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ！ ”

“	I	don't	know	what	we're	going	to	do	!	”
”	我	不	知道	什么	是	去	到	做	！	”

“我不知道我们该怎么办！”

“ ['niːðər] [duː][aɪ] !

“	Neither	do	I	!
”	两者都不	做	我	！

“我也没有！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər]

”	It	seemed	so	utterly	hopeless	that	the	two	put	their	arms	around	each	other
”	它	似乎	所以	完全地	绝望	那	这	二	放	他们的	武器	大约	每个	其他

[ænd; ənd][kraɪd][hɑːrd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ['ʃəuldəz] .

and	cried	hard	on	each	other's	pink	gingham	shoulders	.
和	哭	难的	在	每个	其他的	粉色的	格子布	肩膀	.

“事情看起来完全没有希望，两人互相拥抱，在彼此粉色格子布的肩膀上痛哭流涕。”

[jet] , [æz; əz] ['kraɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [mend] ['mætərz] ,

Yet	,	as	crying	did	not	mend	matters	,
然而	,	作为	哭泣	做过	不是	修补	事情	,

然而，哭泣并不能解决问题，

['beti] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [flæg][ænd; ənd] [weɪd] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Betty	decided	to	make	a	petticoat	flag	and	wade	as	far	out	as	possible
贝蒂	决定	到	制作	一个	衬裙	旗帜	和	涉水	作为	远的	出去	作为	可能的

[tuː; tə][heɪl][ðə; ði][nekst][boʊt] .

to	hail	the	next	boat	.
到	冰雹	这	下一个	船	.

贝蒂决定用衬裙做一面旗子，然后尽可能地涉水到远处去招手拦下一艘船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

There	was	a	rocky	point	that	might	be	a	good	station	.
那里	曾是	一个	岩石	观点	那	可能	是	一个	好的	车站	.

那里有一处岩石嶙峋的地方，或许可以建个不错的电台。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪdiə] ['pædld] [aʊt][ðer; ðər] , ['liːvɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

So	she	and	Lydia	paddled	out	there	,	leaving	shoes	and	stockings	on	the	shore	.
所以	她	和	莉迪亚	划桨	出去	那里	,	离开	鞋	和	长筒袜	在	这	支撑	.

于是她和莉迪亚划着船去了那里，把鞋子和袜子留在了岸上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	sun	was	gradually	sinking	toward	the
这	太阳	曾是	逐步地	下沉	朝向	这

太阳正缓缓西沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[west] .

West	.
西方	.

西方。

['lɪdiə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [hæf][pæst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] .

Lydia	insisted	that	it	must	be	at	least	half	past	four	or	five	.
莉迪亚	坚持	那	它	必须	是	在	至少	一半	过去的	四	或者	五	.

莉迪亚坚持说至少要到四点半或五点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]

She	was	sure	they	would	have	to	camp	out	upon	the	island	all	night	and
她	曾是	当然	他们	会	有	到	营	出去	之上	这	岛	全部	夜晚	和

[wʌz; wəz] ['tɪrfəli] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [berz] — " [ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] [berz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

was	tearfully	worrying	about	bears	—	"	There	always	are	bears	in	the	woods	,
曾是	泪流满面	令人担忧	关于	熊	—	"	那里	总是	是	熊	在	这	树林	,

她确信他们必须在岛上露营一整夜，并且泪流满面地担心熊——"森林里总是有熊的，

['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Betty	,	"	she	said	.
贝蒂	,	"	她	说	.

"贝蒂，"她说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ,

"	I	don't	want	to	stay	here	all	night	,
"	我	不	想	到	停留	这里	全部	夜晚	,

"我不想在这里待一整夜，

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] ['evər] [wɪl] [kʌm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bend] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr]

Don't	you	suppose	that	a	boat	ever	will	come	around	the	bend	and	see	our
不	你	认为	那	一个	船	曾经	将要	来	大约	这	弯曲	和	看	我们的

['sɪgnəl] ?

signal	?
信号	?

难道你认为会有船只绕过弯道看到我们的信号吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [sped][baɪ] ,

"	But	it	was	long	after	that	that	at	last	a	launch	sped	by	,
"	但	它	曾是	长的	后	那	那	在	最后的	一个	发射	加速	经过	,

但很久之后，终于有一艘飞船疾驰而过。

['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] .

leaving	in	its	wake	a	track	of	white	foam	.
离开	在	它是	唤醒	一个	追踪	的	白色的	泡沫	.

它所到之处留下一片白色泡沫。

[noʊ][juːz][tuː; tə] [skriːm] !

No	use	to	scream	!
不	使用	到	尖叫	!

尖叫也没用!

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	launch	simply	did	not	hear	or	see	and	there	were	but	two	in	it	,
这	发射	简单地	做过	不是	听到	或者	看	和	那里	是	但	二	在	它	,

发射过程中，发射装置既没有听到也没有看到任何东西，而且里面只有两个人。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

a	lady	and	a	man	who	was	at	the	rear	.
一个	女士	和	一个	男人	WHO	曾是	在	这	后部	.

一位女士和一位站在后面的男士。

“ ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pærəsɔ:l] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ʃeɪd] , ” [weɪld] ['beti] .

“	Mrs	.	Roberts	has	a	parasol	exactly	that	shade	,	”	wailed	Betty	.
”	太太	.	罗伯茨	有	一个	阳伞	确切地	那	阴影	,	”	哀嚎	贝蒂	.

“罗伯茨太太有一把颜色一模一样的阳伞，”贝蒂哀叹道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n]

“	It	might	be	her	out	looking	for	me	only	she	wouldn't	think	I	had	gone
”	它	可能	是	她	出去	寻找	为了	我	仅有的	她	不会	思考	我	有	已消失

[aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] .

out	on	the	river	.
出去	在	这	河	.

“可能是她在找我，只是她不会想到我会去河上。”

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] , [wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['boʊtɪŋ] .

Since	I've	been	here	,	we	never	have	been	boating	.
自从	我已经	到过	这里	,	我们	绝不	有	到过	划船	.

自从我来到这里，我们就再也没有划过船。

[ʃi:z] ['prɑ:bəbli] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [taʊn] [ɔ:r] [els] [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [kɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] [baɪ]

She's	probably	hunting	for	me	in	town	or	else	she's	gone	to	call	without	me	by
她是	大概	打猎	为了	我	在	镇	或者	别的	她是	已消失	到	称呼	没有	我	经过

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

她可能正在城里找我，或者这个时候她已经不等我就打电话去了。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:l] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɔ:k] .

Maybe	she	thinks	I	forgot	the	call	and	went	to	walk	.
或许	她	思考	我	忘了	这	称呼	和	去	到	走	.

也许她以为我忘了接电话就出去散步了。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:d] [nɑ:t] [bi:; bi] ['wɜ:rɪŋ] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tɪl] ['sʌpər] [taɪm] . ”

Then	,	of	course	,	she'd	not	be	worrying	or	looking	for	me	till	supper	time	.	”
然后	,	的	课程	,	棚	不是	是	令人担忧	或者	寻找	为了	我	直到	晚餐	时间	.	”

当然，那样的话，她就不会担心我，也不会到晚饭时间才来找我了。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [stɑ:pt]

“	But	I	should	think	they'd	have	stopped
”	但	我	应该	思考	他们会	有	停止

但我认为他们应该会停下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] [skri:m] , - [help] !

the	launch	when	they	heard	us	scream	,	'	Help	!
这	发射	什么时候	他们	听到	我们	尖叫	,	-	帮助	!

发射时，他们听到我们尖叫：“救命！”

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] ! ”

'	They	must	have	heard	!	”
-	他们	必须	有	听到	!	”

“他们肯定听到了！”

“ [noʊ] , ” [ˌdisə'gri:d] ['beti] .

“	No	,	”	disagreed	Betty	.
”	不	,	”	不同意	贝蒂	.

“不，”贝蒂不同意道。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] ['pɪknɪk]['pɑːrti]
“ Maybe they never noticed or they thought we were just a silly picnic party
“ 或许 他们 绝不 注意到 或者 他们 想法 我们 是 只是 一个 愚蠢的 野餐 派对
['pleɪɪŋ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
playing Robinson Crusoe .
玩耍 罗宾逊 克鲁索 .

“也许他们根本没注意到，或者他们以为我们只是一群在玩鲁滨逊漂流记的傻瓜野餐聚会。”

” [ə'læs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉！

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['lɪdiə] . ”
“ Well , we've got to stay here , Lydia . ”
“ 出色地，我们已经 得到 到 停留 这里 , 莉迪亚 . ”

“好吧，我们得留在这里了，莉迪亚。”

“ [its] ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ It's our punishment , I suppose . ”
“ 它是 我们的 惩罚 , 我 认为 . ”

“我想，这就是对我们的惩罚吧。”

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ Maybe we deserve it for taking a boat that didn't belong to us .
“ 或许 我们 应得 它 为了 采取 一个 船 那 没有 属于 到 我们 .

“也许我们活该，因为我们拿了一艘不属于我们的船。”

” [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]
” They sat on the rock for a long time wondering what more they could do
” 他们 卫星 在 这 岩石 为了 一个 长的 时间 好奇 什么 更多的 他们 可以 做
[ænd; ənd] [ðen] ['beti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] .
and then Betty realized that she was fearfully hungry .
和 然后 贝蒂 已实现 那 她 曾是 恐惧地 饥饿的 .

“他们在岩石上坐了很久，想着还能做些什么，然后贝蒂意识到自己饿得厉害。”

['lɪdiə] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
Lydia , too , at the same time , longed for a couple of sandwiches .
莉迪亚 , 也 , 在 这 相同的 时间 , 渴望 为了 一个 夫妻 的 三明治 .

与此同时，莉迪亚也想吃几个三明治。

“ [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['beriz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ” [ðeɪ] [ə'griːd] .
“ We might go look to see if there are berries in the woods , ” they agreed .
“ 我们 可能 去 看 到 看 如果 那里 是 浆果 在 这 树林 , ” 他们 同意 .

“我们可以去树林里看看有没有浆果，”他们同意道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['beriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There were no berries , of course .
那里 是 不 浆果 , 的 课程 .

当然，那里没有浆果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wintəgriːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
There was only wintergreen and that wasn't satisfying .
那里 曾是 仅有的 冬青 和 那 不是 令人满意 .

只有冬青味，这让人很不满意。

[ðeɪ] [faʊnd] ['remnənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪknɪks] [oʊld][bɑːksɪz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
They found remnants of some picnic's old boxes — but that was all .
他们 成立 残余物 的 一些 野餐的 老的 盒子 — 但 那 曾是 全部 .

他们找到了一些野餐用过的旧盒子的残骸——但仅此而已。

[ðə; ði]['pɪknɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wiːks] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ɪts][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [mɪr] [pʌlp]

The	picnic	must	have	been	there	weeks	ago	for	its	boxes	were	mere	pulp
这	野餐	必须	有	到过	那里	周	前	为了	它是	盒子	是	仅仅	纸浆

[naʊ] — [oʊ] [dɪr] !

now	—	oh	dear	!
现在	—	哦	亲爱的	!

野餐用的箱子肯定已经放了好几周了，现在都变成一堆纸浆了——哎呀!

['bɛtiːz] [pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ] ['bræmbli] [twɪgz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt]

Betty's	pink	dress	was	torn	and	scratched	by	brambly	twigs	that	were	in	that
贝蒂的	粉色的	裙子	曾是	撕裂	和	刮痕	经过	荆棘	树枝	那	是	在	那

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

贝蒂的粉色连衣裙被树林里的荆棘枝条撕破了。

['lɪdiəz] [her] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['rɪbən] [ænd; ənd] [treɪld]

Lydia's	hair	had	lost	its	ribbon	and	trailed
莉迪亚的	头发	有	丢失的	它是	丝带	和	拖着

莉迪亚的头发上的丝带掉了，垂了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['tæŋg(ə)l] .

down	her	back	in	a	loose	tangle	.
向下	她	后退	在	一个	松动的	纠纷	.

头发松散地垂在她背上。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɪ'greɪmd] [laɪk] [tuː] [træmps] [wen] , ['faɪnəli] ,

The	two	of	them	were	begrimed	like	two	tramps	when	,	finally	,
这	二	的	他们	是	肮脏的	喜欢	二	流浪汉	什么时候	,	最后	,

最后，两人浑身脏兮兮的，像两个流浪汉一样。

['beti] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nuːli] [meɪd] .

Betty	discovered	a	footprint	that	looked	as	if	it	were	newly	made	.
贝蒂	发现	一个	脚印	那	看起来	作为	如果	它	是	新	制成	.

贝蒂发现了一个看起来像是新留下的脚印。

“ ['fraɪdeɪ] , [mæn]['fraɪdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , “ [lʊk] !

“	Friday	,	Man	Friday	,	”	she	screamed	,	“	Look	!
“	星期五	,	男人	星期五	,	”	她	尖叫	,	“	看	!

“星期五，星期五先生，”她尖叫道，“看！”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

There	must	be	somebody	on	this	island	,
那里	必须	是	某人	在	这	岛	,

岛上肯定有人。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [biˈlɔŋz] !

if	we	can	only	find	the	one	to	whom	this	belongs	!
如果	我们	能	仅有的	寻找	这	一	到	谁	这	属于	!

如果我们能找到这件东西的主人就好了!

[huˈreɪ] , ['meɪbi] [wiːl] [biː; bi] ['reskjuːd] [jet] !

Hooray	,	maybe	we'll	be	rescued	yet	!
万岁	,	或许	出色地	是	获救	然而	!

太好了，也许我们还能获救!

[lets] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː][faɪnd] [ə'nʌðər] ['pɪknɪk]['pɑːrti]

Let's	follow	in	the	same	direction	and	see	if	we	do	find	another	picnic	party
我们来吧	跟随	在	这	相同的	方向	和	看	如果	我们	做	寻找	其他	野餐	派对

— [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɔːn] [hoʊm] ！ ”

—	if	they	haven't	gone	home	!	”
—	如果	他们	还没有	已消失	家	！	”

我们跟着这个方向走，看看能不能找到另一场野餐——如果他们还没回家的话！

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] ['hævnt] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

“	Oh	,	I	hope	they	haven't	—	I	don't	want	to	spend	the	night	here	with	nothing
“	哦	,	我	希望	他们	还没有	—	我	不	想	到	花费	这	夜晚	这里	和	没有什么

[tuː; tə] [iːt] — [oʊ] [dɪr] ！

to	eat	—	Oh	dear	!
到	吃	—	哦	亲爱的	！

“哦，我希望他们没有——我不想在这里过夜，没东西吃——哦，天哪！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ] ！

”	And	then	they	found	a	path	!
”	和	然后	他们	成立	一个	小路	！

然后他们找到了一条路！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fʊtprɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː] ！

There	was	another	footprint	upon	the	path	too	!
那里	曾是	其他	脚印	之上	这	小路	也	！

路上还有另一个脚印！

['beti] [ænd; ənd] ['lɪdiə] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

Betty	and	Lydia	hurried	on	,	their	hearts	beating	excitement	.
贝蒂	和	莉迪亚	慌忙	在	,	他们的	心	殴打	激动	.

贝蒂和莉迪亚急忙赶路，她们的心跳得激动不已。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,

When	they	turned	suddenly	,
什么时候	他们	转向	突然	,

当他们突然转身时，

[ðə; ði] [wʊdz] ['siːst] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

the	woods	ceased	abruptly	and	they	found	themselves	in	full	view	of	a	summer
这	树林	停止	突然	和	他们	成立	他们自己	在	满的	看法	的	一个	夏天

[kæmp] !

camp	!
营	！

树林突然消失，他们发现自己置身于一个夏令营的视野之中！

[wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [ʃaʊt] , ['beti] [ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪts] ['lændɪŋ] .

With	one	wild	shout	,	Betty	ran	forward	to	its	landing	.
和	一	荒野	喊	,	贝蒂	跑	向前	到	它是	降落	.

贝蒂大叫一声，跑向了平台。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

there	was	a	launch	and	in	it	the	two	who	had	passed	on	the	river
那里	曾是	一个	发射	和	在	它	这	二	WHO	有	通过了	在	这	河

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

and	beside	them	,
和	旁	他们	,

船上有一艘小艇，艇上坐着两个从河上经过的人，他们就坐在船边。

[tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
too , were other people .
也 , 是 其他 人们 .

还有其他人。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[lɔːntʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [wen] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ['dɑːrtɪd]
launch was just about to start when Betty with Lydia at her heels darted
发射 曾是 只是 关于 到 开始 什么时候 贝蒂 和 莉迪亚 在 她 高跟鞋 飞镖
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ['weɪvɪŋ] [waɪld][ɑːrmz] .
upon the dock waving wild arms .
之上 这 码头 挥手 荒野 武器 .

正当发射即将开始时，贝蒂带着莉迪亚冲上码头，挥舞着手臂。

“ [stɑːp] , [stɑːp] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
“ Stop , stop , ” they cried .
“ 停止 , 停止 , ” 他们 哭 .

“住手，住手！”他们喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['beti] [sɔː] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] — [waɪ] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And then Betty saw who the lady was — why , why , it was — it was
和 然后 贝蒂 锯 WHO 这 女士 曾是 — 为什么，为什么， 它 曾是 — 它 曾是
['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] !
Mrs . Roberts !
太太 . 罗伯茨 !

然后贝蒂看清了那位女士是谁——哎呀，哎呀，原来是——是罗伯茨太太！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
It was !
它 曾是 !

没错！

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
On the way home ,
在 这 方式 家 ,

在回家的路上，

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['beti] ['wʊdnt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [ə'gen] .
Mrs . Roberts said that she hoped Betty wouldn't decide to play Robinson Crusoe again .
太太 . 罗伯茨 说 那 她 希望 贝蒂 不会 决定 到 玩 罗宾逊 克鲁索 再次 .

罗伯茨太太说，她希望贝蒂不要再决定扮演鲁滨逊·克鲁索了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər] .
She looked very sober .
她 看起来 非常 清醒 .

她看起来很清醒。

“ ['aʊər; ɑːr] [kɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ Our call might have been planned for tomorrow , ” she smiled .
“ 我们的 称呼 可能 有 到过 计划 为了 明天 , ” 她 微笑 .

“我们原本可能计划明天通话，”她笑着说。

“ [ðə; ði][kæmp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ðen] [ænd; ənd] [wət'evər] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪdiə]
“ The camp would have been closed then and whatever would you and Lydia
” 这 营 会 有 到过 关闭 然后 和 任何 会 你 和 莉迪亚
[hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɔːl] [naɪt] ! ”
have done on the island all night ! ”
有 完毕 在 这 岛 全部 夜晚 ! ”

“那时候营地应该已经关闭了，你和莉迪亚会在岛上待一整夜做什么呢！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['beti] .
“ I don't know , ” returned Betty .
” 我 不 知道 , ” 返回 贝蒂 .

“我不知道，”贝蒂回答道。

“ [aɪm]['evər][soʊ] ['sɑːri] .
“ I'm ever so sorry .
” 我是 曾经 所以 对不起 .

“我深感抱歉。”

['lɪdiə] [ɪz] [tuː] .
Lydia is too .
莉迪亚 是 也 .

莉迪亚也是。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 156]
” [页 -]

“[第 156 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['sɜːrk(ə)l]
The Magical Circle
这 神奇 圆圈

魔法圈

[ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [sər'praɪz]
THE OCTOBER SURPRISE
这 十月 惊喜

十月惊奇

[ɑːk'toʊbɚz] [fɜːrst] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə]['oʊpən][ɑːn]
October's first surprise was easy to guess , as it was marked to open on
十月的 第一的 惊喜 曾是 简单的 到 猜测 , 作为 它 曾是 标记 到 打开 在
['mɑːrdʒəriz] ['bɜːrθdeɪ] ,
Marjorie's birthday ,
玛乔丽的 生日 ,

十月份的第一个惊喜很容易猜到，因为它被设定在玛乔丽的生日当天开启。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
which was the twenty - second .
哪个 曾是 这 二十 - 第二 .

那是第二十二次。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ]

She	said	it	was	a	birthday	present	—	but	she	did	not	guess	that	the	birthday
她	说	它	曾是	一个	生日	展示	—	但	她	做过	不是	猜测	那	这	生日

[ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [kɑːrd] !

present	was	a	pretty	handkerchief	as	well	as	a	birthday	card	!
展示	曾是	一个	漂亮的	手帕	作为	出色地	作为	一个	生日	卡片	!

她说这是生日礼物——但她没想到生日礼物竟然是一条漂亮的手帕和一张生日贺卡！

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn] !

That	was	fun	!
那	曾是	乐趣	!

真有趣！

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæləuˈiːn] [ˈstɔːri] ,

The	story	was	a	Hallowe'en	story	,
这	故事	曾是	一个	万圣节	故事	,

这是一个万圣节故事。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst] .

so	it	was	marked	to	open	on	the	afternoon	of	October	thirty	-	first	.
所以	它	曾是	标记	到	打开	在	这	下午	的	十月	三十	-	第一的	.

因此，开业日期定在10月31日下午。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , “ [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .

It	was	called	,	“	The	Magical	Circle	.
它	曾是	称为	,	“	这	神奇	圆圈	.

它被称为“魔法圈”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	159	]
”	[	页	-	]

“[第 159 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l]

The	Magical	Circle
这	神奇	圆圈

魔法圈

[ðə; ði][ˈfæməli] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .

The	family	moved	into	the	new	house	about	the	first	of	October	.
这	家庭	已搬	进入	这	新的	房子	关于	这	第一的	的	十月	.

一家人大约在十月初搬进了新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd]['evər] [muːvd] [ænd; ənd]

It	was	the	first	time	that	Mark	and	Marjorie	had	ever	moved	and
它	曾是	这	第一的	时间	那	标记	和	玛乔丽	有	曾经	已搬	和

[ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

the	event	was	full	of	novelty	.
这	事件	曾是	满的	的	新奇	.

这是马克和玛乔丽第一次搬家，对他们来说充满了新鲜感。

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

The	new	house	was	a	big	one	in	the	country	and	the	two	found	much	to
这	新的	房子	曾是	一个	大的	一	在	这	国家	和	这	二	成立	很多	到

[ɪkˈsplɔːr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] .

explore	in	the	first	weeks	of	arrival	.
探索	在	这	第一的	周	的	到达	.

新房子位于乡下，面积很大，两人在抵达后的头几个星期里发现了很多值得探索的地方。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [roʊ'mænsɪŋ] .
Mark **was** **always** **romancing** **.**
标记 曾是 总是 浪漫 .

马克总是谈情说爱。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , ['meɪbi] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hʌnt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
He **believed** **,** **maybe** **,** **if** **he** **were** **to** **hunt** **long** **enough** **,**
他 相信 , 或许 , 如果 他 是 到 打猎 长的 足够的 ,

他相信，或许只要他坚持狩猎足够长的时间，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ]['fɔːrmər] ['tenənts] .
he **might** **find** **something** **interesting** **that** **had** **been** **left** **by** **former** **tenants** **.**
他 可能 寻找 某物 有趣的 那 有 到过 左边 经过 以前的 租户 .

他或许能发现一些前租户留下的有趣物品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['siːkrət] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [desk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
He **was** **sure** **that** **there** **were** **secret** **drawers** **in** **the** **old** **desk** **that** **was** **in** **the**
他 曾是 当然 那 那里 是 秘密 抽屉 在 这 老的 桌子 那 曾是 在 这
[bɑːrn][ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
barn **and** **he** **spent** **hours** **trying** **to** **find** **them** **.**
谷仓 和 他 花费 小时 尝试 到 寻找 他们 .

他确信谷仓里的那张旧书桌里有秘密抽屉，他花了几个小时试图找到它们。

[ðen] , [tuː] ,
Then **,** **too** **,**
然后 , 也 ,

此外，

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]
he **went** **about** **tapping** **the** **walls** **of** **the** **house** **to** **see** **if** **they** **emitted** **a**
他 去 关于 窃听 这 墙壁 的 这 房子 到 看 如果 他们 发射 一个
['hɑːloʊ] [saʊnd] .
hollow **sound** **.**
空洞的 声音 .

他开始敲击房子的墙壁，看看是否会发出空洞的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['siːkrət] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
He **was** **sure** **,** **he** **said** **,** **that** **there** **must** **be** **secret** **panels** **with** **things**
他 曾是 当然 , 他 说 , 那 那里 必须 是 秘密 面板 和 事物
['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
hidden **behind** **them** **.**
隐 在后面 他们 .

他说，他确信这里一定有暗格，暗格后面藏着东西。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]['oʊnli] [læft] [æt; ət]['mɑːrks] [roʊ'mænsɪŋ] .
Marjorie **only** **laughed** **at** **Mark's** **romancing** **.**
玛乔丽 仅有的 笑了 在 马克的 浪漫 .

玛乔丽只是嘲笑马克的浪漫举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[ʃiː; ʃi] [hæf] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She **half** **believed** **in** **it** **.**
她 一半 相信 在 它 .

她半信半疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] , ['eniweɪ] .
It **was** **fun** **,** **anyway** **.**
它 曾是 乐趣 , 反正 .

反正挺好玩的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['mɑːrks] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔks] .

So	she	followed	Mark's	tapping	and	listened	to	the	knocks	.
所以	她	随后	马克的	窃听	和	听着	到	这	敲门声	.

于是她循着马克敲击的声音走去，倾听着敲击声。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['peɪpərərz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

One	day	when	the	paperers	were	busy	,
一	天	什么时候	这	造纸工	是	忙碌的	,

有一天，当报社的工作人员都很忙的时候，

[mɑːrk] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] - ['klɑːzɪt] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][faɪnd]

Mark	went	into	a	store	-	closet	that	adjoined	the	room	and	somehow	he	did	find
标记	去	进入	一个	店铺	-	壁橱	那	相邻的	这	房间	和	不知何故	他	做过	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .

a	place	that	was	hollow	.
一个	地方	那	曾是	空洞的	.

马克走进与房间相连的储物间，不知怎么的，他竟然找到了一个空洞的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] , [wen] ['oʊpənd] ,

It	was	back	of	a	board	shelf	in	the	closet	and	,	when	opened	,
它	曾是	后退	的	一个	木板	架子	在	这	壁橱	和	,	什么时候	打开	,

它位于壁橱里一块木板架的背面，打开后，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

was	quite	a	hiding	place	.
曾是	相当	一个	隐藏	地方	.

真是个绝佳的藏身之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	in	it	.
那里	曾是	没有什么	在	它	.

里面什么也没有。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][gæs] [paɪps] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

Marjorie	insisted	that	it	was	where	the	gas	pipes	had	been	before
玛乔丽	坚持	那	它	曾是	在哪里	这	气体	管道	有	到过	前

[ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] .

electricity	was	installed	.
电	曾是	已安装	.

玛乔丽坚称，那是电力安装之前煤气管道所在的位置。

[bʌt; bət][mɑːrk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði]['siːkrət]['pæn(ə)l] .

But	Mark	called	it	triumphantly	the	secret	panel	.
但	标记	称为	它	凯旋而归	这	秘密	控制板	.

但马克得意洋洋地称之为秘密小组。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] ,

He	talked	a	great	deal	about	it	and	showed	it	to	the	neighbor's	children	,
他	谈话	一个	伟大的	交易	关于	它	和	显示	它	到	这	邻居	孩子们	,

他滔滔不绝地讲述这件事，还把它拿给邻居家的孩子们看。

['ɛlənɔr] [ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd] ['ritʃəd] .

Eleanore	and	Mabel	and	Richard	.
埃莉诺	和	梅布尔	和	理查德	.

埃莉诺、梅布尔和理查德。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] ['mʌðər] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

He	even	persuaded	Mother	to	hide	some	silver	in	the	place	for	safe	keeping	.
他	甚至	被说服	母亲	到	隐藏	一些	银	在	这	地方	为了	安全的	保持	.

他甚至说服母亲将一些银器藏在那里妥善保管。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

And	she	did	it	,	she	said	,	laughingly	,	to	please	him	.
和	她	做过	它	,	她	说	,	笑着	,	到	请	他	.

她笑着说，她这样做是为了取悦他。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [mɑːrk] [wʊd] [stɑːp] [roʊˈmænsɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] ,

One	might	have	thought	that	Mark	would	stop	romancing	,	after	having	discovered	a	secret	panel	,
一	可能	有	想法	那	标记	会	停止	浪漫	,	后	拥有	发现	一个	秘密	控制板	,

人们或许会认为，马克在发现一个秘密面板后就会停止谈恋爱，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [rest] ['sætɪsfaɪd] .

but	he	didn't	rest	satisfied	.
但	他	没有	休息	使满意	.

但他并不满足。

['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [tuː] [bɔɪz] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːst] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ætɪk] ,

Having	read	a	story	about	two	boys	who	found	a	lost	will	in	a	trunk	in	an	old	attic	,
拥有	读	一个	故事	关于	二	男孩们	WHO	成立	一个	丢失的	将要	在	一个	树干	在	一个	老的	阁楼	,

读过一个关于两个男孩在旧阁楼的一个箱子里发现一份遗失遗嘱的故事后，

[mɑːrk] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [wʌn] .

Mark	became	interested	in	the	possibilities	of	their	newly	acquired	one	.
标记	成为	感兴趣的	在	这	可能性	的	他们的	新	获得	一	.

马克对他们新购置的那辆车的各种可能性产生了兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ʌp][ðer; ðər] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ðɪ] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [trʌŋks] .

There	were	three	rooms	up	there	,	two	of	them	used	to	store	the	family's	trunks	.
那里	是	三	房间	向上	那里	,	二	的	他们	用过的	到	店铺	这	家庭的	树干	.

楼上共有三个房间，其中两个用来存放家里的行李箱。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [ruːm] [mɑːrk]

The	third	room	Mark
这	第三	房间	标记

第三个房间 马克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [den] .

appropriated	and	made	into	what	he	called	his	“	den	.
挪用	和	制成	进入	什么	他	称为	他的	“	丹	.

将其改造成他所谓的“巢穴”。

” [ðə; ðɪ] “ [den] ” [hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['mætɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [flɔːr] .

”	The	“	den	”	had	an	old	matting	upon	its	floor	.
”	这	“	丹	”	有	一个	老的	垫子	之上	它是	地面	.

“小窝”的地板上铺着一块旧垫子。

[ðə; ði] ['mætɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [mɑːrk][ænd; ənd]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	matting	had	been	there	when	Mark	and	Marjorie	moved	into	the
这	垫子	有	到过	那里	什么时候	标记	和	玛乔丽	已搬	进入	这

[nuː] [hoʊm] .

new	home	.
新的	家	.

马克和玛乔丽搬进新家时，垫子就已经在那里了。

[mɑːrk] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [roʊ'mæntɪk] [sə'dʒestʃənz] ['kʌmɪŋ]

Mark	always	accepted	it	and	had	never	found	any	romantic	suggestions	coming
标记	总是	公认	它	和	有	绝不	成立	任何	浪漫的	建议	未来

[frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] [tɪl] [wʌn] [naɪt] ,

from	that	source	till	one	night	,
从	那	来源	直到	一	夜晚	,

马克一直都接受着这一切，直到一天晚上，他才发现对方对他有任何浪漫的暗示。

['ritʃəd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Richard	having	been	allowed	to	spend	a	night	with	him	,
理查德	拥有	到过	允许	到	花费	一个	夜晚	和	他	,

理查德获准在他家过夜，

[ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , “ [fɔːr; fər] [fʌn] , ” [ðeɪ] [sed]

they	carried	a	mattress	up	there	and	slept	on	the	floor	,	“	for	fun	,	”	they	said
他们	携带	一个	床垫	向上	那里	和	睡着了	在	这	地面	,	“	为了	乐趣	,	”	他们	说

.

:
.

他们把床垫搬到上面，睡在地板上，“只是为了好玩”，他们说。

[mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tɪl] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə]

Mark	had	a	lantern	and	they	talked	till	nearly	two	o'clock	telling	stories	to
标记	有	一个	灯笼	和	他们	谈话	直到	几乎	二	点钟	讲述	故事	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

马克提着一盏灯笼，他们一直聊到将近两点钟，互相讲故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [greɪt] [fʌn] .

It	was	really	great	fun	.
它	曾是	真的	伟大的	乐趣	.

真的非常有趣。

['mɑːrks] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][wɜːr; wər] ['kriːpi] ,

Mark's	stories	were	full	of	adventure	—	some	of	them	even	were	creepy	,
马克的	故事	是	满的	的	冒险	—	一些	的	他们	甚至	是	爬行	,

马克的故事充满了冒险——有些甚至令人毛骨悚然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['hæləu'iːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

as	it	was	nearing	Hallowe'en	day	by	day	.
作为	它	曾是	临近	万圣节	天	经过	天	.

万圣节一天天临近。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrks] [læst] ['θrɪlər] ,

And	what	was	more	fitting	than	right	in	the	middle	of	Mark's	last	thriller	,
和	什么	曾是	更多的	配件	比	正确的	在	这	中间	的	马克的	最后的	惊悚片	,

还有什么比在马克上一部惊悚小说的中间部分更合适的呢?

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ræt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [nɔɪz] !

there	should	be	a	strange	rattle	and	a	clinking	noise	!
那里	应该	是	一个	奇怪的	嘎嘎作响	和	一个	叮当声	噪音	!

应该会发出奇怪的嘎嘎声和叮当声!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [mɑːrk] [hʌʃ]
It made Mark hush
它 制成 标记 嘘

这让马克噤声了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['rɪtʃəd] [dʒʌmp] .
and it made Richard jump .
和 它 制成 理查德 跳 .

这吓了理查德一跳。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They looked at each other in frightened silence for a minute .
他们 看起来 在 每个 其他 在 害怕 沉默 为了 一个 分钟 .

他们惊恐地对视了一分钟，沉默不语。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [mɑːrk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [əˈgen] ['kɑːmli] .
“ What was it ? ” asked Mark , as soon as he could breathe again calmly .
“ 什么 曾是 它 ? ” 问 标记 , 作为 很快 作为 他 可以 呼吸 再次 平静地 .

“那是什么？”马克喘过气来后，问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [maʊs] , [aɪ] [ges] , ” [rɪˈtɜːrnd] ['rɪtʃəd] .
“ Oh , a mouse , I guess , ” returned Richard .
“ 哦 , 一个 老鼠 , 我 猜测 , ” 返回 理查德 .

“哦，我猜是只老鼠吧。”理查德回答道。

“ [ə; eɪ] [maʊs] , [fərˈsuːθ] !
“ A mouse , forsooth !
“ 一个 老鼠 , 真的 !

“真的是一只老鼠！”

[neɪ] ! ” [rɪˈtɜːrnd]
Nay ! ” returned
不 ! ” 返回

“不！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[mɑːrk] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [weɪ] .
Mark , talking in a romantic way .
标记 , 说 在 一个 浪漫的 方式 .

马克用浪漫的语气说话。

“ [ˌem ˈiː] - [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [frend] .
“ Me - thinks it is a strange noise , friend .
“ 我 - 思考 它 是 一个 奇怪的 噪音 , 朋友 .

“我觉得这是个奇怪的声音，朋友。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] ['mætɪŋ] .
It cometh from under this matting .
它 到来 从 在下面 这 垫子 .

它来自这块垫子下面。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — ”
I will take up the matting and if need be the floor and we shall see — ”
我 将要 拿 向上 这 垫子 和 如果 需要 是 这 地面 和 我们 将 看 — ”
[hɪr] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [oʊld] ['mætɪŋ] .
Here he pulled up an end of old matting .
这里 他 拉 向上 一个 结尾 的 老的 垫子 .

“我会把垫子掀开，必要时还会把地板也掀开，我们拭目以待——”说着，他掀起了一角旧垫子。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɑ:rks] [əd'ventʃəz] , [soʊ][hi:; hi] [helpt] .

Richard	**was**	**willing**	**to**	**have**	**another**	**of**	**Mark's**	**adventures**	**,**	**so**	**he**	**helped**	**.**
理查德	曾是	愿意的	到	有	其他	的	马克的	冒险	，	所以	他	帮助	.

理查德很乐意再经历一次马克式的冒险，所以他帮忙了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɑ:rd][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] [ʌp][ðə; ði][moʊst]

It	**wasn't**	**hard**	**to**	**get**	**it**	**up**	**—**	**but**	**when**	**it**	**was**	**once**	**up**	**the**	**most**
它	不是	难的	到	得到	它	向上	—	但	什么时候	它	曾是	一次	向上	这	最多

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .

astonishing	**thing**	**came**	**to**	**light**	**.**
惊人	事物	来了	到	光	.

把它竖起来并不难——但竖起来之后，最令人震惊的事情就发生了。

['i:v(ə)n] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

Even	**Richard**	**was**	**amazed**	**.**
甚至	理查德	曾是	惊叹	.

就连理查德都感到惊讶。

[æz; əz][fɔ:r; fər][mɑ:rk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

As	**for**	**Mark**	**,**	**he**	**was**	**in**	**his**	**element**	**of**	**discovery**	**.**
作为	为了	标记	,	他	曾是	在	他的	元素	的	发现	.

至于马克，他正处于探索发现的黄金时期。

[ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['sɜ:rk(ə)l] .

There	**upon**	**the**	**floor**	**was**	**a**	**big**	**round**	**circle**	**.**
那里	之上	这	地面	曾是	一个	大的	圆形的	圆圈	.

地板上有一个大圆圈。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] !

The	**floor**	**was**	**painted**	**but**	**the**	**circle**	**was**	**not**	**!**
这	地面	曾是	绘	但	这	圆圈	曾是	不是	!

地板涂了漆，但圆圈没有涂漆！

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [in'kwaiəd] ['ritʃəd] .

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**inquired**	**Richard**	**.**
“	什么	是	它	?	”	询问	理查德	.

“那是什么？”理查德问道。

[mɑ:rk] [di'beitid] .

Mark	**debated**	**.**
标记	辩论	.

马克进行了辩论。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**.**
“	我	不	知道	,	”	他	沉思	.

“我不知道，”他沉思道。

“ [its] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] !

“	**It's**	**evidently**	**something**	**!**
“	它是	显然	某物	!

“这显然是件大事！”

” [hi:; hi] ['meʒərd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

”	**He**	**measured**	**the**	**circle**	**.**
”	他	测量	这	圆圈	.

他测量了圆的大小。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

It	**was**	**about**	**three**	**feet**	**in**	**diameter**	**.**
它	曾是	关于	三	脚	在	直径	.

它的直径大约为三英尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

He	was	for	tearing	up	the	flooring	at	once	,
他	曾是	为了	撕裂	向上	这	地板	在	一次	,

他赞成立即拆除地板。

['oʊnli] ['ritʃəd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [weɪk]

only	Richard	reminded	him	that	it	would	make	a	dreadful	noise	and	wake
仅有的	理查德	提醒	他	那	它	会	制作	一个	可怕	噪音	和	唤醒

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] .

everybody	in	the	house	up	.
大家	在	这	房子	向上	.

只有理查德提醒他，那样会发出可怕的噪音，吵醒屋里的所有人。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːst] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !

Surely	a	fortune	and	a	lost	will	must	be	under	it	!
一定	一个	财富	和	一个	丢失的	将要	必须	是	在下面	它	!

里面肯定藏着一笔巨款和一份遗失的遗嘱!

['ritʃəd] ['saɪlənst] ['mɑːrks]['əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]['æftər] [skuːl] [baɪ] ['seɪɪŋ]

Richard	silenced	Mark's	objection	to	waiting	till	daylight	and	after	school	by	saying
理查德	沉默	马克的	异议	到	等待	直到	日光	和	后	学校	经过	说

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

that	they	would	never	be
那	他们	会	绝不	是

理查德用一句话打断了马克反对等到天亮放学后再进行的提议，他说他们永远不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ə'gen] ,

allowed	to	sleep	in	the	attic	on	a	mattress	again	,
允许	到	睡觉	在	这	阁楼	在	一个	床垫	再次	,

允许再次睡在阁楼的床垫上。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

if	the	two	of	them	got	into	trouble	.
如果	这	二	的	他们	得到	进入	麻烦	.

如果他们俩惹上麻烦的话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ʌp] , [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] ,

So	they	sat	up	,	wrapped	in	blankets	,
所以	他们	卫星	向上	,	包装	在	毯子	,

于是他们坐了起来，裹着毯子。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ʌðər]

listening	for	the	sound	that	seemed	to	have	gone	away	and	also	for	other
聆听	为了	这	声音	那	似乎	到	有	已消失	离开	和	还	为了	其他

[saʊndz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

sounds	that	did	not	come	.
声音	那	做过	不是	来	.

仔细聆听似乎已经消失的声音，以及那些没有出现的其他声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪk'saɪtɪdli] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]

And	they	wondered	excitedly	how	a	circle	like	that	should	come	to	be	upon
和	他们	想知道	兴奋地	如何	一个	圆圈	喜欢	那	应该	来	到	是	之上

[æn; ən] ['ætɪk] [flɔːr] ,

an	attic	floor	,
一个	阁楼	地面	,

他们兴奋地想知道，阁楼的地板上怎么会出现这样一个圆圈。

[ɪf] [nɑːt] ['pɜːrpəsli] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][mɑːrk] ['sʌmθɪŋ] .

if	not	purposely	put	there	to	mark	something	.
如果	不是	故意	放	那里	到	标记	某物	.

如果不是特意放置在那里用来标记什么的话。

['ritʃəd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][oʊld][ə'strɑːlədʒərz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Richard	suggested	that	it	might	be	an	old	astrologer's	room	and	that	the
理查德	建议	那	它	可能	是	一个	老的	占星家的	房间	和	那	这

['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][kæst] ['hɔːrəˌskəʊps] .

circle	was	one	upon	which	he	might	have	cast	horoscopes	.
圆圈	曾是	一	之上	哪个	他	可能	有	投掷	星座运势	.

理查德认为这可能是以前占星家的房间，而这个圆圈可能是他用来占卜星盘的。

[ðæt] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['niːðər] [mɑːrk][nɔːr] ['ritʃəd] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

That	sounded	rather	fascinating	but	neither	Mark	nor	Richard	knew	anything	about
那	听起来	相当	迷人	但	两者都不	标记	也不	理查德	知道	任何事物	关于

[əs'trɔlədʒəz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [kæst] ['hɔːrəˌskəʊps] .

astrologers	or	even	what	they	did	when	they	cast	horoscopes	.
占星家	或者	甚至	什么	他们	做过	什么时候	他们	投掷	星座运势	.

这听起来很有意思，但马克和理查德对占星家一无所知，甚至不知道他们占星时会做什么。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	this	was	rather	romantic	and	they	talked	a	great	deal	about	it	,
所以	这	曾是	相当	浪漫的	和	他们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	它	,

所以这挺浪漫的，他们也为此谈了很多。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['hæləu'iːn] .

once	in	a	while	switching	off	to	goblins	and	Hallowe'en	.
一次	在	一个	尽管	交换	离开	到	哥布林	和	万圣节	.

偶尔也会换换口味，看看哥布林和万圣节。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['ritʃəd] [dɪ'skʌst] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] , [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə] [meɪk]

Mark	and	Richard	discussed	,	among	other	topics	,	what	they	should	do	to	make
标记	和	理查德	讨论	,	之中	其他	主题	,	什么	他们	应该	做	到	制作

['hæləu'iːn] ['truːli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Hallowe'en	truly	exciting	.
万圣节	真的	激动人心	.

马克和理查德讨论了诸多话题，其中就包括如何让万圣节真正令人兴奋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [ʌp] [laɪk] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][sʌm; səm] [frendz] .

They	were	going	to	dress	up	like	witches	and	go	to	call	upon	some	friends	.
他们	是	去	到	裙子	向上	喜欢	女巫	和	去	到	称呼	之上	一些	朋友们	.

她们打算打扮成女巫去拜访一些朋友。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

Richard	was	planning	to	carry	his	black	cat	in	a	bag	and	they	were	going
理查德	曾是	规划	到	携带	他的	黑色的	猫	在	一个	包	和	他们	是	去

[tuː; tə] [wer] ['mæsks] .

to	wear	masks	.
到	穿	面具	.

理查德计划把他的黑猫装在包里带走，他们打算戴口罩。

['prɑːbəbli] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [wʊd] [beg] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] — ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz]

Probably	**Marjorie**	**would**	**beg**	**to**	**go**	**too**	**—**	**girls**	**always**
大概	玛乔丽	会	求	到	去	也	—	女孩们	总是

玛乔丽大概也会央求去——女孩子总是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeid] [let] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn]

did	**want**	**to**	**go**	**too**	**—**	**and**	**they'd**	**let**	**her**	**into**	**the**	**secret**	**about**	**the**	**circle**	**on**
做过	想	到	去	也	—	和	他们会	让	她	进入	这	秘密	关于	这	圆圈	在

[ðə; ði] ['ætɪk] [flɔːr] [tuː] ,

the	**attic**	**floor**	**too**	**,**
这	阁楼	地面	也	,

她也想去——而且他们还会告诉她阁楼地板上那个圆圈的秘密。

['wʊdnt] [ðeɪ] ?

wouldn't	**they**	**?**
不会	他们	?

难道不是吗?

['ritʃəd] [ə'sentid] .

Richard	**assented**	**.**
理查德	同意	.

理查德表示同意。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .

He	**and**	**Marjorie**	**were**	**good**	**friends**	**.**
他	和	玛乔丽	是	好的	朋友们	.

他和玛乔丽是好朋友。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] , ['sʌd(ə)nli] .

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mark**	**,**	**suddenly**	**.**
“	我	告诉	你	什么	!	”	惊呼	标记	,	突然	.

“我告诉你!”马克突然喊道。

“ ['æftər] [wɪə(r)] [drest] [ʌp] , [wiːl] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

“	**After**	**we're**	**dressed**	**up**	**,**	**we'll**	**all**	**come**	**up**	**here**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**.**
“	后	是	穿着	向上	,	出色地	全部	来	向上	这里	早期的	在	这	晚上	.

“我们打扮好之后，傍晚早些时候就会来这里。”

['meɪbi] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dædɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

Maybe	**Mother**	**and**	**Daddy'll**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**pictures**	**.**
或许	母亲	和	爸爸会	有	已消失	到	这	图片	.

也许爸爸妈妈会去看电影。

[ðen] [wiːl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] !

Then	**we'll**	**take**	**up**	**the**	**floor**	**and**	**see**	**what's**	**under**	**the**	**circle**	**!**
然后	出色地	拿	向上	这	地面	和	看	是什么	在下面	这	圆圈	!

然后我们掀开地板，看看圆圈下面是什么!

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['hæləu'iːn] .

”	**It**	**seemed**	**a**	**thing**	**quite**	**fit**	**for**	**the**	**night**	**of**	**Hallowe'en**	**.**
”	它	似乎	一个	事物	相当	合身	为了	这	夜晚	的	万圣节	.

“这似乎非常适合万圣节之夜。”

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] , [ðeɪ] [ə'gen] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['mætrəs] , [hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

Having	**decided**	**this**	**,**	**they**	**again**	**unrolled**	**the**	**mattress**	**,**	**hid**	**themselves**	**in**	**blankets**	**and**
拥有	决定	这	,	他们	再次	展开	这	床垫	,	隐藏	他们自己	在	毯子	和

[snɔ:d] ['pi:sfəli] [tɪl] [dɑ:n] .

snored	**peacefully**	**till**	**dawn**	**.**
打鼾	和平地	直到	黎明	.

做出这个决定后，他们又展开床垫，把自己埋进毯子里，安然地打着鼾，直到天亮。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

In	**the**	**morning**	**,**
在	这	早晨	,

在早晨，

[mɑ:rk] [pʊt] [ðə; ði] ['mætɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['preʃəs] ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [ˌdaʊn'sterz]

Mark	**put**	**the**	**matting**	**over**	**the**	**very**	**precious**	**circle**	**and**	**the**	**two**	**went**	**downstairs**
标记	放	这	垫子	超过	这	非常	宝贵的	圆圈	和	这	二	去	楼下

['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['wʌndərf(ə)l] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ]

hinting	**at**	**wonderful**	**secrets**	**of**	**things**	**they**	**had**	**found**	**and**	**strange**	**noises**	**they**
暗示	在	精彩的	秘密	的	事物	他们	有	成立	和	奇怪的	噪音	他们

[hæd; həd] [hɜ:rd] .

had	**heard**	**.**
有	听到	.

马克把垫子盖在了那块非常珍贵的圆圈上，然后两人下楼，一边走一边暗示着他们发现的奇妙秘密、听到的奇怪声音。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] [tu:]

Marjorie	**said**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**a**	**queer**	**noise**	**too**
玛乔丽	说	它	似乎	到	她	那	她	有	听到	一个	酷儿	噪音	也

— [ʌp] [ˌoʊvər'hed] .

—	**up**	**overhead**	**.**
—	向上	开销	.

玛乔丽说她似乎也听到了头顶上方传来奇怪的声音。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [mɑ:rk] ['tæpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['si:krət] ['pænlz] .

She	**said**	**it**	**sounded**	**like**	**Mark**	**tapping**	**for**	**secret**	**panels**	**.**
她	说	它	听起来	喜欢	标记	窃听	为了	秘密	面板	.

她说听起来像是马克在敲击秘密面板。

[ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp]

Then	**everybody**	**laughed**	**because**	**of**	**the**	**memory**	**of**	**how**	**Mark**	**was**	**shut**	**up**
然后	大家	笑了	因为	的	这	记忆	的	如何	标记	曾是	关闭	向上

[taɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] - ['klɑ:zɪt] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,

tight	**in**	**the**	**harness**	**-**	**closet**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**
紧的	在	这	马具	-	壁橱	一次	之上	一个	时间	,

然后大家都笑了，因为想起了马克曾经被紧紧关在马具柜里的情景。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

a	**victim**	**of**	**his**	**love**	**of**	**mystery**	**and**
一个	受害者	的	他的	爱	的	神秘	和

他是自己对神秘事物热爱的受害者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[əd'ventʃər] .

adventure	**.**
冒险	.

冒险。

[ðen] ['ritʃəd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [mɑːrk][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maʊs] .

Then	Richard	said	he	thought	Mark	had	heard	a	mouse	.
然后	理查德	说	他	想法	标记	有	听到	一个	老鼠	.

然后理查德说他觉得马克听到了老鼠的声音。

“ [maʊs] !

“	Mouse	!
”	老鼠	!

“老鼠!

[dʌz] [ə; eɪ] [maʊs] ['ræt(ə)l] ? ” [in'kwaiəd] [mɑːrk] .

Does	a	mouse	rattle	?	”	inquired	Mark	.
做	一个	老鼠	嘎嘎作响	?	”	询问	标记	.

“老鼠会发出嘎嘎声吗?”马克问道。

“ [aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd] [aʊt] !

“	I	guess	you'll	find	out	!
”	我	猜测	你会	寻找	出去	!

“我想你很快就会知道了!”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [strʌŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] ['hæləu'iːn]

”	And	the	subject	strung	itself	out	all	through	the	day	and	on	till	Hallowe'en
”	和	这	主题	串	本身	出去	全部	通过	这	天	和	在	直到	万圣节

[taɪm] [keɪm] .

time	came	.
时间	来了	.

“这个话题从一天一直持续到万圣节那天。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [bɪ'twiːn] , [mɑːrk][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ætɪk] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]

Of	course	,	in	between	,	Mark	had	visited	the	attic	and	everybody	had
的	课程	,	在	之间	,	标记	有	到访	这	阁楼	和	大家	有

[siːn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

seen	the	circle	.
已见	这	圆圈	.

当然，在此期间，马克去过阁楼，大家都看到了那个圆圈。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Everybody	declared	that	it	was	a	mystery	.
大家	声明	那	它	曾是	一个	神秘	.

大家都说这是个谜。

['nəʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][æn; ən]['ætɪk] [flɔːr] .

Nobody	had	ever	seen	anything	like	it	upon	an	attic	floor	.
无人	有	曾经	已见	任何事物	喜欢	它	之上	一个	阁楼	地面	.

以前从来没有人在阁楼地板上见过这样的东西。

['mʌðər] [læft] .

Mother	laughed	.
母亲	笑了	.

母亲笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]['mɑːrks] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

She	was	used	to	Mark's	imaginings	.
她	曾是	用过的	到	马克的	想象	.

她早已习惯了马克那些天马行空的想象。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] [maʊs] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊl] .

She	said	she	didn't	connect	it	with	a	little	harmless	mouse	gnawing	at	a	hole	.
她	说	她	没有	连接	它	和	一个	小的	无害	老鼠	啃咬	在	一个	洞	.

她说她没有把这件事和一只无害的小老鼠啃洞联系起来。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['nɔːɪŋ] , [mɑːrk] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][drə'mætɪk] .

At	the	mention	of	a	mouse	gnawing	,	Mark	became	almost	dramatic	.
在	这	提到	的	一个	老鼠	啃咬	,	标记	成为	几乎	戏剧性	.

一提到老鼠啃咬东西，马克就几乎变得很夸张。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [maʊs] !

"	It	was	no	mouse	!
"	它	曾是	不	老鼠	!

“那不是老鼠！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

“他宣称。”

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [maʊs] [saʊndz] [laɪk] !

"	Don't	I	know	what	a	mouse	sounds	like	!
"	不	我	知道	什么	一个	老鼠	声音	喜欢	!

“我当然知道老鼠叫什么声音！”

" ['hæləu'iːn] [keɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['wɪtʃɪz] [lɔːst][ðə; ði]['juːʒuəl]

"	Hallowe'en	came	,	but	even	the	fun	of	dressing	up	like	witches	lost	the	usual
"	万圣节	来了	,	但	甚至	这	乐趣	的	敷料	向上	喜欢	女巫	丢失的	这	通常

['fleɪvər] .

flavor	.
味道	.

万圣节到了，但就连装扮成女巫的乐趣也失去了往日的滋味。

[mɑːrk] ,

Mark	,
标记	,

标记，

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər]

Marjorie	and	Richard	were	worked	up	to	a	pitch	of	excitement	over
玛乔丽	和	理查德	是	工作	向上	到	一个	沥青	的	激动	超过

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] .

the	circle	on	the	attic	floor	.
这	圆圈	在	这	阁楼	地面	.

玛乔丽和理查德对阁楼地板上的圆圈感到无比兴奋。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	talked	of	nothing	else	.
他们	谈话	的	没有什么	别的	.

他们除了谈论这个话题之外，什么也没谈。

[mɑːrk][hæd; həd] [riːd] [ʌp][ɑːn][ə'strɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

Mark	had	read	up	on	astrology	in	the	encyclopedia	.
标记	有	读	向上	在	占星术	在	这	百科全书	.

马克曾在百科全书中查阅过占星术方面的知识。

[hiː; hi] ['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd]

He	hadn't	understood	it	all	but	he	talked	as	if	he	did	and
他	之前没有	理解	它	全部	但	他	谈话	作为	如果	他	做过	和

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['wʌndrɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Marjorie	was	wonderingly	proud	of	his	knowledge	,
玛乔丽	曾是	惊奇地	自豪的	的	他的	知识	,

他其实并没有完全理解，但他说话的口气却好像完全明白了一样，玛乔丽对此感到无比自豪。

[waɪl] ['ritʃəd]

while	Richard
尽管	理查德

而理查德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['mɑːrks] ['steɪtmənts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
was willing to listen , though he corrected Mark's statements now and then ,
曾是 愿意的 到 听 , 尽管 他 已更正 马克的 声明 现在 和 然后 ,

他愿意倾听，但偶尔也会纠正马克的一些说法。

['hævɪŋ] [riːd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [hɪm'self] .
having read up on the subject at the library himself .
拥有 读 向上 在 这 主题 在 这 图书馆 他自己 .

他自己去图书馆查阅了相关资料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['θiːətər] [kleɪmd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [ðæt] [naɪt] .
It was lucky that the picture theatre claimed Mother and Daddy that night .
它 曾是 幸运的 那 这 图片 剧院 声称 母亲 和 爸爸 那 夜晚 .

那天晚上，幸好爸爸妈妈被电影院带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['niːðər] [mɑːrk][nɔːr]['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd] ['bɛgd]
And the strange thing was that neither Mark nor Marjorie had begged
和 这 奇怪的 事物 曾是 那 两者都不 标记 也不 玛乔丽 有 乞求
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tuː] .
to be taken too .
到 是 已采取 也 .

奇怪的是，马克和玛乔丽都没有恳求被带走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['mʌðər]
They had come in at eight o'clock sharp , according to directions that Mother
他们 有 来 在 在 八 点钟 锋利的 , 根据 到 方向 那 母亲
[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] .
had insisted upon .
有 坚持 之上 .

他们按照母亲坚持的指示，准时在八点钟到达。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪrd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .
They kept on their weird garments of sheets and shawls .
他们 保留 在 他们的 诡异的 服装 的 纸张 和 披肩 .

他们仍然穿着用床单和披肩制成的奇特服装。

[mɑːrk] , ['læntərn][ɪn][hænd] , [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['ætɪk] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
Mark , lantern in hand , led the way to the dark attic room and the others
标记 , 灯笼 在 手 , 引领 这 方式 到 这 黑暗的 阁楼 房间 和 这 其他的
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

马克手里提着灯笼，带头走向黑暗的阁楼房间，其他人跟在他身后。

[ðen] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [nɔɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æz; əz][mɑːrk] ['hæmərd] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l]
Then there began to be a real noise in that room as Mark hammered a chisel
然后 那里 开始 到 是 一个 真实的 噪音 在 那 房间 作为 标记 锤击 一个 凿
['ɪntuː][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .
into the flooring .
进入 这 地板 .

随后，房间里开始传来一阵响声，马克用凿子猛敲地板。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [bɔːrd] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get]

It	seemed	to	be	a	very	thick	board	flooring	and	it	took	time	to	get
它	似乎	到	是	一个	非常	厚的	木板	地板	和	它	采取	时间	到	得到

[sʌm; səm] [neɪlz] [aʊt] .

some	nails	out	.
一些	指甲	出去	.

地板似乎是很厚的木板，拔出钉子花了不少时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['jiːldɪd] ['faɪnəli] ,

But	they	yielded	finally	,
但	他们	产生	最后	,

但他们最终还是屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [flɔːr] - [bɔːrd] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ɪts] ['sentər] [gruː]

and	the	end	of	one	floor	-	board	that	crossed	the	circle	at	its	centre	grew
和	这	结尾	的	一	地面	-	木板	那	交叉	这	圆圈	在	它是	中心	生长

[luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [praɪd] [ʌp] .

loose	enough	to	be	pried	up	.
松动的	足够的	到	是	撬开	向上	.

穿过圆圈中心的一块地板的末端松动到可以撬起来。

([mɑːrk][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

(	Mark	had	insisted	that	he	choose	the	centre	of	the	circle	.
(	标记	有	坚持	那	他	选择	这	中心	的	这	圆圈	.

（马克坚持要他选择圆心。）

['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

Nobody	knew	why	,	though	they	trusted	him	.
无人	知道	为什么	,	尽管	他们	可信	他	.

虽然大家都信任他，但没人知道为什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər]

He	said	that	the	centre	was	the	middle	of	a	thing	and	that	whatever
他	说	那	这	中心	曾是	这	中间	的	一个	事物	和	那	任何

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

was	there	would	be	exactly	under	it	.
曾是	那里	会	是	确切地	在下面	它	.

他说，中心是事物的正中间，那里的一切都位于中心的正下方。

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['plɔːzəb(ə)l] .)

This	sounded	plausible	.	)
这	听起来	合情合理	.	)

这听起来合情合理。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðen] [mɑːrk][hæd; həd] ['ritʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [wedʒ] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɪt] .

Then	Mark	had	Richard	take	the	chisel	and	wedge	up	the	board	a	bit	.
然后	标记	有	理查德	拿	这	凿	和	楔	向上	这	木板	一个	少量	.

然后马克让理查德拿起凿子，把木板楔起来一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	wouldn't	give	very	much	,	you	know	.
它	不会	给	非常	很多	,	你	知道	.

你知道，它给不了多少钱。

[hiː; hi] [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd]['hiːd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

He	said	Marjorie	might	hold	the	lantern	and	he'd	peep	into	the	darkness
他	说	玛乔丽	可能	抓住	这	灯笼	和	他会	窥视	进入	这	黑暗

[ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

underneath	and	see	what	was	there	.
下	和	看	什么	曾是	那里	.

他说玛乔丽可以拿着灯笼，他可以从灯笼底下窥视黑暗，看看里面有什么。

['riːəli] , [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Really	,	the	moment	was	very	exciting	.
真的	,	这	片刻	曾是	非常	激动人心	.

那一刻真的非常激动人心。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [mɑːrk] [maɪt] [siː] — [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Nobody	knew	what	Mark	might	see	—	they	felt	that	he	was	brave	to	take	the
无人	知道	什么	标记	可能	看	—	他们	毛毡	那	他	曾是	勇敢的	到	拿	这

[fɜːrst] [lʊk] ,

first	look	,
第一的	看	,

没人知道马克会看到什么——他们觉得他敢先看一眼，很勇敢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - [moʊst] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [wer] ['mɑːrks] [nɔɪz] [hæd; həd] [kʌm]

for	it	might	be	'	most	anything	down	there	where	Mark's	noise	had	come
为了	它	可能	是	-	最多	任何事物	向下	那里	在哪里	马克的	噪音	有	来

[frʌm; frəm] !

from	!
从	!

因为“马克发出声音的地方，几乎任何东西都有可能！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [waɪl] [mɑːrk] , ['laɪɪŋ] [flæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] ,

They	were	silent	while	Mark	,	lying	flat	down	on	the	attic	floor	,
他们	是	沉默的	尽管	标记	,	说谎	平坦的	向下	在	这	阁楼	地面	,

马克平躺在阁楼的地板上，他们沉默不语。

[piəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

peered	under	the	lifted	end	of	the	board	.
窥视	在下面	这	抬起	结尾	的	这	木板	.

从抬起的木板一端向下窥视。

“ [aɪ] [siː] [goʊld] ['piːsɪz] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	I	see	gold	pieces	,	”	he	gasped	.
“	我	看	金子	件	,	”	他	倒吸一口气	.

“我看到金币了，”他喘着气说。

“ [seɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] ['treʒər] !

“	Say	,	give	me	more	light	—	it	must	be	buried	treasure	!
“	说	,	给	我	更多的	光	—	它	必须	是	埋葬	宝藏	!

“快给我更多光亮——那一定是埋藏的宝藏！”

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ'd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

Didn't	I	say	I'd	find	it	!
没有	我	说	ID	寻找	它	!

我不是说过我会找到它吗！

” ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] ['ritʃəd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	Marjorie	and	Richard	looked	at	each	other	.
”	玛乔丽	和	理查德	看起来	在	每个	其他	.

玛乔丽和理查德互相看了一眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] , ” [ðeɪ] ['ɝːdʒd] .
“ Let us see , ” they urged .
“ 让 我们 看 , ” 他们 敦促 .

“让我们看看，”他们催促道。

['ritʃəd] [dɪd] [piːk] .
Richard did peek .
理查德 做过 窺视 .

理查德偷看了一眼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['veri] ['klɪrli] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt]
He said he couldn't see very clearly but that there was something there that
他 说 他 不能 看 非常 清楚地 但 那 那里 曾是 某物 那里 那
[hiː; hi] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk] ['mʌni] .
he thought looked like money .
他 想法 看起来 喜欢 钱 .

他说他看不清楚，但那里好像有什么东西像钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ðer; ðər] —
It was round and there was something that looked like a bag there —
它 曾是 圆形的 和 那里 曾是 某物 那 看起来 喜欢 一个 包 那里 —
['meɪbi] [ə; eɪ] ['mʌni] [bæg] !
maybe a money bag !
或许 一个 钱 包 !

它是圆形的，里面好像有个袋子——也许是个钱袋！

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
Marjorie was so excited that she couldn't keep still long enough to see
玛乔丽 曾是 所以 兴奋的 那 她 不能 保持 仍然 长的 足够的 到 看
['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wel] .
anything at all well .
任何事物 在 全部 出色地 .

玛乔丽兴奋极了，根本静不下来，什么都看不清楚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
But she thought she saw something that looked like a piece of paper .
但 她 想法 她 锯 某物 那 看起来 喜欢 一个 片 的 纸 .

但她似乎看到了一张纸。

['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] , [soʊ]
Nobody else had seen that , so
无人 别的 有 已见 那 , 所以

其他人都没有看到过那一幕，所以

[ðeɪ] [ɔːl]
they all
他们 全部

他们全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[piːpt] [ə'gen] .
peeped again .
偷窥 再次 .

又偷看了一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːst] [wɪl] , ” [dɪ'klerd] [mɑːrk] .
“ It is a lost will , ” declared Mark .
“ 它 是 一个 丢失的 将要 , ” 声明 标记 .

“这是一份遗失的遗嘱，”马克说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .

And	they	believed	him	.
和	他们	相信	他	.

他们相信了他。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['rekləs] [weɪ] .

Then	they	fell	to	opening	the	flooring	in	a	most	reckless	way	.
然后	他们	跌倒	到	开幕	这	地板	在	一个	最多	鲁莽	方式	.

然后他们竟然以极其鲁莽的方式打开了地板。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌni] [bæg]

It	really	was	dreadful	—	but	when	one	is	expecting	to	get	at	a	money	bag
它	真的	曾是	可怕	—	但	什么时候	一	是	期待	到	得到	在	一个	钱	包

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔ:st] [wɪl] ,

and	a	lost	will	,
和	一个	丢失的	将要	,

这真是太糟糕了——但当一个人期望能找到一个钱袋和一份遗失的遗嘱时，

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] .

one	does	not	stop	to	consider	the	flooring	.
一	做	不是	停止	到	考虑	这	地板	.

人们不会停下来考虑地板的问题。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [wækt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

The	board	was	whacked	beyond	recognition	.
这	木板	曾是	猛击	超过	认出	.

电路板被砸得面目全非。

[ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	hammer	and	chisel	fell	to	work	and	the	flooring	yielded	to	the
这	锤	和	凿	跌倒	到	工作	和	这	地板	产生	到	这

['ɑ:nslɔ:t] .

onslaught	.
猛攻	.

锤子和凿子开始工作，地板在猛烈的敲击下屈服了。

[ðen] — [mɑ:rk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] !

Then	—	Mark	lifted	the	board	!
然后	—	标记	抬起	这	木板	!

然后——马克举起了木板！

[ɑ:] ! — [ɑ:] - [hɑ:] ! —

Ah	!	—	Ah	-	ha	!	—
啊	!	—	啊	-	哈	!	—

啊！——啊哈！——

['ritʃəd] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['treʒər] ;

Richard	held	the	lantern	down	so	that	it	shone	full	upon	the	treasure	;
理查德	握住	这	灯笼	向下	所以	那	它	闪耀	满的	之上	这	宝藏	;

['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [gɑ:spt] ;

Marjorie	gasped	;
玛乔丽	倒吸一口气	;

理查德把灯笼向下压，让光线完全照射到宝物上；玛乔丽倒吸了一口气；

[mɑ:rk] [bent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] .

Mark	bent	forward	to	see	all	there	was	to	see	.
标记	弯曲	向前	到	看	全部	那里	曾是	到	看	.

马克弯下腰，想看看周围的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm][rægz] , [kɔ:ks] — [ænd; ənd] ['bʌtnz] !

There	was	a	pile	of	broken	glass	and	some	rags	,	corks	—	and	buttons	!
那里	曾是	一个	桩	的	破碎的	玻璃	和	一些	破布	,	软木塞	—	和	按钮	!

那里有一堆碎玻璃、一些破布、软木塞，还有纽扣！

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] — [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] .

Oh	,	yes	,	and	there	was	a	piece	or	so	of	white	paper	—	not	very	large	.
哦	,	是的	,	和	那里	曾是	一个	片	或者	所以	的	白色的	纸	—	不是	非常	大的	.

哦，对了，还有一小张白纸——不大。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['met(ə)l] , [raʊnd] [bræs] ['bʌtnz] , ['taːniʃt] [ænd; ənd][oʊld] .

The	buttons	were	of	metal	,	round	brass	buttons	,	tarnished	and	old	.
这	按钮	是	的	金属	,	圆形的	黄铜	按钮	,	失去光泽	和	老的	.

纽扣是金属的，圆形黄铜纽扣，已经失去光泽，很旧了。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][oʊld] [waɪt] ['peɪpər] , ['jeloʊ] [naʊ] .

The	paper	was	old	white	paper	,	yellow	now	.
这	纸	曾是	老的	白色的	纸	,	黄色的	现在	.

那原本是白纸，现在已经泛黄了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɔːst] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] !

It	was	not	a	lost	will	at	all	!
它	曾是	不是	一个	丢失的	将要	在	全部	!

那根本不是一份遗失的遗嘱!

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['mʌni] [bæg][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [raʊnd] [wɑːd][ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['mɑːrks] [nɔɪz] [wʌz; wəz] —

the	money	bag	was	just	a	round	wad	of	cloth	and	Mark's	noise	was	—
这	钱	包	曾是	只是	一个	圆形的	瓦德	的	布	和	马克的	噪音	曾是	—

['mɑːrks] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ræt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ræts] [nest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mark's	noise	was	evidently	a	rat	running	around	the	rat's	nest	that	they	had
马克的	噪音	曾是	显然	一个	鼠	跑步	大约	这	老鼠的	巢	那	他们	有

[faʊnd] !

found	!
成立	!

钱袋只是一团圆形的布，而马克发出的声音——马克发出的声音显然是一只老鼠在他们发现的老鼠窝里跑来跑去的声音!

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mɪstəri] !

There	was	no	more	mystery	!
那里	曾是	不	更多的	神秘	!

谜团已解!

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['ræts] [nest]

The	three	had	never	seen	a	rat's	nest
这	三	有	绝不	已见	一个	老鼠的	巢

这三人此前从未见过老鼠窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

before	but	Richard	had	heard	about	them	.
前	但	理查德	有	听到	关于	他们	.

之前理查德就听说过他们。

[hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

He	said	,	from	the	first	,
他	说	,	从	这	第一的	,

他说，从一开始就是

['hiːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] — [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz] ['veri]

he'd	said	it	was	a	mouse	—	but	everybody	knows	that	a	mouse	is	very
他会	说	它	曾是	一个	老鼠	—	但	大家	知道	那	一个	老鼠	是	非常

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ræt] !

different	from	a	rat	!
不同的	从	一个	鼠	!

他说那是只老鼠——但大家都知道老鼠和耗子很不一样！

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ]

After	they	had	all	recovered	from	the	shock	of	their	disappointment	,	they
后	他们	有	全部	恢复	从	这	震惊	的	他们的	失望	,	他们

[læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

laughed	a	little	.
笑了	一个	小的	.

从失望的震惊中缓过神来后，他们都笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['fʌni] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ]

It	really	was	funny	—	There	they	had	been	planning	what	they	would	do	with
它	真的	曾是	有趣的	—	那里	他们	有	到过	规划	什么	他们	会	做	和

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [dɪ'vaɪdɪd] !

all	the	money	after	it	had	been	properly	divided	!
全部	这	钱	后	它	有	到过	适当地	分割	!

真是太搞笑了——他们当时正在计划如何支配分配好的钱！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [lɔːst] [wɪl] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['faindəz] , [juː; jʊ]

Of	course	,	the	lost	will	would	have	given	the	money	to	the	finders	,	you
的	课程	,	这	丢失的	将要	会	有	给定	这	钱	到	这	发现者	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

当然，你知道，遗失的遗嘱会把钱留给捡到的人。

[mɑːrk] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['bʌtnz] , ['greɪmi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʌst] .

Mark	fingered	the	buttons	,	grimy	with	much	dust	.
标记	用手指	这	按钮	,	肮脏的	和	很多	灰尘	.

马克用手指摩挲着沾满灰尘的纽扣。

“ [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['bʌtnz] [laɪk] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	don't	make	buttons	like	this	any	more	,	”	he	said	.
“	他们	不	制作	按钮	喜欢	这	任何	更多的	,	”	他	说	.

“现在已经不生产这种纽扣了，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	They	are	very	interesting	.
“	他们	是	非常	有趣的	.

“它们很有趣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	am	glad	I	found	them	.
我	是	高兴的	我	成立	他们	.

我很庆幸找到了他们。

” [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

”	He	said	that	they	had	not	yet	come	to	the	end	of	the	mystery	.
”	他	说	那	他们	有	不是	然而	来	到	这	结尾	的	这	神秘	.

他说，他们还没有解开这个谜团。

“ [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] ?
“ Why is there a circle on the attic floor ?
” 为什么 是 那里 一个 圆圈 在 这 阁楼 地面 ?

“为什么阁楼地板上会有一个圆圈？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
” he questioned .
” 他 被质问 .

他质问道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] .
” Nobody could say .
” 无人 可以 说 .

谁也说不准。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ˌdaʊn'sterz] .
Then they heard Mother's voice downstairs .
然后 他们 听到 母亲的 嗓音 楼下 .

然后他们听到了母亲在楼下的声音。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , ” ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [sə'dʒestɪd] .
“ You'll have to tell about the floor , ” Marjorie suggested .
” 你会 有 到 告诉 关于 这 地面 , ” 玛乔丽 建议 .

“你得说说地板的事儿，”玛乔丽建议道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
“ We can never get it down again .
” 我们 能 绝不 得到 它 向下 再次 .

“我们再也无法把它降下来了。”

” [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
” So they did .
” 所以 他们 做过 .

于是他们照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [gruːp] [ðæt] [sed] [gʊd] - [naɪt] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'givn]
It was a sorry group that said good - night , even after they had been forgiven
它 曾是 一个 对不起 团体 那 说 好的 - 夜晚 , 甚至 后 他们 有 到过 已原谅
.
:
.

即使已被原谅，这群人仍然依依不舍地道晚安。

[nekst] [deɪ] [wen] [mɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
Next day when Mark returned from school ,
下一个 天 什么时候 标记 返回 从 学校 ,

第二天马克放学回家时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [flɔːr] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] [ænd; ənd] [hiː; hi]

he	heard	the	carpenter	repairing	the	damaged	floor	up	in	his	den	and	he
他	听到	这	木匠	维修	这	损坏的	地面	向上	在	他的	丹	和	他

[rʌʃt] [ʌp] [ðer; ðər] .

rushed	up	there	.
匆忙	向上	那里	.

他听到木匠在书房里修理破损的地板，便赶紧跑了上去。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Say	,	"	he	said	,
"	说	,	"	他	说	,

"比如说，"他说，

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]

"	what	do	you	suppose	anybody	ever	made	a	circle	on	the	floor	like	that	for
"	什么	做	你	认为	任何人	曾经	制成	一个	圆圈	在	这	地面	喜欢	那	为了

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'strɑːlədʒər] ?

unless	it	was	an	astrologer	?
除非	它	曾是	一个	占星家	?

"你觉得除了占星家之外，还有谁会在地板上画这样的圆圈呢？"

" [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [læft] .

"	The	carpenter	laughed	.
"	这	木匠	笑了	.

木匠笑了。

" ['sʌni] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Sonny	,	"	he	smiled	.
"	桑尼	,	"	他	微笑	.

"桑尼，"他笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪstərn] [raɪt] [hɪr] — [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]

"	I've	been	in	this	house	when	there	was	a	big	cistern	right	here	—	Know	what	a
"	我已经	到过	在	这	房子	什么时候	那里	曾是	一个	大的	水箱	正确的	这里	—	知道	什么	一个

['sɪstərn] [ɪz] ?

cistern	is	?
水箱	是	?

"我以前住在这房子里的时候，这里还有一个大蓄水池——你知道蓄水池是什么吗？"

[its] [wʌt] [ðə; ði] ['fæməli] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It's	what	the	family	used	to	depend	upon	for	water	in	the	house	.
它是	什么	这	家庭	用过的	到	依赖	之上	为了	水	在	这	房子	.

这是这家人过去赖以生存的用水来源。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

When	they	took	it	down	,
什么时候	他们	采取	它	向下	,

当他们把它拆下来的时候，

[ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['sɪstərn]

the	floor	that	was	painted	all	around	it	showed	the	circle	where	the	cistern
这	地面	那	曾是	绘	全部	大约	它	显示	这	圆圈	在哪里	这	水箱

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

周围涂漆的地板上显示出蓄水池曾经所在的圆圈。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [ə'strɑːlədʒər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	any	astrologer	that	made	it	.
它	不是	任何	占星家	那	制成	它	.

它并非出自任何占星家之手。

" ['æftər] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪstərnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mɑːrks] [mɪ'stɪriəs]

"	After	that	,	somehow	,	the	news	about	the	cistern's	having	been	Mark's	mysterious
"	后	那	,	不知何故	,	这	消息	关于	这	水箱的	拥有	到过	马克的	神秘

['sɜːrk(ə)l][ɪn][dɪm]['eɪdʒɪz][pæst] ,

circle	in	dim	ages	past	,
圆圈	在	暗淡	年龄	过去的	,

“在那之后，不知何故，关于蓄水池的消息，竟然与马克在遥远过去神秘的圈子有关。”

[liːkt] [aʊt] .

leaked	out	.
泄露	出去	.

泄露了。

['ritʃəd] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd] ['ɛlənɔr] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] [fər'evər]

Richard	and	Marjorie	and	Mabel	and	Eleanore	plagued	him	forever
理查德	和	玛乔丽	和	梅布尔	和	埃莉诺	饱受困扰	他	永远

['æftər] — [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [mɑːrk] [sez] ,

after	—	but	,	anyway	,	Mark	says	,
后	—	但	,	反正	,	标记	说道	,

此后，理查德、玛乔丽、梅布尔和埃莉诺一直困扰着他——不过，马克说，不管怎样

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːst] [wɪl] , [ðeɪl] [stɑːp] ['læfɪŋ]

some	day	when	he	does	find	a	fortune	and	a	lost	will	,	they'll	stop	laughing
一些	天	什么时候	他	做	寻找	一个	财富	和	一个	丢失的	将要	,	他们会	停止	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

总有一天，当他真的找到一笔巨款和一份遗失的遗嘱时，他们就不会再嘲笑他了。

['meɪbi] [ðæts] [truː] .

Maybe	that's	true	.
或许	那就是	真的	.

也许是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

- ['fæməli]

Ermelinda's	Family
-	家庭

埃尔梅琳达一家

[ðə; ði] [noʊ'vembər] [sər'praɪz]

THE	NOVEMBER	SURPRISE
这	十一月	惊喜

十一月惊奇

[noʊ'vɛmbɚz] [fɜːrst] [sər'praɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] ['mɪstəri] .

November's	first	surprise	pocket	was	another	strange	mystery	.
十一月的	第一的	惊喜	口袋	曾是	其他	奇怪的	神秘	.

11 月份的第一个惊喜口袋又是一个奇怪的谜团。

['dɑːti] ['ɔːlweɪz] ['tʃʌkld] [wen] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Dotty	always	chuckled	when	Marjorie	asked	her	to	tell	what	it	was	.
多蒂	总是	轻笑	什么时候	玛乔丽	问	她	到	告诉	什么	它	曾是	.

每当玛乔丽问多蒂那是什么时，多蒂总是咯咯地笑。

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	I	can't	,	”	she	laughed	.
”	我	不能	,	”	她	笑了	.

“我做不到，”她笑着说。

“ [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

“	It's	a	joke	!
”	它是	一个	开玩笑	!

“这是个玩笑！”

” [soʊ] [pʊr] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['veri]

”	So	poor	Marjorie	had	to	quiet	her	curiosity	and	wait	till	the	very
”	所以	贫穷的	玛乔丽	有	到	安静的	她	好奇心	和	等待	直到	这	非常

[deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

day	before	Thanksgiving	.
天	前	感恩	.

“可怜的玛乔丽只好压抑住好奇心，等到感恩节前一天才去查看。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] [sər'praɪz] ['bʊks] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	she	ripped	open	the	Surprise	Book's	surprise	and	undid	the	paper	that	she
然后	她	撕裂	打开	这	惊喜	图书	惊喜	和	撤销	这	纸	那	她

[faʊnd] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðæt] [kwɪr] ['lʌmpi] - ['bʌmpi] - ['fiːlɪŋ] [θɪŋ] .

found	wrapped	around	that	queer	lumpy	-	bumpy	-	feeling	thing	.
成立	包装	大约	那	酷儿	凹凸不平	-	起疙瘩的	-	感觉	事物	.

然后她撕开了惊喜书的惊喜，解开了包裹着那个奇奇怪怪、凹凸不平的东西的纸。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ges] [wʌt] ['dɑːti] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] - [boʊn] .

You	couldn't	guess	what	Dotty	had	put	in	—	it	was	a	wish	-	bone	.
你	不能	猜测	什么	多蒂	有	放	在	—	它	曾是	一个	希望	-	骨	.

你绝对猜不到多蒂放了什么——那是一根许愿骨。

“ [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [send] .

“	Good	wishes	for	a	fine	Thanksgiving	dinner	,	”	it	send	.
”	好的	愿望	为了	一个	美好的	感恩	晚餐	,	”	它	发送	.

“祝您感恩节晚餐愉快！”它写道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

As	for	the	story	,	that	was	dated	to	read	on	the	evening	before	Thanksgiving
作为	为了	这	故事	,	那	曾是	日期	到	读	在	这	晚上	前	感恩

.

:

.

至于那篇故事，它的阅读时间定在感恩节前夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ - ['fæməli] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['stɔːri] .

It	was	called	“	Ermelinda's	Family	,	”	and	it	was	a	Thanksgiving	story	.
它	曾是	称为	“	-	家庭	,	”	和	它	曾是	一个	感恩	故事	.

它的名字叫《艾梅琳达一家》，讲述的是一个感恩节的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

-	['fæməli]
Ermelinda's	**Family**
-	家庭

埃尔梅琳达一家

[ɜːmɛliːndə]	['entərd]	[haɪ]	[skuːl]	[ɪn]	[sep'tembər]	.
Ermelinda	**entered**	**High**	**School**	**in**	**September**	**.**
埃尔梅琳达	进入	高的	学校	在	九月	.

埃尔梅琳达九月份进入高中。

[ðen]	,	[tuː]	,	[ʃiː; ʃi]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[haɪ]	[skuːl]	['mægəziːn]	.
Then	**,**	**too**	**,**	**she**	**contributed**	**to**	**the**	**High**	**School**	**magazine**	**.**
然后	,	也	,	她	贡献	到	这	高的	学校	杂志	.

此外，她还为高中校刊撰稿。

['goʊɪŋ]	[tuː; tə][ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[skuːl]	[ʃiː; ʃi]	['hʌntɪd]	[fɔːr; fər]	[θiːmz]	[tuː; tə][juːz][ɪn]	[skuːl]
Going	**to**	**and**	**from**	**school**	**she**	**hunted**	**for**	**themes**	**to**	**use**	**in**	**school**
去	到	和	从	学校	她	猎杀	为了	主题	到	使用	在	学校

[ˌkɔmpə'ziʃənz]	.
compositions	**.**
作品	.

她每天上下学的路上都会寻找作文题目。

[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[sʌm; səm]	[deɪ]	!
She	**meant**	**to**	**write**	**a**	**story**	**some**	**day**	**!**
她	意思是	到	写	一个	故事	一些	天	!

她一直想有一天写个故事！

[ðæt]	[wʌz; wəz]	-	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
That	**was**	**Ermelinda's**	**ambition**	**.**
那	曾是	-	志向	.

那是埃尔梅琳达的愿望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['oʊvər]	['mægəzinz]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʊd]	[lʊk]
As	**she**	**looked**	**over**	**magazines**	**at**	**home**	**,**	**she**	**imagined**	**how**	**her**	**name**	**would**	**look**
作为	她	看起来	超过	杂志	在	家	,	她	想象	如何	她	姓名	会	看

['prɪntɪd]	.
printed	**.**
打印	.

她在家翻阅杂志时，想象着自己的名字印在纸上会是什么样子。

[wʌns]	[wen]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər][ə; eɪ]	[bɪg]	['fæʃ(ə)n]	['peɪpər]	,
Once	**when**	**she**	**was**	**looking**	**over**	**a**	**big**	**fashion**	**paper**	**,**
一次	什么时候	她	曾是	寻找	超过	一个	大的	时尚	纸	,

有一次，她正在翻阅一份大型时尚杂志时，

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[peɪdʒ][ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]
she	**turned**	**to**	**a**	**department**	**page**	**and**	**found**	**that**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**to**
她	转向	到	一个	部门	页	和	成立	那	那里	曾是	一个	机会	到

[ˌkɔːrə'spɑːnd]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['edɪtər]	['leɪdi]	.
correspond	**with**	**an**	**editor**	**lady**	**.**
对应	和	一个	编辑	女士	.

她翻到某个部门的页面，发现有机会与一位女编辑通信。

[soʊ][ʃiː; ʃi][æt; ət]	[wʌns]	[roʊt]	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[ðer; ðər]	[gruː]	[ʌp][ə; eɪ]	['frendli]	['ɪntərkɔːrs]
So	**she**	**at**	**once**	**wrote**	**and**	**between**	**the**	**two**	**there**	**grew**	**up**	**a**	**friendly**	**intercourse**
所以	她	在	一次	写道	和	之间	这	二	那里	生长	向上	一个	友好的	交往

[ə'pɑːn]['peɪpər]	.
upon	**paper**	**.**
之上	纸	.

于是她立刻写信过来，两人之间在纸上建立了友好的交流。

[ɜːmɛliːndə] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər]

Ermelinda	**confided**	**her**	**desire**	**to**	**write**	**stories**	**,**	**and**	**though**	**none**	**were**
埃尔梅琳达	坦白	她	欲望	到	写	故事	,	和	尽管	没有任何	是

[ə'wɔrdɪd] ['praɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

awarded	**prizes**	**in**	**the**	**department**	**,**
获奖	奖品	在	这	部门	,

埃尔梅琳达向人吐露了她想写故事的愿望，虽然她的作品在系里没有获得任何奖项，

[jet] [ɜːmɛliːndə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] ['leɪdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

yet	**Ermelinda**	**regarded**	**the**	**editor**	**lady**	**as**	**a**	**friend**	**.**
然而	埃尔梅琳达	认为	这	编辑	女士	作为	一个	朋友	.

然而，埃尔梅琳达却把那位女编辑当成了朋友。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] ['lɪbərti] [bɑːnd] [səb'skrɪpʃənz]

And	**once**	**she**	**told**	**her**	**how**	**the**	**school**	**had**	**solicited**	**Liberty**	**Bond**	**subscriptions**
和	一次	她	讲述	她	如何	这	学校	有	征求意见	自由	纽带	订阅

.

:
.

她还告诉她学校是如何募集自由债券认购的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**174**	**]**
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] , ['goʊɪŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm]

The	**boys**	**and**	**girls**	**had**	**volunteered**	**for**	**the**	**work**	**,**	**going**	**together**	**from**
这	男孩们	和	女孩们	有	自愿	为了	这	工作	,	去	一起	从

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

house	**to**	**house**	**.**
房子	到	房子	.

这些男孩女孩都是自愿参加这项工作的，他们一起挨家挨户地做工。

[ɜːmɛliːndə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [naɪn] [bɑːndz] [ɑːn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] ['fɪfti] ['dɑːlər]

Ermelinda	**enjoyed**	**the**	**luck**	**of**	**selling**	**nine**	**bonds**	**on**	**subscription**	**and**	**one**	**fifty**	**dollar**
埃尔梅琳达	享受	这	运气	的	销售	九	债券	在	订阅	和	一	五十	美元

[wʌn] ['aʊtraɪt] .

one	**outright**	**.**
一	直接	.

埃尔梅琳达运气不错，认购售出了九张债券，还直接售出了一张面值五十美元的债券。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] .

It	**was**	**all**	**very**	**interesting**	**indeed**	**.**
它	曾是	全部	非常	有趣的	的确	.

这一切都非常有趣。

[ɜːmɛliːndə] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['peɪtrɪətɪzəm] [fleɪmd] [hɑːt] .

Ermelinda	**grew**	**more**	**and**	**more**	**enthusiastic**	**and**	**her**	**patriotism**	**flamed**	**hot**	**.**
埃尔梅琳达	生长	更多的	和	更多的	热情的	和	她	爱国主义	火焰	热的	.

埃尔梅琳达越来越热情，她的爱国热情也愈发高涨。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hʊk] , [tʊk] [ʌp] [nuː]

She	**went**	**over**	**the**	**territory**	**assigned**	**and**	**then**	**,**	**on**	**her**	**own**	**hook**	**,**	**took**	**up**	**new**
她	去	超过	这	领土	分配	和	然后	,	在	她	自己的	钩	,	采取	向上	新的

['terətɔːri] .

territory	**.**
领土	.

她巡视了分配到的区域，然后凭借自己的能力，开辟了新的区域。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz]

It	was	in	rather	a	shabby	quarter	of	the	town	but	one	of	the	girls
它	曾是	在	相当	一个	破旧	四分之一	的	这	镇	但	一	的	这	女孩们

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	with	her	.
曾是	和	她	.

那地方位于镇上一个比较破旧的街区，但其中一个女孩和她在一起。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] .

So	they	entered	a	doorway	and	went	into	a	tenement	.
所以	他们	进入	一个	门口	和	去	进入	一个	廉租公寓	.

于是他们走进一个门口，进了一栋公寓楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈdestɪtuːt] .

She	was	surprised	to	see	it	so	gray	and	destitute	.
她	曾是	惊讶	到	看	它	所以	灰色的	和	贫困	.

她惊讶地发现这里如此灰暗破败。

[ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

They	knocked	at	the	first	landing	,	but	though	they	met	with	a	fair	reception	,
他们	敲门	在	这	第一的	降落	,	但	尽管	他们	遇见	和	一个	公平的	接待	,

[ðeɪ] [soʊld] [ˈnʌθɪŋ] .

they	sold	nothing	.
他们	卖	没有什么	.

他们敲了敲第一层楼梯平台的门，虽然受到了不错的接待，但最终却一件也没卖出去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

At	the	second	landing	it	was	the	same	.
在	这	第二	降落	它	曾是	这	相同的	.

第二次着陆时情况也一样。

[ɜːrmɛliːndə] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ber] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]

Ermelinda	caught	glimpses	of	bare	poverty	in	the	rooms	as	the	door	opened
埃尔梅琳达	捕捉	惊鸿一瞥	的	裸	贫困	在	这	房间	作为	这	门	打开

[æt; ət][hɜːr; hər] [nɑːk] .

at	her	knock	.
在	她	敲	.

埃尔梅琳达敲门时，门开了，她瞥见了房间里赤裸裸的贫困景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

She	had	always	known	that	such	things	were	,
她	有	总是	已知	那	这样的	事物	是	,

她一直都知道这类事情是.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [prɪˈzentɪd] .

but	the	vivid	picture	of	them	had	never	been	presented	.
但	这	生动	图片	的	他们	有	绝不	到过	呈现	.

但是，他们的生动形象从未被呈现过。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

So	she	mounted	to	the	top	floor	and	knocked	.
所以	她	安装	到	这	顶部	地面	和	敲门	.

于是她爬上顶楼，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]

It	was	a	thin	little	ragged	boy	who	opened	the	door	and	there	were	more
它	曾是	一个	薄的	小的	破烂不堪	男生	WHO	打开	这	门	和	那里	是	更多的

[θɪn] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪz] [ˌɪn'saɪd] — [jes] ,

thin	little	ragged	boys	inside	—	yes	,
薄的	小的	破烂不堪	男孩们	里面	—	是的	,

开门的是一个瘦弱的、衣衫褴褛的小男孩，里面还有更多瘦弱的、衣衫褴褛的小男孩——是的，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	little	girls	and	a	baby	and	a	mother	and	a	father	.
和	小的	女孩们	和	一个	婴儿	和	一个	母亲	和	一个	父亲	.

还有几个小女孩、一个婴儿、一位母亲和一位父亲。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

All	of	them	were
全部	的	他们	是

他们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[soʊ] [pʊr] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hæpi] !

so	poor	and	so	unhappy	!
所以	贫穷的	和	所以	不开心	!

太穷了，太不快乐了！

[ɜːmɛliːndə] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['erənd] [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [juːz] !

Ermelinda	explained	her	errand	but	,	of	course	,	it	was	hardly	any	use	!
埃尔梅琳达	解释	她	差事	但	,	的	课程	,	它	曾是	几乎	任何	使用	!

埃尔梅琳达解释了她的来意，但当然，这几乎没什么用！

[ɜːmɛliːndə] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['edɪtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Ermelinda	wrote	to	her	editor	about	it	that	evening	.
埃尔梅琳达	写道	到	她	编辑	关于	它	那	晚上	.

当晚，埃尔梅琳达就此事给她的编辑写了封信。

[ðə; ði]['edɪtər] ['ænsər] , “ [wel] ,

The	editor	answered	,	“	Well	,
这	编辑	回答	,	“	出色地	,

编辑回答说：“嗯，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ræðər] ['dʒɑːli][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðæt] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd]

wouldn't	it	be	rather	jolly	to	surprise	that	family	with	a	basket	of	good
不会	它	是	相当	快乐的	到	惊喜	那	家庭	和	一个	篮子	的	好的

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ?

things	for	Thanksgiving	Day	?
事物	为了	感恩	天	?

感恩节那天，送上一篮好东西给那家人一个惊喜，岂不是很棒吗?

” [oʊ] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

”	Oh	,	indeed	it	would	!
”	哦	,	的确	它	会	!

“哦，的确如此！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət] [haɪ] [skuːl] [tuː; tə][help] !

She	could	get	the	girls	at	High	School	to	help	!
她	可以	得到	这	女孩们	在	高的	学校	到	帮助	!

她可以请高中女生帮忙！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæn] [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

She	began	to	plan	what	to	put	into	the	basket	.
她	开始	到	计划	什么	到	放	进入	这	篮子	.

她开始计划要往篮子里放些什么。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ʃiː; ʃi] [met] .

On	the	way	to	school	the	next	day	she	told	everybody	she	met	.
在	这	方式	到	学校	这	下一个	天	她	讲述	大家	她	遇见	.

第二天上学路上，她逢人便说了这件事。

[ɜːmɛliːndə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fækts] [ɪn] ['stɔːri] [fɔːrm] .

Ermelinda	had	a	most	engaging	way	of	putting	facts	in	story	form	.
埃尔梅琳达	有	一个	最多	引人入胜	方式	的	推杆	事实	在	故事	形式	.

埃尔梅琳达有一种非常引人入胜的方式，能把事实用故事的形式呈现出来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kən'trɪbjuːtɪd] [faɪv] [ɔːr] [ten] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] [sents] ,

But	though	some	contributed	five	or	ten	or	twenty	-	five	cents	,
但	尽管	一些	贡献	五	或者	十	或者	二十	-	五	分	,

但尽管有些人捐了五分、十分或二十五分，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] ['drɪftɪd] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

there	were	others	who	drifted	off	as	soon	as	money	was	mentioned	.
那里	是	其他的	WHO	漂移	离开	作为	很快	作为	钱	曾是	提及	.

还有一些人一提到钱就走神了。

[ðen] ['stelə] ['wɪlkɪnz] [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [ɜːmɛliːndə] [græbd] [hɜːr; hər] .

Then	Stella	Wilkins	came	by	and	Ermelinda	grabbed	her	.
然后	斯特拉	威尔金斯	来了	经过	和	埃尔梅琳达	抓住	她	.

然后斯特拉·威尔金斯走了过来，埃尔梅琳达一把抓住了她。

“ [seɪ] , ['stelə] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] , [tuː] ?

“	Say	,	Stella	,	”	she	began	,	“	don't	you	want	to	help	,	too	?
“	说	,	斯特拉	,	”	她	开始	,	“	不	你	想	到	帮助	,	也	?

“斯特拉，”她开口说道，“你不想帮忙吗？”

[aɪm] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ]

I'm	getting	up	a	basket	for	Thanksgiving	for	a	poor	family	I	found	in	a
我是	获得	向上	一个	篮子	为了	感恩	为了	一个	贫穷的	家庭	我	成立	在	一个

['tenəmənt] ,

tenement	,
廉租公寓	,

我正在准备一份感恩节礼物篮，送给我在廉租房里遇到的一个贫困家庭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — ” [bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

they	are	—	”	but	right	here	she	stopped	short	.
他们	是	—	”	但	正确的	这里	她	停止	短的	.

他们是——”但她说到这儿就停住了。

['stɛləz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

Stella's	expression	was	almost	frightened	.
斯特拉的	表达	曾是	几乎	害怕	.

斯特拉的表情几乎是惊恐的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ɜːmɛliːndə] ['noʊtɪst] [ðæt] ['stelə] [maɪt] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz] “ [pʊr] .

For	the	first	time	,	Ermelinda	noticed	that	Stella	might	be	classed	as	“	poor	.
为了	这	第一的	时间	,	埃尔梅琳达	注意到	那	斯特拉	可能	是	分类	作为	“	贫穷的	.

埃尔梅琳达第一次注意到，斯特拉可能被归类为“穷人”。

" [ɜːmɛliːndə] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pɑːvərti] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['noʊtɪst] ['weðər] [ðə; ðɪ]
" Ermelinda had never thought much about poverty before or noticed whether the
" 埃尔梅琳达 有 绝不 想法 很多 关于 贫困 前 或者 注意到 无论 这
[bɔɪz]
boys
男孩们

埃尔梅琳达以前从未过多考虑过贫困问题，也没有注意到男孩们的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['klæsɪz] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [niːd] .
and girls who came to classes showed signs of need .
和 女孩们 WHO 来了 到 课程 显示 标志 的 需要 .

来上课的女孩们都表现出需要帮助的迹象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['stelə] .
She had always liked Stella .
她 有 总是 喜欢 斯特拉 .

她一直都很喜欢斯特拉。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , " [went] [ɑːn] [ɜːmɛliːndə] .
" There are some children , " went on Ermelinda .
" 那里 是 一些 孩子们 , " 去 在 埃尔梅琳达 .

“这里有几个孩子，”埃尔梅琳达继续说道。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [lʊk] [sɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" The little things look sick and hungry .
" 这 小的 事物 看 生病的 和 饥饿的 .

“这些小家伙看起来又病又饿。”

[wɪə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]
We're planning to give them a perfectly splendid Thanksgiving — I haven't a
是 规划 到 给 他们 一个 完美 灿烂 感恩 — 我 还没有 一个
[sent] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [bʌt; bət][aɪm] ['næbɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [siː] —
cent to my name but I'm nabbing everybody I see —
中心 到 我的 姓名 但 我是 抓捕 大家 我 看 —

我们计划给他们一个完美而精彩的感恩节——我身无分文，但我见到人就拉拢——

" ['stelə] [smaɪld] .
" Stella smiled .
" 斯特拉 微笑 .

斯特拉笑了。

" [ges] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɜːrm] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] , [ðoʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Guess you know , Erm , I really can't , though I'd like to , " she said .
" 猜测 你 知道 , 呃 , 我 真的 不能 , 尽管 ID 喜欢 到 , " 她 说 .

“我想你知道的，呃，我真的做不到，虽然我很想做到，”她说。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðɪs] [fɔːl] [ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] .
" But father lost his work this fall and we've all had to do without things .
" 但 父亲 丢失的 他的 工作 这 落下 和 我们已经全部 有 到 做 没有 事物 .

“但是父亲今年秋天失去了工作，我们都不得不节衣缩食。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] ['evər] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ə; eɪ] ['wɪntər] [koʊt] .
I'm trying ever so hard to get my little sister a winter coat .
我是 尝试 曾经 所以 难的 到 得到 我的 小的 姐姐 一个 冬天 外套 .

我正竭尽全力想给妹妹买一件冬衣。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] — [its] ['ɔːfli] [hɑːrd] ,

She	hasn't	any	and	she	can't	go	to	school	till	she	has	one	—	It's	awfully	hard	,
她	还没有	任何	和	她	不能	去	到	学校	直到	她	有	一	—	它是	非常	难的	,

她没有孩子，没有孩子就不能上学——这太难了。

[ɜːrm] . [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] !

Erm	.	I'm	glad	you're	helping	them	!
呃	.	我是	高兴的	你是	帮助	他们	!

嗯，很高兴你在帮助他们!

" [ɝːmɛliːndə] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['stelə] .

"	Ermelinda	put	an	arm	around	Stella	.
"	埃尔梅琳达	放	一个	手臂	大约	斯特拉	.

埃尔梅琳达搂住了斯特拉的肩膀。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː] , [tuː; tə] [get] [ðæt] [koʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'd	like	to	work	,	too	,	to	get	that	coat	,	"	she	said	.
“	ID	喜欢	到	工作	,	也	,	到	得到	那	外套	,	"	她	说	.

“我也想工作，好买那件外套，”她说。

“ [aɪv] [bɪn] ['lʌki] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]

“	I've	been	lucky	all	my	life	and	had	things	done	for	me	but	I'd	be
“	我已经	到过	幸运的	全部	我的	生活	和	有	事物	完毕	为了	我	但	ID	是

['maɪti] [praʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ə; eɪ] [koʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌn] !

mighty	proud	if	I	could	buy	my	little	sister	a	coat	if	she	needed	one	!
强大的	自豪的	如果	我	可以	买	我的	小的	姐姐	一个	外套	如果	她	需要	一	!

“我一生都很幸运，很多事情都是别人帮我做的，但如果我的妹妹需要一件外套，我能给她买一件，我会感到非常自豪！”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [klæs] [tə'geðər] .

"	They	walked	toward	the	class	together	.
"	他们	步行	朝向	这	班级	一起	.

他们一起走向教室。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [frendz] .

Somehow	,	they	had	become	real	friends	.
不知何故	,	他们	有	变得	真实的	朋友们	.

不知不觉中，他们成了真正的朋友。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['ɜːrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

She	rushed	home	the	next	afternoon	early	in	order	to	go	buy	the	basket	with	one
她	匆忙	家	这	下一个	下午	早期的	在	命令	到	去	买	这	篮子	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

of	the	girls	.
的	这	女孩们	.

第二天下午，她早早地赶回家，和其中一个女孩一起去买那个篮子。

[oʊ] , - ['fæməli][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

Oh	,	Ermelinda's	family	was	to	have
哦	,	-	家庭	曾是	到	有

哦，埃尔梅琳达的家人原本要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] ['dændiɪst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][hæd; həd] [bɪn] !

the	dandiest	Thanksgiving	that	there	ever	had	been	!
这	最时髦的	感恩	那	那里	曾经	有	到过	!

有史以来最棒的感恩节!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [geɪ] [kɹeɪp] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ['teɪbl] - [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

She	put	a	gay	crêpe	tissue	paper	table	-	set	into	the	basket	.
她	放	一个	同性恋	绉	组织	纸	桌子	-	放	进入	这	篮子	.

她把一套漂亮的绉纸餐具放进了篮子里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] ['næpkɪnz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlərd] [fruːts] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	a	tablecloth	and	napkins	with	bright	colored	fruits	upon	it	.
它	有	一个	桌布	和	餐巾纸	和	明亮的	有色	水果	之上	它	.

桌上铺着桌布，餐巾上印着色彩鲜艳的水果图案。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] [taɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi]

Then	all	the	other	things	were	packed	tight	and	the	basket	was	very	heavy
然后	全部	这	其他	事物	是	包装	紧的	和	这	篮子	曾是	非常	重的

[ænd; ənd] ['veri] ['temptɪŋ] [wen] - ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	very	tempting	when	Ermelinda's	busy	fingers	had	finished	.
和	非常	诱人的	什么时候	-	忙碌的	手指	有	完成的	.

然后，其他东西都被紧紧地塞了起来，篮子变得非常重，而且非常诱人，这时艾尔梅琳达忙碌的手指终于完成了装篮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	put	away	in	the	pantry	closet	to	stand	there	safely	till	the	time	should
它	曾是	放	离开	在	这	食品储藏室	壁橱	到	站立	那里	安全	直到	这	时间	应该

[kʌm] .

come	.
来	.

它被收进食品储藏室的壁橱里，安全地存放在那里，直到合适的时机到来。

[nekst] [deɪ] [ɜːmɛliːndə] [faʊnd] ['kɪti] ['faʊlər] , [huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [help] .

Next	day	Ermelinda	found	Kitty	Fowler	,	who	volunteered	to	help	.
下一个	天	埃尔梅琳达	成立	猫咪	福勒	,	WHO	自愿	到	帮助	.

第二天，埃尔梅琳达找到了凯蒂·福勒，凯蒂自愿帮忙。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['kɪti] , [aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ðæt] [bɪg] ['bæskɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	see	,	Kitty	,	I	can't	carry	that	big	basket	all	alone	myself	,	”	she	explained	.
“	你	看	,	猫咪	,	我	不能	携带	那	大的	篮子	全部	独自的	我	,	”	她	解释	.

“你看，凯蒂，我一个人拎不动那么大的篮子，”她解释说。

“ [aɪ] [duː] [niːd] ['sʌmbɑːdi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	I	do	need	somebody	ever	so	much	.	”
“	我	做	需要	某人	曾经	所以	很多	.	”

“我真的非常需要人陪伴。”

“ [ðen] [aɪl] [help] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɔːr]

“	Then	I'll	help	and	I'll	be	at	the	corner	waiting	for	you	at	four
“	然后	患病的	帮助	和	患病的	是	在	这	角落	等待	为了	你	在	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

“那我来帮忙，四点钟我会在街角等你。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['taɪərd] [ɑːrmz] , ['kɪti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

”	When	she	reached	the	corner	with	tired	arms	,	Kitty	was	not	there	.
”	什么时候	她	达到	这	角落	和	疲劳的	武器	,	猫咪	曾是	不是	那里	.

“当她拖着疲惫的双臂走到拐角处时，凯蒂已经不在那里了。”

[ɜːmɛliːndə] ['weɪtɪd] .

Ermelinda	waited	.
埃尔梅琳达	等待	.

埃尔梅琳达等着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['wɪndi] [ænd; ənd] [koʊld] .

It	was	frightfully	windy	and	cold	.
它	曾是	可怕地	刮风	和	寒冷的	.

风很大，天气很冷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ['dæmpnəs] [ænd; ənd]

It	seemed	as	if	it	might	snow	for	there	was	penetrating	dampness	and
它	似乎	作为	如果	它	可能	雪	为了	那里	曾是	渗透	潮湿	和

[tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

chill	in	the	air	.
寒意	在	这	空气	.

空气中弥漫着潮湿和寒冷的气息，仿佛要下雪了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stelə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd]

She	thought	of	Stella	trying	to	buy	the	coat	for	a	little	sister	—	she	wondered
她	想法	的	斯特拉	尝试	到	买	这	外套	为了	一个	小的	姐姐	—	她	想知道

[ɪf] ,

if	,
如果	,

她想起斯特拉试图给妹妹买那件外套的情景——她想知道，

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

by	now	,	the	little	sister	had	it	.
经过	现在	,	这	小的	姐姐	有	它	.

这时，妹妹也感染了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] .

She	hoped	so	.
她	希望	所以	.

她希望如此。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['stelə]

She	wondered	how	Stella
她	想知道	如何	斯特拉

她想知道斯特拉怎么样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] — [stɪl] ['kɪti] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

had	earned	the	money	—	Still	Kitty	did	not	come	.
有	获得	这	钱	—	仍然	猫咪	做过	不是	来	.

钱都挣完了——但凯蒂还是没来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] .

It	was	growing	dusk	.
它	曾是	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

[ɜːmɛliːndə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Ermelinda	decided	that	Kitty	must	have	forgotten	.
埃尔梅琳达	决定	那	猫咪	必须	有	被遗忘的	.

埃尔梅琳达觉得凯蒂一定是忘记了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [bʌt; bət][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

She	was	that	kind	—	always	ready	to	help	but	not	responsible	.
她	曾是	那	种类	—	总是	准备好	到	帮助	但	不是	负责任的	.

她就是那种人——总是乐于助人，但缺乏责任感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] ['mʌðər] — [bɪ'saɪd] [ðæt] , ['mʌðər] [wʌz; wəz]

It	was	too	late	to	go	home	and	get	mother	—	beside	that	,	mother	was
它	曾是	也	晚的	到	去	家	和	得到	母亲	—	旁	那	,	母亲	曾是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

回家接妈妈已经太晚了——而且，妈妈也很累了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] ['skeɪtɪŋ] .

The	boys	were	out	skating	.
这	男孩们	是	出去	溜冰	.

男孩们出去滑冰了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [ɜːmɛliːndə] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ə'loʊn] .

There	was	no	reason	why	she	,	Ermelinda	,	should	not	go	alone	.
那里	曾是	不	原因	为什么	她	,	埃尔梅琳达	,	应该	不是	去	独自的	.

埃尔梅琳达没有任何理由不独自前往。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [ðə; ði][bɪg] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɑːnwərd] .

So	she	tugged	the	big	basket	and	the	bundle	onward	.
所以	她	拉扯	这	大的	篮子	和	这	捆	向前	.

于是她拉着大篮子和包裹往前走。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][tɜːrn] - [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Her	arms	ached	and	she	had	to	stop	more	than	once	to	turn	'	round	about	,
她	武器	疼痛	和	她	有	到	停止	更多的	比	一次	到	转动	-	圆形的	关于	,

她的手臂酸痛，不得不停下来好几次转身。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

taking	the	basket	in	the	other	hand	and	changing	the	bundle	.
采取	这	篮子	在	这	其他	手	和	变化	这	捆	.

另一只手拿着篮子，把捆好的东西换了过来。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

Somehow	she	reached	the	right	street	and	the	door	that	led	to	her	family	up	there	on	the	top	floor	.
不知何故	她	达到	这	正确的	街道	和	这	门	那	引领	到	她	家庭	向上	那里	在	这	顶部	地面	.

她不知怎么地找到了正确的街道，找到了通往楼上家人的门。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Somehow	she	reached	the	landing	.
不知何故	她	达到	这	降落	.

她不知怎么地到达了楼梯平台。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

She	put	the	basket	down	and	knocked	.
她	放	这	篮子	向下	和	敲门	.

她放下篮子，敲了敲门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] ,

She	had	planned	how	nice	it	would	be	just	to	hand	the	basket	in	and	say	,
她	有	计划	如何	好的	它	会	是	只是	到	手	这	篮子	在	和	说	,

,

她原本计划着，如果能把篮子递过去，然后说：那该有多好啊！

“ ['sæntə] ['klɔz] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	Santa	Claus	came	for	Thanksgiving	and	brought	you	this	.
“	圣诞老人	克劳斯	来了	为了	感恩	和	带来	你	这	.

“圣诞老人感恩节来给你带来了这个。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] !

”	Then	she	would	run	away	and	they	would	call	,	“	Thank	you	!
”	然后	她	会	跑步	离开	和	他们	会	称呼	,	“	感谢	你	!

然后她就会跑开，他们会喊：“谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

" ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ; [ɝːmɛliːndə] [nɑːkt] ['laʊdli] [ə'gen] .
" Maybe they had not heard ; Ermelinda knocked loudly again .
" 或许 他们 有 不是 听到 ; 埃尔梅琳达 敲门 高声 再次 .

“也许他们没听到；埃尔梅琳达又用力敲了敲门。”

[noʊ] ['ænsər] !
No answer !
不 回答 !

没有回应!

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] .
She knocked again .
她 敲门 再次 .

她又敲了敲门。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] !
All was silent !
全部 曾是 沉默的 !

四周一片寂静!

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['eɪprən] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Then a woman in a blue apron came out upon the
然后 一个 女士 在 一个 蓝色的 围裙 来了 出去 之上 这

这时，一个穿着蓝色围裙的女人走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['sekənd] [flɔːr] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [skriːmd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [ðeɪv] [muːvd] [ə'weɪ] .
second floor landing and screamed up at her , " They've moved away .
第二 地面 降落 和 尖叫 向上 在 她 , " 他们有 已搬 离开 .

二楼楼梯平台，她朝楼上大喊：“他们搬走了。”

[wʌt] [d'juː] [wɑːnt] ['enihaʊ] ?
What d'you want anyhow ?
什么 你 想 无论如何 ?

你到底想要什么?

[ðæt] ['fæməli] [went] [ɔːf] [læst] [wiːk] — ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ðer; ðər] !
That family went off last week — Nobody's there !
那 家庭 去 离开 最后的 星期 — 没有人 那里 !

那家人上周就走了——家里一个人也没有!

" [æt; ət] [læst] , [ɝːmɛliːndə] [ˌʌndər'stʊd] !
" At last , Ermelinda understood !
" 在 最后的 , 埃尔梅琳达 理解 !

“埃尔梅琳达终于明白了！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
But the woman did not know where they had gone .
但 这 女士 做过 不是 知道 在哪里 他们 有 已消失 .

但这位女士并不知道他们去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɝːmɛliːndə] [æsk][ðə; ði]['dʒænɪtər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
She suggested that Ermelinda ask the janitor on the first floor .
她 建议 那 埃尔梅琳达 问 这 清洁工 在 这 第一的 地面 .

她建议埃尔梅琳达去问问一楼的清洁工。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] - [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði]

It	crossed	Ermelinda's	mind	that	she	might	give	the	basket	to	the	woman	on	the
它	交叉	-	头脑	那	她	可能	给	这	篮子	到	这	女士	在	这

['sekənd] ['lændɪŋ] ,

second	landing	,
第二	降落	,

埃尔梅琳达突然想到，或许可以把篮子送给二楼楼梯平台上的那位女士。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ə'pɑːn]

but	as	she	came	down	the	wide	-	open	door	showed	a	table	with	food	upon
但	作为	她	来了	向下	这	宽的	-	打开	门	显示	一个	桌子	和	食物	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但当她走下楼时，敞开的大门映入眼帘的是一张摆满食物的桌子。

[ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðæt] ['fæməli] [hæd; həd] [gɔːn] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd]

The	janitor	didn't	know	where	that	family	had	gone	—	he	said	the	man	had
这	清洁工	没有	知道	在哪里	那	家庭	有	已消失	—	他	说	这	男人	有

[wɜːrk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

work	and	they	had	gone	away	.
工作	和	他们	有	已消失	离开	.

清洁工不知道那家人去了哪里——他说那男的有工作，他们就离开了。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɑːrd] [streɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — ['dɪdnt] [peɪ] [rent] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi]

Yes	,	they	had	been	in	hard	straits	for	a	while	—	didn't	pay	rent	at	all	,	he
是的	,	他们	有	到过	在	难的	海峡	为了	一个	尽管	—	没有	支付	租	在	全部	,	他

[sed] .

said	.
说	.

他说，是的，他们有一段时间处境艰难——根本付不起房租。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrmɛliːndə] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	there	was	nothing	for	Ermelinda	to	do	about	it	.
但	现在	那里	曾是	没有什么	为了	埃尔梅琳达	到	做	关于	它	.

但现在埃尔梅琳达对此已经无能为力了。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] - [θroʊt] —

The	bitter	disappointment	of	the	expedition	made	a	lump	in	Ermelinda's	throat	—
这	苦的	失望	的	这	远征	制成	一个	块	在	-	喉	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

这次探险的惨痛失望让埃尔梅琳达哽咽了——为什么？

[ɪf] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd]

if	the	fairy	godmother	had	come	to	help	Cinderella	and	had	not	found
如果	这	仙女	教母	有	来	到	帮助	灰姑娘	和	有	不是	成立

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果仙女教母来帮助灰姑娘却没找到她，

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] !

that	is	about	how	the	fairy	godmother	would	have	felt	!
那	是	关于	如何	这	仙女	教母	会	有	毛毡	!

那大概就是仙女教母当时的感受吧！

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt]
Little **Lady** **Bountiful** **almost** **cried** **but** **she** **took** **up** **the** **packages** **and** **walked**
小的 女士 丰富 几乎 哭 但 她 采取 向上 这 包裹 和 步行
[hoʊm] .
home **.**
家 .

小丰满小姐差点哭了，但她还是拿起包裹走回了家。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] .
She **told** **mother** **all** **the** **story** **and** **then** **she** **wept** **.**
她 讲述 母亲 全部 这 故事 和 然后 她 哭泣 .

她把事情的来龙去脉都告诉了母亲，然后就哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðoʊz] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['hæpi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wer]
There **were** **all** **those** **good** **things** **for** **somebody's** **happy** **Thanksgiving** **and** **where**
那里 是 全部 那些 好的 事物 为了 某人的 快乐的 感恩 和 在哪里
[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?
should **they** **go** **?**
应该 他们 去 ?

有很多美好的事物能让某人过一个快乐的感恩节，他们应该去哪里呢?

[æt; ət] [læst] ,
At **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

['mʌðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðæt]
mother **suggested** **that** **she** **herself** **would** **buy** **the** **things** **in** **the** **basket** **and** **that**
母亲 建议 那 她 她自己 会 买 这 事物 在 这 篮子 和 那
[ɔːmɛliːndə] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] .
Ermelinda **might** **give** **the** **money** **to** **some** **public** **charity** **.**
埃尔梅琳达 可能 给 这 钱 到 一些 民众 慈善机构 .

母亲建议她自己去买篮子里的东西，然后让埃尔梅琳达把钱捐给一些慈善机构。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] ['edɪtər] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
She **wrote** **her** **editor** **and** **asked** **what** **to** **do** **.**
她 写道 她 编辑 和 问 什么 到 做 .

她写信给编辑，询问该怎么办。

[ðə; ði] ['edɪtər] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːmɛliːndə] [wʌz; wəz] [raɪt] :
The **editor** **wrote** **back** **and** **said** **she** **thought** **Ermelinda** **was** **right** **:**
这 编辑 写道 后退 和 说 她 想法 埃尔梅琳达 曾是 正确的 :

编辑回信说，她认为埃尔梅琳达是对的:

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [maɪt] [biː; bi] [toʊld] , [pər'hæps] ,
that **the** **boys** **and** **girls** **might** **be** **told** **,** **perhaps** **,**
那 这 男孩们 和 女孩们 可能 是 讲述 , 也许 ,

或许会告诉男孩女孩们:

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪs] ,
but **that** **since** **they** **had** **given** **the** **money** **without** **sacrifice** **,**
但 那 自从 他们 有 给定 这 钱 没有 牺牲 ,

但因为他们捐献金钱时没有做出任何牺牲，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [help] [sʌm; səm] [niːd] .
it **ought** **to** **be** **used** **to** **help** **some** **need** **.**
它 应该 到 是 用过的 到 帮助 一些 需要 .

它应该用来帮助有需要的人。

[ɝːmɛliːndə]	[rɪˈsiːvd]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈpoʊstmən]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈstɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[skuːl]	.
Ermelinda	**received**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**postman**	**just**	**as**	**she**	**started**	**for**	**school**	**.**
埃尔梅琳达	已收到	这	信	从	这	邮差	只是	作为	她	开始	为了	学校	.

埃尔梅琳达刚开始上学，就收到了邮递员送来的信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜书(The Surprise Book)
第7/7页

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [met] ['stelə] ,

She	opened	it	in	the	cloak	-	room	and	there	she	met	Stella	,
她	打开	它	在	这	披风	-	房间	和	那里	她	遇见	斯特拉	,

她在衣帽间打开了它，在那里她遇到了斯特拉。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər][tæm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hʊk] .

who	was	just	hanging	her	tam	upon	a	neighboring	hook	.
WHO	曾是	只是	绞刑	她	塔姆	之上	一个	邻接	钩	.

她当时正把她的贝雷帽挂在旁边的钩子上。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [klæs] .

They	went	into	class	.
他们	去	进入	班级	.

他们走进教室。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] [vɜːrb] , [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm]

Suddenly	in	the	midst	of	her	conjugating	of	a	Latin	verb	,	a	thought	came
突然	在	这	中间	的	她	共轭	的	一个	拉丁	动词	,	一个	想法	来了

[tuː; tə] [ɜːˈmɛliːndə] — [oʊ] ,

to	Ermelinda	—	Oh	,
到	埃尔梅琳达	—	哦	,

埃尔梅琳达正在练习拉丁动词变位时，突然想到——哦，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər] ['stɛləz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

how	about	the	coat	for	Stella's	little	sister	?
如何	关于	这	外套	为了	斯特拉的	小的	姐姐	?

给斯特拉的妹妹买件外套怎么样?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] !

She	would	find	out	!
她	会	寻找	出去	!

她会发现的!

[æt; ət] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stelə] , ['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

At	noon	,	she	found	Stella	,	eating	lunch	upon	a	bench	.
在	中午	,	她	成立	斯特拉	,	吃	午餐	之上	一个	长椅	.

中午时分，她发现斯特拉正坐在长椅上吃午饭。

“ [seɪ] , ['stelə] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [wɪə(r)] [frendz] .

“	Say	,	Stella	,	”	she	began	,	“	we're	friends	.
“	说	,	斯特拉	,	”	她	开始	,	“	是	朋友们	.

“斯特拉，”她开口说道，“我们是朋友。”

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [koʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

Tell	me	,	did	you	get	it	—	that	coat	for	your	little	sister	?
告诉	我	,	做过	你	得到	它	—	那	外套	为了	你的	小的	姐姐	?

告诉我，你买到那件给你妹妹买的外套了吗?

” [ðen] ['stelə] [toʊld][hɜːr; hər] .

”	Then	Stella	told	her	.
”	然后	斯特拉	讲述	她	.

然后斯特拉告诉了她。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[koʊt] .

coat	.
外套	.

外套。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ðæt] [wɜːrk] .

She	couldn't	get	that	work	.
她	不能	得到	那	工作	.

她没能得到那份工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd]['koʊldz][ænd; ənd] ['stelə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

The	little	sister	had	colds	and	Stella	was	worried	.
这	小的	姐姐	有	感冒	和	斯特拉	曾是	担心	.

妹妹感冒了，斯特拉很担心。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['stelə] [toʊld] [ɝːmɛliːndə] [dʒʌst] [haʊ] ['bɪtərli] [bluː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] .

As	they	talked	,	Stella	told	Ermelinda	just	how	bitterly	blue	everything	was	.
作为	他们	谈话	,	斯特拉	讲述	埃尔梅琳达	只是	如何	苦涩地	蓝色的	一切	曾是	.

她们交谈时，斯特拉告诉埃尔梅琳达，一切都多么令人沮丧和忧郁。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['klæsɪz] .

They	parted	as	the	bell	rang	for	classes	.
他们	分手了	作为	这	钟	响铃	为了	课程	.

上课铃响后，他们就分开了。

['æftər] [skuːl] , [ɝːmɛliːndə] ['leɪbərd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə] [raɪt] .

After	school	,	Ermelinda	labored	over	a	letter	that	it	was	rather	fun	to	write	.
后	学校	,	埃尔梅琳达	辛勤劳作	超过	一个	信	那	它	曾是	相当	乐趣	到	写	.

放学后，埃尔梅琳达认真地写了一封信，写信的过程很有趣。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər]

She	worked	hard	because	of	the	fact	that	she	was	trying	to	disguise	her
她	工作	难的	因为	的	这	事实	那	她	曾是	尝试	到	伪装	她

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

她之所以努力工作，是因为她想掩盖自己的笔迹。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌsɪndə'rɛləz] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə] ['stelə] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

The	letter	was	from	Cinderella's	Fairy	Godmother	to	Stella	and	inside	the
这	信	曾是	从	灰姑娘的	仙女	教母	到	斯特拉	和	里面	这

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

这封信是灰姑娘的仙女教母写给斯特拉的，信封里写着：

[siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd] [siːl] , [ɝːmɛliːndə] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] !

sealed	with	a	blue	bird	seal	,	Ermelinda	put	the	money	!
密封	和	一个	蓝色的	鸟	海豹	,	埃尔梅琳达	放	这	钱	!

用蓝鸟印章封好后，埃尔梅琳达把钱放进去了！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['letər] [ˌɪn'saɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['edɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [æskt]

Then	she	sent	the	letter	inside	another	to	her	editor	in	the	city	and	asked
然后	她	发送	这	信	里面	其他	到	她	编辑	在	这	城市	和	问

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

her	to	mail	it	there	.
她	到	邮件	它	那里	.

然后她把这封信放在另一封信里，寄给了她在城里的编辑，请她把信寄到那里。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌsɪndə'rɛləz] ['feri] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə]

She	told	her	Cinderella's	fairy	had	asked	her	to	send	this	letter	to
她	讲述	她	灰姑娘的	仙女	有	问	她	到	发送	这	信	到

['sʌmbɑːdi] [huː] ['mʌsnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [lɪvd] .

somebody	who	mustn't	know	where	the	Fairy	Godmother	lived	.
某人	WHO	不得	知道	在哪里	这	仙女	教母	居住地	.

她告诉她，灰姑娘的仙女让她把这封信寄给一个不能知道仙女教母住在哪里的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['edɪtər] [meɪld] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	the	editor	mailed	the	letter	in	the	city	.
和	这	编辑	邮寄	这	信	在	这	城市	.

编辑在城里寄出了这封信。

[soʊ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

So	the	deed	was	done	.
所以	这	契据	曾是	完毕	.

事情就这样办成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðæt] ['stelə] [keɪm] [ə'pɑːn] [ɜːmɛliːndə] ['stʌdiɪŋ]

It	was	about	three	or	four	days	afterwards	that	Stella	came	upon	Ermelinda	studying
它	曾是	关于	三	或者	四	天	然后	那	斯特拉	来了	之上	埃尔梅琳达	学习

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

大约过了三四天，斯特拉偶然发现埃尔梅琳达正在认真学习。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

her	head	in	a	book	.
她	头	在	一个	书	.

她埋头读书。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

“	I	want	to	tell	you	,	you	were	so	interested	,	”	she	beamed	.
“	我	想	到	告诉	你	,	你	是	所以	感兴趣的	,	”	她	光束	.

“我想告诉你，你当时真的非常感兴趣，”她笑容满面地说。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [gɑːt] [ðə; ði] [koʊt] , ['oʊnli] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .

“	My	little	sister's	got	the	coat	,	only	I	didn't	really	give	it	to	her	myself	.
“	我的	小的	姐妹	得到	这	外套	,	仅有的	我	没有	真的	给	它	到	她	我	.

“我妹妹有件外套，不过其实不是我亲手给她的。”

[ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	money	came	in	a	letter	that	was	mailed	in	the	city	.
这	钱	来了	在	一个	信	那	曾是	邮寄	在	这	城市	.

钱是通过一封在市内邮寄的信件寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər]

It	was	ever
它	曾是	曾经

一直以来都是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['letər] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [ˌsɪndə'rɛləz] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

such	a	dear	letter	and	signed	by	Cinderella's	Fairy	Godmother	.
这样的	一个	亲爱的	信	和	签名	经过	灰姑娘的	仙女	教母	.

这是一封多么感人的信啊，而且还是灰姑娘的仙女教母署名的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] ['feri] , ['sʌmhaʊ] ,

I	think	it	must	have	been	from	a	real	fairy	,	somehow	,
我	思考	它	必须	有	到过	从	一个	真实的	仙女	,	不知何故	,

我觉得这一定是某个真正的仙女送的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][koʊt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi]

but	I	don't	know	who	could	have	known	about	the	coat	—	I	don't	know	anybody
但	我	不	知道	WHO	可以	有	已知	关于	这	外套	—	我	不	知道	任何人

[els] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

else	who	might	have	sent	it	,
别的	WHO	可能	有	发送	它	,

但我不知道谁会知道这件外套的事——我不认识其他可能寄外套的人。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['feri] ! ”

unless	it	was	a	real	fairy	!	”
除非	它	曾是	一个	真实的	仙女	!	”

除非她真的是个仙女！

“ [aɪm][glæd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæz; həz][ðə; ði][koʊt] , ” [ɜːmɛliːndə] ['tʃʌkld] .

“	I'm	glad	your	little	sister	has	the	coat	,	”	Ermelinda	chuckled	.
“	我是	高兴的	你的	小的	姐姐	有	这	外套	,	”	埃尔梅琳达	轻笑	.

“我很高兴你妹妹有这件外套，”埃尔梅琳达笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] [də'rektəri] ['sæntə] ['klɔz]

The	Directory	Santa	Claus
这	目录	圣诞老人	克劳斯

圣诞老人名录

[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'sembər] [sər'praɪz]

THE	FIRST	DECEMBER	SURPRISE
这	第一的	十二月	惊喜

第一个十二月惊喜

[wen] ['dɑːti] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	Dotty	had	made	the	Surprise	Book	upon	that	memorable	day	when	she	had
什么时候	多蒂	有	制成	这	惊喜	书	之上	那	难忘	天	什么时候	她	有

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

not	been	able	to	go	to	school	,
不是	到过	有能力的	到	去	到	学校	,

在那个难忘的日子里，多蒂因为没能去上学，她制作了那本惊喜书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ['rɔːŋli] ,

she	had	calculated	wrongly	,
她	有	计算	错	,

她的计算有误。

[soʊ] ['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd]

so	Marjorie's	Surprise	Book	had	more	than	the	usual	number	of	leaves	and
所以	玛乔丽的	惊喜	书	有	更多的	比	这	通常	数字	的	树叶	和

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] .

it	lasted	till	the	following	Christmas	.
它	持续	直到	这	下列的	圣诞节	.

所以玛乔丽的惊喜书比一般的惊喜书页数要多，一直保存到第二年圣诞节。

[ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sembər] [wɪtʃ] [kloʊzd] ['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] [siːmd] ['veri]

The	first	surprise	of	that	December	which	closed	Marjorie's	Surprise	Book	seemed	very
这	第一的	惊喜	的	那	十二月	哪个	关闭	玛乔丽的	惊喜	书	似乎	非常

[θɪk] [ænd; ənd][fæt] [ɪn'diːd] .

thick	and	fat	indeed	.
厚的	和	胖的	的确	.

玛乔丽的《惊喜之书》在十二月结尾处出现的第一个惊喜，看起来确实非常厚重。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	proved	to	be	two	stories	in	place	of	one	and	with	them	was	a
它	已证实	到	是	二	故事	在	地方	的	一	和	和	他们	曾是	一个

['krɪsməs] [kɑːrd] .

Christmas	card	.
圣诞节	卡片	.

结果发现里面有两个故事而不是一个，而且还附赠了一张圣诞贺卡。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk] [mʌst; məst][end] , ” [said] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

“	I'm	sorry	that	the	Surprise	Book	must	end	,	”	sighed	Marjorie	.
“	我是	对不起	那	这	惊喜	书	必须	结尾	,	”	叹了口气	玛乔丽	.

“很遗憾，《惊喜之书》必须结束了。”玛乔丽叹了口气。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dɑːt] ?

“	Aren't	you	,	Dot	?
“	不是	你	,	点	?

“你不是吗，多特？”

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːti] [held] [aʊt] [hoʊps] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [brɪŋ] [ə'nʌðər] !

”	And	of	course	,	Dotty	held	out	hopes	that	Santa	Claus	might	bring	another	!
”	和	的	课程	,	多蒂	握住	出去	希望	那	圣诞老人	克劳斯	可能	带来	其他	!

当然，多蒂还抱有一丝希望，希望圣诞老人能再送一个过来！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [sə'praiziz] .

I	shouldn't	wonder	if	he	did	,	for	Santa	Claus	likes	to	make	surprises	.
我	不应该	想知道	如果	他	做过	,	为了	圣诞老人	克劳斯	点赞	到	制作	惊喜	.

我不应该怀疑他是否真的这么做了，因为圣诞老人喜欢制造惊喜。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd][toʊld] ['mʌðər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

Maybe	it	was	he	,	himself	,	who	had	told	Mother	how	to	make	the	first
或许	它	曾是	他	,	他自己	,	WHO	有	讲述	母亲	如何	到	制作	这	第一的

[sər'praɪz] [bʊk] ,

Surprise	Book	,
惊喜	书	,

或许正是他告诉母亲如何制作第一本惊喜书的。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[ðeɪ] [iːtʃ] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] ['bʊks] ['krɪsməs] [sər'praɪz] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['mʌðər]

They	each	chose	one	of	the	Surprise	Book's	Christmas	surprise	stories	for	Mother
他们	每个	选择	一	的	这	惊喜	图书	圣诞节	惊喜	故事	为了	母亲

[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɑːn] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

to	read	aloud	on	Christmas	afternoon	when	the	stories	were	opened	.
到	读	大声	在	圣诞节	下午	什么时候	这	故事	是	打开	.

圣诞节当天下午，当故事书打开时，他们各自挑选了一本圣诞惊喜故事书，让妈妈朗读给他们听。

[dɑːtiːz] [keɪm] [fɜːrst] .

Dotty's	came	first	.
多蒂的	来了	第一的	.

Dotty's 最先出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [də'rektəri] ['sæntə] ['klɔz] .

It	was	“	The	Directory	Santa	Claus	.
它	曾是	“	这	目录	圣诞老人	克劳斯	.

那是《圣诞老人名录》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	185	]
”	[	页	-	]

“[第 185 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [də'rektəri] ['sæntə] ['klɔz]

The	Directory	Santa	Claus
这	目录	圣诞老人	克劳斯

圣诞老人名录

['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Christmas	holidays	had	begun	and	school	was	out	.
圣诞节	假期	有	开始	和	学校	曾是	出去	.

圣诞假期开始了，学校也放假了。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [hæd; həd]['spoʊkən] ['krɪsməs] ['piːsɪz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [gɪft] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] .

The	scholars	had	spoken	Christmas	pieces	that	told	of	gift	-	giving	and	Santa	Claus	.
这	学者们	有	说	圣诞节	件	那	讲述	的	礼物	-	给予	和	圣诞老人	克劳斯	.

学者们朗诵了圣诞颂歌，讲述了赠送礼物和圣诞老人的故事。

[roʊz] ['ʃnaɪdɚ] [ænd; ənd] ['lɪli] ['faifə] , [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [bʊks] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

Rose	Schneider	and	Lili	Fifer	,	with	school	-	books	under	their	arms	,
玫瑰	施耐德	和	莉莉	法弗	,	和	学校	-	图书	在下面	他们的	武器	,

罗斯·施耐德和莉莉·费弗，胳膊下夹着课本，

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ['laɪbreri][ænd; ənd] [trɔtid] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .

pushed	open	the	heavy	oak	door	of	the	big	city	library	and	trotted	with	one	accord	upstairs	to	join	the	line	of	children	waiting	to	get	in	.
推动	打开	这	重的	橡木	门	的	这	大的	城市	图书馆	和	小跑	和	一	符合	楼上	到	加入	这	线	的	孩子们	等待	到	得到	在	.

推开大城市图书馆厚重的橡木门，齐心协力地跑上楼，加入到排队等候入场的孩子们的队伍中。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['dændi] [bʊk] , ” ['lɪli] [ˌvɔlən'tiəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] .

“	I	got	a	dandy	book	,	”	Lili	volunteered	as	they	wedged	into	the	waiting	line	.
“	我	得到	一个	花花公子	书	,	”	莉莉	自愿	作为	他们	楔形	进入	这	等待	线	.

“我找到了一本很棒的书，”莉莉一边说着，一边和他们挤进了等候的队伍。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] .

“	It	was	all	about	a	little	girl	that	went	to	see	Santa	Claus	.
”	它	曾是	全部	关于	一个	小的	女孩	那	去	到	看	圣诞老人	克劳斯	.

“故事讲述的是一个小女孩去看圣诞老人。”

[aɪm] ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [naʊ] .

I'm	bringin	'	it	back	now	.
我是	引入	-	它	后退	现在	.

我现在把它带回来了。

[seɪ] , [roʊz] , [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][kɑːrd] .

Say	,	Rose	,	you	get	it	on	your	card	.
说	,	玫瑰	,	你	得到	它	在	你的	卡片	.

罗斯，你可以用你的卡支付。

[its] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['stɔːri] .

It's	an	awfully	nice	story	.
它是	一个	非常	好的	故事	.

这是一个非常美好的故事。

” [bʌt; bət] [roʊz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	But	Rose	shook	her	head	.
”	但	玫瑰	摇晃	她	头	.

但罗斯摇了摇头。

[ðə; ði] [θɪn] [snʌb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] .

The	thin	snub	of	her	nose	turned	up	even	higher	than	ever	.
这	薄的	冷落	的	她	鼻子	转向	向上	甚至	更高	比	曾经	.

她那纤细的鼻梁翘得比以往任何时候都高。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

It	added	emphasis	to	her	refusal	.
它	额外	强调	到	她	拒绝	.

这更加凸显了她的拒绝。

“ [ðer; ðər]

“	There
”	那里

“那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[eɪnt] ['eni] ['sæntə] ['klɔz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

ain't	any	Santa	Claus	,	”	she	said	.
不是	任何	圣诞老人	克劳斯	,	”	她	说	.

“根本没有圣诞老人，”她说。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

“	I	never	had	any	Christmas	presents	from	him	.	”
”	我	绝不	有	任何	圣诞节	礼物	从	他	.	”

“我从来没收到过他送的圣诞礼物。”

“ [wel] , ” ['lɪli] [ɪn'sɪstɪd] , “ [aɪ] [eɪnt] ['iːðər]

“	Well	,	”	Lili	insisted	,	“	I	ain't	either
”	出色地	,	”	莉莉	坚持	,	”	我	不是	任何一个

“嗯，”莉莉坚持说，“我也不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [ɔːl] [raɪt] .

but	I	think	there	is	a	Santa	Claus	all	right	.
但	我	思考	那里	是	一个	圣诞老人	克劳斯	全部	正确的	.

但我相信圣诞老人确实存在。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ['meɪbi] , [bʌt; bət]['hiːz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] .

He	don't	know	us	,	maybe	,	but	he's	awfully	good	to	some	children	.
他	不	知道	我们	,	或许	,	但	他是	非常	好的	到	一些	孩子们	.

他或许不认识我们，但他对一些孩子非常好。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [gets][ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] ,

My	cousin	that	goes	to	Sunday	School	gets	a	doll	,	and	a	box	of	candy	,
我的	表哥	那	去	到	星期日	学校	获得	一个	玩具娃娃	,	和	一个	盒子	的	糖果	,

我去主日学校的表弟会得到一个娃娃和一盒糖果。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evri] ['krɪsməs] .

and	an	orange	from	him	every	Christmas	.
和	一个	橙子	从	他	每一个	圣诞节	.

每年圣诞节他都会送我一个橙子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [æn; ən] - ['hiːz] ['evər][soʊ]['dʒɑːli] ! ”

He	has	a	long	white	beard	an	'	he's	ever	so	jolly	!	”
他	有	一个	长的	白色的	胡须	一个	-	他是	曾经	所以	快乐的	!	”

他留着长长的白胡子，而且总是那么快乐!

“ [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmiz] , [ðeɪ] [meɪk] ['sæntə] ['klɔːzɪz] .

“	Salvation	Armies	,	they	make	Santa	Clauses	.
“	救恩	军队	,	他们	制作	圣诞老人	条款	.

“救世军，他们制造圣诞老人。”

[ðeə(r)] [nɑːt]['riːəl] — ['oʊnli] ['enibɑːdi] [drest] [ʌp] .

They're	not	real	—	only	anybody	dressed	up	.
它们是	不是	真实的	—	仅有的	任何人	穿着	向上	.

它们都不是真的——只是装扮的人而已。

[moʊst] ['laɪkli] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ” [roʊz] [ri'tɔːtid] .

Most	likely	your	cousin's	Santa	Claus	was	like	that	,	”	Rose	retorted	.
最多	可能	你的	表亲	圣诞老人	克劳斯	曾是	喜欢	那	,	”	玫瑰	反驳	.

“你表哥的圣诞老人很可能就是这样的，”罗斯反驳道。

“ [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi]['sæntə] ['klɔːzɪz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [stænd][baɪ][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][tuː; tə] [kætʃ]

“	The	Salvation	Army	Santa	Clauses	they	always	stand	by	the	street	corners	to	catch
“	这	救恩	军队	圣诞老人	条款	他们	总是	站立	经过	这	街道	角落	到	抓住

['krɪsməs] ['dɪnər] ['peniz] [ɪn][ðer; ðər][peɪlz] . ”

Christmas	dinner	pennies	in	their	pails	.	”
圣诞节	晚餐	便士	在	他们的	水桶	.	”

“救世军的圣诞老人总是站在街角，用桶接住人们给圣诞晚餐的零钱。”

“ [noʊ] . - [twɑːznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] !

“	No	.	'	Twasn't	that	kind	of	a	Santa	Claus	!
“	不	.	-	不是	那	种类	的	一个	圣诞老人	克劳斯	!

“不，那不是那种圣诞老人！”

['hiːz] ['riːəl] ! ”

He's	real	!	”
他是	真实的	!	”

他是真人!

“ [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [də'rektəri] , ” [roʊz] ['ɑːrgjuːd] .

“	Well	,	you	won't	find	him	in	no	directory	,	”	Rose	argued	.
“	出色地	,	你	惯于	寻找	他	在	不	目录	,	”	玫瑰	争论	.

“嗯，你在任何名录里都找不到他，”罗斯反驳道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][æn; ən] - [lʊk] .

“	You	just	go	an	'	look	.
“	你	只是	去	一个	-	看	.

你去看看就知道了。

[ɔːl] ['riːəl] [foʊks] - [neɪmz] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd]['sæntə] ['klɔz] .

All	real	folks	'	names	is	in	it	an	'	you	won't	find	Santa	Claus	.
全部	真实的	各位	-	姓名	是	在	它	一个	-	你	惯于	寻找	圣诞老人	克劳斯	.

里面全是真人的名字，而且你找不到圣诞老人。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] !

There	ain't	any	!
那里	不是	任何	!

一个也没有！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [θrʌst] ,

"	With	this	parting	thrust	,
"	和	这	离别	推力	,

"带着这临别的冲劲，

[roʊz] [skwiːzd] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

Rose	squeezed	through	a	sudden	opening	in	the	line	and	escaped	into	the	reading
玫瑰	挤压	通过	一个	突然	开幕	在	这	线	和	逃脱	进入	这	阅读

[ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

room	beyond	.
房间	超过	.

罗斯从队伍中突然出现的一个缺口挤了过去，逃进了后面的阅览室。

['lɪli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ,

Lili	waited	for	her	book	to	be	discharged	,
莉莉	等待	为了	她	书	到	是	出院	,

莉莉等着她的书出版发行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [desk] .

then	she	raised	a	questioning	little	hand	toward	the	lady	at	the	library	desk	.
然后	她	提高	一个	提问	小的	手	朝向	这	女士	在	这	图书馆	桌子	.

然后她举起一只小手，疑惑地看向图书馆桌旁的女士。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [də'rektəri] [bʊk] ? "

"	Please	,	"	she	asked	,	"	where	is	the	directory	book	?	"
"	请	,	"	她	问	,	"	在哪里	是	这	目录	书	?	"

"请问，"她问道，"电话簿在哪里？"

" [ˌdaʊn'sterz] , " [ðə; ði][laɪ'breriən] ['ænsər] .

"	Downstairs	,	"	the	librarian	answered	.
"	楼下	,	"	这	图书管理员	回答	.

"楼下，"图书管理员回答道。

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ['lɪli] [went] .

And	downstairs	Lili	went	.
和	楼下	莉莉	去	.

于是莉莉下楼了。

[ðə; ði] [də'rektəri] [bʊk] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] , ['veri] [bɪg] [ɪn'diːd] .

The	directory	book	was	really	very	,	very	big	indeed	.
这	目录	书	曾是	真的	非常	,	非常	大的	的确	.

那本名录真的很大很厚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] ,

It	was	almost	a	pity	that	it	couldn't	be	a	story	book	,
它	曾是	几乎	一个	遗憾	那	它	不能	是	一个	故事	书	,

可惜它不能成为一本故事书。

[fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] [ðæt][saɪz] .

for	one	could	never	have	done	with	a	story	book	that	size	.
为了	一	可以	绝不	有	完毕	和	一个	故事	书	那	尺寸	.

因为没有人会需要那么大的故事书。

[ðɛəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There'd	always	be	something	new	to	read	in	it	.
那里	总是	是	某物	新的	到	读	在	它	.

里面总会有新的东西可读。

[wen] [ðə; ðiˌ][fæt] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑːn][ɪts] [desk] ,

When	the	fat	volume	was	opened	on	its	desk	,
什么时候	这	胖的	体积	曾是	打开	在	它是	桌子	,

当那本厚厚的书在桌上打开时，

['lɪli] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

Lili	studied	it	at	random	trying	to	make	out	what	it	all	meant	.
莉莉	研究	它	在	随机的	尝试	到	制作	出去	什么	它	全部	意思是	.

莉莉漫不经心地研究着它，试图弄明白它到底是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [tɜːrnd]

She	decided	to	begin	at	the	very	beginning	,	so	she	commenced	with	A	,	turned
她	决定	到	开始	在	这	非常	开始	,	所以	她	开始	和	一个	,	转向

[ɑːn][tuː; tə][biː] ,

on	to	B	,
在	到	B	,

她决定从头开始，于是先从A开始，然后转到B。

[ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [daʊn] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] .

and	ran	her	forefinger	down	page	after	page	.
和	跑	她	食指	向下	页	后	页	.

她用食指一页一页地向下翻阅。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

It	took	a	great	deal	of	time	and	patience	.
它	采取	一个	伟大的	交易	的	时间	和	耐心	.

这需要大量的时间和耐心。

[ðə; ðiˌ][tekst][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	text	was	very	small	and	Lili	was	afraid	she	might	overlook	it	.
这	文本	曾是	非常	小的	和	莉莉	曾是	害怕的	她	可能	俯瞰	它	.

字很小，莉莉怕自己会错过。

[daʊn] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['klɔz] — [oʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

Down	page	after	page	it	travelled	till	it	came	to	Claus	—	Oh	,	there	it	was	:
向下	页	后	页	它	旅行	直到	它	来了	到	克劳斯	—	哦	,	那里	它	曾是	:

['klɔz] , ['eɪdɔlf] , ['kɑːrpəntər] !

Claus	,	Adolph	,	carpenter	!
克劳斯	,	阿道夫	,	木匠	!

它一页一页地往下翻，直到看到克劳斯——哦，找到了：克劳斯，阿道夫，木匠！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi]['sæntə] ['klɔz] — [ðə; ði] [hoʊl] [neɪm] ['wɔznt] [raɪt] .

That	couldn't	be	Santa	Claus	—	the	whole	name	wasn't	right	.
那	不能	是	圣诞老人	克劳斯	—	这	所有的	姓名	不是	正确的	.

那不可能是圣诞老人——名字全不对。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , ['lɪli] [felt] [ʃʊr] .

And	beside	that	,	he	wasn't	a	carpenter	,	Lili	felt	sure	.
和	旁	那	,	他	不是	一个	木匠	,	莉莉	毛毡	当然	.

而且，莉莉确信，他也不是木匠。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['klɔz] !

How	many	people	there	were	by	the	name	of	Claus	!
如何	许多	人们	那里	是	经过	这	姓名	的	克劳斯	!

有多少人名叫克劳斯!

[wel] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [wʌn] [maɪt] [faɪnd]

Well	,	with	patience	,	one	might	find
出色地	,	和	耐心	,	一	可能	寻找

只要有耐心，或许就能找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] !

the	right	one	!
这	正确的	一	!

就是那个!

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [roʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [θɔːt] ['lɪli] .

"	Then	I	shall	tell	Rose	that	there	is	a	Santa	Claus	for	sure	,	"	thought	Lili	.
"	然后	我	将	告诉	玫瑰	那	那里	是	一个	圣诞老人	克劳斯	为了	当然	,	"	想法	莉莉	.

"那我一定要告诉罗斯，圣诞老人真的存在，"莉莉心想。

[ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ʃiː; ʃi] [went] .

On	down	the	list	she	went	.
在	向下	这	列表	她	去	.

她继续往下看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [es] . [tiː] . ['klɔz] .

There	was	an	S	.	T	.	Claus	.
那里	曾是	一个	S	.	T	.	克劳斯	.

确实有一位圣诞老人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	nearest	to	it	.
那	曾是	这	最近的	到	它	.

这是最接近的答案了。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [es] . [tiː] . [maɪt] [miːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˌbriːvi'eɪʃn] ?

Who	knows	what	that	S	.	T	.	might	mean	in	the	way	of	abbreviation	?
WHO	知道	什么	那	S	.	T	.	可能	意思是	在	这	方式	的	缩写	?

谁知道这个 ST 可能是什么缩写呢?

[ðə; ðɪ] [ə'dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] .

The	address	was	not	far	from	the	library	.
这	地址	曾是	不是	远的	从	这	图书馆	.

地址离图书馆不远。

['lɪli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wer] [ðə; ðɪ] ['riːəl]

Lili	decided	to	go	down	the	avenue	and	find	out	if	it	were	where	the	real
莉莉	决定	到	去	向下	这	大街	和	寻找	出去	如果	它	是	在哪里	这	真实的

['sæntə] ['klɔz] [lɪvd] .

Santa	Claus	lived	.
圣诞老人	克劳斯	居住地	.

莉莉决定沿着这条大道走下去，看看那里是不是真正的圣诞老人居住的地方。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] ['lɪli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	**long**	**winter**	**twilight**	**was**	**beginning**	**when**	**Lili**	**came**	**out**	**of**	**the**	**library**	**.**
这	长的	冬天	暮	曾是	开始	什么时候	莉莉	来了	出去	的	这	图书馆	.

莉莉走出图书馆时，漫长的冬日黄昏已经开始了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] [wɔːmd] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [red] [laɪt] .

Already	**the**	**lights**	**from**	**the**	**grocery**	**and**	**the**	**drugstore**	**on**	**the**	**corner**	**beyond**
已经	这	灯	从	这	杂货店	和	这	药店	在	这	角落	超过

warmed	**the**	**cold**	**gray**	**stone**	**of**	**the**	**pavement**	**with**	**red**	**light**	**.**
温暖	这	寒冷的	灰色的	石头	的	这	路面	和	红色的	光	.

街角那边的杂货店和药店的灯光已经用红光温暖了冰冷的灰色石板路面。

['fɜːrðər] ['oʊvər] , [pæst][ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] [striːt] , [æn; ən][ɑːrk][læmp] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪsti] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Further	**over**	**,**	**past**	**the**	**intersecting**	**street**	**,**	**an**	**arc**	**lamp**	**made**	**a**	**misty**	**star**	**in**	**the**	**dimness**	**.**
更远	超过	, 过去的		这	相交	街道	,	一个	弧	灯	制成	一个	蒙蒙	星星	在	这	昏暗	.

再往前走，过了交叉路口，一盏弧光灯在昏暗的光线中投射出一颗朦胧的星光。

[tɔːrd] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] ['lɪli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

Toward	**the**	**star**	**of**	**light**	**Lili**	**made**	**her**	**way**	**.**
朝向	这	星星	的	光	莉莉	制成	她	方式	.

莉莉朝着那颗闪耀的星辰走去。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] , ['nɪrər] !

Yes	**,**	**yes**	**,**	**she**	**was**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**	**the**	**street**	**—**	**she**	**was**	**getting**	**nearer**	**,**	**nearer**	**!**
是的	,	是的	,	她	曾是	在	这	正确的	边	的	这	街道	—	她	曾是	获得	更近	,	更近	!

是的，是的，她就在街道的右侧——她越来越近了，越来越近了！

['liːliːz] [hɑːrt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] .

Lili's	**heart**	**went**	**pit**	**-**	**a**	**-**	**pat**	**.**
莉莉的	心	去	坑	-	一个	-	拍	.

莉莉的心怦怦直跳。

[oʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Oh	**,**	**there**	**it**	**was**	**—**	**There**	**it**	**was**	**!**
哦	,	那里	它	曾是	—	那里	它	曾是	!

哦，原来在那里——原来在那里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

It	**was**	**a**	**little**	**shop**	**that**	**bore**	**the**	**number**	**.**
它	曾是	一个	小的	店铺	那	钻孔	这	数字	.

那是一家挂着门牌号的小店。

['oʊvər][ɪts] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , [es] . [tiː] . ['klɔz] .

Over	**its**	**window**	**was**	**a**	**sign**	**,**	**S**	**.**	**T**	**.**	**Claus**	**.**
超过	它是	窗户	曾是	一个	符号	,	S	.	T	.	克劳斯	.

窗户上方挂着一块牌子，上面写着：圣克劳斯。

['sʌmwer] ['lɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sæntə] ['klɔz] - [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [weɪ] !

Somewhere	**Lili**	**thought**	**she**	**had**	**seen**	**Santa**	**Claus**	**'**	**name**	**written**	**that**	**way**	**!**
某处	莉莉	想法	她	有	已见	圣诞老人	克劳斯	-	姓名	书面	那	方式	!

莉莉觉得她好像在某个地方看到过圣诞老人的名字是这样写的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [noʊ] [daʊt] !

It	**was**	**the**	**very**	**place**	**,**	**no**	**doubt**	**!**
它	曾是	这	非常	地方	,	不	怀疑	!

毫无疑问，就是这里！

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [griːn] ['tɪnsl] - ['kʌvərd]
In the shop - window was a wee green tinsel - covered
在 这 店铺 - 窗户 曾是 一个 哇 绿色的 箔 - 涵盖

商店橱窗里摆放着一个用绿色金属丝装饰的小摆件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[triː] .
tree .
树 .

树。

[tɔɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
Toys were caught in the branches .
玩具 是 捕捉 在 这 分支 .

玩具被树枝缠住了。

[ðeɪ] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɔːd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] - ['wɪndoʊ] — [kæts] , [dɔːgz] , [kɑːrts] ,
They overflowed onto the broad base of the display - window — cats , dogs , carts ,
他们 溢出 到 这 广阔 根据 的 这 展示 - 窗户 — 猫 , 狗 , 购物车 ,
[stiːm] - ['endʒɪnz] , ['dɑːlz] , ['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] , ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] — [oʊ] !
steam - engines , dolls , baby - carriages , jumping - jacks — Oh !
蒸汽 - 发动机 , 娃娃 , 婴儿 - 马车 , 跳 - 杰克 — 哦 !

它们堆满了宽阔的橱窗底座——猫、狗、手推车、蒸汽机车、玩偶、婴儿车、跳跃玩具——哦!

['lɪli] [stʊd] ['sterɪŋ] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] , ['vɪzəb(ə)l]
Lili stood staring , transfixed with wonder , for — for there in the store , visible
莉莉 站立 凝视 , 呆若木鸡 和 想知道 , 为了 — 为了 那里 在 这 店铺 , 可见的
[θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,
through the lighted window ,
通过 这 照明 窗户 ,

莉莉呆呆地站在那里，目不转睛地盯着，满脸惊奇，因为——因为就在那里，在商店里，透过灯光明亮的橱窗可以看到，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
was a small , jolly - looking , white - bearded man — exactly like the picture of
曾是 一个 小的 , 快乐的 - 寻找 , 白色的 - 留着胡子的 男人 — 确切地 喜欢 这 图片 的
['sæntə] ['klɔz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] !
Santa Claus in the story book !
圣诞老人 克劳斯 在 这 故事 书 !

他身材矮小，面容和蔼，留着白胡子——就像故事书里的圣诞老人一样!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
To be sure , his white beard was not quite so long ,
到 是 当然 , 他的 白色的 胡须 曾是 不是 相当 所以 长的 ,

当然，他的白胡子并没有那么长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [nɪt] [koʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] [wʌn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜːr][ɑːn]
and he wore a gray knit coat instead of a bright red one with white fur on
和 他 穿着 一个 灰色的 针织 外套 反而 的 一个 明亮的 红色的 一 和 白色的 毛皮 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他穿了一件灰色针织外套，而不是一件鲜红色带白色毛皮的外套。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strɪŋɪŋ] ['krɪsməs] [triː] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sæntə] - ['klɔz] -

But	his	occupation	of	stringing	Christmas	tree	chains	was	so	very	Santa	-	Claus	-
但	他的	职业	的	串	圣诞节	树	链条	曾是	所以	非常	圣诞老人	-	克劳斯	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但他串圣诞树链的工作，实在太像圣诞老人了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] [ɪn][aɪˈdentəti] !

there	could	be	no	mistake	in	identity	!
那里	可以	是	不	错误	在	身份	!

身份绝对不会出错!

[dʒʌst] [hɪr] ,

Just	here	,
只是	这里	,

就在这里，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [geɪ] ['kændlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]

he	came	to	the	window	and	added	a	box	of	gay	candles	to	the	display
他	来了	到	这	窗户	和	额外	一个	盒子	的	同性恋	蜡烛	到	这	展示

[ʌv; əv] [tɔɪz] .

of	toys	.
的	玩具	.

他走到窗边，在玩具展示柜里又添了一盒色彩艳丽的蜡烛。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['lɪli] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [peɪnz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	out	at	Lili	through	the	frosty	panes	and	smiled	.
他	看起来	出去	在	莉莉	通过	这	霜冻	窗格	和	微笑	.

他透过结霜的窗户望着莉莉，笑了。

“ [həˈloʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] .

“	Hello	,	”	he	called	by	way	of	cheery	greeting	.
“	你好	,	”	他	称为	经过	方式	的	欢快的	问候	.

“你好，”他热情地打着招呼。

“ [həˈloʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] ['lɪli] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Hello	,	”	returned	Lili	,	and	,	somehow	,	before	she	knew	it	,
“	你好	,	”	返回	莉莉	,	和	,	不知何故	,	前	她	知道	它	,

“你好，”莉莉回应道，不知不觉中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wɔːrn] ['kaʊntər] ,

she	was	standing	in	the	shop	beside	the	worn	counter	,
她	曾是	常设	在	这	店铺	旁	这	磨损	柜台	,

她站在店里那张破旧的柜台旁，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɔz] .

looking	up	into	the	merry	face	of	Mr	.	Claus	.
寻找	向上	进入	这	欢乐	脸	的	先生	.	克劳斯	.

抬头望向圣诞老人那张慈祥的脸庞。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

“	It	was	through	the	directory	that	I	found
“	它	曾是	通过	这	目录	那	我	成立

“我是通过名录找到的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
you , ” she smiled .
你 , ” 她 微笑 .

“你,”她笑着说。

“ [roʊz] [ʃnaɪdɚ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] — [bʌt; bət][aɪ] [sez] [ðer; ðər][ɪz]
“ Rose Schneider , she says there ain't no real Santa Claus — but I says there is
” 玫瑰 施耐德 , 她 说道 那里 不是 不 真实的圣诞老人 克劳斯 — 但 我 说道 那里 是
[fɔːr; fər] [ʃʊr] !
for sure !
为了 当然 !

“罗斯·施耐德说根本没有真正的圣诞老人——但我说肯定有！”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [hɪr] [æn; ən] - [nɑːt] [noʊn] [wer] ['sæntə] ['klɔz]
A lot of children must have passed here an ' not known where Santa Claus
一个 很多 的 孩子们 必须 有 通过了 这里 一个 - 不是 已知 在哪里 圣诞老人 克劳斯
[lɪvd] ['meɪbi] !
lived maybe !
居住地 或许 !

肯定有很多孩子从这里经过，但他们可能并不知道圣诞老人住在哪里！

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] !
But I found you !
但 我 成立 你 !

但我找到你了！

” ['sæntə] ['klɔz] ['dʌbld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['tʃʌk(ə)l] .
” Santa Claus doubled in a hearty chuckle .
” 圣诞老人 克劳斯 双倍 在 一个 爽朗 轻笑 .

圣诞老人爽朗地大笑起来。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [hiː; hi] [læft] , “ [dʒʌst] ['evri] [deɪ] . ”
“ And here I am all the time , ” he laughed , “ just every day . ”
” 和 这里 我 是 全部 这 时间 , ” 他 笑了 , “ 只是 每一个 天 . ”

“而我一直都在这里，”他笑着说，“每天都在这里。”

“ ['dɪdnt] ['enibɑːdi] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] ?
“ Didn't anybody know you was the real Santa Claus ?
” 没有 任何人 知道 你 曾是 这 真实的圣诞老人 克劳斯 ?

难道没有人知道你就是真正的圣诞老人吗?

” ['lɪli] [geɪzd] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [braɪt] [aɪz] .
” Lili gazed confidently into the old man's bright eyes .
” 莉莉 凝视 自信地 进入 这 老的 男人的 明亮的 眼睛 .

莉莉自信地凝视着老人明亮的双眼。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ They had ought to know by the sign , ” she suggested .
” 他们 有 应该 到 知道 经过 这 符号 , ” 她 建议 .

“他们应该从标志上就知道了，”她说道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
“ How should they ?
” 如何 应该 他们 ?

他们应该怎么做?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'plaɪd] .
” the little man replied .
” 这 小的 男人 回复 .

“矮个子男人回答道。”

“ ['sæntə] ['klɔz] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪzn] .

“	Santa	Claus	—	everybody	knows	he	likes	to	be	an	ordinary	citizen	.
”	圣诞老人	克劳斯	—	大家	知道	他	点赞	到	是	一个	普通的	公民	.

“圣诞老人——大家都知道他喜欢做普通公民。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ðə; ði][kɪdz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

You	won't	tell	the	kids	,	will	you	?
你	惯于	告诉	这	孩子们	,	将要	你	?

你不会告诉孩子们吧?

” ['lɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Lili	hesitated	.
”	莉莉	犹豫了一下	.

莉莉犹豫了一下。

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

“	No	,	not	if	you	don't	want	I	should	.
”	不	,	不是	如果	你	不	想	我	应该	.

“不，如果你不想，我就不干了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [roʊz] ['ʃnaɪdɚ] [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [sez] [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['ri:əl]['sæntə] ['klɔz] .

But	there	is	Rose	Schneider	an	'	she	says	there	ain't	any	real	Santa	Claus	.
但	那里	是	玫瑰	施耐德	一个	-	她	说道	那里	不是	任何	真实的	圣诞老人	克劳斯	.

但是罗斯·施耐德却说根本没有真正的圣诞老人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .

It	was	through	her	saying	that	I	found	you	in	the	directory	.
它	曾是	通过	她	说	那	我	成立	你	在	这	目录	.

正是通过她的介绍，我才在通讯录里找到了你。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ðer; ðər] ” —

She	said	there	wasn't	no	such	name	there	”	—
她	说	那里	不是	不	这样的	姓名	那里	”	—

她说那里根本没有这个名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

“ [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] .

“	I've	got	it	,	”	he	announced	suddenly	.
”	我已经	得到	它	,	”	他	宣布	突然	.

“我明白了，”他突然宣布。

“ [dʒʌst] [waɪ] [dəunt] [roʊz] [bɪ'li:v] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

“	Just	why	don't	Rose	believe	in	Santa	Claus	—	because
”	只是	为什么	不	玫瑰	相信	在	圣诞老人	克劳斯	—	因为

“罗斯为什么不相信圣诞老人呢？因为……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hi:; hi] ['nevər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['eni] ['prez(ə)nts][ɔ:r] [wʌt] ? ”

he	never	brought	her	any	presents	or	what	?	”
他	绝不	带来	她	任何	礼物	或者	什么	?	”

他从来没给她带过礼物吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər]['moʊstli] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['lɪli] .

“	I	think	it's	because	you've	forgot	her	mostly	,	”	returned	Lili	.
”	我	思考	它是	因为	你已经	忘了	她	大多	,	”	返回	莉莉	.

“我想是因为你基本上已经把她忘了，”莉莉回答道。

“ [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][fərˈgɑːt][ˌem ˈiː] , [tuː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [ˈmeɪbi]

“	I	says	to	her	you	forgot	me	,	too	—	but	you	didn't	know	about	us	maybe
”	我	说道	到	她	你	忘了	我	,	也	—	但	你	没有	知道	关于	我们	或许

.

:

.

“我对她说，你也把我忘了——但也许你不知道我们的事。”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	He	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [tuː] [kɪdz] [lɪv; laɪv] ?

“	Where	do	you	two	kids	live	?
”	在哪里	做	你	二	孩子们	居住	?

你们两个孩子住在哪里?

” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .

”	he	questioned	.
”	他	被质问	.

他质问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	told	him	.
她	讲述	他	.

她告诉他了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	”	said	he	.
”	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	”	说	他	.

“我会告诉你我会怎么做，”他说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ][ˈriːəl][ˈsæntə] [ˈklɔz] ,

“	I	don't	want	the	other	children	to	find	it	out	that	I	am	the	real	Santa	Claus	,
”	我	不	想	这	其他	孩子们	到	寻找	它	出去	那	我	是	这	真实的	圣诞老人	克劳斯	,

“我不想让其他孩子发现我就是真正的圣诞老人。”

[soʊ] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] .

so	you'd	better	not	tell	them	.
所以	你会	更好的	不是	告诉	他们	.

所以你最好别告诉他们。

[juː; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [naʊ] [æn; ən] - [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪət] .

You	run	home	now	an	'	you	keep	it	quiet	.
你	跑步	家	现在	一个	-	你	保持	它	安静的	.

你现在赶紧回家，而且要保持安静。

[weɪt] [tɪl] [ˈriːəl][ˈsæntə] [ˈklɔz] [taɪm][æt; ət] [ˈkrɪsməs] !

Wait	till	real	Santa	Claus	time	at	Christmas	!
等待	直到	真实的	圣诞老人	克劳斯	时间	在	圣诞节	!

等到圣诞节真正的圣诞老人出现时再说吧!

[ðen] , [roʊz] [wɪl] [bɪˈliːv] !

THEN	,	Rose	will	believe	!
然后	,	玫瑰	将要	相信	!

到那时，罗斯就会相信了!

” [ɑː] , [jes] .

”	Ah	,	yes	.
”	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] !
And **she** **did** **!**
和 她 做过 !

她真的做到了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [fɔːr; fər]['lɪli][ænd; ənd][roʊz] .
It **was** **a** **wonderful** **,** **wonderful** **Christmas** **for** **Lili** **and** **Rose** **.**
它 曾是 一个 精彩的 , 精彩的 圣诞节 为了 莉莉 和 玫瑰 .

对莉莉和罗斯来说，这是一个非常美好的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['roʊzɪz] ['kʌzənz] ['krɪsməs] ,
It **was** **better** **even** **than** **Rose's** **cousin's** **Christmas** **,**
它 曾是 更好的 甚至 比 玫瑰的 表亲 圣诞节 ,

甚至比罗斯表妹的圣诞节还要好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃerd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] " [frʌm; frəm]
for **they** **shared** **together** **a** **little** **tree** **that** **was** **left** **on** **Christmas** **Eve** **"** **From**
为了 他们 共享 一起 一个 小的 树 那 曾是 左边 在 圣诞节 前夕 " 从
['sæntə] ['klɔz] ,
Santa **Claus** **,**
圣诞老人 克劳斯 ,

因为他们一起分享了一棵圣诞夜留下的小圣诞树，那是圣诞老人送给他们的。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] .
" **and** **each** **little** **girl** **had** **a** **doll** **,** **and** **some** **candy** **,** **and** **a** **game** **.**
" 和 每个 小的 女孩 有 一个 玩具娃娃 , 和 一些 糖果 , 和 一个 游戏 .

每个小女孩都得到了一个洋娃娃、一些糖果和一个游戏。

" [its] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] , ['rəuziː]
" **It's** **from** **the** **real** **Santa** **Claus** **an** **'** **I** **know** **him** **but** **you** **don't** **,** **Rosie**
" 它是 从 这 真实的圣诞老人 克劳斯 一个 - 我 知道 他 但 你 不 , 罗西
['ʃnaɪdɚ] !
Schneider **!**
施耐德 !

"这是真正的圣诞老人送的，我认识他，但你不认识，罗西·施耐德！"

" ['lɪli] [biːmd] .
" **Lili** **beamed** **.**
" 莉莉 光束 .

莉莉笑容灿烂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[ænd; ənd] [roʊz] [ri'tɔːtid] , " [aɪ][duː] [tuː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] ! "
And **Rose** **retorted** **,** **"** **I** **do** **too** **believe** **in** **the** **real** **Santa** **Claus** **!** **"**
和 玫瑰 反驳 , " 我 做 也 相信 在 这 真实的圣诞老人 克劳斯 ! "

罗斯反驳道："我也相信真的有圣诞老人！"

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" **I** **want** **a** **story** **about** **the** **real** **Santa** **Claus** **and** **the** **little** **girl** **,**
" 我 想 一个 故事 关于 这 真实的圣诞老人 克劳斯 和 这 小的 女孩 ,

"我想听一个关于真正的圣诞老人和小女孩的故事，

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['riːdɪŋ] [ruːm] [nekst] [deɪ] .
" **she** **demanded** **of** **the** **librarian** **at** **the** **children's** **reading** **room** **next** **day** **.**
" 她 要求 的 这 图书管理员 在 这 孩子们的 阅读 房间 下一个 天 .

第二天，她在儿童阅览室质问图书管理员。

" ['lɪli] ['faifə] ,
" Lili Fifer ,
" 莉莉 法弗 ,

"莉莉·费弗，

[ʃi:; ʃi] [sez] [its] [æn; ən] ['ɔ:fli] [gʊd] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
she says it's an awfully good story and she likes I should know more about him .
她 说道 它是 一个 非常 好的 故事 和 她 点赞 我 应该 知道 更多的 关于 他 .

她说这是一个非常好的故事，她希望我能更多地了解他。

[its] [tru:] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's true for sure , ain't it ?
它是 真的 为了 当然 , 不是 它 ?

确实如此，对吧?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪ'breriən] [smaɪld] .
" And the librarian smiled .
" 和 这 图书管理员 微笑 .

"然后，图书管理员笑了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs]
Mary Elizabeth's Soldierly Christmas
玛丽 伊丽莎白的 军人 圣诞节

玛丽·伊丽莎白的士兵圣诞节

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'sembər] [sər'praɪz]
THE SECOND DECEMBER SURPRISE
这 第二 十二月 惊喜

第二个十二月惊喜

['mɑ:rdʒəriz] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs] .
Marjorie's Christmas story was called " Mary Elizabeth's Soldierly Christmas .
玛乔丽的 圣诞节 故事 曾是 称为 " 玛丽 伊丽莎白的 军人 圣诞节 .

玛乔丽的圣诞故事名为《玛丽·伊丽莎白的士兵圣诞节》。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['dɑ:ti] [tʃoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sər'praɪz]
" She said she liked it better than the story Dotty chose from the Surprise
" 她 说 她 喜欢 它 更好的 比 这 故事 多蒂 选择 从 这 惊喜
['bʊks] ['krɪsməs] ['pɑ:kɪt] .
Book's Christmas pocket .
图书 圣诞节 口袋 .

她说她更喜欢这个故事，而不是多蒂从惊喜书的圣诞口袋里挑选的故事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
You can tell what you think about it for yourself , for here it is .
你 能 告诉 什么 你 思考 关于 它 为了 你自己 , 为了 这里 它 是 .

你可以自己去评判一下，答案就在这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

['meri] [ɪˈlɪzəbəθs] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs]

Mary	Elizabeth's	Soldierly	Christmas
玛丽	伊丽莎白的	军人	圣诞节

玛丽·伊丽莎白的士兵圣诞节

['meri] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [skɑːrf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] .

Mary	Elizabeth	looked	up	from	the	soldier	scarf	she	was	learning	to	knit	.
玛丽	伊丽莎白	看起来	向上	从	这	士兵	围巾	她	曾是	学习	到	针织	.

玛丽·伊丽莎白从她正在学习编织的士兵围巾上抬起头来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkər] [bɪ'saɪd] ['meri] [ɪˈlɪzəbəθs] ['hæsək] ,

Her	mother	,	in	the	rocker	beside	Mary	Elizabeth's	hassock	,
她	母亲	,	在	这	摇滚乐	旁	玛丽	伊丽莎白的	长凳	,

她的母亲坐在玛丽·伊丽莎白的矮凳旁边的摇椅上，

[kɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [ðæt] ['restɪd] [bɪ'twiːn] ['meri] [ɪˈlɪzəbəθs] [braʊn] [aɪz] .

caught	a	bit	of	anxious	thought	that	rested	between	Mary	Elizabeth's	brown	eyes	.
捕捉	一个	少量	的	焦虑的	想法	那	休息	之间	玛丽	伊丽莎白的	棕色的	眼睛	.

我捕捉到了玛丽·伊丽莎白棕色眼睛里闪过一丝焦虑的神情。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [daʊn] [ə'pɑːn] ['meri] [ɪˈlɪzəbəθs] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ]

”	she	asked	,	putting	her	hand	down	upon	Mary	Elizabeth's	to	stop	the	knitting
”	她	问	,	推杆	她	手	向下	之上	玛丽	伊丽莎白的	到	停止	这	针织

['niːdlz] .

needles	.
针	.

“她问道，同时把手放在玛丽·伊丽莎白的手上，阻止她继续织毛衣。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” ['meri] [ɪˈlɪzəbəθ] [said] , “ [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ['mʌðər] .

“	I	was	thinking	,	”	Mary	Elizabeth	sighed	,	“	just	thinking	,	Mother	.
“	我	曾是	思维	,	”	玛丽	伊丽莎白	叹了口气	,	“	只是	思维	,	母亲	.

“我在想，”玛丽·伊丽莎白叹了口气，“只是在想事情，妈妈。”

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	going	to	be	a	very	soldierly	Christmas	this	year	,	isn't	it	?
它是	去	到	是	一个	非常	军人	圣诞节	这	年	,	不是	它	?

今年圣诞节将会充满浓浓的军人气息，不是吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [daʊnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

But	the	children	—	they	don't	realize	it	and	they're	thinking	and	talking
但	这	孩子们	—	他们	不	意识到	它	和	它们是	思维	和	说

[əˈbaʊt] ['sæntə] ['klɔz] .

about	Santa	Claus	.
关于	圣诞老人	克劳斯	.

但是孩子们——他们没有意识到这一点，他们还在想着、谈论着圣诞老人。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [triː] [ðɪs] [jɪr] ?

Are	we	going	to	have	the	tree	this	year	?
是	我们	去	到	有	这	树	这	年	?

今年我们还会摆放圣诞树吗?

" ['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mʌðər] ['pætɪd] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] [hænd] ['sɔːftli] .
" Mary Elizabeth's mother patted Mary Elizabeth's hand softly .
" 玛丽 伊丽莎白的 母亲 轻拍 玛丽 伊丽莎白的 手 轻轻 .

玛丽·伊丽莎白的母亲轻轻拍了拍玛丽·伊丽莎白的手。

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][wʌn] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['dɔːtər] ?
" We've always had one , haven't we , daughter ?
" 我们已经 总是 有 一 , 还没有 我们 , 女儿 ?

"我们一直都有一个孩子，对吧，女儿？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [kæn; kən]
" Can
" 能

"能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][wʌn] ? "
you remember the time when we did not have one ? "
你 记住 这 时间 什么时候 我们 做过 不是 有 一 ? "

你还记得我们没有那段时间吗?

" [noʊ] , " [læft] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" No , " laughed Mary Elizabeth .
" 不 , " 笑了 玛丽 伊丽莎白 .

"不，"玛丽·伊丽莎白笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ]['beɪbi]['evər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triː]
" I suppose it was when I was too small a baby ever to have a tree
" 我 认为 它 曾是 什么时候 我 曾是 也 小的 一个 婴儿 曾经 到 有 一个 树
[ɔːr][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk]
or so little that I didn't know what the lights were and thought I would like
或者 所以 小的 那 我 没有 知道 什么 这 灯 是 和 想法 我 会 喜欢
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spɑːklz] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [triː] [wiː; wi][hæd; həd] [wen]
to play with their sparkles — but I do remember the tree we had when
到 玩 和 他们的 闪光 — 但 我 做 记住 这 树 我们 有 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['oʊldər] .
I was a little bit older .
我 曾是 一个 小的 少量 老 .

"我想，那是因为我太小了，根本没机会拥有圣诞树，或者太小了，不知道那些彩灯是什么，还以为可以玩那些闪闪发光的灯——但我确实记得我稍大一些的时候我们家的那棵圣诞树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] .
It was before any of the children came .
它 曾是 前 任何 的 这 孩子们 来了 .

那是在孩子们到来之前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was about three years old , I think .
我 曾是 关于 三 年 老的 , 我 思考 .

我当时大概三岁吧。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] ['tʃaɪldz] ['bɜːrθdeɪ]

You	told	me	that	the	tree	was	made	in	honor	of	the	little	Christ	Child's	birthday
你	讲述	我	那	这	树	曾是	制成	在	荣誉	的	这	小的	基督	孩子的	生日

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	I	always	thought	you	meant	a	little	child	like	myself	and	expected	to
和	我	总是	想法	你	意思是	一个	小的	孩子	喜欢	我	和	预期的	到

[siː] [hɪm; ɪm] —

see	him	—
看	他	—

你告诉我这棵树是为了纪念小耶稣的生日而做的，我一直以为你指的是像我一样的小孩，还以为会看到他——

" ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [pɔːzd] .

"	Mary	Elizabeth	paused	.
"	玛丽	伊丽莎白	暂停	.

玛丽·伊丽莎白停顿了一下。

" [ðen] [aɪ] [gruː] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

"	Then	I	grew	bigger	,	and	by	and	by	there	were	all	the	children	and
"	然后	我	生长	大	,	和	经过	和	经过	那里	是	全部	这	孩子们	和

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

“后来我渐渐长大，慢慢地，孩子们和婴儿都出生了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʌni] [frend] [huː] [wʌz; wəz]

and	I	was	the	oldest	and	we	all	thought	that	a	funny	friend	who	was
和	我	曾是	这	最老	和	我们	全部	想法	那	一个	有趣的	朋友	WHO	曾是

[ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][mæn] [kɔːld] ['sæntə] ['klɔz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tɔɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

a	jolly	old	man	called	Santa	Claus	brought	us	the	toys	we	found	in	our
一个	快乐的	老的	男人	称为	圣诞老人	克劳斯	带来	我们	这	玩具	我们	成立	在	我们的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

我是家里年纪最大的，我们都以为是一位名叫圣诞老人的滑稽朋友，他是一位和蔼可亲的老人，给我们带来了袜子里的玩具。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['riːəl] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

We	thought	all	the	play	was	real	—	about	his	coming	down	the	chimney	and
我们	想法	全部	这	玩	曾是	真实的	—	关于	他的	未来	向下	这	烟囱	和

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪt] ['reɪndɪr] .

about	his	sleigh	with	the	eight	reindeer	.
关于	他的	雪橇	和	这	八	驯鹿	.

我们以为所有的戏都是真的——关于他从烟囱里下来，关于他拉着八只驯鹿的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [soʊ][bɪg][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd] [skwiːz] [daʊn]

It	used	to	seem	strange	that	so	big	a	man	as	Santa	Claus	could	squeeze	down
它	用过的	到	似乎	奇怪的	那	所以	大的	一个	男人	作为	圣诞老人	克劳斯	可以	挤	向下

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ]

our	chimney	and	by	and	by	I	suspected	it	was	all	a	play	and	you
我们的	烟囱	和	经过	和	经过	我	怀疑	它	曾是	全部	一个	玩	和	你

[toʊld][ˌem ˈiː]

told	me
讲述	我

以前我觉得很奇怪，像圣诞老人那样高大的人怎么能挤进我们家的烟囱，渐渐地我开始怀疑这一切都是个骗局，而你告诉我了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fʌni] ,

that	it	was	just	a	funny	,
那	它	曾是	只是	一个	有趣的	,

这只是件有趣的事，

['dʒɑːli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [sə'praiziz] .

jolly	way	to	make	the	very	little	children	enjoy	the	fun	of	Christmas	surprises	.
快乐的	方式	到	制作	这	非常	小的	孩子们	享受	这	乐趣	的	圣诞节	惊喜	.

让小孩子们享受圣诞惊喜乐趣的绝妙方法。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [tɔːrd] ['krɪsməs] [maɪ'self][baɪ] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] .

You	told	me	then	that	I	might	help	toward	Christmas	myself	by	trimming	the	tree	.
你	讲述	我	然后	那	我	可能	帮助	朝向	圣诞节	我	经过	修剪	这	树	.

你当时告诉我，我可以自己动手装饰圣诞树，为圣诞节做点贡献。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][pɑːrt] :

That	was	to	be	my	part	:
那	曾是	到	是	我的	部分	:

那是我负责的部分：

[iːtʃ] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ'self][ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

each	year	I	was	to	do	it	all	myself	and	every	year	I	tried	to	make	it
每个	年	我	曾是	到	做	它	全部	我	和	每一个	年	我	尝试	到	制作	它

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

some	new	and	lovely	kind	of	a	surprise	.
一些	新的	和	迷人的	种类	的	一个	惊喜	.

每年我都要自己完成所有的事情，而且每年我都努力想给每个人带来一些新的、美好的惊喜。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [triː] .

I	always	have	loved	to	fix	the	tree	.
我	总是	有	喜爱	到	使固定	这	树	.

我一直很喜欢修剪树木。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	always	have	felt	that	it	must	be	the	kind	of	a	tree	that	the	little
我	总是	有	毛毡	那	它	必须	是	这	种类	的	一个	树	那	这	小的

[kraɪst] [tʃaɪld] [wʊd] [lʌv] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment]

Christ	Child	would	love	if	he	came	in	the	way	that	I	used	to	think	you	meant
基督	孩子	会	爱	如果	他	来了	在	这	方式	那	我	用过的	到	思考	你	意思是

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] . ”

when	I	was	still	little	.	”
什么时候	我	曾是	仍然	小的	.	”

我一直觉得，如果小耶稣以我小时候你所说的方式降生，那他一定会喜欢这种树。

“ [jʊr; jər] [triː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” ['mʌðər] [smaɪld] .

“	Your	tree	has	always	been	a	beautiful	tree	,	Mary	Elizabeth	,	”	Mother	smiled	.
“	你的	树	有	总是	到过	一个	美丽的	树	,	玛丽	伊丽莎白	,	”	母亲	微笑	.

“你的树一直都很美，玛丽·伊丽莎白，”母亲笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

“	It	has	always	been	a	tree	that	shone	with	happiness	.
“	它	有	总是	到过	一个	树	那	闪耀	和	幸福	.

“它一直是一棵充满幸福的树。”

[iːtʃ] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

Each	year	we	have	loved	it	so	that	the	children	could	not	bear	to	part	with
每个	年	我们	有	喜爱	它	所以	那	这	孩子们	可以	不是	熊	到	部分	和

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [nuː] ['jɪrz] ,

it	at	New	Years	,
它	在	新的	年	,

每年我们都非常喜欢它，以至于孩子们在新年时都舍不得和它分开。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] .
" Mary Elizabeth smiled .
" 玛丽 伊丽莎白 微笑 .

玛丽·伊丽莎白笑了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .
But her question still remained unanswered .
但 她 问题 仍然 剩余 未解答 .

但她的问题仍然没有得到解答。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [jɪr] ?
" Will there be a tree this year ?
" 将要 那里 是 一个 树 这 年 ?

今年会有圣诞树吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][sæd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] . "
" I'm afraid the children would be sad without it , Mother . "
" 我是 害怕的 这 孩子们 会 是 伤心 没有 它 , 母亲 . "

"妈妈，恐怕孩子们没有它会难过。"

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['mʌðər] .
" I , too , have been thinking , Mary Elizabeth , " said Mother .
" 我 , 也 , 有 到过 思维 , 玛丽 伊丽莎白 , " 说 母亲 .

"我也一直在思考，玛丽·伊丽莎白，"母亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['krɪsməs] .
" It is indeed a soldierly Christmas .
" 它 是 的确 一个 军人 圣诞节 .

这的确是一个充满军人气息的圣诞节。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː] ?
What do you think we had better do ?
什么 做 你 思考 我们 有 更好的 做 ?

你觉得我们最好怎么做?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 198]
" [页 -]

"[第 198 页]

" [wel] , " ['ænsər] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['θɔːtfəli] .
" Well , " answered Mary Elizabeth , thoughtfully .
" 出色地 , " 回答 玛丽 伊丽莎白 , 深思熟虑 .

"嗯，"玛丽·伊丽莎白若有所思地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [ðoʊ] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bai] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] .
" We have the ornaments , though I usually buy some new ones .
" 我们 有 这 装饰品 , 尽管 我 通常 买 一些 新的 一个 .

"我们有这些装饰品，不过我通常也会买一些新的。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['kændlz] .
I would have to get candles .
我 会 有 到 得到 蜡烛 .

我得去买蜡烛。

[ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɑːt][kɔːst][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	tree	would	not	cost	so	very	much	,
这	树	会	不是	成本	所以	非常	很多	,

这棵树不会很贵。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['peni] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ænd; ənd]

only	it	seems	as	if	every	penny	ought	to	go	to	the	little	French	and
仅有的	它	似乎	作为	如果	每一个	一分钱	应该	到	去	到	这	小的	法语	和

['beldʒən] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə][send] [θɪŋz] [tuː; tə] — [ænd; ənd]

Belgian	children	—	and	there	are	the	soldiers	to	send	things	to	—	and
比利时人	孩子们	—	和	那里	是	这	士兵	到	发送	事物	到	—	和

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

when	everything	is	the	way	it	is	,
什么时候	一切	是	这	方式	它	是	,

只是感觉每一分钱都应该用来帮助法国和比利时的小孩——而且还有物资要寄给士兵——当一切都变成现在这样的时候，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hɑːrdli] [siːmz] [laɪk] ['krɪsməs] ! ”

why	it	really	hardly	seems	like	Christmas	!	”
为什么	它	真的	几乎	似乎	喜欢	圣诞节	!	”

为什么感觉一点圣诞节的气氛都没有呢!

“ [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mʌðər] .

“	I	know	,	”	returned	Mother	.
“	我	知道	,	”	返回	母亲	.

“我知道，”母亲回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bæŋk][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd]

“	But	we	sent	all	the	money	in	the	children's	bank	and	all	your	money	and
“	但	我们	发送	全部	这	钱	在	这	孩子们的	银行	和	全部	你的	钱	和

[maɪ] ['mʌni] ,

my	money	,
我的	钱	,

“但是我们把孩子们银行里的所有钱，还有你的钱和我的钱都寄出去了，

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Mary	Elizabeth	.
玛丽	伊丽莎白	.

玛丽·伊丽莎白。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [θɪŋz] [ɔːl] [dʌn] — ['ɔːlmoʊst] .

We	have	the	soldiers	'	things	all	done	—	almost	.
我们	有	这	士兵	-	事物	全部	完毕	—	几乎	.

士兵们的事情都办完了——差不多了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks]

I	think	we	ought	to	have	the	tree	for	the	children	and	you	can	fix
我	思考	我们	应该	到	有	这	树	为了	这	孩子们	和	你	能	使固定

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmhaʊ] ,

it	up	somehow	,
它	向上	不知何故	,

我认为我们应该给孩子们留这棵树，你可以想办法把它修好。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

can't	you	?	”
不能	你	?	”

难道你不能吗?

“ [jes] , ” [smaɪld] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

“	Yes	,	”	smiled	Mary	Elizabeth	,
“	是的	,	”	微笑	玛丽	伊丽莎白	,

“是的，”玛丽·伊丽莎白微笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [triː]

but	she	was	thinking	that	she	must	somehow	find	a	way	to	make	that	tree
但	她	曾是	思维	那	她	必须	不知何故	寻找	一个	方式	到	制作	那	树

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] !

as	pretty	as	usual	—	even	without	any	money	to	buy	things	!
作为	漂亮的	作为	通常	—	甚至	没有	任何	钱	到	买	事物	!

但她心想，即使没有钱买东西，她也一定要想办法让那棵树像往常一样漂亮！

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	day	and	the	next	,	Mary	Elizabeth	pondered	the	question	.
那	天	和	这	下一个	,	玛丽	伊丽莎白	沉思	这	问题	.

那天和第二天，玛丽·伊丽莎白一直在思考这个问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [kwaɪt] [raɪt] .

She	thought	of	this	and	of	that	but	nothing	seemed	quite	right	.
她	想法	的	这	和	的	那	但	没有什么	似乎	相当	正确的	.

她想了很多，但总觉得哪里不太对劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] ['eni] ['mʌni] .

There	was	no	way	to	earn	any	money	.
那里	曾是	不	方式	到	赚	任何	钱	.

根本没有办法挣钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [hæd; həd][noʊ][stɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp] .

And	the	tree	had	no	star	for	the	top	.
和	这	树	有	不	星星	为了	这	顶部	.

而且这棵树顶上没有星星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , ['sʌmhaʊ] .

It	had	been	lost	,	somehow	.
它	有	到过	丢失的	,	不知何故	.

不知何故，它丢失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] ['fɪksɪŋz]

It	was	not	with	the	tree	fixings
它	曾是	不是	和	这	树	固定装置

问题不在于树木固定装置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] !

in	the	box	in	the	attic	!
在	这	盒子	在	这	阁楼	!

就在阁楼的箱子里！

[haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] .

How	to	get	a	new	star	,	that	was	one	question	.
如何	到	得到	一个	新的	星星	,	那	曾是	一	问题	.

如何获得一颗新星，这是其中一个问题。

[haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['kændlz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

How	to	get	the	candles	was	another	.
如何	到	得到	这	蜡烛	曾是	其他	.

如何弄到蜡烛是另一个问题。

[ænd; ənd] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] [tri:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [tri:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [lʊk]

And	Mary	Elizabeth's	tree	had	always	been	a	tree	that	people	came	in	to	look
和	玛丽	伊丽莎白的	树	有	总是	到过	一个	树	那	人们	来了	在	到	看

[æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪər] .

at	and	admire	.
在	和	钦佩	.

玛丽·伊丽莎白的那棵树一直以来都是人们驻足观赏和赞叹的树。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [tri:] .

It	was	not	like	any	other	tree	.
它	曾是	不是	喜欢	任何	其他	树	.

它跟其他树都不一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['sʌmhaʊ] .

It	was	always	a	surprise	,	somehow	.
它	曾是	总是	一个	惊喜	,	不知何故	.

不知为何，这总是让我感到意外。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [baɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] .

Money	was	needed	to	buy	things	to	make	it	wonderful	.
钱	曾是	需要	到	买	事物	到	制作	它	精彩的	.

需要钱来购买东西，让它变得美好。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [braɪt] [sər'praɪz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] !

Money	was	needed	to	make	it	a	bright	surprise	as	usual	!
钱	曾是	需要	到	制作	它	一个	明亮的	惊喜	作为	通常	!

像往常一样，我们需要钱来制造一个惊喜！

[æt; ət] [sku:l] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɑ:bləm][æz; əz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm]

At	school	,	Mary	Elizabeth	found	herself	puzzling	over	this	problem	as	vacation	time
在	学校	,	玛丽	伊丽莎白	成立	她自己	令人费解	超过	这	问题	作为	假期	时间

[dru:] [nɪr] .

drew	near	.
画	靠近	.

在学校里，随着假期临近，玛丽·伊丽莎白发现自己一直在思考这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['eni] [ə'rɪθmətɪk] ['prɑ:bləm] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

It	was	harder	for	her	than	any	arithmetic	problem	,	for	it	could	not
它	曾是	更难	为了	她	比	任何	算术	问题	,	为了	它	可以	不是

[bi:; bi] ['sɑ:lvd] [æt; ət][ɔ:l] .

be	solved	at	all	.
是	已解决	在	全部	.

对她来说，这比任何算术题都难，因为它根本就解不出来。

[twaɪs] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [faɪv] [sents] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔ:t] ['kændlz] .

Twice	she	saved	five	cents	by	walking	home	and	that	bought	candles	.
两次	她	已保存	五	分	经过	步行	家	和	那	买	蜡烛	.

她曾两次步行回家，省下了五分钱，用这些钱买了蜡烛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:bləm] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

But	the	problem	remained	as	usual	.
但	这	问题	剩余	作为	通常	.

但问题依然如故。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə][get] [mɔ:r] ['mʌni] .

It	was	how	to	get	more	money	.
它	曾是	如何	到	得到	更多的	钱	.

这是如何赚更多钱的方法。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [keɪm] .

Then	there	came	the	day	when	the	magazine	came	.
然后	那里	来了	这	天	什么时候	这	杂志	来了	.

后来，杂志寄到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wen] [ðə; ði] ['mægəziːn] [keɪm] .

It	was	always	something	of	an	event	when	the	magazine	came	.
它	曾是	总是	某物	的	一个	事件	什么时候	这	杂志	来了	.

杂志的到来总是一件值得庆祝的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nuː] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] - [aʊt] ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	had	new	pictures	in	it	and	often	it	had	cut	-	out	pages	for	the
它	有	新的	图片	在	它	和	经常	它	有	切	-	出去	页面	为了	这

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

里面有新的图片，而且经常有适合小孩子剪开的页面。

[wʌns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ] [klaʊnz] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt]

Once	there	had	been	a	circus	with	clowns	to	cut	out	and	ever	since	that
一次	那里	有	到过	一个	马戏团	和	小丑	到	切	出去	和	曾经	自从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

从前有个马戏团，里面有小丑需要剪掉，从那时起，

['brʌðər] ['sʌmhaʊ] [gaːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]

Brother	somehow	got	hold	of	the	paper	as	soon	as	Mother	took	it	from	its
兄弟	不知何故	得到	抓住	的	这	纸	作为	很快	作为	母亲	采取	它	从	它是

['ræpər] .

wrapper	.
包装纸	.

母亲刚把纸从包装里拿出来，哥哥就不知怎么地拿到了那张纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['sɜːrkəs] , [juː; jʊ]

He	was	always	hoping	for	more	circus	,	you
他	曾是	总是	希望	为了	更多的	马戏团	,	你

他一直盼望着能有更多马戏表演，你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[noʊ] .

know	.
知道	.

知道。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts]['peɪdʒɪz][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [speld] [aʊt] [ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knew	its	pages	by	heart	and	spelled	out	the	titles	and	headings	of	the
他	知道	它是	页面	经过	心	和	拼写	出去	这	标题	和	标题	的	这

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

他对书页的内容了如指掌，甚至能拼出图片的标题和说明文字。

[wen] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [hæd; həd]

When	Mary	Elizabeth	came	home	one	day	,	he	announced	that	the	magazine	had
什么时候	玛丽	伊丽莎白	来了	家	一	天	,	他	宣布	那	这	杂志	有

[kʌm] .

come	.
来	.

一天，玛丽·伊丽莎白回家时，他宣布杂志到了。

“ [wɒts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmeri] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“	What's	in	it	?	”	questioned	Mary	Elizabeth	.
”	是什么	在	它	?	”	被质问	玛丽	伊丽莎白	.

“里面是什么？”玛丽·伊丽莎白问道。

“ [ˈpɪktʃərz] , ” [ˈbrʌðər] [rɪˈplaɪd] [mɪˈstɪriəsli] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] .

“	Pictures	,	”	Brother	replied	mysteriously	,	“	but	not	any	of	a	circus	.
”	图片	,	”	兄弟	回复	神秘地	,	”	但	不是	任何	的	一个	马戏团	.

“照片，”哥哥神秘地回答道，“但不是马戏团的照片。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [peɪdʒ] .

It's	a	puzzle	page	.
它是	一个	谜	页	.

这是一个谜题页面。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [faɪv]

You	have	to	guess	what	the	pictures	are	and	they'll	give	a	prize	of	five
你	有	到	猜测	什么	这	图片	是	和	他们会	给	一个	奖	的	五

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈænsər] [ænd; ənd] [telz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] .

dollars	to	the	one	who	answers	and	tells	what	the	pictures	are	.
美元	到	这	一	WHO	答案	和	讲述	什么	这	图片	是	.

你需要猜出这些图片的内容，答对的人将获得五美元的奖金。

” [bʌt; bət] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz]

”	But	Brother	was	still	busy	with	the	magazine	and	Mary	Elizabeth	was
”	但	兄弟	曾是	仍然	忙碌的	和	这	杂志	和	玛丽	伊丽莎白	曾是

[kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [help] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .

called	away	to	help	Mother	with	the	little	sister	.
称为	离开	到	帮助	母亲	和	这	小的	姐姐	.

“但是哥哥还在忙着杂志的事，玛丽·伊丽莎白被叫去帮妈妈照顾小妹妹。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

She	did	not	see	the	page	,
她	做过	不是	看	这	页	,

她没看到那一页。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkwestʃənz]

though	she	thought	about	it	and	wondered	if	she	could	answer	all	the	questions
尽管	她	想法	关于	它	和	想知道	如果	她	可以	回答	全部	这	问题

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] .

and	get	the	money	that	way	to	trim	the	Christmas	tree	.
和	得到	这	钱	那	方式	到	修剪	这	圣诞节	树	.

她仔细想了想，心想自己能不能回答所有问题，从而获得装饰圣诞树的钱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][bed]

In	the	evening	,	after	supper	,	after	the	little	children	had	gone	off	to	bed
在	这	晚上	,	后	晚餐	,	后	这	小的	孩子们	有	已消失	离开	到	床

[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,

and	Brother	,
和	兄弟	,

晚上，晚饭后，孩子们都睡下后，哥哥

[tuː] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

too	,	with	them	,	she	found	the	magazine	and	looked	it	over	.
也	,	和	他们	,	她	成立	这	杂志	和	看起来	它	超过	.

她还和他们一起找到了那本杂志，并翻阅了一下。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːntest] .

Yes	,	it	was	a	contest	.
是的	,	它	曾是	一个	竞赛	.

是的，这是一场比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['mʌðər] [guːs] .

And	the	pictures	were	Mother	Goose	.
和	这	图片	是	母亲	鹅	.

图片是鹅妈妈童谣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðem; ðəm] — ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [gest] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [raɪt] [ə'weɪ] .

It	seemed	easy	to	guess	them	—	Mary	Elizabeth	guessed	Simple	Simon	right	away	.
它	似乎	简单的	到	猜测	他们	—	玛丽	伊丽莎白	猜对了	简单的	西蒙	正确的	离开	.

似乎很容易猜到——玛丽·伊丽莎白立刻就猜出了“傻瓜西蒙”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [dɑːl] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk]

It	was	the	picture	of	a	funny	doll	fishing	in	a	little	pail	with	a	hook
它	曾是	这	图片	的	一个	有趣的	玩具娃娃	钓鱼	在	一个	小的	桶	和	一个	钩

[ænd; ənd][laɪn] .

and	line	.
和	线	.

那是一张滑稽的玩偶用鱼钩和鱼线在小桶里钓鱼的图片。

[ʃiː; ʃi] [treɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She	tried	the	others	.
她	尝试	这	其他的	.

她试了其他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	not	so	sure	of	all	but	she	guessed	them	with	the	help	of	the
她	曾是	不是	所以	当然	的	全部	但	她	猜对了	他们	和	这	帮助	的	这

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [guːs] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] .

little	children's	Mother	Goose	to	refresh	her	memory	.
小的	孩子们的	母亲	鹅	到	刷新	她	记忆	.

她并非对所有事情都完全确定，但她借助儿童童话《鹅妈妈童谣》来帮助回忆，猜出了答案。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɜːrz] .

She	was	so	excited	that	she	felt	the	prize	was	already	hers	.
她	曾是	所以	兴奋的	那	她	毛毡	这	奖	曾是	已经	她的	.

她兴奋极了，感觉奖项已经是她的了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn] !

She	was	sure	she	must	win	!
她	曾是	当然	她	必须	赢	!

她确信自己一定会赢！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Just	think	of	it	:
只是	思考	的	它	:

想想看：

[ðə; ði][fɜːrst][praɪz][wʌz; wəz][faɪv] [hoʊl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [praɪz][wʌz; wəz] [tuː] [hoʊl]

the	first	prize	was	five	whole	dollars	and	the	second	prize	was	two	whole
这	第一的	奖	曾是	五	所有的	美元	和	这	第二	奖	曾是	二	所有的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['ʌðər] ['praɪzɪz] [iːtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] [bɪg]['dɑːlər] — [ten]

dollars	and	there	were	eight	other	prizes	each	of	one	whole	big	dollar	—	ten
美元	和	那里	是	八	其他	奖品	每个	的	一	所有的	大的	美元	—	十

['tʃænsɪz] [ðæt] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [maɪt] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krɪsməs] [triː] !

chances	that	Mary	Elizabeth	might	earn	some	money	for	her	Christmas	tree	!
机会	那	玛丽	伊丽莎白	可能	赚	一些	钱	为了	她	圣诞节	树	!

一等奖是五美元，二等奖是两美元，还有八个奖项，每个奖项一美元——玛丽·伊丽莎白有十次机会为她的圣诞树赚点钱！

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [pen][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['peɪpər] .

Her	**hands**	**shook**	**as**	**she**	**took**	**up**	**pen**	**and**	**put**	**it**	**to**	**paper**	**.**
她	双手	摇晃	作为	她	采取	向上	笔	和	放	它	到	纸	.

她拿起笔在纸上写字时，双手都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] ['veri] [best] ['peɪpər][ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skɑːrdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	**used**	**her**	**very**	**best**	**paper**	**and**	**three**	**times**	**or**	**more**	**she**	**discarded**	**what**	**she**
她	用过的	她	非常	最好的	纸	和	三	时代	或者	更多的	她	丢弃	什么	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['betər] .

had	**written**	**and**	**tried**	**to**	**do**	**better**	**.**
有	书面	和	尝试	到	做	更好的	.

她用了自己写得最好的一篇论文，而且至少三次，她都放弃了自己写好的内容，努力写得更好。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

She	**wrote**	**with**	**extreme**	**pains**	**and**	**slowly**	**.**
她	写道	和	极端	疼痛	和	缓慢地	.

她忍受着极大的痛苦，缓慢地写作。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ænsər] .

It	**took**	**all**	**the**	**evening**	**just**	**to**	**write**	**the**	**short**	**answer**	**.**
它	采取	全部	这	晚上	只是	到	写	这	短的	回答	.

光写这份简短的答案就花了我整个晚上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] [tuː; tə] [meɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [deɪ] ,

She	**put**	**it**	**into**	**its**	**envelope**	**to**	**mail**	**on**	**the**	**way**	**to**	**school**	**next**	**day**	**,**
她	放	它	进入	它是	信封	到	邮件	在	这	方式	到	学校	下一个	天	,

她把它装进信封，准备第二天上学路上寄出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] .

but	**she**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**as**	**she**	**kissed**	**Mother**	**good**	**-**	**night**	**.**
但	她	说	没有什么	关于	它	作为	她	亲吻	母亲	好的	-	夜晚	.

但她什么也没说，只是吻别母亲道了晚安。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] ['krɪsməs] [taɪm] .

Nearer	**and**	**nearer**	**came**	**Christmas**	**time**	**.**
更近	和	更近	来了	圣诞节	时间	.

圣诞节越来越近了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] .

The	**little**	**children**	**talked**	**more**	**than**	**ever**	**about**	**Santa**	**Claus**	**.**
这	小的	孩子们	谈话	更多的	比	曾经	关于	圣诞老人	克劳斯	.

孩子们比以往任何时候都更频繁地谈论圣诞老人。

['brʌðər] [plænd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ʌp] .

Brother	**planned**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**stocking**	**he**	**would**	**hang**	**up**	**.**
兄弟	计划	什么	种类	的	一个	袜	他	会	悬挂	向上	.

哥哥计划着要挂什么样的圣诞袜。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [æskt] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sæntə]

They	**talked**	**about**	**the**	**tree**	**and**	**asked**	**Mary**	**Elizabeth**	**what**	**she**	**supposed**	**Santa**
他们	谈话	关于	这	树	和	问	玛丽	伊丽莎白	什么	她	据称	圣诞老人

['klɔz] [wʊd] [meɪk]

Claus	**would**	**make**
克劳斯	会	制作

他们聊起了那棵树，问玛丽·伊丽莎白她觉得圣诞老人会做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] [sərˈpraɪz] [ðɪs] [jɪr] .

as	a	tree	surprise	this	year	.
作为	一个	树	惊喜	这	年	.

今年作为圣诞树上的惊喜。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , ['læfɪŋli] ,

At	these	times	,	laughingly	,
在	这些	时代	,	笑着	,

这时，人们笑着说：

['meri] [ɪˈlɪzəbəθ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðæt]

Mary	Elizabeth	suggested	that	there	would	be	candles	on	the	tree	and	that
玛丽	伊丽莎白	建议	那	那里	会	是	蜡烛	在	这	树	和	那

[pərˈhæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['tɪnsl] .

perhaps	there	would	be	tinsel	.
也许	那里	会	是	箔	.

玛丽·伊丽莎白建议在圣诞树上点上蜡烛，也许还会挂上一些彩带。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , ['meɪbi] ,

She	said	that	,	maybe	,
她	说	那	,	或许	,

她说，也许，

['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [send] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ænd; ənd] ['beldʒən] ['tʃɪldrən]

Santa	Claus	would	send	all	his	Christmas	to	the	little	French	and	Belgian	children
圣诞老人	克劳斯	会	发送	全部	他的	圣诞节	到	这	小的	法语	和	比利时人	孩子们

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

and	not	have	much	to	make	into	a	surprise	here	at	home	.
和	不是	有	很多	到	制作	进入	一个	惊喜	这里	在	家	.

圣诞老人会把所有的圣诞礼物都送给法国和比利时的孩子们，所以他在这里就没什么惊喜可言了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [lænd] .

She	told	them	stories	about	Santa	Claus	and	the	Santa	Claus	Land	.
她	讲述	他们	故事	关于	圣诞老人	克劳斯	和	这	圣诞老人	克劳斯	土地	.

她给他们讲了圣诞老人和圣诞老人乐园的故事。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈmjuːzd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

She	played	with	them	to	keep	them	amused	but	she	thought	all	the	time
她	玩	和	他们	到	保持	他们	觉得好笑	但	她	想法	全部	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [guːs] ['kɑːntest][ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

of	the	Mother	Goose	Contest	and	as	time	went	on	,
的	这	母亲	鹅	竞赛	和	作为	时间	去	在	,

她和他们玩耍是为了逗他们开心，但她心里一直想着鹅妈妈童谣比赛，随着时间的推移，

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ʃʊr] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] .

she	felt	less	sure	each	day	of	having	won	.
她	毛毡	较少的	当然	每个	天	的	拥有	韩元	.

她感觉自己每天都越来越不确定自己是否已经获胜。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ten] [sent] [stɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld][stɑːr][ænd; ənd]

Once	she	passed	by	the	ten	cent	store	and	found	a	beautiful	gold	star	and
一次	她	通过了	经过	这	十	中心	店铺	和	成立	一个	美丽的	金子	星星	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	to	buy	it	.
通缉	到	买	它	.

有一次，她路过一家十分钱商店，发现了一颗漂亮的金色星星，很想买下来。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [ten] [sent] [piːs] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

Then	one	day	Mary	Elizabeth	actually	found	a	ten	cent	piece	near	a	shop	upon	a
然后	一	天	玛丽	伊丽莎白	实际上	成立	一个	十	中心	片	靠近	一个	店铺	之上	一个

['bɪzi] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [taʊn] .

busy	sidewalk	in	town	.
忙碌的	人行道	在	镇	.

有一天，玛丽·伊丽莎白在镇上繁忙的人行道上，一家商店附近，竟然捡到了一枚10美分的硬币。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [θʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	heart	went	thump	at	the	sight	of	it	.
她	心	去	扑通	在	这	视线	的	它	.

看到它，她的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] .

She	asked	several	persons	if	they	had	lost	anything	and	they	replied	,	“	No	.
她	问	一些	人	如果	他们	有	丢失的	任何事物	和	他们	回复	,	“	不	.

她问了几个人是否丢了东西，他们回答说：“没有。”

” [soʊ] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [sent] [stɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [stɑːr] , [raɪt]

”	So	Mary	Elizabeth	went	straight	to	the	ten	cent	store	and	bought	a	star	,	right
”	所以	玛丽	伊丽莎白	去	直的	到	这	十	中心	店铺	和	买	一个	星星	,	正确的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是玛丽·伊丽莎白径直去了十分钱商店，立刻买了一颗星星。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊstmən] .

All	this	time	,	Mary	Elizabeth	watched	anxiously	for	the	postman	.
全部	这	时间	,	玛丽	伊丽莎白	观看	焦虑地	为了	这	邮差	.

这段时间里，玛丽·伊丽莎白一直焦急地等待着邮递员的到来。

[ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] .

The	time	set	for	the	close	of	the	contest	came	and	passed	.
这	时间	放	为了	这	关闭	的	这	竞赛	来了	和	通过了	.

比赛结束时间已到，比赛也随之结束。

[noʊ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .

No	letter	was	brought	to	Mary	Elizabeth	.
不	信	曾是	带来	到	玛丽	伊丽莎白	.

玛丽·伊丽莎白没有收到任何信件。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['eni] [praɪz] , [ʌv; əv]

knew	that	she	would	have	had	a	letter	if	she	had	won	any	prize	,	of
知道	那	她	会	有	有	一个	信	如果	她	有	韩元	任何	奖	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

她当然知道，如果她获奖的话，肯定会收到一封信。

[bʌt; bət] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

But	Mary	Elizabeth	,	with	her	heart	heavy	as	lead	,
但	玛丽	伊丽莎白	,	和	她	心	重的	作为	带领	,

但玛丽·伊丽莎白却感到心头沉重如铅，

['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['evər] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] .

wondered	**whether**	**she**	**had**	**really**	**ever**	**believed**	**she**	**would**	**win**	**.**
想知道	无论	她	有	真的	曾经	相信	她	会	赢	.

她不禁怀疑自己是否真的相信过自己会赢。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	**admitted**	**that**	**she**	**had**	**.**
她	承认	那	她	有	.

她承认自己确实有这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] ['ænsər] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] .

She	**was**	**sure**	**her**	**work**	**was**	**right**	**—**	**that**	**is**	**,**	**all**	**answers**	**were**	**correct**	**.**
她	曾是	当然	她	工作	曾是	正确的	—	那	是	,	全部	答案	是	正确的	.

她确信自己的答案是正确的——也就是说，所有答案都是正确的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [niːt] .

The	**writing**	**was**	**neat**	**.**
这	写作	曾是	整洁的	.

字迹工整。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [blɔts] .

There	**were**	**no**	**blots**	**.**
那里	是	不	印迹	.

没有污渍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['veri] [best] .

She	**had**	**done**	**her**	**very**	**best**	**.**
她	有	完毕	她	非常	最好的	.

她已经尽力了。

['meri] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['soʊldʒərli][tuː; tə][kraɪ] .

Mary	**Elizabeth**	**was**	**too**	**soldierly**	**to**	**cry**	**.**
玛丽	伊丽莎白	曾是	也	军人	到	哭	.

玛丽·伊丽莎白太过坚强，哭不出来。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['noʊbɑːdi] .

She	**told**	**nobody**	**.**
她	讲述	无人	.

她没有告诉任何人。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] ['peɪpər] ['ɔrnəmənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [wɔːl] ['pepərz]

She	**set**	**about**	**planning**	**how**	**she**	**would**	**cut**	**paper**	**ornaments**	**out**	**of**	**colored**	**wall**	**papers**
她	放	关于	规划	如何	她	会	切	纸	装饰品	出去	的	有色	墙	文件

[ænd; ənd] [peɪst] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

and	**paste**	**them**	**together**	**.**
和	粘贴	他们	一起	.

她开始计划如何用彩色壁纸剪出纸质装饰品，然后把它们粘贴在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['peɪpər]['dɑːlz][ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] [laɪk] ['fɛəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪʃuː]

She	**would**	**make**	**some**	**paper**	**dolls**	**and**	**dress**	**them**	**like**	**fairies**	**with**	**the**	**tissue**
她	会	制作	一些	纸	娃娃	和	裙子	他们	喜欢	仙女	和	这	组织

['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

paper	**she**	**had**	**.**
纸	她	有	.

她会用手头的纸巾做一些纸娃娃，然后把她们打扮成仙女。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [tuː] .

She	**would**	**make**	**wings**	**with**	**tissue**	**paper**	**,**	**too**	**.**
她	会	制作	翅膀	和	组织	纸	,	也	.

她还会用纸巾做翅膀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [meɪk] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [men]

She	would	ask	Mother	to	let	her	make	some	gingerbread	animals	and	men
她	会	问	母亲	到	让	她	制作	一些	姜饼	动物	和	男人

[tuː; tə] [juːz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] .

to	use	on	the	tree	.
到	使用	在	这	树	.

她会请求妈妈让她做一些姜饼动物和人，挂在圣诞树上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪld] [sʌm; səm] [nʌts] [ænd; ənd] ['paɪnˌkoʊnz] ['meɪbi] .

She	would	gild	some	nuts	and	pinecones	maybe	.
她	会	镀金	一些	坚果	和	松果	或许	.

她或许会给一些坚果和松果镀金。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːr] .

There	was	the	star	.
那里	曾是	这	星星	.

那颗星星就在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kændlz] .

There	was	the	box	of	candles	.
那里	曾是	这	盒子	的	蜡烛	.

那里有一盒蜡烛。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] !

Those	were	something	!
那些	是	某物	!

那真是太棒了！

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] ['mʌni] ,

But	if	only	she	did	have	money	,
但	如果	仅有的	她	做过	有	钱	,

但如果她有钱就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trɪm] [hɜːr; hər] [triː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

she	would	trim	her	tree	with	the	emblems	of	all	the	Allies	and	have	a
她	会	修剪	她	树	和	这	徽章	的	全部	这	盟国	和	有	一个

['riːəli] ['soʊldʒərli] ['krɪsməs] [triː] !

really	soldierly	Christmas	tree	!
真的	军人	圣诞节	树	!

她会用所有盟军的徽章装饰圣诞树，打造一棵充满军人气息的圣诞树！

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]

Mary	Elizabeth	went	into	her	room	and
玛丽	伊丽莎白	去	进入	她	房间	和

玛丽·伊丽莎白走进她的房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [taɪt] .

locked	her	door	tight	.
已锁定	她	门	紧的	.

她把门锁得很紧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

She	took	the	key	of	her	lower	bureau	drawer	and	sat	down	upon	the	floor
她	采取	这	钥匙	的	她	降低	局	抽屉	和	卫星	向下	之上	这	地面

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

beside	it	and	drew	it	out	.
旁	它	和	画	它	出去	.

她拿起下层梳妆台抽屉的钥匙，坐在抽屉旁的地板上，把抽屉拉了出来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr]

In	it	lay	all	the	Christmas	tree	things	with	the	box	of	candles	and	the	star
在	它	躺	全部	这	圣诞节	树	事物	和	这	盒子	的	蜡烛	和	这	星星

.

:

.

里面放着所有圣诞树装饰品，包括蜡烛盒和星星。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['krɪsməs] [θɪŋz] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp]

As	she	looked	at	the	bright	Christmas	things	,	a	tear	dropped	upon	her	lap
作为	她	看起来	在	这	明亮的	圣诞节	事物	,	一个	撕	掉落	之上	她	膝

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

当她看着那些闪闪发光的圣诞装饰品时，一滴眼泪落在了她的膝盖上——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] !

it	might	have	been	so	different	!
它	可能	有	到过	所以	不同的	!

情况可能完全不同！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['plænɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz]

Why	is	it	that	when	one	is	just	in	the	midst	of	Christmas	planning	somebody	comes
为什么	是	它	那	什么时候	一	是	只是	在	这	中间	的	圣诞节	规划	某人	来

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔks] ?

to	the	door	and	knocks	?
到	这	门	和	敲门声	?

为什么正忙着筹备圣诞节的时候，总会有人来敲门呢?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [spred] [ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][bed][ɔːr][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Did	you	ever	spread	all	your	things	out	on	a	bed	or	a	table	or	on	the	floor
做过	你	曾经	传播	全部	你的	事物	出去	在	一个	床	或者	一个	桌子	或者	在	这	地面

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]

and	fail	to	have	somebody	come	to	knock	at	your	door	and	demand
和	失败	到	有	某人	来	到	敲	在	你的	门	和	要求

[tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] [raɪt] [ə'weɪ] ?

to	be	let	in	right	away	?
到	是	让	在	正确的	离开	?

你有没有过这样的经历：把所有东西都摊在床上、桌子上或地板上，却没有人来敲门要求立刻进门?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθs] — [bʌt; bət][fɜːrst] , [ðə; ði] [lætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd]

There	came	a	knock	at	Mary	Elizabeth's	—	but	first	,	the	latch	had	been	tried
那里	来了	一个	敲	在	玛丽	伊丽莎白的	—	但	第一的	,	这	闩锁	有	到过	尝试

.

:

.

玛丽·伊丽莎白的家门前有人敲门——但在此之前，有人试过打开门闩。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ! ” [kraɪd] ['brʌðər] .

“	Let	me	in	,	Mary	Elizabeth	!	”	cried	Brother	.
“	让	我	在	,	玛丽	伊丽莎白	!	”	哭	兄弟	.

“让我进去，玛丽·伊丽莎白！”哥哥喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	I	can't	,	”	returned	Mary	Elizabeth	.
“	我	不能	,	”	返回	玛丽	伊丽莎白	.

“我不能，”玛丽·伊丽莎白回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] .

“	You	can	.
“	你	能	.

“你可以。

" [θʌmp] - [θʌmpəti] - [θʌmp] .
" Thump - thumpety - thump .
" 扑通 - 桑佩蒂 - 扑通 .

"咚咚咚。"

" [goʊ] - [wei] , " [əd'mɒnɪʃ] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Go - way , " admonished Mary Elizabeth .
" 去 - 方式 , " 告诫 玛丽 伊丽莎白 .

"走开,"玛丽·伊丽莎白斥责道。

" [aɪ] [ʃænt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] !
" I shan't let you in !
" 我 不会 让 你 在 !

"我不会让你进去的!"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] . "
You can't come in . "
你 不能 来 在 . "

你不能进来。

" [wel] , [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['brʌðər] .
" Well , you'll be sorry , " said the muffled voice of Brother .
" 出色地 , 你会 是 对不起 , " 说 这 闷音 嗓音 的 兄弟 .

"哼,你会后悔的。"哥哥低声说道。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
" You'll be sorry , " but he left off knocking at the door and ran away .
" 你会 是 对不起 , " 但 他 左边 离开 敲门 在 这 门 和 跑 离开 .

"你会后悔的,"但他没有敲门,而是跑开了。

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʌndɚd] [ɪf] [pər'hæps] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] .
Mary Elizabeth wondered if perhaps he suspected about the play of Santa Claus .
玛丽 伊丽莎白 想知道 如果 也许 他 怀疑 关于 这 玩 的 圣诞老人 克劳斯 .

玛丽·伊丽莎白心想,他是不是怀疑圣诞老人的把戏了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [bɪg] .
was getting to be quite big .
曾是 获得 到 是 相当 大的 .

规模越来越大了。

['meɪbi] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] .
Maybe he knew about the tree .
或许 他 知道 关于 这 树 .

或许他知道那棵树的事。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['plænɪŋ] [nekst] [jɪr]
Maybe he would have to be let into the fun of Christmas planning next year
或许 他 会 有 到 是 让 进入 这 乐趣 的 圣诞节 规划 下一个 年
— [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?
— but was it fun ?
— 但 曾是 它 乐趣 ?

或许明年他应该也能体验到圣诞节筹备的乐趣——但这真的有趣吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [nuː]

Wasn't	**it**	**dreadful**	**to**	**worry**	**about**	**the**	**tree**	**and**	**plan**	**how**	**to**	**make**	**it**	**all**	**new**
不是	它	可怕	到	担心	关于	这	树	和	计划	如何	到	制作	它	全部	新的

?

?

?

担心那棵树，计划如何让它焕然一新，难道不是一件令人头疼的事吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːri] !

No	**,**	**it**	**was**	**not**	**worry**	**!**
不	,	它	曾是	不是	担心	!

不，这不是担心!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] !

No	**,**	**it**	**was**	**not**	**!**
不	,	它	曾是	不是	!

不，并非如此!

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['staʊtli] .

Mary	**Elizabeth**	**denied**	**this**	**stoutly**	**.**
玛丽	伊丽莎白	否认	这	坚定地	.

玛丽·伊丽莎白坚决否认了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	**was**	**part**	**of**	**the**	**self**	**-**	**sacrifice**	**of**	**Christmas**	**to**	**think**	**about**	**it**	**as**	**she**
它	曾是	部分	的	这	自己	-	牺牲	的	圣诞节	到	思考	关于	它	作为	她

[hæd; həd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [triː] !

had	**—**	**and**	**there**	**would**	**be**	**a**	**lovely**	**tree**	**!**
有	—	和	那里	会	是	一个	迷人的	树	!

像她那样去想这件事，也是圣诞节自我牺牲的一部分——而且会有一棵漂亮的圣诞树!

[jes] , [ðer; ðər] [wʊd] , ['sʌmhaʊ] ; [ʃiːd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**there**	**would**	**,**	**somehow**	**;**	**she'd**	**manage**	**to**	**make**	**a**	**grand**	**surprise**	**of**	**it**	**.**
是的	,	那里	会	,	不知何故	;	棚	管理	到	制作	一个	盛大	惊喜	的	它	.

是的，肯定会有的；她总能想办法制造一个巨大的惊喜。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**she**	**would**	**.**
哦	,	是的	,	她	会	.

哦，是的，她会的。

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] .

Mary	**Elizabeth**	**smiled**	**and**	**was**	**ashamed**	**of**	**that**	**little**	**hot**	**tear**	**.**
玛丽	伊丽莎白	微笑	和	曾是	羞愧	的	那	小的	热的	撕	.

玛丽·伊丽莎白笑了笑，为那滴滚烫的泪珠感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

She	**put**	**the**	**Christmas**	**tree**	**things**	**back**	**into**	**the**	**drawer**	**one**	**by**	**one**	**and**	**she**	**closed**
她	放	这	圣诞节	树	事物	后退	进入	这	抽屉	一	经过	一	和	她	关闭

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] .

and	**locked**	**the**	**drawer**	**.**
和	已锁定	这	抽屉	.

她把圣诞树装饰品一件件放回抽屉里，然后关上抽屉并锁好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

Then	**she**	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**across**	**the**	**snow**	**.**
然后	她	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	穿过	这	雪	.

然后她走到窗边，望着窗外的雪景。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['meɪbi] [sʌm; səm]['kɑːt(ə)n] [wʊd] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] ['snoʊi] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [laɪk] [ðæt]

She	thought	maybe	some	cotton	would	look	pretty	and	snowy	on	the	tree	like	that
她	想法	或许	一些	棉布	会	看	漂亮的	和	下雪的	在	这	树	喜欢	那

.

:

.

她觉得那样的话，树上挂些棉花，看起来会很漂亮，像雪一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen]

She	heard	Brother	at	the	door	again
她	听到	兄弟	在	这	门	再次

她又听到哥哥在门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

but	she	wasn't	quite	ready	to	let	him	in	.
但	她	不是	相当	准备好	到	让	他	在	.

但她还没完全准备好让他进来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] .

She	wanted	to	be	alone	and	think	.
她	通缉	到	是	独自的	和	思考	.

她想一个人待着，好好思考。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] .

She	did	not	want	to	tell	stories	about	Santa	Claus	.
她	做过	不是	想	到	告诉	故事	关于	圣诞老人	克劳斯	.

她不想讲圣诞老人的故事。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] ['pleɪntɪvli] , “ [pliːz] , ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] .

His	little	voice	came	plaintively	,	“	Please	,	Mary	Elizabeth	,	let	me	in	.
他的	小的	嗓音	来了	哀怨地	,	“	请	,	玛丽	伊丽莎白	,	让	我	在	.

他用稚嫩的声音哀求道：“玛丽·伊丽莎白，请让我进去。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][ɪn] .

I'll	tell	you	something	nice	,	if	you'll	let	me	in	.
患病的	告诉	你	某物	好的	,	如果	你会	让	我	在	.

如果你让我进去，我会告诉你一件好听的事。

” [bʌt; bət] ['meri]

”	But	Mary
”	但	玛丽

但是玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['brʌðər] [θɔːt] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Elizabeth	was	not	ready	to	hear	what	Brother	thought	Santa	Claus	was	going	to
伊丽莎白	曾是	不是	准备好	到	听到	什么	兄弟	想法	圣诞老人	克劳斯	曾是	去	到

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

伊丽莎白还没准备好听哥哥认为圣诞老人会带来什么礼物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	did	not	go	to	the	door	.
她	做过	不是	去	到	这	门	.

她没有走到门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['futsteps] [trɑːt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]

Then	she	heard	his	soft	little	footsteps	trot	away	down	the	hall
然后	她	听到	他的	柔软的	小的	脚步声	小跑	离开	向下	这	大厅

然后她听到他轻柔的脚步声沿着走廊小跑远去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] .

and	she	felt	sorry	.
和	她	毛毡	对不起	.

她感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wer] ['brʌðər] [hæd; həd] [left]

She	opened	the	door	to	run	after	him	and	there	,	where	Brother	had	left
她	打开	这	门	到	跑步	后	他	和	那里	,	在哪里	兄弟	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她打开门追了上去，发现哥哥把东西放在了那里。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [bɪg] [skwer] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

there	lay	a	big	square	envelope	with	the	name	of	the	magazine	upon	it	!
那里	躺	一个	大的	正方形	信封	和	这	姓名	的	这	杂志	之上	它	!

那里放着一个大方信封，上面印着杂志的名称！

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [gɑːspt] .

Mary	Elizabeth	gasped	.
玛丽	伊丽莎白	倒吸一口气	.

玛丽·伊丽莎白倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [riːd] :

She	tore	it	open	and	read	:
她	撕裂	它	打开	和	读	:

她撕开信封，读道：

[dɪr] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] :

Dear	Mary	Elizabeth	:
亲爱的	玛丽	伊丽莎白	:

亲爱的玛丽·伊丽莎白：

[jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrk] [hæz; həz] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [praɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Your	good	work	has	merited	the	reward	of	the	Second	Prize	of	two	dollars
你的	好的	工作	有	值得	这	报酬	的	这	第二	奖	的	二	美元

['ɔːfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [guːs] ['kɑːntest] .

offered	in	the	Mother	Goose	Contest	.
提供	在	这	母亲	鹅	竞赛	.

你的出色表现赢得了鹅妈妈童谣大赛二等奖，奖金为两美元。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi]

The	money	is	enclosed	and	we	hope	that	it	will	bring	with	it	a	Very	Happy
这	钱	是	内	和	我们	希望	那	它	将要	带来	和	它	一个	非常	快乐的

['krɪsməs] !

Christmas	!
圣诞节	!

钱已随信附上，希望它能为您带来一个非常快乐的圣诞节！

['hæpi] ['krɪsməs] !

Happy	Christmas	!
快乐的	圣诞节	!

圣诞快乐！

[hu'reɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

[oʊ] , [haʊ] [faɪn] !
Oh , how fine !
哦 , 如何 美好的 !

哦，太好了！

['hæpi] ['krɪsməs] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hæpi] ['krɪsməs] !
Happy Christmas — why , of course , Happy Christmas !
快乐的 圣诞节 — 为什么 , 的 课程 , 快乐的 圣诞节 !

圣诞快乐——当然，圣诞快乐！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] !
Wasn't it splendid !
不是 它 灿烂 !

真是太棒了！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Wasn't it a surprise !
不是 它 一个 惊喜 !

真是出乎意料！

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] , ['brʌðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɔːl]
Waving the letter , she hugged everybody that she met , Brother , Mother and all
挥手 这 信 , 她 拥抱 大家 那 她 遇见 , 兄弟 , 母亲 和 全部
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

她挥舞着信，拥抱了遇到的每一个人，哥哥、母亲和所有的孩子们。

['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] .
Something splendid had happened , they all agreed .
某物 灿烂 有 发生 , 他们 全部 同意 .

他们一致认为，发生了一件非常棒的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'grætjuleitid] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Everybody congratulated Mary Elizabeth .
大家 恭喜 玛丽 伊丽莎白 .

大家都向玛丽·伊丽莎白表示祝贺。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['mʌðər] ['riːəli] [gest] [waɪ] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dɪdnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ðen]
But only Mother really guessed why Mary Elizabeth didn't spend it all right then
但 仅有的 母亲 真的 猜对了 为什么 玛丽 伊丽莎白 没有 花费 它 全部 正确的 然后
[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['kændi] [ænd; ənd] ['piːnʌts] .
and there the very first day in buying candy and peanuts .
和 那里 这 非常 第一的 天 在 购买 糖果 和 花生 .

但只有母亲真正猜到为什么玛丽·伊丽莎白在第一天没有把所有的钱都花在买糖果和花生上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sə'dʒestɪd] .
That was what Brother and the little children suggested .
那 曾是 什么 兄弟 和 这 小的 孩子们 建议 .

那是哥哥和小孩子们提出的建议。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ,
But next day ,
但 下一个 天 ,

但第二天，

['æftər][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['brʌðər]

after	vacation	had	really	begun	and	when	the	little	children	and	Brother
后	假期	有	真的	开始	和	什么时候	这	小的	孩子们	和	兄弟

[wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

were	safely	out	of	the	way	,
是	安全	出去	的	这	方式	,

假期真正开始后，等小孩子们和弟弟都安全离开后，

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [kɪd] [pɜːrs] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːf]

Mary	Elizabeth	with	her	little	red	kid	purse	slipped	out	of	the	house	and	off
玛丽	伊丽莎白	和	她	小的	红色的	孩子	钱包	滑倒了	出去	的	这	房子	和	离开

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][flægz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælaɪz] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] .

to	buy	the	flags	of	the	Allies	to	use	for	the	Christmas	tree	.
到	买	这	旗帜	的	这	盟国	到	使用	为了	这	圣诞节	树	.

玛丽·伊丽莎白拎着她的小红钱包溜出家门，去买盟军的旗帜，准备挂在圣诞树上。

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [tuː] , [wʌt] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

Mary	Elizabeth	had	decided	,	too	,	what	the	Christmas	surprise	was	to	be	.
玛丽	伊丽莎白	有	决定	,	也	,	什么	这	圣诞节	惊喜	曾是	到	是	.

玛丽·伊丽莎白也已经决定了圣诞惊喜要准备什么。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd][oʊld] ['glɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

it	should	be	a	tree	covered	with	flags	and	Old	Glory	should	be	with	the
它	应该	是	一个	树	涵盖	和	旗帜	和	老的	荣耀	应该	是	和	这

[stɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] !

star	at	the	top	!
星星	在	这	顶部	!

它应该是一棵挂满旗帜的树，星条旗应该挂在顶端！

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [triː] - ['trɪmɪŋ] !

And	then	came	tree	-	trimming	!
和	然后	来了	树	-	修剪	!

然后就是修剪树木了！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] [wʌz; wəz] — [oʊ] , [oʊ] ,

And	the	tree	was	—	oh	,	oh	,
和	这	树	曾是	—	哦	,	哦	,

那棵树——哦，哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] [triː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

it	was	ever	so	much	more	wonderful	than	any	tree	had	ever	been	before	.
它	曾是	曾经	所以	很多	更多的	精彩的	比	任何	树	有	曾经	到过	前	.

它比以往任何一棵树都要美妙得多。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] !

Everybody	said	so	!
大家	说	所以	!

大家都这么说！

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sed] [soʊ] .

The	little	children	said	so	.
这	小的	孩子们	说	所以	.

孩子们是这么说的。

['brʌðər] [sed] [soʊ] !

Brother	said	so	!
兄弟	说	所以	!

哥哥是这么说的！

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] !
Mary Elizabeth herself knew it was so !
玛丽 伊丽莎白 她自己 知道 它 曾是 所以 !

玛丽·伊丽莎白本人也知道事实如此!

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [sed] [soʊ] !
All the little poor children who came to the tree said so !
全部 这 小的 贫穷的 孩子们 WHO 来了 到 这 树 说 所以 !

所有来到树下的穷孩子们都这么说!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ,
It was Mother , however ,
它 曾是 母亲 , 然而 ,

然而，那是母亲。

[huː] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['soʊldʒərli]['sæntə] ['klɔz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [triː] [soʊ] ['lʌvli] .
who knew about the very soldierly Santa Claus that had made the tree so lovely .
WHO 知道 关于 这 非常 军人 圣诞老人 克劳斯 那 有 制成 这 树 所以 迷人的 .

谁能想到，原来是一位身着军装的圣诞老人把圣诞树装点得如此美丽呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst]
“ It honored the little Christ
“ 它 荣幸 这 小的 基督

它尊崇了小基督

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['tʃaɪldz] ['bɜːrθdeɪ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [gʊd] - [naɪt] .
Child's Birthday , dear , ” she said as she kissed Mary Elizabeth good - night .
孩子的 生日 , 亲爱的 , ” 她 说 作为 她 亲吻 玛丽 伊丽莎白 好的 - 夜晚 .

“亲爱的，孩子生日快乐，”她说着，吻了吻玛丽·伊丽莎白，道了晚安。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['krɪsməs] [miːnz] .
“ It is the tree of the soldiers who are fighting for all that Christmas means .
“ 它 是 这 树 的 这 士兵 WHO 是 斗争 为了 全部 那 圣诞节 方法 .
”
”
”

“这是为捍卫圣诞节的全部意义而战的士兵们的圣诞树。”

“ [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ The star was there , ” replied Mary Elizabeth .
“ 这 星星 曾是 那里 , ” 回复 玛丽 伊丽莎白 .

“那颗星星就在那里，”玛丽·伊丽莎白回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [læst] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [bʊk]
The Last Leaf of the Surprise Book
这 最后的 叶子 的 这 惊喜 书

惊喜书的最后一页

[ðə; ði] [læst] [liːf] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [θɪn] .

The	last	leaf	of	Marjorie's	Surprise	Book	was	very	,	very	thin	.
这	最后的	叶子	的	玛乔丽的	惊喜	书	曾是	非常	,	非常	薄的	.

玛乔丽的惊喜书的最后一页非常非常薄。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [poʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] ['pɑːkɪt] .

It	did	not	make	Marjorie	poke	and	feel	and	wonder	what	was	inside	its	pocket	.
它	做过	不是	制作	玛乔丽	戳	和	感觉	和	想知道	什么	曾是	里面	它是	口袋	.

它并没有让玛乔丽去戳戳摸摸，好奇它的口袋里装的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

It	was	marked	to	open	at	the	Christmas	tree	.
它	曾是	标记	到	打开	在	这	圣诞节	树	.

它被标记为在圣诞树旁打开。

[soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊl] [ɪts] ['krɪsməs] [siːlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] :

So	the	first	thing	that	she	did	was	to	pull	its	Christmas	seals	off	and	read	what	was	written	inside	:
所以	这	第一的	事物	那	她	做过	曾是	到	拉	它是	圣诞节	封印	离开	和	读	什么	曾是	书面	里面	:

于是，她做的第一件事就是撕掉圣诞封条，读出里面写的内容：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] —

“	I	hope	you	will	always	be	happy	—
“	我	希望	你	将要	总是	是	快乐的	—

“我希望你永远幸福——”

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ,

As	happy	as	you	can	be	,
作为	快乐的	作为	你	能	是	,

尽情享受快乐吧，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz]

As	happy	as	all	the	happy	times
作为	快乐的	作为	全部	这	快乐的	时代

像所有快乐的时光一样快乐

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”

That	you	have	shared	with	me	.	”
那	你	有	共享	和	我	.	”

你与我分享的那些。

“ [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] ['dɑːti] , ['praʊdli] .

“	I	made	that	up	,	”	said	Dotty	,	proudly	.
“	我	制成	那	向上	,	”	说	多蒂	,	自豪地	.

“那是我编的，”多蒂自豪地说。

“ [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ'self] .

“	I	did	it	all	myself	.
“	我	做过	它	全部	我	.

“这一切都是我自己做的。”

” ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːrdʒəriz] [sər'praɪz] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

”	Really	,	I	think	that	Marjorie's	Surprise	Book	belonged	to	both	little	girls	,	don't	you	?
”	真的	,	我	思考	那	玛乔丽的	惊喜	书	属于	到	两个都	小的	女孩们	,	不	你	?

“说真的，我觉得《玛乔丽的惊喜书》是两个小女孩共同拥有的，你觉得呢？”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] ?
But **which** **one** **do** **you** **suppose** **liked** **it** **best** **?**
但 哪个 一 做 你 认为 喜欢 它 最好的 ?

你觉得谁最喜欢它呢?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːti] ?
Was **it** **Marjorie** **or** **was** **it** **Dotty** **?**
曾是 它 玛乔丽 或者 曾是 它 多蒂 ?

是玛乔丽还是多蒂?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What **do** **you** **think** **?**
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[fɔːr; fər] [maɪ'self] ,
For **myself** **,**
为了 我 ,

就我个人而言,

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
I **think** **it** **was** **the** **one** **who** **made** **it** **and** **gave** **it** **and** **thought** **it**
我 思考 它 曾是 这 一 WHO 制成 它 和 给予 它 和 想法 它
[ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
and **planned** **it** **all** **.**
和 计划 它 全部 .

我认为是那个人制作了它、赠送了它、构思了它、策划了这一切。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

['meɪbi] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [huːm] , [juː; jʊ] , [tuː] ,
maybe **,** **there** **is** **somebody** **that** **you** **love** **to** **whom** **,** **you** **,** **too** **,**
或许 , 那里 是 某人 那 你 爱 到 谁 , 你 , 也 ,

或许,你爱着某个人,而你也同样爱着他/她。

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒəriz] .
would **like** **to** **give** **a** **Surprise** **Book** **like** **this** **of** **Marjorie's** **.**
会 喜欢 到 给 一个 惊喜 书 喜欢 这 的 玛乔丽的 .

想送一本像玛乔丽那样的惊喜书。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [maɪ'self] [lʌv] [ɔːl] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ,
And **because** **I** **myself** **love** **all** **you** **children** **,**
和 因为 我 我 爱 全部 你 孩子们 ,

因为我爱你们所有的孩子,

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [bʊk] [raɪt] [hɪr] — [naʊ] !
I **am** **giving** **you** **the** **story** **of** **a** **Surprise** **Book** **right** **here** **—** **now** **!**
我 是 给予 你 这 故事 的 一个 惊喜 书 正确的 这里 — 现在 !

我现在就给你讲一个关于惊喜书的故事!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神